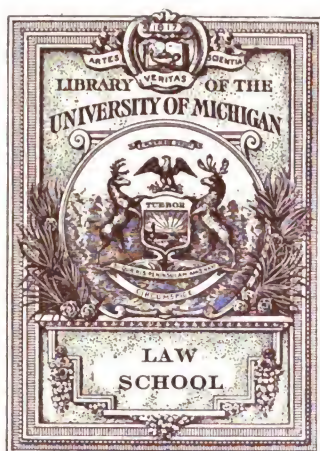


*image
not
available*



F. L. 7
A. 3
B. 5
C. 6
D. 7
E. 8
F. 9
G. 10
H. 11
I. 12
J. 13
K. 14
L. 15
M. 16
N. 17
O. 18
P. 19
Q. 20
R. 21
S. 22
T. 23
U. 24
V. 25
W. 26
X. 27
Y. 28
Z. 29
A. 30
B. 31
C. 32
D. 33
E. 34
F. 35
G. 36
H. 37
I. 38
J. 39
K. 40
L. 41
M. 42
N. 43
O. 44
P. 45
Q. 46
R. 47
S. 48
T. 49
U. 50
V. 51
W. 52
X. 53
Y. 54
Z. 55
A. 56
B. 57
C. 58
D. 59
E. 60
F. 61
G. 62
H. 63
I. 64
J. 65
K. 66
L. 67
M. 68
N. 69
O. 70
P. 71
Q. 72
R. 73
S. 74
T. 75
U. 76
V. 77
W. 78
X. 79
Y. 80
Z. 81
A. 82
B. 83
C. 84
D. 85
E. 86
F. 87
G. 88
H. 89
I. 90
J. 91
K. 92
L. 93
M. 94
N. 95
O. 96
P. 97
Q. 98
R. 99
S. 100
T. 101
U. 102
V. 103
W. 104
X. 105
Y. 106
Z. 107
A. 108
B. 109
C. 110
D. 111
E. 112
F. 113
G. 114
H. 115
I. 116
J. 117
K. 118
L. 119
M. 120
N. 121
O. 122
P. 123
Q. 124
R. 125
S. 126
T. 127
U. 128
V. 129
W. 130
X. 131
Y. 132
Z. 133
A. 134
B. 135
C. 136
D. 137
E. 138
F. 139
G. 140
H. 141
I. 142
J. 143
K. 144
L. 145
M. 146
N. 147
O. 148
P. 149
Q. 150
R. 151
S. 152
T. 153
U. 154
V. 155
W. 156
X. 157
Y. 158
Z. 159
A. 160
B. 161
C. 162
D. 163
E. 164
F. 165
G. 166
H. 167
I. 168
J. 169
K. 170
L. 171
M. 172
N. 173
O. 174
P. 175
Q. 176
R. 177
S. 178
T. 179
U. 180
V. 181
W. 182
X. 183
Y. 184
Z. 185
A. 186
B. 187
C. 188
D. 189
E. 190
F. 191
G. 192
H. 193
I. 194
J. 195
K. 196
L. 197
M. 198
N. 199
O. 200
P. 201
Q. 202
R. 203
S. 204
T. 205
U. 206
V. 207
W. 208
X. 209
Y. 210
Z. 211
A. 212
B. 213
C. 214
D. 215
E. 216
F. 217
G. 218
H. 219
I. 220
J. 221
K. 222
L. 223
M. 224
N. 225
O. 226
P. 227
Q. 228
R. 229
S. 230
T. 231
U. 232
V. 233
W. 234
X. 235
Y. 236
Z. 237
A. 238
B. 239
C. 240
D. 241
E. 242
F. 243
G. 244
H. 245
I. 246
J. 247
K. 248
L. 249
M. 250
N. 251
O. 252
P. 253
Q. 254
R. 255
S. 256
T. 257
U. 258
V. 259
W. 260
X. 261
Y. 262
Z. 263
A. 264
B. 265
C. 266
D. 267
E. 268
F. 269
G. 270
H. 271
I. 272
J. 273
K. 274
L. 275
M. 276
N. 277
O. 278
P. 279
Q. 280
R. 281
S. 282
T. 283
U. 284
V. 285
W. 286
X. 287
Y. 288
Z. 289
A. 290
B. 291
C. 292
D. 293
E. 294
F. 295
G. 296
H. 297
I. 298
J. 299
K. 300
L. 301
M. 302
N. 303
O. 304
P. 305
Q. 306
R. 307
S. 308
T. 309
U. 310
V. 311
W. 312
X. 313
Y. 314
Z. 315
A. 316
B. 317
C. 318
D. 319
E. 320
F. 321
G. 322
H. 323
I. 324
J. 325
K. 326
L. 327
M. 328
N. 329
O. 330
P. 331
Q. 332
R. 333
S. 334
T. 335
U. 336
V. 337
W. 338
X. 339
Y. 340
Z. 341
A. 342
B. 343
C. 344
D. 345
E. 346
F. 347
G. 348
H. 349
I. 350
J. 351
K. 352
L. 353
M. 354
N. 355
O. 356
P. 357
Q. 358
R. 359
S. 360
T. 361
U. 362
V. 363
W. 364
X. 365
Y. 366
Z. 367
A. 368
B. 369
C. 370
D. 371
E. 372
F. 373
G. 374
H. 375
I. 376
J. 377
K. 378
L. 379
M. 380
N. 381
O. 382
P. 383
Q. 384
R. 385
S. 386
T. 387
U. 388
V. 389
W. 390
X. 391
Y. 392
Z. 393
A. 394
B. 395
C. 396
D. 397
E. 398
F. 399
G. 400
H. 401
I. 402
J. 403
K. 404
L. 405
M. 406
N. 407
O. 408
P. 409
Q. 410
R. 411
S. 412
T. 413
U. 414
V. 415
W. 416
X. 417
Y. 418
Z. 419
A. 420
B. 421
C. 422
D. 423
E. 424
F. 425
G. 426
H. 427
I. 428
J. 429
K. 430
L. 431
M. 432
N. 433
O. 434
P. 435
Q. 436
R. 437
S. 438
T. 439
U. 440
V. 441
W. 442
X. 443
Y. 444
Z. 445
A. 446
B. 447
C. 448
D. 449
E. 450
F. 451
G. 452
H. 453
I. 454
J. 455
K. 456
L. 457
M. 458
N. 459
O. 460
P. 461
Q. 462
R. 463
S. 464
T. 465
U. 466
V. 467
W. 468
X. 469
Y. 470
Z. 471
A. 472
B. 473
C. 474
D. 475
E. 476
F. 477
G. 478
H. 479
I. 480
J. 481
K. 482
L. 483
M. 484
N. 485
O. 486
P. 487
Q. 488
R. 489
S. 490
T. 491
U. 492
V. 493
W. 494
X. 495
Y. 496
Z. 497
A. 498
B. 499
C. 500
D. 501
E. 502
F. 503
G. 504
H. 505
I. 506
J. 507
K. 508
L. 509
M. 510
N. 511
O. 512
P. 513
Q. 514
R. 515
S. 516
T. 517
U. 518
V. 519
W. 520
X. 521
Y. 522
Z. 523
A. 524
B. 525
C. 526
D. 527
E. 528
F. 529
G. 530
H. 531
I. 532
J. 533
K. 534
L. 535
M. 536
N. 537
O. 538
P. 539
Q. 540
R. 541
S. 542
T. 543
U. 544
V. 545
W. 546
X. 547
Y. 548
Z. 549
A. 550
B. 551
C. 552
D. 553
E. 554
F. 555
G. 556
H. 557
I. 558
J. 559
K. 560
L. 561
M. 562
N. 563
O. 564
P. 565
Q. 566
R. 567
S. 568
T. 569
U. 570
V. 571
W. 572
X. 573
Y. 574
Z. 575
A. 576
B. 577
C. 578
D. 579
E. 580
F. 581
G. 582
H. 583
I. 584
J. 585
K. 586
L. 587
M. 588
N. 589
O. 590
P. 591
Q. 592
R. 593
S. 594
T. 595
U. 596
V. 597
W. 598
X. 599
Y. 600
Z. 601
A. 602
B. 603
C. 604
D. 605
E. 606
F. 607
G. 608
H. 609
I. 610
J. 611
K. 612
L. 613
M. 614
N. 615
O. 616
P. 617
Q. 618
R. 619
S. 620
T. 621
U. 622
V. 623
W. 624
X. 625
Y. 626
Z. 627
A. 628
B. 629
C. 630
D. 631
E. 632
F. 633
G. 634
H. 635
I. 636
J. 637
K. 638
L. 639
M. 640
N. 641
O. 642
P. 643
Q. 644
R. 645
S. 646
T. 647
U. 648
V. 649
W. 650
X. 651
Y. 652
Z. 653
A. 654
B. 655
C. 656
D. 657
E. 658
F. 659
G. 660
H. 661
I. 662
J. 663
K. 664
L. 665
M. 666
N. 667
O. 668
P. 669
Q. 670
R. 671
S. 672
T. 673
U. 674
V. 675
W. 676
X. 677
Y. 678
Z. 679
A. 680
B. 681
C. 682
D. 683
E. 684
F. 685
G. 686
H. 687
I. 688
J. 689
K. 690
L. 691
M. 692
N. 693
O. 694
P. 695
Q. 696
R. 697
S. 698
T. 699
U. 700
V. 701
W. 702
X. 703
Y. 704
Z. 705
A. 706
B. 707
C. 708
D. 709
E. 710
F. 711
G. 712
H. 713
I. 714
J. 715
K. 716
L. 717
M. 718
N. 719
O. 720
P. 721
Q. 722
R. 723
S. 724
T. 725
U. 726
V. 727
W. 728
X. 729
Y. 730
Z. 731
A. 732
B. 733
C. 734
D. 735
E. 736
F. 737
G. 738
H. 739
I. 740
J. 741
K. 742
L. 743
M. 744
N. 745
O. 746
P. 747
Q. 748
R. 749
S. 750
T. 751
U. 752
V. 753
W. 754
X. 755
Y. 756
Z. 757
A. 758
B. 759
C. 760
D. 761
E. 762
F. 763
G. 764
H. 765
I. 766
J. 767
K. 768
L. 769
M. 770
N. 771
O. 772
P. 773
Q. 774
R. 775
S. 776
T. 777
U. 778
V. 779
W. 780
X. 781
Y. 782
Z. 783
A. 784
B. 785
C. 786
D. 787
E. 788
F. 789
G. 790
H. 791
I. 792
J. 793
K. 794
L. 795
M. 796
N. 797
O. 798
P. 799
Q. 800
R. 801
S. 802
T. 803
U. 804
V. 805
W. 806
X. 807
Y. 808
Z. 809
A. 810
B. 811
C. 812
D. 813
E. 814
F. 815
G. 816
H. 817
I. 818
J. 819
K. 820
L. 821
M. 822
N. 823
O. 824
P. 825
Q. 826
R. 827
S. 828
T. 829
U. 830
V. 831
W. 832
X. 833
Y. 834
Z. 835
A. 836
B. 837
C. 838
D. 839
E. 840
F. 841
G. 842
H. 843
I. 844
J. 845
K. 846
L. 847
M. 848
N. 849
O. 850
P. 851
Q. 852
R. 853
S. 854
T. 855
U. 856
V. 857
W. 858
X. 859
Y. 860
Z. 861
A. 862
B. 863
C. 864
D. 865
E. 866
F. 867
G. 868
H. 869
I. 870
J. 871
K. 872
L. 873
M. 874
N. 875
O. 876
P. 877
Q. 878
R. 879
S. 880
T. 881
U. 882
V. 883
W. 884
X. 885
Y. 886
Z. 887
A. 888
B. 889
C. 890
D. 891
E. 892
F. 893
G. 894
H. 895
I. 896
J. 897
K. 898
L. 899
M. 900
N. 901
O. 902
P. 903
Q. 904
R. 905
S. 906
T. 907
U. 908
V. 909
W. 910
X. 911
Y. 912
Z. 913
A. 914
B. 915
C. 916
D. 917
E. 918
F. 919
G. 920
H. 921
I. 922
J. 923
K. 924
L. 925
M. 926
N. 927
O. 928
P. 929
Q. 930
R. 931
S. 932
T. 933
U. 934
V. 935
W. 936
X. 937
Y. 938
Z. 939
A. 940
B. 941
C. 942
D. 943
E. 944
F. 945
G. 946
H. 947
I. 948
J. 949
K. 950
L. 951
M. 952
N. 953
O. 954
P. 955
Q. 956
R. 957
S. 958
T. 959
U. 960
V. 961
W. 962
X. 963
Y. 964
Z. 965
A. 966
B. 967
C. 968
D. 969
E. 970
F. 971
G. 972
H. 973
I. 974
J. 975
K. 976
L. 977
M. 978
N. 979
O. 980
P. 981
Q. 982
R. 983
S. 984
T. 985
U. 986
V. 987
W. 988
X. 989
Y. 990
Z. 991
A. 992
B. 993
C. 994
D. 995
E. 996
F. 997
G. 998
H. 999
I. 1000
J. 1001
K. 1002
L. 1003
M. 1004
N. 1005
O. 1006
P. 1007
Q. 1008
R. 1009
S. 1010
T. 1011
U. 1012
V. 1013
W. 1014
X. 1015
Y. 1016
Z. 1017
A. 1018
B. 1019
C. 1020
D. 1021
E. 1022
F. 1023
G. 1024
H. 1025
I. 1026
J. 1027
K. 1028
L. 1029
M. 1030
N. 1031
O. 1032
P. 1033
Q. 1034
R. 1035
S. 1036
T. 1037
U. 1038
V. 1039
W. 1040
X. 1041
Y. 1042
Z. 1043
A. 1044
B. 1045
C. 1046
D. 1047
E. 1048
F. 1049
G. 1050
H. 1051
I. 1052
J. 1053
K. 1054
L. 1055
M. 1056
N. 1057
O. 1058
P. 1059
Q. 1060
R. 1061
S. 1062
T. 1063
U. 1064
V. 1065
W. 1066
X. 1067
Y. 1068
Z. 1069
A. 1070
B. 1071
C. 1072
D. 1073
E. 1074
F. 1075
G. 1076
H. 1077
I. 1078
J. 1079
K. 1080
L. 1081
M. 1082
N. 1083
O. 1084
P. 1085
Q. 1086
R. 1087
S. 1088
T. 1089
U. 1090
V. 1091
W. 1092
X. 1093
Y. 1094
Z. 1095
A. 1096
B. 1097
C. 1098
D. 1099
E. 1100
F. 1101
G. 1102
H. 1103
I. 1104
J. 1105
K. 1106
L. 1107
M. 1108
N. 1109
O. 1110
P. 1111
Q. 1112
R. 1113
S. 1114
T. 1115
U. 1116
V. 1117
W. 1118
X. 1119
Y. 1120
Z. 1121
A. 1122
B. 1123
C. 1124
D. 1125
E. 1126
F. 1127
G. 1128
H. 1129
I. 1130
J. 1131
K. 1132
L. 1133
M. 1134
N. 1135
O. 1136
P. 1137
Q. 1138
R. 1139
S. 1140
T. 1141
U. 1142
V. 1143
W. 1144
X. 1145
Y. 1146
Z. 1147
A. 1148
B. 1149
C. 1150
D. 1151
E. 1152
F. 1153
G. 1154
H. 1155
I. 1156
J. 1157
K. 1158
L. 1159
M. 1160
N. 1161
O. 1162
P. 1163
Q. 1164
R. 1165
S. 1166
T. 1167
U. 1168
V. 1169
W. 1170
X. 1171
Y. 1172
Z. 1173
A. 1174
B. 1175
C. 1176
D. 1177
E. 1178
F. 1179
G. 1180
H. 1181
I. 1182
J. 1183
K. 1184
L. 1185
M. 1186
N. 1187
O. 1188
P. 1189
Q. 1190
R. 1191
S. 1192
T. 1193
U. 1194
V. 1195
W. 1196
X. 1197
Y. 1198
Z. 1199
A. 1200
B. 1201
C. 1202
D. 1203
E. 1204
F. 1205
G. 1206
H. 1207
I. 1208
J. 1209
K. 1210
L. 1211
M. 1212
N. 1213
O. 1214
P. 1215
Q. 1216
R. 1217
S. 1218
T. 1219
U. 1220
V. 1221
W. 1222
X. 1223
Y. 1224
Z. 1225
A. 1226
B. 1227
C. 1228
D. 1229
E. 1230
F. 1231
G. 1232
H. 1233
I. 1234
J. 1235
K. 1236
L. 1237
M. 1238
N. 1239
O. 1240
P. 1241
Q. 1242
R. 1243
S. 1244
T. 1245
U. 1246
V. 1247
W. 1248
X. 1249
Y. 1250
Z. 1251
A. 1252
B. 1253
C. 1254
D. 1255
E. 1256
F. 1257
G. 1258
H. 1259
I. 1260
J. 1261
K. 1262
L. 1263
M. 1264
N. 1265
O. 1266
P. 1267
Q. 1268
R. 1269
S. 1270
T. 1271
U. 1272
V. 1273
W. 1274
X. 1275
Y. 1276
Z. 1277
A. 1278
B. 1279
C. 1280
D. 1281
E. 1282
F. 1283
G. 1284
H. 1285
I. 1286
J. 1287
K. 1288
L. 1289
M. 1290
N. 1291
O. 1292
P. 1293
Q. 1294
R. 1295
S. 1296
T. 1297
U. 1298
V. 1299
W. 1300
X. 1301
Y. 1302
Z. 1303
A. 1304
B. 1305
C. 1306
D. 1307
E. 1308
F. 1309
G. 1310
H. 1311
I. 1312
J. 1313
K. 1314
L. 1315
M. 1316
N. 1317
O. 1318
P. 1319
Q. 1320
R. 1321
S. 1322
T. 1323
U. 1324
V. 1325
W. 1326
X. 1327
Y. 1328
Z. 1329
A. 1330
B. 1331
C. 1332
D. 1333
E. 1334
F. 1335
G. 1336
H. 1337
I. 1338
J. 1339
K. 1340
L. 1341
M. 1342
N. 1343
O. 1344
P. 1345
Q. 1346
R. 1347
S. 1348
T. 1349
U. 1350
V. 1351
W. 1352
X. 1353
Y. 1354
Z. 1355
A. 1356
B. 1357
C. 1358
D. 1359
E. 1360
F. 1361
G. 1362
H. 1363
I. 1364
J. 1365
K. 1366
L. 1367
M. 1368
N. 1369
O. 1370
P. 1371
Q. 1372
R. 1373
S. 1374
T. 1375
U. 1376
V. 1377
W. 1378
X. 1379
Y. 1380
Z. 1381
A. 1382
B. 1383
C. 1384
D. 1385
E. 1386
F. 1387
G. 1388
H. 1389
I. 1390
J. 1391
K. 1392
L. 1393
M. 1394
N. 1395
O. 1396
P. 1397
Q. 1398
R. 1399
S. 1400
T. 1401
U. 1402
V. 1403
W. 1404
X. 1405
Y. 1406
Z. 1407
A. 1408
B. 1409
C. 1410
D. 1411
E. 1412
F. 1413
G. 1414
H. 1415
I. 1416
J. 1417
K. 1418
L. 1419
M. 1420
N. 1421
O. 1422
P. 1423
Q. 1424
R. 1425
S. 1426
T. 1427
U. 1428
V. 1429
W. 1430
X. 1431
Y. 1432
Z. 1433
A. 1434
B. 1435
C. 1436
D. 1437
E. 1438
F. 1439
G. 1440
H. 1441
I. 1442
J. 1443
K. 1444
L. 1445
M. 1446
N. 1447
O. 1448
P. 1449
Q. 1450
R. 1451
S. 1452
T. 1453
U. 1454
V. 1455
W. 1456
X. 1457
Y. 1458
Z. 1459
A. 1460
B. 1461
C. 1462
D. 1463
E. 1464
F. 1465
G. 1466
H. 1467
I. 1468
J. 1469
K. 1470
L. 1471
M. 1472
N. 1473
O. 1474
P. 1475
Q. 1476
R. 1477
S. 1478
T. 1479
U. 1480
V. 1481
W. 1482
X. 1483
Y. 1484
Z. 1485
A. 1486
B. 1487
C. 1488
D. 1489
E. 1490
F. 1491
G. 1492
H. 1493
I. 1494
J. 1495
K. 1496
L. 1497
M.

Le
Régime minier aux Colonies

PUBLICATIONS

DE

L'INSTITUT COLONIAL INTERNATIONAL

36, rue Veydt, à Bruxelles.

BIBLIOTHÈQUE COLONIALE INTERNATIONALE

20 fr. le volume.

- 1^{re} Série. — La Main-d'œuvre aux Colonies.** Documents officiels sur le contrat de travail et le louage d'ouvrage aux Colonies.
- Tome I. — Colonies allemandes. — État Indépendant du Congo. — Colonies françaises. — Indes orientales néerlandaises. — 1885.
- Tome II. — Inde britannique. — Colonies Anglaises. — 1897.
- Tome III. — Colonies françaises (*suite*). — Suriname. — 1898.
- 2^e Série. — Les Fonctionnaires coloniaux.**
- Tome I. — Espagne. — France. — 1837.
- Tome II. — Pays-Bas. — État Indépendant du Congo. — Inde britannique. — 1897.
- 3^e Série. — Le Régime foncier aux Colonies.**
- Tome I. — Inde britannique. — Colonies allemandes. — 1898.
- Tome II. — État Indépendant du Congo. — Colonies françaises. — 1899.
- Tome III. — Tunisie. — Érythrée. — Philippines. — 1899.
- Tome IV. — Indes orientales néerlandaises. — 1899.
- Tome V. — Lagos. — Sierra Leone. — Gambie. — Natal. — Bornéo septentrional britannique. — Cap de Bonne-Espérance. — Rhodésie. — Basutoland. — Iles Salomon. — Iles Fidji. — Côte-d'Or. — 1902.
- 4^e Série. — Le Régime des protectorats.**
- Tome I. — Indes orientales néerlandaises. — Protectorats français en Asie et en Tunisie. — 1899.
- Tome II. — Les protectorats français en Afrique et en Océanie. — 1899.
- 5^e Série. — Les Chemins de fer aux Colonies et dans les pays neufs.**
- Tome I. — Rapport de la Commission spéciale nommée à Berlin. Conclusions des rapporteurs. — Questionnaire. — Réponses au questionnaire.
- Tome II. — Congo. — Indian Midland Railway. — The Southern Mahratta Railway. — Usambara. — Sud-Ouest Brésilien. — Chili. — Transsibérien. — Inde portugaise.
- Tome III. — Tunisie. — Algérie. — Sénégal. — Soudan. — Indes orientales néerlandaises. — Transvaal. — Angola.
- 6^e Série. — Le Régime minier aux Colonies.**
- Tome I. — Indes orientales néerlandaises. — Suriname. — Guyane française. — Guyane britannique.

Droits de traduction et de reproduction réservés pour tous les pays,
y compris la Hollande, la Suède et la Norvège.

BIBLIOTHÈQUE COLONIALE INTERNATIONALE

Institut colonial international. — Bruxelles

VI^{me} SÉRIE , + 1

Le

Régime Minier aux Colonies

Documents officiels précédés de notices historiques

Tome I

INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES. — SURINAME. — GUYANE FRANÇAISE.
GUYANE BRITANNIQUE.



INSTITUT COLONIAL INTERNATIONAL

36, RUE VEYDT, BRUXELLES

BRUXELLES
ADOLPHE MERTENS
14, rue d'Or, 14.

PARIS
AUGUSTIN CHALLAMEL
rue Jacob, 17.

LONDRES
LUZAC & Co
Great Russel street, 46, W. C.

BERLIN
A. ASHER & Co
13, Unter den Linden, W.

LA HAYE
BELINFANTE (FRÈRES)
Tweede Wagenstraat, 100-102.

1902

180

AVANT-PROPOS

La recherche de l'exploitation des mines de tous genres étant à l'ordre du jour dans la plupart des colonies, l'*Institut Colonial International* a jugé utile de porter son attention sur cette importante question qui fera l'objet d'un rapport et d'une discussion dans la session qui sera tenue à Londres en mai 1903.

Dans bien des colonies, la législation concernant l'exploitation des mines est encore incomplète ; ayant souvent dû être promulguée un peu hâtivement, au fur et à mesure des nécessités du moment ; elle a dû être successivement amendée, ce qui la rend parfois un peu incohérente.

Nous avons pensé que la publication des textes actuellement en vigueur dans les principales colonies aurait pour résultat non seulement d'améliorer la future législation, en permettant à ceux qui ont pour mission de la préparer de faire une comparaison entre les différents systèmes, mais encore de favoriser l'extension des recherches minières en mettant entre les mains de ceux qui désirent s'y livrer les textes officiels qui régissent la matière dans les différents pays.

Nous avons cru devoir limiter notre travail et nous borner à publier d'une manière générale la législation concernant la recherche et l'exploitation des métaux pré-

cieux et des pierres précieuses ; de rares exceptions ont été faites à cette règle.

Après avoir réuni les textes officiels, nous avons envoyé soit aux administrations publiques, soit à des personnes plus spécialement compétentes, un questionnaire dont on trouvera le texte ci-après ; quelques réponses nous sont parvenues — et nous en exprimons ici toute notre gratitude à leurs auteurs, — mais malheureusement en trop petit nombre. Nous espérons qu'il nous en parviendra encore avant que notre publication, qui comprendra trois ou quatre volumes, soit entièrement terminée.

Nous publions dans le tome 1^{er} la législation minière en vigueur aux Indes orientales néerlandaises, dans la colonie néerlandaise du Surinam, en Guyane française et en Guyane britannique ; puis viendront successivement dans les volumes suivants les documents officiels concernant toutes les autres colonies françaises, la Côte-d'Or, le Natal, Rodhesia, Cap de Bonne-Espérance, l'Etat Indépendant du Congo, le Canada, les colonies australiennes et la Nouvelle-Zélande. Tous ces documents sont actuellement en notre possession et la traduction de la plupart d'entre eux, qui nécessite un grand travail, se poursuit régulièrement.

Bruxelles, le 15 novembre 1902.

Le Secrétaire Général,
CAMILLE JANSSEN.

QUESTIONNAIRE

qui a été adressé dans les diverses colonies, en vue d'obtenir des renseignements statistiques.

1. Nature des gisements de métaux précieux et de pierres précieuses exploités. Indication des principaux centres d'exploitation.

2. Est-il procédé par petites exploitations ou grandes entreprises ?

3. Nombre annuel des autorisations de miner ou de recherche conférées depuis quinze ou vingt ans.

4. Nombre annuel des claims délimités, des baux miniers, des concessions depuis quinze ou vingt ans.

5. Étendue des espaces exploités en 1890, 1895, et 1900.

QUESTIONS

sent to various colonies for statistical information.

1. What is the nature of the lodes bearing precious metals and precious stones? Which are the chief mining centres ?

2. Is the mining carried on by small or by large undertakings ?

3. Give the yearly number of mining or prospecting, licences issued during the last 15 or 20 years.

4. What is yearly number of delimited claims, of mining leases and of concessions granted during the last 15 or 20 years ?

5. What were the areas of the workings in operation in 1890, 1895 and 1900.

6. Nombre des mines abandonnées, nombre des exploitants déchu de leurs droits depuis quinze ou vingt ans.

7. Montant annuel des redevances et taxes sur les mines de métaux précieux dans les vingt dernières années. Redevances fixes, taxes sur l'extraction, droit de circulation, droit de sortie, droits accessoires.

8. Chiffre annuel de production.

9. Quels sont les avantages conférés aux inventeurs? — Étendue des mines exploitées par eux dans ces dernières années.

10. A-t-on compris dans les concessions territoriales la concession des mines de métaux précieux? — Résultats de ces exploitations de mines.

11. Les exploitations aurifères ont-elles été favorables au développement de la colonisation?

6. State the number of mines given up and that of forfeitures during the last 15 or 20 years.

7. What is the yearly total income from royalties taxation on mining of precious metals. What are the fixed royalties, dues on output, circulation licenses, export or accessory dues if any.

8. Give the yearly production.

9. What advantages are granted to inventors? State the area of mining lands worked by them during the last few years.

10. Do territorial concessions include mining rights for precious metals? Give the results of these workings.

11. Has gold mining been favorable to the development of colonisation?

LE RÉGIME MINIER

AUX

INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES.

Notice Historique.

Comme introduction à la législation minière dans les Indes orientales néerlandaises publiée ci-après, il n'est pas inutile de donner un court aperçu de l'histoire du régime minier (1).

Un tel exposé fait connaître les circonstances et les raisons qui ont conduit à l'établissement du régime actuellement en vigueur, et en même temps celles qui ont décidé le pouvoir législatif de notre pays, il y a déjà trois ans, à admettre de nouveaux principes, tels que ceux qui sont inscrits dans la loi minière du 23 mai 1899 (« *Staatsblad* » des Indes orientales néerlandaises, n° 214) laquelle cependant, jusqu'à ce jour, n'a pas encore pu être mise en vigueur.

Comme on le sait, les Indes orientales néerlandaises sont riches en minéraux précieux et en minéraux utiles (voyez la réponse à la 1^{re} question du *Questionnaire*) ; l'or et l'argent, par exemple, se rencontrent en quantités

(1) Pour de plus amples détails, je renvoie les lecteurs sachant le néerlandais à l'article intéressant « *Mijnbouw, Mijnwezen* » du Dr A. G. N. Swart, avec une liste de sources (voyez le tome II de l'*Encyclopedie van Nederlandsch-Indië*, composée par le Dr P. A. Vander Lith.

importantes à Sumatra, Bornéo et Célèbes; le *platine* et le *diamant*, à Bornéo; l'*étain*, à Banca, Biliton et Singkep; la *houille*, à Sumatra et Bornéo; le *pétrole*, à Sumatra, Java et Bornéo, tandis qu'on trouve le *fer*, le *cuivre*, le *plomb*, le *mercure*, l'*antimoine*, l'*iode*, le *manganèse* et encore nombre d'autres minéraux dans différentes parties de l'Archipel indien.

Des recherches scientifiques de documents anciens (1) permettent d'admettre que des siècles avant la venue des Européens dans l'Archipel indien, la présence de métaux précieux, surtout de l'or, y était connue; et il est plus que probable que dans les îles de Sumatra, Bornéo et Célèbes, la population indigène et des Chinois s'étaient livrés à l'exploitation de terrains aurifères.

On ne sait rien de certain de l'activité déployée par les Espagnols et les Portugais à cet égard durant leur court séjour dans l'Archipel.

Après l'établissement des Hollandais, la Compagnie des Indes orientales qui, comme l'on sait, dirigea de 1602 à 1800 les possessions hollandaises dans les Indes, s'efforça par différents moyens de tirer des bénéfices des richesses du sol. Par le commerce de l'or et des diamants provenant de Bornéo, elle parvint à s'assurer des gains considérables. En même temps on stipulait par des conventions avec des princes indigènes la livraison d'une quantité d'or et d'autres minéraux à des prix déterminés; ainsi des contrats de cette nature furent passés notamment avec les sultans de Pontianak et Mampawa pour la livraison d'or, avec le sultan de Palembang relati-

(1) Voyez, par exemple, les articles du Prof. Dr Kern, dans les *Bijdragen tot de Taal- Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië* publiés par l'Institut royal pour la philologie, la géographie et l'ethnologie des Indes néerlandaises, série 3, tome IV, pages 638-643 et série 4, tome X, pages 130 et 138.

vement à la cession de tout l'étain obtenu dans l'île de Banca, etc., une dépendance de Palembang, où le minerai d'étain, découvert pour la première fois au commencement du 18^e siècle, parut bientôt devoir exister en grandes quantités. D'autres princes (à Célèbes) on exigea un impôt sous la forme de poudre d'or. De plus la Compagnie, afin d'acquérir des bénéfices plus directs, fit exploiter elle-même des mines d'or et d'argent dans les îles de Sumatra, Java et Célèbes; mais ces essais eurent peu de succès et furent bientôt abandonnés. De cette manière, lorsque les possessions des Indes orientales passèrent des mains de la Compagnie dans celles de l'Etat au commencement du 19^e siècle, l'industrie minière se bornait aux exploitations des indigènes et des Chinois, à l'aide de procédés primitifs et de ressources limitées. Dans quelques contrées cependant, ces mines étaient d'une assez grande étendue et donnaient à Bornéo pour l'or, à Banca pour l'étain, une importante production.

A cette époque il n'y avait encore aux Indes aucune trace d'une industrie européenne ayant pour but l'exploitation de la grande richesse minérale du sol. Par suite de complications, de circonstances politiques et des principes adoptés et appliqués dans l'administration coloniale, il n'en était non plus question dans la première moitié du 19^e siècle. Toutefois, de temps en temps, le gouvernement s'occupait lui-même d'exploitations minières. Ainsi, en 1823, les mines de diamant à Landak (Section occidentale de Bornéo) furent exploitées par le gouvernement, mais elles furent bientôt rendues au prince indigène, à cause des résultats défavorables; le Gouvernement fournit aussi des avances pour les besoins de l'exploitation des mines d'or dans le même Etat indigène. Dans l'île de Banca, qui tomba en 1812 sous la souverai-

neté britannique et qui, à la fin de 1816, après l'inter-règne anglais, revint sous l'autorité de la Hollande, le gouvernement des Indes, après la chute du sultanat de Palembang, prit lui-même en mains l'exploitation des mines d'étain, et il s'en réserva expressément le monopole. En même temps, le gouvernement fit entreprendre des recherches minéralogiques dans différentes parties de l'Archipel indien, entre autres sur la présence de l'étain dans l'île de Biliton et de la houille à Sumatra, Java et Bornéo. Avant tout, le gouvernement, inspiré par des motifs légitimes de politique et de finance, portait un très grand intérêt à savoir si la houille pouvait être obtenue en grandes quantités dans le sol des Indes.

Le personnel pour les travaux miniers à la disposition du gouvernement laissait beaucoup à désirer. En 1843 le gouvernement des Indes demanda au gouvernement de la mère-patrie l'envoi de quelques mineurs pratiques, fussent-ils même étrangers. Il ne fut pas satisfait à cette demande, mais on tâcha de s'assurer pour l'avenir d'un personnel scientifique compétent en donnant aux jeunes gens, à l'Académie royale de Delft d'alors, — institution d'enseignement pour la formation d'ingénieurs et de futurs fonctionnaires coloniaux, — l'occasion d'acquérir les capacités nécessaires pour exercer la profession d'ingénieur des mines. Comme conséquence de cette mesure, les quatre premiers ingénieurs des mines hollandais purent être envoyés aux Indes en 1850.

Dans les années précédant immédiatement la seconde moitié du 19^e siècle, quelques particuliers s'adressèrent au gouvernement pour obtenir des concessions pour l'exploitation de mines dans les Indes néerlandaises. Vers cette époque également le gouvernement songea à faire

exploiter dans la suite les mines d'étain du gouvernement à Banca par des particuliers. Le Ministre des colonies nomma dans ces circonstances une commission qui devait éclairer le gouvernement sur la question de savoir s'il pouvait être utile d'abandonner les mines des Indes néerlandaises en général et les mines d'étain à Banca en particulier à l'exploitation par l'industrie privée, et qui, dans le cas où la réponse serait affirmative, devait faire connaître la manière d'après laquelle on devait procéder, afin de garantir le gouvernement contre toute perte et de ménager aux entreprises privées un bénéfice équitable. Cette commission, nommée au commencement de 1850, remit déjà son rapport quelques mois plus tard ; il en ressortit qu'il y avait divergence d'opinion parmi les membres de la commission sur la question de savoir s'il fallait préférer pour les mines d'étain à Banca l'exploitation gouvernementale, mais qu'il y avait unanimité complète pour recommander le principe d'abandonner pour le surplus l'exploitation des mines à l'industrie privée, afin de rendre plus productives les possessions étendues en dehors de Java et Madura et surtout d'améliorer la situation sociale et morale de la population.

Le gouvernement décida alors de maintenir pour lui-même l'exploitation des mines d'étain de Banca ; de plus, se conformant à l'avis de la commission, il édicta encore dans la même année 1850, par un arrêté royal du 24 octobre (« *Staatsblad* » d. I. o. n., 1851 n° 6), un règlement concernant l'exploitation des terrains renfermant des minéraux aux Indes néerlandaises, arrêté qui avait pour but de rendre utile au développement de l'industrie néerlandaise la richesse minérale des Indes.

Cet arrêté déterminait qu'il serait accordé à des Néerlandais, fixés en Néerlande ou dans les Indes néerlandaises,

daïses, l'exploitation des minéraux enfouis dans le sol des Indes néerlandaises, les îles de Java et de Banca étant seules provisoirement exceptées. Les requérants devaient cependant démontrer, à la satisfaction du gouvernement, qu'ils possédaient les moyens nécessaires pour l'exploitation. Avant qu'une concession fût accordée par le Gouverneur Général, une enquête faite sur place devait établir la richesse minérale du sol visé, les droits exercés par la population indigène, les prétentions qui pourraient en résulter pour les indemnités et l'importance du capital nécessaire pour une exploitation convenable des terrains en question. L'administration coloniale devait appuyer et protéger les entreprises minières par tous les moyens qui, après entente avec les concessionnaires, seraient jugés les plus efficaces. En aucun cas, des avances d'argent ne seraient accordées par le gouvernement. Les terrains seraient cédés en emphytéose ou en location, mais pas pour plus de 40 années consécutives. Là où la nécessité s'en présenterait, les concessionnaires pourraient, sauf les précautions nécessaires pour la paix et la sécurité publique, recruter des ouvriers libres venant du dehors. La concession minière ne pourrait être transmise à d'autres en tout ou en partie sans l'approbation du gouvernement des Indes ; cette transmission ne serait jamais autorisée qu'en faveur de Néerlandais.

Par cet arrêté royal l'occasion se présenta pour la première fois pour des particuliers d'obtenir des concessions minières dans les Indes. A plus d'un point de vue cependant les prescriptions nouvelles avaient un caractère limité et n'étaient pas assez complètes. Partiellement il y fut remédié par un arrêté royal du 10 octobre 1857 (« *Staatsblad* » d. I. o. n., 1858 n° 41), par lequel en premier lieu la capacité pour l'obtention des

concessions minières, primitivement accordée uniquement à des Néerlandais, fut accordée à tous les Européens et assimilés à ceux-ci, qui, d'après les ordonnances générales, étaient autorisés à s'établir à l'endroit où les terrains à exploiter sont situés; ensuite il contenait une prescription ayant pour but d'encourager et de protéger des entreprises particulières pour l'exploitation de mines dans les Etats indigènes autonomes; enfin il fut décidé que l'exploitation par des indigènes et des personnes qui leur sont assimilées pourrait être continuée comme d'usage. Il ne fut pas fait droit à d'autres griefs qui existaient contre le règlement de 1851, tels que le défaut d'une équitable démarcation des droits sur la surface et le sous-sol, la durée trop courte des concessions et l'exclusion de Java pour l'application de ses principes. Après que, dans l'année 1865, il eut été démontré qu'à Java le pétrole se rencontrait en quantités importantes, le gouvernement estima toutefois nécessaire de prendre des mesures applicables à Java et à Madura en faveur de l'exploitation des sources qui produisent l'huile minérale, le pétrole et d'autres matières bitumineuses utilisables. Ces mesures furent ordonnées par un arrêté royal du 26 janvier 1866 (« *Staatsblad* » d. I. o. n., 1867 n° 54^a) dont l'action fut étendue à tout le territoire des Indes néerlandaises, par un arrêté royal du 8 septembre 1867 (« *Staatsblad* » d. I. o. n., n° 156).

La réglementation de 1851 ainsi complétée n'a favorisé le développement de l'industrie minière privée que dans une médiocre mesure. Il y avait plusieurs personnes qui sollicitaient des concessions, mais très peu d'entre elles purent justifier aux yeux de l'administration, qu'elles disposaient du capital nécessaire à l'exploitation efficace des terrains visés dans leur demande de concession.

Cependant une des plus importantes concessions minières qui aient jamais été accordées dans les Indes néerlandaises date de cette époque. Par arrêté du Gouverneur Général du 15 mars 1852 n° 1, elle fut donnée pour le terme de quarante ans à S. A. R. le Prince Henri des Pays-Bas et au baron Van Tuyll van Serooskerken, pour l'exploitation des terrains renfermant des minéraux et la mise en culture des terres incultes dans l'île de Biliton dont, l'année précédente seulement, la richesse en étain avait été fixée d'une façon indubitable. Cette concession passa, en 1860, à une société sous le nom de « *Biliton-Maatschappij* » et fut prolongée en 1892 par la Législature pour 35 ans, après avoir passé par beaucoup de vicissitudes. En vertu de cette prolongation une très large part dans les bénéfices énormes obtenus annuellement par la société fut stipulée en faveur de l'Etat ; du solde bénéficiaire par lequel le compte de profits et pertes de la société est clôturé, les $\frac{5}{8}$, c'est-à-dire $62 \frac{1}{2} \%$ doivent revenir aujourd'hui à l'Etat (1), tandis que de strictes stipulations sont fixées pour empêcher la société de charger son compte de profits et pertes au détriment de l'Etat ; avant la prolongation de sa concession en 1892, la société payait annuellement à l'Etat une redevance de 3 % de la production brute en nature, et en outre éventuellement la différence désavantageuse entre les revenus de l'Etat et ses dépenses pour la protection de l'entreprise.

Il va de soi que l'action du corps des ingénieurs des mines qui s'étendait lentement et dont l'organisation et le cercle d'activité furent réglés pour la première fois par

(1) Ce bénéfice pour l'Etat atteint dans l'année commerciale de la société 1900-1901 la somme de fl. 3,165,955.79.

un arrêté du Gouverneur Général du 3 juin 1852 (« *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 37), fut utilisée à féconder le nouveau principe du gouvernement : favoriser l'industrie minière privée. Les ingénieurs et les aspirants ingénieurs des mines avaient cependant, outre ces devoirs, à consacrer leurs soins à *l'exploitation par l'État* des terrains riches en minéraux, qui, comme il a été dit plus haut, existait déjà depuis longtemps pour les mines d'étain de Banca, et qu'alors on allait mettre en pratique, quoique dans une mesure plus restreinte, pour les mines de houille. D'incessantes recherches minéralogiques avaient donné la certitude que la houille se rencontrait dans les quatre grandes îles de la Sonde et même en quantité importante à Bornéo. Déjà dans l'année 1849, on commença l'exploitation des terrains houillers près de Pengaron dans la Section méridionale et orientale de Bornéo. Cette entreprise minière du gouvernement appelée « la mine Orange-Nassau », donna, dans les premiers temps, des résultats satisfaisants, mais un soulèvement qui eut lieu dans ces contrées en 1859, occasionna la destruction des travaux miniers et l'arrêt temporaire de l'exploitation ; plus tard, celle-ci fut reprise et même on commença dans le voisinage une autre exploitation houillère « la mine Assahan » ; mais la qualité inférieure du charbon obtenu pour les besoins de la marine et les frais de production élevés y mirent fin définitivement en 1884. Une autre exploitation de houille du gouvernement « la mine Pelarang » dans l'Etat indigène autonome de Koetei à Bornéo, entreprise en 1860, fut abandonnée en 1872, à cause des revenus insuffisants ; elle fut alors continuée par le Sultan de Koetei.

Quant à l'exploitation par *des indigènes et des Chinois* de la houille, du fer, de l'or et du diamant à Bornéo, et de

l'or dans la partie septentrionale de Célèbes, dont il a été question au début de ce résumé, elle avait déjà diminué d'importance antérieurement, par suite surtout de difficultés politiques et d'épuisement des terrains, pour lesquels les ressources primitives dont disposaient les exploitants étaient seulement suffisants.

Déjà on a fait observer que l'arrêté royal entré en vigueur en 1851 paraissait insuffisant pour atteindre le but visé : encourager l'industrie minière privée aux Indes néerlandaises. Le gouvernement lui-même l'avait indirectement reconnu quand, par un arrêté royal du 26 janvier 1866 déjà cité (« *Staatsblad* » d. I. o. n., 1867 n° 54^a), il fit entrevoir le dessein d'édicter un nouveau règlement général du régime minier aux Indes. Il fut nécessaire de donner suite à ce dessein lorsque la loi de 1870, réglant les affaires agraires (« *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 55) était promulguée, et que les arrêtés royaux du 20 juillet 1870 et du 16 avril 1872 (« *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 118 et 116) ainsi que l'ordonnance du 27 décembre 1872 (« *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 237^a), pour l'exécution des dispositions de cette loi avaient paru (1). Ces ordonnances générales stipulent que dans l'emphytéose de terrains vagues n'est pas compris le sous-sol renfermant des minéraux, — que l'emphytéote est tenu de tolérer l'exploitation de minéraux par le gouvernement ou sur concession du gouvernement suivant des règles à établir par des ordonnances générales, — et que l'emphytéote peut faire pour son propre usage des enlèvements ou des extractions de pierre, d'argile et d'autres espèces de terres semblables

(1) Voyez « Bibliothèque coloniale internationale » 3^e série, *Le Régime foncier aux colonies*, tome IV, pages 30-61 et 96-99, particulièrement pages 55 art. 9 et 97 et 98 art. 2.

appartenant au fonds et qui ne sont pas l'objet d'exploitations minières proprement dites (1).

Un arrêté royal du 2 septembre 1873 (« *Staatsblad* » d. l. o. n., n° 217^a), donnait des dispositions revues et améliorées pour l'exploitation des terrains renfermant des minéraux. Cet arrêté royal, avec les ordonnances générales qui le complètent et le modifient et les instructions relatives à son exécution (voyez « *Staatsblad* » d. l. o. n. de 1873 n° 217^b, 1874 n° 128, 1884 n° 50, 1889 n° 242 et 1892 n° 154 et « *Bijblad* » au « *Staatsblad* » d. l. o. n. nos 4009, 4479, 4551 et 5163) forment la législation minière actuellement en vigueur dans les Indes néerlandaises. Pour cette législation voir les documents officiels ci-après, où elle est donnée en substance (voyez *Régime minier dans les Indes orientales néerlandaises* I^a, page 65). Il est à remarquer qu'elle distingue entre les droits exercés sur la surface et le droit d'exploiter le sous-sol renfermant des minéraux, qu'elle donne des prescriptions spéciales aussi bien en vue du droit d'exécuter des recherches minéralogiques que du droit d'exploitation minière, et qu'elle détermine à quels impôts les concessionnaires de mines seront assujettis vis-à-vis du gouvernement.

(1) Il ne paraît pas sans intérêt de citer ici les clauses suivantes du Code civil des Indes néerlandaises réglant le droit d'emphytéose et la propriété du sol :

« L'emphytéote exerce tous les droits qui sont attachés à la propriété du fonds, mais il ne peut rien faire qui en diminue la valeur. Ainsi il lui est défendu, entre autres, d'en extraire des pierres, de la houille, de la tourbe, de l'argile ou autres matières semblables faisant partie du fonds, à moins que l'exploitation n'en ait déjà été commencée à l'époque de l'ouverture de son droit » (art. 721); et

« La propriété du sol emporte la propriété du dessus et du dessous »

« Sous le fonds, le propriétaire peut faire toutes les constructions et fouilles qu'il jugera à propos, et tirer de ces fouilles tous les produits qu'elles peuvent fournir, sauf les modifications résultant des lois et règlements de police relatifs aux mines, aux tourbières et autres objets semblables » (art. 571, alinéas 1 et 3).

La nouvelle législation n'eut pas le don d'obtenir l'assentiment général et, depuis sa mise en vigueur, elle souleva de nombreuses objections. Ainsi on regretta l'absence d'une énumération des minéraux auxquels elle est applicable et d'une description exacte de ce qu'il faut entendre par exploitation minière, — l'embarassante prescription en vertu de laquelle le solliciteur de la concession n'étant ni le propriétaire, ni le possesseur indigène du sol, doit démontrer la possibilité d'exploiter avec bénéfice une mine pour obtenir les minéraux désignés dans sa requête, — l'obligation imposée au requérant de prouver, au gré du gouvernement, qu'il possède les moyens suffisants pour une exploitation minière efficace, — la préférence donnée au propriétaire ou à l'ayant-droit indigène du sol au détriment de celui qui a découvert la mine, — et principalement l'incertitude et le montant élevé de l'impôt redevable à l'Etat.

Presqu'en même temps que cette législation minière, apparut un règlement nouveau et plus complet du service des mines (« *Staatsblad* » d. I. o. n., 1873 n° 280) qui, plus tard, subit encore quelques modifications partielles (« *Staatsblad* d. I. o. n., 1876 n° 319, 1882 nos 55 et 63, 1897 n° 15 et 1900 n° 131). Cette réglementation, de même que les recherches et vérifications topographiques et minières étendues, effectuées en partie par cette branche de l'administration depuis 1867 et qui ont contribué d'une façon importante à faire connaître davantage la richesse minérale d'une grande partie des Indes orientales, devaient naturellement faire approcher du but envisagé par les nouvelles dispositions sur les exploitations minières : « porter l'industrie minière privée à un plus grand développement ». En réalité, ce but ne fut atteint que très

imparfaitement ; cependant on ne saurait nier que, sous l'action des nouvelles stipulations, l'intérêt en faveur de l'industrie minière dans les Indes ne soit devenu plus vif, quoique les résultats matériels laissent en général encore beaucoup à désirer ; dans les douze dernières années surtout, le nombre des *autorisations de recherches minières accordées par le gouvernement* s'est fort augmenté (voyez la réponse à la question 3 du *Questionnaire*), tandis qu'aussi dans la même période beaucoup de *concessions pour exploitations minières* furent émises ; au 30 juin 1901, il y avait 34 concessions de cette nature en vigueur (voyez pour les concessions concernant l'exploitation de métaux précieux la réponse à la question 4 du *Questionnaire*). Des concessions accordées qui, le plus souvent, visaient l'exploitation de houille, pétrole et métaux précieux, plusieurs ont été retirées ; les exploitations particulières de la houille sont de médiocre signification, mais parmi les concessions de pétrole qui opèrent à Java et Sumatra, il y en a d'assez grande importance, et en ce qui concerne les entreprises pour l'exploitation de métaux précieux, surtout de l'or, une dans la résidence de Palembang et trois dans la résidence de Menado fournissent quelque production, mais jusqu'ici les actionnaires n'ont pas encore obtenu des bénéfices pécuniaires (voyez la réponse à la question 8 du *Questionnaire*).

Le gouvernement ne resta pas sourd aux nombreuses objections contre la nouvelle législation minière, dont les principes furent décriés comme surannés, vicieux et gênants au développement libre et naturel de l'industrie minière privée. Déjà en 1879, le Ministre des colonies, le baron van Goltstein, y trouva un motif pour charger le gouvernement des Indes de projeter une nouvelle

réglementation concernant l'exploitation des terrains renfermant des minéraux dans les Indes néerlandaises. Cet ordre n'eut pas de suite, attendu que quatre ans plus tard, dans la Seconde Chambre des États-Généraux, à l'occasion de la discussion d'un projet de prolongation de la concession de la « *Billiton-Maatschappij* » déjà citée, on souleva sérieusement la question de savoir s'il n'y avait pas nécessité d'édicter une réglementation plus durable des exploitations minières dans les Indes par le pouvoir législatif de la mère-patrie, question à laquelle répondit affirmativement le chef du cabinet d'alors, le Ministre de l'intérieur Heemskerk Az. Le Ministre des colonies Sprenger van Eyk, qui avait déclaré se ranger à cet avis, présenta à la Seconde Chambre en 1885 un projet de loi concernant l'émission de concessions minières dans les Indes néerlandaises; à ce projet on donna, à l'imitation du règlement législatif des affaires agraires aux Indes de 1870, la forme d'un complément de la loi organique sur le gouvernement des Indes néerlandaises. Le nouvel article 62^a projeté renfermait uniquement quelques principes dont le Gouverneur Général devait tenir compte en octroyant des concessions minières; il fixait la durée et le mode d'émission des concessions ainsi que la part qui devait revenir à l'État dans le produit des exploitations minières non obtenu par la concurrence publique. Le mémoire explicatif qui accompagnait ce projet de loi fit savoir en quel sens, par arrêté royal ou par ordonnance coloniale, d'après l'opinion du Ministre, on devrait donner une solution à d'autres questions importantes concernant les exploitations minières. Ce projet ne fut pas très favorablement accueilli par la Seconde Chambre; il tombait à rien lors de la dissolution des États-Généraux, qui dut avoir lieu bientôt après à cause

de la révision projetée de la Constitution. En 1893 le Ministre des colonies, le baron van Dedem, prit de nouveau en mains la réglementation législative de cette affaire ; à sa retraite, en 1894, ce projet, beaucoup plus complet que le précédent, n'était pas encore voté. Son successeur, le Ministre des colonies Bergsma, déposa de nouveau, en 1896, un projet de loi pour régler les exploitations minières aux Indes néerlandaises ; ce projet, modifié notablement à la suite des délibérations en comité de la Seconde Chambre, n'avait pas non plus abouti à la retraite du ministre en 1897. Il fut retiré par son successeur le Ministre Cremer, mais il fut d'une assez grande utilité à celui-ci pour l'élaboration d'un nouveau projet de loi sur les mines qui, présenté en 1897 à la Seconde Chambre des États-Généraux, et après avoir subi quelques modifications, reçut force de loi le 23 mai 1899 sous le nom de « *Indische Mijnwet* » et fut promulgué sous le n° 214 dans le « *Staatsblad* » d. I. o. n. de 1899. Cette loi devait entrer en vigueur à une date à fixer par une ordonnance ; une telle fixation n'a pas encore eu lieu, et ne pourra avoir lieu avant qu'on n'ait achevé l'élaboration de plusieurs règlements nécessaires à l'exécution de la loi qui doivent être établis par des ordonnances, travail que l'on prépare en ce moment aux Indes. La loi minière des Indes de 1899 n'est donc pas encore mise en vigueur, pas plus qu'un arrêté royal du 29 juillet 1899 (« *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 297), qui, dans l'attente de l'entrée en vigueur de la loi sur les mines, est destiné à modifier, à certains points de vue, la législation actuelle sur les exploitations minières de 1873, et à la rendre ainsi provisoirement plus conforme aux principes de la nouvelle loi ; pourtant nous avons publié, non sans raison, ces deux ordonnances générales

parmi les documents officiels (voyez *Régime minier dans les Indes orientales néerlandaises*, I^h).

Cette loi a également pour but d'encourager l'industrie minière privée et de la porter à un plus grand développement, sans cependant exclure l'exploitation par le gouvernement, là où l'État peut attendre un bénéfice financier ; au contraire, le Ministre, pendant la discussion de son projet auprès des États-Généraux, a fait ressortir clairement qu'il n'était nullement antipathique à l'exploitation par l'Etat, surtout pour ce qui concerne l'exploitation de l'étain et de la houille, et que même son intention était de réserver certaines contrées qui s'y prêtent le mieux. A de pareilles explorations et exploitations par le gouvernement, la loi, à l'exception de quelques-uns de ses articles, n'est pas applicable, et il est formellement réservé au gouvernement le droit d'entreprendre des recherches et des exploitations là où elles n'entrent pas en opposition avec des droits reconnus à des tiers. La loi est cependant bien destinée à être applicable aux autorisations de recherches et aux concessions minières octroyées avant sa mise en vigueur, sauf les conventions concernant des exploitations approuvées par la Législature (la concession de Biliton) et sauf le nouveau règlement des redevances pour concessions, dont le règlement existant pourra pourtant, à la requête des intéressés, être mis d'accord avec la nouvelle loi minière.

Pour l'élaboration de cette loi, on a profité de ce qui a été fait dans d'autres pays dans le domaine de la législation minière et ce qui a été démontré recommandable par l'expérience. On a également tâché, autant que possible, de parer aux nombreuses objections contre le régime actuel. La loi donne d'abord l'énumération des

minéraux qui, avec le droit d'en disposer, font l'objet de la loi, sans s'occuper de la question de savoir quel caractère légal (propriété de l'État, *res nullius* ou éléments de la propriété foncière), doit être reconnu à ces minéraux avant leur découverte et leur exploitation. Quant à la disposition de ces minéraux, elle part du principe que le droit n'en repose pas chez l'ayant-droit au sol, et il est dit expressément qui sera considéré comme tel ; ensuite elle explique ce qu'elle entend par recherches et par exploitations minières ; enfin elle contient des dispositions importantes et détaillées concernant :

la question de savoir qui peut être porteur d'une autorisation de recherches minières ou d'une concession d'exploitation minière ;

la manière dont on obtient et dont on perd les autorisations de recherches et les concessions ;

le terme pour lequel les autorisations de recherches et les concessions sont accordées ;

les conditions, dont dépend l'obtention d'une concession ; suivant ces conditions il ne sera plus nécessaire de prouver que dans les terrains demandés une mine peut être exploitée avec bénéfice pour l'extraction des minéraux désignés dans la requête, ni que les moyens sont suffisants pour une exploitation minière efficace ; on n'aura qu'à prouver que les minéraux visés se présentent dans le champ minier dans des dépôts naturels, de façon que leur extraction soit techniquement possible ;

la manière dont les concessions d'exploitation s'obtiennent et déchoient ; il ressort entre autres des dispositions relatives à cette matière que celui qui découvre un minéral, pourvu qu'il soit porteur d'une autorisation pour faire des recherches ou qu'il soit déjà concessionnaire pour le même champ minier, aura droit à la concession

pour l'exploitation du minéral découvert aussitôt qu'il fera valoir ses prétentions;

les rapports des concessionnaires avec les ayants droit au sol et les tiers intéressés, et les rapports mutuels de concessionnaires voisins;

l'imposition annuelle par le gouvernement d'un droit fixe par hectare et d'une redevance, aussi bien par chaque autorisation pour recherches que par chaque concession pour exploitation, mais naturellement réglées différemment pour chacune d'elles; il n'est plus exigé du concessionnaire comme redevance annuelle un pourcentage variant entre un maximum et un minimum de la production *nette*, mais quatre pour cent de la production *brute*, tandis que la loi définit exactement ce qu'il faut entendre par « *production brute* » et qu'elle évite autant que possible une difficulté sérieuse, inséparable d'une redevance liée à la production *brute*, en déterminant que le total de cette redevance peut être diminué par le Gouverneur Général jusqu'à au moins un pour cent de la production *brute*, si le concessionnaire prouve que l'exploitation a donné de la perte dans l'année sociale précédente ou en donnerait après le paiement de la redevance due à l'État; et

le contrôle du gouvernement, sur les recherches et les exploitations minières, à régler ultérieurement par ordonnance pour autant que nécessaire, et dont il importe de mentionner spécialement la disposition, que le contrôle s'étend sur tout ce qui regarde la solidité des travaux miniers, la sûreté pour la vie et la santé des travailleurs, la protection de la surface dans l'intérêt de la sécurité des personnes et du trafic public, et la protection contre les suites nuisibles de l'industrie minière.

Jusqu'ici, il n'a été question que du régime légal et de la

condition de l'industrie minière dans les parties des Indes orientales où l'autorité néerlandaise se fait sentir d'une manière directe et absolue. Il importe pourtant de mentionner aussi la situation de l'industrie minière dans les contrées où le gouvernement reconnaît une certaine autonomie aux princes et tribus indigènes et qui se trouvent par conséquent dans une tout autre situation juridique. Suivant la définition de l'article 27, alinéa 2, de la loi organique sur le gouvernement des Indes néerlandaises, les stipulations légales des législateurs indo-néerlandais ne sont applicables dans les États indigènes autonomes qu'en tant qu'elles sont compatibles avec l'autonomie qui leur revient de droit. Si donc, en ce qui concerne le régime minier, le gouvernement désirait assurer l'application de ses principes et par là obtenir de l'influence sur l'octroi d'autorisations de recherches et de concessions d'exploitations minières dans ces États indigènes autonomes, il n'avait pas d'autre moyen pour atteindre ce but que de conclure des contrats politiques avec les princes indigènes. Ce moyen fut, en effet, suivi ; aussi dans nombre de ces contrats figure la stipulation que les princes indigènes n'accorderont point de concessions pour des exploitations minières sans l'assentiment des chefs d'administration provinciale. En 1885 le gouvernement adopta le principe que lors de la conclusion de nouvelles conventions et des modifications de contrats existants, il serait statué que dorénavant, dans chaque cas, une exploitation minière par le gouvernement ou l'émission par lui d'une concession minière ferait l'objet d'un arrangement particulier avec le gouvernement indigène autonome. Quatre ans plus tard, furent arrêtés avec l'autorisation du gouvernement et envoyés par circulaires aux chefs d'administration pro-

vinciale, les modèles détaillés suivant lesquels tous les actes d'autorisation de recherches minières et tous les actes de concession pour des exploitations minières dans les Etats indigènes autonomes doivent être rédigés (voyez « *Bijblad* » au « *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 4769); ces modèles, plus tard complétés et modifiés, sont remplacés en 1899 par d'autres (voyez « *Bijblad* » au « *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 5450), qui figurent parmi les documents officiels ci-après (voyez *Régime minier dans les Indes orientales néerlandaises*, 1^{re}, page 130). Les actes d'autorisation de recherches, ainsi que les actes de transmission et les actes concernant la prolongation des termes pour lesquels les autorisations sont accordées, exigent à présent l'approbation du chef d'administration provinciale, après autorisation préalable du Directeur de l'instruction, des cultes et de l'industrie (voyez « *Bijblad* » au « *Staatsblad* » d. I. o. n. n° 5555 et 5614); pour les actes de concession minière, il faut l'assentiment du chef d'administration provinciale après autorisation du Gouverneur Général.

Poursuivant la même politique, le gouvernement a, en outre, dans les dix dernières années, lors de la conclusion ou de la modification des contrats avec les princes indigènes autonomes, toujours fait son possible pour s'attribuer complètement aussi bien le privilège d'exploitation de mines par l'Etat, selon des arrangements particuliers avec l'autorité indigène, que le droit d'accorder des autorisations de recherches et des concessions d'exploitations minières, sous obligation de consulter cette autorité et moyennant l'abandon de la moitié du produit du droit fixe et de la redevance; le gouvernement dérogeait seulement de cette attitude quand, pour des raisons spéciales, le maintien de la situation existante paraissait recomman-

dable, ainsi que ce fut le cas pour plusieurs États indigènes de la côte orientale de Sumatra et de la Section occidentale de Bornéo. Même, pour enlever toute matière à doute possible, des conventions supplémentaires sont conclues avec quelques États indigènes, lesquelles déclarent la législation minière indo-néerlandaise applicable à ces Etats et à leurs habitants; là aussi les prescriptions de la nouvelle loi sur les mines de 1899, après leur mise en pratique, seront en vigueur. Dans d'autres Etats indigènes autonomes, quand même ils auraient cédé au gouvernement des Indes le droit d'accorder des autorisations de recherches et des concessions d'exploitations minières, cette loi ne recevrait naturellement son application que pour autant qu'elle soit compatible avec les contrats politiques; les exceptions à la loi et les modifications qui, de ce chef, seront nécessaires, doivent, comme la loi le prescrit, être fixées par des ordonnances pour de tels États indigènes.

Ce résumé paraît suffisant pour donner une idée de la manière dont l'influence de l'autorité néerlandaise, au point de vue du régime minier, s'est étendue peu à peu dans les États indigènes autonomes aux Indes néerlandaises.

Depuis les douze dernières années s'est manifesté aussi dans les Etats indigènes autonomes plus d'animation pour obtenir des autorisations de recherches minières (voyez la réponse à la question 3 du *Questionnaire*), tandis que pendant la même période le nombre des concessions d'exploitations minières accordées par des princes d'Etats indigènes et approuvées par le gouvernement s'est accru d'une façon assez importante; au 30 juin 1901, il y avait au total 58 concessions de ce genre en vigueur (voyez pour les concessions touchant l'exploita-

tion des métaux précieux, la réponse à la question 4 du *Questionnaire*). Ces concessions avaient surtout pour but l'exploitation de la houille, du pétrole, de l'étain et des métaux précieux; quelques-unes ont été retirées pour différents motifs. En ce qui concerne la production, quelques entreprises pétrolifères à la Côte orientale de Sumatra, principalement celles de la Société royale néerlandaise pour l'exploitation de sources pétrolifères dans les Indes néerlandaises, ont seules une grande importance; la production d'étain des exploitations de la Société d'étain de Singkep, située dans l'île de Singkep de l'archipel Lingga (résidence Riouw et dépendances) est assez considérable; celle de la houille dans la Section méridionale et orientale de Bornéo, est indiquée comme très médiocre dans les rapports officiels, et de la quantité de métaux précieux obtenue il en est à peine fait mention (voyez la réponse à la question 8 du *Questionnaire*).

Il est à remarquer qu'il existe encore dans quelques parties des Indes néerlandaises des exploitations de terrains miniers par le gouvernement. Dans l'île de Banca, celui-ci retient encore par devers lui, comme autrefois, l'exploitation des mines d'étain. Comme il a été dit plus haut, aucune mine de houille n'est plus exploitée par l'Etat à Bornéo depuis 1884. Depuis 1892 cependant le principe d'exploitation par le gouvernement est appliqué avec succès aux importantes couches de houille d'Ombilin, à la Côte occidentale de Sumatra, découvertes en 1869.

Il a déjà été parlé aussi des exploitations dites « *indigènes* » et de leur valeur très diminuée par rapport au temps passé. Ces exploitations se rencontrent surtout dans la résidence de Menado, où les indigènes gagnent de cette

manière un peu d'or, — dans la résidence de la Section occidentale de Bornéo, où en différents endroits des indigènes travaillent des terrains carbonifères, où des indigènes et des Chinois s'occupent du lavage et de l'extraction de l'or et où aussi, quoique avec un médiocre résultat, l'on exploite le diamant, — et également dans quelques parties de la résidence de la Section méridionale et orientale de Bornéo, où la population indigène trouve une source de revenus assez importante dans l'extraction de la houille, tandis qu'en d'autres endroits elle s'adonne à l'industrie de la recherche des diamants, mais avec des résultats peu favorables pour le moment.

De pareilles exploitations ne sont pas régies par la législation minière actuellement existante, et la nouvelle loi sur les mines de 1899 ne leur sera non plus applicable après sa mise en vigueur, du moins pour autant que ces exploitations soient pratiquées sur une petite échelle et pour le compte et profit des mineurs indigènes ou chinois et qu'elles ne soient pas partiellement réglées comme étant soumises à des impôts spéciaux de la part du gouvernement; ceci est le cas pour les exploitations des terrains aurifères et diamantifères par lavage et fouilles dans la résidence de la Section occidentale de Bornéo, comme aussi pour les fouilles de diamant dans quelques contrées de la résidence de la Section méridionale et orientale de Bornéo (voyez *Régime minier dans les Indes orientales néerlandaises*, et aussi la réponse à la question 7 [A III] du *Questionnaire*).

LA HAYE, le 1^{er} octobre 1902.

J. SPANJAARD.

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE
CONCERNANT
LE RÉGIME MINIER
DANS LES
Indes Orientales Néerlandaises
ET DANS LA
Colonie de Suriname ⁽¹⁾.

Q. I. — a) Nature des gisements de métaux précieux et de pierres précieuses exploités.

b) Indication des principaux centres d'exploitation.

En répondant à cette question on a supposé que l'auteur du « Questionnaire » n'a entendu comprendre sous la rubrique « *métaux précieux* » que l'*or*, l'*argent* et le *platine*, et sous la rubrique « *pierres précieuses* » les *pierreries* seulement.

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — a) L'or se trouve à Sumatra, Bornéo et dans la partie septentrionale de Célèbes.

L'argent, mélangé à de l'*or*, à des minerais de plomb et de cuivre, se trouve aussi à Sumatra, Bornéo et dans le Nord de Célèbes.

Le platine, mélangé à l'*or*, ne se rencontre que dans la section méridionale et orientale de Bornéo.

(1) Nous devons ces réponses à l'obligeante collaboration de M. le Dr J. Spanjaard, membre associé pour les Pays-Bas.

Les diamants ne sont trouvés qu'à Bornéo.

L'or se présente à *Sumatra* ordinairement associé à des filons de quartz, dans des schistes argileux qui ne contiennent pas de fossiles, mais qui doivent appartenir soit à la période dévonienne, soit à la période silurienne, parce qu'ils sont plus anciens que la formation carbonifère.

A *Bornéo* aussi on trouve l'or le plus souvent dans les mêmes conditions.

Dans la *partie septentrionale de Célèbes*, l'or se présente mélangé à des minerais sulfurés dans des filons qui traversent des diabases et des brèches de diabase. L'âge de ces diabases n'est pas encore exactement connu, mais il n'est pas improbable qu'ils appartiennent à la formation crétacée. Les dépôts des minerais sont donc aussi tout au plus d'âge crétacé, peut-être même tertiaire, ce qui est d'autant plus probable que près de Totok, situé dans la partie septentrionale de Célèbes, de l'or natif se présente avec du quartz dans un calcaire miocène.

Les minerais d'*argent*, ordinairement aurifères et associés à des minerais de cuivre et de plomb, se trouvent à *Sumatra* dans des andésites qui appartiennent à la partie inférieure de la période miocène, et dans la *partie septentrionale de Célèbes* dans les diabases susnommés.

Le *platine* se trouve dans la *section méridionale et orientale de Bornéo*, mélangé avec de l'or et des diamants, à l'état natif dans des dépôts quaternaires; la roche-mère du platine est ici probablement la serpentine.

Les *diamants* se présentent dans les *sections occidentale, méridionale et orientale de Bornéo*, ensemble avec de l'or et du platine, dans des dépôts quaternaires; la roche-mère n'est pas connue, mais elle est probablement constituée de schistes anciens.

b) *Les principaux centres d'exploitation* sont, pour l'or et l'argent, la *subdivision Redjang et Lebong* de la division Tebing Tinggi de la résidence Palembang; la résidence de la *section occidentale de Bornéo* (division de *Sambas*) et la résidence de *Menado*.

B. — Colonie de Suriname.

R. — a) Dans la colonie de Suriname l'or se présente en grande partie dans des dépôts quaternaires; il paraît qu'originellement l'or y a été imprégné dans des diabases.

b) *Les principaux centres d'exploitation* sont ici pour l'or :

1° Une *région* située dans les districts du *Saramacca supérieur* et du *Suriname supérieur* entre environ 4°40' en 5°10' lat. N. et 54°50' et 55°40' long. O.

2° Les *rives de la crique de Sara*, et

3° La *rive gauche du Lawa*, en face des criques d'Inini et d'Aroua.

Q. II. — *Est-il procédé par petites exploitations ou grandes entreprises ?*

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — Sauf par la petite industrie minière indigène, actuellement peu importante (v. ci-après « la législation concernant les petites exploitations de terrains aurifères et diamantaires dans les deux résidences de l'Ile de Bornéo »), qui n'est pas régie par la législation minière (v. ci-après : « La législation minière dans les Indes orientales néerlandaises »), l'exploitation minière n'a lieu que par grandes entreprises.

Plusieurs de ces grandes entreprises sont constituées à l'aide de capitaux assez considérables, mais qui, jusqu'à ce jour, n'ont pas encore reçu de dividendes.

B. — Colonie de Suriname.

R. — Il y a dans cette colonie quinze sociétés assez importantes qui ont pour but l'exploitation de terrains *aurifères*. L'industrie de l'or y est en outre encore exercée par des personnes isolées, ou par des groupes de personnes, à l'aide de leurs propres moyens.

Des petites entreprises de ce genre ne sont même pas rares ; sur les 108 exploitants (sociétés et personnes) qui, suivant des déclarations officielles, transportaient en l'année 1901 à Paramaribo de l'or obtenu de leurs terrains, 95 exploitaient de ces petites entreprises. Il convient cependant d'observer qu'il n'est pas délivré de concession pour l'exploitation de minéraux pour une superficie de moins de 200 hectares, et que la rétribution due par les concessionnaires à la Caisse coloniale doit être acquittée annuellement par anticipation (art. 8 et 9 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (v. ci-après : « La législation minière dans la colonie de Suriname ».))

Q. III. — *Nombre annuel des autorisations de mines ou de recherche conférées depuis quinze ou vingt ans.*

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — On trouvera dans la table insérée ci-après, aussi bien le nombre d'autorisations à faire des recherches minières accordées par des chefs d'administration provinciale conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 (v. ci-après *Staatsblad van Nederlandsch Indië* n° 217^a) que le nombre d'autorisations semblables accordées par des princes d'États indigènes autonomes et approuvées par le gouvernement des Indes néerlandaises (v. l'acte modèle ci-après), les unes et les autres pour une période de plus de vingt ans.

Année	Nombre des autorisations à des recherches minières accordées par des chefs d'administration provin- ciale :	Nombre des autorisations à des recherches minières accordées par des princes d'États indigènes auton- omes et approuvées par le Gouvernement des Indes néerlandaises :
1880	5	—
1881	—	—
1882	3	—
1883	7	—
1884	2	—
1885	—	—
1886	4	1
1887	5	2
1888	3	4
1889	9	23
1890	17	94
1891	22	17
1892	48	26
1893	61	9
1894	41	6
1895	170	4
1896	252	5
1897	696	10
1898	913	41
1899	758	136
1900	953	42

B. — Colonie de Suriname.

R. — La liste suivante mentionne le nombre des *auto-
risations à faire des recherches pour découvrir la
présence de métaux précieux*, accordées par le gouver-
nement dans cette colonie pendant plus de vingt ans.

Année	Nombre des autorisations à faire des recherches en vue de la présence de métaux précieux, accordées par le Gouver- nement :	Année	Nombre des autorisations à faire des recherches en vue de la présence de métaux précieux accordées par le Gouver- nement :
1880	—	1891	8
1881	2	1892	5
1882	6	1893	5
1883	8	1894	7
1884	3	1895	28
1885	14	1896	43
1886	3	1897	45
1887	33	1898	7
1888	23	1899	25
1889	19	1900	43
1890	4		

Q. IV. — Nombre annuel des claims délimités, des baux miniers, des concessions depuis quinze ou vingt ans.

A. — Indes orientales néerlandaises.

*R. — La législation minière dans les Indes néerlandaises ne connaît pas des claims délimités pas plus que des baux miniers. La table suivante indique donc seulement le nombre des concessions pour exploitation minière, accordées par le gouvernement (articles 5-22 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873), (*Staatsblad van Nederlandsch Indië*, n° 217a, v. ci-après), ainsi que le nombre des concessions semblables délivrées par des princes d'Etats indigènes autonomes et approuvées par le gouvernement des Indes néerlandaises (voir l'acte modèle ci-après) les unes et les autres pendant plus de vingt ans.*

Année	Nombre des Concessions pour exploitation minière, accordées par le Gouver- neur-Général, après avoir entendu le Conseil des Indes néerlandaises :	Nombre des concessions pour exploitation minière, délivrées par des princes d Etats indigènes autono- mes et approuvées par le Gouvernement des Indes néerlandaises :
1880	—	—
1881	1	1
1882	—	—
1883	—	—
1884	—	—
1885	—	—
1886	—	—
1887	7	—
1888	—	—
1889	—	2
1890	—	1
1891	—	1
1892	—	—
1893	—	1
1894	1	—
1895	—	—
1896	—	—
1897	2	—
1898	1	—
1899	1	2
1900	1	7

B. — Colonie de Suriname.

R. — La législation minière de Suriname ne connaît pas non plus des claims délimités ni des baux miniers, mais bien des concessions minières.

La liste ci-dessous mentionne le nombre de ces *concessions pour l'exploitation de minéraux (or)* dans cette

colonie accordées ou renouvelées par le Gouverneur pendant plus de vingt ans.

Année	Nombre des concessions pour l'exploitation de minéraux (or) accordées ou renouvelées par le Gouverneur :	Année	Nombre des concessions pour l'exploitation de minéraux (or) accordées ou renouvelées par le Gouverneur :
1880	Inconnu	1891	293
1881	Id.	1892	315
1882	Id.	1893	426
1883	295	1894	318
1884	306	1895	291
1885	396	1896	287
1886	455	1897	330
1887	395	1898	351
1888	441	1899	382
1889	625	1900	375
1890	329		

Q. V. — *Étendue des espaces exploités en 1890, 1895 et 1900.*

R. — La superficie des terrains *réellement* en exploitation dans les trois années mentionnées ne peut pas être indiquée.

On peut bien mentionner la superficie ou la superficie évaluée (en « bouws » de 7.098,49 mètres carrés), pour laquelle *des concessions pour exploitation minière* étaient accordées à la fin de décembre de ces années par le gouvernement, et aussi celle (quoique moins exactement) pour laquelle de telles concessions étaient délivrées par des *princes d'États indigènes autonomes* et approuvées par le gouvernement des Indes néerlandaises.

En voici le tableau :

Fin décembre de l'année :	La superficie ou la superficie estimée pour laquelle des concessions pour exploitation minière étaient accordées par le Gouvernement, s'élevait en «bouws» à :	La superficie ou la superficie estimée pour laquelle des concessions d'exploitation minière étaient délivrées par des princes d'Etats indigènes autonomes et approuvées par le Gouvernement, était de :
1890	3.000	± 88.712 (*)
1895	5.190	± 98.712 (*)
1900	46.843	± 154.832 (**)

B. — Colonie de Suriname.

R. — Pour cette colonie non plus l'étendue des terrains réellement en exploitation dans les années désignées ne peut pas être indiquée, pas plus que l'étendue totale qui se trouvait entre les mains de concessionnaires à la fin de décembre de chacune des trois années mentionnées, mais bien la superficie, pour laquelle des concessions pour l'exploitation d'or étaient accordées ou renouvelées dans ces années par le Gouverneur. Celle-ci était :

- en 1890 de 245.624 hectares
- en 1895 de 264.040 hectares.
- en 1900 de 347.237,5 hectares.

Q. VI. — a) Nombre des mines abandonnées ;
b) Nombre des exploitants déchus de leurs droits, depuis quinze ou vingt ans.

(*) Dans cette superficie n'est pas comprise l'étendue d'un terrain de concession qui n'est pas connue.

(**) Dans ce chiffre n'est pas comprise l'étendue de cinq terrains de concessions, qui ne peut pas être indiquée, ni le terrain d'une concession de rivière, situé dans la résidence de la section occidentale de Bornéo, comprenant ± 10 kilomètres de longueur dans le bassin du Tereja.

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — a) Aucune.

b) Depuis vingt ans deux concessions pour exploitation minière seulement ont été déclarées abolies, une en 1890 (la concession « Tambang Salida » à Sumatra, accordée en 1887 par le gouvernement) et une seconde en 1899 (la concession « Kalintjau » à Bornéo, accordée en 1891 par le sultan de Koutei et approuvée par le gouvernement).

B. — Colonie de Suriname.

R. — a) Inconnu.

b) Inconnu.

Q. VII. — Montant annuel des redevances et taxes sur les mines de métaux précieux dans les vingt dernières années. Redevances fixes, taxes sur l'extraction, droit de circulation, droit de sortie, droits accessoires.

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — 1° *Territoire du gouvernement.* — Aucun droit de circulation n'est perçu dans les pays sous le contrôle du gouvernement des Indes néerlandaises, pas plus que des droits de sortie, ni des droits accessoires.

Il ne fut réclamé jusqu'ici aux concessionnaires qu'une redevance annuelle fixe par « bouw », qui, suivant l'article 20 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 (*Staatsblad van Nederlandsch Indië* n° 217^a, voir la législation minière dans les Indes orientales néerlandaises, ci-après) pour des concessions obtenues sans adjudication publique s'élève à 25 cents, tandis qu'à partir de la quatrième année suivant celle pendant laquelle la concession a été accordée, il doit être acquitté par les concessionnaires

un *impôt annuel de trois à dix pour cent du produit net* (taxe sur l'extraction.)

Comme l'industrie minière particulière est encore dans son enfance aux Indes néerlandaises, le produit annuel de la redevance fixe et de la taxe est jusqu'ici médiocre, comme cela ressort suffisamment du tableau suivant :

Année	Redevance fixe par « bouw »:	Taxe annuelle :
1880	—	—
1881	—	—
1882	—	—
1883	—	—
1884	fl. 750.—	—
1885	» 750.—	—
1886	» 750.—	—
1887	» 750.—	—
1888	» 750.—	—
1889	» 3,004.50	—
1890	» 3,004.50	—
1891	» 750.—	—
1892	» 750.—	—
1893	» 750.—	—
1894	» 750.—	—
1895	» 1,420.—	—
1896	» 1,420.—	—
1897	» 1,420.—	—
1898	» 9,740.25	—
1899	» 9,740.25	fl. 2,000.—
1900(*)	» 5,990.—	» 2,000.—

(*) Le produit exact pour l'année 1900 n'est pas encore connu ; aussi les chiffres pour cette année sont-ils empruntés à l'évaluation des voies et moyens dans les Indes néerlandaises pour l'année d'exercice 1900.

2° *Etats indigènes autonomes*. — En accordant des concessions minières, les princes d'Etats indigènes autonomes stipulent le paiement d'une *taxe annuelle*, la plupart du temps sur le taux de 2 1/2 *pour cent* de la valeur des métaux précieux obtenus sur le terrain d'exploitation et transportés par l'entreprise, ou, dans le cas de concessions nommées de rivières, un pourcentage du produit brut, avec stipulation toutefois d'un montant *minimum* toujours dû.

En accordant des concessions de rivières ainsi qu'elles sont désignées ci-dessus, il est parfois réclamé en même temps le paiement annuel de fl. 15. — à chaque famille s'occupant du lavage de l'or, dans la région de lavage dans laquelle le concessionnaire opère ou en amont.

3° *Exploitations indigènes*. — On trouvera à titre de complément, dans la table ci-dessous, le *produit annuel* pendant plus de vingt ans des *perceptions* concernant les petites exploitations indigènes des terrains aurifères et diamantaires dans les deux résidences de l'île de Bornéo (v. ci-après *les ordonnances relatives aux petites exploitations indigènes des terrains aurifères et diamantaires dans les deux résidences de l'île de Bornéo*).

Montant de l'Impôt affermé
du droit d'opérer des perceptions de ceux, qui s'occupent de fouiller et de laver des terrains aurifères et diamantaires dans la résidence de la *Section Occidentale* de Bornéo [v. ci-après l'ordonnance du 6 novembre 1862 (*Staatsblad van Nederlandsch Indië* n° 134)], et de ceux qui fouillent et lavent des terrains aurifères dans la subdivision Tanah-Laoet de la division Martapoera de la résidence *Section Méridionale et Orientale de Bornéo* [v. ci-après l'ordonnance du 19 mai 1896 (*Staatsblad van Nederlandsch Indië* n° 95)] :

Droit pour la remise de licences pour les fouilles de diamants par des indigènes ou ceux qui leur sont assimilés dans les subdivisions de Martapoera et Riam Kiwa et Riam Kanan de la division Martapoera de la résidence *Section Méridionale et Orientale de Bornéo* [v. ci-après, l'ordonnance du 7 juin 1900 (*Staatsblad van Nederlandsch Indië* n° 174)] :

Année

1880	fl. 12,130.12	fl. 705.—
1881	» 10,743.60	» 372.—
1882	» 9,261.—	» 141.—
1883	» 9,315.50	» 42.—
1884	» 9,419.—	» 96.—
1885	» 8,989.50	» 24.—
1886	» 8,964.27	» 73.—
1887	» 8,499.75	» 253.—
1888	» 7,704.08	» 204.—
1889	» 8,231.08	» 282.—
1890	» 8,517.50	» 1,612.—
1891	» 6,449.84	» 1,657.—
1892	» 6,412.75	» 386.—
1893	» 4,488.—	» 113.—
1894	» 7,087.75	» 1,277.—
1895	» 5,555.—	» 834.—
1896	» 4,748.52	» 1,265.—
1897	» 7,538.85	» 1,354.—
1898	» 5,028.—	» 433.—
1899	» 4,985.—	» 1,864.—
1900	» 4,999.—	» 1,184.—

B. — Colonie de Suriname.

Le concessionnaire minier doit payer dans cette colonie la *rétribution annuelle par hectare* mentionnée à l'article 9 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (v. ci-après : « La législation minière dans la colonie de Suriname »).

Il est aussi perçu dans cette colonie un *impôt sur l'or*, suivant les règles établies par l'ordonnance du 17 novembre 1894 publiée plus loin. D'autres droits ne sont pas réclamés ; autrefois et depuis 1880, il était perçu à Suriname un *droit de sortie sur l'or* de 5 pour cent de la valeur, mais ce droit fut aboli le 1^{er} août 1895, lors de l'introduction de l'impôt sur l'or susmentionné.

Indication du produit de la *rétribution du droit de sortie et de l'impôt sur l'or* dans les vingt dernières années.

Année.	Rétribution.	Droit de sortie.	Impôt sur l'or.
1880	Inconnue.	fl. 45,933.60	—
1881	Id.	» 42,471.75	—
1882	Id.	» 39,236.30	—
1883	Id.	» 45,197.15	—
1884	fl. 42,063.99	» 65,284.90	—
1885	» 64,795.44 ⁵	» 66,588.70	—
1886	» 68,376.86 ⁵	» 51,638.35	—
1887	» 91,550.65 ⁵	» 68,972.90	—
1888	» 88,914.67	» 70,539.70	—
1889	» 85,542.36 ⁵	» 56,261.80	—
1890	» 69,391.08	» 65,213.55	—
1891	» 75,524.09	» 56,237.30	—
1892	» 74,162.98 ⁵	» 73,908.15	—
1893	» 100,862.50 ⁵	» 79,437.75	—
1894	» 77,104.14 ⁵	» 80,939.65	Introduit le 1 ^{er} août 1895.

Année.	Rétribution.	Droit de sortie.	Impôt sur l'or.
1895	fl. 93,498.82 ⁵	Aboli le 1 ^{er} août 1895	fl. 74,178.44(*)
1896	» 94,245.33 ⁵	—	61,488.41
1897	» 101,922.98 ⁵	—	65,110.66
1898	» 101,379.32	—	62,207.15
1899	» 107,806.27 ⁵	—	64,397.76
1900	» 108,138.05	—	62,885.24

Q. VIII. — Chiffre annuel de production.

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — 1^o Territoire du gouvernement. — Des sept concessions pour l'exploitation de métaux précieux accordées de 1880 à 1900 par le gouvernement des Indes néerlandaises, six sont de date récente, tandis que la seule plus ancienne (**) ne produisit jamais rien.

Nous donnons dans le tableau suivant la production des *sic* autres concessions, empruntée à des documents publiés par le gouvernement.

(*) Dans ce chiffre sont compris le produit du droit de sortie sur l'or du 1^{er} janvier au 31 juillet 1895 et le produit de l'impôt sur l'or du 1^{er} août à fin décembre 1895.

(**) La concession *Gornong Lusak* (division Martapoera ; résidence de la section méridionale et orientale de Bornéo), accordée en 1881.

Concessions :

Année	Lehong-Danok (subdivision Redjang et Le- hong, division Tebin-Tinggi, résidence <i>Pala- lembang</i>).	Soemalata I (division Goron- talo, résidence <i>Menado</i>).	Soemalata II (division Goron- talo, résidence <i>Menado</i>).	Totok (division Fonda- no, résidence <i>Menado</i>).	Pateleh (Etat indigène de Bwcool, resi- dence <i>Menado</i>).	Palangko (division Amoo- rang, résidence <i>Menado</i>).
1880 à 1885	—	—	—	—	—	—
1896	—	140,088 kil. de minerai d'or; suivant la dé- claration de la société elle- même ± 100 tonnes (c.-à-d. 100,000 kil.) en furent payées	—	—	—	—

1857

à Londres en
moyenne d'a-
près un *ponds*
d'or de 2 1/2
onc. (c.-à-d.
± 77,76 gr.)
par tonne.

247,500 kil. de
minéral d'or;
suivant la dé-
claration de la
société elle-
même 201 ton-
nes en furent
payées d'après
un *ponds d'or*
en moyenne de
70 grammes
par tonne.

1,530,000 kil. de
minéral, dont
476 tonnes avec
un *ponds d'or*
moyen d'un
peu plus de 1/2
once par tonne
et 41 tonnes
avec un *ponds*
d'or moyen de
1 1/4 once par
tonne, — tan-
dis que le reste
du *minéral*,
donc 630 ton-
nes, avait un
titre moyen de
5 onc. 6 dwt.
et 5 gr. *d'or*
et de 13, onc.
7 dwt. et 8 gr.
d'argent.

Année	Lebang Donok (subdivision Redjang et Le- bang, division Teban : Tuggi, résidence <i>Pu- tom bang</i>), Accordée en 1929.	Soemalata I (division Gorou- talo, résidence <i>Menado</i>). Accordée en 1924.	Soemalata II (division Gorou- talo, résidence <i>Menado</i>). Accordée en 1928.	Totok (division Fonda- no, résidence <i>Menado</i>). Accordée en 1897.	Palaeh (Etat indigène de Bwood, res- idence <i>Men- do</i>). Accordés en 1897.	Palangko (division Amoe- rang, résidence <i>Menado</i>). Accordée en 1900.
1898	—	39,000 kil. de <i>minerai d'or</i> (probablement la quantité transportée par navire en 1898).	—	—	83,000 kil. de <i>minerai d'un</i> titre de 5 1/2 onc. <i>d'or</i> et de 15 1/2 onc. <i>d'argent</i> par tonne (la quan- tité transpor- tée par navire en 1898).	—
1899	<i>Première pro- duction</i> (seule- ment dans le mois de dé- cembre) 10,012 grammes <i>d'or</i> ;	± 50,000 kil. de <i>minerai d'or</i> d'un poids <i>d'or</i> moyen de 80 grammes par tonne et encore	—	—	± 238,000 kil. de <i>minerai d'un</i> titre moyen de 5.9 onc. <i>d'or</i> et de 16 onc. <i>d'argent</i> par	—

57,605 grammes d'argent.	1900	351,538 gr. d'or et 2,252,132 gr. d'argent.	400,000 kil. de minerai plus pauvre concernant lequel des indications plus précises manquent.	tonne (la quantité transportée par bateau en 1884) et puis encore une quantité de 2,665,000 kil. de minerai plus pauvre, concernant lequel des indications plus précises manquent et qui fut entassé près de la mine.
				493,000 kil. de minerai d'un titre de ± 170 gr. d'or et ± 465 gr. d'argent par tonne (quantité transportée par bateau en 1900) et puis encore obtenue par production sur place, 138,360 gr. d'or et d'argent.
				Production produite (obtenue de septembre à fin décembre) : 4,637,000 kil. de minerai, contenant 15,128 grammes d'or et 6,685 grammes d'argent.
				Première production (obtenue de septembre à fin décembre) : 4,637,000 kil. de minerai, contenant 15,128 grammes d'or et 6,685 grammes d'argent.
				493,000 kil. de minerai d'un titre de ± 170 gr. d'or et ± 465 gr. d'argent par tonne (quantité transportée par bateau en 1900) et puis encore obtenue par production sur place, 138,360 gr. d'or et d'argent.

2° *États indigènes autonomes.* — De toutes les concessions accordées par des princes d'États indigènes autonomes et approuvées par le gouvernement des Indes néerlandaises, une seule donna, suivant les rapports officiels, quelque production.

Dans la concession *Loemar* seulement, dans l'Etat indigène de Sambas (résidence de la *section occidentale de Bornéo*), accordée en l'année 1900, il est rapporté, sans plus d'explications, qu'elle avait en 1900 une production *d'une valeur de 10,000 dollars* ».

3° *Exploitations indigènes.* — Les données officielles concernant la production de métaux précieux et de pierres précieuses comme résultat des *petites exploitations indigènes* sont peu complètes.

A ce sujet nous ne pouvons communiquer que ce qui est mentionné dans le tableau ci-dessous.

Année.	Production d'or connue dans la résidence de la <i>Section Occidentale de Bornéo</i> .	Production de <i>diamant</i> connue dans la résidence de la <i>Section Occidentale de Bornéo</i> (*).
1880	161,000 grammes	3,012 carats
1881	170,000 »	Inconnue
1882	122,000 »	id.
1883	125,000 »	id.
1884	149,000 »	id.
1885	153,000 »	id.
1886	123,000 »	1,532 carats.
1887	178,000 »	1,562 »
1888	136,000 »	1,869 »
1889	Inconnue	1,206 »
1890	62,000 grammes	419 »
1891	94,000 »	2,683 »

(*) En tant que transportée à *Pontianak*, mais probablement trouvée en quantité plus considérable.

1892	98,000 grammes	1,400 carats.
1893	136,000 »	3,168 »
1894	112,000 »	2,704 »
1895	111,000 »	1,243 »
1896	96,000 »	1,435 »
1897	98,000 »	1,190 »
1898	119,000 »	1,950 »
1899	103,000 »	1,972 »
1900	61,000 »	610 »

B. — Colonie de Suriname.

R. — Les quantités d'or obtenues dans les années 1880-1900, d'après les renseignements des intéressés, sont mentionnées dans le tableau ci-dessous.

Année.	Quantités d'or trouvé.	Année.	Quantités d'or trouvé.
1880	681,356 grammes.	1891	1,236,919 grammes
1881	487,165 »	1892	810,713 »
1882	467,198 »	1893	867,644 »
1883	743,370 »	1894	776,634 »
1884	756,186 »	1895	748,539 »
1885	745,897 »	1896	846,366 »
1886	711,515 »	1897	903,124 »
1887	858,859 »	1898	864,990 »
1888	588,624 »	1899	893,197 »
1889	645,019 »	1900	876,277 »
1890	814,352 »		

Q. IX. — a) *Quels sont les avantages conférés aux inventeurs?*

b) *Etendue des mines exploitées par eux dans ces dernières années.*

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — a) La réponse à cette question se trouve dans les

articles 15-18 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 (*Staatsblad van Nederlandsch Indie* n° 217^a; v. ci-après : « La législation minière dans les Indes orientales néerlandaises »).

b) Inconnu.

B. — Colonie de Suriname.

R. — a) Il n'est pas accordé dans cette colonie d'avantages particuliers aux inventeurs.

b) Inconnu.

Q. X. — *A-t-on compris dans les concessions territoriales la concession des mines de métaux précieux ? — Résultats de ces exploitations de mines.*

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — Non. (Voir *Bibliothèque Coloniale Internationale*, 3^{me} série. *Le Régime foncier aux Colonies. Tome IV. Indes orientales néerlandaises*, page 55, article 9, dernier alinéa de l'arrêté royal du 16 avril 1872, et pages 97 et 98 article 2 de l'ordonnance du 27 décembre 1872.)

B. — Colonie de Suriname.

R. — Non.

Q. XI. — *Les exploitations aurifères ont-elles été favorables au développement de la colonisation ?*

A. — Indes orientales néerlandaises.

R. — Jusqu'ici non.

Suivant les dernières communications officielles du gouvernement, le personnel travaillant aux concessions minières mentionnées dans la réponse à la question 4,

y compris aussi bien celles accordées par le gouvernement que celles délivrées par les princes d'Etats indigènes autonomes et approuvées par le gouvernement, ne se composait que d'environ quatre-vingts Européens (ingénieurs et surveillants) et ensuite d'environ quinze cents ouvriers chinois et de quelques centaines d'ouvriers indigènes, originaires de différentes régions de l'archipel indien, principalement de celles où se trouvent les concessions, mais aussi de Java.

B. — Colonie de Suriname.

R. — Ici non plus l'industrie de l'or n'a pas encore amené le développement de la colonisation. On peut seulement faire mention de quelque immigration d'ouvriers mineurs de colonies voisines, comme la Guyane anglaise et française, la Barbade et Curaçao.

RÉGIME MINIER
dans les Colonies Néerlandaises.

I.

RÉGIME MINIER

DANS LES

INDES ORIENTALES NEERLANDAISES.

I^{re}.

LÉGISLATION MINIÈRE

DANS LES

Indes Orientales Néerlandaises

ACTUELLEMENT en vigueur.

(1^{er} Août 1902).

10

11

12

13

14

15

16

Arrêté Royal du 2 septembre 1873.

N° 217a du Staatsblad des Indes néerlandaises. —
MINÉRAUX. — *Revision des dispositions concernant
l'exploitation de terrains renfermant des minéraux
dans les Indes Néerlandaises.*

Nous, GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc.

Considérant qu'il est désirable de réviser les disposi-
tions concernant l'exploitation de terrains renfermant des
minéraux dans les Indes néerlandaises ;

Sur le rapport de Notre Ministre des colonies daté du
5 juillet 1872, Litt. Aaz., n° 2a ;

Le Conseil d'État entendu (avis des 27 août 1871, n° 6,
et du 15 juillet 1873, n° 16) ;

Koninklijk besluit van 2 september 1873.

N° 217a. — DELESTOFFEN. — *Herziening der bepalingen omtrent
ontginning van delfstoffen bevattende gronden in Nederlandsch-
Indië (Staatsblad van Nederlandsch-Indië.)*

Wij, WILLEM III, bij de gratie Gods, Koning der Nederlan-
den, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxem-
burg, enz., enz., enz.

Overwegende, dat het wenschelijk is de bepalingen omtrent
ontginning van delfstoffen bevattende gronden in *Nederlandsch-
Indië* te herzien :

Op het rapport van Onzen Minister van Koloniën, dd. 5 Julij
1872, litt. Aaz., n° 2a ;

Den Raad van State gehoord (adviezen van 27 Augustus 1872,
n° 6, en 15 Julij 1873, n° 16) ;

Vu les rapports ultérieurs de Notre Ministre des colonies datés du 2 mai 1873 (*litt. Aaz.*, n° 41) et du 26 août 1873 (*litt. Aaz.*, n° 51) ;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Quiconque veut faire des recherches minières aux Indes néerlandaises dans un terrain dont il n'a pas la jouissance, a besoin à cet effet de l'autorisation écrite préalable du chef de l'administration provinciale dans le ressort duquel le terrain est situé.

Cette autorisation n'est accordée que pour un temps fixé, n'excédant pas la durée de cinq ans, et pour un terrain exactement désigné.

Elle est révoquée lorsque la recherche n'a pas été commencée dans le délai fixé dans l'autorisation.

Gezien de nadere rapporten van Onzen Minister van Koloniën, dd. 2 Mei 1873, litt. Aaz., n° 41, en 26 Augustus 1873, litt. Aaz., n° 51 ;

HEELEN BESLOTEN EN BESLUITEN :

ARTIKEL EÉN.

Ieder, die mijnbouwkundige opsporingen in *Nederlandsch-Indië* wil doen in grond, die bij hem niet in gebruik is, heeft daartoe de voorafgaande schriftelijke vergunning noodig van het hoofd van het gewestelijk bestuur, binnen wiens ressort de grond is gelegen.

De vergunning wordt slechts verleend voor een bepaalden termijn, den tijd van vijf jaren niet te boven gaande, en voor een naauwkeurig aangeduid terrein.

Zij wordt ingetrokken, wanneer niet met de opsporing is aangevangen binnen een bij de vergunning vastgestelden termijn.

ARTICLE 2.

Ces autorisations ne sont accordées qu'après que les ayants droit sur le terrain auront eu l'occasion de se présenter pour la défense de leurs intérêts.

ARTICLE 3.

Le dommage causé par la recherche doit être compensé complètement par celui qui y procède.

Avant de procéder à la recherche en un point quelconque, l'indemnité complète doit être, si possible, payée aux intéressés.

Quand le montant absolu de l'indemnité ne peut être fixé préalablement, il est fourni caution pour le montant de l'indemnité du dommage à subir éventuellement, et l'indemnité est payée chaque fois que le chiffre du dommage subi peut être déterminé.

En cas de différend concernant le montant de l'indem-

ARTIKEL 2.

Deze vergunningen worden niet verleend, dan nadat de regthebbenden op den grond in de gelegenheid zijn gesteld voor hunne belangen op te komen.

ARTIKEL 3.

De schade, door de opsporing veroorzaakt, wordt ten volle vergoed door hem, die de opsporing verrigt.

Alvorens tot de opsporing op eenig punt wordt overgegaan, wordt, zoo mogelijk, de volle schadevergoeding aan de belanghebbenden uitgekeerd.

Wanneer het volle bedrag der schadevergoeding niet vooraf kan worden bepaald, wordt voor de vergoeding van de eventueel te lijden schade zekerheid gesteld en telkens schadevergoeding uitgekeerd, zoodra het bedrag van de geleden schade kan worden bepaald.

nité, l'époque où elle doit être payée, ainsi que le montant de la caution, il y est statué, par voie de procédure sommaire et en dernier ressort, par le président du Conseil de province ou du Collège de justice du pays qui y est assimilé, dans le ressort duquel le terrain est situé.

ARTICLE 4.

L'autorisation donne le droit de faire des recherches minières et toutes opérations nécessaires à cet effet, en observant les conditions qui y sont fixées.

On ne peut faire usage de ce droit qu'après l'indemnisation et la dation de la caution désignés dans l'article 3, et après que celui qui a la jouissance du terrain nécessaire aux recherches aura été averti, au moins quinze jours à l'avance, par remise de la copie complète de l'acte par lequel l'autorisation de faire les recherches est accordée, et de l'endroit où elles auront lieu.

Bijgeschil omtrent het bedrag der schadevergoeding, omtrent het tijdstip, waarop zij moet worden uitgekeerd, alsmede omtrent de wijze waarop, en het bedrag waarvoor zekerheid moet worden gesteld, wordt bij wijze van kort geding en in het hoogste ressort, beslist door den voorzitter van den landraad of van het daarmede gelijkstaand inlandsch regtscollegie, onder welks regtsgebied de grond gelegen is.

ARTIKEL 4.

De vergunning geeft het regt om, met inachtneming van de daarbij gestelde voorwaarden, mijnbouwkundige opsporingen en de daarvoor vereischte bewerkingen te verrigten.

Van dat regt kan eerst worden gebruik gemaakt, nadat de in art. 3 bedoelde schadevergoeding en zekerheidstelling hebben plaats gehad, en nadat hij, bij wien de voor de opsporingen benoodigde grond in gebruik is, minstens veertien dagen vooraf, onder uitreiking van een volledig afschrift der verleende vergunning, is bekend gemaakt met het voornemen tot het doen van de opsporingen en met de plaats, waar deze zullen geschieden.

En cas de différend concernant l'occupation temporaire d'un terrain pour les recherches ou concernant son évacuation à la fin de celles-ci, il sera procédé de la manière déterminée dans l'article précédent relativement à l'indemnité et l'obligation de fournir caution.

ARTICLE 5.

Personne ne peut procéder à l'exploitation des mines qu'en vertu d'une concession accordée par le Gouverneur Général des Indes néerlandaises, après que le Conseil d'Etat a été entendu.

ARTICLE 6.

Les concessions pour l'exploitation des mines sont accordées pour un temps n'excédant pas la durée de 75 ans, et pour une superficie à fixer par la concession.

Geschillen nopens de tijdelijke inbezitting van grond ten behoeve van de opsporingen of nopens de ontruiming van grond na het eindigen der opsporingen worden belist op dezelfde wijze als ten opzichte van de schadevergoeding en de zekerheidstelling is bepaald in het voorgaande artikel.

ARTIKEL 5.

Niemand mag overgaan tot mijnontginning dan krachtens eene concessie, door den Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië verleend, nadat de Raad van Nederlandsch-Indië is gehoord.

ARTIKEL 6.

Concessiën tot mijnontginning worden verleend voor een bepaalden termijn, den tijd van 75 jaren niet te boven gaande, en voor eene uitgestrektheid bij de concessie te bepalen.

ARTIKEL 7.

Eene concessie tot mijnontginning geeft den concessionaris het

ARTICLE 7.

Une concession pour l'exploitation de mines donne le droit au concessionnaire d'exploiter les minéraux qui sont mentionnés dans l'acte de concession.

D'autres minéraux se trouvant dans le terrain de l'exploitation ne peuvent être extraits par l'exploitant de ces mines qu'en vertu d'une concession ultérieure à accorder de préférence au concessionnaire désigné au premier alinéa.

ARTICLE 8.

Le droit d'exploitation minière dans des terrains qui n'appartiennent pas en propriété au concessionnaire, est un droit réel qui peut être aliéné et grevé d'hypothèque, sauf la disposition de l'art. 9.

Le titre d'obtention de ce droit réel doit être publié de la manière prescrite par la loi ou par ordonnance générale.

regt tot het winnen van de delfstoffen, welke vermeld zijn in de akte van concessie.

Andere in het terrein der ontginning voorkomende delfstoffen mogen niet door middel van mijnontginning worden gewonnen dan krachtens nadere concessie, bij voorkeur te verleenen aan den in de eerste alinea bedoelden concessionaris.

ARTIKEL 8.

Het regt tot mijnontginning in gronden, die den concessionaris niet in eigendom toebehooren, is een zakelijk regt, dat, behoudens de bepaling van art. 9, kan worden vervreemd en met hypotheek belast.

De titel van aankomst van dit zakelijk regt moet worden openbaar gemaakt op de wijze, bij de wet of bij algemeene verordening voorgeschreven.

ARTICLE 9.

La transmission, soit entière, soit partielle, d'une concession d'exploitation minière ne peut avoir lieu, à moins que l'acquéreur ne satisfasse aux dispositions des articles 11 et 12.

En cas de décès du concessionnaire ses droits et obligations passent comme tels à ses héritiers.

ARTICLE 10.

Les conditions particulières auxquelles une concession d'exploitation minière est accordée sont insérées dans l'acte de concession.

ARTICLE 11.

Les concessions d'exploitation minière ne sont accordées qu'aux Néerlandais, aux habitants des Pays-Bas, aux habitants des Indes néerlandaises et aux Compagnies établies dans les Pays-Bas ou les Indes néerlandaises.

ARTIKEL 9.

Overdragt, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk, van eene concessie tot mijnontginning kan niet plaats hebben, tenzij de verkrijger voldoet aan de bepalingen van de artikelen 11 en 12.

Bij overlijden van den concessionnaris gaan zijne regten en verplichtingen als zoodanig op zijne erfgenamen over.

ARTIKEL 10.

De bijzondere voorwaarden, waarop concessie tot mijnontginning wordt verleend, worden in de akte van concessie opgenomen.

ARTIKEL 11.

Concessiën tot mijnontginning worden slechts verleend aan :
Nederlanders ;
ingezetenen van Nederland ;

Dans chaque cas, le concessionnaire doit être dûment représenté dans les Indes néerlandaises.

ARTICLE 12.

Il n'est pas accordé de concession à celui qui ne prouve pas, à la satisfaction du Gouverneur Général, qu'il possède les moyens nécessaires à une exploitation minière convenable.

ARTICLE 13.

Avant qu'une concession d'exploitation minière soit accordée, les personnes ayant des droits sur le terrain devront avoir l'occasion de se présenter pour la défense de leurs intérêts.

ARTICLE 14.

Toute demande de concession pour une exploitation minière et tout acte par lequel une telle concession est

ingezetenen van Nederlandsch-Indië ;
vennootschappen, gevestigd in Nederland of Nederlandsch-Indië.

In elk geval moet de concessionnaris in Nederlandsch-Indië behoorlijk zijn vertegenwoordigd.

ARTIKEL 12.

Aan hem, die niet ten genoegen van den Gouverneur-Generaal aantoon, dat hij de middelen bezit voor eene behoorlijke mijnontginning, wordt geene concessie verleend.

ARTIKEL 13.

Vóór dat eene concessie tot mijnontginning wordt verleend, moeten de regthebbenden op den grond in de gelegenheid zijn gesteld voor hunne belangen op te komen.

ARTIKEL 14.

Elke aanvraag om concessie tot mijnontginning en elke akte,

accordée sont publiés immédiatement par le Gouvernement au journal officiel.

ARTICLE 15.

Si le Gouverneur Général estime qu'une exploitation minière projetée peut être permise sans préjudice majeur pour l'intérêt public, la concession, à l'exception du cas de l'art. 17, est accordée au requérant qui satisfait aux dispositions des articles 11 et 12.

Lorsque la demande de concession est faite par plus d'un requérant, la préférence est donnée à celui qui est propriétaire du terrain ou ayant droit indigène sur le terrain, à condition que la surface qui lui appartient soit estimée suffisante par le Gouverneur Général pour une exploitation minière convenable.

Cette disposition est également applicable quand plusieurs propriétaires ou ayants droit indigènes sont réunis en association.

waarbij zulk eene concessie wordt verleend, worden dadelijk van Regeringswege in het officiële nieuwsblad openbaar gemaakt.

ARTIKEL 15.

Indien de Gouverneur-Generaal oordeelt, dat eene voorgenomen mijnontginning zonder overwegend bezwaar voor het algemeen belang kan worden toegestaan, wordt, met uitzondering van het geval van art. 17, de concessie verleend aan den aanvrager, die voldoet aan de bepalingen van de artikelen 11 en 12.

Wanneer meer dan een aanvrager in de termen valt om de concessie te verkrijgen, wordt de voorkeur gegeven aan den aanvrager, die eigenaar van den grond of inlandsch regthebbende op den grond is, mits de hem toebehoorende uitgestrektheid door den Gouverneur-Generaal voldoende wordt geoordeeld voor eene behoorlijke mijnontginning.

Hetzelfde geldt, wanneer verschillende eigenaren of inlandsche regthebbers zich tot eene vennootschap hebben vereenigd.

A défaut d'un requérant désigné aux 2^e et 3^e alinéas de cet article, la préférence est donnée au demandeur qui a découvert la mine.

A défaut d'un tel demandeur, la préférence dépend de la priorité des requêtes, la demande présentée la première doit avoir la préférence sur celle présentée après.

ARTICLE 16.

Est considéré comme ayant découvert une mine celui qui, comme résultat des recherches auxquelles il avait droit en vertu des dispositions du présent arrêté, démontre, à la satisfaction du Gouverneur général, la possibilité d'exploiter avec profit une mine dans les terrains désignés par lui.

ARTICLE 17.

Lorsqu'une mine est découverte à la suite d'une exploration organisée par ordre du gouvernement, la conces-

Bij ontstentenis van een aanvrager, bedoeld in de 2de en 3de alinea van dit artikel, wordt de voorkeur gegeven aan den aanvrager, die de mijn heeft ontdekt.

Bij ontstentenis ook van zulk een aanvrager, is de voorkeur afhankelijk van den tijd, waarop de aanvragen zijn ingediend, met dien verstande, dat de vroeger ingediende aanvrager de voorkeur heeft boven de later ingediende.

ARTIKEL 16.

Als ontdekker van eene mijn wordt hij beschouwd, die, als uitkomst van de opsporingen, waartoe hij het recht had krachtens de bepalingen van dit besluit, ten genoegen van den Gouverneur-Generaal de mogelijkheid aantoont om met voordeel in door hem aangewezen gronden eene mijn te ontginnen.

ARTIKEL 17.

Wanneer eene mijn is ontdekt ten gevolge van een van Regeeringswege ingesteld onderzoek, wordt, indien het Gouvernement

sion est accordée par adjudication publique, à moins que le gouvernement ne se réserve pas l'exploitation minière.

Dans ce cas, la concession est accordée à celui qui, à l'adjudication publique, offre le droit fixe le plus élevé désigné dans l'art. 20, *litt. b* et à condition qu'il satisfasse aux dispositions des articles 11 et 12.

Le propriétaire du terrain, ou l'ayant droit indigène sur celui-ci, peut exiger cependant que la concession lui soit accordée moyennant le droit fixe le plus élevé pour lequel il a été adjugé, à condition que la surface qui lui appartient soit estimée suffisante par le Gouverneur Général pour une exploitation minière convenable et qu'il satisfasse aux dispositions des articles 11 et 12.

La même disposition est applicable quand plusieurs propriétaires ou ayants droit indigènes se sont réunis en association.

zelf zich de mijnontginning niet voorbehoudt, concessie verleend na openbare mededinging.

In dat geval wordt de concessie vergund aan hem, die bij de openbare mededinging aanbiedt het hoogste vast regt, bedoeld in art. 20, *litt. b*, mits hij voldoet aan de bepalingen van de artikelen 11 en 12.

De eigenaar van den grond of de inlandsche regthebbende op den grond kan echter vorderen, dat hem de concessie worde gegund tegen het hoogste vaste regt, waarvoor is ingeschreven, mits de hem toebehoorende uitgestrektheid door den Gouverneur-Generaal voldoende wordt geoordeeld voor eene behoorlijke mijnontginning en hij voldoet aan de bepalingen der artikelen 11 en 12.

Hetzelfde geldt, wanneer verschillende eigenaren of inlandsche regthebbenden zicht tot eene vennootschap hebben vereenigd.

Van het vereischte van openbare mededinging kan in bijzon-

On peut s'écarter de ce qui est exigé pour l'adjudication publique dans des cas particuliers, en vertu d'une autorisation accordée par Nous.

ARTICLE 18.

Si la concession n'est pas accordée au requérant qui a découvert la mine, une indemnité est payée par le concessionnaire à ce requérant, indemnité dont le montant est fixé par l'acte de concession. Comme base de calcul on prend le montant des frais réellement faits par le requérant pour les recherches, et on y ajoute une prime ne pouvant dépasser le montant de ces frais.

ARTICLE 19 (1).

Le Gouverneur Général accorde, en tant qu'il existe des dispositions à cet effet et sauf les droits de tiers, la permission d'établir des voies de communication par terre

(1) Voir plus loin la modification apportée par arrêté royal du 22 avril 1892.

dere gevallen, krachtens van Ons verkregen magtiging, worden afgeweken.

ARTIKEL 18.

Indien de concessie niet wordt verleend aan den aanvrager, die ontdekker van de mijn is, wordt aan dien aanvrager door den concessionaris eene vergoeding uitgekeerd, waarvan het bedrag bij de akte van concessie wordt vastgesteld. Tot grondslag van berekening worden aangenomen de werkelijk door den aanvrager voor de opsporing gemaakte onkosten, met bijvoeging van eene premie, hoogstens gelijk aan het bedrag van die onkosten.

ARTIKEL 19.

De Gouverneur-Generaal verleent, voor zoover daartoe termen bestaan en behoudens de regten van derden, verlof tot het maken van land- en waterwegen, ten behoeve der onderneming van

et par eau, à l'usage de l'entreprise d'exploitation minière, et le droit de superficie pour l'établissement des bâtiments et installations nécessaires.

Le droit de superficie est accordé pour la durée de la concession.

A la fin de la concession, soit par expiration de la durée, soit par révocation, les voies de communication désignées dans les alinéas précédents échoient au gouvernement, sans aucune réserve ni indemnité, sous réserve des droits de tiers.

Les terrains sur lesquels des tiers exercent des droits ne sont utilisés au profit d'une entreprise d'exploitation minière qu'avec le consentement des ayants droit ou, si ce consentement ne peut être obtenu, conformément aux dispositions réglant l'expropriation pour cause d'utilité publique dans les Indes néerlandaises.

mijnontginning, en regt van opstal tot plaatsing van de vereischte gebouwen en inrigtingen.

Het regt van opstal wordt verleend voor den duur der concessie.

Bij het eindigen van de concessie, hetzij door tijdsverloop, hetzij door intrekking, vervallen, behoudens de regten van derden, de in de voorafgaande alinea's bedoelde wegen, zonder eenig voorbehoud of eenige schadevergoeding, aan het Gouvernement.

Gronden, waarop derden regten uitoefenen, worden ten behoeve eener onderneming van mijnontginning niet in gebruik genomen dan met toestemming der regthebbenden, of, indien deze toestemming niet te verkrijgen is, overeenkomstig de bepalingen, regelende de onteigening ten algemeenen nutte in Nederlandsch-Indië.

ARTICLE 20.

Il est perçu par le gouvernement :

a) A commencer de la quatrième année suivant celle où la concession a été accordée, un impôt annuel qui s'élève au moins à trois et au plus à dix pour cent du produit net. Le montant de cet impôt bénéficiaire est fixé dans chaque concession.

Par produit net on entend la valeur du produit brut, déduction faite des frais d'exploitation.

Le Gouverneur Général arrête quelles dépenses sont considérées comme frais d'exploitation.

On ne tient pas compte des rentes dues.

b) A partir du commencement de l'exploitation minière, un droit annuel fixe par « bouw » de 500 verges rhinlandiques carrées sur la superficie pour laquelle la concession a été donnée ; ce droit s'élève, pour les

ARTIKEL 20.

Door het Gouvernement wordt gegeven :

a) Te beginnen met het vierde jaar, volgende op dat, in hetwelk de concessie is verleend, een jaarlijksche cijns, welke minstens drie en hoogstens tien ten honderd der netto-opbrengst bedraagt. Het percentsgewijs bedrag van dezen cijns wordt bij elke concessie vastgesteld.

Onder netto-opbrengst wordt verstaan de waarde der bruto-opbrengst, na aftrek van de ontginningskosten.

De Gouverneur-Generaal bepaalt welke uitgaven als ontginningskosten worden beschouwd.

Interessen komen hierbij niet in aanmerking.

b) Van den aanvang der mijnontginning af, een jaarlijksch vast regt per bouw van 500 vierkante Rijnlandsche roeden over de uitgestrektheid, waarvoor concessie is gegeven, - welk regt, voor concessien buiten openbare mededinging verkregen, bedraagt fl. 0.25.

concessions obtenues en dehors de l'adjudication publique, à fl. 0.25.

ARTICLE 21.

Les concessions pour exploitation minière peuvent être révoquées par le Gouverneur Général quand l'exploitation n'a pas été commencée dans les trois années après l'obtention de la concession, quand les travaux ont été suspendus pendant plus de trois années consécutives, ou quand le concessionnaire n'observe pas les conditions fixées à l'octroi de la concession.

ARTICLE 22.

À la fin d'une concession, soit par expiration de la durée, soit par révocation, il n'en est accordé de nouvelle pour la continuation de l'exploitation minière, en dehors de l'adjudication publique, qu'en vertu d'une autorisation accordée par Nous.

ARTIKEL 21.

Concessiën tot mijnontginning kunnen door den Gouverneur-Generaal worden ingetrokken, wanneer de ontginning niet is aangevangen binnen drie jaren, nadat de concessie is verkregen, wanneer de werkzaamheden gedurende meer dan drie achtereenvolgende jaren zijn gestaakt, of wanneer de concessionaris de voorwaarden niet nakomt, welke bij het verleenen der concessie zijn gesteld.

ARTIKEL 22.

Bij het eindigen van eene concessie, hetzij door tijdsverloop, hetzij door intrekking, wordt tot het voortzetten van de mijnontginning geene nieuwe concessie buiten openbare mededinging verleend, dan krachtens van Ons verkregen magtiging.

ARTIKEL 23.

De Gouverneur-Generaal geeft bij algemeene verordening de

ARTICLE 23.

Le Gouverneur Général fixe par ordonnance générale les prescriptions nécessaires pour l'exécution du présent arrêté et règle la surveillance à exercer sur les exploitations minières dans l'intérêt public.

Pour autant qu'il est nécessaire, le Gouverneur Général fixe par ordonnance générale les prescriptions concernant l'exploitation des minéraux qui se trouvent dans des carrières ou à la surface et qui peuvent être par conséquent obtenus sans faire de travaux de mine.

ARTICLE 24.

Pour l'application du présent arrêté, l'exploitation de sources de naphte, pétrole ou autres substances bitumineuses analogues est assimilée à l'exploitation minière.

ARTICLE 25.

La contravention aux articles 1^{er}, premier alinéa, 5 ou

noodige voorschriften tot uitvoering van dit besluit en regelt het toezigt, in het algemeen belang op de mijnontginningen te houden.

Voor zooveel noodig geeft de Gouverneur-Generaal bij algemeene verordening voorschriften nopens de winning van delfstoffen, die zich in groeven of op de oppervlakte bevinden en derhalve zonder het aanleggen van mijnwerken kunnen worden verkregen.

ARTIKEL 24.

Bij de toepassing van dit besluit wordt de ontginning van bronnen, welke aardolie, petroleum of andere dergelijke bitumineuse zelfstandigheden opleveren, met mijnontginning gelijk gesteld.

ARTIKEL 25.

Overtreding van de artikelen 1, eerste alinea, 5 of 7, 2de alinea,

7, 2^{me} alinea, du présent arrêté est punie d'une amende de fl. 50 à fl. 2,000.

ARTICLE 26.

Le présent arrêté n'est pas applicable à l'île de Banka.

ARTICLE 27.

Nos arrêtés du 24 octobre 1850, n° 45 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* 1851, n° 6), du 10 octobre 1857, n° 64 (*Ibid.*, 1858, n° 41) et du 26 janvier 1866, n° 62 (*Ibid.*, 1866, n° 4) sont abolis.

Notre Ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Staatsblad* et dont copie sera envoyée au Conseil d'État.

La Haye, le 2 septembre 1873.

GUILLAUME.

Le Ministre des colonies,

FRANSEN VAN DE PUTTE.

van dit besluit wordt gestraft met eene boete van fl. 50. — tot fl. 2000.—.

ARTIKEL 26.

Dit besluit is niet van toepassing op het eiland *Banka*.

ARTIKEL 27.

Onze besluiten van 24 October 1850, n° 45 (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië* 1851, n° 6), van 10 October 1857, n° 64 (*Staatsblad van Nederlandsch-Indië* 1858, n° 41) en van 26 Januarij 1866, n° 62 (*Staatsblad van Nederland*, 1866, n° 4) zijn vervallen.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het *Staatsblad* wordt geplaatst, en waarvan afschrift wordt gezonden aan den Raad van State.

's Gravenhage, den 2 September 1873.

WILLEM.

De Minister van Koloniën,

FRANSEN VAN DE PUTTE,

Et afin que personne n'en ignore, le Gouverneur Général des Indes néerlandaises, le Conseil des Indes néerlandaises entendu, ordonne que la présente soit insérée au *Staatsblad des Indes néerlandaises* et que des traductions en langues indigène et chinoise en soient affichées en tant qu'il soit nécessaire.

Charge en outre tous les collèges supérieurs et inférieurs et fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun en tant que cela le concerne, de tenir la main à la stricte observation de l'arrêté royal ci-dessus, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Buitenzorg, le 9 novembre 1873.

LOUDON.

Le Secrétaire général,
LEVYSSOHN NORMAN.

Publié le 26 novembre 1873.

Le Secrétaire général,
LEVYSSOHN NORMAN.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, beveelt de Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord, dat deze in het staatsblad van *Nederlandsch-Indië* worde geplaatst en dat daarvan, voor zooveel noodig, vertalingen in de *Inlandsche* en *Chinesche* talen worden aangeplakt.

Gelast verder alle hooge en lage kollegiën en ambtenaren, officieren en justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving van het bovenstaand Koninklijk besluit de hand te houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gelaan te Buitenzorg, den 9 November 1873.

LOUDON,

De Algemeene Sekretaris,
LEVYSSOHN NORMAN.

Uitgegeven den 26 November 1873.

De Algemeene Sekretaris,
LEVYSSOHN NORMAN.

Ordonnance du gouverneur général du 9 novembre 1873.

N° 217*b* du Staatsblad des Indes néerlandaises. —
MINÉRAUX. — *Détermination de la manière dont le
droit réel désigné par l'article 8 de l'arrêté royal
du 2 septembre 1873 (Staatsblad des Indes néerlan-
daises n° 217*a*) doit être publié.*

AU NOM DU ROI !

Le Gouverneur Général des Indes néerlandaises,
Le Conseil des Indes néerlandaises entendu ;
A tous ceux qui liront ou entendront lire la présente,
SALUT !

FAIT SAVOIR :

Que, estimant nécessaire de déterminer quelle est la
manière dont le droit réel désigné à l'art. 8 de l'arrêté
royal du 2 septembre 1873 (*Staatsblad des Indes néerlan-
daises*, n° 217*a*), doit être publié ;

Bevel van den Gouverneur-General van 9 november 1873.

N° 217*b*. — DELFSTOFFEN. — *Bepaling van de wijze, waarop het
zakelijk regt, bedoeld in artikel 8 van het Koninklijk besluit van
2 September 1873 (Indisch Staatsblad, n° 217*a*), moet worden
openbaar gemaakt. (Staatsblad van Nederlandsch-Indië.)*

IN NAAM DES KONINGS !

De Gouverneur-Generaal van Nederlandsche-Indië,
Den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord ;
Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, SALUT !

DOET TE WETEN :

Dat Hij, het noodzakelijk achtende te bepalen, welke de wijze
is, waarop het zakelijk regt, bedoeld in artikel 8 van het Konink-
lijk besluit van 2 September 1873 (*Indisch Staatsblad*, n° 217*a*),
moet worden openbaar gemaakt ;

Considérant les articles 20, 29, 31 et 33 du règlement sur l'administration du gouvernement des Indes néerlandaises ;

IL A ARRÊTÉ :

La manière dont le titre d'obtention du droit réel désigné dans l'art. 8 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217a) doit être publié est la même que celle qui est prescrite légalement pour les droits réels mentionnés dans le Code civil ;

Et afin que nul n'en ignore la présente sera insérée au *Staatsblad des Indes néerlandaises* et affichée, en tant que cela soit nécessaire, en langues indigène et chinoise ;

Ordonne et mande en outre que tous les collèges supérieurs et inférieurs, fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun pour ce qui le concerne, tiennent la main à

Lettende op de artikelen 20, 29, 31 en 33 van het reglement op het beleid der Regering van *Nederlandsch-Indië* ;

HEEFT GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN :

De wijze, waarop de titel van aankomst van het zakelijk regt, bedoeld in artikel 8 van het Koninklijk besluit van 2 September 1873 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a), moet worden openbaar gemaakt, is dezelfde als die, welke wettelijk is voorgeschreven voor de in het Burgerlijk Wetboek opgenoemde zakelijke regten.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, zal deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* gepiaatst en, voor zooveel noodig, in de *Inlandsche* en *Chinesche* talen aangeplakt worden.

Gelast en beveelt voorts, dat alle hooge en lage kollegiën en ambtenaren, officieren en justiciëren, ieder voor zooveel hem

la stricte observation de la présente, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Buitenzorg, le 9 novembre 1873.

LOUDON.

Le Secrétaire général,
LEVYSSOHN NORMAN.

Publié le 26 novembre 1873.

Le Secrétaire général,
LEVYSSOHN NORMAN.

aangaat, aan de stipte naleving dezer de hand zullen houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Buitenzorg, den 9 November 1873.

LOUDON.

De Algemeene Sekretaris,
LEVYSSOHN NORMAN.

Uitgegeven den 26 November 1873.

De Algemeene Sekretaris,
LEVYSSOHN NORMAN.

Ordonnance du gouverneur général du 7 mai 1874.

N^o 128 du Staatsblad des Indes néerlandaises. —
MINÉRAUX. — *Exécution de l'arrêté royal du 2 sep-
tembre 1873, n^o 13 (Staatsblad des Indes néerlandaises,
n^o 217a.) Règlement de la surveillance sur les exploi-
tations minières dans l'intérêt public.*

AU NOM DU ROI !

Le Gouverneur Général des Indes néerlandaises ;
Le Conseil des Indes néerlandaises entendu ;
A tous ceux qui liront ou entendront lire la présente,
SALUT !

FAIT SAVOIR :

Que, voulant édicter les prescriptions nécessaires à
l'exécution de l'arrêté royal du 2 septembre 1873, n^o 13

Bevel van den Gouverneur-Generaal van 7 mai 1874.

N^o 128. — DELFSTOPPEN. — *Uitvoering van het Koninklijk
besluit van 2 September 1873, n^o 13 (Indisch Staatsblad, n^o 217a).
Regeling van het toezigt in het algemeen belang op de mijn-
ontginningen.*

IN NAAM DES KONINGS !

De Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië* ;
Den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord ;
Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, **SALUT !**

DOET TE WETEN :

Dat Hij, de noodige voorschriften willende geven tot uitvoe-
ring van het Koninklijk besluit van 2 September 1873, n^o 13
(*Indisch Staatsblad*, n^o 217a), en tevens het toezigt, in het alge-

(*Staatsblad des Indes néerlandaises*, n° 217a), et voulant en même temps régler la surveillance à exercer sur les exploitations minières dans l'intérêt public ;

Vu les articles 20, 29, 31 et 33 du règlement sur l'administration du Gouverneur des Indes néerlandaises, et l'article 23 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises*, n° 217a);

Il a arrêté les dispositions suivantes.

CHAPITRE PREMIER.

Octroi d'une autorisation à faire des recherches minières.

ARTICLE PREMIER.

Le chef de l'administration provinciale rend immédiatement publique, de la manière usuelle dans la province placée sous son administration, chaque demande qui lui

meen belang op de mijnontginningen te houden, willende regelen ;

Lettende op de artikelen 20, 29, 31 en 33 van het reglement op het beleid der Regering van *Nederlandsch-Indië*, en op artikel 23 van het Koninklijk besluit van 2 September 1873, n° 13 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a) ;

Heeft goedgevonden en verstaan :

Vast te stellen de navolgende bepalingen :

HOOFDSTUK I.

Over het verleenen van vergunning tot het doen van mijnbouwkundige opsporingen.

ARTIKEL EEN.

Het hoofd van gewestelijk bestuur maakt elke bij hem ingekomen aanvraag tot het verkrijgen van de schriftelijke vergun-

parvient pour l'obtention de l'autorisation écrite désignée par l'art. 1^{er} de l'arrêté royal du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises*, n° 217a), et veille particulièrement à ce qu'il soit donné connaissance de la demande par écrit à l'administration de la commune dans laquelle se trouve le terrain, afin qu'elle soit communiquée aux habitants de cette commune.

ARTICLE 2.

Les ayants droit au terrain peuvent se présenter pour défendre leurs intérêts dans le délai de trois mois après la publication de la demande par le chef de l'administration provinciale, soit chez celui-ci ou soit chez le chef de l'administration locale; il en est fait mention expresse sur la publication indiquée dans l'article précédent.

Dès que le délai est écoulé, le chef de l'administration provinciale prend une décision en prenant en considération les griefs que les ayants droit auraient pu présenter.

ning, bedoeld bij art. 1 van het Koninklijk besluit van 2 September 1873, n° 13 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a), onverwijld op de gebruikelijke wijze in het onder zijn beheer staand gewest bekend en zorgt in het bijzonder, dat aan het bestuur der gemeente, waartoe de grond behoort, schriftelijk kennis van de aanvraag wordt gegeven, ter mededeeling aan de ingezetenen der gemeente.

ARTIKEL 2.

De regthebbenden op den grond kunnen binnen eenen termijn van drie maanden, nadat de aanvraag door het hoofd van gewestelijk bestuur is bekend gemaakt, bij dezen of het hoofd van plaatselijk bestuur voor hunne belangen opkomen; daarvan wordt uitdrukkelijk melding gemaakt bij de bekendmaking, bedoeld in het voorgaand artikel.

Zoodra de termijn is verstreken, beschikt het hoofd van gewestelijk bestuur met inachtneming der bezwaren, welke de regthebbenden mogten hebben ingebracht.

ARTICLE 3.

Le chef de l'administration provinciale porte immédiatement à la connaissance du département intéressé de l'administration générale, les requêtes qu'il a reçues pour l'obtention d'une autorisation à faire des recherches minières et les dispositions prises par lui à ce sujet.

Il n'est accordé qu'une seule autorisation de recherches pour chaque étendue de terrain.

ARTICLE 4.

Le délai désigné au 3^{me} alinéa de l'art. 1^{er} de l'arrêté royal du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises*, n° 217a) est fixé à un an au plus.

Le révocation a lieu par acte signifié par voie de justice.

ARTICLE 5.

Il n'est pas permis de faire des forages pour rechercher des sources de naphite, de pétrole et autres substances

ARTIKEL 3.

Van bij hem ontvangen verzoeken tot verkrijging van vergunning tot het doen van mijnbouwkundige opsporingen en van de daarentrent door hem genomen beschikkingen, geeft het hoofd van gewestelijk bestuur onmiddellijk kennis aan het betrokken departement van algemeen bestuur.

Voor elke uitgestrektheid grond wordt slechts eene enkele vergunning tot opsporing verleend.

ARTIKEL 4.

De termijn, bedoeld bij de 3de alinea van art. 1 van het Koninklijk besluit van 2 September 1873, n° 13 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a), wordt gesteld op hoogstens één jaar.

De intrekking geschiedt bij geregteijk beteekende akte.

ARTIKEL 5.

Tot het opsporen van bronnen, aardolie, petroleum en andere dergelijke bitumineuse zelfstandigheden opleverende, worden

bitumineuses analogues, dans un circuit de 100 mètres des habitations ou des lieux enclos de jardins ou de fonds dépendant de ces habitations.

CHAPITRE II.

Demande de concession pour l'exploitation minière.

ARTICLE 6.

Chaque demande de concession doit contenir la description précise du terrain d'exploitation et l'indication des minéraux pour l'exploitation desquels la concession est sollicitée.

La demande doit être accompagnée :

- a) De la preuve que le requérant satisfait aux dispositions des art. 11 et 12 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises*, n° 217a);
- b) D'un plan du terrain d'exploitation demandé, plan

geene boringen toegelaten binnen den afstand van 100 meters van woningen of van omheinde plaatsen, tuinen of erven, behoorende tot die woningen.

HOOFDSTUK II.

Over de aanvraag om concessie tot mijnontginning.

ARTIKEL 6.

Elke aanvraag om concessie moet eene duidelijke omschrijving bevatten van het gevraagde ontginningsterrein en eene opgave van de delfstoffen voor de ontginning van welke de concessie wordt gevraagd.

De aanvraag gaat vergezeld van :

- a) Het bewijs, dat de aanvrager voldoet aan de bepalingen van art. 11 en 12 van het Koninklijk besluit van 2 September 1873, n° 13 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a).

sur lequel tous les chemins, bâtimens, terrains à bâtir, lieux de découverte de minéraux, etc., sont indiqués et exécutés à l'échelle de 1/3000 ou d'un centimètre pour trente mètres.

Ce plan doit être dressé par un géomètre assermenté.

Dans le cas d'impossibilité démontrée de pouvoir disposer à cet effet d'un géomètre juré, il pourra suffire, avec l'autorisation du Gouverneur Général, d'un plan dressé par une autre personne justifiant de connaissances spéciales ;

c) Si le requérant n'est ni propriétaire de terrain ni un ayant droit indigène, d'une démonstration de ce qu'il est possible d'exploiter avantageusement une mine pour recueillir des minéraux auxquels se rapporte la demande dans les terrains indiqués par lui ;

d) De la preuve, le cas échéant, que le requérant est

b) Eene platte grondteekening van het aangevraagde ontginningsterrein, waarop alle wegen, gebouwen, bouwgronden, vindplaatsen van delfstoffen, enz. zijn aangegeven en vervaardigd op de schaal van 1 tot 3000 of van één centimeter op dertig meters.

Deze teekening moet opgemaakt zijn door een beëdigd landmeter.

Alleen ingeval van bewezen onmogelijkheid om daarvoor over een gezworen landmeter te kunnen beschikken, kan met toestemming van den Gouverneur-Generaal met eene door een ander daartoe geschikt persoon opgemaakte grondteekening worden volstaan.

c) Indien de aanvrager noch eigenaar van, noch inlandsch regthebbende op den grond is, eene aantooning dat het mogelijk is om met voordeel in de door hem aangewezen gronden eene mijn tot het winnen der delfstoffen, waartoe de aanvraag strekt, te ontginnen.

en même temps propriétaire de terrain ou un ayant droit indigène sur le terrain d'exploitation.

ARTICLE 7.

Le chef de l'administration provinciale auquel est parvenue une demande de concession pour exploitation minière, en donnera avis par un avis inséré au journal officiel.

Il rendra en outre la demande publique, dès qu'il aura connaissance de sa présentation, suivant la forme usitée dans la province placée sous son administration, et veillera en particulier à ce que la demande soit portée par écrit à la connaissance de l'administration de la commune à laquelle appartient le terrain, afin d'être communiquée aux habitants de cette commune.

ARTICLE 8.

Dans le délai de deux mois après la publication de la demande par le chef de l'administration provinciale, les

d) Indien de aanvraager tevens eigenaar van- of inlandsch regthebbende op den ontginningsgrond is, het bewijs daarvan.

ARTIKEL 7.

Het hoofd van gewestelijk bestuur, bij wien eene aanvraag om concessie tot mijnontginning is ontvangen, geeft daaraan openbaarheid door eene bekendmaking in het officieel nieuwsblad.

Hij maakt daarenboven de aanvraag, zoodra hij van hare indicning kennis heeft bekomen op de gebruikelijke wijze in het onder zijn beheer staand gewest bekend, en zorgt in het bijzonder, dat aan het bestuur der gemeente, waartoe de grond behoort, schriftelijk kennis van de aanvraag wordt gegeven ter mededeeling aan de ingezetenen der gemeente.

ARTIKEL 8.

De regthebbenenden op den grond kunnen binnen den termijn van twee maanden, nadat de aanvraag door het hoofd van

ayants droit sur le terrain peuvent se présenter pour défendre leurs intérêts chez cet administrateur ou chez le chef de l'administration locale ; il en est fait mention expresse sur la publication désignée à l'article précédent.

Après l'expiration de ce délai, le chef de l'administration provinciale en transmettant en même temps la demande, donne communication des réclamations recueillies par lui ou par le chef de l'administration locale, au département intéressé de l'administration générale.

CHAPITRE III.

Des obligations du concessionnaire.

ARTICLE 9.

Pour fixer le produit net, le concessionnaire présente, dans le mois après l'expiration de chaque année civile, au chef de l'administration provinciale, un état suivant le modèle annexé à la présente ordonnance, sur lequel

gewestelijk bestuur is bekend gemaakt, bij dezen of het hoofd van plaatselijk bestuur voor hunne belangen opkomen ; hiervan wordt uitdrukkelijk melding gemaakt bij de bekendmaking, bedoeld in het voorgaand artikel.

Na het verstrijken van dien termijn, doet het hoofd van gewestelijk bestuur van de bij hem of het hoofd van plaatselijk bestuur ingekomen bezwaren mededeeling aan het betrokken departement van algemeen bestuur bij zijne verdere behandeling der aanvraag.

HOOFDSTUK III.

Van de verplichtingen van den concessionaris.

ARTIKEL 9.

Ter bepaling van de netto opbrengst, dient de concessionaris binnen één maand na het eindigen van elk burgerlijk jaar aa

sont indiqués : la valeur du produit brut, c'est-à-dire la valeur commerciale du produit sur le terrain d'exploitation et les frais d'exploitation pendant l'année écoulée.

Cet état est vérifié par un ingénieur du gouvernement à désigner à cet effet par le chef du département intéressé de l'administration générale.

Si celui-ci diffère d'opinion avec le concessionnaire et que l'on ne puisse arriver à un accord, le montant du produit net est fixé par un expert à nommer par le conseil de justice dans le ressort duquel l'entreprise est située, à la requête de la partie la plus diligente.

L'état dont il est question est réexpédié ensuite par le chef de l'administration provinciale au département intéressé de l'administration générale, après quoi le montant de l'impôt à payer est arrêté par le Gouverneur Général.

het hoofd van gewestelijk bestuur een staat in, volgens het aan deze verordening gehecht model, waarop de waarde van de bruto opbrengst, dat is : de handelswaarde van het produkt op het ontginningsterrein, en de kosten van ontginning over het afgelopen jaar zijn opgegeven.

Deze staat wordt door een daarvoor door den chef van het betrokken departement van algemeen bestuur aan te wijzen Gouvernements mijn-ingenieur geverifieerd.

Zoo deze met den koncessionaris verschilt en men tot geene eenstemmigheid kan geraken, wordt door eenen, door den raad van justitie, binnen welks rechtsgebied de onderneming gelegen is, op verzoek der meest gereede partij, te benoemen deskundige, het bedrag der netto opbrengst bepaald.

De hier bedoelde staat wordt daarna door het hoofd van gewestelijk bestuur aan het betrokken departement van algemeen bestuur doorgezonden, waarna het bedrag van den te betalen cijns door den Gouverneur-Generaal wordt vastgesteld.

ARTICLE 10.

Doivent entrer en ligne de compte, comme frais d'exploitation :

- a) Le salaire des ouvriers attachés à l'exploitation ;
 - b) L'entretien des bêtes de somme et de trait, des outils et machines, des bâtiments, le tout en tant qu'ils sont nécessaires à l'exploitation, ainsi que le coût des travaux d'exploitation sous la surface ;
 - c) L'entretien et le renouvellement de l'outillage à l'usage de l'exploitation, parmi lequel doit être rangé aussi le matériel roulant ou autre employé pour le transport sur le terrain d'exploitation ;
 - d) L'entretien des voies à l'usage de l'exploitation situées ou construites sur le terrain d'exploitation ou établies par l'entrepreneur en dehors du terrain d'exploitation ;
 - e) Les frais de bureau, en tant qu'ils sont nécessaires,
-

ARTIKEL 10.

Als ontginningskosten worden in aanmerking gebracht :

- a) Het loon der werklieden aan de ontginning verbonden ;
- b) Het onderhoud :
 - A. van het draag- en trekvee ;
 - B. der werktuigen en toestellen :
 - C. van de gebouwen, alles voor zooveel die voor de ontginning noodig zijn ;
 - D. van de ontginningswerken beneden het gras.
- c) Het onderhoud en de vernieuwing van het gewoon gereedschap, ten behoeve der ontginning, onder hetwelk ook gebragt moet worden het rollend of ander materieel, dat voor het transport op het ontginningsterrein wordt gebruikt.
- d) Het onderhoud van wegen ten dienste der ontginning, gelegen of aangelegd binnen het ontginningsterrein of door den onderneemer aangelegd buiten het ontginningsterrein.

aux lieux mêmes de l'exploitation pour la marche régulière de l'exploitation, ainsi que les frais de direction, les frais généraux, les traitements de surveillants, conducteurs des travaux et autres employés au service de l'entreprise.

ARTICLE 11.

L'impôt pour l'année écoulée est payé avant le premier mai de l'année suivante.

ARTICLE 12.

Le concessionnaire est obligé de faire dresser des plans et de les faire tenir mensuellement au courant des travaux, tant au-dessus qu'en-dessous de la surface du sol.

Une copie de ces plans doit être remise en tout temps dans le délai d'un mois, à la requête du département intéressé de l'administration générale.

ARTICLE 13.

L'entrepreneur ou son fondé de pouvoir est obligé

e) Bureau-kosten voor zooverre zij op het ontginningsterrein noodig zijn voor den geregelden gang der ontginning, als de kosten van direktie, de algemeene uitgaven, de traktementen van opzigters, werkbazen en andere beambten in dienst van de onderneming.

ARTIKEL 11.

De cijns over het afgelopen jaar wordt vóór den 1sten Mei van het daarop volgend jaar betaald.

ARTIKEL 12.

De koncessionaris is verplicht om duidelijke teekeningen (plannen) te doen opmaken en maandelijks te doen bijhouden van de werken, beneden en boven den beganen grond.

Van die teekeningen moet ten allen tijde op aanvraag van het betrokken departement van algemeen bestuur, binnen één maand tijds, eene kopie worden overgelegd.

de permettre en tout temps l'examen des livres de l'entreprise au chef de l'administration provinciale ou au fondé de pouvoir de celui-ci, ainsi qu'à l'ingénieur des mines ou à l'expert désigné à l'art. 9 de la présente ordonnance, pour la vérification des déclarations désignées dans cet article.

CHAPITRE IV.

De la surveillance sur les recherches minières et des exploitations minières.

ARTICLE 14.

Les produits des mines et des sources désignées dans la présente ordonnance ne peuvent être transportés de l'entreprise vers n'importe quel point sans billet de convoi, suivant le modèle annexé à la présente ordonnance délivré par le chef de l'administration locale, sous peine de leur confiscation.

ARTIKEL 13.

De ondernemer of zijn gemachtigde is verplicht, om aan het hoofd van gewestelijk bestuur of diens gemachtigde, zoomede aan den mijnningenieur en aan den deskundige, bedoeld bij art. 9 van deze verordening, ten allen tijde inzage te verleen van de boeken der onderneming, ter verificatie der bij dat artikel bedoelde opgaven.

HOOFDSTUK IV.

Van het toezigt op de mijnbouwkundige opsporingen en mijnontginningen.

ARTIKEL 14.

Van de in deze ordonnancie bedoelde mijnen en bronnen mogen de voortbrengselen, op straffe van hunne verbeurd-verklaring, niet van de onderneming naar elders worden vervoerd zonder

ARTICLE 15.

Outre le chef de l'administration provinciale ou locale et les fonctionnaires envoyés par ceux-ci, les ingénieurs des mines du gouvernement et à leur ordre les inspecteurs des mines, ainsi que l'expert désigné à l'art. 9 de la présente ordonnance, ont accès en tout temps aux travaux pratiqués ou érigés dans les recherches ou l'exploitation de mines.

Le personnel des recherches et des mines est obligé de donner aux personnes désignées dans le premier alinéa du présent article tous les renseignements et indications désirés par elles.

ARTICLE 16.

Dans le cas où il serait constaté qu'il n'est pas pris un soin suffisant pour la sécurité des personnes et des biens par celui qui fait des recherches ou par le concessionnaire, le chef de l'administration locale prendra les mesu-

geleidebillet, volgens het aan deze ordonnancie gehecht model, afgegeven door het hoofd van plaatselijk bestuur.

ARTIKEL 15.

Behalve het hoofd van gewestelijk of plaatselijk bestuur en de ambtenaren, die door deze worden gezonden, hebben de gouvernements-mijnningenieurs en op hunnen last de mijnopzigters, alsmede de deskundige, bedoeld in art. 9 van deze verordening, ten allen tijde toegang tot de werken, die bij opsporing of ontginning van mijnen zijn aangelegd of opgerigt.

Het personeel bij de opsporingen en de mijnen is verplicht aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen alle door hen verlangde inlichtingen te geven en aanwijzingen te doen.

ARTIKEL 16.

In geval het mogt blijken, dat van wege den opspoorder of concessionaris niet behoorlijk wordt zorg gedragen voor de veilig-

res qu'il jugera nécessaires en l'occurrence. Le chef de l'administration provinciale pourra, dans des cas urgents, faire cesser temporairement le travail.

Dispositions générales.

ARTICLE 17.

Les entrepreneurs de recherches ou d'exploitations minières sont soumis aux dispositions actuelles ou à prendre ultérieurement à ce sujet. Ils sont obligés, à l'égard de l'entreprise, d'élire domicile dans la localité où le terrain d'exploitation est situé.

ARTICLE 18.

Tous les frais attachés à l'octroi de l'autorisation à faire des recherches minières et de la concession pour l'exploitation sont à la charge de l'entrepreneur.

heid van personen en goederen, neemt het hoofd van plaatselijk bestuur maatregelen tot verzekering van die veiligheid, en is het hoofd van gewestelijk bestuur zelfs in dringende gevallen bevoegd, het werk tijdelijk te doen staken.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL 17.

De ondernemers van opsporingen of mijnontginningen zijn onderworpen aan de bestaande en later te maken bepalingen dienaangaande. Zij zijn met opzicht tot de onderneming verplicht domicilie te kiezen in de residentie, waarin de ontginningsgrond gelegen is.

ARTIKEL 18.

Alle kosten op het verleen en verkrijgen van vergunning tot het doen van mijnbouwkundige opsporingen en van concessie voor mijnontginning vallende, komen ten laste van den ondernemer.

ARTICLE 19.

Sans préjudice du pouvoir du gouvernement de révoquer la concession accordée du chef de contravention aux dispositions de la présente ordonnance, la non présentation dans le délai fixé des pièces désignées par l'art. 9 est punie d'une amende de fl. 10.— au moins et de fl. 100.— au plus pour chaque jour de retard.

Après deux mois d'omission, l'état désigné à l'art. 9 sera dressé par évaluation au nom du gouvernement et sera obligatoire pour le concessionnaire.

La non-observance de l'art. 12, premier alinéa, entraînera une amende de fl. 10.— au moins et de fl. 100.— au plus, et s'il n'est point satisfait dans le délai fixé au 2^e alinéa du même article, l'amende sera de fl. 1.— pour chaque jour d'omission.

En cas de non paiement dans le délai fixé de l'impôt

ARTIKEL 19.

Onverminderd de bevoegdheid der Regering, om bij overtreding der bepalingen dezer verordening de verleende concessie in te trekken, wordt het niet inzenden binnen den gestelden termijn der stukken, bedoeld bij art. 9, gestraft met eene boete van ten minste f 10.— en ten hoogste f 100.— voor elken dag verzuim.

Na twee maanden verzuim wordt de staat, bedoeld bij art. 9, van Regeringswege bij raming opgemaakt, en zal deze voor den koncessionaris verbindend zijn.

Voor het niet nakomen van art. 12 eerste alinea, wordt verbeurd eene boete van ten minste f 10.— en ten hoogste f 100.—, en voor het niet voldoen, binnen den gestelden termijn, aan de 2de alinea van dat artikel, eene boete van f 1.— voor elken dag verzuim.

Bij niet voldoening, binnen den gestelden termijn, van den

désigné à l'art. 11, le contribuable encourt l'amende de 1 pour cent de la somme due, pour chaque mois ou partie de mois de retard, sans préjudice du recouvrement par voie de justice.

ARTICLE 20.

Si le propriétaire ou ayant droit sur le terrain, empêche celui qui veut faire usage du droit de faire des recherches minières légalement obtenu, il sera puni d'une amende de fl. 10.— au moins et de fl. 100.— au plus.

Et afin que personne n'en allègue l'ignorance, la présente sera insérée au *Staatsblad des Indes néerlandaises* et affichée, en tant qu'il est nécessaire, en langues indigène et chinoise.

Mandons et ordonnons que tous les collèges supérieurs et inférieurs, les fonctionnaires, officiers et justiciers,

cijns, bedoeld bij artikel 11, verbeurt de belastingschuldige 1 procent over het verschuldigde, voor elke maand of gedeelte daarvan, dat hij nalatig is, onverminderd de invordering langs den weg van regten.

ARTIKEL 20.

Indien de eigenaar of regthebbende op den grond hem, die van op wettige wijze verkregen regt tot mijnbouwkundige opsporing wil gebruik maken, daarin verhindert, wordt hij gestraft met eene boete van ten minste f 10.— en ten hoogste f 100.—.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, zal deze in het staatsblad van *Nederlandsch-Indië* geplaatst en, voor zooveel noodig, in de *Inlandsche* en *Chinesche* talen aangeplakt worden.

Gelast en beveelt voorts, dat alle hooge en lage kollegiën en ambtenaren, officieren en justiciëren, ieder voor zooveel hem

chacun pour ce qui le concerne, tiennent la main à la stricte observation de la présente, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Buitenzorg, le 7 mai 1874.

LOUDON.

Le Secrétaire général,

LEVYSSOHN NORMAN.

Publié le 17 mai 1874.

Le Secrétaire général,

LEVYSSOHN NORMAN.

Lettre de transport modèle.

N^o *lettre de transport.*

Résidence.

Division.

Valable pour jours.

L'autorisation est accordée à N. N. de transporter par

aangaat, aan de stipte naleving dezer de hand zullen houden,
zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Buitenzorg, den 7 Mei 1874.

LOUDON.

De Algemeene Sekretaris,

LEVYSSOHN NORMAN,

Uitgegeven den 16 Mei 1874.

De Algemeene Sekretaris,

LEVYSSOHN NORMAN.

Model vervoer-billet.

N^o *vervoer-billet,*

Residentie.

Afdeeling.

Goed voor , dagen.

Wordt vergunning verleend aan N.N. om over land/water

terre (ou par eau) de , situé à A, division B, à C,
sous la conduite

du { mandoer
voiturier D,
batelier

une quantité de (*) chargé

dans , marqué .

le 187 .

Le *Résident*

Résident-assistant.

Fait partie de l'ordonnance du Gouverneur Général des
Indes néerlandaises du 7 mai 1874 (*Staatsblad des Indes*
néerlandaises, n° 128).

Vu par moi :

Le Secrétaire général,

LEVYSSOHN NORMAN.

(*) En toutes lettres.

van de , gelegen te A, afdeeling B, naar C, onder
geleide van den

Mandoer

voerman

schipper

D, te vervoeren eene hoeveelheid van (*) geborgen

in , gemerkt

den 187

De Resident

Assistent-Resident.

Behoort bij de ordonnancie van den Gouverneur-Generaal van
Nederlandsch-Indië van 7 Mei 1874 (*Staatsblad* n° 128).

Mij bekend :

De Algemeene Sekretaris.

LEVYSSOHN NORMAN.

(*) In letters.

ÉTAT DE TRAVAUX ET DE PRODUCTION de la exploitation dans le district résidence
 , prévu à l'art. 9 de l'ordonnance publiée au *Staatsblad des Indes*
néerlandaises, 1874, n° 128.

Nombre d'ouvriers de chaque espèce.	Quantité de produit brut. (S'il y en a de plusieurs espèces, les indiquer.) Tonnes et kgr.	Valeur par tonne ou par 100 kg. de chaque espèce de produit au lieu d'exploitation.	Valeur du pro- duit brut au lieu d'exploitation.	DÉPENSES		PRODUIT NET IMPOSABLE.
				évaluation de l'entre- preneur.	évaluation de l'ingé- nieur des mines. évaluation de l'expert à désigner par le juge.	
	Déclaration	de				l'entrepreneur. Valeur du produit brut. . fl. Dépenses » Produit net imposable . . fl. Signature de l'entrepreneur :
	Évaluation	de				l'ingénieur des mines. Valeur du produit brut. . fl. Dépenses » Produit net imposable . . fl. Signature de l'ingénieur des mines :
	Évaluation	de				l'expert désigné. Valeur du produit brut. . fl. Dépenses » Produit net imposable . . fl. Signature de l'expert désigné :

Annexe à l'ordonnance du Gouverneur Général des Indes
 Néerlandaises du 7 mai 1874 (*Staatsblad des Indes néerlandaises*
 n° 128).

Vu par moi,
Le Secrétaire Général,
 LEVYSSOHN NORMAN.

Arrêté royal du 3 septembre 1889.

N^o 242 du Staatsblad des Indes néerlandaises. —
RÉGIME MINIER. — *Dispositions concernant l'emploi
des substances bitumineuses liquides mises au jour,
pour l'exploitation desquelles il n'est pas encore
obtenu de concession pour une exploitation minière.*

Nous, GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Pas, prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur la proposition de Notre Ministre des colonies du
29 juin 1889, *litt.* A¹, n^o 44 ;

Le Conseil d'Etat entendu (avis du 6 août 1889, n^o 13) ;

Vu le rapport ultérieur de Notre Ministre prénommé
du 29 août 1889, *litt.* A¹, n^o 24 ;

Koninklijk besluit van 3 september 1889.

N^o 242. — MIJNWEZEN. — *Bepalingen betreffende de beschikking
over aan den dag gebrachte vloeibare bitumineuse zelfstandige
heden, voor welke winning nog geene concessie tot mijnont-
ginning verkregen is.* (Staatsblad van Nederlandsch-Indië.)

Wij WILLEM III, bij de gratie Gods, Koning der Nederlan-
den, Prins van Oranje-Nassau, Groot-Hertog van Luxem-
burg, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onzen Minister van koloniën van den
29 Juni 1889, *Litt.* A¹, n^o 44 ;

Den Raad van State gehoord (advies van 6 Augustus 1889
n^o 13).

Gezien het nader rapport van Onzen voornoemden Minister
van den 29 Augustus 1889, *Litt.* A¹, n^o 24.

Considérant qu'il est désirable, pour compléter Notre arrêté du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217a), de pourvoir à la façon dont on disposera des substances bitumineuses liquides mises au jour, pour l'exploitation desquelles il n'est pas encore obtenu de concession d'exploitation minière.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Si, pendant des recherches minières ayant lieu après autorisation obtenue à cet effet en vertu de Notre arrêté du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217a) et de l'ordonnance du 7 mai 1874 (*Ibid*, n° 128), on rencontre du naphte, du pétrole ou d'autres substances bitumineuses analogues, le concessionnaire pourra recueillir entièrement pendant la durée de l'au-

Overwegende dat het wenschelijk is, met aanvulling van Ons besluit van 2 September 1873 n° 13 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a), eene voorziening te treffen omtrent de beschikking over aan den dag gebrachte vloeibare bitumineuse zelfstandigheden, voor welker winning nog geene concessie tot mijnontginning verkregen is.

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN :

ARTIKEL EÉN.

Indien bij mijnbouwkundige opsporingen, plaats vindende na daartoe krachtens Ons besluit van 2 September 1873 n° 13 (*Indisch Staatsblad*, n° 217a) en de ordonnantie van 7 Mei 1874 (*Indisch Staatsblad*, n° 128) verkregen vergunning, aardolie, petroleum of dergelijke bitumineuse zelfstandigheden worden aangetroffen, mag de opspoorder gedurende den termijn der vergunning de vrij overvloeiende producten ten volle en de niet overvloeiende

torisation, les produits débordant librement, et jusqu'à un total maximum de deux mille litres en moyenne par jour civil les produits non débordants et en disposer à son profit.

La quantité moyenne est calculée d'après l'ensemble des travaux du concessionnaire et par année civile ou telle partie de cette année qui doit rentrer en ligne de compte par suite de l'application du présent arrêté.

A l'égard des sources débordantes pour l'exploitation desquelles il n'a pu être obtenu encore de concession à l'expiration de la durée de l'autorisation par suite de circonstances indépendantes de la volonté du concessionnaire, le chef du département intéressé de l'administration générale peut accorder, à la demande faite à cet effet par les intéressés, que l'on continue encore à recueillir le produit sur le même pied pendant une durée de six mois qui pourra être prolongée, si cela est nécessaire, par le Gouverneur Général.

tot een maximum bedrag van gemiddeld twee duizend liter per etmaal winnen en daarvoor ten eigen bate beschikken.

De gemiddelde hoeveelheid wordt berekend over de gezamenlijke werken van den opspoorder en over het burgerlijk jaar of zoodanig gedeelte daarvan als ten gevolge van de toepassing van dit besluit in aanmerking moet komen.

Ten aanzien van overvloeiende bronnen, voor welke ontginning bij het eindigen van den termijn van vergunning, door omstandigheden onafhankelijk van den wil des opspoorders, nog geene concessie is kunnen verkregen worden, kan, op daartoe door belanghebbenden gedane aanvraag, door het hoofd van het betrokken departement van algemeen bestuur worden toegestaan, dat nog gedurende den termijn van zes maanden, op gelijken voet, met de winning van het product worde voortgegaan. Deze termijn kan, zoo noodig, door den Gouverneur-Generaal worden verlengd.

Si avant l'expiration du délai des recherches désigné au premier alinéa, ou de la durée prolongée ou non de six mois désignée au troisième alinéa de cet article, une concession pour l'exploitation des minéraux désignés ici est accordée, l'autorisation de recueillir le produit accordée par le présent arrêté sera périmée de droit à à partir du jour où commencera la concession.

ARTICLE 2.

Si pendant l'exécution des travaux auxquels ils sont autorisés, les propriétaires ou les ayants droit indigènes du terrain trouvent des substances bitumineuses comme celles désignées dans le présent arrêté et pour l'exploitation desquelles il n'est pas encore accordé de concession, ils pourront en disposer sur le pied des 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 1^{er}, jusqu'à ce que la concession leur ait été accordée, ou que le Gouverneur Général ait ordonné la fermeture de la source pour des raisons d'intérêt public.

Wordt vóór het eindigen van den opsporings-termijn, bedoeld in de eerste alinea, of van den al of niet verlengden termijn van zes maanden, bedoeld in de derde alinea van dit artikel, eene concessie voor de ontginning der hierbedoelde delfstoffen verleend, dan vervalt de bij dit besluit verleende vergunning tot winning van het product van rechtswege met den dag van ingang dier concessie.

ARTIKEL 2.

Eigenaren van, of inlandsche rechthebbenden op den grond, zomede concessionarissen voor het winnen van andere delfstoffen mogen, indien zij bij den aanleg van werken, waartoe zij gerechtigd zijn, bitumineuse zelfstandigheden, als in dit besluit bedoeld, aantreffen, tot welker winning nog geen concessie is verleend, daarvoor op den voet der eerste en tweede alinea van artikel 1 beschikken, tot dat hun de concessie is verleend geworden, of de

Dans le cas où ils ne présentent pas de demande de concession dans les trois mois après avoir commencé à recueillir des substances bitumineuses, la préférence, qui leur est reconnue par l'article 15 § 2 et l'article 7 § 2 de Notre arrêté du 2 septembre 1873 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217^a) sera périmée.

ARTICLE 3.

Les personnes désignées aux articles 1^{er} et 2 sont tenues, après avoir commencé à recueillir les substances bitumineuses, d'en donner communication dans les huit jours au chef de l'administration locale.

Elles sont obligées, aussi longtemps qu'elles sont autorisées à recueillir des substances bitumineuses dans les conditions du présent arrêté, de faire dresser des plans et de les faire mettre mensuellement au courant des travaux en-dessous et au-dessus de la surface du sol.

Gouverneur-Generaal het stoppen der bron om redenen van algemeen belang mocht hebben gelast.

Bijaldien zij geen verzoek om concessie indienen binnen drie maanden nadat zij met de winning van bitumineuse zelfstandigheden hebben aangevangen, wordt de voorkeur verbeurd, welke hun bij art. 15, 2^{de} lid en art. 7, 2^{de} lid van Ons besluit van 2 September 1873 (*Indisch Staatsblad*, n° 217^a) is toegekend.

ARTIKEL 3.

De in de artikelen 1 en 2 bedoelde personen zijn gehouden om, binnen acht dagen nadat zij met de winning der bitumineuse zelfstandigheden hebben aangevangen, daarvan mededeeling te doen aan het hoofd van plaatselijk bestuur.

Zij zijn verplicht om, zoolang zij tot het winnen van bitumineuse zelfstandigheden op den voet van dit besluit gerechtigd zijn, duidelijke teekeningen (plannen) te doen opmaken en maandelijks te doen bijhouden van de werken beneden en boven den beganen grond.

Elles doivent en tout temps remettre, dans le mois, une copie de ces plans à la requête du département intéressé de l'administration générale.

Elles sont obligées de permettre l'examen de leurs livres aux chefs de l'administration provinciale et locale, ainsi qu'aux ingénieurs des mines du gouvernement, s'ils le désirent.

ARTICLE 4.

La contravention au premier alinéa de l'art. 3 est punie d'une amende de fl. 10. — au moins et de fl. 100. — au plus pour chaque jour d'omission. La contravention au 2^e alinéa de l'art. 3 est punie d'une amende de fl. 10. — au moins et de fl. 100. — au plus. La contravention au 3^e alinéa de l'art. 3 est punie d'une amende de fl. 1. — pour chaque jour d'omission.

De plus l'exploitation d'un produit dans les conditions

Van die teekeningen moeten zij te allen tijde, op aanvraag van het betrokken departement van algemeen bestuur, binnen eene maand eene copie overleggen.

Zij zijn verplicht, des verlangd, aan de hoofden van gewestelijk en van plaatselijk bestuur, zoomede aan de Gouvernements-mijnningenieurs, inzage te verleen van hunne boeken.

ARTIKEL 4.

Overtreding van de eerste alinea van artikel 3 wordt gestraft met eene boete van ten minste fl. 10. — en ten hoogste fl. 100. — voor elken dag verzuim. Overtreding van de tweede alinea van artikel 3 wordt gestraft met eene boete van ten minste fl. 10. — en ten hoogste fl. 100. —. Overtreding van de derde alinea van artikel 3 wordt gestraft met eene boete van fl. 1. — voor elken dag verzuim.

Voorts wordt winning van product op den voet van dit besluit

du présent arrêté est considérée et punie comme contravention à l'art. 5 de Notre arrêté du 2 septembre 1873 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217a) :

a) Après l'expiration des délais consentis à cet effet ;

b) Lorsque la quantité maxima fixée aura été dépassée ;

c) Si la présentation de la communication indiquée au premier alinéa de l'art. 3 a été omise pendant plus d'un mois.

ARTICLE 5.

La concession pour recueillir du naphte, du pétrole ou d'autres substances bitumineuses liquides analogues accordée aux personnes désignées à l'art. 1^{er} ou à l'art. 2, à leurs héritiers ou ayants cause, est sensée être faite par application de l'art. 20 § a de Notre arrêté royal du 2 septembre 1873 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217a), dans l'année a où commencé l'exploit-

beschouwd en gestraft als overtreding van artikel 5 van Ons besluit van 2 September 1873 (*Indisch Staatsblad* n° 217a) :

a) Na het verstrijken der daarvoor toegestane termijnen ;

b) Bij overschrijding der gestelde maximum hoeveelheid ;

c) Indien langer dan eene maand de inzending der in de eerste alinea van artikel 3 bedoelde mededeeling is verzuimd.

ARTIKEL 5.

Ingeval de concessie tot het winnen van aardolie, petroleum of dergelijke vloeibare bitumineuse zelfstandigheden, verleend wordt aan de in artikel 1 of artikel 2 bedoelde personen, hunne erfgenamen of rechtverkrijgenden, wordt voor de toepassing van art. 20 § a van Ons besluit van 2 September 1873 (*Indisch Staatsblad* n° 217a) die concessie geacht verleend

tation de ces substances dans les conditions du présent Arrêté.

Notre Ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté, qui sera inséré au *Staatsblad* et dont copie sera envoyée au Conseil d'Etat.

Het Loo, le 3 septembre 1889.

GUILLAUME.

Le Ministre des colonies,

KEUCHENIUS.

Conforme à l'original :

*Le Secrétaire général au département
des Colonies,*

H. VAN DER WIJCK.

Et afin que personne n'en ignore, le Gouverneur Général, ayant entendu le Conseil des Indes néerlandaises, ordonne que la présente soit insérée au *Staatsblad des Indes néerlandaises*, et que des traductions en langues

te zijn in het jaar, waarin de winning dier zelfstandigheden op den voet van dit besluit een aanvang heeft genomen.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het *Staatsblad* wordt geplaatst en waarvan afschrift wordt gezonden aan den Raad van State.

Het Loo, den 3 September 1889.

WILLEM.

De Minister van Koloniën,

KEUCHENIUS.

Accordeert met het origineel :

*De Secretaris-Generaal bij
het Departement van Koloniën,*

H. VAN DER WYCK.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, beveelt de Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, den Raad van

indigène et chinoise en soient affichées, en tant que cela est nécessaire.

Charge tous les Collèges supérieurs et inférieurs, fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun pour ce qui le concerne, de tenir la main à la stricte observation de l'arrêté royal ci-dessus, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Batavia, le 14 novembre 1889.

C. PIJNACKER HORDIJK.

Le Secrétaire général,
GALLOIS.

Publié le 19 novembre 1889.

Le Secrétaire général,
GALLOIS.

Nederlandsch-Indië gehoord, dat deze in het *Saatsblad van Nederlandsch-Indië* worde geplaatst en dat daarvan, voor zooveel noodig, vertalingen in de *Inlandsche* en *Chineesche* talen worden aangeplakt.

Gelast verder alle hooge en lage Colleges en Ambtenaren, Officieren en Justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving van het bovenstaand koninklijk besluit de hand te houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Batavia, den 14 november 1889.

C. PIJNACKER HORDIJK.

De Algemeene Secretaris,
GALLOIS.

Uitgegeven den 19 November 1889.

De Algemeene Secretaris,
GALLOIS.

Arrêté royal du 22 avril 1892.

N° 154 du Staatsblad des Indes néerlandaises —
MINÉRAUX. — *Modification de l'article 19 de l'arrêté
royal insérée au Staatsblad des Indes néerlandaises,
1873, n° 217a, concernant l'exploitation de terrains
renfermant des minéraux dans les Indes néerlan-
daises.*

Au nom de Sa Majesté WILHELMINE, par la
grâce de Dieu, Reine des Pays-Bas, Princesse
d'Orange-Nassau, etc., etc.

Nous, EMMA, Reine veuve, Régente du royaume ;
Sur la proposition de Notre Ministre des colonies du
11 mars 1892, *litt.* A¹, n° 27 ;

Le Conseil d'État entendu (avis du 5 avril 1892, n° 10.) ;

Vu le rapport subséquent du Ministre prénommé du
16 avril 1892, *litt.* A¹, n° 33) ;

Koninklijk besluit van 22 April 1892.

N° 154. — DELFSTOFFEN. — *Wijziging van artikel 19 van het
Koninklijk besluit in Indisch Staatsblad 1873, n° 217a, betref-
fende de ontginning van delfstoffen bevattende gronden in
Nederlandsch-Indië. (Staatsblad van Nederlandsch-Indië).*

In naam van Hare Majesteit WILHELMINA, bij de
gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van
Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Wij, EMMA, Koningin-Weduwe, Regentes van het Koninkrijk:
Op de voordracht van den Minister van Koloniën van 11 Maart
1892, *litt.* A¹, n° 27 ;

Den Raad van State gehoord (advies van 5 April 1892,
n° 10) ;

Gezien het nader rapport van den voornoemden Minister
van 16 April 1892, *litt.* A¹, n° 33) ;

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

De stipuler que le quatrième alinéa de l'article 19 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* n° 217a) soit lu comme suit :

« Les terrains sur lesquels des tiers exercent des droits ne sont utilisés au profit d'une entreprise d'exploitation minière qu'avec le consentement des ayants droit ; si ce consentement ne peut être obtenu, si la jouissance du terrain est réclamée pour plus de trois ans, ou si elle a déjà duré trois ans au plus depuis l'entrée en jouissance dans les conditions de l'alinéa suivant, ils ne pourront être utilisés à cette fin qu'en observant les dispositions réglant l'expropriation pour cause d'utilité publique dans les Indes néerlandaises.

« Si un accord ne s'établit pas entre le concessionnaire et les ayants droits sur le terrain, et si la jouissance de

HEBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN :

Te bepalen, dat de vierde alinea van artikel 19 van het Koninklijk besluit van 2 September 1873 (*Indisch Staatsblad* n° 217a) wordt gelezen als volgt :

« Gronden, waarop derden rechten uitoefenen, worden ten behoeve eener onderneming van mijnontginning, niet in gebruik genomen dan met toestemming der rechthebbenden, of, indien deze toestemming niet te verkrijgen is, en het gebruik van den grond voor langer dan drie jaren verlangd wordt, dan wel na de ingebruikneming op den voet van de volgende alinea reeds drie jaren of langer geduurd heeft, overeenkomstig de bepalingen, regelende de onteigening ten algemeenen nutte in *Nederlandsch-Indië*.

« Is geene overeenstemming tusschen den concessionaris en de rechthebbenden op den grond verkregen, en wordt het gebruik van den grond niet voor langer dan drie jaren verlangd,

celui-ci n'est pas réclamée pour plus de trois ans, l'occupation temporaire de ce terrain a lieu de la même façon qu'il est stipulé par le présent arrêté pour la jouissance temporaire d'un terrain pour des recherches minières. »

Le Ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Staatsblad* et dont copie sera envoyée au Conseil d'État.

La Haye, le 22 avril 1892.

EMMA.

Le Ministre des colonies,
VAN DEDEM.

Conforme à l'original :

*Le Secrétaire général au département
des Colonies,*
A. E. ELIAS.

dan geschiedt de tijdelijke inbezitneming daarvan op dezelfde wijze als voor het tijdelijk gebruik van grond ten behoeve van mijnbouwkundige opsporingen bij dit besluit is bepaald. »

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het *Staatsblad* wordt geplaatst, en waarvan afschrift wordt gezonden aan den Raad van State.

's Gravenhage, den 22 April 1892

EMMA.

De Minister van Koloniën,
VAN DEDEM.

Accordeert met het origineel :

*De Secretaris-Generaal
bij het Departement van Koloniën,*
A. E. ELIAS.

Et afin que nul n'en ignore, le Gouverneur Général, ayant entendu le Conseil des Indes néerlandaises, ordonne que la présente soit insérée au *Staatsblad des Indes néerlandaises*, et que des traductions en langues indigène et chinoise en soient affichées, en tant que cela est nécessaire.

Charge tous les Collèges supérieurs et inférieurs, fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun pour ce qui le concerne, de tenir la main à la stricte observation de l'arrêté royal ci-dessus, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Fjipanas, le 2 juillet 1892.

C. PIJNACKER HORDIJK.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, beveelt de Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord, dat deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* worde geplaatst en dat daarvan, voor zooveel noodig, vertalingen in de *Inlandsche* en *Chineesche* talen worden aangeplakt.

Gelast verder alle hooge en lage kollegiën en ambtenaren, officieren en justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving van het bovenstaand koninklijk besluit de hand te houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Fjipanas, den 2 juli 1892.

C. PIJNACKER HORDIJK.

De Algemeene Secretaris,
SWEERTS.

Le Secrétaire général,

SWEERTS.

Publié le 8 juillet 1892.

Le Secrétaire général,

SWEERTS.

Uitgegeven den 8 juli 1892.

De Algemeene Secretaris,

SWEERTS.

Arrêté royal du 29 juillet 1899.

N^o 297 du Staatsblad des Indes néerlandaises. —
MINÉRAUX. — *Modification ultérieure de l'arrêté
royal inséré au Staatsblad des Indes néerlandaises
1873, n^o 217a, concernant l'exploitation de terrains
renfermant des minéraux dans les Indes néerlan-
daises.*

Nous, WILHELMINE, par la grâce de Dieu, Reine
des Pays-Bas, princesse d'Orange-Nassau, etc.

Sur la proposition de Notre Ministre des colonies datée
du 21 juin 1899, *Litt. A¹, n^o 34*;

Le Conseil d'État entendu (avis du 18 juillet 1899,
n^o 12) ;

Vu le rapport ultérieur de Notre Ministre prénommé
du 26 juillet 1899, *Litt. A¹, n^o 26*.

Koninklijk besluit van 29 Juli 1899.

N^o 297. — DELFSTOFFEN. — *Nadere wijziging van het koninklijk-
besluit in Indisch Staatsblad 1873, n^o 217a, betreffende de ont-
ginning van delfstoffen bevattende gronden in Nederlandsch-
Indië. (Staatsblad van Nederlandsch-Indië.)*

Wij, WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der
Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz.

Op de voordracht van Onzen Minister van koloniën van
21 Juni 1899, *Litt. A¹, n^o 34* ;

Den Raad van State gehoord (advies van 18 juli 1899, n^o 12) ;

Gezien het nader rapport van Onzen voornoemden Minister
van 26 Juli 1899, *Litt. A¹, n^o 26*

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS.

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 2 septembre 1873, n° 13 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* 1873, n° 217a), modifié par l'arrêté royal du 22 avril 1892, n° 35 (*Staatsblad des Indes néerlandaises* 1892, n° 154), subit les modifications suivantes :

A. Le deuxième paragraphe de l'art. 9 est abrogé.

B. L'article 11 est ainsi modifié :

1. D'autres ne peuvent obtenir des concessions que :

a) Des néerlandais ;

b) Des habitants des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises ;

c) Des sociétés établies dans les Pays-Bas ou les Indes néerlandaises, dont, pour ce qui concerne les sociétés anonymes, l'unique directeur ou commissaire, ou bien quand il y en a deux, tous les deux, ou quand il y a plu-

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Koninklijk besluit van 2 September 1873, n° 13 (*Indisch Staatsblad* 1873, n° 217a), zooals het is gewijzigd bij het Koninklijk besluit van 22 April 1892, n° 35 (*Indisch Staatsblad*, 1892, n° 154) ondergaat de volgende wijzigingen :

A. Het tweede lid van artikel 9 wordt ingetrokken.

B. Artikel 11 wordt gelezen :

1. Geen anderen kunnen houders van concessiën zijn dan :

a) Nederlanders ;

b) Ingezetenen van Nederland of van Nederlandsch-Indië ;

c) Vennootschappen, gevestigd in Nederland of in Nederlandsch-Indië, waarvan, wat de naamlooze vennootschappen betreft, de eenige bestuurder of commissaris, dan wel als er twee zijn beide, of, als er meer bestuurders zijn, de meerderheid,

sieurs directeurs, la majorité, ainsi que la majorité des commissaires, et pour ce qui concerne les sociétés sous firme et celles en commandite, l'unique associé gérant, ou bien quand il y en deux, tous les deux, ou quand il y a plusieurs associés gérants, la majorité, sont des Néerlandais ou bien des habitants des Indes néerlandaises, ces derniers y domiciliés ou dans les Pays-Bas; il doit être entendu que les personnes ou sociétés non établies dans les Indes néerlandaises doivent y être dûment représentées, et que les personnes y établies et les représentants de personnes qui n'y sont pas établies et les directeurs ou représentants établis dans les dites Indes de sociétés y fondées ou dans les Pays-Bas doivent être autorisés à séjourner dans la province ou les provinces où l'exploitation doit avoir lieu.

2. Les demandeurs d'une concession doivent élire domicile pour la durée de la concession et pour tout ce

alsook de meerderheid der commissarissen, en, wat vennootschappen onder eene firma en die bij wijze van geldschieting betreft, de eenige beheerende vennoot, dan wel als er twee zijn beide, of als er meer beheerende vennoten zijn de meerderheid, Nederlanders dan wel ingezetenen van *Nederlandsch-Indië* zijn, de laatsten woonachtig in *Nederlandsch-Indië* of in *Nederland*; met dien verstande dat de niet in *Nederlandsch-Indië* gevestigde personen of vennootschappen aldaar behoorlijk moeten zijn vertegenwoordigd; en dat de in *Nederlandsch-Indië* gevestigde personen, de vertegenwoordigers in *Nederlandsch-Indië* van niet in *Nederlandsch-Indië* gevestigde personen, en de in *Nederlandsch-Indië* gevestigde bestuurders of vertegenwoordigers van aldaar of in *Nederland* gevestigde vennootschappen bevoegd moeten zijn om verblijf te houden binnen het gewest of de gewesten, waar de ontginning moet geschieden.

2. Aanvragers van eene concessie moeten voor den duur der concessie en voor al wat daarop betrekking heeft domicilie kie-

qui y a rapport, au bureau d'un chef d'administration provinciale dans la province duquel le terrain de la concession est situé en entier ou en partie.

3. Les droits et obligations résultant d'une concession passent, au décès de celui qui la détient légalement, à ses ayants causé en tant qu'ils satisfont déjà, au moment même ou bien dans le délai d'une année après l'ouverture de la succession, aux exigences du présent article. Ils peuvent être transmis dans cette année à des personnes ou des sociétés qui satisfont aux exigences du présent article, avec réserve d'approbation du Gouverneur Général.

4. Les différends concernant l'observance des prescriptions du présent article sont tranchés par le juge et de la manière à régler par une ordonnance.

C. L'article 20 est remplacé à l'égard des concessions à accorder après l'entrée en vigueur du présent arrêté par les dispositions suivantes :

zen, ten kantore van een Hoofd van gewestelijk bestuur, binnen wiens gewest het concessie terrein geheel of gedeeltelijk gelegen is.

3. De rechten en verplichtingen uit eene concessie voortvloeiende, gaan bij overlijden van den wettigen houder over op diens rechtverkrijgenden, voor zoover zij reeds dadelijk, dan wel binnen den tijd van één jaar na het openvallen der erfenis, voldoen aan de vereischten van dit artikel. Zij kunnen binnen dat jaar worden overgedragen aan personen of vennootschappen, die voldoen aan de vereischten van dit artikel, behoudens goedkeuring van den Gouverneur-Generaal.

4. Geschillen nopens het voldoen aan de vereischten van dit artikel worden beslist door den rechter en op de wijze bij ordonnantie te regelen.

C. Artikel 20 wordt ten aanzien van de na het in werking treden van dit besluit te verleenen concessies vervangen door de volgende bepalingen :

1. Le gouvernement perçoit sur chaque concession :

a) Un droit fixe, à payer chaque année par anticipation, proportionnel à l'étendue du terrain de la concession et s'élevant à fl. 0.25 par hectare ;

b) Un impôt annuel s'élevant à 4 p. c. du produit brut.

2. Si le concessionnaire démontre à la satisfaction du Gouverneur Général que l'exploitation de l'année écoulée a produit une perte, ou qu'elle en produirait une après déduction de ce qui était dû pour cette année conformément au premier paragraphe de cet article, le montant de l'impôt dû pour cette année peut être diminué d'une somme à fixer par le Gouverneur Général, mais en aucun cas au dessous d'un pour cent du produit brut.

3. Il est fait annuellement un rapport aux Etats-Généraux, par Notre Ministre des colonies, de l'application qui sera faite du deuxième paragraphe du présent article.

1. Het Gouvernement heft van iedere concessie :

a) Een jaarlijksch, ieder jaar bij vooruitbetaling te voldoen, vast recht, evenredig aan de oppervlakte van het concessieterrein en ten bedrage van f 0.25 per hectare ;

b) Een jaarlijkschen cijns, ten bedrage van vier percent van de bruto-opbrengst.

2. Indien de concessionaris, ten genoegen van den Gouverneur Generaal, aantoon, dat de exploitatie van het afgelopen jaar verlies heeft opgeleverd, dan wel opleveren zou na aftrek van het ingevolge het eerste lid van dit artikel over dat jaar verschuldigde, kan het bedrag van den verschuldigten cijns over dat jaar worden verminderd met een door den Gouverneur-Generaal te bepalen bedrag, doch in geen geval tot minder dan één percent van de bruto-opbrengst.

3. Van de toepassing, aan het tweede lid van dit artikel gegeven, wordt jaarlijks door Onzen Minister van Koloniën verslag gedaan aan de Staten-Generaal.

4. La restitution de payements effectués pour le droit fixe dû ne peut avoir lieu.

5. Est considérée comme produit brut la valeur commerciale moyenne sur le terrain de la concession, pendant la demi-année écoulée, de la quantité de produits négociables mis en œuvre ou non, obtenue par l'exploitation.

6. Si la valeur commerciale de ces produits, dans l'état où ils sont portés en ligne de compte pour l'imposition mentionnée dans cet article, est augmentée par suite de leur préparation ou de leur mise en œuvre par le concessionnaire sur le terrain de la concession ou sur un terrain voisin ou y relié, la valeur augmentée est alors diminuée, pour la fixation de la valeur commerciale première, des frais de cette préparation et mise en œuvre, et en cas de transport vers un tel autre terrain, des frais de ce transport.

4. Restitutie van gedane betalingen wegens verschuldigd vast recht heeft niet plaats.

5. Als bruto-opbrengst wordt aangemerkt de gemiddelde handelswaarde op het concessieterrein, gedurende het afgelopen halve kalenderjaar, van de door de ontginning verkregen hoeveelheid al dan niet bewerkte verhandelbare producten.

6. Is de handelswaarde dier producten, in den toestand waarin zij voor de in dit artikel genoemde heffing in aanmerking worden gebracht, verhoogd tengevolge van bereiding en verwerking door den concessionaris op het concessieterrein of op een nabij gelegen of daarmede verbonden terrein, dan wordt, ter bepaling van de aanvankelijke handelswaarde, de verhoogde waarde verminderd met de kosten dier bereiding en verwerking en, in geval van afvoer naar zulk een ander terrein, mede met de kosten van dien afvoer.

7. Wordt als grondslag van de berekening der aanvankelijke handelswaarde genomen de waarde op de naastbij gelegen markt

Si l'on prend comme base pour le calcul de la valeur commerciale première la valeur sur le marché le plus rapproché à l'intérieur ou à l'extérieur des Indes néerlandaises, cette valeur est alors diminuée des frais d'emballage et de transport vers ce lieu.

8. La détermination de la valeur commerciale et des frais désignés aux sixième et septième paragraphes a lieu après consultation du concessionnaire par l'autorité à désigner par ordonnance.

Il peut y avoir appel au Gouverneur Général de la décision de celle-ci.

9. Dans des cas particuliers, le paiement de l'impôt en nature ou par abonnement, d'après des règles à établir par ordonnance, peut être permis par le Gouverneur Général.

D. L'alinéa suivant est ajouté à l'article 21.

La concession se perd de droit :

a) Si le concessionnaire cesse de satisfaire aux exigences stipulées à l'article 11 ;

binnen of buiten *Nederlandsch-Indië*, dan wordt die waarde verminderd met de kosten van verpakking en van vervoer daarheen.

8. De bepaling van de handelswaarde en van de in het zesde en zevende lid bedoelde kosten geschiedt, na raadpleging van den concessionaris, door de bij ordonnantie aan te wijzen autoriteit. Van diens beslissing is beroep op den Gouverneur-Generaal.

9. In bijzondere gevallen kan voldoening van den cijns in natura en ook, volgens regelen bij ordonnantie te stellen, bij abonnement door den Gouverneur-Generaal worden toegestaan.

D. Aan artikel 21 wordt de volgende alinea toegevoegd :

De concessie vervalt van rechtswege :

a) Indien de concessionaris ophoudt aan de in artikel 11 gestelde vereischten te voldoen ;

b) Au décès du concessionnaire, si ses ayants cause n'ont pas satisfait, dans le délai mentionné à l'art. 11, aux exigences stipulées dans ledit article.

ARTICLE 2.

1. Le présent arrêté est applicable, sauf le règlement de l'impôt qui y est établi pour les concessions et sauf les conventions approuvées par la loi concernant des exploitations, aux concessions pour l'exploitation accordées avant son entrée en vigueur.

2. Le règlement de l'impôt établi pour des concessions, accordées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, peut être mis en concordance avec le présent arrêté à la demande des intéressés.

ARTICLE 3.

En tant que d'autres règlements ultérieurs sont nécessaires pour l'exécution du présent arrêté, ils sont établis par ordonnance.

b) Bij overlijden van den concessionaris, ten aanzien van die rechtverkrijgenden, die niet binnen den in artikel 11 genoemden termijn aan de in dat artikel gestelde vereischten hebben voldaan.

ARTIKEL 2.

1. Dit besluit is, behoudens de daarin vastgestelde regeling van den cijns voor concessiën en behoudens bij de wet goedgekeurde overeenkomsten betreffende ontginningen, van toepassing op vóór zijne inwerkingtreding verleende concessiën tot ontginning.

2. De voor concessiën, verleend vóór het in werking treden van dit besluit, vastgestelde regeling van den cijns, kan ten verzoeken van de belanghebbenden met dit besluit in overeenstemming worden gebracht.

ARTICLE 4.

Le présent arrêté entre en vigueur à une date à fixer ultérieurement par ordonnance.

Notre Ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont copie sera envoyée au Conseil d'État.

Het Loo, le 29 juillet 1899.

WILHELMINE.

Le Ministre des colonies,

CREMER.

Conforme à l'original :

*Le Secrétaire général au département
des Colonies.*

A. E. ELIAS.

Et afin que personne n'en ignore, le Gouverneur Général des Indes néerlandaises, le Conseil des Indes néer-

ARTIKEL 3.

Voor zoover voor de uitvoering of de goede werking van dit besluit nadere regelingen noodig zijn, worden zij bij ordonnantie vastgesteld.

ARTIKEL 4.

Dit besluit treedt in werking op een nader bij ordonnantie te bepalen datum.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State.

Het Loo, den 29 Juli 1899.

WILHELMINA.

De Minister van Koloniën,

CREMER.

Accordeert met het origineel :

De Secretaris-Generaal

bij het Departement van Koloniën,

A. E. ELIAS.

landaises entendu, ordonne que la présente soit insérée au *Staatsblad des Indes néerlandaises* et qu'il en soit affiché, en tant que cela est nécessaire, des traductions en langues indigène et chinoise.

Charge en outre tous les collèges supérieurs et inférieurs, officiers et justiciers, chacun en ce qui le concerne, de tenir la main à la stricte observation de l'arrêté royal ci-dessus, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Buitenzorg, le 17 novembre 1899.

W. ROOSEBOOM.

Le Secrétaire général,

C. B. NEDERBURGH.

Publié le 23 novembre 1899.

Le Secrétaire général,

C. B. NEDERBURGH.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, beveelt de Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord, dat deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* worde geplaatst en dat daarvan, voor zoo-veel noodig, vertalingen in de *Inlandsche* en *Chineesche* talen worden aangeplakt.

Gelast verder alle hooge en lage Colleges en Ambtenaren, Officieren en Justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving van het bovenstaand koninklijk besluit de hand te houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Buitenzorg, den 17 november 1899.

W. ROOSEBOOM.

De Algemeene Secretaris,

C. B. NEDERBURGH.

Uitgegeven den 23 November 1899.

De Algemeene Secretaris,

C. B. NEDERBURGH.

Autorisation

pour l'entreprise de recherches minières et concessions minières dans les régions où le droit d'administration autonome est laissé aux princes et aux peuples indigènes (les Etats indigènes autonomes).

En concluant ou en modifiant des traités, le gouvernement des Indes néerlandaises a tâché, dans les dernières années, de se réserver autant que possible, même dans les régions avec une administration autonome, le droit d'accorder des autorisations à l'entreprise de recherches minières et de donner des concessions minières.

Partout où il n'y a pas encore réussi, les administrations indigènes autonomes ont le pouvoir d'accorder les autorisations et concessions désignées. Les conventions qui s'y rapportent doivent être approuvées cependant par

Vergunningen

tot het instellen van mijnbouwkundige onderzoekingen en mijnconcessiën in de landstreken, waar het recht van zelfbestuur aan de Inlandsche vorsten en volken is gelaten.

Door het sluiten of wijzigen van verdragen heeft in de laatste jaren de Nederlandsch-Indische Regeering getracht, ook in de landstreken met zelfbestuur, het recht tot het verleenen van vergunningen tot het instellen van mijnbouwkundige onderzoekingen en het geven van mijnconcessiën zooveel mogelijk aan zich te trekken.

Overal waar zij daarin nog niet is geslaagd, hebben de Inlandsche zelfbesturen de bevoegdheid tot uitgifte van de bedoelde vergunningen en concessiën. De overeenkomsten

les chefs de l'administration provinciale (1), pour ce qui concerne les permissions pour recherches minières après avoir obtenu l'autorisation du directeur du département de l'instruction, des cultes et de l'industrie, et, pour ce qui concerne les concessions minières, l'autorisation du gouvernement.

L'approbation du chef de l'administration provinciale, après autorisation préalable du chef du département mentionné, est requise également en ce qui concerne les transferts des actes par lesquels l'autorisation de faire des recherches minières a été accordée par des administrations autonomes indigènes, et la prolongation du terme pour lequel ces autorisations ont été accordées.

Les conventions désignées ici doivent être établies suivant les modèles ci-dessous fournis en l'année 1899,

(1) Ceci s'applique aux résidents de Soerakarta, Djahjakarta, la côte orientale de Sumatra, Rioum et dépendances, la section occidentale de Bornéo, les sections méridionale et orientale de Bornéo, et l'Atjeh et Lombok.

daarop betrekking hebbende, moeten echter door de Hoofden van gewestelijk bestuur (1) worden goedgekeurd, wat betreft de vergunningen tot mijnbouwkundige onderzoekingen, na verkregen machtiging van den Directeur van het Departement van Onderwijs, Eeredienst en Nijverheid, wat betreft de mijnconcessiën, na machtiging der Regeering.

De eisch van goedkeuring door het Hoofd van gewestelijk bestuur, na voorafgaande machtiging van den genoemden Departementchef, is ook gesteld ten aanzien van de overdrachten der akten, waarbij door Inlandsche zelfbesturen vergunning is verleend tot het doen van mijnbouwkundige onderzoekingen en van de verlenging der termijnen, waarvoor zulke vergunningen zijn verleend.

(1) Dit geldt voor de Residenten van Soerakarta, Djahjakarta, de Oostkust van Sumatra, Riau en onderhoorigheden, de Wester-Afdeeling van Bornéo, de Zuider en Ooster-Afdeeling van Bornéo en l'Atjeh en Lombok.

par le directeur de l'instruction, des cultes et de l'industrie, aux chefs intéressés d'administration provinciale, en vertu d'une autorisation du gouvernement.

Acte d'autorisation.

Le (a)
et les grands du pays de
accordent, sous réserve d'approbation par le résident
de , à ,
à l'exclusion de tout autre, n'appartenant pas à la popula-
tion indigène, aux conditions ci-après, l'autorisation de
faire des recherches et des explorations minières dans
une partie de la région
 , pour une super-

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

De hierbedoelde overeenkomsten moeten zijn ingericht volgens onderstaande modellen in het jaar 1880, krachtens machtiging der Regeering, door den Directeur van Onderwijs, Eeredienst en Nijverheid aan de betrokken Hoofden van gewestelijk bestuur verstrekt.

Akte van Vergunning.

De (a)
en de Landsgrooten van
verleenen, behoudens de goedkeuring van den Resident van
aan
niet uitsluiting van ieder ander, niet behoorende tot de inheem-
sche bevolking, onder de na te noemen voorwaarden en bedingen,
vergunning tot het doen van mijnbouwkundige onderzoekingen
en opsporingen in een gedeelte van het landschap
tot een nominale uitgestrektheid van

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

ficie nominale d'environ hectares, et d'après le plan annexé au présent acte, limitée comme suit :

ARTICLE PREMIER.

(1) L'autorisation prend cours le jour où elle est approuvée par le résident de et finit, sauf ce qui est stipulé aux articles 9 et 10, trois ans après, quand cette époque n'a pas été prolongée pendant cet intervalle, du consentement du chef de l'administration provinciale.

(2) L'approbation requise doit être demandée dans l'année après la date du présent acte au résident de _____, à défaut de quoi tous droits quelconques résultant du présent acte sont nuls.

ongeveer hectaren en blijkens de bij deze akte behoorende
schetskaart begrensd als volgt

ARTIKEL EEN.

(1) De vergunning gaat in met den dag, waarop zij door den Resident van wordt goedgekeurd, en eindigt, behoudens het bepaalde in de artikelen 9 en 10, drie jaar daarna, wanneer dit tijdvak inmiddels niet, na verkregen toestemming van het Hoofd van gewestelijk bestuur, is verlengd.

(2) De vereischte goedkeuring moet binnen een jaar na de dagteekening dezer akte aan den Resident van _____ worden gevraagd, bij gebreke waarvan aan deze akte geen aanspraken hoegenaand meer kunnen worden ontleend.

ARTIKEL 2.

(1) Geen anderen kunnen houder van de vergunning zijn dan :

a) Nederlanders,

ARTICLE 2.

(1) Ne peuvent obtenir l'autorisation que :

a) Des Néerlandais ;

b) Des habitants des *Pays-Bas* ou des *Indes néerlandaises* ;

c) Des sociétés établies dans les *Pays-Bas* ou les *Indes néerlandaises* dont, en ce qui concerne les sociétés anonymes, l'unique directeur ou commissaire, ou bien s'il y en a deux tous les deux, ou bien s'il y a plusieurs directeurs, la majorité, ainsi que la majorité des commissaires, et, pour ce qui concerne les sociétés avec firme ou celles en commandite, l'unique associé gérant, ou bien s'il y en a deux, tous les deux, ou quand il y a plusieurs associés gérants la majorité, sont des Néerlandais ou bien des habitants des *Indes néerlandaises*, ces derniers domiciliés dans les *Indes néerlandaises* ou dans les *Pays-Bas*.

b) Ingezetenen van *Nederland* of van *Nederlandsch-Indië*,

c) Vennootschappen, gevestigd in *Nederland* of in *Nederlandsch-Indië*, waarvan, wat de naamlooze vennootschappen betreft, de eenige bestuurder of commissaris, dan wel als er twee zijn beide, of, als er meer bestuurders zijn, de meerderheid, alsook de meerderheid der commissarissen, en, wat vennootschappen onder eene firma en die bij wijze van geldschieting betreft, de eenige beheerende vennoot, dan wel als er twee zijn beide, of, als er meer beheerende vennoten zijn, de meerderheid, *Nederlanders* dan wel ingezetenen van *Nederlandsch-Indië* zijn, de laatsten woonachtig in *Nederlandsch-Indië* of in *Nederland*.

(2) De rechten en verplichtingen, uit de vergunning voortvloeiende, gaan bij overlijden van den houder over op diens rechtverkrijgenden, voor zoover dezen reeds dadelijk, dan wel binnen den tijd van één jaar na het openvallen der erfenis, voldoen aan de vereischen van het vorig lid. Zij kunnen binnen dat

(2) Les droits et obligations résultant de l'autorisation passent, au décès de celui qui la tient, à ses ayants cause, pour autant que ceux-ci satisfont aux conditions requises au paragraphe précédent, au moment même ou dans le délai d'un an après l'ouverture de la succession. Ils peuvent être transférés pendant cette année à des personnes ou des sociétés qui satisfont aux conditions requises au paragraphe précédent, sans préjudice du consentement et de la communication requis en vertu de l'article 7.

ARTICLE 3.

Celui qui a obtenu l'autorisation doit s'abstenir de tous travaux qui ont pour but l'exploitation minière ; il est obligé d'observer pendant ses recherches toutes les prescriptions qui seront données par le Gouverneur Général des *Indes néerlandaises* ou par le chef de l'administration provinciale, dans l'intérêt public, en vue de la sécurité des travaux, des personnes et des biens ou pour la sur-

jaar worden overgedragen aan personen of vennootschappen, die aan de vereischten van het vorig lid voldoen, behoudens de ingevolge artikel 7 vereischte toestemming en kennisgeving.

ARTIKEL 3.

De houder der vergunning onthoudt zich van alle werken, die mijnontginning ten doel hebben, is verplicht om bij zijne onderzoekingen alle door den Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië* of door het Hoofd van gewestelijk bestuur in het algemeen belang ten opzichte van de veiligheid van werken, personen en goederen of ten behoeve van het mijnbouwkundig toezicht te geven voorschriften na te leven en verstrekt omtrent den aard, den gang en de resultaten der onderzoekingen en opsporingen desgevraagd, alle inlichtingen aan het Hoofd van gewestelijk bestuur.

veillance des mines ; il doit fournir, s'il en est requis, au chef de l'administration provinciale tous les renseignements concernant la nature, la marche et les résultats des recherches et explorations.

ARTICLE 4.

En cas de différend entre eux ou avec l'administration européenne concernant le cours des limites du terrain de l'autorisation le (a) et les grands du pays de et celui qui tient l'autorisation se soumettent à la décision du chef de l'administration provinciale.

ARTICLE 5.

Les recherches minières ne s'étendent pas à :

- a) Des terrains où se trouvent des cimetières ou tombeaux ou des endroits sacrés ;
 - b) Une distance de 50 mètres des temples ;
 - c) Des chemins publics, canaux et chemins de fer, ainsi qu'à une distance de 6 mètres de ceux-ci ;
- (a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

ARTIKEL 4.

Ingeval van verschil onderling of met het Europeesch bestuur omtrent het beloop der grenzen van het terrein der vergunning onderwerpen de (a) en de Landsgrooten van en de houder der vergunning zich aan de beslissing van het Hoofd van gewestelijk bestuur.

ARTIKEL 5.

De mijnbouwkundige onderzoekingen strekken zich niet uit tot :

- a) Gronden, waar kerkhoven of graven zijn of tot heilige plaatsen ;
 - b) Een afstand van 50 meters van bedehuizen ;
 - c) Publieke wegen, kanalen en spoorwegen, zoomede tot een afstand van 6 meters hiervan ;
- (a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

d) Des conduites d'eau pour l'irrigation des Sawah's ou d'autres conduites, construites par la population, à moins que celui qui a obtenu l'autorisation ne pourvoie au besoin d'eau en creusant de nouvelles conduites, à la satisfaction du chef de l'administration locale ;

e) Des lieux où existent déjà des exploitations minières, sans le consentement des propriétaires.

ARTICLE 6.

(1) Les terrains sur lesquels la population indigène ou des tiers possèdent des droits ne sont occupés, pour les recherches, qu'après que les intéressés auront été indemnisés ou après qu'une caution aura été fournie pour cette indemnité.

(2) En cas de différend entre les intéressés concernant le montant de l'indemnité, le chef de l'administration provinciale, d'accord avec l'administration indigène, décide en suprême ressort.

d) Waterleidingen voor de besproeiing van Sawah's of andere leidingen, door de bevolking aangelegd, alvorens door den houder der vergunning door het graven van nieuwe leidingen, ten genoegen van het Hoofd van plaatselijk bestuur is voorzien in de behoefte aan water ;

e) Plaatsen, waar reeds mijnontginningen bestaan, zonder toestemming van de eigenaren.

ARTIKEL 6.

(1) Gronden, waarop door de Inlandsche bevolking of derden rechten worden uitgeoefend, worden voor de onderzoeking niet in gebruik genomen, dan nadat de belanghebbenden zijn schadeloos gesteld of nadat voor die schadevergoeding zekerheid is gesteld.

(2) Ingeval van verschil tusschen belanghebbenden omtrent het bedrag der schadevergoeding, bestist het Hoofd van geweste-

ARTICLE 7.

Les droits et obligations résultant de cette autorisation ne peuvent être transférés à d'autres qu'avec le consentement du chef de l'administration provinciale, et le transfert ne prendra cours que le jour où il en est donné dûment communication par l'intéressé ou ses ayants cause au (a) de

ARTICLE 8.

Si à la suite de recherches et d'explorations minières faites en vertu d'une autorisation des dépôts minéraux exploitables sont découverts, le (a)
et les grands du pays de
s'engagent, jusqu'à une année après que cette autorisation aura cessé d'être en vigueur, à accorder sous réserve d'approbation par le Gouverneur Général des *Indes néerlandaises*, à celui qui est muni de cette autorisation ou à
(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

lijk bestuur in overleg met het Inlandsch bestuur in het hoogste ressort.

ARTIKEL 7.

De rechten en verplichtingen, uit deze vergunning voortvloeiende, mogen slechts na verkregen toestemming van het Hoofd van gewestelijk bestuur aan anderen worden overgedragen, en de overdracht wordt eerst gerekend in te gaan met den dag, waarop daarvan door den houder of zijn rechtverkligenden behoorlijk aan den (a) van
wordt kennis gegeven.

ARTIKEL 8.

De (a)
en de Landsgrooten van
verbinden zich tot één jaar nadat deze vergunning zal hebben opgehouden van kracht te zijn, om bij aldien tengevolge van de
(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

ses ayants cause, une concession pour l'exploitation de ces minéraux sur telle étendue, située dans les limites du terrain des recherches, et à telles conditions que le Gouverneur Général jugera équitables.

ARTICLE 9.

Le (a) et les grands du pays de .
peuvent révoquer cette autorisation après avertissement et du consentement du chef de l'administration provinciale, si celui qui en est muni n'observe pas les conditions et clauses qui y sont insérées, ou si les recherches et explorations n'ont pas été commencées dans le délai d'une année après le jour où l'autorisation a pris cours.

ARTICLE 10.

Cette autorisation est périmée de droit :

a) Quand celui-ci qui en est muni cesse de satisfaire aux conditions requises, stipulées à l'article 2, alinéa 1 ;

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

op grond daarvan gedane mijnbouwkundige onderzoekingen en opsporingen ontginbare delfstofafzettingen worden ontdekt, aan den laatsten houder dezer vergunningen of zijne rechtverkrijgenden, behoudens de goedkeuring van den Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, concessie tot winning van die delfstoffen te verleen en over eene zoodanige uitgestrektheid, gelegen binnen de grenzen van het onderzoekingssterrein, en op zoodanige voorwaarden, als de Gouverneur-Generaal billijk zal oordeelen.

ARTIKEL 9.

De (a) en de Lands grooten van
kunnen niet voorkennis en bewilliging van het Hoofd van gewestelijk bestuur deze vergunning intrekken, wanneer de houder de daaraan verbonden voorwaarden en bedingen niet nakomt, of wanneer niet de onderzoekingen en opsporingen niet is aangevangen binnen één jaar na den dag, waarop de vergunning is ingegaan.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

b) Au décès de celui qui la détient, si ses ayants cause n'ont pas satisfait dans le délai prescrit à l'article 2, alinéa 2, aux conditions qui y sont inquées.

ARTICLE 11.

La révocation de l'autorisation en vertu de l'article 9 ou la déchéance de l'autorisation en vertu de l'article 10 est signifiée à l'intéressé de la part du chef de l'administration provinciale par acte judiciaire.

ARTICLE 12.

Pour l'application des présentes conditions et clauses, le texte néerlandais fait loi. Les différends qui pourraient naître sur l'application entre le (a) et les grands du pays de et celui qui est muni de l'autorisation, sont soumis, sauf

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

ARTIKEL 10.

Deze vergunning vervalt van rechtswege :

a) Wanneer de houder ophoudt te voldoen aan de in artikel 2, alinea 1, gestelde vereischen ;

b) Bij overlijden van den houder, ten aanzien van die rechtverkrigenden, die niet binnen den in artikel 2, alinea 2, genoemden termijn aan de aldaar bedoelde vereischen hebben voldaan.

ARTIKEL 11.

De intrekking der vergunning krachtens artikel 9 of het vervallen de vergunning ingevolge artikel 10 wordt den belanghebbenden van wege het Hoofd van] gewestelijk bestuur bij gerechtelijke akte beteekend.

ARTIKEL 12.

Bij de toepassing dezer voorwaarden en bedingen is de Nederlandsche tekst verbindend. Geschillen, die over de toepassing mochten ontstaan tusschen den (a) en de Landsgrootten van

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

s'il en est stipulé autrement dans le présent acte, au jugement en suprême ressort de trois arbitres, dont un à nommer par le (a) et les grands du pays de un par celui qui est muni de l'autorisation et un par le chef de l'administration provinciale.

ARTICLE 13.

(1) Celui qui est muni de l'autorisation doit être toujours fixé aux *Indes néerlandaises* ou y être dûment représenté. Dans le cas où il n'est pas fixé aux *Indes néerlandaises*, il donne communication de la nomination de son délégué au chef de l'administration provinciale, dans le délai d'un mois après que cette nomination a eu lieu.

(2) La désignation de la personne ou des personnes qui seront chargées par celui qui est muni de l'autorisation

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

en den houder der vergunning worden, voor zoover in deze akte niet anders is bepaald, onderworpen aan de uitspraak, in het hoogste ressort, van drie scheidslieden, waarvan één te benoemen door den (a) en de Landsgrooten van één door den houder dezer vergunning en één door het Hoofd van gewestelijk bestuur.

ARTIKEL 13.

(1) De houder dezer vergunning moet steeds in *Nederlandsch Indië* gevestigd of aldaar behoorlijk vertegenwoordigd zijn. Ingeval hij niet in *Nederlandsch-Indië* gevestigd is, geeft hij van elke aanstelling van een vertegenwoordiger kennis aan het Hoofd van gewestelijk bestuur, binnen één maand nadat die aanstelling heeft plaats gehad.

(2) De aanwijzing van den persoon of de personen, die door den houder der vergunning zullen worden belast met de plaatselijke leiding van de met deze vergunning in verband staande werkzaamheden, is onderworpen aan de schriftelijke goedkeuring van

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

de la conduite sur les lieux des opérations qu'elle autorise, est soumise à l'approbation écrite du chef de l'administration provinciale qui, le jugeant à propos, aura le pouvoir de révoquer en tout temps cette approbation.

(3) Celui qui est muni de l'autorisation élit, d'une façon générale et invariable, domicile au bureau du résident de

NOTE. — Pour la section occidentale de Bornéo il est encore inséré dans l'acte un article dont la teneur suit :

ARTICLE 14.

(1) L'autorisation ne créera pas d'obstacle à l'exploitation de minéraux par la population indigène et chinoise, en tant qu'elle s'en occupe de la manière qui lui est usuelle.

(2) Le consentement de l'administration locale tendant à cet effet, prévu à l'article 7, alinéa 1, des conditions de la ferme, au *Staatsblad* 1862, n° 134, ne sera accordé

het Hoofd van gewestelijk bestuur, dat, zulks geraden oordeelende, bevoegd zal zijn die goedkeuring te allen tijde in te trekken.

(3) De houder kiest ter zake van deze vergunning algemeen en onveranderlijk domicilie ten kantore van den Resident van

NOTA. — Voor de Westerafdeeling van Borneo wordt in de akte nog opgenomen een artikel van den volgende inhoud :

ARTIKEL 14.

(1) De vergunning zal geene verandering opleveren tegen de winning van delfstoffen door de inheemsche en Chineesche bevolking, voor zoover zij zich op de bij haar gebruikelijke wijze daarmee bezig houdt.

(2) De daartoe strekkende toestemming van het Plaatselijk bestuur, bedoeld in artikel 7, alinea 1, van de pacht-voorwaarden in *Staatsblad* 1862, n° 134, zal niet verleend worden dan na overleg met den houder dezer vergunning of zijnen gemachtigde, wanneer deze voor dat overleg beschikbaar zijn, en zoo min mogelijk voor bepaald door hen aangewezen plaatsen, die zij voor zich wenschen te reserveeren.

qu'après délibération avec celui qui est muni de cette autorisation ou son fondé de pouvoir, quand ceux-ci sont disponibles pour cette délibération, et possible pour des lieux nettement désignés par eux, qu'ils désirent se réserver.

(3) Si l'accord ne se fait à ce sujet entre l'administration locale et celui qui est muni de l'autorisation ou son fondé de pouvoir, l'affaire est soumise par l'administration locale, avant de donner le consentement, à la décision du chef de l'administration provinciale.

Donné à le (a)
(b)

Le soussigné
déclare accepter l'autorisation inscrite dans le présent acte aux conditions et clauses, qui y sont mises.

(c)

- (a) Date de l'acte,
 - (b) Signatures et sceaux du et des grands du pays.
 - (c) Signature de celui à qui l'autorisation est accordée.
-

(3) Kan tusschen het Plaatselijk bestuur en den houder dezer vergunning op zijnen gemachtigde ten deze geen overeenstemming worden verkregen, dan wordt de zaak door het Plaatselijk bestuur, alvorens de toestemming te geven, onderworpen aan de beslissing van het Hoofd van gewestelijk bestuur.

Gegeven te den (a)
(b).

De ondergeteekende
verklaart de in deze akte omschreven vergunning onder de daarbij gestelde voorwaarden en bedingen te aanvaarden

(c)

- (a) Dacttekening der akte.
- (b) Handteekeningen en zegels van den en de Lands-grooten.
- (c) Handteekening van dengene, aan wien de vergunning verleend wordt.

Acte de concession.

Le (a)
et les grands du pays de
accordent, sous réserve d'approbation par le Gouverneur
Général des *Indes néerlandaises*, à
sous les conditions et clauses ci-après, une concession pour
l'exploitation de (b)
et autres minéraux à l'exception de (b')
dans une partie de la région

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

(b) A remplir : les minéraux auxquels se rapporte principalement la concession et pour lesquels est déterminée aussi la redevance à l'art. 12.

(b') Il pourrait se faire que, par suite de l'existence antérieure de mines ou de droits non rachetés de la population, quelques minéraux, par exemple de l'or ou des diamants, doivent être exclus soit pour le tout, soit pour des parties du terrain de la concession ; si cela n'est pas le cas, cette exception peut être supprimée.

Akte van Concessie.

De (a)
en de Landsgrooten van
verleenen, behoudens de goedkeuring van den Gouverneur-
Generaal van *Nederlandsch-Indië* aan
onder de na te noemen voorwaarden en bedingen concessie tot
het winnen van (b)
en andere del'stoffen met uitzondering van (b')
en een gedeelte van het landschap
ter nominale oppervlakte van ongeveer hectaren

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

(b) In te vullen de del'stoffen, waarop de Concessie in hoofdzaak betrekking heeft en waarvoor ook in art. 12 de cijns wordt bepaald.

(b') Het zou kunnen voorkomen, dat tengevolge van het reeds bestaan van mijnen of niet afgekochte rechten der bevolking eenige del'stoffen, b. v. goud of diamanten, hetzij geheel hetzij voor gedeelten van het concessie-terrein uitgesloten moesten worden; is dit niet het geval dan kan deze uitzondering vervallen.

pour une superficie d'environ hectares
d'après le plan annexé au présent acte, limitée comme
suit :

ARTICLE PREMIER.

(1) La concession porte le nom de concession minière ; elle prend cours à partir du jour où elle est approuvée par le Gouverneur Général des *Indes néerlandaises* et finit, sauf ce qui est stipulé aux articles 15 et 16, (c) années après, si ce terme n'a pas été prolongé dans l'intervalle, avec le consentement du Gouverneur Général.

(2) L'approbation requise doit être demandée au Gouverneur Général dans le délai d'un an après la date du présent acte, à défaut de quoi il ne peut plus résulter de droits quelconques de cet acte.

(e) Soixante-quinze au plus.

en blijkens de bij deze akte behoorende schetskaart, begrensd als volgt :

ARTIKEL EEN.

(1) De concessie draagt den naam van mijn concessie
gaat in met den dag waarop zij door den Gouverneur-
Generaal van *Nederlandsch-Indië* wordt goedgekeurd en eindigt,
behoudens het bepaalde in de artikelen 15 en 16, (c)
jaar daarna, wanneer dit tijdvak inmiddels niet, na verkregen
toestemming van den Gouverneur-Generaal, is verlengd.

(2) De vereischte goedkeuring moet binnen een jaar na de dagteekening dezer akte aan den Gouverneur-Generaal worden gevraagd, bij gebreke waarvan aan deze akte geen aanspraken hoegenaamd meer kunnen worden ontleend.

(c) Hoogstens vijf en zeventig.

ARTICLE 2.

(1) Celui qui détient légalement la concession est désigné dans le présent acte comme concessionnaire.

(2) Ne peuvent être concessionnaires que :

a) Des Néerlandais ,

b) Des habitants des *Pays-Bas* ou des *Indes néerlandaises* ;

c) Des sociétés établies dans les *Pays-Bas* ou les *Indes néerlandaises*, dont, pour ce qui concerne les sociétés anonymes, l'unique directeur ou commissaire, ou bien, s'il y en a deux, tous les deux, ou s'il y a plusieurs directeurs, la majorité, ainsi que la majorité des commissaires ; et pour ce qui concerne les sociétés avec firme ou celles en commandite, l'unique associé gérant, ou bien, s'il y en a deux, tous les deux, ou quand il y a plusieurs associés gérants, la majorité, sont des Néerlandais ou bien des habitants des *Indes néerlandaises*, ces derniers

ARTIKEL 2.

(1) De wettige houder der concessie wordt in deze akte aangeduid als de concessionaris.

(2) Geen anderen kunnen concessionaris zijn dan :

a) Nederlanders,

b) Ingezetenen van *Nederland* of van *Nederlandsch-Indië*,

c) Vennootschappen, gevestigd in *Nederland* of in *Nederlandsch-Indië*, waarvan wat de naamlooze vennootschappen betreft, de eenige bestuurder of commissaris, dan wel als er twee zijn beide, of, als er meer bestuurders zijn, de meerderheid, alsook de meerderheid der Commissarissen, en wat vennootschappen onder eene firma en die bij wijze van geldschieting betreft, de eenige beheerende vennoot, dan wel als er twee zijn beide, of, als er meer beheerende vennoten zijn, de meerderheid, Nederlanders dan wel ingezetenen van *Nederlandsch-Indië* zijn.

domiciliés dans les *Indes néerlandaises* ou dans les *Pays-Bas*.

(3) Les droits et obligations résultant de la concession, passent, au décès du concessionnaire, à ses ayants cause, pour autant que ceux-ci satisfont aux conditions requises au paragraphe précédent, immédiatement ou bien dans l'espace d'un an après l'ouverture de la succession. Ils peuvent être transférés pendant cette année à des personnes ou à des sociétés, qui satisfont aux conditions requises au paragraphe précédent, sans préjudice du consentement et de la communication requis à l'art. 18.

ARTICLE 3.

(1) La concession donne au concessionnaire, à l'exclusion de tout autre, dans les limites de la concession, le droit de recherches et d'exploitation des minéraux, pour lesquels la concession est accordée, ainsi que d'exécuter des travaux à cet effet ou de faire des installations, et en

de laatste woonachtig in *Nederlandsch-Indië* of in *Nederland*.

(3) De rechten en verplichtingen, uit de concessie voortvloeiende, gaan bij overlijden van den concessionaris over op diens rechtverkrijgenden, voor zoover dezen reeds dadelijk, dan wel binnen den tijd van één jaar na het openvallen der erfenis, voldoen aan de vereischten van het vorig lid. Zij kunnen binnen dat jaar worden overgedragen aan personen of vennootschappen, die aan de vereischten van het vorig lid voldoen, behoudens de ingevolge artikel 18 vereischte toestemming en kennisgeving.

ARTIKEL 3.

(1) De concessie geeft aan den concessionaris met uitsluiting van alle anderen binnen de concessiegrenzen het recht van onderzoek naar en winning van de delfstoffen, waarvoor de concessie wordt verleend, zoomede om daarvoor werken aan te leggen en inrichtingen te maken en in het algemeen alles te verrichten, wat

général d'effectuer tout ce qui est nécessaire pour nettoyer, préparer, mettre en œuvre, vendre et transporter le produit obtenu.

(2) Dans la concession n'est pas comprise l'exploitation d'argile, de gravier, de sable, de pierre calcaire ou à bâtir et d'autres matières semblables non métalliques, qui doivent rester de la façon usuelle à la disposition générale.

(3) Le Gouverneur Général a le pouvoir d'étendre l'exception faite à l'alinéa précédent à des minéraux analogues mais non mentionnés, à laquelle indication le (a) et les grands du pays de et le concessionnaire se soumettent.

ARTICLE 4.

(1) Le concessionnaire est obligé de placer aux limites du terrain de la concession des bornes satisfaisant aux (a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

noodig is voor het reinigen, bereiden, verwerken, verkoopen en uitvoeren van het verkregen product.

(2) In de concessie is niet begrepen het winnen van klei, grind, zand, kalk- of bouwsteen en dergelijke niet metaalaardige stoffen, welke op de gebruikelijke wijze ter algemeene beschikking behooren te blijven.

(3) De Gouverneur-Generaal is bevoegd de in de vorige alinea gemaakte uitzondering tot soortgelijke, doch daar niet genoemde delfstoffen uit te breiden, aan welke aanwijzing de (a) en de Landsgrouten van en de concessionaris zich onderwerpen.

ARTIKEL 4.

(1) De concessionaris is verplicht aan de grenzen van het (a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

exigences stipulées au *Staatsblad* 1893, n° 16, aux points suivants : (d)

(2) Sur chacune de ces bornes seront placées d'une manière indélébile les lettres (e).

(3) En cas de différend entre eux ou avec l'administration européenne concernant le tracé des limites du terrain de la concession, le (a) et les grands du pays de et le concessionnaire se soumettent à la décision du Gouverneur Général des *Indes néerlandaises*.

ARTICLE 5.

(1) Si le concessionnaire désire créer à l'usage de son entreprise, dans les limites du terrain de la concession, des voies de terre ou d'eau, construire des habitations des bâtiments, des ateliers, des fourneaux à fondre,

(d) A remplir : les principaux angles et les points où les limites du terrain de la concession sont coupées par des chemins et des rivières.

(e) Ces lettres doivent être M (concession minière) et la première lettre ou les premières lettres du nom désigné à l'article 1.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

concessieterrein merkteekens, voldoende aan de eischen, gesteld in *Staatsblad* 1893 n° 16, te plaatsen op de volgende punten : (d)

(2) Op elk dier merkteekens worden blijvend de letters (e) aangebracht.

(3) Ingeval van verschil onderling of met het Europeesch bestuur omtrent het beloop der grenzen van het terrein der concessie, onderwerpen de (a) en de Landsgrooten van

en de concessionnaris zich aan de beslissing van den Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*.

ARTIKEL 5.

(1) Indien de concessionaris ten behoeve zijner onderneming

(d) In te vullen de voornaamste hoekpunten en die, waar de grenzen van het concessieterrein door wegen en rivieren worden gesneden.

(e) Deze letters behooren te zijn M. [Mijnconcessie] en de eerste letter of letters van den in artikel 1 bedoelden naam.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

des culées, des quais pour les bateaux ou d'autres travaux pour lesquels il est nécessaire de disposer d'une partie quelconque de la surface, ou s'il désire disposer de cette surface pour des recherches de minerais, une exploitation de carrières à ciel ouvert ou bien pour effectuer des travaux d'exploitation nécessaires à la surface, il pourra occuper les terrains nécessaires sans aucune indemnité quelconque, à moins qu'il n'y soit exercé des droits par des tiers.

(2) Des terrains sur lesquels il est exercé des droits par des tiers ne peuvent être occupés par le concessionnaire qu'après que les ayants droit sont indemnisés par lui pour la cession de ces terrains à leur satisfaction ou bien conformément au dernier alinéa du présent article.

(3) En sont cependant exceptés les habitations avec leurs appartenances et dépendances, les temples, cimetières, tombeaux et lieux sacrés avec les terrains situés

binnen zijn concessieterrein land- of waterwegen wenschte aan te leggen, woningen, gebouwen, werkplaatsen, smeltovens, landhoofden, aanlegplaatsen voor schepen of andere werken wenschte te maken, waarvoor de beschikking over eenig gedeelte van den bovengrond noodig is, of indien hij over dien grond wenschte te beschikken voor het onderzoek naar ertsen, ontginning in open groeven dan wel voor den aanleg van de noodige ontginningswerken aan de oppervlakte, zal hij de benoodigde gronden zonder eenige vergoeding in gebruik mogen nemen, tenzij daarop door derden rechten worden uitgeoefend.

(2) Gronden, waarop door derden rechten worden uitgeoefend, kunnen eerst door den concessionaris in gebruik worden genomen, nadat de rechthebbenden, voor den afstand daarvan naar hun genoegen dan wel volgens de laatste alinea van dit artikel door hem zijn schadeloos gesteld.

(3) Hiervan blijven echter uitgezonderd woningen en erven, bedehuizen, kerkhoven, graven en heilige plaatsen met de daarom

autour jusqu'à une distance de 25 mètres, ainsi que les chemins publics, conduites d'eau et chemins de fer avec les terrains situés sur les deux côtés jusqu'à une distance de 6 mètres de chaque côté. Après avoir obtenu l'autorisation de l'administration indigène, il peut être aussi disposé, si cela est nécessaire, de ces terrains pourvu que les intéressés soient indemnisés conformément à la disposition précédente.

(4) Là où il s'agit de terrains dont les ayants droit, en vertu de la nature de leurs droits, sont obligés de faire la cession au profit d'une exploitation minière et où il ne peut être obtenu d'accord entre les ayants droit et le concessionnaire, le chef de l'administration provinciale décide, d'accord avec l'administration indigène et en suprême ressort, aussi bien concernant la nécessité de la cession que concernant le montant de l'indemnité, sauf le cas où les droits désignés sont acquis en vertu d'un

heen gelegen gronden tot een afstand van 25 meters, zoomede publieke wegen, waterleidingen en spoorwegen met de ter weerszijde gelegen gronden tot een afstand van 6 meters aan elke zijde. Na verkregen machtiging van het Inlandsch bestuur kan, zoo het noodig is, ook over deze gronden worden beschikt, mits de belanghebbenden worden schadeloos gesteld overeenkomstig de voorafgaande bepaling.

(4) Waar het gronden betreft waarvan de rechthebbenden, krachtens den aard hunner rechten, verplicht zijn ten behoeve van mijnontginning afstand te doen en tusschen rechthebbenden en den concessionaris geen overeenstemming kan worden verkregen, beslist het Hoofd van gewestelijk bestuur in overleg met het Inlandsch bestuur in het hoogste ressort zoowel omtrent de noodzakelijkheid van den afstand, als omtrent het bedrag der schadeloosstelling, een en ander behoudens het geval dat bedoelde rechten zijn verkregen krachtens een door of namens het Gouvernement van *Nederlandsch-Indië* goedgekeurd contract, voor

contrat approuvé par le gouvernement des *Indes néerlandaises*, ou en son nom à moins de stipulations contraires à ce sujet dans le contrat.

ARTICLE 6.

(1) Le concessionnaire pourra recueillir et couper les matériaux de construction et autres nécessaires à son entreprise, ainsi que le bois nécessaire à fabriquer du charbon de bois, dans les bois et déserts de la région, en tant que ceux-ci sont situés dans les limites du terrain de la concession et sont à la disposition du (a)

et des grands du pays de
pourvu que les droits d'autrui n'en soient pas lésés et sous réserve expresse qu'il n'en sera pas emporté plus qu'il n'en faudra pour l'entreprise. Sous les mêmes conditions pourront aussi être recueillis et exploités à l'usage de l'entreprise, de l'argile, du sable, du gravier, de la

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

zoover alchans te dezer zake in dat contract niet anders is bepaald.

ARTIKEL 6.

(1) De concessionaris zal de voor zijne onderneming vereischte bouw- en andere materialen, zoomede het hout voor het branden van houtskool vereischt, mogen verzamelen en kappen in de bosschen en wildernissen van het landschap

voor zoover die gelegen zijn binnen het concessieterrein, en ter beschikking staan van den (a)
en de Landsgrooten van

mits daardoor niet te kort worde gedaan aan de rechten van anderen en onder uitdrukkelijk voorbehoud, dat niet meer zal worden weggehaald dan voor de onderneming noodig zal zijn. Onder dezelfde voorwaarden zullen ook ten behoeve der onderneming klei, zand, grind, kalk- of bouwsteen en dergelijke in artikel 3 alinea 2

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

pierre calcaire ou à bâtir et d'autres minéraux non métalliques semblables désignés à l'article 3, alinéa 2.

(2) Il ne pourra cependant pas être coupé de bois dans le but susmentionné dans l'espace de 45 mètres de distance au moins des bords des rivières, les petits ruisseaux, petites criques et autres semblables qui tarissent périodiquement n'étant pas compris parmi les rivières.

(3) S'il se produit des différends concernant ce qui est stipulé aux 1^{er} et 2^e alinéas de cet article, le chef de l'administration provinciale décide en suprême ressort.

ARTICLE 7.

Avant qu'une partie quelconque de la surface du sol ne soit occupée par le concessionnaire, il doit être constaté par l'administration indigène à sa requête, après que cette partie a été délimitée par des marques distinctes, qu'il n'y est pas exercé de droits par d'autres, ou que

bedoelde niet metaalaardige delfstoffen mogen worden verzameld of gewonnen.

(2) Tot voormeld doel zal evenwel binnen minstens 45 meters afstands van de oevers der rivieren geen hout mogen worden gekapt, wordende hier onder rivieren niet verstaan beekjes, kreekjes en dergelijke, die periodiek droog loopen.

(3) Wanneer zich omtrent het bij de 1^e en 2^e alinea van dit artikel bepaalde, geschillen mochten voordoen, beslist het Hoofd van gewestelijk bestuur in hoogste ressort.

ARTIKEL 7.

Alvorens eenig gedeelte van den bovengrond door den concessionaris in gebruik wordt genomen, moet nadat het met duidelijke merkteekenen afgebakend is geworden, op zijn verzoek door het Inlandsch bestuur zijn geconstateerd, dat daarop door anderen geen rechten worden uitgeoefend, of dat die zijn

eux-ci ont été rachetés, ou bien qu'il en a été donné une indemnité sur le pied de l'article 5.

ARTICLE 8.

(1) Le concessionnaire se soumet, au sujet du droit qui lui est accordé conditionnellement à l'article 6 de recueillir des matériaux de construction et autres et d'abattre du bois dans les forêts et déserts situés dans le terrain de la concession ainsi que de recueillir ou d'exploiter les minéraux non métalliques désignés dans cet article, à toutes les restrictions de ce droit que le Gouverneur Général des *Indes néerlandaises* estimera nécessaires.

(2) Le (a) et les grands du pays de et le concessionnaire observeront les prescriptions que pourrait donner le Gouverneur Général.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

afgekocht, dan wel dat daarvoor schadeloosstelling is gegeven op den voet van artikel 5.

ARTIKEL 8.

(1) De concessionaris onderwerpt zich ter zake van het hem in artikel 6 verleend voorwaardelijk recht tot het verzamelen van bouw- en andere materialen en vellen van hout in de bosschen en wildernissen, gelegen binnen zijn concessieterrain, zoomede tot het verzamelen of winnen van de in dat artikel bedoelde niet metaalaardige delfstoffen, bovendien aan alle zoodanige beperkingen van dat recht als de Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië* noodig zal achten.

(2) De

(a) en de Landsgrooten van

en de concessionaris zullen de voorschriften opvolgen, dienaangaande door of namens den Gouverneur-Generaal te geven.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

ARTICLE 9.

(1) Le concessionnaire est obligé à indemnité pour tout dommage qui est causé par son entreprise.

(2) Des différends entre lui et les personnes lésées quant au principe et au montant de l'indemnité, si les parties ne peuvent aboutir à un accord entre elles et que la partie lésée demande que le différend soit jugé par cette voie, il est décidé en suprême ressort par le chef de l'administration provinciale d'accord avec l'administration indigène.

(3) Le chef de l'administration locale a le droit d'ordonner de suspendre le travail par lequel le dommage est causé, aussi longtemps que l'indemnité due n'est pas payée.

ARTICLE 10.

(1) Le concessionnaire pourra conclure pour son entre-

ARTIKEL 9.

(1) De concessionaris is verplicht tot vergoeding van alle schade, die door zijne onderneming wordt veroorzaakt.

(2) Geschillen tusschen hem en de benadeelde personen ten aanzien van de vraag, of schadevergoeding verschuldigd is en tot welk bedrag, worden, indien partijen niet tot onderlinge overeenstemming kunnen komen en de benadeelde beslissing van het geschil langs dien weg verzoekt, door het Hoofd van gewestelijk bestuur in overleg met het Inlandsch bestuur in hoogste ressort beslist.

(3) Het Hoofd van plaatselijk bestuur is bevoegd te gelasten om het werk, waardoor de schade wordt veroorzaakt, te staken zoolang de verschuldigde schadevergoeding niet betaald is.

ARTIKEL 10.

(1) De concessionaris zal ten behoeve zijner onderneming, met voorkennis van de plaatselijke hoofden der betrokkenen, zoo deze er zijn, met de inheemsche bevolking van

prise, après avertissement préalable des chefs locaux des intéressés s'il y en a, avec la population indigène de des contrats individuels de travail et aussi amener des ouvriers libres d'ailleurs.

(2) Pour ce qui concerne l'administration et le séjour du personnel amené pour l'entreprise, on devra observer les stipulations du contrat pour le règlement des rapports politiques de
avec le gouvernement des *Indes néerlandaises*.

ARTICLE 11.

Le (a) et les grands du pays de
ne permettront pas d'entreprises agricoles ou autres sur
le terrain de la concession :

a) Sur telles parties du terrain, pour lesquelles le concessionnaire démontre, à la satisfaction du chef de l'admi-

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

individuele werkovereenkomsten mogen aangaan en ook vrije werklieden van elders mogen aanvoeren.

(2) Wat de toelating en het verblijf van het voor de onderneming aangebrachte personeel betreft, worden in acht genomen de bepalingen van het contract tot regeling der politieke verhouding van

tot het Gouvernement van *Nederlandsch-Indië*.

ARTIKEL 11.

De (a) en de Landsgrooten van
zullen binnen het concessie-terrein
geen landbouw- of andere ondernemingen toelaten :

a) Op zoodanige terreingedeelten, waarvan de concessionaris, ten genoegen van het Hoofd van gewestelijk bestuur, aantoonst dat zij behoorlijk op eenig erts zijn onderzocht geworden, ontginbare ertsafzettingen bevatten en bestemd zijn tot ontginning

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

nistration provinciale, qu'elles ont été explorées convenablement au point de vue de quelque minerai, qu'elles contiennent des dépôts de minerai exploitables et sont destinées à l'exploitation de ces dépôts à carrières ouvertes ou à l'exécution des travaux qui y sont nécessaires ;

b) Dans ces parties des bois situés à proximité des terrains désignés ci-dessus, dont le concessionnaire démontre de la manière décrite ci-dessus, avoir besoin du bois pour son entreprise ;

c) Dans tous les cas où cela pourra tendre au préjudice du concessionnaire, de l'avis et selon la décision du chef de l'administration provinciale.

L'un et l'autre des droits acquis et sous réserve de ce qui est stipulé à l'art. 8.

ARTICLE 12.

(1) Le concessionnaire paie au (a)

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

dezer afzettingen in open groeven of tot aanleg van de daartoe noodige werken ;

b) In die gedeelten der in de nabijheid van vorenbedoelde terreinen gelegen bosschen, waarvan de concessionaris op de wijze als vorenomschreven wijze aantoot het hout voor zijne onderneming noodig te hebben ;

c) In alle gevallen, dat zulks ten nadeele zal kunnen strekken van den concessionaris, ter beoordeeling en beslissing van het Hoofd van gewestelijk bestuur.

Een en ander behoudens eerbiediging van verkregen rechten en het bepaalde bij artikel 8.

ARTIKEL 12.

(1) De concessionaris betaalt aan den

(a) van

jaarlijks een

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

de
annuellement une redevance pour les produits obtenus
par lui, s'élevant à (f) (h)
pour chaque (g) (h)
produit par l'entreprise et transporté de celle-ci, ce que
ce transport ait lieu par le concessionnaire ou en son
par d'autres.

NOTE. — Lorsque la redevance ne peut être exprimée
par un nombre déterminé par unité de production, cet
alinéa doit être remplacé par le suivant :

(1) Le concessionnaire paie au (a) de
annuellement une redevance d'après l'échelle de %

(f) A remplir le montant.

(g) A remplir l'unité de mesure ou de poids.

(h) L'un et l'autre étant spécifiés pour les minéraux ou produits déter-
minés qui font l'objet de la concession et le montant calculé d'après
l'échelle de 2 à 3 p. c. de la valeur commerciale présumée à
à défaut de marché en cet endroit à déduire de la valeur sur le marché
au marché plus grand le plus rapproché.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

cijns van de door hem verkregen producten ten bedrage van
(f) (h)

voor elke door de onderneming geproduceerde en daarvan ver-
voerde

(g) (h) onverschillig of dat vervoer door of namens
den concessionaris of door anderen geschiedt.

Nota. Wanneer de cijns niet kan worden uitgedrukt in een
bepaald bedrag voor zekere eenheid van opbrengst, moet deze
alineea worden vervangen door de volgende :

(1) De concessionaris betaalt aan den (a) van

(f) In te vullen het bedrag.

(g) In te vullen de eenheid van maat of gewicht.

(h) Een en ander gespecificeerd voor de bepaalde delfstoffen of pro-
ducten, welke het onderwerp der concessie uitmaken, en het bedrag
berekend naar den maatstaf van 2 tot 3 p. ct. der vermoedelijke han-
delswaarde te bij gebrek aan markt aldaar af te
leiden uit de marktwaarde ter naastbij gelegene grootere markt.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

(f) (h)

de la valeur sur le terrain d'exploitation $\frac{\text{des produits}}{\text{du produit}}$ obtenu par lui et transporté de l'entreprise durant l'année. Cette valeur est déterminée en soustrayant de la valeur commerciale à

(à défaut de marché en cet endroit à déduire de la valeur sur le marché les frais nécessaires pour le transport vers le marché plus grand le plus rapproché).

(2) La redevance est due au 31 décembre de chaque année et ne s'élève dans aucun cas à moins de (i)

(3) La redevance doit être payée avant le 1^{er} avril de l'année suivant celle pour laquelle elle est due.

(4) Le concessionnaire est obligé de présenter le 15 février au plus tard de chaque année au (a)
de

(i) A remplir d'après la superficie nominale de la concession suivant l'échelle d'au moins fl. 0.14 (quatorze cents) par hectare.

jaarlijks een cijns naar den maatstaf van % (f) (h)

der waarde op het ontginningsterrein van $\frac{\text{de}}{\text{het}}$ door hem verkregen en van de onderneming gedurende het jaar vervoerde producten. Deze waarde wordt bepaald door van de handelsproduct.

waarde te (bij gebrek aan markt aldaar af te leiden uit de marktwaarde tenaast bij gelegen grotere markt, af te trekken de noodzakelijke kosten van vervoer daarheen).

(2) De cijns is verschuldigd op ultimo December van elk jaar en bedraagt in geen geval minder dan

(i)

(i) In te vullen naar de nominale uitgestrektheid der concessie volgens den maatstaf van minstens f. 0.14 (veertien centen) per hectare.

une déclaration des minéraux ou produits obtenus pendant la dernière année écoulée en vertu de la concession et transportés de l'entreprise.

(5) En cas de différend entre le (a),
les grands du pays de
et le concessionnaire concernant la quantité du produit pour lequel la redevance doit être payée, ils se soumettent à la sentence de trois arbitres suivant l'article 20.

NOTE. — Lorsque la redevance ne peut être exprimée par un nombre déterminé par unité de production, cet alinéa doit être remplacé par le suivant :

(5) En cas de différend entre le (a) les
grands du pays de et le concessionnaire
concernant la quantité et la valeur commerciale du produit pour lequel la redevance doit être payée, ils se soumettent à la sentence de trois arbitres suivant l'article 20.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

(3) De cijns moet betaald zijn vóór den 1 April van het jaar, volgende op dat, waarvoor hij verschuldigd is.

(4) De concessionaris is verplicht vóór of op 15 Februari van elk jaar aan den (a), van
in te dienen eene opgave
van de gedurende het laatst verstreken jaar krachtens de concessie verkregen en van de onderneming afgevoerde delfstoffen of producten.

(5) Bij geschil tusschen den (a) en de Landsgrooten van
en den
concessionaris over de hoeveelheid van het product, waarover cijns moet worden betaald, onderwerpen zij zich aan de uitspraak van drie scheidslieden volgens artikel 20.

Nota. Wanneer de cijns niet kan worden uitgedrukt in een bepaald bedrag voor zekere eenheid van opbrengst, moet deze

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

(6) Durant la première année d'activité de la concession, le minimum de la redevance est diminué en proportion de la partie de l'année qui s'est écoulée avant que la concession n'ait pris cours.

(7) Le paiement par anticipation de la redevance ne peut avoir lieu, dans aucun cas, pour une époque qui dépasse la fin de l'année en cours; toutes conventions contraires sont nulles.

ARTICLE 13.

(1) S'il se trouve dans le terrain de la concession encore d'autres minéraux exploitables que ceux pour lesquels la redevance est déterminée à l'article précédent, le concessionnaire est obligé d'en donner communication au chef de l'administration provinciale dans le délai d'un mois après la découverte.

(2) Il conviendra de la redevance due pour ces miné-

alineea worden vervangen door de volgende :

(5) Bij geschil tussehen den

(a) en de Landsgrooten van

en den concessionaris over de hoeveelheid en de handelswaarde van het product, waarover cijns moet worden betaald, onderwerpen zij zich aan de uitspraak van drie scheidslieden volgens artikel 20.

(6) In het eerste jaar van de werking des concessie wordt het minimum van cijns verminderd naar reden van het gedeelte van het jaar, dat verlopen is voordat de concessie ingaat.

(7) Vooruitbetaling van cijns mag in geen geval plaats vinden over een termijn, die het einde van het loopende jaar overschrijdt; alle hiermede strijdende overeenkomsten zijn nietig.

ARTIKEL 13.

(1) Worden binnen het concessieterrein nog andere winbare delfstoffen aangetroffen dan waarvoor in het vorig artikel de

raux, en cas d'exploitation, pendant la durée encore en cours de la concession, avec le (a)
et les grands du pays de sous
approbation ultérieure du Gouverneur Général des *Indes néerlandaises*, auquel sera laissée en même temps, en cas de différend entre les parties, la fixation de la redevance.

ARTICLE 14.

(1) Le concessionnaire doit toujours être établi dans les *Indes néerlandaises* ou y être dûment représenté. Dans le cas où il n'est pas établi dans les *Indes néerlandaises* il donne communication de chaque nomination d'un représentant au chef de l'administration provinciale, dans le délai d'un mois après que cette nomination a eu lieu.

(2) Le choix de la personne qui sera à la tête de l'entreprise sur les lieux, même dans le cas où le concession-

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

cijns is bepaald, zoo is de concessionaris verplicht daarvan binnen één maand na de ontdekking aan het Hoofd van gewestelijk bestuur kennis te geven.

(2) Hij zal omtrent den voor de delfstoffen, ingeval van ontginning, gedurende den nog loopenden duur der concessie verschuldigde cijns overeenkomen met den (a)
en de Landsgroten van

ender nadere goedkeuring van den Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, aan wien tevens bij verschil tusschen partijen de vaststelling van den cijns zijn overgelaten.

ARTIKEL 14.

(1) De concessionaris moet steeds in *Nederlandsch-Indië* gevestigd of aldaar behoorlijk vertegenwoordigd zijn. Ingeval hij niet in *Nederlandsch-Indië* gevestigd is, geeft hij van elke aanstelling van een vertegenwoordiger kennis aan het Hoofd van gewestelijk bestuur binnen één maand nadat die aanstelling heeft plaats gehad.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

naire lui-même désire se présenter comme tel, est soumis par lui à l'approbation du Gouverneur Général des *Indes néerlandaises*, et en attendant une décision sur la requête faite à cet effet, une approbation provisoire est accordée par le chef de l'administration provinciale.

(3) La disposition de l'article précédent n'est pas applicable aux administrateurs temporaires, à condition que l'administration ne dure pas plus de six mois. En cas de durée plus longue la demande d'approbation du Gouverneur Général est aussi obligatoire pour eux.

(4) Le concessionnaire élit par rapport à cette concession, généralement et invariablement, domicile au bureau du résident de
et cette fixation de domicile est obligatoire pour les ayants cause.

(2) De keuze van den persoon, die plaatselijk aan het hoofd der onderneming zal staan, wordt ook ingeval de concessionaris zelf als zoodanig wenscht op te treden door hem onderworpen aan de goedkeuring van den Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië*, met dien verstande, dat in afwachting eener beschikking op het daartoe gedaan verzoek eene voorloopige goedkeuring wordt verleend door het Hoofd van gewestelijk bestuur.

(3) De bepaling van het voorafgaande lid is niet toepasselijk op tijdelijke waarnemers, mits de waarneming niet langer dure dan zes maanden. Bij langeren duur is het vragen van goedkeuring van den Gouverneur-Generaal ook voor hen verplicht.

(4) De concessionaris kiest ter zake van deze concessie algemeen en onveranderlijk domicilie ten kantore van den Resident van
en deze domiciliestelling
is voor zijne rechtverkrijgenden verbindend.

ARTIKEL 15.

(1) De

(a)

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

ARTICLE 15.

(1) Le (a) et les grands du pays de peuvent, d'accord avec le chef de l'administration provinciale et sauf approbation du Gouverneur Général, révoquer cette concession dans les cas suivants :

a) Lorsque le concessionnaire a manqué toute une année d'acquitter entièrement la redevance due;

b) Lorsque le concessionnaire n'a pas commencé dans le délai de trois ans après le commencement de la concession à exploiter (k)

ou à défaut de cela d'autres minéraux.

c) Lorsque, pendant trois années consécutives, non comprises les trois premières années de la concession, la valeur commerciale totale du produit obtenu sur le terrain d'exploitation, calculée d'après la valeur sur le marché

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

(k) A remplir l'espèce de minéraux ou produits qui font l'objet de la concession.

en de Landsgrooten van

kunnen in overeenstemming met het Hoofd van gewestelijk bestuur dezo concessie, behoudens de goedkeuring van den Gouverneur-Generaal, intrekken in de volgende gevallen :

a) Wanneer de concessionaris een vol jaar in gebreke is gebleven den verschuldigten cijns ten volle te voldoen ;

b) Wanneer de concessionaris binnen drie jaren na den aanvang der concessie geen begin heeft gemaakt met de winning van

(k)

of bij gebreke daarvan van andere delfstoffen ;

c) Wanneer gedurende drie achtereenvolgende jaren, de eerste drie jaren der concessie niet medegerekend, de gezamenlijke handelswaarde van het verkregen product op het ontginningsterrein, berekend naar de marktwaarde te [bij

(k) In te vullen de soort der delfstoffen of producten, welke het onderwerp der concessie uitmaken.

à (à défaut de marché à cet endroit à déduire de la valeur sur le marché le plus grand le plus rapproché, diminuée des frais de transport du terrain d'exploitation vers ce lieu) s'élève à moins du décuple du montant de la redevance minima due pour une année suivant l'article 12.

d) Lorsque le concessionnaire n'observe pas les conditions et clauses mises à la concession et la continue pendant un mois après que lui-même ou son représentant dans les *Indes néerlandaises* auront été dûment pris en défaut.

(2) La révocation de la concession est notifiée par le (a) et les grands du pays de par une communication faite en même temps au concessionnaire et au chef de l'administration provinciale.

(3) Si le Gouverneur Général est d'avis que la révocation a eu lieu à tort et par conséquent ne l'approuve pas, elle restera sans suite.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

gebrek aan markt aldaar af te leiden uit de marktwaarde ter naastbij gelegene grootere markt], verminderd met de kosten van vervoer van het ontginningsterrein daarheen, minder beloopt dan tienmaal het bedrag van den over één jaar volgens artikel 12 verschuldigten minimum-cijns ;

d) Wanneer de concessionaris de aan de concessie verbonden voorwaarden en bedingen niet nakomt en na behoerlijke ingebrekestelling van hem of zijnen vertegenwoordiger in *Nederlandsch-Indië* daarmede één maand blijft voortgaan.

(2) Van zoodanige intrekking der concessie de (a) en de Landsgrooten van tegelijkertijd kennis aan den concessionaris en aan het Hoofd van gewestelijk bestuur.

(3) Mocht de Gouverneur-Generaal van oordeel zijn dat de

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

(4) Si le Gouverneur Général approuve la révocation, elle est considérée comme sortant ses effets le jour où l'approbation est signifiée à l'intéressé de la part du Gouverneur Général par acte judiciaire.

(5) Le concessionnaire a le droit de renoncer en tout temps à la concession, en communiquant sa résolution en même temps au (a) de et au chef de l'administration provinciale.

(6) Dans ce cas la concession est résolue le jour où la communication écrite de cette renonciation est signifiée dûment au (a) de ou bien, à moins que la concession ne prenne fin pour tout autre motif, à l'époque désignée à cet effet dans la communication.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc,

intrekking ten onrechte heeft plaats gehad en haar mits dien niet goedkeuren, dan heeft zij geen gevolg.

(4) Keurt de Gouverneur-Generaal de intrekking goed, dan wordt zij gerekend in te gaan met den dag, waarop de goedkeuring den belanghebbende van wege den Gouverneur-Generaal bij gerechtelijke akte wordt beteekend.

(5) De concessionaris heeft het recht, te allen tijde van de concessie afstand te doen, onder gelijktijdige kennisgeving daarvan aan den (a) van en aan het Hoofd van gewestelijk bestuur.

(6) De concessie vervalt alsdan met den dag, waarop de schriftelijke kennisgeving van dien afstand den (a) van behoorlijk is beteekend, dan wel, tenzij de concessie reeds uit anderen hoofde vroeger eindigt of vervalt, met den in die kennisgeving daarvoor aangegeven termijn.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

(7) Dans le cas d'une telle renonciation volontaire à la concession, il n'est pas accordé de diminution du minimum de redevance indiqué à l'article 12 pour l'année civile dans laquelle la concession est abolie.

ARTICLE 16.

(1) La concession est abolie de droit :

a) Lorsque le concessionnaire cesse de satisfaire aux exigences stipulées à l'article 2, alinéa 2 ;

b) En cas de décès du concessionnaire à l'égard de ses ayants cause qui n'ont pas satisfait, dans le délai cité à l'article 2, alinéa 3, aux conditions qui y sont stipulées.

(2) La résolution de la concession en vertu de cet article est signifiée à l'intéressé de la part du Gouverneur Général par acte judiciaire.

(7) Bij zoodanigen vrijwilligen afstand der concessie wordt over het burgerlijke jaar, waarin de concessie vervalt, geen vermindering van het in artikel 12 aangegeven minimum van cijns toegestaan.

ARTIKEL 16.

(1) De concessie vervalt van rechtswege :

a) Wanneer de concessionaris ophoudt te voldoen aan de in artikel 2 alinea 2 gestelde vereischten ;

b) Bij overlijden van den concessionaris, ten aanzien van die rechtverkrijgenden die niet binnen den in artikel 2 alinea 3 genoemden termijn aan de aldaar bedoelde vereischten hebben voldaan.

(2) Het vervallen der concessie ingevolge dit artikel wordt den belanghebbende van wege den Gouverneur-Generaal bij gerechtelijke akte beteekend.

ARTICLE 17.

(1) Lorsque la concession est révoquée, abolie ou expirée suivant la disposition de l'article 1^{er}, le concessionnaire aura un an pour enlever tous les bâtimens et installations élevés par lui, à moins que le (a)
et les grands du pays de
consentent à les reprendre, au prix à déterminer par trois experts, dont un à nommer par chacune des parties et le troisième par le chef de l'administration provinciale.

(2) Ce qui n'est pas enlevé dans le délai stipulé ci-dessus, passe à la fin de ce délai au (a)
et aux grands du pays de

ARTICLE 18.

La concession ne peut être transférée à d'autres qu'avec le consentement du Gouverneur Général des
(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

ARTIKEL 17.

(1) Wanneer de concessie is ingetrokken, vervallen of volgens de bepaling in artikel 1 geëindigd, zal den concessionaris één jaar tijd worden gelaten om alle door hem tot stand gebrachte gebouwen en inrichtingen te verwijderen, tenzij de (a)
en de Landsgrooten van

die van hem willen overnemen tegen den prijs te bepalen door drie deskundigen, waarvan een te benoemen door elk der partijen en de derde door het Hoofd van gewestelijk bestuur.

(2) Hetgeen niet binnen den hierboven omschreven termijn is verwijderd, vervalt bij het einde daarvan aan den (a)

en de Landsgrooten van

ARTIKEL 18.

De concessie mag slechts na verkregen toestemming van den
(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

Le concessionnaire est obligé d'observer dans son entreprise toutes les prescriptions légales et toutes les obligations stipulées par le Gouverneur Général des *Indes néerlandaises* ou par le chef de l'administration provinciale dans l'intérêt public, pour la sécurité des travaux, personnes et biens, ou pour la surveillance minière, et de fournir au chef de l'administration provinciale tous les renseignements désirés concernant la nature, la marche et les résultats de l'exploitation ou des recherches et explorations effectuées.

Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië* aan anderen worden overgedragen en de overdracht wordt eerst gerekend in te gaan met den dag, waarop daarvan door den concessionaris of zijn rechtverkrijgenden behoorlijk aan den (a)
van wordt kennis gegeven,

De concessionaris is verplicht tot naleving bij zijne onderneming van alle door den Gouverneur-Generaal van *Nederlandsch-Indië* of door het Hoofd van gewestelijk bestuur in het algemeen belang ten opzichte van de veiligheid van werken, personen en goederen of ten behoeve van het mijnbouwkundig toezicht te geven wettelijke voorschriften en op te leggen verplichtingen en tot het verstrekken aan het Hoofd van gewestelijk bestuur van alle verlangde inlichtingen omtrent den aard, den gang en de

Digitized by Google

ARTICLE 20.

(1) Le (a) et les grands du pays de
et le concessionnaire, soumettront tous les différends qui,
sauf dans les cas déjà prévus à l'article 12, pourraient
encore naître entre eux concernant l'application des
présentes conditions et clauses, en tant qu'il n'est pas
stipulé autrement dans le présent acte, au jugement de
trois arbitres à nommer comme il est prescrit à l'ar-
ticle 17 pour les experts.

(2) En cas de différend concernant le sens ou l'appli-
cation des présentes conditions et clauses, la constata-
tion des contraventions prévues à la fin du § d du premier
membre de l'article 15 ne pourra avoir lieu que quand
elle sera prononcée :

a) Par le Gouverneur Général ou le chef de l'adminis-
tration provinciale, dans le cas, où la décision est

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

resultaten der ontginning of van in het werk gestelde onderzoe-
kingen en opsporingen.

ARTIKEL 20.

(1) (a) en de Landsgrooten van
en de concessionaris zullen alle geschillen, die, behalve in de
gevallen, reeds in artikel 12 voorzien, nog over de toepassing van
deze voorwaarden en bedingen tussehen hen mochten ontstaan,
voor zoover in deze akte niet anders is bepaald, onderwerpen aan
de uitspraak van drie scheidsrechters, te benoemen als in artikel 17
voor deskundigen is voorgeschreven.

(2) Ingeval van geschil over de beteekenis of toepassing van
deze voorwaarden en bedingen zal de ingebrekestelling, bedoeld
aan het slot van § d van het 1^e lid van artikel 15, eerst mogen
geschieden, wanneer uitspraak is gedaan :

a) Door den Gouverneur-Generaal of het Hoofd van gewestelijk

(a) Sultan of Radjah. Soetan, enz.

réservée à ceux-ci, parmi lesquels cas est aussi rangée celle prévue à l'article 19;

b) Dans tous les autres cas, par les arbitres désignés au premier alinéa du présent article;

Et que ce jugement aura été dûment signifié au concessionnaire ou à son représentant dans les *Indes néerlandaises*.

ARTICLE 21.

On ne pourra, en se basant sur ces conditions et clauses, opposer aucun obstacle à l'exercice complet des droits que le gouvernement des Indes néerlandaises pourrait avoir en vertu des traités conclus ou encore à conclure avec le (a) et les grands du pays de

Parmi les traités il faut comprendre les déclarations, contrats ou autres documents tendant à régler les rapports entre le gouvernement des *Indes néerlandaises*

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

bestuur in die gevallen, waarin aan dezen de beslissing is voorbehouden, waaronder ook de naleving van artikel 19 wordt gebracht;

b) In alle andere gevallen door de scheidslieden, bedoeld bij het eerste lid van dit artikel;

en die uitspraak behoorlijk aan den concessionaris of zijnen vertegenwoordiger in *Nederlandsch-Indië* is beteekend.

ARTIKEL 21.

Op grond van deze voorwaarden en bedingen zal geenerlei belemmering kunnen worden in den weg gelegd aan de volledige uitoefening der rechten, welke het *Nederlandsch-Indisch Gouvernement* aan de met den (a)

en de Landsgrootten van

gesloten of nog te sluiten contracten mocht ontleenen. Onder contracten worden hier ook begrepen verklaringen, akten van verband of andere documenten, strekkende om de verhouding tusschen

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

et le (a) et les grands du pays
susmentionnés.

ARTICLE 22.

Pour l'application à l'exploitation des présentes conditions et clauses le texte néerlandais seul fait loi.

NOTE. — Pour des régions où l'administration indigène autonome est dépositaire du droit de lever des droits d'importation et d'exportation, il peut encore être inséré un article de la teneur suivante :

ARTICLE 23.

Le (a) et les grands du pays
de
ne percevront ni ne feront percevoir aucun droit d'importation ou autres droits, de quelque nature que ce soit, sur les machines, instruments et matériaux qui sont importés à l'usage de l'entreprise par le concessionnaire, ni
(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

het Gouvernement van *Nederlandsch-Indië* en den (a)
en de Landsgrooten voornoemd te regelen.

ARTIKEL 22.

Bij de toepassing en verklaring van deze voorwaarden en bedingen is de *Nederlandsche* tekst alleen bindend.

NOTA — Voor landschappen, waar het recht tot het heffen van in- en uitvoerrechten bij het *Inlandsch Zelfbestuur* berust, kan nog een artikel worden opgenomen van den volgende inhoud :

ARTIKEL 23.

De (a)
en de Landsgrooten van
zullen geen invoer- of andere rechten, van welken aard ook, heffen of laten heffen van de machinerieën, gereedschappen en materialen, die ten behoeve van de onderneming door den concessio-
(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

ne réclameront aucun droit d'exportation ou autre des minéraux à exploiter.

NOTE. — Si la région intéressée ne fournit pas assez de vivres pour pourvoir aux besoins du personnel d'une grande entreprise et que, par conséquent, une importation de vivres par le concessionnaire doive être faite sur une grande échelle, l'article désigné en dernier lieu peut être rédigé comme suit :

ARTICLE 24.

Le (a) et les grands du pays de ne percevront ni ne feront percevoir aucun droit d'importation ou autres droits, de quelque nature que ce soit, sur les vivres ou autres choses nécessaires qui sont importés par le concessionnaire à l'usage de l'entreprise, il ne réclameront non plus aucun droit d'exportation ou autre des minéraux à exploiter.

(a) Sultan ou Radjah, Soetan, etc.

naris worden ingevoerd, noch eenig uitvoer- of ander recht van de te winnen delfstoffen vorderen.

NOTA. — Indien het betrokken landschap geen voedingsmiddelen genoeg levert om in de behoefte van het personeel eener grootte onderneming te voorzien en dienten gevolge invoer van vivers op grootteschaal door den concessionaris zal moeten geschieden, kan het laatstbedoelde artikel worden gesteld als volgt :

ARTIKEL 24.

De (a) en de Landsgrooten van zullen geen invoer- of andere rechten, van welken aard ook, heffen of laten heffen van de vivres of andere benoedigheden, die ten behoeve van de onderneming door den concessionaris worden ingevoerd, noch eenig uitvoer- of ander recht van de te winnen delfstoffen vorderen.

(a) Sultan of Radjah, Soetan, enz.

Donné à
le (l)
(m)

Le soussigné déclare accepter la concession décrite dans le présent acte aux conditions et clauses qui y sont stipulées.

(n)

(l) Date de l'acte.
(m) Signatures et sceaux du Sultan ou Radjah, Soetan, etc., et des grands du pays.
(n) Signature de celui à qui la concession est accordée.

Gegeven te
den (l)
(m)

De ondergeteekende
verklaart de in deze akte omschreven concessie onder de daarbij
gestelde voorwaarden en bedingen te aanvaarden.
(n)

(l) Dagteekening der akte.
(m) Handteekeningen en zegels van den Sultan of Radjah, Soetan, enz., en de Landsgrooten.
(n) Handteekeningen van den genen, aan wien de concessie verleend wordt.

1^{er}.

LÉGISLATION MINIÈRE

DANS LES

Indes Orientales Néerlandaises

qui n'est PAS ENCORE en vigueur.

(1^{er} Août 1902.)

Loi du 23 mai 1899.

N^o 214 du Staatsblad des Indes néerlandaises. —
LOI MINIÈRE. — *Loi du 23 mai 1899, promulguant
la loi minière pour les Indes néerlandaises.*

Nous, WILHELMINE, par la grâce de Dieu, Reine
des Pays-Bas, princesse d'Orange-Nassau, etc.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Faisons savoir :

Comme Nous avons pris en considération qu'il est dési-
rable d'établir une loi minière pour les Indes néerlan-
daises ;

Le Conseil d'État entendu et de commun accord avec
les États Généraux. Nous avons décrété, comme nous
décrétons par les présentes :

Wet van 23 mei 1899.

N^o 214. — MIJNWET. — *Wet van den 23^{sten} Mei 1899, houdende
vaststelling van eene Indische mijnwet.* (Staatsblad van Neder-
landsch-Indië.)

Wij, WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der
Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, SALUT !

Doen te weten :

Alzoo Wij in overweging genomen hebben dat het wenschelijk
is eene mijnwet vast te stellen voor *Nederlandsch-Indië* :

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen
overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan,
gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze :

TITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

1. L'ayant droit sur un terrain quelconque ne peut pas, dans les Indes néerlandaises, disposer des minéraux suivants :

Pierres précieuses, platine, osmium, iridium, or, argent, mercure, bismuth, molybdène, étain, wolframium, plomb, cuivre, cadmium, nickel, cobalt, chrome, fer, manganèse, antimoine, arsenic et strontium, qu'ils soient vierges, ou sous forme de minerai, pas plus que d'autres minéraux quand ils sont trouvés dans le même dépôt avec ceux qui viennent d'être énumérés et doivent être exploités ensemble ;

Graphite, anthracite et toutes espèces de houille ou lignite ;

TITEL I.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL EÉN.

1. Over de navolgende delfstoffen mag in *Nederlandsch-Indie* de rechthebbende op den grond niet beschikken :

Edelgesteenten, platina, osmium, iridium, goud, zilver, kwik, bismuth, molybdeen, tin, wolframium, lood, koper, zink, cadmium, nikkel, kobalt, chroom, ijzer, mangaan, antimoon, arsenik en strontium, alle hetzij gedegen, hetzij als erts, alsook andere delfstoffen, wanneer zij met de hiergenoemde in dezelfde afzetting gevonden worden en dus gezamenlijk gewonnen dienen te worden ;

Graphiet, anthraciet en alle soorten van steen- en bruinkool ;

Minéraux qui, en raison de leur contenance de soufre, ou servant à la fabrication de l'alun ou du vitriol, peuvent être exploités ;

Phosphates servant d'engrais et salpêtre ;

Huile minérale, bitume, cire fossile et toutes autres sortes de substances bitumeuses, aussi bien solides que liquides, ainsi que les substances gazeuses se présentant conjointement avec les précédentes ;

Sel gemme et autres se présentant conjointement avec celui-ci dans le même dépôt.

2. En cas de doute sur le point de savoir si un minéral quelconque appartient à la catégorie de ceux mentionnés au paragraphe précédent, le Gouverneur Général décide.

3. Le droit de rechercher ou d'exploiter ces minéraux peut être obtenu conformément aux prescriptions de la présente loi.

ARTICLE 2.

1. Par *recherches* ou *recherches minières* on entend

Delfstoffen, die op haar gehalte aan zwavel, of voor der ver-
vaardiging van alun en vitriol ontgonnen kunnen worden :

Phosphaten, die tot bemesting dienen, en salpeter ;

Aardolie, aardpek, aardwas en alle andere soorten van bitumi-
neuse zelfstandigheden, zoowel vaste als vloeibare, benevens de
daarmede voorkomende gasvormige zelfstandigheden ;

Steenzout, benevens de daarmede in dezelfde afzetting voorko-
mende zouten.

2. In geval van twijfel of eenige delfstof tot de in het vorig lid
genoemde behoort, beslist de Gouverneur-Generaal.

3. Het recht om die delfstoffen op te sporen of te ontginnen
wordt verkregen overeenkomstig de voorschriften dezer wet.

ARTIKEL 2.

1. In deze wet wordt onder opsporing of mijnbouwkundige
opsporing verstaan het opzettelijk ingesteld onderzoek naar de in

dans la présente loi la recherche faite, de dessein prémédité, des minéraux mentionnés à l'art. 1^{er} dans le but d'obtenir le droit d'exploitation minière, et par *exploitation* ou *exploitation minière*, l'exploitation, de dessein prémédité, de ces minéraux, que cette exploitation ait lieu par travaux souterrains de mine, par carrières à ciel ouvert, par forages ou d'autre façon.

2. La présente loi reconnaît aux expressions *champ de recherches* ou *d'exploitation*, *champ de concession*, et *champ de mine* l'idée d'espace, et aux expressions *terrain de recherches* ou *d'exploitation* et *terrain de concession* celle de surface.

ARTICLE 3.

On doit comprendre dans la présente loi :

a) Par ayant droit sur le terrain, ceux qui y ont un droit réel, que celui-ci soit régi par la législation applicable aux Européens ou bien par celle applicable aux indigènes ;

art. I genoemde delfstoffen met het oogmerk om recht tot mijnontginning te verwerven ; en onder ontginning of mijnontginning de opzettelijke winning van deze delfstoffen, onverschillig of die winning geschiedt door onderaardsche mijnwerken, open groeven, grondboringen of op andere wijze.

2. Deze wet kent aan de uitdrukkingen onderzoekingsveld, concessieveld, en mijnveld het begrip van ruimte toe, en aan de uitdrukkingen onderzoeksterrein en concessieterrein dat van oppervlakte.

ARTIKEL 3.

In dezet wet worden verstaan :

a) Onder rechthebbenden op den grond degenen, die een zake-lijk recht daarop hebben, onverschillig of dit door de wetgeving voor Europeanen dan wel door die voor inlanders wordt beheerscht ;

b) Par tiers intéressés, ceux dont les intérêts résultant d'un droit personnel peuvent être lésés par une recherche ou une exploitation.

ARTICLE 4.

1. Il ne sera accordé d'autorisations pour recherches ou des concessions à d'autres personnes qu'à :

a) Des Néerlandais ;

b) Des indigènes des Pays-Bas ou des Indes Néerlandaises ;

c) Des associations, établies dans les Pays-Bas ou aux Indes néerlandaises, dont, pour ce qui concerne les sociétés anonymes, l'unique directeur ou commissaire, ou bien s'il y en a deux tous les deux, ou s'il y a plusieurs directeurs la majorité, ainsi que la majorité des commissaires, et pour ce qui concerne les sociétés sans firme et celles en commandite, l'unique associé gérant, ou bien s'il y en a deux tous les deux, ou s'il y a plusieurs associés gérants

b) Onder derde belanghebbende degenen, wier uit een persoonlijk recht voortvloeiende belangen door een opsporing of ontginning kunnen worden geschaad.

ARTIKEL 4.

1. Geen anderen kunnen houders van vergunningen tot opsporing of van concessiën zijn dan :

a) Nederlanders ;

b) Ingezetenen van *Nederland* of van *Nederlandsch-Indië* ;

c) Vennootschappen, gevestigd in *Nederland* of in *Nederlandsch-Indië*, waarvan, wat de naamlooze vennootschappen betreft, de eenige bestuurder of commissaris, dan wel als er twee zijn beide, of, als meer bestuurders zijn, de meerderheid, alsook de meerderheid der commissarissen, en, wat vennootschappen onder eene firma en die bij wijze van geldschieting betreft, de eenige beheerende vennoot, dan wel als er twee zijn beide, of als er meer

la majorité, sont des Néerlandais ou bien des habitants des Indes néerlandaises, ces derniers domiciliés dans les Indes néerlandaises ou aux Pays-Bas.

Il est entendu que les personnes ou sociétés non établies dans les Indes néerlandaises doivent y être dûment représentées, et que les personnes établies dans les Indes néerlandaises, les représentants dans les Indes néerlandaises de personnes qui n'y sont pas établies, de même que les directeurs ou représentants établis dans les Indes néerlandaises de sociétés ayant leur siège social dans les dites Indes ou dans les Pays-Bas, doivent être autorisés à séjourner dans la province ou les provinces où les recherches ou l'exploitation doivent avoir lieu.

2. Les demandeurs d'une autorisation pour recherches ou d'une concession doivent, pour la durée de l'autorisation ou de la concession et pour tout ce qui y a rapport, élire domicile au bureau d'un chef de l'administration

beheerende vennooten zijn de meerderheid, Nederlanders dan wel ingezetenen van *Nederlandsche Indië* zijn, die laatsten woonachtig in *Nederlandsch-Indië* of in *Nederland*,

Met dien verstande dat de niet in *Nederlandsch-Indië* gevestigde personen of vennootschappen aldaar behoorlijk moeten zijn vertegenwoordigd; en dat de in *Nederlandsch-Indië* gevestigde personen, de vertegenwoordigers in *Nederlandsch-Indië* van niet in *Nederlandsch-Indië* gevestigde personen, en de in *Nederlandsch-Indië* gevestigde bestuurders of vertegenwoordigers van aldaar of in *Nederland* gevestigde vennootschappen bevoegd moeten zijn om verblijf te houden binnen het gewest of de gewesten, waar de opsporing of de ontginning moet geschieden.

2. Aanvragers van eene vergunning tot opsporing of van eene concessie moeten voor den duur der vergunning of der concessie en voor al wat daarop betrekking heeft domicilie kiezen ten kantore van een hoofd van gewestelijk bestuur binnen wiens gewest

provinciale dans la province duquel le terrain de recherches ou le terrain de concession est situé soit en totalité ou en partie.

3. Les droits et obligations résultant d'une autorisation pour recherches et d'une concession passent, au décès de celui qui les tient légalement, à ses ayants cause, en tant qu'ils satisfont déjà au moment même, ou bien endéans l'année après l'ouverture de la succession, aux exigences du présent article. Ils peuvent être transmis pendant cette année à des personnes ou sociétés satisfaisant aux exigences du présent article, pour ce qui concerne des autorisations pour recherches, en observant la disposition de l'art. 7 § 7, et sous réserve d'approbation du Gouverneur Général.

4. Les différends soulevés quant aux prescriptions du présent article sont tranchés par le juge et de la manière à régler par une ordonnance ultérieure.

het onderzoeksterrein of concessieterrein geheel of gedeeltelijk gelegen is.

3. De rechten en verplichtingen, uit eene vergunning tot opsporing en uit eene concessie voortvloeiende, gaan bij overlijden van den wettigen houder over op diens rechtverkrijgenden, voor zoover zij reeds dadelijk, dan wel binnen den tijd van één jaar na het openvallen der erfenis, voldoen aan de vereischten van dit artikel. Zij kunnen binnen dat jaar worden overgedragen aan personen of vennootschappen, die voldoen aan de vereischten van dit artikel, voor zooveel, betreft vergunningen tot opsporing met inachtneming van het bepaalde bij het zevende lid van art. 7 en overigens behoudens goedkeuring van den Gouverneur-Generaal.

4. Geschillen nopens het voldoen aan de vereischten van dit artikel worden beslist door den rechter en op de wijze bij ordonnantie te regelen.

ARTICLE 5.

L'exploitation du sel gemme n'est accordée que dans les localités où le monopole du sel n'est pas en vigueur.

ARTICLE 6.

1. Sauf les premier et deuxième paragraphes de l'article 1^{er} et à l'exception de la partie qui règle les rapports entre les ayants droit sur le terrain et des tiers intéressés d'une part et des entrepreneurs de recherches minières d'autre part, ainsi que de l'article 25, la présente loi n'est pas applicable aux recherches et exploitations entreprises par le gouvernement, le pouvoir du Gouverneur Général restant entier pour effectuer des recherches ou des exploitations là où celles-ci ne sont pas en opposition avec les droits accordés à des concessionnaires.

2. La présente loi n'est pas non plus applicable à l'exploit-

ARTIKEL 5.

De winning van steenzout wordt niet toegestaan dan op plaatsen waar het zoutmonopolie niet van kracht is.

ARTIKEL 6.

1. Deze wet is, behoudens het eerste en tweede lid van art. 1 en met uitzondering van dat gedeelte, hetwelk de verhouding regelt tusschen de rechthebbenden op den grond en derde belanghebbenden eenerzijds en ondernemers van mijnbouwkundige opsporingen en van mijnontginning anderzijds, zoomede van art. 55, niet van toepassing op van Gouvernementswege ordernomen opsporingen of ontginningen, blijvende de bevoegdheid van het Gouvernement onverkort om opsporingen of ontginningen te bewerkstelligen, waar die niet in strijd komen met aan opspoorders of concessionarissen verleende rechten.

2. Deze wet is ook niet van toepassing op de ontginning van

tation de minéraux entreprise par la population indigène ou celle qui y est assimilée :

a) En tant que cette exploitation se fait sur une petite échelle, pour leur propre compte et profit, selon qu'en décidera le Gouverneur Général ;

b) Quand cette exploitation est réglée séparément comme appartenant aux moyens affermés ou pour tout autre motif.

TITRE II.

Recherches minières.

ARTICLE 7.

1. Le droit de recherches est obtenu par autorisation écrite délivrée par le gouvernement, laquelle n'est accordée qu'après que les ayants droit sur le terrain, ainsi que les tiers intéressés, seront mis en situation de se présen-

delfstoffen door de indlandsche of daarmede gelijkgestelde bevolking ondernomen :

a) Voor zoover die ontginning op kleine schaal en voor eigen rekening en bate geschiedt, een en ander ter beoordeeling van den Gouverneur-Generaal ;

b) Wanneer die ontginning, als behoorende tot de verpachte middelen of uit anderen hoofde, afzonderlijk geregeld is.

TITEL II.

Mijnbouwkundige opsporingen.

ARTIKEL 7.

1. Recht tot opsporing wordt verkregen door schriftelijke vergunning van Regeeringswege, welke niet verleend wordt dan nadat de rechthebbenden op den grond, zoomede derde belanghebbenden in de gelegenheid zijn gesteld om voor hunne belangen

ter pour la défense de leurs intérêts et alors seulement sous obligation d'indemnisation préalable pour les dommages à causer par les recherches ou de fournir caution pour cette indemnisation, dans le cas où le montant ne pourrait en être fixé d'avance.

2. L'autorisation mentionnée au paragraphe précédent est accordée par le fonctionnaire à désigner par une ordonnance. La demande de pouvoir faire des recherches sur un terrain désigné aussi exactement que possible, est présentée par écrit et en double à ce fonctionnaire, qui, après avoir indiqué sur les deux exemplaires de la requête le jour et l'heure de la présentation, en restitue un exemplaire au requérant.

3. La première demande présentée a la préférence sur celle faite postérieurement.

4. L'autorisation est accordée pour un temps déterminé, ne dépassant pas trois années consécutives, et pour un champ s'étendant, suivant la projection verticale d'un

op te komen en alsdan slechts onder verplichting tot voorafgaande vergoeding der door de opsporingen toe te brengen schade of tot het stellen van zekerheid voor die vergoeding, ingeval het bedrag daarvan niet vooraf te bepalen is.

2. De in het voorgaande lid bedoelde vergunning wordt verleend door den bij ordonnantie aan te wijzen ambtenaar. Het verzoek, om op een zoo nauwkeurig mogelijk aangeduid terrein opsporingen te mogen doen, wordt schriftelijk en in tweevoud ingediend aan dezen ambtenaar, die, na op de beide exemplaren van het verzoekschrift dag en uur der indiening te hebben aange teekend, een exemplaar weder aan den verzoeker ter hand stelt.

3. De vroeger ingediende aanvraag heeft de voorkeur boven de later ingediende.

4. De verkunning wordt verleend voor eenen bepaalden tijd, drie achtereenvolgende jaren niet te boven gaande, en voor een veld, dat zich binnen de verticale projectie van een in de akte van

terrain désigné aussi exactement que possible dans l'acte, jusqu'à une profondeur indéterminée; elle peut être prolongée à deux reprises, chaque fois pour la durée d'un an au plus, sur requête présentée par celui qui la détient avant l'expiration de la durée de l'autorisation et de la manière déterminée par le deuxième paragraphe du présent article; des conditions peuvent être mises à l'autorisation.

5. Des décisions concernant les demandes d'octroi ou de prolongation il peut être fait appel au Gouverneur Général. Celui-ci peut pour une raison d'équité ou d'intérêt public s'écarter de la règle fixée au troisième paragraphe du présent article.

6. Les recherches doivent être commencées endéans l'année de la date à laquelle l'autorisation a été accordée.

7. L'autorisation ne peut être transmise qu'en vertu d'une approbation obtenue de la part du gouvernement.

8. Les autres prescriptions pour l'exécution du présent article, ainsi que celles concernant les dimensions maxima

vergunning zoo nauwkeurig mogelijk aangeduid terrein tot in onbepaalde diepte uitstrekt; zij kan op een vóór het verstrijken van den vergunningstermijn, op de wijze als in het 2 lid van dit artikel bepaald, ingediend verzoek van den houder tweemaal, telkens voor den tijd van ten hoogste één jaar, worden verlengd. Aan de vergunning kunnen voorwaarden verbonden worden.

5. Van beslissingen op verzoeken omtrent verleenings of verlenging is beroep op den Gouverneur-Generaal. Door dezen kan op grond van billijkheid of algemeen belang van den in het derde lid van dit artikel gestelden regel worden afgeweken.

6. Met de opsporing moet binnen den tijd van één jaar na den datum, waarop de vergunning verleend is, een aanvang zijn gemaakt.

7. De vergunning kan niet anders dan krachtens een van Regeeringswege verkregen toestemming worden overgedragen.

8. De vaststelling van verdere voorschriften tot uitvoering van

des terrains à demander pour faire des recherches, sont arrêtés par ordonnance.

ARTICLE 8.

1. Les recherches ne sont pas permises :

a) Dans les terrains ou régions réservés soit pour des recherches ou une exploitation au nom du gouvernement, soit pour l'octroi d'une concession après adjudication publique, conformément aux articles 31 et 32 ;

b) Dans les terrains sur lesquels une autorisation à faire des recherches a été accordée à d'autres, aussi longtemps que ceux-ci peuvent faire valoir un droit sur une concession par suite de cette autorisation ;

c) Dans les terrains ou régions interdits aux recherches par le Gouverneur Général pour des raisons d'intérêt public.

2. Les recherches ne pourront s'étendre du terrain

dit artikel, alsook betreffende de maximum-afmetingen van tot doen van opsporingen aan te vragen terreinen, geschieden bij ordonnantie.

ARTIKEL 8.

1. Opsporingen worden niet toegelaten :

a) In terreinen of streken, gereserveerd hetzij voor opsporing of ontginning van Gouvernementswege, hetzij voor de uitgifte van eene concessie na openbare mededinging, volgens de artt. 31 en 32 ;

b) In terreinen, binnen welke aan anderen vergunning tot het doen van opsporingen is verleend, zoelang zij ingevolge die vergunning een aanspraak of concessie geldend kunnen maken ;

c) In terreinen of streken, door den Gouverneur-Generaal om redenen van algemeen belang voor opsporingen gesloten.

2. Opsporingen strekken zich binnen het terrein van onderzoek niet uit tot gronden, waarop versterkingen, Gouvernements- of

d'exploration aux terrains sur lesquels se trouvent des fortifications, des bâtimens du gouvernement ou publics, à ceux dans lesquels sont établis des cimetières, des tombeaux, des chemins publics, des canaux ou des chemins de fer, aux terrains considérés, suivant les institutions des indigènes, comme sacrés, à ceux où les recherches sont interdites pour des raisons d'intérêt public suivant la décision du Gouverneur Général, et à une distance des terrains susmentionnés à déterminer par ordonnance.

3. Il en est de même quant aux terrains sur lesquels se trouvent des habitations ou des fabriques, aux terrains qui entourent ces habitations ou fabriques, jusqu'à une distance à déterminer par ordonnance, à moins que le consentement des ayants droits sur le terrain et des tiers intéressés ait été obtenu.

openbare gebouwen staan, dan wel kerkhoven, graven, publieke wegen, kanalen of spoorwegen zijn aangelegd, noch tot gronden, welke naar de instellingen der inlanders als gewijde beschouwd worden, of waar het doen van opsporingen. om redenen van algemeen belang, ter beoordeeling van den Gouverneur-Generaal, wordt verboden, noch tot binnen een bij ordonnantie te bepalen afstand van de vorenbedoelde gronden.

3. Zij strekken zich ook niet uit tot gronden, waarop woonhuizen of fabrieken staan, noch tot de gronden, welke die woonhuizen of fabrieken tot en bij ordonnantie te bepalen afstand omgeven, tenzij de toestemming van de rechthebbenden op den grond en van derde belanghebbenden verkregen zij.

ARTIKEL 9.

De rechthebbenden op den grond en derde belanghebbenden

ARTICLE 9.

Les ayants droit sur le terrain et les tiers intéressés sont tenus de tolérer qu'il y soit effectué des recherches :

a) A condition qu'ils soient avertis au préalable par celui qui détient l'autorisation, sur présentation de celle-ci ou d'une copie authentique, de la résolution de faire des recherches et de l'endroit où elles auront lieu ;

b) Contre indemnisation reçue ou assurée préalablement, l'une et l'autre suivant des prescriptions à arrêter par ordonnance.

ARTICLE 10.

1. L'autorisation de faire des recherches donne à celui qui la détient, à l'exclusion de tout autre, le droit d'effectuer, dans le champ d'exploration, conformément aux prescriptions de la présente loi et aux conditions fixées à l'autorisation, toutes les opérations nécessaires à la découverte des minéraux mentionnés à l'art. 1^{er} ou

zijn gehouden het doen van opsporingen in den grond te gedoogen :

a) Mits zij door den houder der vergunning vooraf, onder vertoon van de vergunning of een authentiek afschrift daarvan, in kennis gesteld zijn met diens voornemen tot het doen van opsporingen en met de plaats waar die zullen geschieden ;

b) Tegen vooraf genoten of vooraf verzekerde schadeloosstelling, een en ander volgens voorschriften bij ordonnantie vast te stellen.

ARTIKEL 10.

1. De vergunning tot het doen van opsporingen geeft den houder, met uitsluiting van ieder ander, het recht, om overeenkomstig de voorschriften dezer wet en de bij de vergunning gestelde voorwaarden, in het onderzoekingsveld alle werkzaamheden te verrichten, noodig tot opsporing van de in art. 1 genoemde delfstoffen of ten doel hebbende den aard der aange-

ayant pour but de juger de la nature des dépôts minéraux rencontrés et des minéraux s'y présentant.

2. La personne qui procède à ces recherches peut disposer librement des minéraux recueillis par elle, sauf les droits d'autrui et ce qui est stipulé aux art. 35*b* et 36.

3. Les stipulations des art. 24, 25 et 26 concernant les concessionnaires et les exploitations, sont également applicables à ceux qui sont autorisés à faire ces recherches de même qu'aux recherches effectuées par eux.

ARTICLE 11.

L'autorisation est supprimée de droit :

a) A l'expiration de la période pour laquelle elle est accordée ou prolongée ;

b) Si celui qui la détient cesse de satisfaire aux exigences énoncées à l'art. 4 ;

c) Au décès de celui qui la détient légalement, à

troffen dolfstofafzettingen en de daarin voorkomende delfstoffen te beoordeelen.

2. Over de door hem verkregen delfstoffen mag de opspoorder, behoudens de rechten van anderen en het bepaalde in de art. 35*b* en 36, vrijelijk beschikken.

3. Hetgeen in de artt 24, 25 en 26 bepaald is omtrent concessio-narissen en outginningen is eveneens van toepassing op houders van vergunningen tot het doen van opsporingen en de door hen verrichte opsporingen.

ARTIKEL 11.

De vergunning vervalt van rechtswege :

a) Bij het verstrijken van den tijd, waarvoor zij verleend of verlengd is.

b) Indien de houder ophoudt aan de in art. 4 gestelde eisch en te voldoen ;

c) Bij overlijden van den wettigen houder, ten aanzien van die

l'égard de ses ayants cause qui n'ont pas satisfait aux exigences de l'art. 4 et dans le délai prescrit.

ARTICLE 12.

1. L'autorisation est révoquée :

a) Dans le cas où les recherches ne sont pas commencées endéans le délai fixé à ce sujet par l'art. 7 ;

b) Sur la réclamation des ayants droit sur le terrain ou de tiers intéressés, dans le cas où les recherches sont entreprises sans qu'on ait satisfait à leur égard aux dispositions de l'art. 9.

2. L'autorisation peut être révoquée :

a) Dans le cas où celui qui détient l'autorisation ne satisfait pas à l'une des conditions y énoncées ;

b) Soit pour le tout ou une partie du terrain d'exploration, à la requête de celui qui détient l'autorisation. Cette requête est présentée en double au fonctionnaire désigné au deuxième paragraphe de l'art. 7, lequel, après avoir

rechtverkrijgenden, die, binnen den in art. 4 genoemden termijn, niet aan de in dat artikel gestelde vereischten hebben voldaan.

ARTIKEL 12.

1. De vergunning wordt ingetrokken :

a) Ingeval niet binnen den in artikel 7 daarvoor bepaalden tijd met de opsporing is aangevangen ;

b) Op vordering van de rechthebbenden op den grond of van derde belanghebbenden, ingeval de opsporingen worden ondernomen zonder dat te hunnen opzichte is voldaan aan de bepalingen van art. 9.

2. De vergunning kan worden ingetrokken :

a) Ingeval de houder der vergunning aan eene der daarbij gestelde voorwaarden niet voldoet ;

b) Hetzij voor het geheele onderzoeksterrein, hetzij voor een gedeelte daarvan, op het verzoek van den houder der vergunning. Dit verzoek wordt in tweevoud ingediend aan den ingevolge het

indiqué sur les deux exemplaires de la requête écrite le jour et l'heure de la présentation et restitué un exemplaire au requérant, dispose sur la requête endéans les trois mois suivant le jour de la présentation.

3. La révocation est prononcée par l'autorité qui a accordé l'autorisation. Il pourra être fait appel de cette révocation au Gouverneur Général de la manière à régler par ordonnance.

TITRE III.

Concessions.

ARTICLE 13.

1. Les concessions pour exploitation sont accordées par le Gouverneur Général, pour un temps ne dépassant pas 75 années, et pour un champ de mine s'étendant, suivant la projection verticale du terrain de concession

tweede lid van art. 7 aangewezen ambtenaar, die na op de beide exemplaren van het verzoekschrift dag en uur der indiening te hebben aangeteekend en een exemplaar weder aan den verzoeker te hebben ter hand gesteld, binnen drie maanden na den dag der indiening op het verzoek beschikt.

3. De intrekking geschiedt door de autoriteit, die de vergunning heeft verleend. Van beslissingen omtrent intrekking is beroep op den Gouverneur-Generaal, op de wijze bij ordonnantie te regelen.

TITEL III.

Concessiën.

ARTIKEL 13.

1. Concessiën tot ontginning worden verleend door den Gouverneur-Generaal, voor eenen tijd 75 jaren niet te boven gaande, en

désigné exactement dans l'acte de concession, jusqu'à une profondeur indéterminée.

2. Elles ne sont accordées que pour l'exploitation de tels minéraux pour lesquels il est démontré, à la satisfaction du Gouverneur Général, qu'ils se présentent, dans le champ de mine, en un dépôt naturel d'où leur exploitation est techniquement possible.

ARTICLE 14.

Les concessions ne sont accordées qu'après que chaque intéressé est mis en situation de pouvoir se présenter pour la défense de ses intérêts et sous l'obligation, pour le concessionnaire, de se comporter pendant les trois dernières années de la concession suivant les prescriptions qui lui sont faites par le Gouverneur Général, en vue du passage régulier de la concession en d'autres mains et d'apporter

voor een mijnveld, dat zich binnen de verticale projectie van het in de akte van concessie nauwkeurig aangeduid concessie terrein tot in onbepaalde diepte uitstrekt.

2. Zij worden slechts verleend voor de winning van zoodanige delfstoffen, waarvan ten genoegen van den Gouverneur-Generaal wordt aangetoond, dat zij binnen het mijnveld in eene natuurlijke afzetting voorkomen, waaruit hare winning technisch mogelijk is.

ARTIKEL 14.

Concessiën worden niet verleend dan nadat ieder belanghebbende in de gelegenheid is gesteld voor zijne belangen op te komen, en onder verplichting voor den concessionaris, om zich gedurende de laatste drie concessie jaren te gedragen naar de voorschriften hem door den Gouverneur-Generaal, in het belang van den geleidelijken overgang der concessie in andere handen, gegeven en om zijne medewerking te verleen tot alles wat aan zoodanigen geleidelijken overgang bevorderlijk kan zijn.

son concours à tout ce qui peut être favorable à cette opération.

ARTICLE 15.

Les concessions ne sont pas accordées pour l'exploitation des régions ou terrains où celle-ci ne peut, suivant l'avis du Gouverneur Général, être permise pour des raisons d'intérêt public.

ARTICLE 16.

1. La concession donne au concessionnaire, conformément aux prescriptions de la présente loi et aux conditions fixées dans l'acte de concession, le droit exclusif d'exploiter, dans le champ de mine, les minéraux mentionnés dans cet acte et d'exécuter tous les travaux qui y sont nécessaires, aussi bien au-dessus qu'en dessous du sol ; ce droit s'étend aux anciens tas de mine-

ARTIKEL 15.

Concessiën worden niet verleend voor ontginning in streken of terreinen, waar die, naar het oordeel van den Gouverneur-Generaal, om redenen van algemeen belang niet kan worden toegelaten.

ARTIKEL 16.

1. De concessie geeft den concessionaris, overeenkomstig de voorschriften dezer wet en op de in de akte van concessie gestelde voorwaarden, binnen het mijnveld het uitsluitende recht tot het winnen der in die akte genoemde delfstoffen en tot den aanleg van alle daartoe noodige werken, zoo op als onder den grond ; dit recht strekt zich uit tot binnen het mijnveld gelegen oude ertshoopen van vroegere ontginningen of opsporingen.

2. De concessie geeft den concessionaris ook het recht, om op den voet bij ordonnantie te regelen, uitsluitend ten behoeve van zijn bedrijf vrijelijk te beschikken over de bij zijne ontginning

rai d'exploitation situés dans le dit champ ou aux recherches qui y ont été effectuées antérieurement.

2. La concession donne aussi au concessionnaire le droit de disposer librement, dans des conditions à régler par ordonnance, et ce exclusivement à l'usage de son industrie, des minéraux non mentionnés à l'art 1^{er} recueillis dans son exploitation et d'exécuter des travaux accessoires en dehors de son terrain de concession.

3. Les minéraux dont il est question à l'art. 1^{er} qui ne sont pas mentionnés dans l'acte de concession, ne peuvent être exploités par le concessionnaire, à moins qu'il n'ait obtenu une concession ultérieure pour leur exploitation, que pour autant que la cohésion de ces minéraux avec ceux mentionnés dans l'acte de concession rende inévitable, de l'avis du Gouverneur Général, leur exploitation simultanée.

S'il existe dans le même champ de mine une autre concession pour l'exploitation de ces minéraux, la quantité qui en est recueillie en conformité de ce paragraphe, doit être cédée au premier concessionnaire, sur sa

gewonnen niet in art. 1 genoemde delfstoffen, en om buiten zijn concessie-terrein hulpwerken aan te leggen.

3. Delfstoffen genoemd in art. 1, die niet in de akte van concessie zijn genoemd, mogen door den concessionaris, tenzij hij tot de winning daarvan eene nadere concessie heeft verkregen, niet gewonnen worden, dan voor zoover, ter beoordeeling van den Gouverneur-Generaal, de samenhang dier delfstoffen met de in de akte van concessie genoemde hare gelijktijdige winning onvermijdelijk maakt. Heeft een ander in hetzelfde mijnveld eene concessie voor de winning van die delfstoffen, dan moet de overeenkomstig dit lid gewonnen hoeveelheid daarvan op zijne vordering, tegen vergoeding der kosten van voortbrenging aan hem worden afgestaan.

demande, moyennant indemnité pour les frais de production.

ARTICLE 17.

Une ordonnance établira les règles suivant lesquelles on disposera des substances bitumineuses liquides et des substances gazeuses se présentant avec celles-ci, trouvées en exécutant des travaux autorisés eu égard aux ayants droit sur le terrain ou aux tiers intéressés n'ayant pas d'autorisation d'effectuer des recherches.

ARTICLE 18.

1. Le droit acquis du chef d'une concession rentre dans la catégorie des droits immobiliers et peut être grevé d'hypothèque ainsi qu'aliéné, en tenant compte des dispositions de l'art. 4 et de l'art. 38, § 10.

2. Le titre d'obtention de ce droit doit être rendu public de la manière à régler par ordonnance. Toutefois le droit est considéré comme existant dès que cette publication est faite.

ARTIKEL 17.

Bij ordonnantie worden regelen gesteld omtrent de beschikking over vloeibare bitumineuse, en de daarmede voorkomende gasvormige zelfstandigheden, die door rechthebbenden op den grond of derde belanghebbenden, die geen vergunning tot opsporing noch eene concessie hebben, worden aangetroffen bij den aanleg van werken, waartoe zij gerechtigd zijn.

ARTIKEL 18.

1. Het op grond van de concessie verworven recht behoort tot de onroerende zaken en kan met hypotheek worden belast, zoodat, behoudens de bepalingen van art. 4 en art. 38 tiende lid, worden vervreemd.

2. De titel van aankomst van dit recht moet worden openbaar

ARTICLE 19.

1. La division d'un terrain de concession en parties distinctes, l'échange d'une partie d'un terrain de concession avec une autre partie d'un terrain limitrophe, la réunion de deux ou plusieurs terrains de concession limitrophes en un tout, ne peuvent avoir lieu que par de nouveaux actes de concession à accorder par le Gouverneur Général. Ces opérations ne peuvent être refusées que pour des raisons majeures d'intérêt public.

2. Dans ces cas les dispositions nécessaires pour la garantie des intérêts de créanciers hypothécaires ou autres sont fixées par ordonnance.

gemaakt op de wijze bij ordonnantie te regelen. Eerst door die openbaarmaking wordt het recht als bestaande aangemerkt.

ARTIKEL 19.

1. De splitsing van een concessieterrein in op zich zelf staande gedeelten, het verwisselen van een gedeelte van een concessieterrein met dat van een aangrenzend terrein, en het vereenigen van twee of meer aan elkander grenzende concessieterreinen tot een geheel kan slechts geschieden bij door den Gouverneur-Generaal te verleenende nieuwe akten van concessie, die niet dan om overwegende redenen van algemeen belang mogen geweigerd worden.

2. De in deze gevallen tot waarborg van de belangen van hypothecaire of andere schuldeischers noodige bepalingen worden bij ordonnantie vastgesteld.

TITRE IV.

Rapports mutuels de concessionnaires, ayants droit sur le terrain, tiers intéressés et autres concessionnaires voisins.

ARTICLE 20.

Les stipulations des deuxième et troisième paragraphes de l'art. 8 concernant les recherches, sont aussi applicables à la jouissance de la surface du sol à l'usage des exploitations.

ARTICLE 21.

1. Si la jouissance de la surface du sol est nécessaire pour une exploitation et pour une durée de moins de trois ans, les stipulations de l'art. 9 concernant les recherches y sont applicables ; il est entendu que ce qui y est prescrit à l'égard de celui qui détient l'autorisation l'est aussi vis-à-vis du concessionnaire et que, dans ce cas, il devra être

TITEL IV.

Verhouding van concessionarissen tot rechthebbenden op den grond en derde belanghebbenden en van naburige concessionarissen onderling.

ARTIKEL 20.

Hetgeen in het tweede en derde lid van art. 8 omtrent opsporingen is bepaald, is ook van toepassing op de beschikking over den bovengrond ten behoeve van ontginningen.

ARTIKEL 21.

1. Indien voor eene ontginning de beschikking over den bovengrond noodig is voor geen langer tijdperk dan drie jaren, is daarop van toepassing hetgeen in art. 9 omtrent opsporingen is bepaald, met dien verstande, dat wat daar ten aanzien van den houder der vergunning is voorgeschreven, hier op den concessionaris toepas-

produit une copie authentique de l'acte par lequel l'arrêté octroyant la concession a été rendu public.

2. Si la jouissance du sol est nécessaire pour une période plus longue, ou si, après l'expiration de la durée de trois années estimée suffisante au début, une plus longue jouissance paraît nécessaire et que les parties ne peuvent s'entendre concernant la cession du terrain, il est passé, à la requête de la partie la plus diligente, à l'application des stipulations réglant l'expropriation pour cause d'utilité publique. L'expropriation de toutes les propriétés nécessaires à une exploitation ne doit pas être demandée en même temps.

ARTICLE 22.

1. Le Gouverneur Général accorde, sur les terrains appartenant au domaine de l'Etat et aux conditions jugées par lui nécessaires et sous réserve des droits de tiers, la permission de construire des voies de communication par

selijk is en dat in dit geval zal moeten worden vertoond een authentiek afschrift der akte, waarbij het concessiebesluit is openbaar gemaakt.

2. Indien de beschikking over den grond voor een langer tijdperk noodig is, of indien na verloop van den aanvankelijk voldoende geachten termijn van drie jaren nog verdere beschikking noodig blijkt en partijen zich over den afstand van den grond niet kunnen verstaan, wordt op verzoek der meest gereede partij overgegaan tot toepassing der bepalingen, regelende de onteigening ten algemeene nutte. De onteigening van alle voor eene ontginning noodige eigendommen behoeft niet te gelijktijd te worden gevraagd.

ARTIKEL 22.

1. Op gronden behoorende tot het Staatsdomein, verleent de Gouverneur-Generaal, onder dedoor hem noodig geoordeelde voorwaarden en behoudens de rechten van derden, verlof tot het

terre et par eau à l'usage de l'exploitation et le droit de superficie pour l'établissement des bâtimens, installations et ateliers nécessaires.

2. Si la jouissance d'un terrain en dehors du terrain de concession et n'appartenant pas au domaine de l'État est jugée nécessaire en vue de la construction de voies de communication par terre et par eau ou de travaux accessoires, à l'usage de l'exploitation, conformément au deuxième paragraphe de l'art. 16, et qu'il appert que les parties ne peuvent s'entendre concernant la cession de ce terrain, le deuxième paragraphe de l'article précédent est applicable.

ARTICLE 23.

La déclaration que des terrains, tels que ceux désignés à l'art. 21 et au deuxième paragraphe de l'art. 22, sont nécessaires à l'usage d'une exploitation, est faite par le

maken van land- en waterwegen ten behoeve der ontginning en recht van opstal tot plaatsing der noodige gebouwen, inrichtingen en werkplaatsen.

2. Is voor den aanleg van land- en waterwegen of van hulpwerken, overeenkomstig het tweede lid van art. 16, ten behoeve der ontginning de beschikking over niet tot het Staatsdomein behoorenden grond buiten het concessie terrein noodig en blijkt het dat partijen zich over den afstand van dien grond niet kunnen verstaan, dan geldt te dien aanzien het tweede lid van het voorgaand artikel.

ARTIKEL 23.

De verklaring, dat ten behoeve van eene ontginning gronden, als bedoeld in art. 21 en in het tweede lid van art. 22, noodig zijn, wordt gegeven door den Gouverneur-Generaal, volgens regelen bij ordonnantie te stellen.

Gouverneur Général, suivant des règles à établir par ordonnance.

ARTICLE 24.

1. Le concessionnaire est tenu d'indemniser complètement les ayants droit ou les intéressés pour tout dommage causé par l'entreprise à la surface du sol et à ce qui appartient à celle-ci, soit que des travaux d'exploitation aient eu lieu ou non en dessous, soit que le dommage ait été causé par une action préméditée ou non de sa part, soit qu'il ait pu être prévu ou non.

2. Si le dommage est causé par deux ou plusieurs exploitations, leurs concessionnaires sont tenus à indemnisation en commun et à parts égales, pour le dommage causé, sans préjudice du droit de réclamer réciproquement vis-à-vis l'un de l'autre ce que chacun aurait pu avoir contribué au delà de sa part dans la réparation du dommage. Il sera toutefois loisible aux ayants droit ou aux

ARTIKEL 24.

1. De concessiehouder is verplicht tot volledige vergoeding van alle schade door de onderneming aan de rechthebbenden op of belanghebbenden bij den bovengrond en hetgeen daartoe behoort toegebracht, onverschillig of ontginningswerken al dan niet daaronder hebben plaats gehad, of de schade door eene opzettelijke daad zijnerzijds veroorzaakt is of niet, dan wel of zij al of niet had kunnen worden voorzien.

2. Is de schade door twee of meer ontginningen veroorzaakt, dan zijn de concessiehouderissen daarvan gemeenschappelijk en wel tot gelijke deelen tot vergoeding der schade gehouden, onverminderd het recht om onderling terug te vorderen wat elk dienvolge meer mocht hebben bijgedragen dan zijn aandeel in de schade bedraagt. Evenwel zal het aan de rechthebbenden op of

intéressés à la surface, en fournissant la preuve que la proportion des concessionnaires, en ce qui concerne la part de chacun d'eux dans le dommage causé, n'est pas égale, de régler proportionnellement leur réclamation en indemnité.

3. L'obligation d'indemnisation ne s'étend pas au dommage aux bâtiments ou installations établis à une époque où le danger, dont ceux-ci sont menacés par l'exploitation, ne pouvait être resté inconnu aux ayants droit ou aux intéressés de la surface à la suite d'un examen ordinaire. Si par suite du danger causé par l'exploitation, l'établissement de tels travaux à la surface du sol doit être cessé, les ayants droit ou les intéressés à la surface ne peuvent prétendre à une indemnité pour cause de diminution de valeur, s'il appert que leur résolution manifestée d'ériger de tels travaux n'a eu évidemment pour but que la revendication d'une indemnité.

belanghebbenden bij den bovengrond vrijstaan om, het bewijs leverende dat de verhouding van concessionarissen wat betreft elks aandeel in de toegebrachte schade anders is dan die van gelijke deelen, dienovereenkomstig hunne vordering tot schadevergoeding in te richten.

3. De verplichting tot vergoeding strekt zich niet uit tot schade aan gebouwen of inrichtingen, tot stand gekomen op een tijdstip dat het gevaar, waarmede die door de ontginning bedreigd worden, den rechthebbenden op of belanghebbenden bij den bovengrond bij gewone opmerkzaamheid niet onbekend had kunnen blijven. Behoort, ten gevolge van het door de ontginning veroorzaakte gevaar, de oprichting van zoodanige werken boven den grond achterwege te blijven, dan kunnen rechthebbenden op of belanghebbenden bij den bovengrond daarvan geen aanspraak op schadevergoeding wegens waardevermindering ontleenen, indien het blijkt dat hun geopenbaard voornemen om zoodanige werken op te

ARTICLE 25.

1. Lorsqu'il est nécessaire que les opérations d'exploitations voisines soient effectuées en relation les unes avec les autres, et que les concessionnaires ne peuvent s'entendre entre eux à ce sujet, ils sont tenus de se conformer aux réglemens que le Gouverneur Général fera en cette matière.

2. Le concessionnaire est responsable du dommage qu'il cause à une exploitation voisine.

ARTICLE 26.

Le droit à indemnité indiqué aux articles 24 et 25, se prescrit par trois ans, à partir du jour où le dommage est connu de l'intéressé en tant qu'il n'est pas fondé sur une convention.

ARTICLE 27.

1. Les dettes résultant de l'obligation d'indemnisation

richten kennelijk slechts het ontvangen van schadevergoeding ten doel heeft.

ARTIKEL 25.

1. Wanneer het noodig is dat de werkzaamheden van naburige ontginningen in onderling verband worden verricht, en de concessionarissen zich dienaangaande niet onderling kunnen verstaan, zijn zij gehouden zich te gedragen naar de regelingen, ter zake door den Gouverneur-Generaal te treffen.

2. De concessionaris is aansprakelijk voor de schade, die hij aan eene naburige ontginning toebrengt.

ARTIKEL 26.

De aanspraak op schadeloosstelling, in de art. 24 en 25 bedoeld, voor zoover zij niet gegrond is op eene overeenkomst, verjaart door verloop van drie jaren, te rekenen van den dag, waarop de schade aan den belanghebbende bekend is.

ARTIKEL 27.

1. De schulden, voortspuitende uit de verplichting tot schade-

et de l'occupation de terrains par application de l'art. 21 et du deuxième paragraphe de l'art. 22, sont privilégiées sur la concession, sur le produit de l'exploitation et sur l'inventaire.

2. Ce privilège désigné a priorité sur le nantissement et l'hypothèque.

TITRE V.

Obtention de concessions.

ARTICLE 28.

1. La découverte d'un minéral mentionné dans la présente loi donne à celui qui l'a faite, étant en possession d'une autorisation à faire des recherches, ou concessionnaire du champ engagé — sauf ce qui est stipulé aux deuxième et septième paragraphes de cet article et à l'art. 15 — le droit à une concession pour l'exploitation du minéral découvert, dès qu'il a fait valoir ses droits.

vergoeding en uit het in gebruik nemen van gronden, volgens art. 21 en het tweede lid van art. 22, zijn bevoorrecht op de concessie, op het product der ontginning en op den inventaris.

2. Het hierbedoelde voorrecht gaat boven pand en hypotheek.

TITEL V.

Het verkrijgen van concessiën.

ARTIKEL 28.

1. De ontdekking van eene in deze wet genoemde delfstof geeft den ontdekker, die of is houder van eene vergunning tot het doen van opsporingen, of concessionaris op het betrokken veld, — behoudens het bepaalde in het tweede en zevende lid van dit artikel en in art. 15, — recht op concessie tot ontginning van de ontdekte delfstof zoodra hij zijn aanspraken doet gelden.

2. Celui qui a fait la découverte et qui tient une autorisation de faire des recherches, doit faire valoir ses droits avant l'expiration du terme pour lequel l'autorisation a été accordée.

3. Les droits désignés au premier paragraphe sont rendus valables par une demande en concession écrite, rédigée en double et adressée au Gouverneur Général, par l'entremise du fonctionnaire à désigner par ordonnance.

4. Ce fonctionnaire indique sur les deux exemplaires de la requête le jour et l'heure de la présentation, et restitue ensuite un exemplaire au demandeur.

5. La requête doit contenir :

1° Les nom, prénoms et domicile du requérant ;

2° La dénomination du minéral ou des minéraux pour l'exploitation desquels la concession est demandée ;

3° La situation du ou des gîtes d'origine découverts et les limites du terrain de concession demandé, ou existant ;

2. De ontdekker, die houder is van eene vergunning tot het doen van opsporingen, behoort zijne aanspraken geldend te maken vóór het verstrijken van den termijn waarvoor de vergunning verleend is.

3. De aanspraken in het eerste lid bedoeld worden geldend gemaakt door een in tweevoud en aan den Gouverneur-Generaal gericht schriftelijk verzoek om concessie, in te dienen bij den bij ordonnantie aan te wijzen ambtenaar.

4. Die ambtenaar teekent op beide exemplaren van het verzoekschrift dag en uur der indiening aan, en stelt vervolgens een exemplaar weder aan den verzoeker ter hand.

5. Het verzoekschrift moet bevatten :

1°. Den naam, de voornamen en de woonplaats van den verzoeker ;

2°. De benaming der delfstof of de namen der delfstoffen voor welke ontginning concessie gevraagd wordt ;

3°. De ligging van de ontdekte vindplaats of vindplaatsen en de

4° Le nom à donner ou déjà donné à la concession ;

5° Le domicile élu.

6. Si la requête ne satisfait pas aux exigences du présent article, le demandeur pourra y apporter les améliorations nécessaires dans le délai d'un mois après qu'il lui en a été donné connaissance.

7. La requête présentée la première a la préférence sur celle présentée postérieurement.

8. Le droit de concession désigné ici peut être transmis, à condition d'appartenir entièrement à d'autres personnes satisfaisant aux exigences de l'art. 4, sauf approbation du Gouverneur Général.

9. Les prescriptions pour l'exécution du présent article, ainsi que les dispositions concernant les dimensions maxima des terrains de concession sont arrêtées par ordonnance.

ARTICLE 29.

Après la présentation de la demande en concession dési-

grenzen, hetzij van het aangevraagde, hetzij van het bestaande concessieterrein ;

4° Den naam aan de concessie te geven of gegeven ;

5° Het gekozen domicilie.

6. Voldoet het verzoekschrift niet aan de in dit artikel gestelde vereischten, dan zal de verzoeker, binnen den termijn van één maand nadat hij daarmede in kennis is gesteld, de noodige verbeteringen daarin kunnen aanbrengen.

7. Het vroeger ingediende verzoek heeft de voorkeur boven de later ingediende.

8. Het hierbedoelde recht op concessie kan, mits in zijn geheel, aan anderen, voldoende aan de vereischten in art. 4 gesteld, worden overgedragen, behoudens goedkeuring van den Gouverneur-Generaal.

9. Voorschriften tot uitvoering van dit artikel, alsook betreffende de maximum-afmetingen van concessieterreinen worden bij ordonnantie vastgesteld.

gnée à l'art. 28, celui qui a fait la découverte peut continuer ses opérations sur le pied de travaux d'exploration, jusqu'à ce qu'il lui soit donné connaissance de ce qui a été statué sur sa demande.

ARTICLE 30.

1. Si la chose est jugée nécessaire par le Gouverneur Général dans l'intérêt d'une délimitation précise ou d'une exploitation convenable, il peut-être accordé à celui qui a fait la découverte, sauf les droits et les prétentions d'autres personnes, une concession pour une plus grande étendue que celle demandée par lui conformément à l'article 28, ou des terrains voisins situés en dehors du terrain d'exploration peuvent être compris dans le terrain de concession.

ARTIKEL 29.

Na de indiening van het bij art. 28 bedoelde verzoek om concessie kan de ontdekker zijne werkzaamheden op den voet van opsporingswerken voortzetten totdat hij in kennis zal zijn gesteld van de beschikking op zijn verzoek.

ARTIKEL 30.

1. Indien, in het belang van eene doelmatige begrenzing of van eene behoorlijke ontginning, zulks door den Gouverneur-Generaal noodig wordt geoordeeld, kan den ontdekker, behoudens de rechten en aanspraken van anderen, concessie worden verleend voor eene grootere uitgestrektheid dan door hem is aangevraagd overeenkomstig art. 28, of kunnen in het concessie-terrein aangrenzende gronden begrepen worden, die buiten het onderzoekingssterrein liggen.

2. Het besluit waarbij concessie verleend wordt moet behelzen :

a) Den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van den concessionaris;

2. L'arrêté par lequel une concession est accordée, doit contenir :

a) Les nom, prénoms, profession et domicile du concessionnaire ;

b) Le nom de la concession ;

c) La surface et les limites du terrain de concession, indiquées sur une carte jointe à l'arrêté ;

d) La durée de la concession ;

e) Le nom de la province et celui de la division dans lesquelles le terrain de concession est situé, ainsi que le domicile élu ;

f) Le nom du minéral ou ceux des minéraux pour lesquels la concession est accordée ;

g) Les conditions particulières en tant qu'elles sont nécessaires ;

h) La date.

b) Den naam van de concessie ;

c) De oppervlakte en de grenzen van het concessieterrein, aangeduid op eene bij het besluit behoorende kaart ;

d) Den duur der concessie ;

e) Den naam van het gewest en de afdeeling, dan wel de namen van de gewesten en de afdeelingen waarbinnen het concessieterrein gelegen is, zoomede het gekozen domicilie ;

f) Den naam der delfstof of de namen der delfstoffen waarvoor concessie verleend wordt ;

g) De bijzondere voorwaarden voor zoover die noodig zijn ;

h) Den datum.

3. Een authentiek afschrift van het besluit wordt aan den concessionaris uitgereikt.

ARTIKEL 31.

Indien eens naar het oordeel van den Gouverneur-Generaal voor ontginning in aanmerking komende delfstofafzetting ontdekt is ten gevolge van een van Gouvernementswege ingesteld

3. Une copie authentique de l'arrêté est remise au concessionnaire.

ARTICLE 31.

1. Si un dépôt minéral entrant en considération pour une exploitation, selon l'avis du Gouverneur Général, est découvert à la suite d'une recherche faite au nom du gouvernement, ce fonctionnaire indique, sauf les droits de tiers, le terrain dans lequel il n'est accordé de concession qu'après adjudication publique, sans préjudice du pouvoir du gouvernement d'entreprendre lui-même une exploitation minière.

2. Dans des cas particuliers, on peut s'écarter, en vertu d'une autorisation accordée par arrêté royal, de l'exigence de l'adjudication publique.

ARTICLE 32.

L'art. 31 est applicable aux dépôts minéraux entrant en considération pour une exploitation suivant l'avis du Gouverneur Général, pour lesquels on ne peut faire valoir

onderzoek, wijst de Gouverneur-Generaal, behoudens de rechten van derden, het terrein aan, binnen hetwelk geen concessie wordt verleend dan na openbare mededinging, onverminderd de bevoegdheid van het Gouvernement om daarbinnen zelf mijnontginning te ondernemen.

2. In bijzondere gevallen kan, krachtens bij Koninklijk besluit verleende machtiging, van het vereischte van openbare mededinging worden afgeweken.

ARTIKEL 32.

Art. 31 is toepasselijk op naar het oordeel van den Gouverneur-Generaal voor ontginning in aanmerking komende delfstofafzettingen tot welker ontginning geen aanspraken op concessie,

des prétentions à une concession, conformément à la présente loi, et qui ne sont pas compris dans les termes du premier paragraphe de l'article mentionné.

ARTICLE 33.

1. En cas d'adjudication publique, la concession est adjugée à celui qui offre la plus grande valeur ou argent, à condition que le Gouverneur Général soit d'avis qu'il n'existe pas d'obstacle à son agréation.

2. Si l'adjudication publique n'aboutit à aucun résultat, le terrain réservé en conformité des art. 31 et 32 est ouvert de nouveau aux recherches, en tant qu'il n'existe pas de stipulations spéciales à ce sujet, et que la concession ne se donne ou ne soit déjà donnée de la main à la main.

ARTICLE 34.

1. Dans le courant de la troisième année avant qu'une concession ne finisse par expiration de la durée, les conditions auxquelles une nouvelle concession peut être

overeenkomstig deze wet, geldend kunnen gemaakt worden en welke niet vallen in de termen van het eerste lid van genoemd artikel.

ARTIKEL 33.

1. In geval van openbare mededinging wordt de concessie toegewezen aan hem die het hoogste bedrag in geld aanbiedt, mits de Gouverneur-Generaal van oordeel is, dat tegen zijn toelating geen bezwaar bestaat.

2. Leidt de openbare mededinging tot geen resultaat dan wordt, voor zoover daartoe termen bestaan en niet ondershands concessie is of wordt verleend, het volgens art. 31 en 32 gereserveerde terrein weder opengesteld voor opsporingen.

ARTIKEL 34.

1. In het derde jaar alvorens eene concessie door tijdsverloop

obtenue par le concessionnaire pour la continuation de l'exploitation sont fixées par arrêté royal, en tant qu'il existe des stipulations à ce sujet et que le gouvernement ne réserve pas l'exploitation.

2. Le concessionnaire doit déclarer, dans les six mois après qu'il lui aura été donné connaissance de ces conditions, s'il accepte la concession. S'il ne l'accepte pas ou ne se déclare pas à ce sujet dans le délai fixé, il n'est accordé de nouvelle concession qu'après adjudication publique.

TITRE VI.

Perception d'un droit fixe et d'impôt.

ARTICLE 35.

1. Le gouvernement perçoit sur chaque autorisation de recherche et sur celui qui a fait des découvertes et

eindigt, worden, voor zoover daartoe termen bestaan en het Gouvernement zich de ontginning niet voorbehoudt, de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld, waarop tot voortzetting der ontginning eene nieuwe concessie voor den concessionaris verkrijgbaar is.

2. De concessionaris heeft binnen zes maanden nadat hij met die voorwaarden in kennis is gesteld, te verklaren of hij eene op die voorwaarden verleende concessie aanvaardt. Aanvaardt hij die niet of verklaart hij zich dienaangaande niet binnen den bepaalden tijd, zoo wordt geen nieuwe concessie verleend dan na openbare mededinging.

TITEL VI.

Heffing van vast recht en cijns.

ARTIKEL 35.

1. Het Gouvernement heft van iedere vergunning tot opsporing

poursuit ces travaux d'exploration, conformément à l'art. 29 :

a) Un droit fixe annuel proportionnel à la surface du terrain d'exploration et se montant à fl. 0,02 par hectare, lequel sera payé par anticipation ;

b) Un impôt annuel s'élevant à 4 p. c. du produit brut pour ce qui concerne la partie des minéraux recueillis, dépassant une quantité exempte d'impôt à fixer par Ordonnance.

2. Le gouvernement perçoit sur chaque concession :

a) Un droit fixe annuel, par anticipation, proportionnel à la surface du terrain de concession et se montant à fl. 0.25 par hectare payable par anticipation.

b) Un impôt annuel, s'élevant à 4 p. c. du produit brut.

3. Si le concessionnaire démontre à la satisfaction du Gouverneur Général que l'exploitation de l'année écoulée

en van elken ontdekken, die opsporingswerken voortzet overeenkomstig art. 29 :

a) Een jaarlijksch, ieder jaar bij vooruitbetaling te voldoen, vast recht, evenredig aan de oppervlakte van het opsporings-terrein en ten bedrage van f. 0.02 per hectare ;

b) Een jaarlijkschen cijns ten bedrage van vier percent van de bruto-opbrengst voor zooveel betreft het gedeelte der gewonnen delfstoffen, dat een bij ordonnantie vast te stellen belastingvrij quantum overtreft.

2. Het Gouvernement heft van iedere concessie :

a) Een jaarlijksch, ieder jaar bij vooruitbetaling te voldoen, vast recht, evenredig aan de oppervlakte van het concessie-terrein en ten bedrage van f. 0.25 per hectare ;

b) Een jaarlijkschen cijns, ten bedrage van vier percent van de bruto-opbrengst.

3. Indien de concessionaris ten genoegen van den Gouverneur-Generaal aantoot, dat de exploitatie van het afgeloopen jaar

a produit des pertes, ou qu'elle serait en déficit après déduction de ce qui est dû en vertu du deuxième paragraphe du présent article, le montant de l'impôt dû pour cette année peut être diminué d'une somme à fixer par le Gouverneur Général, mais en aucun cas en dessous d'un pour cent du produit brut.

4. Il est fait rapport annuellement aux États Généraux, par Notre Ministre des colonies, de l'application faite du troisième paragraphe du présent article.

5. Il ne sera fait aucune restitution de sommes payées pour droit fixe.

ARTICLE 36.

1. Est considérée comme produit brut la valeur commerciale moyenne sur le terrain de concession, pendant la demi-année écoulée, de la quantité de produits négociables, manufacturés ou non, obtenus par l'exploitation.

verlies heeft opgeleverd, dan wel opleveren zou na aftrek van het ingevolge het tweede lid van dit artikel over dat jaar verschuldigde, kan het bedrag van den verschuldigten eijns over dat jaar worden verminderd met een door den Gouverneur-Generaal te bepalen bedrag, doch in geen geval tot minder dan één procent van de bruto-opbrengst.

4. Van de toepassing, aan het derde lid van dit artikel gegeven, wordt jaarlijks door Onzen Minister van Koloniën verslag gedaan aan de Staten-Generaal.

5. Restitutie van gedane betalingen wegens verschuldigd vast recht heeft niet plaats.

ARTIKEL 36.

1. Als bruto-opbrengst wordt aangemerkt de gemiddelde handelswaarde op het concessie terrein, gedurende het afgeloopen halve kalenderjaar, van de door de ontginning verkregen hoeveelheid al dan niet bewerkte verhandelbare producten.

2. Si la valeur commerciale de ces produits, dans l'état où ils sont portés en ligne de compte pour l'imposition mentionnée à l'art. 35, vient à être augmentée par suite de la préparation et de la mise en œuvre par le concessionnaire sur le terrain de concession ou sur un terrain voisin ou qui y est relié, cette valeur augmentée est diminuée, pour la détermination de la valeur commerciale première, des frais de cette préparation et de cette mise en œuvre, et en cas de transport sur un autre terrain, des frais occasionnés par ce transport.

3. Si la valeur sur le marché le plus rapproché au dedans ou au dehors des Indes néerlandaises est prise comme base du calcul de la valeur commerciale première, cette valeur est diminuée des frais d'emballage et de transport vers ce lieu.

4. La détermination de la valeur commerciale et des frais désignés aux paragraphes 2 et 3 se fait, après con-

2. Is de handelswaarde dier producten, in den toestand waarin zij voor de in art. 35 genoemde heffing in aanmerking worden gebracht, verhoogd ten gevolge van bereiding en verwerking door den concessionaris op het concessieterrein of op een nabijgelegen of daarmede verbonden terrein, dan wordt, ter bepaling van de aanvankelijke handelswaarde, de verhoogde waarde verminderd met de kosten dier bereiding en verwerking en, in geval van afvoer naar zulk een ander terrein, mede met de kosten van dien afvoer.

3. Wordt als grondslag van de berekening der aanvankelijke handelswaarde genomen de waarde op de naastbijgelegen markt binnen of buiten *Nederlandsch-Indië*, dan wordt die waarde verminderd met de kosten van verpakking en van vervoer daarheen.

4. De bepaling van de handelswaarde en van de in het tweede en derde lid bedoelde kosten geschiedt, na raadpleging van den concessionaris, door de bij ordonnantie aan te wijzen autoriteit. Van diens beslissing is beroep op den Gouverneur-Generaal.

sultation du concessionnaire, par l'autorité à désigner par ordonnance. Il pourra être fait appel au Gouverneur Général de la décision de cette dernière.

5. Dans des cas particuliers le paiement de l'impôt en nature et par terme peut être permis par le Gouverneur Général suivant des règles à établir par ordonnance.

TITRE VIII.

Déchéance des droits et annulation de concessions.

ARTICLE 37.

1. Le concessionnaire peut être déclaré déchu par le Gouverneur Général des droits qui lui sont accordés par la concession :

a) Dans le cas où, après avoir reçu ordre de commencer ou de reprendre après cessation de l'exploitation pour des motifs majeurs d'intérêt public suivant l'avis du Gouverneur Général, il manquerait d'obtempérer à cet

5. In bijzondere gevallen kan voldoening van den cijns in natura en ook, volgens regelen bij ordonnantie te stellen, bij abonnement door den Gouverneur-Generaal worden toegestaan.

TITEL VII.

Vervallenverklaring van rechten en te niet gaan van concessiën.

ARTIKEL 37.

1. De concessionaris kan van de hem bij de concessie verleende rechten door den Gouverneur-Generaal worden vervallen verklaard :

a) Ingeval hij, op bekomen last om de ontginning wegens, naar het oordeel van den Gouverneur-Generaal, overwegende redenen van algemeen belang aan te vangen of na staking weder op te vatten, in gebreke blijft binnen den hem gestelden tijd

ordre à la satisfaction de ce haut fonctionnaire dans le délai qui lui a été fixé ;

b) Dans le cas où il apporterait du retard ou manquerait à l'observation des obligations qui lui sont imposées pour l'exploitation par des prescriptions légales ou par l'acte de concession, ou s'il refusait ou manquait de donner suite aux prescriptions exigées, en ce qui concerne ces travaux, par l'autorité compétente, dans l'intérêt public ou dans l'intérêt de la sécurité des personnes et des biens.

2. Il n'est passé à la déclaration de déchéance qu'après qu'il aura été signifié par voie de justice au concessionnaire ou son fondé de pouvoir et qu'il aura été averti par le Gouverneur Général ou par le fonctionnaire qui le remplace, que l'occasion lui ayant été fournie de se présenter pour la défense de ses intérêts, il a laissé s'écouler en même temps, sans en avoir profité, le délai d'au moins un an, commençant à la date de la signification de l'acte judiciaire et qui doit lui être accordé pour remplir com-

aan dien last ten genoegen van den Gouverneur-Generaal te voldoen ;

b) Ingeval hij achterlijk of nalatig is in de nakoming van verplichtingen, hem ter zake der ontginning bij wettelijke voorschriften of bij de akte van concessie opgelegd, dan wel ingeval hij weigert of in gebreke blijft gevolg te geven aan de in het algemeen belang of in het belang der veiligheid van personen en goederen door eene daartoe bevoegde autoriteit omtrent zijne werken gegeven voorschriften.

2. Tot de vervallenverklaring wordt niet overgegaan, dan nadat de concessionaris of zijn gemachtigde door af van wege den Gouverneur-Generaal met het voornemen tot vervallenverklaring bij gerechtelijk beteekende akte is in wetenschap gesteld, hem de gelegenheid is gegeven voor zijne belangen op te komen en hij tevens een hem te verleen, met den datum van betee-

plètement ses obligations ou pour satisfaire aux exigences prescrites. En tant que cette obligation tend au paiement d'une somme d'argent, ce délai sera au moins de trois mois.

ARTICLE 38.

1. Le concessionnaire qui a été déchu de ses droits par une décision du Gouverneur Général, dont il est donné immédiatement communication au Ministre des colonies, peut en appeler au Roi.

2. La requête à cette fin devra être présentée par lui dans les six mois après que l'arrêté a été porté à sa connaissance ou à celle de son fondé de pouvoir dans les Indes néerlandaises. Cette requête adressée au Gouverneur Général sera expédiée immédiatement par celui-ci au Ministre des colonies.

3. Le Roi statue sur l'appel introduit en temps opportun après avoir entendu le Conseil d'Etat.

kening der gerechtelijke akte ingaanden, termijn van ten minste één jaar, om zijne verplichtingen volledig na te komen of om aan de gestelde eischen te voldoen, onbenut heeft laten voorbijgaan. Voor zoover die verplichting strekt tot betaling eener geldsom, zal die termijn ten minste drie maanden zijn.

ARTIKEL 38.

1. De concessionaris, die bij beschikking van den Gouverneur-Generaal van zijne rechten is vervallen verklaard, waarvan onmiddellijk mededeeling wordt gedaan aan den Minister van Koloniën, kan daarvan in beroep komen bij den Koning.

2. Het daartoe strekkend verzoekschrift wordt door hem ingediend binnen zes maanden nadat het besluit ter kennis van hem of van zijn gemachtigde in *Nederlandsch-Indië* is gebracht. Het verzoekschrift wordt aan den Gouverneur-Generaal ingediend en door dezen onverwijld aan den Minister van Koloniën verzonden.

4. Aussi longtemps que le délai d'appel n'est pas écoulé ou que le Roi n'a pas pris de décision sur un appel introduit dans le délai prescrit, l'arrêté contre lequel on a interjeté appel n'est pas mis à exécution.

5. Le Roi déboute les requêtes en appel présentées après l'expiration du délai fixé, sans plus d'examen de la cause même.

6. Dans les cas où l'appel n'a pas été introduit en temps voulu ou qu'il a été suivi de déboutement, la décision du Gouverneur Général ou l'arrêté royal est signifié par voie de justice aux propriétaires d'hypothèques intéressés, aux frais du concessionnaire déclaré déchu de ses droits, et publié dans le journal officiel et un autre à désigner par le Gouverneur Général, avec renvoi aux stipulations du présent article.

7. Dans un délai fixé par ordonnance après la signification ou la publication de la décision ou de l'arrêté

3. De Koning beschikt op het tijdig ingestelde beroep na den Raad van State te hebben gehoord.

4. Zoolang de termijn van beroep niet is verstreken of de Koning op een tijdig ingesteld beroep geen beschikking heeft genomen, wordt het besluit, waarvan in beroep is gekomen, niet ten uitvoer gelegd.

5. Op verzoeken om beroep, ingediend na het verstrijken van den gestelden termijn, wordt door den Koning afwijzend beschikt, zonder onderzoek van de zaak zelve.

6. Ingeval het beroep niet tijdig is ingesteld of op het beroep afwijzend is beschikt, wordt de beschikking van den Gouverneur-Generaal, dan wel het Koninklijk besluit, op kosten van den van zijne rechten vervallen verklaarden concessionaris, aan de belanghebbende hypotheekhouders gerechtelijk beteekend en in het officieele en in een, door den Gouverneur-Generaal aan te wijzen, particulier nieuwsblad openbaar gemaakt onder verwijzing naar de bepalingen van dit artikel.

royal, chaque créancier est autorisé à s'adresser au Conseil de justice dans le ressort duquel domicile a été élu pour tout ce qui a rapport à la concession, pour demander qu'il soit ordonné, après avoir requis toutes les parties intéressées de se présenter pour la défense de leurs intérêts, que la concession y compris les travaux de mine et ce qui sert à les assurer et les revêtir, soit vendue à ses frais et publiquement, dans un délai fixé par ce juge et conformément aux dispositions légales sur la procédure civile, afin d'être dédommagé, par le produit de la vente, du montant de sa créance ainsi que les rentes dues et les frais.

8. Le concessionnaire déclaré déchu de ses droits est aussi autorisé, au cas où les créanciers n'en font pas la demande dans le délai fixé, à faire vendre la ci-devant concession publiquement, à ses frais et à son profit.

9. Les demandes en vente de la concession sont

7. Ieder belanghebbend schuldeischer is bevoegd, binnen een bij ordonnantie bepaalden tijd na de beteekening of openbaarmaking der beschikking of van het Koninklijk besluit, zich te wenden tot den raad van justitie binnen wiens ressort domicilie is gekozen voor al wat op de concessie betrekking heeft, met het verzoek om, na alle betrokken partijen in de gelegenheid te hebben gesteld om voor hare belangen op te komen, te bevelen dat de concessie, met inbegrip van de mijnwerken en van hetgeen tot verzekering en bekleeding daarvan dient, op zijne kosten, binnen een door dien rechter bepaalden termijn, in het openbaar en overeenkomstig de wettelijke bepalingen op de Burgerlijke Rechtsvordering worde verkocht, ten einde uit de opbrengst het beloop zijner schuldvordering met de renten en kosten te verhalen.

8. Ook de van zijn rechten vervallen verklaarde concessionaris is, bij stilzwijgen der schuldeischers, bevoegd om binnen den bepaalden tijd het verzoek te doen dat zijne vroegere concessie op zijne kosten te zijnen bate in het openbaar worde verkocht.

9. Van verzoeken om verkoop der concessie wordt door den

immédiatement portées à la connaissance du gouvernement par le greffier du Conseil de justice mentionné au septième paragraphe.

10. Le concessionnaire déchu ne peut plus se présenter comme acheteur de la concession.

11. Dans le cas où la vente n'est pas requise ou n'aboutit pas à un résultat, la concession est révoquée.

12. Après la déclaration de déchéance, le concessionnaire reste néanmoins tenu à ses obligations jusqu'à la transmission au nouveau concessionnaire ou jusqu'à la révocation de la concession ; les travaux de mines seront tenus par lui, jusqu'à cette époque, dans un état d'entretien convenable.

griffier van den raad van justitie in het zevende lid genoemd, onverwijld kennis gegeven aan de Regeering.

10. De concessionaris is van mededinging uitgesloten en kan niet meer als kooper der concessie optreden.

11. Ingeval de openbare verkooping der concessie niet wordt aangevraagd of tot geen resultaat leidt wordt de concessie ingetrokken.

12. Na vervallenverklaring blijft de concessionaris niettemin tot aan de overgave aan den nieuwen concessionaris, dan wel tot aan de intrekking der concessie, aan zijne verplichtingen als concessionaris gebonden, zullende de mijnwerken door hem tot op dat tijdstip in behoorlijken staat van onderhoud moeten worden gehouden.

ARTIKEL 39.

Het recht op concessie en de concessie vervallen van rechtswege :

a) Indien de houder van het recht op concessie dan wel de

ARTICLE 39.

Le droit à la concession et la concession elle-même se perdent de droit :

a) Si le détenteur du droit à la concession ou le concessionnaire cesse de satisfaire aux exigences stipulées à l'article 4 ;

b) Au décès du détenteur de ce droit ou du concessionnaire, si les ayants cause n'ont pas satisfait, dans le délai mentionné à l'art. 4, aux exigences qui y sont stipulées.

ARTICLE 40.

1. Dans le cas où le concessionnaire demande la révocation de sa concession, ce qui est prescrit à l'art. 38 § 4 à l'égard de la décision indiquée à cet endroit est applicable à cette demande.

2. Les significations par voie de justice et les publications ont lieu par les soins du concessionnaire.

concessionaris ophoudt aan de in art. 4 gestelde vereischten te voldoen ;

b) Bij overlijden van den houder van dat recht of van den concessionaris, ten aanzien van die rechtverkrijgenden, die niet binnen den in art. 4 genoemden termijn aan de in dat artikel gestelde vereischten hebben voldaan.

ARTIKEL 40.

1. Ingeval de concessionaris intrekking zijner concessie verzoekt, is op dat verzoek van toepassing hetgeen in het zesde lid van art. 38 § 4 ten opzichte van de daarbedoelde beschikking is voorgeschreven.

2. De gerechtelijke beteekeningen en de openbaarmakingen geschieden door de zorg van den concessionaris.

3. Het zevende en elfde lid van art. 38 § 4 zijn ten deze van toepassing.

3. Les paragraphes 7 et 11 de l'art. 38 sont applicables dans ce cas.

4. Si aucune demande de vente publique n'est présentée au Conseil de justice, le greffier du collège en délivre une déclaration au concessionnaire, laquelle sera présentée au gouvernement, avec les rapports où il appert que signification convenable de la demande a été faite aux créanciers hypothécaires.

5. A l'égard des demandes présentées par des concessionnaires pour la révocation partielle de leur concession, les stipulations de l'art. 19 concernant la division d'un terrain de concession sont applicables.

ARTICLE 41.

1. A l'annulation d'une concession, toutes les charges qui la concernent sont supprimées et le gouvernement acquiert — sauf les parties de la surface et des bâtiments

4. Indien geen verzoek tot openbaren verkoop bij den raad van justitie is ingediend geeft de griffier van het college eene desbetreffende verklaring aan den concessionaris af, welke aan de Regeering zal worden overgelegd, met de relazen waaruit van eene behoorlijke beteekening van het verzoek aan de hypotheekhouders blijkt.

5. Ten aanzien van door concessionarissen ingediende verzoeken om gedeeltelijke intrekking hunner concessie is toepasselijk het bij art. 19 bepaalde aangaande splitsing van en concessie-terrein.

ARTIKEL 41.

1. Bij het te niet gaan eener concessie, vervallen alle daarop rustende lasten en verkrijgt het Gouvernement, behoudens over die gedeelten van den bovengrond en de daarop staande gebouwen die den laatsten concessionaris in eigendom toebe-

qui s'y trouvent qui appartiennent en propriété au dernier concessionnaire — la pleine et libre jouissance du champ de mine et de tout ce qui sert à en assurer les travaux, sans qu'une indemnité quelconque soit due au dernier concessionnaire.

2. Le Gouverneur Général fixe un délai dans lequel le dernier concessionnaire peut enlever les installations ne servant pas à assurer les travaux de mine, les bâtimens se trouvant sur le terrain du gouvernement et le reste de l'inventaire de l'entreprise, ainsi que les produits encore existants de l'exploitation. Ce qui n'est pas enlevé dans ce délai échoit au gouvernement, à moins qu'il n'en soit décidé d'une autre façon avec l'approbation du Gouverneur Général.

ARTICLE 42.

A l'annulation d'une concession, de même que lors de la vente dans les cas désignés par les articles 38 et 40, le

hooren, de volle en vrije beschikking over het mijnve'd, en over al hetgeen tot bekleeding en verzekering der mijnwerken dient, zonder dat eenige vergoeding aan den laatsten concessionaris verschuldigd is.

2. Door den Gouverneur-Generaal wordt een termijn bepaald binnen welken de laatste concessionaris de niet tot de bekleeding en verzekering der mijnwerken dienende inrichtingen, zijne op Gouvernementsgrond staande gebouwen en den verderen inventaris der onderneming, zoomede de nog voorhanden producten der ontginning kan verwijderen. Wat binnen dien termijn niet is verwijderd, vervalt aan het Gouvernement, tenzij er over is beschikt op eene andere door den Gouverneur-Generaal goedgekeurde wijze.

ARTIKEL 42.

Bij het te niet gaan eener concessie stelt de concessionaris, evenals bij verkoop, in de gevallen bij de artt. 38 en 40 bedoeld,

concessionnaire met gratuitement toutes les cartes, plans, dessins et esquisses ayant rapport aux travaux de mine, à la disposition du Gouverneur Général.

TITRE VIII.

Dispositions finales et transitoires.

ARTICLE 43.

1. Si d'autres règlements sont encore jugés nécessaires comme annexes à la présente loi, ainsi que d'autres prescriptions pour son exécution en vue d'assurer la surveillance sur les recherches et les exploitations dans l'intérêt public, ces règlements sont établis par ordonnance.

2. Sauf l'observation de l'obligation mentionnée à l'art. 14 et des conditions particulières jugées nécessaires lors de l'autorisation à faire des recherches ou bien lors

alle kaarten, teekeningen en schetsen van of betrekking hebbende op de mijnwerken kosteloos ter beschikking van den Gouverneur-Generaal.

TITEL VIII.

Slot- en Overgangsbepalingen.

ARTIKEL 43.

1. Voor zoover nevens deze wet en de tot hare uitvoering vereischte voorschriften nog andere regelingen noodig zijn om de goede werking der wet te bevorderen en het vereischte toezicht op opsporingen en ontginningen in het algemeen belang te verzekeren, worden zoodanige regelingen bij ordonnantie vastgesteld.

2. Het van Regeeringswege uit te oefenen toezicht strekt zich mede uit. — behalve tot de naleving der in art. 14 genoemde

de l'arrêté de la concession, la surveillance à exercer par le gouvernement s'étend aussi à tout ce qui a rapport :

- a) A la solidité des travaux de mine ;
- b) A la sécurité pour la vie et la santé des travailleurs ;
- c) A la protection de la surface dans l'intérêt de la sécurité des personnes et des communications publiques ;
- d) A la protection contre les conséquences de l'exploitation des mines pouvant être nuisibles au public.

3. Si quelque travail de mine offre du danger eu égard aux stipulations du paragraphe précédent, les fonctionnaires chargés de la surveillance sont autorisés, si le concessionnaire n'observe pas dans le délai fixé à cet effet les prescriptions données par eux, à les mettre à exécution eux-mêmes après avoir consulté le concessionnaire ; dans ce cas ils sont obligés de donner immédiatement avis au gouvernement de ce qui a été effectué par eux.

verplichting en der bij de vergunning tot het doen van opsporingen dan wel bij het concessiebesluit noodig geoordeelde bijzondere voorwaarden, — tot alles hetgeen betrekking heeft op :

- a) De stevigheid der mijnwerken ;
- b) De veiligheid voor het leven en de gezondheid der arbeiders ;
- c) De bescherming van den bovengrond in het belang van de veiligheid van personen en het openbaar verkeer ;
- d) De bescherming tegen voor het algemeen schadelijke gevolgen van den mijnbouw.

3. Ontstaat in verband met het bepaalde in het voorafgaande lid door eenig mijnwerk gevaar, dan zijn de met het toezicht belaste ambtenaren, bij niet opvolging door den concessionaris binnen den daartoe gestelden termijn van de door hen na raadpleging van den concessionaris gegeven voorschriften, bevoegd om deze zelf ten uitvoer te leggen, in welk geval zij verplicht zijn onverwijld aan de Regeering kennis te geven van hetgeen door hen is verricht.

4. Si le danger est menaçant, la consultation préalable du concessionnaire n'est même pas nécessaire à l'exercice du pouvoir accordé au paragraphe précédent aux fonctionnaires chargés de la surveillance.

5. Le concessionnaire est obligé de tolérer les mesures prises par les fonctionnaires chargés de la surveillance désignées aux troisième et quatrième paragraphes et d'en supporter ou rembourser les frais.

6. Il est stipulé par ordonnance dans quels cas il y a appel des décisions des fonctionnaires exerçant la surveillance.

7. L'exécution des prescriptions données conformément aux troisième et quatrième paragraphes n'est pas suspendue par l'interjection d'appel supérieur.

ARTICLE 44.

1. Le deuxième paragraphe de l'art. 27 du règlement

4. Is het gevaar dringend, dan is voor de uitoefening van de in het vorige lid aan de met het toezicht belaste ambtenaren verleende bevoegheid, zelfs de voorafgaande raadpleging van den concessionaris niet noodzakelijk.

5. De concessionaris is verplicht de door met het toezicht belaste ambtenaren getroffen maatregelen, bedoeld in het derde en vierde lid, te gedoogen en de kosten daarvan te dragen of te vergoeden.

6. Bij ordonnancie wordt bepaald in welke gevallen beroep is van de beschikkingen der toezicht houdende ambtenaren.

7. De uitvoering van de ingevolge het derde en vierde lid gegeven voorschriften wordt door het indienen van hooger beroep niet opgeschort.

ARTIKEL 44.

1. Het tweede lid van art. 27 van het Reglement op het beleid der Regeering van *Nederlandsch-Indië* geldt, wat betreft deze wet, ook voor die in het genot van zelfbestuur gelaten gedeelten

sur l'administration du gouvernement des Indes néerlandaises est en vigueur pour ce qui concerne la présente loi, quant aux parties des dites Indes à qui l'on a laissé la jouissance d'une administration autonome, dont les administrateurs ont transmis par convention au gouvernement des Indes néerlandaises le droit d'accorder des autorisations à faire des recherches et des concessions pour l'exploitation.

2. Les divergences de la présente loi avec les droits de la jouissance d'une administration autonome et les substitutions légales à prescrire sont arrêtées par ordonnance pour les parties susmentionnées des Indes néerlandaises.

ARTICLE 45.

1. La présente loi est applicable, sauf le règlement de l'impôt établi pour les concessions et sauf les conventions concernant des exploitations approuvées par la loi, aux autorisations à pratiquer des recherches et aux conces-

van *Nederlandsch-Indië*, waarvan de bestuurders het recht tot het verleenen van vergunningen voor het doen van opsporingen en van concessiën tot ontginning bij overeenkomst aan het Gouvernement van *Nederlandsch-Indië* hebben overgedragen.

2. De in verband met het genot van zelfbestuur noodzakelijke afwijkingen van deze wet, en hetgeen daarvoor in de plaats moet treden, worden voor evenbedoelde gedeelten van *Nederlandsch-Indië* bij ordonnantie vastgesteld.

ARTIKEL 45.

1. Deze wet is, behoudens de daarin vastgestelde regeling van den cijns voor concessiën en behoudens bij de wet goedgekeurde overeenkomsten betreffende ontginningen, van toepassing op vóór hare inwerkingtreding verleende vergunningen tot opsporing en concessiën tot ontginning.

2. De voor concessiën, verleend vóór het in werking treden

sions pour exploitation accordées avant son entrée en vigueur.

2. Le règlement de l'impôt établi pour des concessions accordées avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut être mis d'accord avec celle-ci à la demande des intéressés.

3. Les concessions déjà accordées pour l'exploitation d'autres minéraux que ceux mentionnés à l'art. 1^{er} de la présente loi sont maintenues.

ARTICLE 46.

1. Cette loi peut être citée sous le titre de *Indische Mijnwet* (Loi minière des Indes).

2. Elle entrera en vigueur à une date à fixer ultérieurement par ordonnance.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Staatsblad* et que tous les départements ministériels,

dezer wet, vastgestelde regeling van den cijns, kan ten verzoeke van de belanghebbenden met deze wet in overeenstemming worden gebracht.

3. De concessiën, reeds verleend voor de winning van andere delfstoffen dan in art. 1 dezer wet genoemd, blijven gehandhaafd.

ARTIKEL 46.

1. Deze wet kan worden aangehaald onder den titel van « Indische mijnwet ».

2. Zij treedt in werking op een nader bij ordonnantie te bepalen datum.

Lasten en bevelen dat deze in het Staatsblad zal worden geplaatst en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

autorités, collèges et fonctionnaires qu'elle concerne, tiennent la main à sa stricte exécution.

Donné à Königswinter, le 23 mai 1899.

WILHELMINE.

Le Ministre des colonies,

KREMER.

Publié le 1^{er} juin 1899.

Le Ministre de la justice,

CORT V. D. LINDEN.

Et afin que personne n'en ignore, le Gouverneur Général des Indes néerlandaises, le Conseil entendu, ordonne que la présente soit insérée au *Staatsblad* des dites Indes, et qu'il en soit affiché, en tant que cela est nécessaire, des traductions en langues indigène et chinoise.

Charge en outre tous les collèges supérieurs et inférieurs et fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun en ce qui le concerne, de tenir la main à la stricte observa-

Gegeven te Königswinter, den 23 Mei 1899.

WILHELMINA.

De Minister van Kolonien,

KREMER.

Uitgegeven den 1 Juni 1899.

De Minister van de Justitie,

CORT V. D. LINDEN.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, beveelt de Gouverneur - Generaal van *Nederlandsch-Indië*, den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord, dat deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* worde geplaatst en dat daarvan, voor zoo-veel noodig, vertalingen in de *Inlandsche* en *Chineesche* talen worden aangeplakt.

Gelast verder alle hooge en lage Colleges en Ambtenaren, Officieren en Justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan

tion de la loi ci-dessus, sans connivence ni considération
e personne

Fait à Tjipanas, le 22 juillet 1899.

VAN DER WIJK.

Le Secrétaire général,
A.D.H. HERINGA.

Publié le 29 juillet 1899.

Le Secrétaire général,
A. D. H. HERINGA.

de stipte naleving van de bovenstaande wet de hand te houden,
zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Tjipanas den 22 Juli 1899.

VAN DER WIJK,

De Algemeene Secretaris,
A.-D.-H. HERINGA.

Uitgegeven den 29 Juli 1899.

De Algemeene Secretaris,
A. D. H. HERINGA.

LA LÉGISLATION

CONCERNANT

**les petites exploitations des terrains
aurifères et diamantaires**

DANS LES

deux résidences de l'île de BORNÉO :

1° La section occidentale de Bornéo, et

2° La section méridionale et orientale de Bornéo.

1. — Section occidentale de Bornéo.

**Ordonnance du Gouverneur Général des Indes Orientales
Néerlandaises du 6 novembre 1862.**

N° 134. — Section occidentale de Bornéo. — *Conditions de la ferme de l'impôt sur les sondages pour la recherche de l'or ou des diamants et le lavage de terres aurifères et diamantifères dans cette résidence, telles qu'elles sont indiquées par ordonnance du Gouverneur Général des Indes néerlandaises du 7 juillet 1897 (Staatsblad, N° 180).*

AU NOM DU ROI !

Le Gouverneur Général des Indes néerlandaises,

Le Conseil des *Indes néerlandaises* entendu :

A tous, qui verront ou entendront lire la présente,
SALUT !

FAIT SAVOIR :

Que, attendu qu'il est particulièrement désirable de

1a.

**Bevel van den Gouverneur-Generaal van Nederlandsch
Oost-Indië van 6 November 1862.**

N° 134. — Wester-Afdeeling van Borneo. — *Voorwaarden der pacht van de belasting op het graven naar goud of diamanten en het wasschen van goud- en diamant-houdende gronden in die residentie, zooals deze zijn gewijzigd bij ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië van 7 Juli 1897 (Staatsblad, n° 180).*

IN NAAM DES KONINGS !

De Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië,

Den Raad van Nederlandsch-Indië gehoord ;

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, SALUT !

DOET TE WETEN :

Dat hij, in aanmerking nemende de bijzondere wenschelijkheid

revoir les conditions de la ferme des mines d'or et de diamants dans la *section occidentale de Bornéo* ;

Vu les articles 20, 29, 31 et 33 du règlement organique des Indes néerlandaises ;

IL A APPROUVÉ ET DÉCIDÉ :

Premièrement : D'arrêter les conditions suivantes pour la ferme de l'impôt sur les sondages pour la recherche de l'or et des diamants et le lavage de terres aurifères et diamantifères dans la résidence de la section occidentale de Bornéo.

ARTICLE PREMIER.

Le fermier de cet impôt a le droit de lever, pour les autorisations de sondage et de lavage de terres aurifères et diamantifères dans son territoire, l'impôt déterminé à l'art. 3 ci-après.

eener herziening der voorwaarden van de pacht der goud- en diamantmijnen in de *Westerafdeeling van Borneo* ;

Lettende op de artikelen 20, 29, 31 en 33 van het reglement op het beleid der regering van *Nederlandsch-Indië* ;

HEEFT GOEDGELVONDEN EN VERSTAAN :

Eerstelijk : Vast te stellen de navolgende

Voorwaarden der pacht van de belasting op het graven naar goud of diamanten en het wasschen van goud- en diamant-houdende gronden in de residentie *Westerafdeeling van Borneo*.

ARTIKEL EEN.

De pachter van dit middel heeft het regt, om voor vergunningen tot het graven en wasschen van goud- en diamant-houdende gronden binnen zijn gebied, te heffen de belasting, bij art. 3 van deze voorwaarden bepaald.

ARTICLE 2.

Sauf ce qui est stipulé à l'art. 4 ci-après, il n'est permis à personne, soit pour lui-même, soit pour un compte commun, soit pour le compte d'autrui, de fouiller ou de louer des terres aurifères ou diamantifères, à moins d'être pourvu à cette fin d'une autorisation écrite du fermier, sous peine d'une amende ne dépassant pas cinquante florins.

Ces autorisations sont accordées pour un ou plusieurs mois de la durée du bail en cours et doivent être rédigées d'après une formule à arrêter par le chef de l'administration provinciale.

ARTICLE 3.

Pour les autorisations désignées à l'article précédent, il doit être payé au fermier, par celui qui la détient, un florin par mois.

ARTIKEL 2.

Behoudens het bepaalde bij art. 4 van deze voorwaarden, is het aan niemand veroorloofd, hetzij voor zich zelven, hetzij voor gemeene rekening, hetzij voor rekening van anderen goud- of diamant- houdende gronden te graven of te wasschen, dan voorzien van eene daartoe strekkende schriftelijke vergunning van den pachter, op straffe eener boete, vijftig gulden niet te bovengaande

Deze vergunningen worden verleend voor een of meer maanden van den loopenden pachtermijn, en moeten zijn ingerigt naar een door het hoofd van gewestelijk bestuur vast te stellen formulier.

ARTIKEL 3.

Voor de vergunningen, bij het voorgaand artikel bedoeld, moet door den houder aan den pachter worden betaald een gulden 'smaands.

Ce payement doit avoir lieu au plus tard avant le quinze de chaque mois pour lequel la permission est valable. Pour chaque mois d'omission, une partie de mois étant comptée pour un mois entier, le payement arriéré est augmenté d'un dixième.

Dans le cas d'associations d'ouvriers mineurs ou d'exploitations minières, le chef de la mine ou l'entrepreneur est responsable du payement de l'impôt dû par tous.

ARTICLE 4.

Ne sont pas soumis à l'impôt désigné à l'art. 3 :

a) La population indigène des Etats qui seront proclamés lors de l'affermage (pour l'exemption) et inscrits au procès-verbal de l'affermage ;

b) Le lavage des terres aux bords des rivières ou de leurs lits, au moyen d'un bac rond (doelan) seulement, et

Die betaling moet geschieden uiterlijk vóór of op den vijftiende van elke maand, waarover de vergunning loopt. Voor elke maand verzuim, een gedeelte eener maand voor eene geheele maand gerekend, wordt de schuldig geblevene betaling met een tiende verhoogd.

Bij vereenigingen van mijnwerkers of voor mijn-ontginningen voor eigen rekening, is het mijnhoofd of den ondernemer aansprakelijk voor de voldoening van de door allen verschuldigde belasting.

ARTIKEL 4.

Aan de belasting bij art. 3 bedoeld zijn niet onderworpen :

a) De inheemsche bevolking van die rijken, welke bij de verpachting (voor vrijstelling) zullen worden bekend gemaakt en omschreven in het procesverbaal van verpachting ;

b) Het wasschen van den grond aan de oevers der rivieren of uit hunnen beddingen, alleen met behulp van eenen ronden bak (doelan) en

c) Le relavage de terres qui ne sont plus utilisée par ceux qui sont munis d'autorisation.

ARTICLE 5.

Aucun impôt n'est dû pour le temps pendant lequel des cas de force majeure ou d'autres raisons trouvées légitimes par les fonctionnaires chargés de l'autorité locale, ont causé la suspension des travaux, à condition que cette suspension soit dûment portée par les intéressés à la connaissance des fonctionnaires mentionnés.

ARTICLE 6.

Celui à qui une autorisation de fouiller ou laver des terres aurifères ou diamantifères est accordée, est obligé de porter le permis sur lui pendant les fouilles et le lavage et de l'exhiber. s'il en est requis, sous peine d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq florins.

c) Het na-wasschen van door de houders van vergunningen niet meer benutten grond.

ARTIKEL 5.

Geene belasting is verschuldigd over den tijd, dat beletselen van hooger hand of andere, door de met het plaatselijk gezag belaste ambtenaren billijk bevondene redenen, de staking van de werkzaamheden hebben veroorzaakt, mits van die staking door belanghebbenden aan genoemde ambtenaren behoorlijk is kennis gegeven.

ARTIKEL 6.

Degeen, aan wien eene vergunning tot graven of wasschen van goud- of diamant- houdende gronden is verleend, is verplicht om bij het graven en wasschen die vergunning bij zich te dragen en des gevorderd te vertoonen, op straffe eener boete, vijf-en-twintig gulden niet te bovengaande.

ARTICLE 7.

Il ne peut être exploité de mines qu'avec le consentement de l'autorité locale, après enquête faite, d'accord avec les intéressés, et après que le Souverain ou les grands du pays intéressés auront été entendus, si la chose est jugée nécessaire.

On agira de la même manière pour les demandes de permission de remettre en activité les mines abandonnées.

Les personnes travaillant seules peuvent choisir elles-mêmes le lieu où elles désirent fouiller ou laver, à condition que ce ne soit pas dans les limites des terrains assignés à des associations ou des entrepreneurs d'exploitation, ni dans les endroits désignés à l'art. 9.

ARTICLE 8.

Dans le cas de plusieurs demandes pour l'exploitation du même terrain, la préférence est donnée à celui qui a présenté la demande le premier.

ARTIKEL 7.

Geene mijnen mogen worden ontgonnen dan met toestemming van het plaatselijk bestuur, na gehouden onderzoek, in overleg met belanghebbenden, en na, voor zooveel noodig, den betrokken vorst of de rijksgrooten te hebben gehoord.

In gelijker voege wordt gehandeld bij aanvraag tot vergunning om verlaten mijnen weder te mogen bewerken.

Alleen werkende personen kunnen de plaats, waar zij wenschen te graven en wasschen, zelve kiezen, mits niet binnen de grenzen der gronden, aan vereenigingen of ondernemers tot ontginning aangewezen, noch op plaatsen, bij art. 9 aangeduid.

ARTIKEL 8.

In geval van meer dan eene aanvraag tot ontginning van denzelfden grond, wordt de voorkeur gegeven aan dengeen, die het eerst zijn verzoek heeft ingediend.

Ceux à qui des terrains sont adjugés peuvent aussi garder ces terrains pour une nouvelle période de bail, s'ils le désirent, et s'ils ont dûment observé les dispositions des présentes conditions.

ARTICLE 9.

Des exploitations minières par des Chinois ne sont pas permises sur des terrains à proximité de kampongs malais ou dajaks, ni à proximité de ladangs exploités ou mis en valeur par des Dajaks ou des Malais.

De même des Dajaks ou des Malais ne pourront établir des mines à proximité de kampongs chinois ou de terrains exploités et mis en valeur par des Chinois.

ARTICLE 10.

Le profit des mines reste la propriété de ceux à qui la permission d'y fouiller et laver est accordée.

Degenen, aan wie gronden zijn toegewezen, kunnen die gronden ook behouden in een volgenden pachttermijn, bijaldien zij zulks verlangen en behoorlijk hebben nageleefd de bepalingen bij deze voorwaarden.

ARTIKEL 9.

Mijn-ontginningen door Chinezen worden niet toegestaan op gronden in de nabijheid van Dajaksche of Maleische kampongs, noch in de nabijheid van ladangs, door Dajaks of Maleijers ontgonnen of bewerkt.

Evenmin wordt aan Dajaks of aan Maleijers toegestaan mijnen aan te leggen in de nabijheid van Chinese kampongs of gronden, door Chinezen ontgonnen en bewerkt.

ARTIKEL 10.

Het voordeel der mijnen blijft de eigendom van hen, aan wie de vergunning om daarin te graven en te wasschen is verleend.

ARTICLE 11.

Dans chaque mine doit être affichée, en un endroit apparent, une indication écrite en langues chinoise et malaise des permissions données pour cette mine, des noms du chef de la mine ou de l'entrepreneur et des personnes qui y travaillent, ainsi que celui de la mine.

A défaut de ce faire, le chef de la mine ou l'entrepreneur sera passible d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq florins.

ARTICLE 12.

Le fermier est tenu d'acquitter la moitié du fermage annuel le 15 juillet au plus tard, et l'autre moitié le quinzième jour au plus tard de la nouvelle année du calendrier chinois qui suivra le jour de paiement mentionné.

ARTICLE 13.

Toute immixtion dans l'exploitation minière est interdite au fermier sous peine d'une amende de 50 florins.

ARTIKEL 11.

In iedere mijn moet op eene zichtbare plaats worden aangeplakt eene in de Chinesche én Maleische talen geschrevene aantooning der voor die mijn afgegeven vergunningen, met vermelding der namen van het mijnhoofd of van den ondernemer en van de personen, daarin werkende, zomede van de mijn.

Het mijnhoofd of de ondernemer, hieraan niet voldoende, verbeurt eene boete, vijftien-twintig gulden niet te bovengaande.

ARTIKEL 12.

De pachter is gehouden de helft van den jaarlijkschen pachtschat vóór of op elken 15^{den} Juli te voldoen, en de wederhelft voor of op den vijftienden dag van het op genoemden betaaldag volgende nieuwe Chineesche kalenderjaar.

ARTIKEL 13.

Alle inneming in de mijn-ontgining is den pachter ontzegd op verbeurte van eene boete van f 50.

Au cas cependant où les contribuables n'ont pas acquitté l'impôt au fermier pendant six mois consécutifs, le fermier aura le droit d'exiger d'être présent à la prochaine extraction d'or ou de diamants.

Dans ce cas, la valeur de l'or ou des diamants extraits sera déterminée, en présence du fonctionnaire chargé de l'administration locale, par deux personnes neutres qui seront désignées par lui, et l'impôt arriéré avec l'amende qui est due sera acquitté au fermier avec l'or ou les diamants extraits ou une partie de cet or ou de ces diamants.

ARTICLE 14.

En cas d'insuffisance de la quantité d'or ou de diamants extraits pour le paiement de l'impôt dû, la permission peut être révoquée et il peut être disposé du terrain au profit d'autres.

Bijaldien echter de belastingschuldigen, gedurende zes achtereenvolgende maanden, de belasting aan den pachter niet hebben voldaan, zal de pachter het regt hebben om te vorderen bij de eerstkomende goud- of diamant-ligting tegenwoordig te zijn.

In dat geval zal, ten overstaan van den ambtenaar met het plaatselijk gezag belast, door twee onzijdige personen, die door hem zullen worden aangewezen, de waarde van het geligte goud of van de diamanten worden bepaald en naar die waarde met het geligte goud of diamanten of met een deel daarvan, aan den pachter de achterstallige belasting met de daarop verschuldigde boete worden voldaan.

ARTIKEL 14.

Bij ongenoegzaamheid van de hoeveelheid geligt goud of diamanten voor de voldoening van de verschuldigde belasting en boete, kan de verleende vergunning worden ingetrokken, en ten behoeve van anderen over het terrein worden beschikt.

S'il appert que l'insuffisance de la quantité d'or ou de diamants extraits, ou le non paiement de l'impôt dû, est la conséquence du détournement d'or ou de diamants provenant des mines, ceux qui en seront trouvés coupables seront punis d'une amende de fl. 1,000 au plus.

ARTICLE 15.

Le fermier a aussi le droit de se rendre dans les mines, aussi souvent qu'il le trouvera bon, afin d'y relever le nombre des ouvriers mineurs présents et de le comparer avec le nombre indiqué sur l'état affiché dans les mines conformément à ce qui est stipulé à l'art. 13.

ARTICLE 16.

Les fonctionnaires chargés de l'autorité locale ont le pouvoir de disposer, après une enquête dûment faite dans l'intérêt public, des mines établies (pagangs) qui sont

Wanneer magt blikken, dat de ongenoegzaamheid van de geligte hoeveelheid goud of diamanten, of het niet voldoen der verschuldigde belasting, het gevolg is van het verduisteren van uit de mijnen verkregen goud of diamanten, zullen de daaraan schuldig bevonden worden gestraft met eene boete van ten hoogste f. 1,000.

ARTIKEL 15.

Ook is de pachter bevoegd om, zoo dikwerf hij zulks goed zal vinden, zich in de mijnen te begeven, ten einde het aantal aldaar aanwezige mijnwerkers op te nemen en dat te vergelijken met het op den overeenkomstig het bepaalde bij art. 13 in de mijnen aanwezigen staat bekend gesteld getal.

ARTIKEL 16.

De met het plaatselijk gezag belaste ambtenaren zijn, na behoorlijk ingesteld onderzoek, bevoegd over aangelegde mijnen (pagangs), welke gedurende twee jaren door bemoeijelijking of

abandonnées depuis deux ans à cause des difficultés suscitées par le possesseur de la mine ou à la suite de son opposition.

Ceux qui veulent faire valoir leur droit sur de telles mines peuvent en donner connaissance aux fonctionnaires chargés de l'autorité locale, qui en tiennent note, lorsque la légitimité des droits des déclarants leur paraîtra établie.

ARTICLE 17.

Tous les différends entre le fermier et les exploitants des mines, concernant les affaires du fermage, seront tranchés par les fonctionnaires chargés de l'autorité locale, après qu'ils auront entendu au préalable les parties et leurs chefs.

Appel pourra être fait de cette décision au chef de l'administration provinciale.

tegenwerking van den houder van de mijn verlaten zijn, ten algemeenen nutte te beschikken.

Zij, die hun regt op zoodanige mijnen willen doen gelden, kunnen daarvan kennis geven aan de met het plaatselijk gezag belaste ambtenaren, die daarvan aantekening houden, wanneer hun de regtmaticheid van de aanspraken van de aangevers zal zijn gebleken.

ARTIKEL 17.

Alle geschillen tusschen den pachter en de mijnontginners, de zaken der pacht betreffende, zullen door de met het plaatselijk gezag belaste ambtenaren worden beslist, na vooraf partijen en hunne hoofden te hebben gehoord.

Van deze beslissing wordt hooger beroep toegelaten aan het hoofd van gewestelijk bestuur.

ARTIKEL 18.

Op deze pacht zijn voorts van toepassing de bepalingen van het

ARTICLE 18.

A ce fermage sont en outre applicables les dispositions du règlement sur l'affermage des revenus du pays dans les possessions des Indes néerlandaises, en dehors de Java et Madura (*Staatsblad*, 1854, n° 75), en tant que les présentes conditions n'y apportent pas de changement.

Deuxièmement : La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1863.

Et afin que personne n'en ignore, la présente sera insérée au *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* et, pour autant que cela est nécessaire, affichée dans les langues indigène et chinoise.

Mande et ordonne, en outre, que tous les collèges supérieurs et inférieurs et fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun pour autant que cela le concerne, tiennent la main à la stricte observation de la présente, sans connivence ni considération de personne.

reglement op de verpachting van 's lands middelen op de Nederlandsch-Indische bezittingen buiten Java en Madura (*Staatsblad*, 1854, n° 75), voor zoo ver deze voorwaarden daarin geene verandering brengen.

Ten tweede : Deze ordonnancie treedt in werking met 1^o Januari 1863.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, zal deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* geplaatst, en, voor zoo veel noodig, in de *Inlandsche* en *Chinesche* talen aangeplakt worden.

Gelast en beveelt voorts, dat alle hooge en lage collegiën en ambtenaren, officieren en justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving dezer de hand zullen houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Fait à Buitenzorg, le 6 novembre 1862.

L.-A.-J.-W. SLOET.

Le Secrétaire général,
A. LOUDON.

Publié le 13 novembre 1862.

Le Secrétaire général,
A. LOUDON.

Gedaan te Buitenzorg, den 6ⁿ November 1862.

L.-A.-J.-W. SLOET.

De Algemeene Sekretaris,
A. LOUDON.

Uitgegeven den dertienden November 1862.

De Algemeene Sekretaris,
A. LOUDON.

1^b

**Ordonnance du Gouverneur Général des Indes Orientales
néerlandaises du 21 janvier 1886.**

N^o 16. — **AFFERMAGES.** — Section occidentale de Bornéo.
— *Complément aux conditions de la ferme de l'impôt sur les sondages pour la recherche de l'or ou des diamants et le lavage de terres aurifères et diamantifères dans la résidence de la section occidentale de Bornéo.* (Staatsblad van Nederlandsch-Indië).

AU NOM DU ROI!

Le Gouverneur Général des Indes néerlandaises,
Le Conseil des *Indes néerlandaises* entendu ;
A tous, qui verront ou entendront lire la présente,
SALUT !

FAIT SAVOIR :

Attendu qu'il convient de compléter les conditions de

1^b.

**Bevel van den Gouverneur-Generaal van Nederlandsch
Oost-Indië van 21 Januari 1886.**

N^o 16. — **VERPACHTINGEN.** — Westerafdeeling van Borneo. —
Aantulling der voorwaarden van de pacht der belasting op het graven naar goud of diamanten en het wasschen van goud en diamant houdende gronden in de residentie Westerafdeeling van Borneo. (Staatsblad van Nederlandsch-Indië.)

IN NAAM DES KONINGS !

De Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië,
Den Raad van Nederlandsch-Indië gehoord ;
Allen, die deze zullen zien of horen lezen, **SALUT !**

DOET TE WETEN :

Dat Hij, het wenschelijk achtende de voorwaarden der pacht

la ferme de l'impôt sur les sondages pour la recherche d'or ou de diamants et le lavage de terres aurifères et diamantifères dans la résidence de la *section occidentale de Bornéo*, en stipulant qu'elles ne sont pas applicables à des exploitations minières qui ont lieu en vertu de concessions accordées par le gouvernement des Indes néerlandaises ou avec son consentement ;

Vu les articles 20, 29, 31 et 33 du règlement organique des *Indes néerlandaises* ;

IL A APPROUVÉ ET DÉCIDÉ :

De stipuler que l'ordonnance du 6 novembre 1862 (*Staatsblad*, n° 134), n'est pas applicable à des exploitations minières qui ont lieu en vertu de concessions accordées par le gouvernement des Indes néerlandaises ou avec son consentement.

Et afin que nul n'en ignore, la présente sera insérée au *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* et, pour autant

van de belasting op het graven naar goud of diamanten en het wasschen van goud en diamant houdende gronden in de residentie *Westerafdeeling van Borneo* aan te vullen met de bepaling, dat zij niet van toepassing zijn op mijnontginningen, die plaats vinden ingevolge concessien, door of met toestemming van het *Nederlandsch-Indisch Gouvernement* verleend ;

Lettede op de artikelen 20, 29, 31 en 33 van het Reglement op het beleid der Regeering van *Nederlandsch-Indië* ;

HEEFT GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN :

Met wijziging en aanvulling in zoover van de ordonnantie van 6 November 1862 (*Staatsblad*, n° 134), te bepalen, dat die ordonnantie niet van toepassing is op mijnontginningen, die plaats vinden ingevolge concessien, door of met toestemming van het *Nederlandsch-Indisch Gouvernement* verleend.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, zal deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* geplaatst en, voor

que cela est nécessaire, affichée dans les langues *indigène* et *chinoise*.

Mande et ordonne en outre que tous les collèges supérieurs et inférieurs et fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun en ce qui le concerne, tiennent la main à la stricte observation de la présente, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Buitenzorg, le 21 janvier 1886.

O. VAN REES.

Le Secrétaire général,

BERGSMÄ.

Publié le vingt-six janvier 1886.

Le Secrétaire général,

BERGSMÄ.

zooveel noodig, in de *Inlandsche* en *Chineesche* talen aangeplakt worden.

Gelast en beveelt voorts, dat alle hooge en lage Colleges en Ambtenaren, Officieren en Justicieren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving dezer de hand zullen houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Buitenzorg, den 21 Januari 1886.

O. VAN REES.

De Algemeene Sekretaris,

BERGSMÄ.

Uitgegeven den zes en twintigsten Januari 1886.

De Algemeene Sekretaris,

BERGSMÄ.

2. — Section méridionale et orientale de Bornéo.

**Ordonnance du Gouverneur Général des Indes néerlandaises
du 19 mai 1896.**

N^o 95. — **AFFERMAGES.** — Sections méridionale et orientale de Bornéo. — *Règlement de la ferme du droit de lever des taxes sur les sondages pour la recherche de l'or dans la sous-division Tanah-Laoet de la province ci-dessus* (Staatsblad van Nederlandsch-Indië).

AU NOM DE LA REINE !

Le Gouverneur Général des Indes néerlandaises,
Le Conseil des Indes néerlandaises entendu ;

A tous, qui verront ou entendront lire la présente,
SALUT !

FAIT SAVOIR :

Que, désirant établir un nouveau règlement concer-

**Berel van den Gouverneur-General van Nederlandsch
Oost-Indië van 19 mei 1896.**

N^o 95. — **VERPACHTINGEN.** — Zuider- en Oosterafdeeling van Borneo. — *Regeling van de pacht van het recht tot het doen van heffingen bij het graven naar goud in de onderafdeeling Tanah-Laoet van genoemd gewest* (Staatsblad van Nederlandsch-Indië).

IN NAAM DER KONINGIN !

De Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië,
Den Raad van *Nederlandsch-Indië* gehoord ;
Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, **SALUUT !**

DOET TE WETEN :

Dat Hij, eene nieuwe regeling wenshende te treffen omtrent de

nant la ferme du droit de lever des taxes sur les sondages pour la recherche de l'or dans la sous-division *Tanah-Laoet* de la section *Martapoera* de la résidence de la section *méridionale et orientale de Bornéo* ;

Vu les articles 20, 29, 31 et 33 du règlement organique du gouvernement des *Indes néerlandaises* ;

IL A APPROUVÉ ET DÉCIDÉ :

D'arrêter :

Premièrement : Le droit de lever des taxes sur les fouilles pour la recherche de l'or dans la sous-division *Lanah-Taoet* de la section *Martapoera* de la résidence de la section *méridionale et orientale de Bornéo*, est affirmé pour le compte du gouvernement des *Indes néerlandaises* ;

Deuxièmement : Le Règlement annexé à la présente ordonnance est établi pour la ferme des revenus prévus à l'article 1^{er} ;

pacht van het recht tot het doen van heffingen bij het graven naar goud in de onderafdeeling *Tanah-Laoet* van de afdeeling *Martapoera* der residentie *Zuider- en Oosterafdeeling van Borneo* ;

Lettende op de artikelen 20, 29, 31 en 33 van het Reglement op het beleid der Regeering van *Nederlandsch-Indië* ;

HEEFT GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN :

Te bepalen :

Ten eerste : Het recht tot het doen van heffingen bij het graven naar goud in de onderafdeeling *Tanah-Laoet* van de afdeeling *Martapoera* der residentie *Zuider- en Oosterafdeeling van Borneo* wordt voor rekening van het Gouvernement van *Nederlandsch-Indië* verpacht.

Ten tweede : Voor de pacht van het bij artikel 1 bedoeld middel wordt vastgesteld het aan deze ordonnantie gehecht reglement.

Troisièmement : Le règlement sur l'affermage des revenus de l'Etat dans les possessions des Indes néerlandaises en dehors de Java et Madoera (*Staatsblad*, 1854, n° 75), avec les modifications déjà introduites ou à y introduire ultérieurement, est applicable aux revenus mentionnés à l'article I de la présente ordonnance, en tant que le règlement désigné à l'article II n'y contient pas d'exception ;

Quatrièmement : Toutes les pièces, rédigées en vertu du règlement arrêté par l'article II et en vertu de l'article VII, sont exemptes de timbre.

Cinquièmement : La présente ordonnance n'est pas applicable aux exploitations minières qui ont lieu en vertu de concessions accordées par le gouvernement des Indes néerlandaises ;

Sixièmement : La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1897.

Ten derde : Het reglement voor de verpachting van 's Lands middelen op de Nederlandsch-Indische bezittingen buiten Java en Madoera (*Staatsblad* 1854, n° 75) is, met de daarin reeds gebrachte of nader te brengen wijzigingen, voor het in artikel I dezer ordonnantie genoemd middel van toepassing, voor zoover het in artikel II bedoeld reglement geen uitzondering daarop bevat.

Ten vierde : Alle stukken, opgemaakt ingevolge het bij artikel II vastgesteld reglement en ingevolge artikel VII, zijn vrij, van zegel.

Ten vijfde : Deze ordonnantie is niet van toepassing op mijn-ontginningen, die plaats vinden ingevolge concessiën, door het Nederlandsch-Indisch Gouvernement verleend.

Ten zesde : Deze ordonnantie treedt in werking op 1 Januari 1897.

Disposition transitoire.

Septièmement : Quiconque, à l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, exploite des mines d'or dans la sous-division mentionnée à l'article I, est obligé d'en faire la déclaration par écrit, au chef de l'administration locale dans le délai d'un mois après cette entrée en vigueur. La non observation de cette obligation est punie d'une amende de *cinquante florins* au plus.

Immédiatement après cette déclaration, si une enquête ultérieure ne paraissait pas nécessaire et, dans le cas contraire, après la fin de l'enquête, le chef de l'administration locale remet à l'exploitant de mine intéressé une déclaration écrite, suivant un modèle à arrêter par le chef de l'administration provinciale, portant communication de la déclaration faite et désignation aussi claire que possible du terrain auquel la déclaration se rapportait.

Overgangsbepaling.

Ten zevente : Ieder, die bij de inwerkingtreding van deze ordonnantie, in de in artikel I genoemde onderafdeeling goudmijnen in ontginning heeft, is verplicht om, binnen eene maand na die inwerkingtreding, daarvan aangifte te doen bij het Hoofd van plaatselijk bestuur. Niet nakoming van deze verplichting wordt gestraft met eene boete van ten hoogste *vijftig gulden*.

Onmiddellijk na de aangifte, indien geen nader onderzoek noodig mocht blijken, en anders na afloop van dat onderzoek, geeft het Hoofd van plaatselijk bestuur aan den betrokken mijnontginner eene schriftelijke verklaring af, volgens een door het Hoofd van gewestelijk bestuur vast te stellen model, houdende mededeeling van de gedane aangifte en aanwijzing zoo duidelijk mogelijk van den grond, waarop de aangifte betrekking had. Die schriftelijke verklaring treedt in de plaats van de schriftelijke vergunning.

Cette déclaration remplace la permission écrite dont il est question aux articles 2 et 5 du règlement désigné à l'article II.

Il tient note immédiatement de cette déclaration dans le registre désigné au premier alinéa de l'article 7 du règlement cité ci-dessus.

Et afin que personne n'en ignore, la présente sera insérée au *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* et, pour autant que cela est nécessaire, affichée dans les langues indigène et chinoise.

Mande et ordonne en outre que tous les Collèges supérieurs et inférieurs et fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun en ce qui le concerne, tiennent la main à la stricte observation de la présente, sans connivence ni considération de personne.

waarvan sprake in de artikelen 2 en 5 van het in artikel II bedoeld reglement.

Van die verklaring houdt hij onverwijld aanteekening in het register, bedoeld in de eerste alinea van artikel 7 van het even aangehaald reglement.

En opdat niemand hiervan onwetendheid voorwende, zal deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* geplaatst en, voor zooveel noodig, in de *Inlandsche* en *Chineesche* talen aangeplakt worden.

Gelast en beveelt voorts, dat alle hooge en lage Colleges en Ambtenaren, Officieren en Justicieren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving dezer de hand zullen houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Tjipanas, den 19^{en} Mei 1896.

VAN DER WIJCK.

Fait à Tjipanas, le 19 mai 1896.

VAN DER WIJCK.

Le Secrétaire général,

A. D. H. HERINGA.

Publié le vingt-six mai 1896.

Le Secrétaire général,

A. D. H. HERINGA.

Règlement

pour la ferme du droit de lever des taxes sur les sondages pour la recherche de l'or dans la sous-division Tanah-Laoet de la section Martapoera de la résidence des sections méridionale et orientale de Bornéo.

ARTICLE PREMIER.

Au fermier est cédé le droit exclusif de réclamer :

a) Un paiement de *cinquante cents* par mois de

De Algemeene Secretaris,

A. D. H. HERINGA.

Uitgegeven den zes en twintigsten Mei 1896.

De Algemeene Secretaris,

A. D. H. HERINGA.

Reglement.

voor de pacht van het recht tot het doen van heffingen bij het graven naar goud in de onderafdeeling Tanah-Laoet van de afdeeling Martapoera der residentie Zuider- en Oosterafdeeling van Borneo.

ARTIKEL EEN.

Aan den pachter wordt afgestaan het uitsluitend recht tot het vorderen van :

a) Eene betaling van *vijftig cents* 's maands van ieder die het

ceux qui exercent la profession de « *linggang amas* », c'est-à-dire qui se bornent à sonder et à laver la terre aux rives ou dans les lits des rivières à l'aide seulement d'un bac rond (*doelang*);

b) Un dixième de l'or acquis dans les exploitations minières (*parits*).

ARTICLE 2.

Il est défendu à chacun d'exercer la profession de « *linggang amas* », ou bien d'exploiter des mines sans permission écrite du fermier ou du représentant de celui-ci, soit pour lui-même, soit pour un compte commun, soit pour le compte ou au service d'autres personnes. Pour l'exploitation des mines il faut, en outre, le consentement écrit du chef de l'administration locale, dont cette permission fera foi.

Les permissions sont établies d'après un modèle à arrêter par le chef de l'administration provinciale, et.

bedrijf van « *linggang amas* » uitoefent, d.w.z., die zich bepaalt tot het graven en wasschen van den grond aan de oevers of in de beddingen der rivieren alleen met behulp van een ronden bak (*doelang*);

b) Een tiende van het goud gewonnen uit de mijnontginningen (*parits*).

ARTIKEL 2.

Het is aan een ieder verboden, om zonder schriftelijke vergunning van den pachter of diens vertegenwoordiger, hetzij voor zich zelven, hetzij voor gemeene rekening, hetzij voor rekening of in dienst van anderen het bedrijf van « *linggang amas* » uit te oefenen, dan wel mijnen te ontginnen. Voor dit laatste is bovendien de schriftelijke toestemming van het Hoofd van plaatselijk bestuur noodig, waarvan op die vergunning blijken moet.

De schriftelijke vergunningen zijn ingericht naar een door het Hoofd van gewestelijk bestuur vast te stellen model, met dien ver-

en ce qui concerne les permissions d'exploitation minière, le terrain auquel la permission se rapporte y sera désigné aussi clairement que possible.

Les permissions écrites pour l'exercice de la profession de « *linggang amas* » sont accordées pour un ou plusieurs mois de la durée du bail en cours.

Toute infraction à la défense prévue au premier alinéa du présent article est punie :

a) Pour ce qui concerne l'exercice non autorisé de la profession de « *linggang amas* », d'une amende d'un à dix florins ;

b) Pour le reste, d'une amende de dix à cinquante florins.

Les mines exploitées sans une permission écrite du fermier ou du représentant de celui-ci peuvent être fermées par l'administration.

Le droit du fermier de lever les taxes désignées à

stande, dat, voor zooveel betreft de vergunningen tot mijnontginning, daarin zoo duidelijk mogelijk wordt aangewezen de grond, waarop de vergunning betrekking heeft.

De schriftelijke vergunningen tot de uitoefening van het bedrijf van « *linggang amas* » worden voor één of meer maanden van den loopenden pachttermijn verloend.

Overtreding van het in de eerste alinea van dit artikel bedoeld verbod wordt gestraft :

a) Voor zooveel de onbevoegde uitoefening van het bedrijf van « *linggang amas* » betreft, met eene boete van één tot tien gulden ;

b) Overigens met een boete van tien tot vijftig gulden.

Mijnen, ontgonnen zonder eene schriftelijke vergunning van den pachter of diens vertegenwoordiger kunnen door het bestuur worden gesloten.

Het recht van den pachter tot het doen van de in artikel 1 bedoelde heffingen blijft onverkort ingeval van overtreding van het in de eerste alinea van dit artikel bedoeld verbod.

l'article I est entier dans le cas d'infraction à la défense prévue au premier alinéa du présent article.

ARTICLE 3.

Dans le cas de plus d'une demande pour l'exploitation du même terrain, la préférence est donnée à celui qui a présenté sa requête le premier.

ARTICLE 4.

Le paiement désigné à l'article I *a*, a lieu avant la remise de la permission écrite pour l'exercice de la profession de « linggang amas ».

Le prélèvement du dixième de l'or extrait désigné à l'art. 1^{er} *b*, a lieu à chaque extraction d'or.

ARTICLE 5.

Celui à qui une permission écrite pour l'exploitation minière est délivrée, conserve, en observant les dispositions du présent règlement, le droit d'exploitation dans

ARTIKEL 3.

In geval van meer dan eene aanvraag tot ontginning van denzelfden grond, wordt de voorkeur gegeven aan dengeen, die het eerst zijn verzoek heeft ingediend.

ARTIKEL 4.

De betaling, bedoeld in artikel I sub *a*, geschiedt vóór de uitreiking van de schriftelijke vergunning tot uitoefening van het bedrijf van « linggang amas ».

De afstand van het een tiende van het gewonnen goud, bedoeld in artikel I sub *b*, heeft plaats bij elke goudlichting.

ARTIKEL 5.

Hij, aan wien eene schriftelijke vergunning tot mijnontginning is uitgereikt, behoudt met inachtneming van de bepalingen van dit reglement, het recht tot ontginning binnen de grenzen van

les limites de la pièce de terrain désignée dans la permission aussi longtemps que ce droit est affermé de la manière actuellement en vigueur.

Le droit d'exploitation peut être aliéné par le propriétaire. Chaque transfert de ce droit doit être porté par le nouveau propriétaire, dans le délai d'un mois, à la connaissance du chef de l'administration locale et du fermier ou du représentant de celui-ci.

Celui qui ne fait pas cette communication ou qui ne la fait pas en temps utile est puni d'une amende de *cinquante florins* au plus.

S'il n'est pas fait usage ou usage suffisant au jugement du chef de l'administration provinciale d'une permission d'exploitation minière, pendant toute une année, ce fonctionnaire fait parvenir à l'intéressé un avertissement écrit.

Lorsqu'il ne s'est pas produit de changement décisif dans la situation de cette exploitation minière dans le

het in de vergunning aangewezen stuk grond, zoolang dat recht op de thans vastgestelde wijze verpacht wordt.

Het recht tot ontginning kan door den bezitter worden vreemd. Van elken overgang van dit recht moet door den nieuwen bezitter binnen ééne maand kennis worden gegeven aan het Hoofd van plaatselijk bestuur en aan den pachter of diens vertegenwoordiger. Het niet of niet tijdig doen van deze kennisgeving wordt gestraft met eene boete van ten hoogste *vijftig gulden*.

Bijaldien van eene vergunning tot mijnontginning gedurende een vol jaar geen of geen voldoende gebruik gemaakt is, ter beoordeeling van het Hoofd van gewestelijk bestuur, doet hij den belanghebbende eene schriftelijke waarschuwing toekomen.

Wanneer in den toestand dier mijnontginning binnen een jaar na de ontvangst dier waarschuwing geene afdoende verandering is gekomen, vervalt de vergunning met ingang van den dag, waarop aan den belanghebbende een extract wordt uitgereikt uit het

délai d'une année après la réception de cet avertissement, la permission est supprimée à partir du jour où il est remis à l'intéressé un extrait de l'arrêté du chef de l'administration par lequel arrêté la permission est déclarée supprimée.

Il peut être disposé alors au profit de tiers, du terrain auquel la permission se rapportait.

ARTICLE 6.

Avant d'être délivrées par le fermier ou son représentant, les permissions d'exploitation minière, et par là il faut aussi entendre la remise en œuvre de mines abandonnées, doivent être présentées par lui au chef de l'administration locale afin d'être approuvées par celui-ci.

Cette approbation est toujours refusée lorsqu'on peut s'attendre à ce que ces exploitations minières portent dommage à l'agriculture indigène.

Les mines exploitées sans que la permission soit pour-

besluit van het Hoofd van gewestelijk bestuur, waarbij de vergunning vervallen wordt verklaard.

Over het terrein, waarop de vergunning betrekking had, kan dan ten behoeve van anderen worden beschikt.

ARTIKEL 6.

De vergunningen tot mijnontginning, waaronder ook begrepen is het weder bewerken van verlaten mijnen, moeten, alvorens door den pachter of diens vertegenwoordiger te worden uitgereikt, door hem aan het Hoofd van plaatselijk bestuur worden aangeboden ten einde door dezen te worden goedgekeurd.

Die goedkeuring wordt steeds geweigerd, wanneer verwacht kan worden dat die mijnontginningen nadeel zullen toebrengen aan den Inlandschen landbouw.

Mijnen, ontgonnen zonder dat de vergunning van de vereischte

vue de l'approbation requise du chef de l'administration locale peuvent être fermées par l'administration.

La non observation de ce qui est stipulé au premier alinéa du présent article est punie d'une amende de *dix à cent florins*.

ARTICLE 7.

Le chef de l'administration locale tient un registre, dans lequel il inscrit la teneur des permissions écrites pour des exploitations minières délivrées par le fermier ou le représentant de celui-ci et des mutations désignées aux deuxième et troisième alinéas de l'article 5.

Chaque fermier nouveau venu a le droit d'examiner le registre désigné à l'alinéa précédent ou bien d'en prendre copie.

ARTICLE 8.

Toute immixtion dans l'exploitation minière est inter-

goedkeuring door het Hoofd van plaatselijk bestuur is voorzien, kunnen door het bestuur worden gesloten.

Niet nakoming van het bepalde in de eerste alinea van dit artikel, wordt gestraft met eene boete van *tien tot honderd gulden*.

ARTIKEL 7.

Het hoofd van plaatselijk bestuur houdt een register aan, waarin aantekening gehouden wordt van den inhoud der door den pachter of diens vertegenwoordiger uitgereikte schriftelijke vergunningen tot mijnontginningen en van de mutaties, bedoeld in de tweede en de derde alinea van artikel 5.

Elke nieuw optredende pachter heeft het recht om van het in de vorige alinea bedoeld register inzage dan wel afschrift te nemen.

ARTIKEL 8.

Alle inneming in de mijnontginning is den pachter ontzegd op verbeurte eener boete van *vijftig gulden*.

dite au fermier sous peine d'une amende de *cinquante florins*.

Le fermier est cependant autorisé à être présent à chaque extraction d'or dans les différentes mines, ou bien de s'y faire représenter, afin de constater le poids de l'or recueilli.

ARTICLE 9.

Celui à qui la permission pour l'exercice de la profession de « *linggang amas* » est accordée, est obligé de porter sur lui le certificat de la permission pendant l'exercice de cette profession et de l'exhiber s'il en est requis, sous peine d'une amende d'un *florin* à chaque contravention.

ARTICLE 10.

Tous les différends entre les fermiers et les exploitants concernant les affaires de la ferme seront tranchés

De pachter is echter bevoegd om bij elke goudlichting van de verschillende mijnen tegenwoordig te zijn, dan wel zich daarbij te doen vertegenwoordigen, ten einde het gewicht van het gewonnen goud te constateren.

ARTIKEL 9.

Degeen, aan wien vergunning tot de uitoefening van het bedrijf van « *linggang amas* » is verleend, is verplicht om bij de uitoefening van dat bedrijf het schriftelijk bewijs van de vergunning bij zich te dragen en desgevorderd te vertoonen, op straffe van eene boete van *één gulden* voor elke overtreding.

ARTIKEL 10.

Alle geschillen tusschen den pachter en de ontginners, de zaken der pacht betreffende, zullen, voor zoover geen termen tot eene strafrechtelijke vervolging bestaan, door het Hoofd van plaatselijk bestuur worden beslist.

par le chef de l'administration locale, en tant qu'il n'y ait pas matière à poursuites correctionnelles.

Il peut être fait appel de cette décision auprès du chef de l'administration provinciale.

Si ces différends se rapportent à des inobservances par les exploitants de mine à l'obligation de céder un dixième de l'or recueilli, et que la décision intervenue soit en faveur du fermier, l'administration peut autoriser celui-ci à prélever, sous la surveillance d'une ou de plusieurs personnes à désigner par l'administration, lors des prochaines extractions d'or, la quantité d'or qui lui a été retenue en sus de ce qui lui revient réglementairement.

ARTICLE 11.

Le fermier, le sous-fermier, leurs représentants, agents subalternes et employés, qui se rendent coupables de la réclamation ou de la perception de quelque chose d'autre ou de plus qu'il n'est permis expressément par le présent

Van deze beslissing wordt hooger beroep toegelaten bij het Hoofd van gewestelijk bestuur.

Indien de bedoelde geschillen betrekking hebben op het niet behoorlijk voldoen der mijnontginners aan hunne verplichting tot afstand van een tiende van het gewonnen goud, en de beslissing ten gunste van den pachter is uitgevallen, kan het bestuur dezen vergunnen, onder toezicht van een of meer door het bestuur aan te wijzen personen bij de eerstvolgende goudlichtingen, boven het hem reglementair toekomende, nog zooveel goud te lichten als gelijk staat met hetgeen hem onthouden is.

ARTIKEL 11.

De pachter, onderpachter, hun vertegenwoordigers, zaakge-lastigden, ondergeschikten en bedienden, die zich schuldig maken aan het vorderen of aan het ontvangen van iets anders of meer dan uitdrukkelijk bij dit reglement is tegeestaan, of welke

règlement, ou qui en ont donné l'ordre, sont punis d'une amende d'un à cent florins.

Fait par l'article II de l'ordonnance du 19 mai 1896 (*Staatsblad*, n° 95).

Vu par moi :
Le Secrétaire général,
A. D. H. HERINGA.

bevel daartoe hebben gegeven, worden gestraft met eene boete van één tot honderd gulden.

Vastgesteld bij artikel II der ordonnantie van 19 Mei 1896 (*Staatsblad*, n° 95).

Mij bekend :
De Algemeene Secretaris,
A. D. H. HERINGA.

**Ordonnance du Gouverneur Général des Indes orientales
néerlandaises du 7 juin 1900.**

N^o 174. — DIAMANT. — Section méridionale et orientale
de Bornéo. — *Règlement sur les sondages pour la
recherche du diamant par des indigènes ou ceux
qui leur sont assimilés dans les sous-divisions
Martapoera et Riam Kiwa et Riam Kanan de la sec-
tion Martapoera.*

AU NOM DE LA REINE !

Le Gouverneur Général des Indes néerlandaises ;

Le Conseil des Indes néerlandaises entendu :

A tous, qui verront ou entendront lire la présente,
SALUT !

FAIT SAVOIR :

Que, attendu qu'il convient d'établir un nouveau
règlement sur les sondages pour la recherche du diamant

**Bevel van den Gouverneur-Generaal van Nederlandsch
Oost-Indië van 7 juni 1900.**

N^o 174. DIAMANT. — *Zuider- en Oosterafdeeling van Borneo. —
Regeling op het graven naar diamant door Inlanders en met
dezen gelijkgesteld in de onderafdeelingen Martapoera en
Riam Kiwa en Riam Kanan der afdeeling Martapoera. (Staats-
blad van Nederlandsch-Indië.)*

IN NAAM DER KONINGIN !

De Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië,

Den Raad van Nederlandsch-Indië gehoord :

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, SALUUT !

DOET TE WETEN :

Dat Hij, het wenschelijk achtende eene nieuwe regeling te
treffen op het graven naar diamant door Inlanders en met dezen

par des indigènes ou ceux qui leur sont assimilés dans les sous-divisions *Martapoera* et *Riam Kiea* et *Riam Kanan* de la section *Martapoera*, résidence des sections *méridionale et orientale de Bornéo*.

Vu les articles 20, 29, 31 et 33 du règlement sur la direction du gouvernement des *Indes néerlandaises* ;

IL A APPROUVÉ ET DÉCIDÉ :

I. — D'arrêter les règles suivantes en cette matière :

ARTICLE PREMIER.

(1) Dans les sous-divisions *Martapoera* et *Riam Kiea* et *Riam Kanan* de la section *Martapoera*, résidence des sections *méridionale et orientale de Bornéo*, il faut, pour les fouilles pour la recherche du diamant par des indigènes et ceux qui leur sont assimilés, une permission écrite (licence) du chef de l'administration provinciale.

(2) Cette permission n'est donnée que pour des ter-

gelijkgestelden in de onderafdeelingen *Martapoera* en *Riam Kiea* en *Riam Kanan* der afdeling *Martapoera*, residentie *Zuider- en Oosterafdeling van Borneo* ;

Lettende op de artikelen 20, 29, 31 en 33 van het Reglement op het beleid der Regeering van *Nederlandsch Indië* ;

HEEFT GOED EVONDEN EN VERSTAAN :

I. — Vast te stellen de volgende regelen ter zake :

ARTIKEL EÉN.

(1) In de onderafdeelingen *Martapoera* en *Riam Kiea* en *Riam Kanan* der afdeling *Martapoera*, residentie *Zuider- en Oosterafdeling van Borneo*, wordt voor het graven naar diamant door Inlanders en met dezen gelijkgestelden eene schriftelijke vergunning (licentie) van het Hoofd van gewestelijk bestuur vereischt.

(2) Die vergunning wordt alleen gegeven voor terreinen bui-

rains en dehors de ceux pour lesquels des concessions minières pour l'exploitation du diamant sont accordées.

ARTICLE 2.

(1) Les licences désignées à l'article précédent sont établies d'après le modèle annexé à la présente ordonnance.

(2) Elles ne sont valables que pour un mois.

(3) Elles sont signées en blanc par le chef de l'administration provinciale et envoyées ensuite au résident adjoint de *Martapoera*.

ARTICLE 3.

(1) Pour l'obtention d'une licence le requérant doit s'adresser au chef de l'administration locale, fonctionnaire qui, après avoir rempli la pièce, la délivre au requérant contre paiement de 1 florin.

ten die, waarvoor mijnbouwconcessiën voor het winnen van diamant zijn verleend.

ARTIKEL 2.

(1) De bij het vorig artikel bedoelde licentiën zijn ingericht naar het aan deze ordonnantie gehecht model.

(2) Zij zijn voor slechts één maand geldig.

(3) Zij worden door het Hoofd van gewestelijk bestuur in blanco onderteekend en daarna aan den Assistent-Resident van *Martapoera* gezonden.

ARTIKEL 3.

(1) Tot het bekomen van eene licentie heeft de aanvrager zich te wenden tot het Hoofd van plaatselijk bestuur, welke ambtenaar, na het stuk naar behooren te hebben ingevuld, het tegen betaling van f 1. — (*één gulden*) aan den aanvrager uitreikt.

(2) La date de la remise est indiquée sur la pièce.

(3) Les licences délivrées sont inscrites suivant un numéro d'ordre continu par le chef de l'administration locale dans un registre visé par le chef de l'administration provinciale.

ARTICLE 4.

Celui à qui une licence de l'espèce est délivrée est obligé, pendant les sondages pour la recherche du diamant, d'avoir cette pièce à sa portée de telle façon qu'il puisse la montrer immédiatement à la requête de la police.

ARTICLE 5.

(1) La surveillance des sondages pour la recherche du diamant est exercée par le chef du district.

(2) Ce chef reçoit pour cela 2 (*deux*) pour cent des sommes payées pour les licences.

(2) De datum van uitreiking wordt op het stuk aangetekend.

(3) De uitgereikte licentiën worden door het Hoofd van plaatselijk bestuur onder een doorlopend nummer ingeschreven in een door het Hoofd van gewestelijk bestuur gewaarmerkt register.

ARTIKEL 4.

Ieder, aan wien eene licentie als bovenbedoeld is uitgereikt, is verplicht bij het graven naar diamant, dit stuk zoodanig binnen zijn bereik te hebben, dat hij het op vordering der politie dadelijk kan vertoonen.

ARTIKEL 5.

(1) Het toezicht op het graven naar diamant wordt uitgeoefend door het districtshoofd.

(2) Dit hoofd geniet daarvoor 2 (*twee*) ten honderd van de gelden, voor de licentiën betaald.

ARTICLE 6.

Le chef de l'administration locale est tenu de verser, à la fin de chaque mois, au Trésor du pays les sommes reçues pendant ce mois pour les licences délivrées, déduction faite du montant à rembourser aux chefs de district en vertu de l'article 5.

ARTICLE 7.

(1) Les sondages pratiqués pour la recherche du diamant, sans qu'on soit en possession de la licence requise à cet effet en vertu de l'article 1^{er} et encore valable, sont punis d'une amende de 10 à 100 florins (de *dix à cent florins*) ou des travaux publics avec nourriture sans salaire, pour six jours à trois mois.

(2) La contravention à l'article 4 est punie d'une amende de 1 florin (*un florin*).

II. — Les licences désignées dans la présente ordonnance sont exemptes de timbre.

ARTIKEL 6.

Het Hoofd van plaatselijk bestuur is gehouden onder ultimo van elke maand de voor de uitgereikte licentiën gedurende die maand ontvangen gelden, na aftrek van het ingevolge artikel 5 aan de districtshoofden uit te keeren bedrag, in 's Lands kas te storten.

ARTIKEL 7.

(1) Het graven naar diamant zonder in het bezit te zijn van de daartoe ingevolge artikel 1 vereischte en nog geldige licentie wordt gestraft met eene geldboete van f 10 tot f 100 (*tien tot één honderd gulden*) of met terarbeidstelling aan de publieke werken voor den kost zonder loon van *zes dagen tot drie maanden*.

(2) Overtreding van artikel 4 wordt gestraft met eene boete van f 1 (*één gulden*).

II. — De in deze ordonnantie bedoelde licentiën zijn vrij van zegel.

II. — La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} juillet 1900.

Et afin que personne n'en ignore, la présente sera insérée au *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* et, pour autant que cela est nécessaire, affichée dans les langues indigène et chinoise.

Mande et ordonne en outre que tous les collèges supérieurs et inférieurs, les fonctionnaires, officiers et justiciers, chacun en ce qui le concerne, tiennent la main à la stricte observation de la présente, sans connivence ni considération de personne.

Fait à Buitenzorg, le 7 juin 1900.

W. ROOSEBOOM.

Le Secrétaire général,

C. B. NEDERBURGH.

Publié le onze juin 1900.

Le Secrétaire général,

C. B. NEDERBURGH.

III. — Deze ordonnantie treedt in werking op 1 Juli 1900.

En opdat niemand hiervan ontwetendheid voorwende, zal deze in het *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* geplaatst en, voor zooveel noodig, in de *Indische en Chinesche* talen aangeplakt worden.

Gelast en beveelt voorts, dat alle hooge en lage Colleges en Ambtenaren, Officieren en Justiciëren, ieder voor zooveel hem aangaat, aan de stipte naleving dezer de hand zullen houden, zonder oogluiking of aanzien des persoons.

Gedaan te Buitenzorg, den 7 Juni 1900.

W. ROOSEBOOM.

De Algemeene Secretaris,

C. B. NEDERBURGH.

Uitgegeven den elfden Juni 1900.

De Algemeene Secretaris,

C. B. NEDERBURGH.

Modèle de Licence.

Exempt de timbre.

II de l'ordonnance du 7 juin 1900.

(*Staatsblad*, N° 174).

REGISTRE N°

*Permission pour les sondages pour la recherche
du diamant.*

A , domicilié à
dans le district , section , est
accordée par la présente la permission de pratiquer des
sondages pour la recherche du diamant dans la mine
située dans le district , section
Martapoera, pendant le mois 19 .

*Le Résident des sections
méridionale et orientale de Bornéo,*

Model-Licentie.

Vrij van zegel.

II der ordonnantie van 7 Juni 1900.

(*Staatsblad* n° 174).

REGISTER N°

Vergunning voor het graven naar diamant.

Aan , woonachtig te ,
in het district , afdeeling , wordt
mits deze vergunning verleend tot het graven naar diamant
in de mijn , gelegen in het district
afdeeling *Martapoera*, gedurende de maand 19

*De Resident der
Zuider- en Oosterafdeeling van Borneo,*

Délivré le 19
contre paiement de 1 fl. (*un florin*).

Le Résident-Assistant
Contrôleur de

Annexe à I, article 2, de l'ordonnance du 7 juin 1900
(*Staatsblad*, N° 174).

Vu par moi,
Le Secrétaire général,
C. B. NEDERBURGH.

Uitgereikt op den 19
tegen betaling van f 1 (*één gulden*).

De Assistent-Resident
Contrôleur van

Behoort bij I, artikel 2, der ordonnantie van 7 Juni 1900
(*Staatsblad* n° 174),

Mij bekend:
De Algemeene Secretaris,
C. B. NEDERBURGH.

II.

RÉGIME MINIER

DANS

LA COLONIE DE SURINAME.

Ordonnance du 7 septembre 1882

portant des dispositions concernant les recherches minières et l'exploitation de minéraux dans les terrains de Suriname, telle qu'elle est conçue en y comprenant les modifications et les additions qui y ont été apportées par les ordonnances du 18 septembre 1884 (Gouvernementsblad n° 16), du 11 mars 1889 (Gouvernementsblad n° 8), du 1^{er} décembre 1894 (Gouvernementsblad 1895 n° 7), du 17 novembre 1894 (Gouvernementsblad 1895 n° 12 A.), du 3 novembre 1896 (Gouvernementsblad n° 44) et du 29 avril 1897 (Gouvernementsblad n° 12).

SECTION I.

Des recherches en vue de constater la présence de minéraux.

ARTICLE PREMIER.

Il est défendu à toute personne de faire des recherches

II. a

Verordening van 7 september 1882

houdende bepalingen omtrent het doen van onderzoek naar de aanwezigheid en omtrent het ontginnen van delfstoffen in of op den bodem van Suriname,

gelijk zij luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen en bijvoegingen bij verordeningen van 18 September 1884 (G. B. N° 16), 11 Maart 1889 (G. B. N° 8), 1 December 1894 (G. B. 1895 n° 7), 17 November 1894 (G. B. 1895 n° 12 A.), 3 November 1896 (G. B. n° 44) en 2^e April 1897 (G. B. n° 12).

AFDEELING I.

Van het onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen.

ARTIKEL EEN.

Het is een ieder verboden eenig onderzoek te doen naar de

de minéraux dans ou sur un terrain ne lui appartenant pas, sans avoir obtenu une autorisation écrite du propriétaire.

Quand l'exploration concerne une terre domaniale, l'autorisation écrite du Gouverneur est exigée.

Les lits et les rives des criques ou des rivières qui servent de moyen de communication publique ou doivent y servir par suite de leur situation, ne sont pas compris dans la présente ordonnance sous le terme de « terre domaniale ».

ARTICLE 2.

Le propriétaire du sol est autorisé à procéder à une telle exploration, après en avoir fait au préalable la communication par écrit à l'intendant des domaines.

Pareille communication doit être faite par lui avant de commencer l'exploitation.

ARTICLE 3.

Pour obtenir une autorisation d'exploration pour la

aanwezigheid van delfstoffen in of op een hem niet toebehoorenden grond zonder schriftelijke vergunning van den eigenaar te hebben verkregen.

Wanneer het onderzoek domeingrond betreft, wordt daartoe de schriftelijke vergunning van den Gouverneur vereischt.

Beddingen en oevers van kreeken of stroomen, welke tot middel van algemeen verkeer dienen of daartoe blijkens hunne ligging moeten dienen, zijn in deze verordening onder het woord domeingrond niet begrepen.

ARTIKEL 2.

De eigenaar van den grond is bevoegd tot zoodanig onderzoek over te gaan, na hiervan vooraf schriftelijke mededeeling te hebben gedaan aan den beheerder der domeinen.

Gelijke mededeeling wordt door hem gedaan alvorens met het ontginnen aan te vangen.

recherche de minéraux dans ou sur une terre domaniale, l'intéressé ou celui qui en a reçu procuration écrite à cet effet s'adresse au Gouverneur, par requête timbrée, avec mention de : a) ses nom, prénoms et nationalité; b) de son élection de domicile à Paramaribo; c) et accompagnée d'une carte figurative portant une indication aussi exacte que possible de la situation et des tenants et aboutissants de la surface dont il désire faire l'exploration.

Si la demande est faite au nom de plusieurs personnes, la requête doit être signée par tous les requérants ou ceux qui en ont reçu procuration écrite à cet effet, et si elle se fait par des compagnies ou associations, par celui ou ceux qui, d'après les statuts, les représentent ou ceux qui en ont reçu procuration écrite à cet effet.

Tous les demandeurs sont solidairement responsables de l'observation des conditions fixées ou à fixer.

ARTIKEL 3.

Om eene vergunning tot onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen in of op domeingrond te bekomen, wendt de belanghebbende of diens schriftelijk daartoe gemagtigde zich bij gezegeld verzoekschrift tot den Gouverneur met vermelding van :

- a) Zijn naam, voornamen en landaard ;
- b) Keuze van woonplaats te Paramaribo ;
- c) Eene figuratieve kaart houdende eene zoo nauwkeurig mogelijke aanduiding van de ligging en belending met opgave van de oppervlakte naar welke gesteldheid hij een onderzoek wenscht in te stellen.

Indien de aanvraag geschiedt door of namens meerdere personen, moet het verzoekschrift door al de aanvragers of hunne schriftelijk daartoe gemagtigden, en indien zij geschiedt door maat- of vennootschappen, door hen of hem die volgens de sta-

ARTICLE 4.

Le Gouverneur, après avoir entendu le Conseil d'administration, est autorisé à refuser par résolution, avec indication des motifs, toute demande d'autorisation de faire des recherches de minéraux dans ou sur une terre domaniale.

Cette autorisation ne peut être accordée que lorsque la demande faite se rapporte à une contrée où il n'est pas encore donné de terrains en concession pour l'exploitation ; elle est gratuite et n'est jamais accordée pour plus d'une année, ni pour une surface supérieure à vingt mille hectares. Celui qui la détient a cependant la préférence quant à l'obtention d'une concession pour l'exploitation d'une partie ou de toute la surface, pour l'exploration de laquelle l'autorisation lui avait été accordée, à condition

tuten de maat- of vennootschap verteegerwoordigen of hunne schriftelijk daartoe gemachtigden zijn onderteekend.

Al de aanvragers zijn hoofdelijk voor het nakomen der vastgestelde of vast te stellen voorwaarden aansprakelijk.

ARTIKEL 4.

De Gouverneur is bevoegd bij Resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaaf van redenen, elke aanvraag om vergunning tot het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen in of op domeingrond af te wijzen.

Vergunning tot het doen van zoodanig onderzoek kan slechts dan worden verleend, wanneer de gedane aanvraag eene landstreek betreft, waarin nog geene gronden ter ontginning in concessie zijn uitgegeven.

Deze vergunning is kosteloos en wordt nimmer voor langer dan een jaar, noch over eene grotere oppervlakte dan van twintig duizend hectaren verleend. De houder heeft echter de voorkeur om eene concessie te verkrijgen tot ontginning van een gedeelte of van de geheele oppervlakte tot welker onder-

qu'il s'adresse, avant l'expiration de cette durée, au Gouverneur de la manière stipulée à l'art. 11 en rapport avec l'art. 3.

ARTICLE 5.

Ayant de pouvoir se livrer à des recherches sur la parcelle pour l'exploration de laquelle une autorisation a été accordée, celle-ci doit être exhibée pour visa au commissaire du district dans lequel la parcelle est située ou à tout autre fonctionnaire désigné à cet effet. Ces fonctionnaires tiennent chacun un registre où sont inscrites les autorisations dans l'ordre de leur succession, à côté des noms, prénoms, profession, domicile et nationalité de ceux qui les ont obtenues, ou de leurs délégués, ainsi que de toutes les autres personnes qui font partie de l'expédition ou qui l'accompagnent.

zoek hem vergunning verleend was, mits hij zich vóór het verstrijken van den termijn waarvoor hem vergunning is verleend tot den Gouverneur wendt op de wijze bij art. 11 in verband met artikel 3 omschreven.

ARTIKEL 5.

Alvorens iemand zich naar het perceel begeeft, tot welks onderzoek vergunning is verleend, moet die vergunning worden vertoond aan den commissaris van het district, waarin het perceel gelegen is, of anderen daartoe aangewezen ambtenaar, die haar voor « gezien » moet teekenen.

De ambtenaren houden ieder een register waarin de vergunningen naar volgorde worden ingeschreven benevens de namen, voornamen, het beroep, de woonplaats en de landaard van den houder der vergunning, of van hem of hen, die door hem zijn uitgezonden, benevens van al de andere personen, die deel uitmaken van de expeditie of haar vergezellen.

ARTICLE 6.

L'engagement d'ouvriers, autant pour les recherches que pour l'exploitation de minéraux, a lieu devant le commissaire de police ou un fonctionnaire désigné par lui. Cet engagement est constaté dans un registre tenu au bureau de police, dans lequel sont mentionnés les noms, prénoms, profession, nationalité et domicile de ceux qui engagent et des engagés, le chiffre du salaire, la durée pour laquelle le contrat est conclu, le lieu où les ouvriers seront employés et l'engagement pris par eux.

Dans les districts extérieurs ces engagements ont lieu par un fonctionnaire désigné par le Gouverneur.

Un extrait du registre est remise gratuitement aux intéressés sur leur demande.

ARTICLE 7.

Le commissaire de district ou tout autre fonctionnaire

ARTIKEL 6.

Het huren van arbeiders zoo voor het onderzoek naar, als voor de ontginning van delfstoffen geschiedt ten overstaan van den commissaris van politie of van eenen door hem aangewezen ambtenaar. Van dezen huur blijkt uit een register gehouden op het bureel van politie, waarin worden vermeld: naam, voornaam, beroep, landaard, woonplaats van huurders en gehuurden, het bedrag van het loon, de tijd voor welken de overeenkomst gesloten wordt, de plaats alwaar de arbeiders zullen worden te werk gesteld en het hun verstrekte handgeld.

In de buitendistricten geschiedt een en ander door een ambtenaar door den Gouverneur aangewezen.

Extract uit het register wordt op hun verzoek kosteloos aan belanghebbenden uitgereikt.

ARTIKEL 7.

De districts-commissaris of andere daartoe aangewezen ambtenaar laat geene expeditie hare reis vervolgen, zonder zich

désigné à cet effet, ne laissera continuer le voyage à aucune expédition avant de s'être assuré au préalable qu'il ne s'y trouve pas des ouvriers ayant contracté ailleurs, des immigrants des Indes britanniques ou d'autres travailleurs des dites Indes transportés par l'administration coloniale en Suriname.

SECTION II.

Des concessions pour l'exploitation de minéraux.

ARTICLE 8.

Aucune concession de terre domaniale pour l'exploitation de minéraux n'est accordée pour moins d'une année et pour plus de quarante années, ou pour une surface de moins de 200 hectares.

ARTICLE 9.

Il est payé par anticipation au trésor colonial, pour la

vooraf te hebben verzekerd dat geene arbeiders, die elders gecontracteerd zijn en geene Britsch-Indische immigranten of andere Britsch-Indische arbeiders door het Koloniaal Bestuur in Suriname aangevoerd zich onder de arbeiders bevinden.

AFDEELING II.

Van de concessien tot ontginning van delfstoffen.

ARTIKEL 8.

Geene concessie van domeingrond tot ontginning van delfstoffen wordt uitgegeven voor minder dan één jaar en voor langer dan veertig jaren, of voor eene oppervlakte van minder dan 200 hectaren.

ARTIKEL 9.

Aan de koloniale kas wordt vooruitbetaald :
voor het eerste en het tweede jaar respectievelijk 10 cents per hectare ;

première et la deuxième année respectivement, 10 cents par hectare ; pour la troisième et la quatrième année respectivement, 25 cents par hectare, et pour chaque année suivante, 50 cents par hectare ;

Dans le cas où la concession est accordée pour plus d'un an, la rétribution doit être payée chaque année, au moins trente jours avant l'anniversaire du commencement de la concession.

A défaut de ce paiement, la concession est périmée à cet anniversaire.

Le concessionnaire qui désire limiter l'étendue pour laquelle il a une concession, peut obtenir une diminution proportionnelle de la rétribution à condition qu'il présente au Gouverneur, au moins quarante jours avant l'anniversaire de la date de la concession, une déclaration timbrée contenant l'indication de la situation et l'étendue de la superficie du terrain qu'il désire garder, sur remise d'une carte figurative en double, comme celle désignée au troisième paragraphe de l'art. 11, dont un exemplaire avec constatation de vérification est rendu au concessionnaire.

voor het derde en het vierde jaar respectievelijk 25 cents per hectare ;

voor elk volgend jaar 50 cents per hectare,

Ingeval de concessie voor langer dan één jaar wordt verleend, moet de retributie telken jare zijn voldaan ten minste dertig dagen vóór den jaardag van den ingang der concessie.

Bij gebreke dier betaling vervalt de concessie op dien jaardag.

Den concessionaris, die de nitgestrektheid, waarvoor hij concessie heeft, wenscht te beperken, wordt evenredige vermindering van retributie verleend, mits hij ten minste veertig dagen vóór den jaardag der concessie, aan den Gouverneur eene gezegelde verklaring indient, inhoudende, onder overlegging eener figuratieve kaart in duplo als bedoeld bij het derde lid van art. 11, waarvan een gewaarmerkt exemplaar aan den con-

Pareille déclaration n'a aucun effet si par suite et d'après la carte annexée un ou plusieurs terrains de moins de 200 hectares étaient vacants ou restaient au concessionnaire. En dehors de ces cas, elle a pour effet que la concession est limitée pour l'avenir au terrain indiqué par la déclaration.

Une première limitation n'exclut pas la faculté de limitations ultérieures.

Une parcelle donnée auparavant en concession est considérée, au point de vue de la rétribution à payer, comme devant rentrer dans la catégorie de 10 cents par hectare, quand ce terrain n'est pas donné à nouveau en concession pendant les trois mois après l'expiration d'une concession première ou ultérieure.

Pour les concessions accordées pour un an, quand le droit de la concession à payer pour une année s'élève à fl. 12,000 au plus, le concessionnaire peut y satisfaire par paiement anticipatif du droit de la concession par termes trimestriels. Si ce paiement n'est pas effectué,

cessionaris wordt teruggegeven, de aanwijzing van de ligging en de vlaktemaat van het terrein, dat hij verlangt te behouden.

Zoodanige verklaring heeft geenerlei effect, wanneer daardoor volgens de bijgevoegde kaart een of meer terreinen van minder dan 200 hectaren zouden vrijkomen of aan den concessionaris blijven.

Buiten deze gevallen heeft zij ten gevolge, dat de concessie voor het vervolg is beperkt tot het bij de verklaring aangegeven terrein.

Eene eerste beperking sluit de bevoegdheid tot latere beperkingen niet uit.

Een vroeger in concessie gegeven perceel wordt voor de te betalen retributie beschouwd als weder in de categorie van 10 cents per hectare te vallen, wanneer gedurende minstens

la concession se perd le dernier jour du mois dans lequel le payement pour les trois mois suivans aurait dû avoir lieu. Le droit de la concession reste néanmoins dû pour l'année de la concession en cours et est exigible immédiatement.

Les dispositions de l'arrêté royal du 3 avril 1869, n° 23 (*Gouvernementsblad* n° 24), sont applicables au droit de concession arriéré, étant entendu que le droit de préférence subsiste pendant deux ans après le jour de la révocation de la concession.

SECTION III.

De l'obtention de concessions pour l'exploitation de minéraux.

ARTICLE 10.

Celui qui désire demander une concession de terre domaniale pour l'exploitation de minéraux doit en donner

drie maanden na het verstrijken eener eerste of latere concessie dat terrein niet op nieuw in concessie is uitgegeven.

Bij concessiën voor één jaar verleend kan, wanneer het te belalen concessierecht over een jaar f 12,000.— of meer bedraagt, de concessionaris volstaan met vooruitbetaling van het concessierecht in driemaandelijksche termijnen. De concessie vervalt met den laatsten der maand, waarin de betaling voor de volgende drie maanden had moeten geschieden, wanneer die betaling achterwege blijft. Niettemin blijft het concessierecht over het loopende concessiejaar verschuldigd en is dit dadelijk vorderbaar. De bepalingen van het Koninklijk besluit van 3 April 1869 n° 23 (G. B. n° 24) zijn op het verschuldigd gebleven concessierecht toepasselijk, met dien verstande, dat het recht van voorrang stand houdt twee jaren na den dag waarop de concessie vervallen is.

persoonlijk, of par un fondé de pouvoir par procuration écrite, communication préalable au bureau de l'intendant des domaines; il inscrit la parcelle désirée dans un registre destiné à cet effet, dont le modèle est arrêté par ce fonctionnaire supérieur, avec mention de la date et du moment, l'un et l'autre étant signés par lui ou son fondé de pouvoir et le fonctionnaire désigné à cet effet.

S'il y a plusieurs demandeurs pour la même parcelle, celui qui, le premier, a fait cette inscription dans le registre a la préférence pour l'obtention de la concession de cette parcelle, à condition que la requête mentionnée à l'art. 11, avec les annexes prescrites, soit présentée au Gouverneur dans le délai fixé à l'article suivant.

Les inscriptions dans le registre pour une parcelle comme celle désignée au dernier alinéa de l'art. 9, ne sont valables, pour rentrer de nouveau dans la catégorie

AFDEELING III.

Van het verkrijgen van concessiën tot ontginning van delfstoffen.

ARTIKEL 10.

Hij die eene concessie van domeingrond tot ontginning van delfstoffen wenscht aan te vragen, doet hiervan in persoon of door een schriftelijk daartoe gemagtigde, voorloopige mededeeling ten bureeue van den beheerder der domeinen en omschrijft het verlangde perceel aldaar in een hiertoe bestemd register, waarvan het model door dien hoofdamtenaar wordt vastgesteld, met vermelding van dagteekening en tijdstip, welke een en ander door hem of zijn gemagtigde en den daartoe aangewezen ambtenaar wordt onderteekeud.

Indien er meer aanvragers voor hetzelfde perceel zijn, heeft de voorkeur tot het verkrijgen der concessie van dat perceel hij, die het eerst die inschrijving in het register heeft gedaan, mits

de 10 cents par hectare, qu'à partir du jour où le délai de trois mois, y mentionné est écoulé.

ARTICLE 11.

Le demandeur désigné à l'article précédent s'adresse au Gouverneur, de la manière prescrite à l'art. 3, dans les quarante-huit heures après l'instant de l'inscription, dimanches et jours de fête non compris.

La demande doit contenir élection de domicile à Paramaribo pour toutes les suites de la demande; cette élection de domicile reste aussi en vigueur pour les héritiers ou ayants cause du demandeur.

Comme annexes à la requête désignée dans cet article, le demandeur doit produire une carte figurative, en double, dressée par un géomètre assermenté et vérifié par le géomètre du gouvernement avec la carte d'assemblage, sur laquelle le terrain est indiqué aussi exacte-

het in art. 11 bedoelde verzoekschrift met de voorgeschreven bijlagen binnen den in het volgende artikel bepaalden termijn aan den Gouverneur wordt ingediend.

Geene inschrijvingen in het register voor een perceel als in de laatste alinea van art. 9 is bedoeld, gelden, om wederom in de categorie van 10 cents per hectare te vallen, dan van den dag af dat de aldaar vermelde termijn van drie maanden is verstreken.

ARTIKEL 11.

De aanvrager in het vorig artikel bedoeld, wendt zich binnen twee maal vier en twintig uren na het oogenblik der inschrijving, zon- en feestdagen niet medegerekend, tot den Gouverneur op de wijze in artikel 3 voorgeschreven.

De aanvraag moet inhouden keuze van woonplaats te Paramaribo voor alle gevolgen der aanvraag, welke keuze ook van kracht blijft voor de erven of rechtverkrijgenden van den aanvrager.

Als bijlagen tot zijn in dat artikel bedoeld verzoekschrift legt

ment que possible, avec une quittance du versement de la somme due indiquée à l'art. 9, entre les mains du receveur et payeur colonial ou d'un autre fonctionnaire désigné à cet effet.

ARTICLE 12.

La carte figurative désignée ci-dessus doit être dressée, d'après la carte de Suriname établie sur les levers faits dans les années 1860-1879, par J.-F.-A. Cateau, Van Roosevelt et J.-F.-A.-E. Van Lansberge.

Toutes les parcelles concédées y seront marquées de par l'intendance des domaines et elle restera soumise à l'examen des intéressés au bureau de l'intendant des domaines.

Les additions à la carte susmentionnée sont arrêtées par ordonnance coloniale.

hij over eene figuratieve kaart in duplo door een beëdigd landmeter opgemaakt en door den Gouvernements-landmeter met de verzamelkaart geverifieerd, waarop het terrein zoo nauwkeurig mogelijk is aangeduid, benevens eene quitantie van storting in handen van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester of ander daartoe aangewezen ambtenaar, van het verschuldigde bedoeld in art. 9.

ARTIKEL 12.

De figuratieve kaart hiervoren bedoeld, wordt vervaardigd naar de kaart van Suriname naar de opmetingen gedaan in de jaren 1860-1879 door J. F. A. CATEAU VAN ROOSEVELT en J. F. A. E. VAN LANSBERGE.

Daarop worden van wege het domein-beheer alle uitgegeven perceelen aangeteekend. Zij ligt gedurende de kantooruren ter inzage van belanghebbenden ten bureele van den beheerder der domeinen.

Aanvullingen in voormelde kaart worden bij Koloniale Verordening vastgesteld.

ARTICLE 13.

Si la demande est faite par plusieurs personnes, par des compagnies ou des associations, ou en leur nom, les dispositions mentionnées aux deux derniers alinéas de l'article 3 sont applicables.

ARTICLE 14.

Si la demande est consentie, le Gouverneur accorde au demandeur une concession d'exploitation.

La durée pour laquelle la concession d'exploitation est accordée est comptée comme prenant cours le premier jour du mois suivant celui dans lequel la concession a été accordée.

La concession est délivrée à l'exploitant avec un exemplaire de la carte figurative.

Le duplicata de cette carte reste déposé à l'intendance des domaines.

En cas de refus de la demande ou d'une partie de

ARTIKEL 13.

Indien de aanvraag geschiedt door of namens meerdere personen, door maat- of vennootschappen, zijn de bepalingen vermeld in de beide laatste alinea's van art. 3 van toepassing.

ARTIKEL 14.

Indien de aanvraag wordt toegestaan, verleent de Gouverneur aan den aanvrager concessie tot ontginning.

De termijn, waarvoor de concessie tot ontginning verleend is, wordt gerekend in te gaan op den eersten dag der maand volgende op die waarin de concessie is verleend.

De concessie benevens één exemplaar der figuratieve kaart wordt aan den ontginner uitgereikt.

Het duplicaat der figuratieve kaart blijft onder het domein-beheer berusten.

Bij afwijzing der aanvraag of van een gedeelte daarvan,

celle-ci, les sommes versées par le demandeur lui sont remboursées pour le tout ou la partie pour laquelle la demande n'est pas admise.

En cas de refus partiel de sa demande, le demandeur a le droit de la retirer entièrement au plus tard dans les huit jours après que la décision du Gouverneur a été portée à sa connaissance.

ARTICLE 15.

Le Gouverneur est autorisé à refuser par résolution motivée, après avoir entendu le Conseil d'administration, toute demande de concession pour l'exploitation de minéraux.

ARTICLE 16.

L'administration n'est pas responsable d'une différence quelconque de situation, superficie, forme ou délimitation entre les parcelles cédées pour l'exploitation et l'indication de la carte d'après laquelle la cession a eu lieu.

worden de gestorte gelden aan den aanvrager voor het geheel of voor het gedeelte waarvoor de aanvraag niet wordt toegestaan, teruggegeven.

Bij gedeeltelijke afwijzing der aanvraag heeft de aanvrager het recht zijne aanvraag geheel in te trekken uiterlijk binnen acht dagen nadat des Gouverneurs beschikking ter zijner kennis is gebracht.

ARTIKEL 15.

De Gouverneur is bevoegd elke aanvraag om concessie tot ontginning van delfstoffen bij Resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en niet opgaaf van redenen af te wijzen.

ARTIKEL 16.

Het Bestuur is niet verantwoordelijk voor eenig verschil in ligging, oppervlakte, vorm of begrenzing tusschen de tot ontginning afgestane percelen en de aanduiding der kaart volgens welke de uitgifte plaats vond.

ARTICLE 17.

Si l'exploitant démontre, à la satisfaction du Gouverneur, qu'une erreur a eu lieu à l'émission, celui-ci modifie la concession d'exploitation et fait rembourser ce qui pourrait avoir été payé en trop suivant l'échelle de l'art. 9.

De la même manière l'exploitant est obligé au payement supplémentaire immédiat de ce qui paraîtrait avoir été payé en moins.

Dans aucun cas cependant, la restitution ou le payement supplémentaire ne s'étend à l'année ou aux années précédant celle où l'erreur a été constatée.

SECTION IV.

Des droits et obligations de l'exploitant.

ARTICLE 18.

Celui qui a obtenu une concession d'exploitation a le

ARTIKEL 17.

Indien de ontginner ten genoeg van den Gouverneur aantoot, dat bij de uitgifte eene vergissing heeft plaats gevonden, wijziget de Gouverneur de concessie tot ontginning en doet teruggeven wat volgens den maatstaf van art. 9 te veel mogt zijn betaald.

Eveneens is de ontginner verplicht tot de onmiddellijke bijbetaling van hetgeen te weinig mogt blijken te zijn betaald.

In geen geval strekt echter de teruggave of de bijbetaling zich uit over het jaar of de jaren, voorafgegaan aan dat, waarin de vergissing gebleken is.

AFDEELING IV.

Van de regten en de verplichtingen van den ontginner.

ARTIKEL 18.

Hij, die eene concessie tot ontginning heeft verkregen, heeft

droit de s'approprier les minéraux découverts sur ou dans sa parcelle et d'en disposer librement.

ARTICLE 19.

L'exploitant d'une terre domaniale a le droit, pendant la durée de sa concession, de construire et de placer sur les parcelles à lui concédées tous les travaux, charpentes et bâtimens qui pourraient être nécessaires à son exploitation.

Le bois situé sur sa parcelle pourra être employé et mis en œuvre par lui, tant comme matériaux que pour ses outils.

ARTICLE 20.

L'exploitant d'une terre domaniale est autorisé à cultiver sur sa parcelle des fruits de la terre et des arbres, ainsi que des légumes, servant à la nourriture journalière de ses ouvriers.

Il lui est interdit, sans autorisation particulière du Gou-

het regt de in of op zijn perceel gevonden delstoffen tot zich te nemen en daarover vrijelijk te beschikken.

ARTIKEL 19.

De ontginner van domeingrond heeft, tijdens den duur zijner concessie, het regt op de hem uitgegeven perceelen al zoodanige werken, getimmeren en gebouwen te maken en te stellen als voor zijne ontginning mogten vereischt worden.

De materialen welke het bosch, op zijn perceel gelegen, zoowel daartoe als voor zijne gereedschappen oplevert, mag hij gebruiken en verwerken.

ARTIKEL 20.

De ontginner van domeingrond is bevoegd op zijn perceel aarden boomvruchten alsmede groenten, ten dienste van de dagelijksche voeding zijner arbeiders te verbouwen.

Het is hem verboden zonder bijzondere vergunning van den

verneur et sans l'observation des conditions existantes ou à fixer ultérieurement, de se livrer sur sa parcelle à l'agriculture ou d'y abattre du bois, de le travailler ou de le transporter pour le commerce ou bien d'y faire procéder par d'autres.

ARTICLE 21.

La disposition de l'art. 5 est applicable à chaque exploitant ou à celui par lequel il est remplacé comme tel.

Chaque exploitant ou celui qui le remplace comme tel sur le lieu de l'exploitation est de plus obligé de faire une déclaration, dans le mois suivant le commencement des opérations et ensuite au commencement de chaque trimestre, au commissaire de district compétent ou à un autre fonctionnaire désigné à cet effet, des noms, de la nationalité, du sexe et de l'âge des ouvriers et des autres personnes qui sont employées aux travaux et de celles séjournant plus d'un mois sur sa parcelle.

Il leur est défendu d'employer sciemment au travail

Gouverneur en zonder inachtneming der bestaande of nader te bepalen voorwaarden op zijn perceel den landbouw uit te oefenen of hout voor den handel te vellen, te bewerken of te vervoeren of wel dit door anderen te laten doen.

ARTIKEL 21.

De bepaling van art. 5 is van toepassing op iederen ontginner of hem door wien hij als zoodanig vervangen wordt.

Ieder ontginner of hij die hem ter plaatse van ontginning als zoodanig vervangt is voorts verplicht binnen ééne maand na den aanvang der werkzaamheden en voorts bij den aanvang van elk kwartaal, opgave te doen aan den betrokken districtscommissaris of een anderen daartoe aangewezen ambtenaar van de namen, den landaard, de kunne en den leeftijd der arbeiders en andere personen, die bij de werkzaamheden worden gebezigd en der personen, die langer dan ééne maand op zijn perceel verblijven.

des immigrants de l'Inde britannique ou d'autres ouvriers de l'Inde britannique, introduits par l'administration coloniale en Suriname.

ARTICLE 22.

Chaque exploitant ou celui qui le remplace comme tel sur le lieu de l'exploitation est obligé de tolérer que la communication entre un terrain donné en concession à un autre et le chemin public y adjoignant, ou la rivière ou crique la plus rapprochée, comme celles désignées à l'art. 1^{er}, soit pratiquée sur son terrain, si cela est nécessaire, par le chemin le plus court possible et le moins onéreux pour les deux parties.

ARTICLE 23.

Il est permis à l'exploitant de faire dans la voie publique ou dans le canal qui passe à travers ou qui longe sa parcelle, tels travaux, qu'il estime nécessaires dans l'intérêt de son entreprise, à condition qu'il respecte les droits

Het is hem verboden Britsch-Indische immigranten of andere Britsch-Indische arbeiders, door het Koloniaal Bestuur in Suriname ingevoerd, des bewust, te werk te stellen.

ARTIKEL 22.

Ieder ontginner of hij die hem ter plaaste van ontginning als zoodanig vervangt, is verpligt te gedoogen, dat de gemeenschap tusschen een aan een ander in concessie gegeven terrein en den naast daarbij gelegen openbaren weg, of de naast daarbij gelegen stroom of kreek zooals bedoeld in art. 1. zoo noodig, over zijn terrein worde gehouden langs den kortst mogelijken en voor beide partijen minst bezwarenden weg.

ARTIKEL 23.

Het is den ontginner geoorloofd in den openbaren weg of in de vaart, welke door of langs zijn perceel loopt zoodanige werken te maken als hij in het belang zijner onderneming noodig acht,

de tiers et qu'il ait soin que le passage ne soit pas obstrué ou rendu difficile, ni que le cours d'eau ne soit arrêté.

ARTICLE 24.

— Abrogé.

ARTICLE 25.

Chaque exploitant est obligé de veiller à ce qu'il se trouve en tout temps sur le lieu de l'exploitation et en quantité suffisante de l'avis de l'inspecteur médical ou du fonctionnaire désigné par celui-ci à cet effet, les médicaments et pièces de pansement de la plus grande nécessité journalière, dont la description et la quantité sont arrêtées par le Gouverneur.

ARTICLE 26.

L'exploitant d'une terre domaniale est autorisé à transmettre à un autre sa concession d'exploitation, à condition qu'il en ait obtenu le consentement écrit du Gouverneur,

mits eerbiedigende de regten van derden en zorgende dat de doorgang niet worde belemmerd of bemoeielijkt, noch de waterloop gestremd.

ARTIKEL 24.

— Vervallen.

ARTIKEL 25.

Ieder ontginner is verplicht te zorgen, dat ter plaatse van ontginning ten allen tijde en in voldoende hoeveelheid ter beoordeeling van den geneeskundigen inspecteur of den door dezen daartoe aangewezen ambtenaar, aanwezig zijn de dagelijks meest benoodigde geneesmiddelen en verbandstukken, waarvan de omschrijving en de hoeveelheid door den Gouverneur worden vastgesteld.

ARTIKEL 26.

De ontginner van domeingrond is bevoegd zijne concessie tot ontginning aan een ander over te dragen, mits hij de schriftelijke

lequel remet alors à l'impétrant qui prend sa place, une nouvelle concession d'exploitation, pour la durée de la concession transmise qui doit encore s'écouler.

Le refus de consentement à la transmission a lieu par décision du Gouverneur, après avoir entendu le Conseil d'administration et avec indication des motifs.

Il suffit au propriétaire désigné à l'art. 2 de faire une communication par écrit au Gouverneur des noms des ayants cause.

Les héritiers d'un exploitant qui désirent reprendre la concession de celui-ci sont obligés de faire connaître par écrit, dans les six mois après son décès, leurs noms, profession et domicile à l'intendant des domaines.

Si pareille communication n'a pas été faite par des héritiers ou en leur nom avant l'expiration de l'époque pour laquelle la concession a été accordée, la faculté qui leur est accordée par l'alinéa précédent est alors périmée.

toestemming daartoe van den Gouverneur heeft verkregen, die alsdan den in de plaats tredenden verkrijger eene nieuwe concessie tot ontginning afgeeft, voor den nog te verloopen termijn der overgedragen concessie.

Indien de toestemming tot overdragt wordt geweigerd, geschiedt zulks bij Resolutie van den Gouverneur, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaf van redenen.

De eigenaar bedoeld in art. 2 kan volstaan met het doen eener schriftelijke mededeeling aan den Gouverneur van de namen der regtverkrijgenden.

De erfgenamen van een ontginner wiens concessie zij wenschen over te nemen, zijn verplicht binnen zes maanden na zijn overleden hunne namen, beroep en woonplaats aan den beheerder der domeinen schriftelijk bekend te maken.

Heeft zoodanige kennisgeving door of namens de erfgenamen vóór het verstrijken van den termijn waarvoor de concessie is

ARTICLE 27.

Chaque acte de transmission, soit pour le tout, soit pour une partie de la concession, est soumis à un droit de timbre de 2 p. c. du prix énoncé dans l'acte.

En l'absence d'un acte ou à défaut d'un prix à y énoncer, le droit est calculé sur la valeur à déclarer par les parties.

En cas de différend entre les parties et l'administration concernant le prix d'après lequel le droit de timbre, conformément aux premier et deuxième alinéas, est dû, celui-ci est fixé par trois experts à nommer et à assermenter par la Cour de justice ; les frais de cette estimation sont à la charge de la partie à laquelle il a été donné tort.

Toute énonciation ou déclaration fausse ou insuffisante du prix dans l'acte, conformément au 2^{me} alinéa du présent article, est punie d'une amende ne dépassant pas le double droit de la différence.

verleend geen plaats gevonden, dan vervalt de hun bij de vorige alinea verleende bevoegheid.

ARTIKEL 27.

Elke acte van overdragt, hetzij voor de geheele, hetzij voor een gedeelte der concessie is onderworpen aan een zegelregt van twee ten honderd van den in de acte nitgedrukten prijs.

Bij gemis van eene acte of bij gebreke van een in de acte uitgedrukten prijs, wordt het regt berekend over de waarde door partijen aan te geven.

In geval van verschil tus-chen partijen en de administratie omtrent den prijs waarover ingevolge de 1^e en 2^e alinea het zegelregt verschuldigd is, wordt deze bij taxatie door drie door het Hof van Justitie te benoemen en te beëedigen de-kundigen bepaald ;

De kosten dezer taxatie komen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij.

Le droit de timbre est acquitté au lever de la nouvelle concession d'exploitation.

Si cette nouvelle concession n'est pas levée contre acquittement du droit de timbre dans les trois mois après le consentement à la transmission ou, en cas d'estimation par des experts, dans les trois mois après cette estimation, le consentement est alors périmé.

ARTICLE 28.

La concession sera renouvelée si l'exploitant s'adresse au Gouverneur, par requête timbrée et avec production d'une quittance du paiement désigné à l'art. 9, avant l'expiration de l'époque pour laquelle la concession pour l'exploitation a été accordée,

ARTICLE 29.

La carte dont il est fait mention à l'art. 11 ne doit pas être jointe à la demande de prolongation ; il suffit pour

Elke verkeerde of onvoldoende uitdrukking van den prijs in de acte, elke verkeerde of onvoldoende aangifte van den prijs ingevolge de 2^e alinea van dit artikel, wordt gestraft met eene boete het dubbel regt van het verschil niet te bovengaande.

Het zegelregt wordt voldaan bij het ligten der nieuwe concessie tot ontginning.

Wordt die nieuwe concessie binnen drie maanden na de toestemming tot overdracht of bij taxatie door deskundigen binnen drie maanden na die taxatie tegen betaling van het zegelregt niet geligt, dan vervalt de toestemming.

ARTIKEL 28.

De concessie zal worden hernieuwd wanneer de ontginner zich vóór het verstrijken van den termijn waarvoor concessie tot ontginning is verleend, bij gezegd verzoekschrift en onder overlegging van eene quitantie der betaling bedoeld bij art. 9, wendt tot den Gouverneur.

l'exploitant de se référer à celle fournie auparavant.

ARTICLE 30.

Le droit de l'exploitant finit par l'expiration de l'époque pour laquelle la concession a été accordée.

La concession peut être révoquée par la Cour de justice sur une action à entamer par le Procureur général :

a) En cas de condamnation pour l'emploi fait sciemment à l'exploitation de minéraux d'immigrants de l'Inde britannique ou d'autres ouvriers de l'Inde britannique amenés par l'administration coloniale en Suriname ;

b) En cas de condamnation pour transmission de la concession ou pour exploitation sans le consentement du Gouverneur ;

c) En cas de condamnation répétée de l'exploitant ou de celui qui le remplace comme tel sur le lieu de l'exploitation, par application de l'art. 35, si le fait a eu lieu sur son ordre ;

ARTIKEL 29.

Bij de aanvraag tot verlenging behoeft de in art. 11 bedoelde kaart niet overgelegd te worden en kan de ontginner naar de vroeger ingediende verwijzen.

ARTIKEL 30.

Het regt van den ontginner eindigt door verloop van den termijn waarvoor de concessie is verleend.

De concessie kan door het Hof van Justicie op daartoe door den Procureur Generaal in te stellen actie worden ingetrokken :

a) Bij veroordeeling wegens het desbewust bezigen bij het ontginnen van delfstoffen van Britsch-Indische inimmigranten of van andere Britsch-Indische arbeiders door het Koloniaal Bestuur in Suriname aangevoerd ;

b) Bij veroordeeling wegens het overdragen der concessie tot ontginning zonder des Gouverneurs toestemming ;

c) Bij herhaalde veroordeeling van den ontginner of dengene

d) En cas de condamnation répétée de l'exploitant ou de celui qui le remplace comme tel sur le lieu de l'exploitation, si cela a lieu sur son ordre, pour rébellion, comme il est fait mention à l'art. 156 du Code pénal, sur sa propre concession ou sur celle d'un autre ; pour violences contre des surveillants, ouvriers ou autres exploitants ; ou pour avoir endommagé à dessein des bâtimens, travaux et biens meubles d'autres personnes ;

f) En cas de condamnation répétée de l'exploitant par application de l'art. 36 alinéas 1 et 2.

g) En cas de condamnation répétée de l'exploitant par application de l'art. 36 alinéas 5, 6, 7 et 10.

Dans les cas mentionnés aux alinéas *a*, *d*, *f* et *g* du présent article, le juge prononçant la révocation d'une concession, peut révoquer en même temps toutes les autres.

ARTICLE 31.

En cas de révocation de concession, les droits que le

die hem ter plaatse van ontginning als zoodanig vervangt, indien zulks op zijn last geschiedt, ter zake van art. 35 ;

d) Bij herhaalde veroordeeling van den ontginner of dengene die hem ter plaatse van ontginning als zoodanig vervangt, indien zulks op zijn last geschiedt, ter zake van het op eigen concessie of op die van eenen ander :

1^o Plegen van wederspanningheid als omschreven in art. 156 Wetboek van Strafrecht,

2^o Plegen van gewelddadigheden tegen opzigters, arbeiders of andere ontginners,

3^o Moedwillig beschadigen van gebouwen, werken en roerend goed van anderen ;

f) Bij herhaalde veroordeeling van den ontginner ter zake van art. 36 al. 1 en 2.

g) Bij veroordeeling van den ontginner ter zake van art. 36 alinea 5, 6, 7 en 10.

In de gevallen bij de alinea *a*, *d*, *f*, en *g* bij dit artikel genoemd,

concessionnaire empruntait à sa concession sont vendus par adjudication publique, au nom de l'administration, dans le délai mentionné à l'article suivant, par l'intendant des domaines.

Ces droits sont vendus séparément pour chaque concession et adjudugés immédiatement au plus haut soumissionnaire.

Cette adjudication est approuvée ou non par le Gouverneur dans le mois suivant.

Le Gouverneur est autorisé à ne pas approuver l'adjudication par décision, après avoir entendu le Conseil d'administration et avec indication des motifs, dans le susdit délai d'un mois. Par cette décision il sera alors ordonné une nouvelle adjudication publique dans le mois après la date de la décision. Le soumissionnaire débouté ne peut plus prendre part à la nouvelle adjudication ; une

kan de rechter, de intrekking eener concessie uitsprekende, tevens alle andere concessiën van denzelfden concessionaris intrekken.

ARTIKEL 31.

Bij intrekking van concessiën worden de regten, die de concessionaris aan zijne concessie of concessiën ontleende, binnen den termijn genoemd in het volgende artikel door den beheerder der domeinen namens het Bestuur bij openbare inschrijving verkocht.

Die regten worden voor iedere concessie atzonderlijk verkocht en onmiddellijk aan den hoogsten inschrijver of inschrijvers door den beheerder der domeinen toegewezen.

Deze toewijzing wordt door den Gouverneur binnen eene maand na de toewijzing al of niet goedgekeurd.

De Gouverneur is bevoegd binnen voorschreven termijn van eene maand bij Resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en niet opgaaf van redenen, de toewijzing niet goed te keuren. Bij deze Resolutie zal alsdan binnen eene maand na de dagteekening der Resolutie eene nienwe openbare inschrijving worden gelast. De

offre faite par ou pour lui n'est pas prise en considération.

Si l'adjudication est approuvée par le Gouverneur ou qu'un mois s'est écoulé depuis l'adjudication sans que l'approbation ait été refusée, l'acheteur, après acquittement de son obligation inscrite à l'alinéa suivant, entre dans tous les droits et obligations que le concessionnaire antérieur empruntait à sa concession.

Le montant du prix d'achat est payé dans le délai fixé lors de l'avis de l'adjudication à l'intendant des domaines et remboursé par celui-ci au concessionnaire antérieur, déduction faite du droit de timbre dû à la transmission de concession.

Il n'est pas fait de restitution au concessionnaire dont la concession ou les concessions sont révoquées, de ce qui

afgewezen inschrijver mag geen deel nemen aan de nieuwe inschrijving; een door of voor hem gedaan bod blijft buiten aanmerking.

Indien de toewijzing door den Gouverneur is goedgekeurd of één maand na de toewijzing verstreken is zonder dat de goedkeuring geweigerd is, treedt de koper, na voldoening aan zijne in de volgende alinea omschreven verplichting, in al de regten en verplichtingen die de vroegere concessionaris aan zijne concessie ontleende.

Het bedrag van den koopprijs wordt binnen den bij de aankondiging der inschrijving bepaalden termijn aan den beheerder der domeinen betaald en door hem, onder aftrek van het zegelregt verschuldigd bij overdracht van concessien, aan den vroegeren concessionaris uitgekeerd.

Aan den concessionaris wiens concessie of concessien worden ingetrokken, wordt geen restitutie van het door hem gestorte of vooruitbetaalde ingevolge art. 9 gegeven.

Wordt bij de inschrijving geen bod gedaan dan wordt de tijd waarvoor de concessie verleend is, geacht verstreken te zijn.

a été versé ou payé par anticipation par lui, conformément à l'art. 9.

Si aucune offre n'est faite à l'adjudication, la durée pour laquelle la concession a été accordée est alors considérée comme expirée.

ARTICLE 32.

Il est aussi signifié copie de chaque assignation pour la révocation de la concession à l'intendant des domaines.

Après l'envoi de l'assignation, la parcelle ou les parcelles cédées au concessionnaire intéressé ne peuvent pas être données en concession.

Si la durée pour laquelle la concession a été accordée expire au cours de l'action entamée par le Procureur général pour la révocation de cette concession, elle est alors considérée, si elle n'est pas révoquée, comme continuant jusqu'au mois suivant la prononciation de l'arrêt, délai pendant lequel le concessionnaire antérieur a le droit de demander la prolongation de sa concession et à

ARTIKEL 32.

Van elke dagvaarding tot intrekking der concessie wordt mede afschrift aan den Beheerder der domeinen beteekend.

Na het uitzenden dezer dagvaarding kan het perceel of kunnen de perceelen aan den betrokken concessionaris afgestaan, niet in concessie worden gegeven.

Verstrekt hangende de door den Procureur Generaal ingestelde actie tot intrekking der concessie de termijn waarvoor de concessie verleend is, dan wordt zij, indien de concessie niet wordt ingetrokken, geacht voort te duren tot eene maand na de uitspraak van het vonnis, binnen welken termijn de vroegere concessionaris het regt heeft de verlenging zijner concessie aan te vragen en mits het verschuldigde bedoeld bij art. 9 voor het verstrijken van den termijn waarvoor de concessie verleend is, bij den beheerder der domeinen worde geconsigneerd.

condition que le dû indiqué à l'art. 9, soit consigné chez l'intendant des domaines avant l'expiration de la durée pour laquelle la concession a été accordée.

Si la concession est révoquée, l'adjudication publique désignée au premier alinéa de l'article précédent sera annoncée par l'intendant des domaines dans le délai mentionné après la prononciation, et si l'arrêt a été rendu par défaut, dans le délai mentionné après lequel il n'est plus admis d'opposition à l'arrêt.

Le greffier de la Cour de justice envoie, dans les huit jours après la prononciation d'un arrêt, une copie authentique de celui-ci à l'intendant des domaines.

ARTICLE 33.

A l'expiration de sa concession, l'exploitant d'une terre domaniale ou ses ayants cause peuvent enlever tous les bâtimens et travaux établis par eux, sans toutefois pouvoir réclamer quelque indemnité pour ceux qui, après l'expiration de sa concession, pourraient encore se trouver sur ou sous le sol.

Indien de concessie wordt ingetrokken zal binnen genoemden termijn na de uitspraak — en indien het vonnis bij verstek gewezen is binnen genoemden termijn nadat geen verzet meer tegen het vonnis is toegelaten — door den beheerder der domeinen de openbare inschrijving bedoeld bij alinea 1 van het vorige artikel worden aangekondigd.

De Griffier van het Hof van Justicie zendt binnen 8 dagen na de uitspraak van het vonnis een authentiek afschrift daarvan aan den beheerder der domeinen.

ARTIKEL 33.

Bij het eindigen van zijne concessie kan de ontginner van domeingrond of kunnen diens regtverkrijgenden wegnemen alle door hem gestelde gebouwen en werken, zonder nogtans voor de zoodanigen, welke na het eindigen van zijne concessie nog op of

SECTION V.

Dispositions générales.

ARTICLE 34.

1. Le Gouverneur a le droit d'effectuer, sur les parcelles de terre données en concession, tous les travaux estimés nécessaires pour le service public ou d'utilité générale, ou d'en accorder, pour ce qui concerne ces derniers, l'autorisation à des tiers.

2. S'il est fait usage du droit réservé par le § 1^{er} de cet article, aucune indemnité n'est due, excepté en tant qu'il en est causé du dommage par suite de la perte de terrains en exploitation ou qui peuvent être exploités avantageusement,

3. Il sera accordé au concessionnaire qui, pour des travaux destinés au service public ou d'utilité générale,

onder den grond aanwezig mogten zijn, eenige schadevergoeding te kunnen vorderen.

AFDEELING V.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL 34.

§ 1. De Gouverneur heeft het regt om op de in concessie uitgegeven perceelen domeingrond alle noodig geachte werken ten behoeve van den openbaren dienst of van algemeen nut aan te leggen of daartoe, voor zoover deze laatste betreft, aan derden vergunning te verleen.

§ 2. Indien gebruik gemaakt wordt van het bij § 1 van dit artikel voorbehouden regt, is geene vergoeding verschuldigd, behalve voor zoover daardoor schade wordt veroorzaakt ten gevolge van het verlies van terreinen die

1^o In exploitatie zijn, of

2^o Met voordeel geëxploiteerd kunnen worden.

doivent être privés d'une partie ou parties du terrain qui leur a été concédé, une diminution proportionnelle des droits de concession sur sa demande.

4. Le gouvernement est responsable de l'indemnité même si le travail est exécuté par d'autres, sauf recours contre ceux par lesquels le travail est exécuté.

5. Les parties du terrain nécessaires à la dite exécution, qui seront autant que possible circonscrites et indiquées sur un plan annexé à la décision, peuvent être occupées pour l'exécution de travaux à l'époque fixée à cet effet par le Gouverneur, même avant que l'indemnité ne soit payée dans les cas où celle-ci pourrait être due. Par la dite décision, pouvoir est accordé au juge de canton qui y est désigné, de fixer un jour ultérieur pour l'occupation, soit d'office, soit à la demande d'une ou de plusieurs parties, s'il le juge nécessaire eu égard à

§ 3. Aan concessionarissen die ten behoeve van werken voor den openbaren dienst of van algemeen nut, een gedeelte of gedeelten van het hun in concessie gegeven terrein moeten missen, zal op hun verlangen evenredige vermindering van concessieregten worden toegestaan.

§ 4. Voor de vergoeding is, ook al wordt het werk door anderen uitgevoerd, het Gouvernement aansprakelijk, behoudens verhaal op degenen door wie het werk wordt uitgevoerd.

§ 5. De voor bedoelden aanleg noodige terreingedeelten, die zooveel mogelijk worden omschreven en op eene bij de beschikking gevoegde kaart aangewezen, kunnen voor den aanleg van werken in bezit worden genomen, op het door den Gouverneur daarvoor bepaalde tijdstip, ook voordat de vergoeding, in gevallen waarin deze verschuldigd mocht zijn, is betaald. Bij de beschikking wordt aan den daarin aangewezen Kantonregter de bevoegdheid verleend hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een of meer der partijen, een lateren dag voor de in bezit neming vast te stellen, indien hij dit met het oog op het onderzoek der des-

l'examen des experts et pour autant que cette nécessité n'est pas attribuée à une action ou une négligence du concessionnaire.

6. Le montant de l'indemnité est fixé, dans le cas où il ne peut être obtenu d'accord à l'amiable à ce sujet, par le juge de canton, désigné par la décision mentionnée au paragraphe précédent.

L'affaire est portée par assignation ordinaire devant le juge de canton et traitée de la manière usuelle, sans considération du montant de l'indemnité réclamée, laquelle doit être mentionnée dans l'assignation.

Les règles ordinaires pour l'appel supérieur sont également applicables en l'espèce.

7. L'action en indemnité est intentée à celui qui exécute le travail ; s'il est fait par des tiers, le gouvernement est aussi assigné afin d'entendre déclarer l'arrêt à prononcer valable contre lui.

8. Les intéressés (parmi lesquels sont compris le gou-

kundigen noodzakelijk oordeelt en die noodzakelijkheid niet te wijten is aan eene handeling of nalatigheid van den concessoraris.

§ 6. Het bedrag van de vergoeding wordt, ingeval minnelijke overeenstemming daarover niet verkregen is, bepaald door den Kantonregter bij de in vorige paragraaf bedoelde beschikking aangewezen. De zaak wordt, ongeacht het bedrag der gevorderde vergoeding dat in de dagvaarding moet worden vermeld, bij gewone dagvaarding voor den Kantonregter aangebragt en op de gewone wijze behandeld.

Eveneens gelden de gewone regelen voor het hooger beroep.

§ 7. De eisch tot schadevergoeding wordt ingesteld tegen den gene die het werk uitvoert. Het Gouvernement wordt, als het werk door derden wordt uitgevoerd, mede gedagvaard, ten einde het te wijzen vonnis tegen zich uitvoerbaar te hooren verklaren.

§ 8. De belanghebbenden (waaronder te verstaan zijn het Gou-

vernement, le concessionnaire intéressé et celui qui exécute le travail) sont autorisés à désigner des experts pour l'estimation du dommage, ou à provoquer la nomination d'experts par le juge de canton désigné ci-dessus.

Les cointéressés sont appelés, dans le dernier cas, par le juge de canton, de la manière et dans le délai jugés convenables par lui, pour être entendus sur la demande faite par la partie la plus diligente. S'ils ne donnent pas suite à la convocation, le juge de canton décide sans les entendre.

9. Il ne peut être fait appel supérieur de la nomination des experts par le juge de canton.

10. Les experts sont assermentés par le juge de canton; ils produisent un rapport écrit du résultat de leur examen, lequel est déposé au greffe de la justice du canton. De plus sont valables, en tant qu'elles sont applicables, les dispositions du code de procédure civile concernant les experts.

vernement, de betrokken concessionaris en degene die het werk uitvoert) zijn bevoegd deskundigen voor de taxatie der schade aan te wijzen, of wel de benoeming van deskundigen door den hiervoren aangewezen Kantouregter uit te lokken. De medebelanghebbenden worden, in het laatste geval, door den Kantouregter — op de wijze en met een termijn door dezen dienstig geacht — opgeroepen om over het door de meest gereede partij gedaan verzoek te worden gehoord. Indien zij aan de oproeping geen gevolg geven, beslist de Kantouregter zonder hen te hooren.

§ 9. Van de benoeming der deskundigen door den te Kantouregter valt geen hooger beroep.

§ 10. De deskundigen worden door den Kantouregter beeedigd: zij brengen van hunne bevinding schriftelijk rapport uit, dat ter griffie van het Kantongerecht wordt gedeponceerd. Voorts gelden, voor zoover toepasselijk, de bepalingen van het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering betreffende deskundigen.

11. Le rapport doit être produit dans le délai fixé pour l'occupation.

12. Si avant la nomination des experts le concessionnaire a réclamé par écrit une somme déterminée comme indemnité, mais que cette demande n'a pas été acceptée par la partie adverse, ou bien s'il a été offert par celle-ci, par écrit, une somme déterminée comme indemnité, mais que le concessionnaire n'a pas accepté cette offre, lorsque plus tard le montant de l'indemnité n'est pas fixé à un chiffre plus élevé, soit par les parties, soit par le juge, la somme réclamée ou offerte, ainsi que les frais de l'examen des experts sont à la charge de celui qui n'a pas accepté la demande ou l'offre. Dans tous les autres cas, le juge décide à qui incomberont les frais de l'examen des experts et il a le devoir de condamner chacune des parties à une partie de ces frais.

§ 11. Het rapport moet uitgebragt worden binnen den termijn voor de inbezitneming bepaald.

§ 12. Indien vóór de benoeming van deskundigen de concessionaris eene bepaalde som als schadevergoeding schriftelijk heeft gevorderd, maar dit voorstel door de wederpartij niet is aangenomen, of wel door de wederpartij eene bepaalde som als schadevergoeding schriftelijk is aangeboden, maar de concessionaris dit aanbod niet heeft aangenomen, komen, wanneer later het bedrag der vergoeding, hetzij door partijen, hetzij door den regter niet hooger wordt vastgesteld dan het gevorderde of het aangeboden bedrag, de kosten van het onderzoek der deskundigen ten laste van hem, die het voorstel of het aanbod niet heeft aangenomen. In alle andere gevallen bepaalt de regter ten wiens laste de kosten van het onderzoek der deskundigen zullen komen en is hij bevoegd ieder der partijen in een deel dier kosten te veroordeelen. »

ARTICLE 35.

Les droits des nègres des bois et des indiens dans leurs villages, colonies et fonds alimentaires qui pourraient être situés dans les limites de la parcelle de terre domaniale concédée, ne peuvent être violés par aucune concession, ni par les conséquences qui en dérivent.

Dans aucun cas il ne peut être réclamé de ce chef, par l'exploitant, une augmentation de superficie, ni une diminution des sommes payées.

SECTION VI.

Dispositions pénales.

ARTICLE 36.

Est puni d'un emprisonnement avec ou sans travaux forcés de 8 jours à 3 mois et d'une amende de fl. 50. — à fl. 1,000. — ensemble ou séparément, celui qui exécute ou

ARTIKEL 35.

Door geene concessie en hare gevolgen mogen regten geschonden worden van boschnegers en indianen op hunne dorpen, nederzettingen en kostgronden, welke binnen den omtrek van het uitgegeven perceel domeingrond mogten zijn gelegen.

In geen geval kan op grond hiervan, door den ontginner vermeerdering van uitgestrektheid of vermindering der betaalde gelden gevorderd worden.

AFDEELING VI.

Strafbepalingen.

ARTIKEL 36.

Hij, die, zonder daartoe de vergunning voorgeschreven in artikel 1 te hebben verkregen, desbewust, onderzoek doet of laat doen naar de aanwezigheid van delfstoffen in of op een hem niet toebehoorenden grond ;

fait exécuter sciemment, sans avoir obtenu à cet effet l'autorisation prescrite à l'art. 1^{er}, des recherches en vue de la présence de minéraux sur ou dans un terrain ne lui appartenant pas, de même que celui qui, sciemment, fait ou fait faire de pareilles recherches dans ou sur les lits et rives de criques et rivières, comme celles désignées à l'art. 1^{er}, sans en avoir obtenu la concession pour exploitation en vertu de l'ordonnance concernant l'exploitation de minéraux dans des criques ou rivières navigables ;

Les moyens et instruments qui ont servi à commettre le délit seront saisis et confisqués.

Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans, avec ou sans amende de fl. 50. — à fl. 1,000. — sans tenir compte qu'il y ait eu ou non appropriation de minéraux :

Celui qui, sciemment, sans avoir obtenu de concession à cet effet, entreprend l'exploitation des minéraux dans ou sur une terre domaniale, ou continue cette exploitation sans avoir obtenu prolongation de la concession ;

Hij, die, desbewust, zoodanig onderzoek doet of laat doen in of op de beddingen en oevers van krekens of stroomen, zooals bedoeld in art. 1, zonder concessie tot ontginning daarvan te hebben verkregen krachtens de verordening betreffende exploitatie van delfstoffen in bevaarbare krekens of stroomen :

Wordt gestraft met gevangenisstraf met of zonder gedwongen tewerkstelling van 8 dagen tot 3 maanden en geldboete van fl. 50. — tot fl. 1,000. — te zamen of afzonderlijk.

De middelen en werktuigen, welke gediend hebben tot het plegen van het misdrijf zullen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Hij, die, zonder daartoe concessie te hebben verkregen, desbewust in of op de meingrond de ontginning van delfstoffen onderneemt, of deze ontginning zonder verkregen verlengde concessie voortzet ;

Celui qui, sciemment, entreprend l'exploitation susmentionnée dans ou sur les lits et rives de criques et rivières, comme celles désignées à l'art. 1^{er}, sans avoir obtenu de concession à cet effet en vertu de l'ordonnance concernant l'exploitation de minéraux dans des criques ou rivières navigables, ou qui continue cette exploitation sans avoir obtenu la prolongation de la concession ;

Celui qui, sciemment, sans autorisation du propriétaire, entreprend cette exploitation sur ou dans des terrains qui sont la propriété de particuliers.

Les moyens et instruments qui ont servi à commettre le délit seront saisis et confisqués.

La tentative des délits mentionnés dans cet article est punissable.

La Cour de justice pourra accorder au sujet des délits mentionnés dans le présent article assignation en personne, mandat d'arrestation et d'emprisonnement contre l'inculpé.

Hij, die, desbewust, de voormelde ontginning onderneemt in of op de beddingen en oevers van krek en stroomen, zoals bedoeld in art. 1, zonder daartoe concessie te hebben verkregen krachtens de verordening betreffende exploitatie van delfstoffen in bevaarbare breken of stroomen, of deze ontginning zonder verkregen verlengde concessie voortzet ;

Hij, die, zonder vergunning van den eigenaar, desbewust, die ontginning onderneemt in of op gronden, die het eigendom zijn van bijzondere personen ;

Wordt, ongeacht of daarbij al dan niet toeëigening van delfstoffen heeft plaats gehad, gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar, met of zonder geldboete van fl. 50.— tot fl. 1,000.—.

De middelen en werktuigen, welke gediend hebben tot het

ARTICLE 36*bis*.

Est puni d'une amende de fl. 25.— à fl. 300.— celui qui, par défaut des mesures de précaution requises, fait des recherches en vue de la présence de minéraux sur d'autres terrains que ceux pour l'exploration desquels autorisation lui a été accordée ou à celui au service duquel il se trouve.

Les moyens et instruments ayant servi à commettre l'infraction seront saisis et confisqués.

ARTICLE 36*ter*.

Est puni d'une amende de fl. 50.— à fl. 1.000.— celui qui, par défaut des mesures de précaution requises, exploite des minéraux sur d'autres terrains que ceux pour l'exploitation desquels autorisation ou concession lui

plegen van het mijsdrif zullen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Poging tot de in dit artikel vermelde wanbedrijven is strafbaar.

Het Hof van Justitie zal ter zake van de in dit artikel vermelde wanbedrijven dagvaarding in persoon, bevel van gevangenneming of van gevangenhouding tegen den verdachte kunnen verleenen.

ARTIKEL 36*bis*.

Met geldboete van fl. 25.— tot fl. 300.— wordt gestraft hij, die, uit gebrek aan de vereischte voorzorgsmaatregelen een onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen instelt op andere terreinen dan die tot welker onderzoek hem of dengene, in wiens dienst hij werkzaam is, vergunning is verleend.

De middelen en werktuigen, welke gediend hebben tot het plegen der overtreding, zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden.

ARTIKEL 36*ter*.

Met geldboete van fl. 50.— tot fl. 1.000.— wordt gestraft hij, die, uit gebrek aan de vereischte voorzorgsmaatregelen, delfstoffen

a été accordée ou à celui au service duquel il se trouve, sans tenir compte de ce qu'il y ait eu ou non appropriation de minéraux.

Les moyens et instruments qui ont servi à commettre la contravention seront saisis et confisqués.

ARTICLE 37.

— Abrogé.

ARTICLE 38.

Les contraventions aux dispositions des art. 5, 6, 20, 21, 22, 23, 25, 26 1^{er} alinéa et 35 1^{er} alinéa, ainsi que les entraves apportées à l'exécution des travaux ou à l'occupation du terrain désigné à l'art. 34, sont punies d'une amende de fl. 10.— à fl. 500.—

ontgint op andere terreinen dan die tot welker ontginning hem of dengene in wiens dienst hij werkzaam is, vergunning of concessie is verleend, ongeacht of bij de ontginning al dan niet toeëigening van delfstoffen heeft plaats gevonden.

De middelen en werktuigen, welke gediend hebben tot het plegen der overtreding, zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden.

ARTIKEL 37.

— Vervallen.

ARTIKEL 38.

Overtredingen der bepalingen van de artt. 5, 6, 20, 21, 22, 23, 25, 26 alinea 1, 35 alinea 1, alsmede het verhinderen van het uitvoeren der werken of het in gebruik nemen van het terrein bedoeld in art. 34, worden gestraft met eene geldboete van fl. 10.— tot fl. 500.—

ARTIKEL 39.

Het zoeken naar de aanwezigheid van delfstoffen zonder de

ARTICLE 39.

Les recherches en vue de la présence des minéraux sous les voies de communication désignées à l'art. 2, sont punies d'une amende de fl. 10.— à fl. 50.—

ARTICLE 40.

Sont chargés de la recherche des contraventions mentionnées dans la présente ordonnance : le Procureur général, les commissaires de district, les fonctionnaires désignés visés par les art. 5, 7, 21, 24 et 25, le commissaire de police, les agents de la maréchaussée et de la police, les fonctionnaires de l'administration des contributions et de la recherche et ceux désignés par le Gouverneur pour maintenir les dispositions de la présente ordonnance.

ARTICLE 41.

Les ordonnances des 23 avril 1863 (*Gouvernement-*

kennisgevingen bedoeld in art. 2 wordt gestraft met eene boete van fl. 10.— tot fl. 50 —.

ARTIKEL 40.

Met de opsporing van de in deze verordening genoemde overtredingen zijn belast :

De procureur generaal ;

De districts commissarissen ;

De bij de artt. 5, 7, 21, 24 en 25 bedoelde aangewezen ambtenaren ;

De commissaris van politie ;

De beampten der marechaussées en der politie ;

De ambtenaren van de administratie der belastingen en van de recherche ;

De ambtenaren, die ter handhaving der bepalingen dezer verordening door den Gouverneur worden aangewezen.

sblad n° 10) portant arrêté et publication d'un règlement sur l'administration des districts dans la colonie de Suriname, et du 25 novembre 1865 (*Gouvernementsblad* n° 15) concernant la présentation de tableaux statistiques et des indications réclamées par des commissaires de district, ne sont pas applicables à la présente ordonnance.

Disposition transitoire.

ARTICLE 42.

La conclusion de l'art. 8 n'est pas applicable à la concession non encore périmée lors de la mise en vigueur de la présente ordonnance, de parcelles de moins de 200 hectares.

La présente ordonnance est applicable aux contrats encore en cours lors de son entrée en vigueur ; il doit être entendu que la première année de la concession est

ARTICLE 41.

De verordeningen van den 23 April 1863 (G. B. n° 10), houdende vaststelling en afkondiging van een Reglement op het beheer der districten in de kolonie Suriname en van den 25 november 1865 (G. B. n° 15), betreffende de indiening van statistieke tabellen en van door districts commissarissen verlangde opgaven zij op deze verordening niet van toepassing.

Overgangsbepaling.

ARTIKEL 42.

Op de bij het in werking treden dezer verordening nog niet vervallen uitgifte van perceelen van minder dan 200 heectaren is het slot van art. 8 niet van toepassing.

Deze verordening is van toepassing op de bij hare inwerking-treding nog loopende contracten, met dien verstande dat het eerste concessiejaar geacht wordt in te treden bij het verstrijken

considérée comme commençante à l'expiration de l'année de bail encore en cours à l'époque de cette entrée en vigueur.

En ce qui concerne les contrats encore en cours lors de la mise en vigueur de la présente ordonnance, contrats par lesquels des parcelles de terre domaniale sont concédées pour l'exploitation de minéraux pour plusieurs années, la part qui doit être ajoutée comme augmentation de contribution, conformément à l'art. 9 2^e alinéa, devra être payée chaque fois pour la durée d'un an et avant le commencement de la nouvelle année de concession pour laquelle cette augmentation est due.

Le contrat est considéré comme dissous si le paiement de ce complément n'est pas effectué avant le commencement de la nouvelle année de concession pour laquelle il est dû.

Le remboursement de la redevance payée par anticipation ne peut dans ce cas être réclamé.

van het bij het inwerkingtreden dezer verordening nog loopende pachtjaar.

Voor wat betreft de bij het inwerkingtreden dezer verordening nog loopende contracten, waarbij pceccelen domeingrond voor meerdere jaren tot ontginning van delfstoffen zijn uitgegeven, zal hetgeen ingevolge art. 9 de 2^e alinea van dit artikel voor verhoogde retributie behoort te worden bijgepast, telkens voor den tijd van één jaar en vóór het aan te vangen nieuwe concessiejaar, waarover die verhooging verschuldigd is, moeten betaald worden.

Het contract wordt geacht te zijn ontbonden, indien die bijpassing niet geschiedt vóór het aanvangen van het nieuwe concessiejaar, waarover zij verschuldigd is.

De vooruitbetaalde pachtpenningen kunnen in dat geval niet worden teruggevorderd.

Ordonnance du 1^{er} décembre 1894

concernant l'exploitation de minéraux dans les criques et rivières navigables, telle qu'elle est conçue en y comprenant les modifications et additions qui y ont été apportées par la résolution du 7 mars 1895 (Gouvernementsblad n° 8) et par l'Ordonnance du 29 avril 1897 (Gouvernementsblad n° 14).

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur est autorisé à accorder, en observant les dispositions suivantes, des concessions pour l'exploitation de minéraux dans ou sur les lits et rives de criques et rivières servant de moyen de communication publique ou qui doivent y servir par suite de leur situation :

Le concessionnaire doit tolérer, sans aucun droit à indemnité de ce chef, qu'il soit accompli, par le gouvernement, dans des criques ou des rivières comprises dans

II. B.

Verordening van 1 December 1894,

betrekkelijk exploitatie van delstoffen in bevaarbare kreeken en stroomen.

gelijk zij luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen en bijvoegingen bij Resolutie van 7 Maart 1895 (G. B. N° 8) en verordening van 29 April 1897 (G. B. N° 14.)

ARTIKEL EÉN.

De Gouverneur is bevoegd concessies te verleen tot ontginning van delfstoffen in of op beddingen en oevers van kreeken of stroomen welke tot middel van algemeen verkeer dienen of daartoe blijkens hunne ligging moeten dienen, met inachtneming van de volgende bepalingen.

De concessionaris moet, zonder eenig recht op vergoeding deswege, gedoogen dat in kreeken of stroomen in zijne concessie

sa concession, des opérations ou qu'il y soit exécuté des travaux jugés nécessaires par le Gouverneur pour l'amélioration de la navigation ou pour tout autre motif d'utilité publique, sauf le droit pour le concessionnaire de renoncer à sa concession moyennant restitution proportionnelle de la rétribution payée par anticipation et indiquée à l'art. 5. Avant qu'il soit passé à l'exécution de telles opérations ou travaux, l'occasion doit être donnée au concessionnaire de faire valoir ses droits.

L'obligation imposée au concessionnaire par le paragraphe précédent est valable de la même façon et sous les mêmes dispositions relativement aux travaux d'utilité publique pour l'exécution desquels concession ou autorisation a été accordée à des tiers.

Lorsque pour un travail d'utilité publique entrepris soit par le gouvernement, soit par des tiers ayant autorisation ou concession à cet effet, une partie de la rivière

begrepen, van Gouvernementswege werkzaamheden worden ver-
richt of werken aangelegd als door den Gouverneur noodig
geoordeeld worden ter verbetering van de vaart of om een andere
reden van algemeen belang, behoudens de bevoegdheid van den
concessionaris om alsdan van zijne concessie af te zien tegen
evenredige restitutie van de vooruithetaalde retributie bedoeld bij
art. 5. Vóórdat tot de uitvoering van zoodanige werkzaamheden
of werken wordt overgegaan, wordt de concessionaris in de
gelegenheid gesteld zijne belangen voor te dragen.

De verplichting, den concessionaris in het vorig lid opgelegd,
geld insgelijks en onder dezelfde bepalingen met betrekking tot
werken van algemeen nut, tot den aanleg waarvan aan derden
concessie of vergunning is verleend.

Wanneer voor een werk van algemeen nut, ondernomen, hetzij
door het Gouvernement, hetzij door derden die daartoe concessie
of vergunning hebben, een gedeelte van de in concessie nitgegeven

ou crïque donnée en concession est nécessaire, le gouverneur peut reprendre cette partie, autant que possible circonscrite et indiquée sur un plan annexé à la décision. Les principes de l'art. 34 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19) sont dans ce cas applicables.

ARTICLE 2.

Par rives on entend, dans la présente ordonnance, les bords qui sont recouverts par l'eau en temps ordinaire en dehors des saisons de pluie.

ARTICLE 3.

Aucune concession n'est accordée pour moins d'un an, ni pour plus de quarante ans, ni autrement que pour une rivière ou crïque dans toute sa largeur et dans son entier ou pour des parties de celle-ci d'une surface d'au moins 50 hectares, à moins que la disposition des lieux ne le permette pas ou que la rivière ou crïque soit représentée

stroom of kreek noodig is, kan de Gouverneur zoodanig gedeelte, zoo veel mogelijk omschreven en op eene bij de beschikking gevoegde kaart aangewezen, terugnemen. De beginselen van art. 34 der verordening van 7 September 1882 (G. B. n° 19) zijn in dit geval van toepassing.

ARTIKEL 2.

Door oevers worden, in deze verordening, verstaan de boorden welke bij gewone tijden buiten de regenseizoenen door het water overdekt worden.

ARTIKEL 3.

Geene concessie wordt verleend voor minder dan één jaar, noch voor langer dan veertig jaren, noch anders dan voor een stroom of kreek over zijn volle breedte en in zijn geheel of voor gedeelten daarvan ter oppervlakte van minstens 50 H. A., tenzij de plaatselijke gesteldheid dit onmogelijk maakt of de stroom of breek voor

sur le plan désigné à l'art. 9 pour une portion d'une surface de moins de 50 hectares.

Lorsque la surface d'une parcelle est plus petite, le droit de concession fixé à l'art. 5 est calculé néanmoins sur 50 hectares.

D'une même crique ou rivière il n'est pas accordé en concession à la même personne une portion plus grande que d'une surface de 200 hectares. Cette disposition n'est pas applicable si le concessionnaire d'un terrain concédé en vertu de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19) demande la concession de la partie d'une crique ou d'une rivière passant à travers son terrain.

ARTICLE 4.

Les dispositions de l'ordonnance du 2 avril 1892 (*Gouvernementsblad* n° 9) sont applicables à l'engagement d'ouvriers pour l'exploitation de minéraux en vertu de la présente ordonnance.

een gedeelte ter oppervlakte van minder dan 50 H. A. op de bij art. 9 bedoelde kaart voorkomt

Bij kleinere oppervlakte van een perceel wordt het in art. 5 bepaalde concessierecht niettemin naar 50 H. A. berekend.

Aan denzelfden persoon wordt van dezelve kreek of stroom geen grooter gedeelte dan ter oppervlakte van 200 H. A. in concessie verleend. Deze bepaling is niet van toepassing indien de concessionaris van een terrein uitgegeven krachtens de verordening van 7 September 1882 (G. B. n° 19) concessie vraagt van het gedeelte van een kreek of stroom dat door zijn terrein loopt.

ARTIKEL 4.

Op het huren van arbeiders voor de ontginning van delfstoffen krachtens deze verordening zijn toepasselijk de bepalingen der verordening van 2 April 18 2 (G. B. n° 9).

ARTICLE 5.

Il est payé par anticipation au Trésor colonial, pour la première et la deuxième année respectivement, 10 cents par hectare ; pour la troisième et la quatrième année respectivement 25 cents par hectare et pour chacune des années suivantes 50 cents par hectare.

Dans le cas où la concession est accordée pour plus d'un an, la rétribution doit être acquittée chaque année au moins 30 jours avant l'anniversaire de l'entrée en cours de la concession.

A défaut de ce paiement la concession est périmée à cet anniversaire.

Il est accordé au concessionnaire qui désire limiter l'étendue pour laquelle il a une concession une diminution proportionnelle de rétribution, à condition qu'il présente au Gouverneur, au moins quarante jours avant l'anniversaire de la concession, une déclaration timbrée contenant l'indication de la situation et la mesure de la superficie

ARTIKEL 5.

Aan de koloniale kas wordt vooruitbetaald :

Voor het eerste en het tweede jaar respectievelijk 10 cents per hectare ;

Voor het derde en vierde jaar respectievelijk 25 cents per hectare ;

Voor elk volgend jaar 50 cents per hectare.

Ingeval de concessie voor langer dan één jaar wordt verleend, moet de retributie telken jaren zijn voldaan ten minsten 30 dagen vóór den jaardag van den ingang der concessie.

Bij gebreke van die betaling vervalt de concessie op dien jaardag.

Den concessionaris die de uitgestrektheid waarvoor hij concessie heeft, wenscht te beperken, wordt evenredige vermindering van retributie verleend, mits hi ten minste veertig dagen vóór den

qu'il désire garder, avec production d'un plan figuratif en double comme celui désigné au troisième paragraphe de l'art. 8, dont un exemplaire, avec preuve de vérification, est rendu au concessionnaire.

Pareille déclaration n'a aucun effet si dans la suite une ou plusieurs parcelles de moins de 50 hectares, d'après le plan annexé, devenaient vacantes ou restaient au concessionnaire.

En dehors de ces cas, cette déclaration a pour conséquence que la concession est limitée par la suite à la parcelle y indiquée.

Une première limitation n'exclut pas la faculté de limitations ultérieures.

Une parcelle donnée antérieurement en concession est considérée, au point de vue de la rétribution à payer, comme devant rentrer dans la catégorie de 10 cents par hectare, quand cette parcelle n'est pas donnée à nouveau

jaardag der concessie aan den Gouverneur eener gezegelde verklaring indient, inhoudende, onder overlegging eener figuratieve kaart in duplo als bedoeld bij het derde lid van art. 8, waarvan een gewaarmerkt exemplaar aan den concessionaris wordt teruggegeven, de aanwijzing van de ligging en de vlaktemaat van het perceel dat hij verlangt te behouden.

Zoodanige verklaring heeft geenerlei gevolg wanneer daardoor volgens de bijgevoegde kaart een of meer perceelen van minder dan 50 H. A. zouden vrijkomen of aan den concessionaris blijven.

Buiten deze gevallen heeft zij tengevolge, dat de concessie voor het vervolg is beperkt tot het bij de verklaring aangewezen perceel.

Eene eerste beperking sluit de bevoegdheid tot latere beperkingen niet uit.

Een vroeger in concessie gegeven perceel wordt voor de te betalen retributie beschouwd als weder in de categorie van 10 cents per hectare te vallen, wanneer gedurende ten minste drie maanden

en concession pendant les trois mois au moins après l'expiration d'une concession première ou ultérieure.

ARTICLE 6.

Outre la rétribution stipulée à l'art. 5, le concessionnaire est obligé de payer au Trésor colonial une rétribution calculée d'après la production obtenue s'élevant à 1 p. c. de la valeur brute du minerai acquis.

Le Gouverneur prescrit les mesures nécessaires pour assurer la perception de cette rétribution.

ARTICLE 7.

Celui qui désire demander une concession pour l'exploitation de minéraux dans ou sur les lits ou rives de criques ou rivières, comme celles désignées à l'art. 1^{er}, en donne personnellement ou par un fondé de pouvoir par procuration écrite à cet effet, communication préalable au bureau de l'administrateur des finances et y inscrit la parcelle

na het verstrijken eener eerste of latere concessie, dat perceel niet op nieuw in concessie is uitgegeven.

ARTIKEL 6.

Behalve de in art. 5 bedoelde retributie, is de concessionaris verplicht eene retributie berekend naar het verkregen product aan de koloniale kais te betalen ten bedrage van één percent van de bruto waarde van de verkregen delfstof.

De Gouverneur schrijft de maatregelen voor, noodig om de inning dezer retributie te verzekeren.

ARTIKEL 7.

Hij die eene concessie tot ontginning van delfstoffen in of op beddingen en oevers van kreeken of stroomen als in art. 1 bedoeld wenschit aan te vragen, doet hiervan in persoon of door een schriftelijk daartoe gemachtigde voorloopige mededeeling ten bureele van den Administrateur van Financiën en omschrijft het verlangde perceel aldaar in een hiertoe bestemd register, waarvan het

demandée dans un registre à ce destiné, dont le modèle est arrêté par ce fonctionnaire supérieur, avec mention de la date et du moment, l'un et l'autre signé par lui ou son fondé de pouvoir et par le fonctionnaire désigné à cet effet.

S'il y a plusieurs demandeurs pour la même parcelle, celui qui le premier a fait cette inscription dans le registre, a la préférence pour l'obtention de la concession, à condition que la requête désignée à l'art. 8, avec les annexes prescrites, soit présentée au Gouverneur dans le délai fixé à l'article suivant.

Les inscriptions dans le registre pour une parcelle, comme celle désignée au dernier alinéa de l'art. 5, ne sont valables, pour rentrer de nouveau dans la catégorie de 10 cents par hectare, qu'à partir du jour où le délai de trois mois qui y est mentionné est écoulé.

ARTICLE 8.

Le demandeur désigné à l'article précédent ou son fondé

model door dien hoofdamtenaar wordt vastgesteld, met vermelding van dagteekening en tijdstip, welk een en ander door hem of zijn gemachtigde en den daartoe aangewezen amtenaar wordt ondertekend.

Indien er meer aanvragers voor hetzelfde perceel zijn heeft de voorkeur tot het verkrijgen der concessie van dat perceel hij, die het eerst die inschrijving in het register heeft gedaan, mits het in art. 8 bedoelde verzoekschrift met de voorgeschreven bijlagen binnen den in het volgende artikel bepaalden termijn aan den Gouverneur wordt ingediend.

Geene inschrijvingen in het register voor een perceel als in de laatste alinea van art. 5 is bedoeld, gelden, om wederom in de categorie van 10 cents per hectare te vallen, dan van den dag af dat de aldaar vermelde termijn van drie maanden is verstreken.

ARTIKEL 8.

De aanvrager in het vorig artikel bedoeld of dienst schriftelijk

de pouvoir par procuration écrite à cet effet, s'adresse, dans les quarante-huit heures après le moment de l'inscription, dimanches et jours de fêtes non compris, au Gouverneur, par requête timbrée, avec mention de ses nom, prénoms et nationalité.

La demande doit contenir élection de domicile à Paramaribo pour toutes les suites de la demande, élection qui reste aussi en vigueur pour les héritiers ou ayants cause du demandeur.

Comme annexes à sa requête, il produit un plan figuratif en double dressé par un géomètre assermenté et vérifié par le géomètre du gouvernement, d'après la carte d'assemblage sur laquelle la parcelle est indiquée aussi exactement que possible, avec une quittance du versement entre les mains du receveur et payeur colonial ou d'un autre fonctionnaire désigné à cet effet, de la somme due indiquée à l'art. 5.

daartoe gemachtigde wendt zich binnen tweemaal vier en twintig uren na het oogenblik der inschrijving, zon- en feestdagen niet meêre gerekend, bij gezegeld verzoekschrift tot den Gouverneur met vermelding van zijn naam, voornaam en landaard.

De aanvraag moet inhouden keuze van woonplaats te Paramaribo voor alle gevolgen der aanvraag, welke keuze ook van kracht blijft voor de erven of rechtverkrijgenden van den aanvrager.

Als bijlagen tot zijn verzoekschrift, legt hij over eene figuratieve kaart in duplo door een beëdigd landmeter opgemaakt en door den Gouvernements-landmeter met de verzamelkaart geverifieerd, waarop het perceel, zoo nauwkeurig mogelijk is aangeduid, benevens eene quittance van storting in handen van den Kolonialen Ontvanger en betaalmeester of ander daartoe aangewezen ambtenaar van het verschuldigde bedoeld in art. 5.

ARTICLE 9.

Le plan figuratif désigné ci-dessus est dressé d'après la carte de Suriname sur les levers faits pendant les années 1860-1879 par J. F. A. Cateau Van Roosevelt et J. F. A. E. van Lansberge.

Toutes les parcelles concédées y sont marquées par l'intendance des domaines. Elle est soumise à l'examen des intéressés au bureau de l'administrateur des finances, pendant les heures d'ouverture.

Les additions à la carte susmentionnée sont arrêtées par ordonnance coloniale.

ARTICLE 10.

Si la demande est faite par plusieurs personnes, ou en leur nom, la requête doit être signée par tous les demandeurs ou ceux qui y sont autorisés par procuration écrite; si elle est faite par des compagnies ou associations,

ARTIKEL 9.

De figuratieve kaart hiervoren bedoeld, wordt vervaardigd naar de kaart van Suriname naar de opmetingen gedaan in de jaren 1870 - 1879 door J. F. A. Cateau van Rosevelt en J. F. A. E. van Lansberge.

Daarop worden van wege het domeinbeheer alle uitgegeven perceelen aangeeteekend. Zij ligt gedurende de kantooruren ter inzage van belanghebbenden ten bureele van den Administrateur van Financien.

Aanvullingen in voormelde kaart worden bij koloniale verordening vastgesteld.

ARTIKEL 10.

Indien de aanvraag geschiedt door of namens meerdere personen, moet het verzoekschrift door al de aanvragers of hunne schriftelijk daartoe gemachtigden en indien zij geschiedt door maat- of vennootschappen, door hen of hem die volgens de sta-

elle devra l'être par celui ou ceux qui, d'après les statuts, les représentent, ou par ceux qui y sont autorisés par procuration écrite.

Tous les demandeurs sont solidairement responsables de l'observation des conditions fixées ou à fixer.

ARTICLE 11.

Si la demande est consentie, le Gouverneur accorde au demandeur la concession d'exploitation.

La durée pour laquelle la concession d'exploitation est accordée est comptée comme prenant cours le premier jour du mois suivant celui dans lequel la concession a été accordée.

La concession, avec un exemplaire de la carte figurative, est délivrée à l'exploitant.

Le duplicata du plan figuratif reste déposé aux archives des domaines.

tuten de maat- of vennootschap vertegenwoordigen of hunne schriftelijk daartoe gemachtigden zijn on-terteekend.

Al de aanvragers zijn hoofdelijk voor het nakomen der vast-gestelde of vast te stellen voorwaarden aansprakelijk.

ARTIKEL 11.

Indien de aanvraag wordt toegestaan, verleent de Gouverneur aan den aanvrager concessie tot ontginning.

De termijn, waarvoor de concessie tot ontginning verleend is, wordt gerekend in te gaan op den eersten dag der maand volgende op die waarin de concessie is verleend.

De concessie benevens één exemplaar der figuratieve kaart wordt aan den ontginner uitgereikt.

Het duplicaat der figuratieve kaart blijft in het domeinarchief berusten.

Bij afwijzing der aanvraag of van een gedeelte daarvan worden de gestorte gelden aan den aanvrager voor het geheel

En cas de refus de la demande ou d'une partie de celle-ci, les sommes versées sont remboursées au demandeur, pour le tout ou pour la partie pour laquelle la demande n'est pas consentie.

En cas de refus partiel de la concession, le demandeur a le droit de retirer entièrement sa demande, au plus tard dans les huit jours après que la décision du Gouverneur a été portée à sa connaissance.

ARTICLE 12.

Le Gouverneur est autorisé à refuser par décision motivée, le Conseil d'administration entendu, toute demande de concession.

ARTICLE 13.

L'administration n'est pas responsable d'une différence quelconque de situation, superficie, forme ou délimitation entre les parcelles cédées pour l'exploitation et l'indication du plan d'après laquelle la concession a été accordée.

of voor het gedeelte waarvoor de aanvraag niet wordt toegestaan teruggegeven.

Bij gedeeltelijke afwijzing der aanvraag heeft de aanvrager het recht zijne aanvraag geheel in te trekken uiterlijk binnen acht dagen nadat des Gouverneurs beschikking ter zijner kennis is gebracht.

ARTIKEL 12.

De Gouverneur is bevoegd elke aanvraag om concessie bij Resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaaf van redenen, af te wijzen.

ARTIKEL 13.

Het Bestuur is niet verantwoordelijk voor eenig verschil in ligging, oppervlakte, vorm of begrenzing tusschen de tot ontginning afgestane perceelen en de aanduiding der kaart volgens welke de uitgifte plaats vond.

ARTICLE 14.

Si l'exploitant démontre, à la satisfaction du Gouverneur, qu'une erreur a eu lieu dans l'émission, le Gouverneur modifie la concession d'exploitation et fait rembourser ce qui pourrait avoir été payé en trop suivant l'échelle de l'art. 5.

De la même manière l'exploitant est obligé au paiement supplémentaire immédiat de ce qui paraîtrait avoir été payé en moins.

Dans aucun cas cependant la restitution ou le paiement supplémentaire ne s'étend à l'année ou aux années précédant celle où l'erreur a été constatée.

ARTICLE 15.

Le concessionnaire est obligé de faire l'exploitation de telle façon que le passage dans les eaux comprises dans la concession ne soit pas obstrué, ni que leur navigabilité soit diminuée et d'observer ensuite les prescriptions à

ARTIKEL 14.

Indien de ontginner ten genoegen van den Gouverneur aantoot, dat hij de uitgifte eene vergissing heeft plaats gevonden, wijziget de Gouverneur de concessie tot ontginning en doet teruggeven wat volgens den maatstaf van art. 5 te veel mocht zijn betaald.

Eveneens is de ontginner verplicht tot de onmiddellijke bijbetaling van hetgeen te weinig mocht blijken te zijn betaald.

In geen geval trekt echter de teruggave of bijbetaling zich uit over het jaar of de jaren, voorafgegaan aan dat, waarin de vergissing gebleken is.

ARTIKEL 15.

De concessionaris is verplicht de exploitatie zoodanig te doen dat het verkeer in de in de concessie begrepen wateren niet worde gestremd noch de bevaarbaarheid daarvan worde vermindert en voorts op te volgen de door den Gouverneur, naar gelang der

donner dans ce but par le Gouverneur, selon la situation des lieux, de même que les prescriptions à donner par lui concernant la manière d'exploiter dans le voisinage de travaux exécutés conformément au deuxième ou troisième paragraphe de l'art. 1^{er}. Dans aucun cas il ne peut être fait, à proximité de pareils travaux, rien que ce soit qui puisse leur causer du dommage ou du danger.

En cas de contravention au paragraphe précédent, les obstacles sont déblayés aux frais de l'exploitant et la concession peut être révoquée par le Gouverneur par décision motivée, le Conseil d'administration entendu.

Le Gouverneur peut révoquer en même temps toutes les autres concessions du contrevenant.

ARTICLE 16.

Le concessionnaire est obligé de commencer l'exploita-

plaatselijke gesteldheid, te dien einde te geven voorschriften, gelijk mede de voorschriften door den Gouverneur te geven ten aanzien van de wijze van exploiteeren in de nabijheid van werken, ingevolge het tweede of het derde lid van art. 1 aangelegd. In geen geval mag in de nabijheid van zoodanige werken iets gedaan worden waardoor voor die werken schade of gevaar kan worden veroorzaakt.

Bij overtreding van het eerste lid, worden de belemmeringen op kosten van den ontginner opgeruimd en kan de concessie door den Gouverneur bij resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaaf der redenen, worden ingetrokken.

De Gouverneur kan tevens alle andere concessies van denzelfden concessionaris intrekken.

ARTIKEL 16.

De concessionaris is verplicht, binnen een jaar nadat de con-

tion dans l'année qui suit celle où la concession a été accordée et de la continuer régulièrement.

Le Gouverneur est autorisé cependant, dans des cas exceptionnels, à accorder un délai pour la première partie et son consentement à un délai pour la seconde.

En cas de non observation par le concessionnaire des dispositions du présent article, le Gouverneur est autorisé à révoquer, par décision motivée le Conseil d'administration entendu, la concession de la parcelle en cause.

ARTICLE 17.

Celui qui a obtenu une concession d'exploitation a le droit de s'approprier les minéraux trouvés dans ou sur sa parcelle et d'en disposer librement.

ARTICLE 18.

Avant de pouvoir se livrer à des travaux sur la par-

cessie is verleend, met de ontginning een aanvang te maken en haar geregeld voort te zetten.

De Gouverneur is echter bevoegd, in buitengewone gevallen, van het eerste uitstel en voor de afwijking van het laatste toestemming te verleenen.

Bij niet nakoming door den concessionaris van de bepalingen van dit artikel is de Gouverneur bevoegd bij resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaaf der reden, de concessie van het betrokken perceel in te trekken.

ARTIKEL 17.

Hij die eene concessie tot ontginning heeft verkregen, heeft het recht de in of op zijn perceel gevonden delfstoffen tot zich te nemen en daarover vrijelijk te beschikken.

ARTIKEL 18.

Alvorens iemand zich naar het perceel begeeft waarvoor hij

celle pour laquelle une concession d'exploitation a été accordée, celle-ci doit être exhibée pour visa au commissaire du district dans lequel la parcelle est située, ou à un autre fonctionnaire désigné à cet effet.

Les fonctionnaires tiennent chacun un registre dans lequel les concessions sont inscrites par ordre de succession, avec les nom, prénoms, profession, domicile et nationalité du concessionnaire ou de celui ou ceux envoyés par lui, ainsi que de toutes les autres personnes qui font partie de l'expédition ou qui l'accompagnent.

Chaque exploitant ou celui qui le remplace comme tel sur le bien de l'exploitation, est de plus obligé de faire la déclaration, dans le mois suivant le commencement des opérations et ensuite au commencement de chaque trimestre, au commissaire de district intéressé ou un autre fonctionnaire désigné à cet effet (1), des noms, de la

(1) A la *Maronijne*, le fonctionnaire dans cet endroit, et ensuite dans chaque district le premier fonctionnaire présent en rang dans les sta-

of degene wien hij vervangt concessie tot ontginning heeft verkregen, moet de concessie worden vertoond aan den Commissaris van het district, waarin het perceel gelegen is, of anderen daartoe aangewezen ambtenaar, die haar voor « gezien » moet teekenen.

De ambtenaren houden ieder een register waarin de concessies naar volgorde worden ingeschreven, benevens de namen, voornamen, het beroep, de woonplaats en de landaard van den concessionaris of van hem of hen, die door hem zijn uitgezonden, benevens van al de andere personen die deel uitmaken van de expeditie, of haar vergezellen.

Ieder ontginner of hij die hem ter plaatse van ontginning als zodanig vervangt, is voorts verplicht binnen één maand na den aanvang der werkzaamheden en voorts bij den aanvang van elk kwartaal, opgave te doen aan den betrokken Districts-Commissaris of een anderen daartoe aangewezen ambtenaar (1) van de

(1) Aan de *Maronijne*, de Ambtenaar aldaar.

En voorts in elk district, den eerst aanwezenden beambte in rang

nationalité, du sexe et de l'âge des ouvriers et autres personnes employés aux travaux et des personnes séjournant plus d'un mois sur sa parcelle.

Il lui est interdit d'engager sciemment les services des immigrants de l'Inde britannique ou d'autres ouvriers de l'Inde britannique amenés par l'administration en Suriname.

ARTICLE 19.

Le commissaire de district ou autre fonctionnaire désigné à cet effet (1) ne laisse continuer le voyage à aucune expédition, sans s'être assuré au préalable qu'il ne s'y trouve des ouvriers engagés ailleurs par contrat et des immigrants de l'Inde britannique, ou d'autres ouvriers de ce pays amenés par l'administration coloniale à Suriname.

tions de police situées, sur ou à proximité des terrains qui sont concédés pour l'exploitation des minéraux, parmi lesquelles sont comprises la station *Boschland*, posta *Sommelsdijk* et la station en face de la *Mindrinetkreek*.

(1) Voir note précédente.

namen, den landaard, de kunne en den leeftijd der arbeiders en andere personen die bij de werkzaamheden worden gebezigd en der personen die langer dan een maand op zijn pereceel verblijven.

Het is hem verboden Britsch-Indische immigranten of andere Britsch-Indische arbeiders, door het Koloniaal Bestuur in Suriname ingevoerd, des bewust, te werk te stellen.

ARTIKEL 19.

De Districts-Commissaris of andere daartoe aangewezen ambtenaar (1) laat geene expeditie hare reis vervolgen, zonder zich vooraf te hebben verzekerd dat geene arbeiders, die elders gecontracteerd zijn en geene Britsch-Indische immigranten of andere Britsch-Indische arbeiders, door het Koloniaal Bestuur in Suriname aangevoerd, zich onder de arbeiders bevinden.

op elk politiestation, gelegen op of nabij de gronden, welke voor de ontginning van delfstoffen zijn afgestaan, — onder welke station *Boschland*, post *Sommelsdijk* en het station tegenover de *Mindrinetkreek* worden begrepen.

(1) Zie voorgaande nota.

ARTICLE 20.

La jouissance de terrains le long des rives de petite superficie, chacun grand au plus d'un hectare, sera cédée gratuitement au concessionnaire pour la durée de la concession, si cela paraît nécessaire, sur sa requête accompagnée de cartes figuratives ou double et en tant que du terrain domanial soit disponible, afin d'y construire des habitations pour le personnel, des ateliers, magasins, embarcadères, etc.

Pour les terrains dont la jouissance est cédée conformément au premier paragraphe du présent article les dispositions de l'art. 34 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19), sont valables en tant que ces dispositions sont applicables à ce cas.

ARTICLE 21.

L'exploitant est autorisé à employer et à mettre en œuvre les matériaux que fournit la forêt située sur un ter-

ARTIKEL 20.

Aan den ontginner zullen, zoo dit noodig blijkt, op zijn verzoek, met overlegging van figuratieve kaarten in duplo en voor zoover domeingrond beschikbaar is, langs de oevers terreinen van geringe oppervlakte elk groot hoogstens één Hectare kosteloos voor den duur der concessie in gebruik worden afgestaan, om daarop woningen voor het personeel, werkplaatsen, magazijnen, aanlegsteigers en dergelijke te bouwen.

Voor de volgens het eerste lid van dit artikel in gebruik gegeven terreinen gelden de bepalingen van art. 34 der verordening van 7 September 1882 (G. B. N° 19), voor zoover die bepalingen op dit geval toepasselijk zijn.

ARTIKEL 21.

De ontginner is bevoegd de materialen, welke het bosch op domeingrond langs de oevers van het in concessie afgestane

rain domanial le long des rives de la parcelle donnée en concession, en tant qu'il n'est ou n'a pas été disposé de ce terrain ou d'autres pour l'usage désigné à l'article précédent.

ARTICLE 22.

Le concessionnaire est obligé de faire l'exploitation de telle façon qu'il ne soit pas porté préjudice aux droits de tiers.

Il prendra soin de ne pas susciter de difficultés aux concessionnaires d'exploitation de minéraux ou de balata. là où ceux-ci font tel usage des eaux et rives comprises dans les concessions et y font tels travaux ou y placent tels objets, dont le droit leur est ou a été accordé par ordonnance générale.

ARTICLE 23.

Chaque exploitant est obligé de veiller à ce que l'exploitation soit, en tout temps et en quantité suffisante au

pereel voor zooverre over dien grond niet ten behoeve van anderen is of wordt beschikt, ten dienste als in het vorig artikel is bedoeld oplevert, te gebruiken en te verwerken.

ARTIKEL 22.

De concessionaris is verplicht de ontginning zoodanig te doen, dat niet te kort worde gedaan aan de rechten van derden.

Hij zorgt de houders van concessies tot ontginning van delfstoffen of tot exploitatie van balata niet te bemoeilijken waar deze van de in zijne concessie begrepen wateren en oevers zoodanig gebruik maken en daarin zoodanige werken maken of voorwerpen plaatsen, als waartoe hun bij algemeene verordening het recht is of wordt verleend.

ARTIKEL 23.

Ieder ontginner is verplicht te zorgen, dat ter plaatse van ontginning te allen tijde en in voldoende hoeveelheid ter beoor-

gré de l'inspecteur médical ou du fonctionnaire désigné par celui-ci à cet effet, munie des médicaments et pièces de pansement de la plus grande nécessité journalière, dont la description et la quantité sont arrêtées par le Gouverneur.

En tant qu'il n'est pas disposé autrement d'une façon expresse, les prescriptions données à ce sujet pour l'exécution de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19) sont applicables.

ARTICLE 24.

Chaque exploitant est obligé de faire exécuter les travaux de telle façon qu'ils n'offrent pas, à la satisfaction du Gouverneur, de danger pour la vie et la santé des personnes y employées. S'il n'est pas tenu compte de cette obligation et que les travaux font naître un danger pour la sûreté publique, le Gouverneur est autorisé à faire cesser immédiatement le travail. S'il n'est pas satisfait

deeling van den geneeskundigen inspecteur of den door dezen daartoe aangewezen ambtenaar, aanwezig zijn de dagelijks meest benodigde geneesmiddelen en verbandstukken, waarvan de omschrijving en de hoeveelheid door den Gouverneur worden vastgesteld.

Voor zoover niet uitdrukkelijk anders is bepaald, zijn de voorschriften, ten dezen ter uitvoering van de verordening van 7 September 1882 (G. B. N° 19) gegeven, toepasselijk.

ARTIKEL 24.

Ieder ontginner is verplicht de ontginning zoodanig te doen uitvoeren, dat er, ten genoegen van den Gouverneur, geen gevaar bestaat voor het leven en de gezondheid van de bij den arbeid gebezigde personen.

Indien daarvan wordt afgeweken of indien de werkzaamheden

immédiatement à cet ordre, la concession peut alors être révoquée par le Gouverneur par décision motivée, le Conseil d'administration entendu. Le Gouverneur peut révoquer en même temps toutes les autres concessions du même exploitant.

ARTICLE 25.

L'exploitant est autorisé à transmettre sa concession à un autre, à condition qu'il en ait obtenu le consentement écrit du Gouverneur; ce fonctionnaire délivre alors à l'impétrant qui prend sa place une nouvelle concession d'exploitation pour la durée qui doit encore s'écouler de la concession transmise.

Le refus de consentement à la transmission aura lieu, le cas échéant, par décision motivée du Gouverneur, le Conseil d'administration entendu.

Les héritiers d'un exploitant qui désirent reprendre la concession de celui-ci, sont obligés de faire connaître

gevaar doen ontstaan voor de openbare veiligheid is de Gouverneur bevoegd het werk onmiddellijk te doen staken.

Wordt aan het bevel niet onmiddellijk voldaan, dan kan de concessie door den Gouverneur bij resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaaf der reden, worden ingetrokken.

De Gouverneur kan tevens alle andere concessies van denzelfden concessionaris intrekken.

ARTIKEL 25.

De ontginning is bevoegd zijne concessie aan een ander over te dragen mits hij schriftelijke toestemming daartoe van den Gouverneur heeft verkregen, die alsdan den in de plaats tredenden verkrijger eene nieuwe concessie tot ontginning afgeeft voor den nog te verlopen termijn der overgedragen concessie.

Indien de toestemming tot overdracht wordt geweigerd, geschiedt zulks bij Resolutie van den Gouverneur, den Raad van Bestuur gehoord, en met opgaaf van redenen.

par écrit, dans les six mois après son décès, leurs noms, profession et domicile à l'administrateur des finances.

Si pareille communication n'a pas eu lieu avant l'expiration de l'époque pour laquelle la concession a été accordée, la faculté qui leur est accordée par l'alinéa précédent est alors périmée.

ARTICLE 26.

Chaque acte de transmission soit pour le tout, soit pour une partie de la concession, est soumis à un droit de timbre de 2 p. c. du prix énoncé dans l'acte.

En l'absence d'un acte ou à défaut d'un prix énoncé dans l'acte, le droit est calculé sur la valeur à déclarer par les parties.

En cas de différend entre les parties et l'administration concernant le prix sur lequel le droit de timbre est dû,

De erfgenamen van een ontginner wiens concessie zij wenschen over te nemen, zijn verplicht binnen zes maanden na zijn overlijden hunne namen, beroep en woonplaats aan den Administrateur van financiën schriftelijk bekend te maken.

Heeft zoodanige kennisgeving door namens de erfgenamen vóór het verstrijken van den termijn waarvoor de concessie is verleend, geen plaats gevonden, dan vervalt de hun bij de vorige alinea verleende bevoegdheid.

ARTIKEL 26.

Elke akte van overdracht, hetzij voor de geheele, hetzij voor een gedeelte der concessie is onderworpen aan een zegelrecht van twee ten honderd van den in de akte uitgedrukten prijs.

Bij gemis van eene akte of bij gebreke van een in de akte uitgedrukten prijs, wordt het recht berekend over de waarde door partijen aan te geven.

Ingeval van verschil tusschen partijen en de administratie omtrent den prijs waarover ingevolge de eerste en tweede alinea

conformément aux premier et deuxième alinéas, celui-ci est fixé par estimation par trois experts à nommer et à assermenter par la Cour de justice ; les frais de cette estimation sont à la charge de la partie succombante.

Toute énonciation fausse ou insuffisante du prix dans l'acte, de même que toute déclaration fausse ou insuffisante du prix, conformément au deuxième alinéa du présent article, est punie d'une amende ne dépassant pas le double droit de la différence.

Le droit de timbre est acquitté au lever de la nouvelle concession d'exploitation.

Le consentement sera périmé si cette nouvelle concession n'est pas levée contre acquittement du droit de timbre dans les trois mois après l'autorisation de la transmission ou, en cas d'estimation par des experts, dans les trois mois après cette estimation.

het zegelrecht verschuldigd is, wordt deze bij taxatie door drie door het Hof van Justitie te benoemen en te beëdigen deskundigen bepaald : de kosten dezer taxatie komen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij.

Elke verkeerde of onvoldoende uitdrukking van den prijs in de akte, elke verkeerde of onvoldoende aangifte van den prijs ingevolge de tweede alinea van dit artikel, wordt gestraft met eene boete het dubbel recht van het verschil niet te boven gaande.

Het zegelrecht wordt voldaan bij het lichten der nieuwe concessie tot ontginning.

Wordt de nieuwe concessie binnen drie maanden na de toestemming tot overdracht of bij taxatie door deskundigen binnen drie maanden na die taxatie tegen betaling van het zegelrecht niet gelicht, dan vervalt de toestemming.

ARTIKEL 27.

De concessie zal worden hernieuwd wanneer de ontginner zich vóór het verstrijken van den termijn waarvoor concessie tot

ARTICLE 27.

La concession sera renouvelée si l'exploitant s'adresse au Gouverneur avant l'expiration de l'époque pour laquelle la concession d'exploitation a été accordée, par requête timbrée et sur production d'une quittance du paiement fixé à l'art. 5.

ARTICLE 28.

Le plan désigné à l'art. 8 ne doit pas être produit lors de la demande de prolongation et l'exploitant peut s'en référer à celui qui a été présenté auparavant.

ARTICLE 29.

Le droit de l'exploitant finit à l'expiration de l'époque pour laquelle la concession a été accordée. La concession peut être déclarée supprimée par la Cour de justice sur une action à entamer à cet effet par le Procureur général :

a) En cas de condamnation de l'exploitant par application de l'article 36 (alinéa 2) ;

ontginning is verleend, bij gezegeld verzoekschrift en onder overlegging van eene quitantie der betaling bedoeld bij art. 5 wendt tot den Gouverneur.

ARTIKEL 28.

Bij de aanvraag tot verlenging behoeft de in art. 8 bedoelde kaart niet te worden overgelegd en kan de ontginner naar de vroeger ingediende verwijzen.

ARTIKEL 29.

Het recht van den ontginner eindigt door verloop van den termijn waarvoor de concessie is verleend.

De concessie kan door het Hof van Justitie op daartoe door den Procureur-Generaal in te stellen actie worden vervallen verklaard :

a) Bij veroordeeling van den ontginner ter zake van art. 36 (al. 2) ;

b) Bij veroordeeling wegens het desbewust bezigen bij het ont-

b) En cas de condamnation pour avoir employé dans l'exploitation minière des immigrants des Indes britanniques ou d'autres ouvriers des dites Indes, amenés par l'administration coloniale à Suriname ;

c) En cas de condamnation pour transmission de la concession d'exploitation sans le consentement du Gouverneur ;

d) En cas de condamnation à diverses reprises de l'exploitant ou de celui qui le remplace comme tel sur le lieu de l'exploitation, si le fait a eu lieu sur son ordre, au sujet de l'action sur sa propre concession ou sur celle d'un autre ;

1° De rébellion telle qu'elle est définie à l'art. 156 du code pénal ;

2° De violences contre des surveillants, ouvriers ou autres exploitants ;

3° De dommages faits à dessein à des bâtiments, travaux et biens meubles appartenant à d'autres personnes ;

ginnen van delfstoffen van Britsch-Indische immigranten of van andere Britsch-Indische arbeiders door het Koloniaal Bestuur in Suriname aangevoerd ;

c) Bij veroordeeling wegens het overdragen der concessie tot ontginning zonder des Gouverneurs toestemming ;

d) Bij herhaalde veroordeeling van den ontginner of dengene die hem ter plaatse van ontginning als zoodanig vervangt, indien zulks op zijn last geschiedt, ter zake van art. 33 ;

e) Bij herhaalde veroordeeling van den ontginner of dengene die hem ter plaatse van ontginning als zoodanig vervangt, indien zulks op zijn last geschiedt, ter zake van het op eigen concessie of op die van eenen ander ;

1° Plegen van wederspanningheid als omschreven in art. 156 Wetboek van Strafrecht ;

2° Plegen van gewelddadigheden tegen opzichters, arbeiders of andere ontginners ;

f) En cas de condamnation réitérée de l'exploitant par application de l'art. 36, alinéas 1 et 2 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19), tel que cet article a été modifié par l'ordonnance du 18 septembre 1884 (*Gouvernementsblad* n° 16), et par la présente ordonnance :

g) En cas de condamnation de l'exploitant par application de l'art. 36, alinéas 5, 6, 7 et 10 de l'ordonnance désignée sous litt. *f*.

Dans les cas mentionnés aux lettres *a*, *b*, *c*, *f* et *g* du présent article, le juge, en prononçant la déclaration de déchéance d'une concession, peut en même temps déclarer le titulaire déchu de toutes ses autres concessions.

ARTICLE 30.

En cas de déclaration de déchéance de concession, les droits que le concessionnaire empruntait à sa concession ou ses concessions sont vendus par adjudication

3^e Moedwillig beschadigen van gebouwen, werken en roerend goed van anderen ;

f) Bij herhaalde veroordeeling van den ontginner ter zake van art. 36 al. 1 en 2 der verordening van 7 September 1882, G. B. No 19, zooals dat artikel gewijzigd is bij de verordening van 18 September 1884, G. B. No 16, en bij de tegenwoordige verordening :

g) Bij veroordeeling van den ontginner ter zake van art. 36 al. 5, 6, 7 en 10 der sub *f* bedoelde verordening.

In de gevallen bij de letters *a*, *b*, *c*, *f* en *g* in dit artikel genoemd, kan de rechter de vervallenverklaring eener concessie uitsprekende tevens alle andere concessiën van denzelfden concessionaris vervallen verklaren.

ARTIKEL 30.

Bij vervallenverklaring van concessiën worden de rechten, die de concessionaris aan zijne concessie of concessiën ontleende,

publique dans le délai mentionné à l'article suivant, par l'administrateur des finances, au nom de l'administration.

Les droits sont vendus séparément pour chaque concession et adjugés immédiatement au plus haut soumissionnaire par l'administrateur des finances.

Cette adjudication est approuvée ou non par le Gouverneur dans le mois après l'adjudication.

Le Gouverneur est autorisé à ne pas approuver l'adjudication par décision motivée le Conseil d'administration entendu dans le susdit délai d'un mois. Par cette décision il sera ordonné une nouvelle adjudication publique dans le mois qui suivra la date de la résolution. Le soumissionnaire débouté ne pourra pas y prendre part et toute offre faite par ou pour lui ne sera pas prise en considération.

Si l'adjudication est approuvée par le Gouverneur ou qu'un mois s'est écoulé sans que l'approbation ait

binnen den termijn genoemd in het volgende artikel door den Administrateur van Financiën namens het Bestuur bij openbare inschrijving verkocht.

De rechten worden voor iedere concessie afzonderlijk verkocht en onmiddellijk aan den hoogsten inschrijver of inschrijvers door den Administrateur van Financiën toegewezen.

Deze toewijzing wordt door den Gouverneur binnen eene maand na de toewijzig al of niet goedgekeurd.

De Gouverneur is bevoegd binnen voorschreven termijn van eene maand, bij resolutie, den Raad van Bestuur gehoord en met opgaaf van redenen, de toewijzing niet goed te keuren. Bij deze resolutie zal alsdan binnen eene maand na dagteekening der resolutie eene nieuwe openbare inschrijving worden gelast. De afgewezen inschrijver mag geen deel nemen aan de nieuwe inschrijving; een door of voor hem gedaan bod blijft buiten aanmerking.

été refusée, l'acheteur entrera, après acquittement de son obligation décrite à l'alinéa suivant, dans tous les droits et obligations que le concessionnaire antérieur empruntait à sa concession.

Le montant du prix d'achat sera payé, dans le délai fixé dans l'annonce de la soumission, à l'administrateur des finances et remboursé par lui au concessionnaire antérieur, déduction faite du droit de timbre dû à la transmission de concessions, sauf le cas où la déclaration de déchéance est prononcée en vertu de l'art. 29 (*litt. a*) cas auquel tout le prix d'achat sera versé au Trésor colonial.

Il n'est pas fait de restitution au concessionnaire déclaré déchu de sa concession ou de ses concessions, de ce qu'il aura versé ou payé par anticipation conformément à l'art. 5.

Si aucune offre n'est faite à la soumission, le terme

Indien de toewijzing door den Gouverneur is goedgekeurd of één maand na de toewijzing verstreken is zonder dat de goedkeuring geweigerd is, treedt de kooper, na voldoening aan zijne in de volgende alinea omschreven verplichting, in al de rechten en verplichtingen die de vroegere concessionaris aan zijne concessie ontleende.

Het bedrag van den koopprijs wordt binnen den bij de aankondiging der inschrijving bepaalden termijn aan den Administrateur van Financiën betaald en door hem, onder aftrek van het zegelrecht verschuldigd bij overdracht van concessien, aan den vroegeren concessionaris uitgekeerd, behoudens het geval dat de vervallenverklaring wordt uitgesproken krachtens art. 29 litt. a, in welk geval de geheele koopprijs in de koloniale kas wordt gestort.

Aan den concessionaris wiens concessie of concessien worden vervallen verklaard, wordt geen restitutie van het door hem gestorte of voornit betaalde ingevolge art. 5 gegeven.

pour lequel la concession a été accordée sera considéré comme expiré.

ARTICLE 31.

Copie est aussi signifiée à l'administrateur des finances de chaque assignation pour la déclaration de déchéance de la concession.

Après l'envoi de l'assignation, la parcelle ou les parcelles cédées au concessionnaire intéressé ne peuvent être données en concession.

Si la durée pour laquelle la concession a été accordée expire au cours de l'action entamée par le Procureur général pour la déclaration de déchéance de la concession, celle-ci est alors considérée, si la déclaration de déchéance de la concession n'a pas lieu, comme continuant jusqu'au mois après la prononciation de l'arrêt, délai pendant lequel le concessionnaire antérieur a le droit de demander la prolongation de

Wordt bij de inschrijving geen bod gedaan dan wordt de tijd waarvoor de concessie verleend is, geacht verstreken te zijn.

ARTIKEL 51.

Van elke dagvaarding tot vervallenverklaring der concessie wordt mede afschrift aan den Administrateur van Financiën beteekend.

Na het uitzenden dezer dagvaarding kan het perceel of kunnen de perceelen aan den betrokken concessionaris afgestaan, niet in concessie worden gegeven.

Verstrekt hangende de door den Procureur-Generaal ingestelde actie tot vervallenverklaring der concessie de termijn waarvoor de concessie verleend is, dan wordt zij indien de concessie niet wordt vervallen verklaard, geacht voort te duren tot eene maand na de uitspraak van het vonnis, binnen welken termijn de vroegere concessionaris het recht heeft de verlenging zijner concessie aan te vragen en mits het verschuldigde bedoeld bij art. 5 vóór het verstrijken van den termijn waarvoor de con-

sa concession et à condition que le dû fixé à l'art. 5, soit consigné chez l'administrateur des finances avant l'expiration du terme pour lequel la concession a été accordée.

Si la déchéance de la concession est prononcée, l'adjudication publique désignée à l'alinéa 1^{er} de l'article précédent sera annoncée par l'administrateur des finances dans le délai mentionné après la prononciation, et, si l'arrêt est rendu par défaut, dans le délai mentionné après lequel il n'est plus admis d'opposition à l'arrêt.

Le greffier de la Cour de justice envoie, dans les huit jours après la prononciation de l'arrêt, une copie authentique de celui-ci à l'administrateur des finances.

ARTICLE 32.

A l'expiration de sa concession, l'exploitant ou ses ayants cause peuvent enlever tous les bâtiments et

cessie verleend is, bij van Administrateur van Financiën worde geconsigneerd

Indien de concessie wordt vervallen verklaard zal binnen genoemden termijn na de uitspraak — en indien het vonnis bij verstek gewezen is binnen genoemden termijn nadat geen verzet meer tegen het vonnis is toegelaten — door den Administrateur van Financiën de openbare inschrijving bedoeld bij alinea 1 van het vorige artikel worden aangekondigd.

De griffier van het Hof van Justitie zendt binnen 8 dagen na de uitspraak van het vonnis een authentiek afschrift daarvan aan den Administrateur van Financiën.

ARTIKEL 32.

Bij het eindigen van zijne concessie kan de ontginner of kunnen diens rechtverkrijgenden wegnemen alle door hem gestelde gebouwen en werken, zonder nochtans voor de zoodanige, welke na het eindigen van zijne concessie nog op of onder den grond

travaux, sans toutefois pouvoir réclamer quelque indemnité pour ceux qui, après l'expiration de sa concession, pourraient encore se trouver sur ou sous le sol.

ARTICLE 33.

Les droits des nègres des bois et des indiens dans leurs villages, colonies et fonds alimentaires, qui pourraient être situés sur les rives de la parcelles concédée, ne peuvent être violés par aucune concession, ni par les conséquences qui en dérivent.

ARTICLE 34.

Est puni d'une amende de fl. 50.— à fl. 1000.— celui qui, par défaut des mesures de précaution requises, fait des recherches en vue de la présence de minéraux dans ou sur les lits et rives de criques et rivières, comme celles désignées à l'art. 1^{er}, pour l'exploitation desquelles il ne lui est pas accordé de concession ni à celui pour le compte duquel il agit.

aanwezig mochten zijn, eenige schadevergoeding te kunnen vorderen.

ARTIKEL 33.

Door geene concessie en hare gevolgen mogen rechten geschonden worden van boschnegers en indianen op hunne dorpen, nederzettingen en kostgronden welke op de oevers van het uitgegeven perceel mochten zijn gelegen.

ARTIKEL 34.

Met geldboete van f 50 tot f 1000 wordt gestraft hij, die, uit gebrek aan de vereischte voorzorgsmaatregelen een onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen instelt in of op beddingen en oevers van kreeken of stroomen als in art. 1 bedoeld, tot welker ontginning hem hof dengene, in wiens dienst hij werkzaam is, geen concessie is verleend.

Les moyens et instruments ayant servi à commettre l'infraction seront saisis et confisqués.

ARTICLE 35.

Est puni d'une amende de fl. 100.— à 3000 fl.— celui qui, par défaut des mesures de précaution requises, exploite des minéraux sur ou dans d'autres lits et rives de criques ou rivières, comme celles désignées à l'art. 1^{er}, autres que ceux pour l'exploitation desquels concession lui a été accordée ou à celui pour le compte duquel il agit, sans considération de ce qu'il y a eu ou non d'appropriation de minéraux à l'exploitation.

Les moyens et instruments qui auront servi à commettre le délit seront saisis et confisqués.

ARTICLE 36.

Les contraventions aux articles 18, 22, 23, 25 premier paragraphe et 33, ainsi que les entraves à l'ac-

De middelen en werktuigen, welke gediend hebben tot het plegen der overtreding zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden.

ARTIKEL 35.

Met geldboete van f100 tot f3000 wordt gestraft hij, die uit gebrek aan de vereischte voorzorgsmaatregelen delfstoffen ontgint in of op andere beddingen en oevers van kreeken of stroommen als in art. 1 bedoeld dan die tot welker ontginning hem of dengene in wiens diens dienst bij werkzaam is, concessie is verleend, ongeacht er bij de ontginning al dan niet toeigening van delfstoffen heeft plaats gevonden.

De middelen en werktuigen welke gediend hebben tot het plegen van het misdrijf zullen worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

ARTIKEL 36.

Overtredingen der bepalingen van de artikelen 18, 22, 23, 25,

complissement des opérations ou à l'exécution de travaux désignés aux deuxième et troisième paragraphes de l'art. 1^{er} et au deuxième paragraphe de l'art. 20, de même que les entraves à l'occupation du terrain désignée dans la disposition citée en dernier lieu, sont punies d'une amende de fl. 10.— à fl. 500.—

La tentative de se soustraire au paiement de la rétribution désignée à l'art. 6 est punie d'une amende de fl. 100.— à fl. 2,000.—

ARTICLE 37.

Sont chargés de la recherche des délits mentionnées dans la présente ordonnance : le procureur général, les commissaires de district, les fonctionnaires compétents visés dans les art. 18, 19 et 23, le commissaire de police, les agents de la maréchaussée et de la police, les fonctionnaires de l'administration des contributions et

eerste lid en 33 alsmede het belemmeren in het verrichten van werkzaamheden of in het maken van de werken bedoeld in het tweede en derde lid van art. 1 en in het tweede lid van art. 20 worden, evenals het belemmeren van het in gebruik nemen van het terrein bedoeld in de laatst aangehaalde bepaling, worden gestraft met eene geldboete van f 10 tot f 500.

Poging tot ontduiking der in art. 6 bedoelde retributie wordt gestraft met eene geldboete van f 100 tot f 2000.

ARTIKEL 37.

Met de opsporing van de in deze verordening genoemde misdrijven zijn belast :

De procureur-generaal ;

De districts-commissarissen ;

De bij de artt. 18, 19 en 23 bedoelde aangewezen ambtenaren;

De commissaris van politie ;

De beamtten der marechaussee en der politie ;

de la recherche, et ceux désignés par le Gouverneur pour maintenir les dispositions de la présente ordonnance.

ARTICLE 38.

Les ordonnances du 23 avril 1863 (*Gouvernementsblad* n° 10) portant arrêté et publication d'un règlement sur l'administration des districts dans la Colonie de Suriname et du 25 novembre 1865 (*Gouvernementsblad* n° 15) concernant la présentation de tableaux statistiques et des indications réclamées par des commissaires de district, ne sont pas applicables à la présente ordonnance.

Dispositions transitoires.

ARTICLE 39.

Celui qui, à l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, détient une concession pour l'exploitation de minéraux sur un terrain à travers lequel passent des criques

De ambtenaren van de Administratie der belastingen en van de recherche :

De ambtenaren die ter handhaving der bepalingen dezer verordening door den Gouverneur werden aangewezen.

ARTIKEL 38.

De vorderingen van den 23 April 1863 (G. B. N° 10) houdende vaststelling en afkondiging van een Reglement op het beheer der districten in de kolonie Suriname en van den 25 November 1865 (G. B. N° 15) betreffende de indiening van statistieke tabellen en van door Districts-Commissarissen verlangde opgaven, zijn op deze verordening niet van toepassing.

Overgangsbepalingen.

ARTIKEL 39.

Hij die bij het in werking treden dezer verordening houder is van een concessie tot ontginning van delfstoffen op een terrein

ou rivières comme celles désignées dans la présente ordonnance, a la préférence pour l'obtention d'une concession pour l'exploitation de minéraux dans ou sur les lits et rives de ces criques ou rivières, en tant qu'elles passent à travers son terrain, à condition qu'il en fasse la demande dans les trois mois après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et de la manière y prescrite.

Le droit de préférence se perd si la durée pour laquelle la concession a été accordée expire pendant le délai susmentionné de trois mois sans que le renouvellement soit demandé.

La disposition qu'aucune concession n'est accordée autrement que pour une rivière ou crique dans son entier ou pour des portions d'une surface d'au moins 50 hectares n'est pas applicable.

Si la crique ou rivière n'est pas indiquée sur le plan désigné à l'art. 9, le délai de trois mois com-

waardoor kreeken of stroomen als in deze verordening bedoeld loopen, heeft de voorkeur tot het verkrijgen van concessie tot ontginning van delfstoffen in of op beddingen en oevers dier kreeken of stroomen, voor zoverre zij door zijn terrein loopen, mits hij binnen drie maanden na het in werking treden dezer verordening daartoe het verzoek doet op de wijze in deze verordening voorgeschreven.

Verstreikt de termijn waarvoor concessie is verleend binnen voormelden termijn van drie maanden, zonder dat hernieuwing gevraagd wordt, dan vervalt het recht van voorkeur.

De bepaling dat geen concessie wordt verleend anders dan voor een stroom of kreek in zijn geheel voor gedeelten daarvan per oppervlakte van minstens 50 H. A., is niet van toepassing.

Indien de kreek of stroom niet is aangeduid op de in art. 9 aangewezen kaart, vangt de termijn van drie maanden aan op den dag van het in werking treden van de verordening waar-

mence à courir du jour de l'entrée en vigueur de l'ordonnance par laquelle ce plan a été complété de la représentation de la crique ou de la rivière, au profit de celui qui détient la concession du terrain à travers lequel passe la crique ou rivière.

Les dispositions précédentes sont applicables à celui qui, à l'entrée en vigueur de la présente ordonnance ou de celle désignée au paragraphe précédent, est autorisé à faire des recherches en vue de la présence des minéraux, dans ou sur une terre domaniale. La préférence pour l'obtention de la concession en vertu de la présente ordonnance dure aussi longtemps que celle pour l'obtention de la concession de la surface, pour l'exploration de laquelle autorisation a été accordée ; il n'en peut toutefois être fait usage que pour autant que la concession a été demandée et accordée pour le terrain pour l'exploration duquel autorisation a été donnée.

bij deze kaart met de voorstelling van de kreek of den stroom is aangevuld, en zulks ten behoeve van hem die op dien dag houder is der concessie van het terrein, waardoor de kreek of stroom loopt.

De vorenstaande bepalingen zijn van toepassing op hem die bij het in werking treden van deze of van de in het vorig lid bedoelde verordening houder is eener vergunning tot het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen in of op domeingrond, met dien verstande dat de voorkeur tot het verkrijgen van concessie krachtens deze verordening even lang duurt als die tot het verkrijgen van concessie der oppervlakte tot welker onderzoek vergunning verleend was en dat daarvan alleen gebruik kan worden gemaakt, indien en voor zoverre wordt gevraagd en verleend concessie van het terrein tot welks onderzoek vergunning was verleend.

ARTICLE 40.

Sont applicables à la concession à accorder en remplacement de celle qui l'est déjà et en vertu de l'ordonnance du 31 décembre 1892 (*Gouvernementsblad* 1892, n° 2), les dispositions de la présente ordonnance, sauf les exceptions mentionnées dans le présent article.

Les premier et troisième paragraphes de l'art. 3 ne sont pas applicables.

Pour l'application de l'art. 5 la première année de la concession primitive sera considérée comme première année.

Par exception de ce qui est stipulé à l'art. 5 deuxième paragraphe, la retribution pour l'année qui suit peut être payée dans le délai de trente jours avant l'anniversaire de l'entrée en cours de la concession, dans le cas où la présente ordonnance entre en vigueur trente jours au moins avant cet anniversaire.

ARTIKEL 40.

Op de concessie, te verleenen ter vervanging van die, welke verleend is krachtens de verordening van 31 December 1892 (G. B. 1893 N° 2) zijn de bepalingen van deze verordening van toepassing, behoudens de uitzonderingen in dit artikel vermeld.

Het eerste en derde lid van art. 3 is niet van toepassing.

Voor de toepassing van art. 5 geldt als eerste jaar het eerste jaar van de oorspronkelijke concessie.

Met afwijking van het bij artikel 5 tweede lid bepaalde, kan de retributie voor het dan volgende jaar binnen den termijn van dertig dagen vóór den jaardag van den ingang der concessie worden betaald, ingeval deze verordening dertig dagen of minder vóór dien jaardag in werking treedt.

De in art. 16 bepaalde termijn van een jaar gaat in met den dag waarop deze verordening in werking treedt.

Le délai d'un an fixé à l'art. 15 commence à courir du jour où la présente ordonnance entre en vigueur.

Pour l'application de l'art. 16, les parties de la rivière Saramacca et de la petite rivière Saramacca comprises dans la concession, sont considérées comme formant ensemble une seule parcelle.

La révocation de la concession par application du dernier paragraphe de l'art. 16 n'a pas lieu dans les cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance pour une des parcelles, quand l'exploitation a été commencée sur l'autre dans le délai fixé et est poursuivie régulièrement.

Disposition finale.

ARTICLE 41.

A la finale du 2^e alinéa de l'art. 36 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n^o 19), tel que cet article a été modifié par l'ordonnance du 18 septem-

Voor de toepassing van art. 16 worden de in de concessie begrepen gedeelten van de Saramaccarivier en van de Kleine Saramaccarivier beschouwd te zamen één perceel uit te maken.

Intrekking der concessie naar aanleiding van het laatste lid van art. 16 heeft binnen vijf jaren na het in werking treden van deze verordening niet plaats voor één der perceelen wanneer op het andere de ontginning binnen den bepaalden termijn is aangevangen en geregeld wordt voortgezet.

Slotbejaling.

ARTIKEL 41.

Aan het slot van de 2^e alinea van art. 36 der verordening van 7 September 1882 (G. B. No 19) zooals dit artikel gewijzigd is bij de verordening van 15 September 1884 (G. B. No 16), wordt de kommapunt vervangen door een komma en bijgevoegd: « zonder concessie tot ontginning daarvan te heb-

bre 1884 (*Gouvernementsblad* n° 16), le point et virgule est remplacé par une virgule et il y est ajouté : « sans en avoir obtenu la concession pour l'exploitation en vertu de l'ordonnance concernant l'exploitation de minéraux dans des criques ou rivières navigables. »

A la finale du 6^e alinéa de l'article mentionné, le point et virgule est remplacé par une virgule et il y est ajouté : « sans avoir obtenu de concession à cet effet en vertu de l'ordonnance concernant l'exploitation de minéraux dans des criques ou rivières navigables, ou continue cette exploitation sans avoir obtenu la prolongation de la concession. »

« ben verkregen krachtens de verordening betrekkelijk exploitatie van delfstoffen in bevaarbare kreeken of stroomen. »

Aan het slot van de 6e alinea van gemeld artikel wordt de kommapunt vervangen door een komma en bijgevoegd : « zonder daartoe concessie te hebben verkregen krachtens de verordening betrekkelijk exploitatie van delfstoffen in bevaarbare kreeken of stroomen, of deze ontginning zonder verkregen verlengde concessie voortzet. »

Ordonnance du 17 novembre 1894 sur l'impôt sur l'or

telle qu'elle est conçue en y comprenant les modifications et additions qui y ont été apportées par Ordonnance du 20 mai 1895 (Gouvernementsblad n° 12 B.), par Arrêté du 25 mai 1895 (Gouvernementsblad n° 13), (Gouvernementsblad n° 14), par décision du 25 mai 1895 (Gouvernementsblad n° 15), par les Arrêts du 30 mai 1895 (Gouvernementsblad n° 16), du 4 juin 1895 (Gouvernementsblad n° 20), du 23 juillet 1895 (Gouvernementsblad n° 26), par les Ordonnances du 23 juillet 1895 (Gouvernementsblad n° 28), du 8 janvier 1898 (Gouvernementsblad n° 19), du 19 janvier 1898 (Gouvernementsblad n° 18).

AU NOM DE LA REINE !

Le Gouverneur de Suriname,

Ayant pris en considération qu'il est désirable de remplacer le droit d'exportation sur l'or par un impôt à per-

II. C.

Verordening van 17 November 1894, op de goudbelasting.

Gelijk zij luidt nu de daarin aangebrachte wijzigingen en bijvoegingen bij verordening van 20 Mei 1895 (G. B. n° 12b), bij Besluit van 25 Mei 1895 (G. B. n° 13), (G. B. n° 14), bij Resolutie van 25 Mei 1895 (G. B. n° 15), bij Besluiten van 30 Mei 1895 (G. B. n° 16), 11 Juni 1895 (G. B. n° 20), 23 Juli 1895 (G. B. n° 26), bij verordeningen van 23 Juli 1895 (G. B. n° 28), 8 Januari 1898 (G. B. n° 19), 19 Januari 1898 (G. B. n° 18).

IN NAAM DER KONINGIN !

De Gouverneur de Suriname,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is het uitvoerrecht op goud te vervangen door eene belasting te heffen

cevoir sur l'or trouvé dans cette colonie ou amené d'ailleurs à l'état brut, et que de plus quelques mesures en rapport avec ce règlement doivent être prises :

ARTICLE PREMIER.

L'or trouvé dans cette colonie, recueilli, tiré, lavé, extrait du sol ou obtenu sur le lieu de l'exploitation d'une autre manière, sous quelque forme que ce soit, soit épuré ou fondu, soit mêlé à d'autres éléments, ou contenu dans du minerai, quartz ou des pierres, ne peut être transporté du lieu de l'exploitation qu'à Paramaribo.

Le Gouverneur peut accorder aux exploitants de parcelles à proximité du Corantijn et des criques et des rivières qui s'y déversent, ainsi qu'aux exploitants de parcelles situées à proximité de la Marowijne et des rivières et des criques qui s'y déversent, l'autorisation : aux premiers de transporter l'or des parcelles désignées en premier lieu à Nieuw-Nickerie, et aux autres de

op het in deze kolonie gevonden of van elders in ruwen staat aangevoerde goud en dat voorts eenige met deze regeling in verband staande voorzieningen moeten worden getroffen.

ARTIKEL EEN.

Het goud in deze kolonie gevonden, verzameld, uit den bodem getrokken, gewasschen of gewerkt of ter plaatse van ontginning op andere wijze verkregen, in welken vorm ook, hetzij gezuiverd of gesmolten, hetzij met andere bestanddeelen vermengd, of in erts, kwarts of steenen vervat, mag van de plaats van ontginning niet anders dan naar Paramaribo worden vervoerd.

De Gouverneur kan aan ontginners van preeelen in de nabijheid van de Corantijn en de daarin vloeiende rivieren en kreeken alsmede aan ontginners van preeelen gelegen in de nabijheid van de Marowijne en de daarin vloeiende rivieren en kreeken vergunning verleenē : aan eerstgenoemden het goud van eerstbedoelde

transporter l'or des parcelles désignées en dernier lieu à Albina.

Dans le cas désigné au deuxième paragraphe, l'or ne peut être transporté qu'au lieu pour lequel autorisation a été accordée.

Le transport a lieu par le chemin le plus court et le plus propre à cet usage.

ARTICLE 2.

L'expédition d'or du lieu de l'exploitation ne peut avoir lieu autrement qu'à l'exploitant ou son représentant et seulement dans un emballage bien fermé et cacheté tel qu'il ne puisse être touché au contenu sans endommager ou rompre l'emballage ou le cachet.

Chaque expédition doit être couverte en même temps par une lettre de transport.

Le chef de l'entreprise sur les lieux de l'exploitation est obligé de tenir ou de faire tenir sur ce lieu, d'après un modèle à fixer à cet effet par un arrêté du Gouverneur,

perceelen naar Nieuw-Nickerie, aan laatstgenoemde het goud van laatstbedoelde perceelen naar Albina te vervoeren.

In het in het 2^e lid bedoeld geval mag het goud niet dan naar de plaats waarvoor vergunning is verleend, worden vervoerd.

Het vervoer geschiedt langs den kortsten of daartoe mee geschiktsten weg.

ARTIKEL 2.

Verzending van goud van de plaats van ontginning mag nie anders geschieden dan aan den ontginner of diens vertegenwoordiger en niet dan in zoodanige goed gesloten en verzegelde verpakking dat aan den inhoud niet kan worden geraakt, zonder verpakking of zegel te beschadigen of te verbreken.

Elke verzending moet tevens gedekt worden door een vervoerbiljet.

un registre pourvu d'un talon et dont les première et dernière pages sont visées par le contrôleur des contributions ou le fonctionnaire à désigner par lui à cet effet ; toutes les autres pages doivent être numérotées et paraphées.

Dans ce registre est inscrite, au moins une fois hebdomadairement, la quantité d'or obtenue ; s'il n'a rien été obtenu dans le courant d'une semaine le mot *Nihil* sera inscrit dans la colonne où est enregistré le poids de l'or obtenu.

La lettre de transport est prise dans ce registre, après que, conformément au talon auquel elle appartient, auront été inscrits : le numéro de la lettre, le lieu de l'exploitation, le jour de l'expédition, les noms, prénoms, profession et domicile de l'exploitant, de l'expéditeur, du destinataire et de la personne chargée du transport, le poids total du minerai à transporter, le nombre des colis avec mention du poids de l'or contenu dans chacun d'eux et le

Het hoofd der onderneming ter plaatse van ontginning is verplicht aldaar volgens een daarvoor bij besluit van den Gouverneur vast te stellen model, te houden of de doen houden een register dat voorzien is van een stok en waarvan door den Controleur der belastingen of den hiertoe door hem aan te wijzen ambtenaar de eerste en laatste bladzijden worden gekantteekend en voorts al de verdere bladen worden genummerd en geparafeerd.

In dit register wordt de verkregen hoeveelheid goud tenminste eenmaal 's weeks geboekt ; is in den loop eener week niets verkregen dan wordt in de kolom waarin het gewicht van het verkregen goud wordt geboekt, ingevuld *Nihil*.

Het vervoerbiljet wordt uit dit register genomen, nadat overeenkomstig den stok waartoe het behoort, zijn ingevuld : het nummer van het biljet, de plaats van ontginning, de dag de verzending, naam, voornaam, beroep en woonplaats van den ontginner, van den afzender, van den geadresseerde en van den persoon

mode d'emballage et d'apposition du cachet, et quant à l'expédition de minerais, quartz ou pierres aurifères, leur nombre et leur poids brut.

La lettre de transport est revêtue de l'empreinte du cachet employé et signée par l'expéditeur.

Les lettres de transport sont numérotées d'une manière ininterrompue.

ARTICLE 3.

Dans le premier mois de chaque trimestre, le chef de l'entreprise sur les lieux de l'exploitation envoie une copie signée par lui du registre désigné à l'article précédent concernant le trimestre écoulé, au contrôleur des contributions, au receveur des contributions à Nieuw-Nickerie ou au commissaire du district de Marowijne, selon que le transport d'or du lieu de l'exploitation doit avoir lieu à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina.

Dans le courant ou à la fin du trimestre écoulé, que

met het vervoer belast, het totale gewicht der te verzenden delfstof, het aantal colli met de vermelding van het gewicht van het goud in elk collo aanwezig en de wijze van verpakking en verzegeling, en bij verzending van goudhoudende erts en kwartsen of steenen, het getal en het bruto gewicht daarvan.

Het vervoerbiljet wordt voorzien van een afdruk van het geheuzigle cachet en onderteekend door den afzender.

De vervoerbiljetten worden doorlopend genummerd.

ARTIKEL 3.

Binnen de eerste maand van elk kwartaal zendt het hoofd der onderneming ter plaatse van ontginning van het in het vorige artikel bedoeld register een door hem onderteekend afschrift over het afgelopen kwartaal aan den Controleur der belastingen, den Ontvanger der belastingen te Nieuwe-Nickerie of den Districts-Commissaris van Marowijne al naar mate het vervoer van goud van de plaats van ontginning geschieden moet, naar Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina.

la concession soit expirée et non renouvelée ou que l'exploitation ait cessé, la copie désignée au paragraphe précédent est envoyée par l'exploitant ou le ci-devant exploitant ou son représentant désigné à l'art. 12.

ARTICLE 3 *bis*.

Tout concessionnaire qui n'exploite pas une concession, soit qu'il désire ne pas l'exploiter provisoirement, soit qu'il cesse une exploitation commencée, est obligé d'en donner connaissance par écrit au fonctionnaire désigné à l'art. 3, dans le mois après l'entrée au cours de la concession ou après la cessation de l'exploitation.

L'omission de cette communication est punie d'une amende de 1 à 100 florins.

Celui qui fait cette communication contrairement à la vérité, ou qui, après l'avoir faite, commence ou continue l'exploitation sans en avoir donné préalablement connais-

Indien in den loop of met het einde van het afgeloopen kwartaal, hetzij de concessie verstreken en niet hernieuwd is, hetzij de exploitatie gestaakt is, wordt het in het voorgaande lid bedoeld afschrift ingezonden door den ontginner of gewez. en ontginner of diens bij art. 12 bedoelden vertegenwoordiger.

ARTIKEL 3 *bis*.

Ieder ontginner, die een concessie niet exploiteert, hetzij omdat hij een nieuw verkregen concessie voorschlaands niet wenschte te exploiteeren, hetzij omdat hij een aangevangen exploitatie staakt, is verplicht daarvan schriftelijk kennis te geven aan den ambtenaar in art. 3 bedoeld binnen een maand na den ingang der concessie of na het staken der exploitatie.

Verzuim van deze kennisgeving wordt gestraft met geldboete van 1 tot 100 gulden.

Hij die deze kennisgeving doet in strijd met de waarheid, of wel na haar gedaan te hebben de exploitatie aanvangt of voortzet

sance au fonctionnaire désigné à l'art. 3, est puni dans le premier cas des peines stipulées à l'art. 36, dans le dernier cas d'une amende de 1 à 100 florins.

A l'égard des concessions en cours avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, le délai d'un mois fixé au premier paragraphe de l'art. 3 *bis* de l'ordonnance relative à l'impôt sur l'or, commence à courir un mois après le jour où la présente ordonnance entre en vigueur.

ARTICLE 4.

Chaque bateau ou chaque personne, transportant ou non de l'or et venant d'une partie de la colonie où ce métal est exploité, doit, à son voyage vers le lieu de destination, s'arrêter et s'annoncer à la première station de police rencontrée sur sa route.

La police de cette station examine d'abord le bateau à l'intérieur et à l'extérieur; elle procède ensuite à une

zonder daarvan vooraf schriftelijk kennis te hebben gegeven aan den ambtenaar in art. 3 bedoeld, wordt gestraft in het eerste geval met de straffen bepaald bij art. 36, in het laatste geval met geldboete van 1 tot 100 gulden.

Ten aanzien van concessien, ingegaan vóór het inwerking treden van deze verordening, begint de termijn van eene maand, in het eerste lid van art. 3 *bis* der verordening op de goudbelasting gesteld, te loopen eene maand na den dag waarop deze verordening in werking treedt.

ARTIKEL 4.

Elk vaartuig of elk persoon, onverschillig of al dan niet goud wordt vervoerd, komende van een gedeelte der kolonie waar goud wordt ontgonnen, moet op de reis naar de bestemmingsplaats, bij het eerste aan zijn weg gelegen politiestation aanhouden en zich aanmelden.

De politie op dat station onderzoekt het vaartuig van binnen en van buiten en verder alle opvarenden alsmede degenen die zonder

visite de corps des personnes se trouvant à bord et en délivre une déclaration d'après un modèle à arrêter par le Gouverneur. Il est procédé de même à l'égard des personnes arrivées par une autre voie.

Dans le cas où il se trouve de l'or à bord de ce bateau, la lettre de transport doit être présentée, à cette station, par la personne chargée de la direction du voyage ou par celui qui la remplace en cas de maladie ou d'empêchement, à l'agent délégué à cette fin et être exhibée, pendant le voyage, à tous les fonctionnaires mentionnés à l'art. 22 qui en réclament l'examen.

La lettre de transport est signée avec mention de la date par le susdit agent dans la station désignée au paragraphe précédent, après qu'une copie en a été prise par celui-ci.

L'emballage du colis ou des colis mentionnés sur la lettre de transport est cacheté par lui avec le sceau fourni à cet

vaartuig zijn aangekomen, door middel von lijfsvisitatie, en geeft hiervan een verklaring af volgens een door den Gouverneur vast te stellen model.

Ingeval goud wordt vervoerd, moet door den persoon met het vervoer belast, of door dengene, die bij ziekte of verhindering van dezen het vervoer op zich genomen heeft, het vervoerbiljet op dat station aan den aldaar bevelvoerenden beambte aangeboden en voorts gedurende de reis vertoond worden aan alle bij art. 22 genoemde ambtenaren, die inzage daarvan vorderen.

Het vervoerbiljet wordt, nadat door hem een afschrift daarvan is genomen, door den bevelvoerende beambte van het in het vorig lid bedoelde station afgeteekend met vermelding van datum.

De verpakking van het op het biljet vermelde collo of der colli wordt door hem verzegeld met het daartoe aan dat station verstrekte zegel, zoodanig dat aan den inhoud niet kan worden geraakt, zonder de verpakking of een der door hem gestelde regels te beschadigen of te verbreken.

effet à cette station, de telle façon qu'il ne peut être touché au contenu sans endommager ou rompre l'emballage ou un des cachets qu'il y a apposés. Notification de ce qui précède est faite sur la lettre de transport, signée par lui et si possible encore par un autre agent.

La copie de la lettre de transport sur laquelle l'annotation désignée au paragraphe précédent est reprise est envoyée à la première occasion favorable au fonctionnaire intéressé mentionné à l'art. 3.

La police procédera à la saisie et à la mise sous scellés de l'or qu'elle découvrirait non couvert par une lettre de transport ou non emballé tel qu'il est prescrit à l'art. 2. Ces opérations seront faites en présence de celui qui est chargé du transport ou de celui en possession duquel l'or a été trouvé, ce dernier y étant au moins invité, de tout quoi il est dressé procès-verbal.

ARTICLE 5.

Les dispositions des art. 1-3 ne sont pas applicables à

Hiervan wordt op het vervoerbiljet aantekening gedaan en deze door hem en zoo mogelijk nog een beambte onderteekeend.

Het afschrift van het vervoerbiljet waarop de in het vorig lid bedoelde aantekening wordt overgenomen, wordt met de eerste daartoe geschikte gelegenheid opgezonden aan den betrokken ambtenaar in art. 3 genoemd.

Wordt door de politie goud aangetroffen dat niet gedekt is door een vervoerbiljet of wel goud niet verpakt als in art. 2 is voorgeschreven, dan wordt het in beslag genomen en in tegenwoordigheid van dengene die met het vervoer belast is of van hem in wiens bezit het gevonden is, of deze althans daartoe uitgenoodigd zijnde, vergezeld en van een en ander proces-verbaal opgemaakt.

ARTIKEL 5.

De bepalingen van de artt. 1 tot 3 zijn niet van toepassing op

ceux qui détiennent des autorisations pour faire des recherches en vue de la présence de minéraux.

Celui qui transporte des prospections dans lesquelles il est contenu de l'or, du lieu où elles ont été recueillies, est obligé de se pourvoir d'une lettre de transport à la première station située sur son chemin.

Cette lettre de transport est délivrée à la première station de police par laquelle passe celui qui transporte, par l'agent qui y commande, avec mention des nom, prénoms, profession et domicile de la personne en possession des prospections et de la personne à laquelle elles sont destinées, du lieu où les recherches ont été faites et autant que possible de la quantité ou du poids de l'or contenu dans les prospections.

Une copie de cette lettre de transport est envoyée à la première occasion propice au fonctionnaire compétent mentionné à l'art. 3.

A l'arrivée à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina, ces prospections sont présentées avec la lettre de trans-

houders van vergunningen tot het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen.

Ieder die prospecties, waarin goud begrepen is, vervoert van de plaats waar zij zijn verzameld, is verplicht zich op het eerste aan zijn weg gelegen station te voorzien van een vervoerbiljet.

Dit vervoerbiljet wordt op het eerste politiestation, waar de vervoerder langs komt, door den aldaar bevelvoerenden beambte afgegeven met vermelding van naam, voornaam, beroep en woonplaats van den persoon in het bezit der prospecties en van den persoon voor wien ze bestemd zijn, de plaats waar het onderzoek is ingesteld en zooveel mogelijk van de hoeveelheid of het gewicht van het goud in de prospecties begrepen.

Een afschrift van het vervoerbiljet, wordt met de eerste daartoe geschikte gelegenheid opgezonden aan den betrokken ambtenaar in art. 3 genoemd.

port dans le délai fixé à l'art. 7 par la personne qui est en possession de celle-ci ou le destinataire en personne, ou par un fondé de pouvoir par procuration écrite, au bureau du fonctionnaire compétent mentionné à l'art. 7, qui leur applique, si suivant l'avis de ce fonctionnaire cela rentre dans les termes et conditions prévues, les dispositions des articles 8 et 10.

ARTICLE 6

Chaque bateau arrivant d'une partie de la colonie où l'on se livre à l'exploitation de l'or ou ayant à bord des personnes qui en viennent, doit, que de l'or soit ou non transporté, amarrer à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina, sans relâcher à nouveau à aucun autre endroit :

- a) à Paramaribo, au quai du départ des bateaux coloniaux pour des bateaux au service du gouvernement ;
- b) pour tous les autres bateaux au lieu dit : « *de Platte Brug* » ;

Bij aankomst te Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina werden die prospecties binnen den bij art. 7, bepaalden termijn door den persoon die in het bezit daarvan is of den geadresseerde in persoon of door een schriftelijk gemachtigde met het vervoerbiljet aangeboden ten kantore van den betrokken ambtenaar in art. 7 genoemd die daarop, indien naar het oordeel van den ambtenaar hiertoe termen zijn, de bepalingen van art. 8 en 10 toegepast.

ARTIKEL 6.

Elk vaartuig, komende van een gedeelte der kolonie waar goud wordt ontgonnen, of aan boord hebbende personen van daar komende, moet onverschillig of al dan niet goud wordt vervoerd te Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina, zonder eenige andere plaats aan te doen, aanleggen, en wel :

Te Paramaribo

- a) Voor vaartuigen in Gouvernemensdienst : de afvaartsteiger van de Koloniale Vaartuigen ;

à Nieuw-Nickerie, quai du Gouvernement ;

à Albina, au lieu de débarquement commun, en face de la rue du Gouverneur.

Une déclaration de l'arrivée doit être faite immédiatement et la déclaration reprise au § 2 de l'art. 4 doit être exhibée à la police présente sur les lieux, qui visite le bateau et l'équipage, et surveille le déchargement.

Le déchargement ne peut commencer et nul ne peut quitter le bateau avant que la police n'ait accordé l'autorisation.

Dans le cas où le bateau transporte de l'or, la lettre de transport doit être présentée à la police présente sur les lieux, qui la signe avec mention de la date et de l'heure du déchargement, en prend une copie et s'assure que l'emballage et les cachets sont en bon ordre.

La copie indiquée ci-dessus est envoyée au fonctionnaire compétent mentionné à l'art. 3.

b) Voor alle overige vaartuigen ; *de Platte Brug* ;

Te Nieuwe-Nickerie, de Gouvernemenststeiger en

Te Albina, de algemeene landingsplaats tegenover de Gouverneurstraat.

Van de aankomst moet onverwijld aangifte gedaan en de verklaring in het tweede lid van art. 4 bedoeld vertoond worden aan de ter plaatse aanwezige politie, die het vaartuig en de bemanning visiteert, en op de lossing van het vaartuig het oog houdt.

Alvorens de politie vergunning heeft verleend mag de lossing niet aanvangen en niemand het vaartuig verlaten.

Ingeval met het vaartuig goud wordt vervoerd moet het vervoerbiljet worden aangeboden aan de ter plaatse aanwezige politie die het afteekent met vermelding van datum en uur der lossing, daarvan een afschrift neemt en zich vergewist dat verpakking en zegels in goede orde zijn.

Het hiervoren bedoelde afschrift wordt toegezonden aan den betrokken ambtenaar in art. 3 genoemd.

Si quelque chose manque de ce qui est mentionné sur la lettre, que l'emballage de l'or transporté ne soit pas en ordre ou de telle nature qu'il peut être touché au contenu sans endommager ou rompre l'emballage ou les cachets, ou que l'on découvre de l'or non couvert par une lettre de transport, la marchandise est saisie après procès-verbal et transportée ensuite chez le fonctionnaire compétent mentionné à l'art. 9, en présence de l'équipage ou celui-ci y étant au moins invité.

S'il n'y a pas lieu de faire application des clauses du paragraphe précédent, ce qui a été transporté est remis immédiatement par la police et sous sa surveillance au destinataire ou délivré à son domicile avec la lettre de transport, en tant que la chose soit jugée nécessaire.

ARTICLE 7.

Le destinataire ou son fondé de pouvoir par procuration écrite présente, au plus tard le troisième jour après le

Wordt er iets van het op het biljet vermelde gemist, de verpakking van het vervoerde goud niet in goede orde of van dien aard bevonden, dat aan den inhoud kan zijn geraakt zonder verpakking of zegel te beschadigen of te verbreken of goud aangetroffen dat niet gedekt is door een vervoerbiljet, dan wordt een en ander in beslag genomen en daarvan proces-verbaal opge maakt, hetwelk met het in beslag genomene daarna in tegenwoordigheid van de bemanning of deze althans daartoe uitgenoodigd zijnde, bij den betrokken ambtenaar in art. 3 genoemd, wordt overgebracht.

Is er geen aanleiding tot toepassing van het voorgaand lid, dan wordt het vervoerde — voor zooveel door de politie noodig geacht onder haar toezicht — onverwijld aan den geadresseerde ter hand gesteld of te zijne huize bezorgd met het vervoerbiljet.

ARTIKEL 7.

De geadresseerde als in het vorige artikel bedoeld, biedt het collo of de colli met het vervoerbiljet aan, uiterlijk op den derden

déchargement, le ou les colis avec la lettre de transport au bureau du receveur et payeur colonial à Paramaribo, à celui du receveur des contributions à Nieuw-Nickerie, et à celui du commissaire de district à Albina.

Si le dernier jour du délai est un dimanche ou un jour férié, la présentation peut avoir lieu le jour suivant.

S'il est constaté que quelque chose manque à ce qui a été transporté, qu'un ou plusieurs des cachets sont endommagés ou rompus ou que l'emballage est détérioré ou ait été fait de telle manière qu'il y ait possibilité de soustraction, même sans endommager ou rompre l'emballage ou les cachets, il sera dressé procès-verbal de la constatation par le fonctionnaire compétent et le contenu après avoir été déballé et pesé sera saisi; l'emballage et les cachets seront joints au procès-verbal comme pièces à conviction.

Si ce qui est présenté est trouvé en bon état, l'or est

dag na de lossing in persoon of door een schriftelijk gemachtigde, te Paramaribo, ten kantore van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, te Nieuw-Nickerie ten kantore van den Ontvanger der belastingen, te Albina ten kantore van den Districts-Commissaris.

Indien de laatste dag van de termijn een Zondag is, of een feestdag waarop geen kantoor wordt gehouden, kan de aanbieding den volgende dag geschieden.

Blijkt aan het vervoerde iets te ontbreken of emballage of een of meer de zegels geschonden of verbroken of de verpakking van dien aard te zijn dat de mogelijkheid bestaat dat iets aan den inhoud kan zijn onttrokken, ook zonder verpakking of zegel te beschadigen of te verbreken, dan wordt door den betrokken ambtenaar proces-verbaal van de bevinding opgemaakt, de inhoud, na ontpakt te zijn, gewogen en in beslag genomen en de emballage met hetgeen er om heen was gewonden en de zegels, als stukken van overtuiging bij het proces-verbaal gevoegd.

alors déballé et pesé immédiatement et un témoignage du résultat est rédigé, le tout en présence des intéressés.

ARTICLE 8.

L'or est pesé tel qu'il a été transporté avec les éléments impurs qui y sont contenus.

Le poids de l'or se trouvant dans les minerais, quartz ou autres espèces de pierres, est fixé par pesage hydrostatique par les fonctionnaires mentionnés à l'article 7 de la présente ordonnance. Ce poids est noté au verso du témoignage de pesage.

En cas de différence d'avis, le poids est fixé par une commission à désigner par le Gouverneur sur la requête du fonctionnaire compétent.

La commission prononce en dernier ressort.

ARTICLE 9.

Si l'intéressé a un grief relativement à ce qui a été fait

Wordt het aangeboden in goeden staat bevonden, dan wordt het goud dadelijk outpakt en gewogen en van den uitslag een bewijs opgemaakt.

Al het voormelde geschiedt in tegenwoordigheid van den aanbieder of deze althans daartoe in de gelegenheid gesteld zijnde.

ARTIKEL 8.

Het goud wordt gewogen zooals het vervoerd is met de daarin vervatte onzuivere bestanddeelen.

Het gewicht van het goud, aanwezig in ertsen, kwarts of andere steensoorten, wordt door de ambtenaren, genoemd in artikel 7 van deze verordening, bepaald door hydrostatische weging. Van dat gewicht wordt op den achterkant van het bewijs der weging aantekening gehouden.

Bij verschil van meening wordt het gewicht bepaald door eene op verzoek van den betrokken ambtenaar door den Gouverneur aan te wijzen Commissie.

De Commissie doet uitspraak in het hoogste ressort.

en vertu de l'article 7 ou du premier paragraphe de l'art. 8, l'intervention et la décision de l'administrateur des finances sont alors invoquées.

ARTICLE 10.

Conformément au résultat du pesage dont il est fait mention aux art. 7 et 8 ou de la décision indiquée à l'art. 9, il est dû sur l'or transporté un droit s'élevant à 7 cents par gramme ou partie de gramme.

Ce droit doit être payé immédiatement à Paramaribo au bureau du receveur et payeur colonial, à Nieuw-Nickerie à celui du receveur des contributions et à Albina à celui du commissaire de district de Marowijne.

Aussi longtemps que ce droit n'aura pas été acquitté, l'or restera sous la garde des fonctionnaires mentionnés.

Sur la demande faite par l'intéressé, les fonctionnaires

ARTIKEL 9.

Heeft de belanghebbende bezwaar ten aanzien van hetgeen ingevolge art. 7 of het eerste lid van art. 8 is verricht, dan wordt de tusschenkomst en beslissing van den Administrateur van financiën ingeroepen.

ARTIKEL 10

Overeenkomstig den uitslag der weging in artt. 7 en 8 of der beslissing in art. 9 bedoeld, is van het vervoerde goud en recht verschuldigd, bedragende zeven cent per gram of gedeelte daarvan.

Dit recht moet onmiddellijk worden betaald te Paramaribo ten kantore van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, te Nieuw-Nickerie ten kantore van den Ontvanger der belastingen, te Albina ten kantore van den Districts-Commissaris van Marowijne. Zolang die niet heeft plaats gehad, blijft het goud onder bewaring van de genoemde ambtenaren.

Op verzoek van den belanghebbende, zullen de hiervoren

mentionnés ci-dessus lui remettront une partie de l'or pour être réalisé à fin du paiement du droit dû.

Si ce paiement n'est pas effectué dans les trois mois, l'or est alors vendu publiquement, après annonce convenable, et le produit, déduction faite de tout ce qui est dû et des frais, est tenu à la disposition des ayants droit pendant un an après la vente. Si le montant de ce produit n'a pas été réclamé pendant ce délai, il est versé au profit du Trésor colonial.

ARTICLE 11.

En cas d'importation d'or, soit en poudre, soit en morceaux dans la forme primitive, soit fondu, épuré ou non, ou contenu dans du minerai, quartz ou des pierres, autrement que par mer, donc par les voies de terre et d'eau situées dans cette colonie, cet or sera exhibé, sauf l'observation des dispositions concernant l'importation en

genoemde ambtenaren aan hem een gedeelte van het goud afgeven om ter betaling van het verschuldigde recht te worden gerealiseerd.

Is de betaling binnen drie maanden niet gevolgd, dan wordt het goud in het openbaar verkocht, na behoorlijke aankondiging en, de opbrengst na aftrek van al het verschuldigde en de kosten, gedurende één jaar na den verkoop ter beschikking van rechthebbenden gehouden, om, in dien tijd niet opgevraagd zijnde, daarna als bate aan de koloniale kas te worden verantwoord.

ARTIKEL 11.

Bij invoer van goud, hetzij als stofgoud, hetzij in stukken in den oorspronkelijken vorm, hetzij versmolten of al dan niet gezuiverd, of in erts, kwarts of steenen vervat, anders dan over zee, langs binnen deze kolonie gelegen land- of waterwegen, zal het goud, behoudens in achtneeming van de bepalingen betreffende den invoer in het algemeen, op het eerste politiestation dat op de reis wordt langs gegaan, aan den aldaar bevelvoerenden beambte worden

général, à la première station de police rencontrée pendant le voyage, à l'agent qui y commande, lequel, après avoir pris note du poids, délivrera une lettre de transport indiquant le poids total de l'or, le nombre des colis avec mention du poids de l'or contenu dans chacun d'eux, les nom, prénoms, profession et domicile de la personne à laquelle l'or est destiné dans la colonie, de celle qui est en possession de celui-ci, ainsi que le lieu de destination qui ne peut être autre que le bureau de perception du droit d'entrée le plus rapproché de cette station.

Les dispositions comprises dans les 5^e, 6^e et 7^e paragraphes de l'art. 4, de même que celles de l'art. 6, sont applicables. Les prescriptions de l'ordonnance réglant les formalités à observer à l'importation et à l'exportation seront suivies à l'égard de l'autorisation du déchargement

vertoond, die na opname van het gewicht daarvan, ter dekking van het verder vervoer, een door hem onderteekend vervoerbiljet afgeeft, waarop wordt uitgedrukt het totale gewicht van het goud, het aantal colli met vermelding van het gewicht van het goud in elk collo aanwezig, naam, voornaam, beroep en woonplaats van den persoon in de kolonie voor wien het goud bestemd is en van den persoon in het bezit daarvan, alsmede de bestemmings-plaats, welke geen andere mag zijn dan het dichtst bij dit station gelegen kantoor tot heffing van invoerrecht.

De bepalingen, vervat in het 5^e, 6^e en 7^e lid van art. 4 alsmede die van art. 6 zijn van toepassing; met dien verstande, dat ten aanzien van de vergunning tot lossing zullen worden opgevolgd de voorschriften van de verordening regelende de formaliteiten bij in- en uitvoer in acht te nemen.

ARTIKEL 12.

Ieder ontginner van goud of zijn vertegenwoordiger tot ontvangst van het ter plaatse van ontginning gevonden goud is

ARTICLE 12.

Tout exploitant ou son représentant pour la réception de l'or trouvé sur les lieux de l'exploitation, est obligé de tenir ou faire tenir à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina, selon que le transport de l'or du lieu de l'exploitation a lieu vers ces localités, un registre suivant modèle à arrêter à cet effet par le gouvernement, dont les première et dernière pages sont visées par le contrôleur des contributions ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, les autres pages numérotées et paraphées, et dans lequel il doit inscrire, selon l'ordre chronologique, d'une façon ininterrompue, sans espaces blancs, interlignes, annotations en marge, ratures ou surcharge :

a) Toute réception d'or avec mention des jours de l'expédition et de l'arrivée, le poids, le lieu de l'exploitation, les noms de l'expéditeur, de celui qui transporte, les numéros des lettres de transport ; si dans le courant d'un

verplicht te Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina, al naar mate het vervoer van het goud van de plaats van ontginning geschiedt naar Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina, een register volgens een daarvoor hij besluit van den Gouverneur vast te stellen model, te houden of te doen houden, waarvan door den Controleur der belastingen of den hiertoe door hem aangewezen ambtenaar de eerste en laatste bladzijden worden gekanteekend en voorts al de verdere bladen worden genummerd en geparafceerd, en waarin hij naar tijds orde doorlopend zonder witte vakken, tussehe-regels, kanteekeningen, doorhalingen of het schrijven van het eene woord over het andere heeft te boeken :

a) Elke ontvangst van goud met vermelding van de dagen der verzending en aankomst, het gewicht, de plaats van ontginning, de namen van den afzender en van den vervoerder en de nummers der vervoerbiljetten ; is in den loop eener maand niets ontvangen, dan wordt in de kolom, waarin het gewicht van het

mois rien n'est reçu, le mot *Nihil* est inscrit dans la colonne dans laquelle le poids de l'or reçu est enregistré.

b) Le jour ou l'or a été présenté au bureau du fonctionnaire mentionné à l'art. 7, et le montant du droit qui a été payé, ainsi que la date et le numéro de la quittance ;

c) Chaque livraison d'or dans la colonie avec mention de la date, du poids, du mode et du but de la transmission, des nom, prénoms, profession et domicile de celui à qui la livraison a été faite ; sa signature sera apposée, sauf dans le cas désigné au dernier paragraphe de l'art. 13, dans la colonne à ce destinée dans le registre comme reconnaissance de la livraison à lui faite ;

Chaque expédition vers l'extérieur de la colonie avec mention de la date, du poids, du nom et du domicile du destinataire et du nom du navire.

Une copie signée du registre concernant le mois écoulé doit être envoyée, par l'exploitant ou son représentant,

ontvangen goud wordt geboekt, op en laatsten dag der maand ingevuld *Nihil* ;

b) Den dag waarop het goud is aangeboden ten kantore van den ambtenaar in art. 7 genoemd, het daarvoor betaalde recht ; alsmede dagteekening en nommer der quittantie ;

c) Elke aflevering van goud binnen de kolonie met vermelding van de dagteekening, het gewicht, de wijze of het doel der overdracht, naam, voornaam, beroep en woonplaats van dengene aan wien de aflevering is gedaan ; moettende behalve in het geval bedoeld in het laatste lid van art. 13 door dezen persoon in een daarvoor in het register bestemde kolom zijn naamteekening worden gesteld als erkenning van de aan hem gedane aflevering ;

d) Elke verzending naar buiten de kolonie, met vermelding van dagteekening, het gewicht, naam en woonplaats van den geadresseerde en den naam van het schip.

au plus tard le troisième jour du mois courant, au contrôleur des contributions à Paramaribo, au receveur des contributions à Nieuw-Nickerie et au commissaire de district de Marowijne à Albina.

ARTICLE 12*bis*.

L'exploitant qui nomme un représentant, comme il est dit à l'art. 12, envoie dans les huit jours de cette nomination, au fonctionnaire désigné dans cet article, une déclaration signée par le dit représentant.

Le représentant dont le mandat expire en donne connaissance par écrit, dans les huit jours, au fonctionnaire désigné.

Toute contravention au présent article est punie de la peine stipulée à l'art. 39.

Een onderteekend afschrift van het register over de verlopen maand wordt door den ontginner of zijn vertegenwoordiger uiterlijk op den 3^{en} dag der loopende maand gezonden te Paramaribo aan den Controleur der belastingen, te Nieuw-Nickerie aan den Ontvanger der belastingen aldaar, te Albina aan den Districts-Commissaris van Marowijne.

De verplichting in het vorige lid op den ontginner gelegd, geldt ook over de laatste maand waarin de ontginning geschiedt.

ARTIKEL 12*bis*.

De ontginner, die een vertegenwoordiger als in art. 12 bedoeld aanstelt, zendt binnen acht dagen aan den in dat artikel bedoelden ambtenaar eene door den vertegenwoordiger onderteekende verklaring, inhoudende dat deze de vertegenwoordiger is.

De vertegenwoordiger, wiens mandaat eindigt, geeft daarvan binnen acht dagen schriftelijk kennis aan bedoelden ambtenaar.

Overtreding van dit artikel wordt gestraft met de straf bepaald bij art. 39.

ARTICLE 13.

Il est interdit à l'exploitant de vendre de l'or dans la colonie, de l'échanger, de le donner en gage, jouissance ou dépôt ou à quelque autre titre, à un autre qu'à un monopoleur d'or autorisé.

Les exploitants auxquels autorisation a été accordée en vertu du 2^e paragraphe de l'art. 1^{er} de transporter l'or obtenu sur les lieux de l'exploitation à Nieuw-Nickerie ou à Albina, peuvent l'envoyer à un monopoleur d'or autorisé à Paramaribo pour être vendu ou pour en être disposé autrement.

Cet envoi doit être accompagné, sans préjudice de l'observation de ce qui est prescrit à l'art. 16 relativement aux quittances, d'une lettre signée de l'exploitant, dans laquelle doit être mentionné, outre son nom et prénoms,

ARTIKEL 13.

Het is den ontginner verboden in de kolonie goud te verkoopen, te ruilen, in pand, gebruik of bewaring of onder eenigen anderen titel, welken ook, af te geven aan een ander dan een bevoegden opkooper van goud.

Ontginners aan wie ingevolge het 2^e lid van art. 1 vergunning is verleend het van de plaats van ontginning verkregen goud naar Nieuw-Nickerie of naar Albina te vervoeren, mogen het goud van daar ten verkoop of ter beschikking anderszins zenden aan een bevoegden opkooper van goud te Paramaribo.

Deze toezending moett, onverminderd de inachtneming van hetgeen in art. 16 met betrekking tot de quitantien is voorgeschreven, vergezeld gaan van een door den ontginner ondertekenden brief, waarin vermeld moeten worden, behalve diens naam en voornaam, de plaats van ontginning, de hoeveelheid die wordt afgezonden, tegen welken prijs of de voorwaarden waaronder.

le lieu de l'exploitation, la quantité qui est envoyée, à quel prix et sous quelles conditions.

ARTICLE 14.

Il est défendu, en dehors du cas indiqué à l'article précédent, d'acheter de l'or dans la colonie, de l'échanger, de le prendre en gage, en jouissance ou en dépôt, ou de l'accepter à quelque autre titre, si ce n'est d'un monopoleur d'or autorisé.

ARTICLE 15.

Il est interdit d'exercer la profession de monopoleur d'or sans en avoir reçu préalablement l'autorisation du Gouverneur.

Cette autorisation n'est accordée que si la demande tendante à cet effet est accompagnée d'une quittance de versement au receveur et payeur colonial d'une somme de fl. 250 comme droit dû pour cette autorisation.

ARTIKEL 14.

Het is verboden buiten het geval bedoeld in het vorige artikel, in de kolonie goud te koop en, in te ruilen, in pand, gebruik of bewaring te nemen, of onder eenigen anderen titel welken ook, aan te nemen dan van een bevoegden opkoper van goud.

ARTIKEL 15.

Het is verboden zonder daartoe vooraf van den Gouverneur vergunning te hebben bekomen het beroep van opkoper van goud uit te oefenen.

Deze vergunning wordt niet verleend tenzij bij het daartoe strekkend verzoek worde overlegd eene quitantie van storting bij den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester van eene som f. 250 als voor die vergunning verschuldigd recht.

Bij afwijzing van het verzoek wordt teruggave van het gestorte bedrag bevolen.

En cas de refus de la demande, la restitution de la somme versée est ordonnée.

L'autorisation est valable pour la durée d'un an.

Chaque autorisation accordée est publiée dans le *Gouvernements-Advertentieblad*.

ARTICLE 15bis.

Dans le cas où le monopoleur d'or est empêché par maladie ou absence d'exercer lui-même sa profession, il peut être permis par le Gouverneur, à Nieuw-Nickerie ou par le commissaire de district, à Albina, sur requête signée, de faire exercer cette profession en son nom et place, pendant un temps à fixer dans l'autorisation, par une personne à désigner par celle-ci et à laquelle sont alors applicables les dispositions concernant les monopoleurs d'or. En cas de condamnation de la personne remplaçant le titulaire, l'or saisi, en tant qu'il soit la propriété du

De vergunning geldt voor den tijd van één jaar.

Elke verleende vergunning wordt in het Gouvernements-Advertentieblad bekend gemaakt.

ARTIKEL 15bis.

Ingeval de opkooper van goud door ziekte of afwezigheid verhinderd is het beroep van opkooper van goud uit te oefenen, kan hem op een door hem en door den na te melden persoon ondertekend verzoek door den Gouverneur, te Nieuw-Nickerie of te Albina mede door den Districts-Commissaris, worden toegestaan dat beroep te zijnen name en in zijne plaats te doen uitoefenen, gedurende een bij het verlof te bepalen tijd, door een daarbij aan te wijzen persoon, op wien alsdan de bepalingen betreffende opkoopters van goud van toepassing zijn. Bij veroordeeling van den aangewezen persoon kan het in beslag genomen goud, voor zoover het aan den opkooper in eigendom mocht toebehooren

monopoleur, peut être confisqué d'après les prescriptions de l'art. 44.

La permission, de même qu'une prolongation ou réduction éventuelle de la durée pour laquelle elle a été accordée, est publiée dans le *Gouvernements-Advertentieblad*.

Le monopoleur d'or est considéré, pendant le temps pour lequel la permission a été accordée, comme n'ayant pas d'autorisation d'exercer en personne cette profession.

ARTICLE 16.

Il est interdit au monopoleur d'or d'acheter de l'or dans la colonie, de l'échanger, de le prendre en gage, en jouissance ou en dépôt ou de l'accepter à quelque autre titre que ce soit, à toute personne autre que d'un monopoleur d'or, de celui qui l'a importé ou d'un exploitant, et dans les deux derniers cas seulement contre remise par l'importateur ou l'exploitant de la quittance du droit

worden verbeurd verklaard, met in achtneming van de voorschriften van art. 44.

Het verlof wordt, evenals eene eventueele verlenging of verkorting van den tijd, waarvoor het verleend is, in het *Gouvernements-Advertentieblad* bekend gemaakt.

De opkooper van goud wordt, gedurende den tijd, waarvoor het verlof verleend is, geacht geene vergunning te hebben om in persoon het beroep van opkooper van goud uit te oefenen.

ARTIKEL 16.

Het is den opkooper van goud verboden in de kolonie goud te koopen, in te ruilen, in pand, gebruik of bewaring te nemen of onder eenigen anderen titel, welken ook, aan te nemen, dan van een opkooper van goud, van dengene die goud heeft ingevoerd of van een ontginner en in de beide laatste gevallen niet dan tegen afgifte door den invoerder of den ontginner van de quitantie dat het invoerrecht of het volgens art. 10 verschuldigde recht is be-

d'entrée ou du droit dû en vertu de l'art. 10 ; si la quantité pour laquelle la quittance a été délivrée ou qui, suivant ce document, n'est pas encore négociée ou transportée, est reprise par lui, et si l'action ne concerne qu'une partie de la quantité énoncée, seulement après avoir fait mention de la quantité reprise par lui ainsi que de la date de l'opération et dans ce cas seulement contre remise à lui faite d'une copie complète de la quittance, signée par l'importateur ou l'exploitant.

ARTICLE 17.

La défense consignée aux art. 13, 14 et 16 n'est pas applicable aux actes pour lesquels autorisation écrite a été accordée à Paramaribo par le contrôleur des contributions, à Nieuw-Nickerie par le receveur des contributions et à Albina par le commissaire de district de Marowijne.

taald, indien de hoeveelheid waarvoor de quitantie is afgegeven of die volgens de quitantie nog niet verhandeld of verscheept is, door hem wordt overgenomen, en indien de handeling slechts een gedeelte van de in de quitantie uitgedrukte hoeveelheid geldt, niet dan na daarop te hebben vermeld de hoeveelheid welke door hem wordt overgenomen alsmede de dagteekening en in dat geval niet dan tegen afgifte aan hem van een volledig en door den invoerder of den ontginner onderteekend afschrift der quitantie.

ARTIKEL 17.

Het verbod in de artt. 13, 14 en 16 bedoeld is niet van toepassing op handelingen waartoe schriftelijk vergunning is verleend te Paramaribo door den Controleur der belastingen, te Nieuw-Nickerie door den Ontvanger der belastingen aldaar en te Albina door den Districts-Commissaris van Marowijne.

Appel de la décision du fonctionnaire intéressé peut être interjeté auprès de l'administrateur des finances.

ARTICLE 18.

Quiconque exerce la profession de monopoleur d'or est obligé de tenir un registre d'après modèle à fixer par le Gouverneur par arrêté, dont les première et dernière pages sont visées par le contrôleur des contributions ou le fonctionnaire désigné par lui et les autres pages numérotées et paraphées, et dans lequel seront inscrits jour par jour, sans espaces blancs, interlignes, annotations en marge, ratures ou surcharge tous les actes faits par lui en ce qui concerne l'or, le poids et le prix d'achat ou contre quoi il a été échangé, etc.; les nom, prénoms, profession et domicile de celui dont l'or a été acquis, et à qui il a été transmis ou envoyé; la mention de la date et du numéro de la quittance dési-

Van de beslissing van den betrokken ambtenaar is beroep op den Administrateur van Financiën toegelaten.

ARTIKEL 18.

Ieder die het beroep van opkooper van goud uitoefent, is verplicht een register naar een daarvoor door den Gouverneur bij besluit vast te stellen model te houden, waarvan door den Controleur der belastingen of den hiertoe door hem aangewezen ambtenaar de eerste en laatste bladzijden worden gekantteekend en al de verdere bladen worden genummerd en geparafeerd en waarin dag voor dag zonder witte vakken, tussenregels, kanttekeningen, doorhalingen of het schrijven van het eene woord over het andere worden geboekt: alle door hem met betrekking tot het goud verrichte handelingen, het gewicht van het goud, de koop prijs of waartegen geruild, enz., naam, voornaam, beroep en woonplaats van dengene van wien het goud verkregen is, en aan wien het weder overgedaan of verzonden is; met vermelding van dagteekening en nummer der aan hem afgegeven of vertoonde

gnée à l'art. 16 remise ou lui montrée, ou de l'autorisation désignée à l'article précédent.

Si le monopoleur n'a fait aucun des actes désignés au paragraphe précédent du présent article, il inscrit dans la colonne réservée à l'enregistrement du poids de l'or reçu le mot *Nihil* le dernier jour du mois.

Chaque livraison d'or au monopoleur dans la colonie, ou faite par ce dernier, sauf dans le cas où elle se fait par un monopoleur à Nieuw-Nickerie, à Albina ou à Paramaribo, dans le cas désigné au dernier paragraphe de l'art. 13, doit être visée dans la colonne à ce réservée du registre par l'apposition de la signature de celui dont l'or a été acquis ou de celui à qui il est cédé. Au cas où cette personne ne sait pas écrire, il est apposé une croix, avec la déclaration signée de deux témoins connus du monopoleur, constatant que l'opération a eu lieu en leur présence.

quitantie bedoeld in art. 16 of van de vergunning in het vorige artikel bedoeld.

Heeft de opkooper in eene maand geene der in het vorig lid van dit artikel bedoelde handelingen verricht, dan wordt in de kolom, waarin het gewicht, van het ontvangen goud wordt geboekt, op den laatsten dag der maand ingevuld *Nihil*.

Elke aflevering van goud in de kolonie aan of door den opkooper moet, behalve in het geval dat de aflevering geschiedt door een opkooper te Nieuw-Nickerie of te Albina aan een opkooper te Paramaribo en in het geval bedoeld in het laatste lid van art. 13, in het register in een daarvoor bestemde kolom door het stellen van zijn naanteekening worden afgetekend door dengene van wien het goud verkregen of aan wien het overgedaan wordt. Ingeval die persoon niet schrijven kan, moet door hem een kruismerk worden gesteld, wordende in dit geval de in het register onderteekende verklaring van twee aan den opkooper bekende getuigen gevorderd, dat dit na voorlezing in hunne tegenwoordigheid is geschied.

L'envoi fait par un monopoleur résident à Nieuw-Nickerie ou à Albina à un monopoleur à Paramaribo doit être accompagné d'une lettre signée du premier, dans laquelle doit être mentionnée, outre les nom et prénoms de celui-ci, la quantité envoyée, avec le prix et sous quelles conditions l'opération est faite. La lettre qui accompagne l'envoi, de même que celle reprise dans le cas désigné au dernier paragraphe de l'art. 13, est attachée au registre.

Une copie signée du registre comprenant les opérations du mois écoulé est envoyée, au plus tard, le troisième jour du mois courant, au contrôleur des contributions à Paramaribo, au receveur des contributions à Nieuw-Nickerie et au commissaire de district de Marowijne à Albina.

L'obligation imposée au monopoleur au paragraphe précédent, reste également applicable au dernier mois pendant lequel sa profession est exercée.

De toezending door een opkooper te Nieuw-Nickerie of te Albina aan een opkooper te Paramaribo moet vergezeld gaan van een door den opkooper onderteekenden brief, waarin vermeld moeten worden, behalve diens naam en voornaam, de hoeveelheid die wordt afgezonden, tegen welken prijs of de voorwaarden waaronder. De begeleidende brief wordt, evenals die in het geval bedoeld in het laatste lid van art. 13, aan het register vastgehecht.

Een onderteekend afschrift van het register over de afgelopen maand wordt door hem uiterlijk op den 3^{en} dag der loopende maand gezonden te Paramaribo aan den Controleur der belastingen, te Nieuw-Nickerie aan den Ontvanger der belastingen aldaar, te Albina aan den Districts-Commissaris van Marowijne.

De verplichting in het vorige lid aan den opkooper opgelegd, geldt ook over de laatste maand waarin het beroep is uitgeoefend.

ARTICLE 19.

Ceux qui ont en leur possession de l'or acquis avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, sont obligés, pour ce qui concerne Paramaribo et les autres districts non mentionnés au paragraphe suivant, de transporter cet or au bureau du receveur et payeur colonial dans le mois qui suivra cette mise en vigueur.

Dans le district de Nickerie, ce transport se fait au bureau du receveur des contributions en cet endroit, et à Albina au commissaire de district de Marowijne.

Les dispositions de l'art. 10 sont applicables à l'or transporté au bureau des fonctionnaires mentionnés en vertu des dispositions précédentes, à l'exception cependant des pièces servant de parures de corps et reconnues comme telles par les fonctionnaires.

Pour ces pièces, le fonctionnaire intéressé délivre gratuitement une déclaration, exempte de timbre, dans

ARTIKEL 19.

Zij die goud, verkregen vóór het in werking treden dezer verordening, onder zich hebben, zijn verplicht binnen eene maand na het in werking treden dezer verordening, voor zooverre betreft Paramaribo en de overige in het volgende lid niet genoemde districten, dat goud over te brengen ten kantore van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester.

In het district Nickerie geschiedt deze overbrenging ten kantore van den Ontvanger der belastingen aldaar, te Albina aan den Districts-Commissaris van Marowijne.

Op het ingevolge de vorenstaande bepalingen ten kantore van genoemde ambtenaren overgebrachte goud, zijn de bepalingen van art. 10 van toepassing met uitzondering evenwel waar het betreft stukken als lijfsieraden dienende en als zoodanig door de ambtenaren erkend.

laquelle le poids de chacune d'elles est autant que possible décrite.

ARTICLE 20.

Les dispositions des art. 1^{er}, 2 et 4 ne sont pas applicables, en ce qui concerne l'or expédié avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, de lieux d'exploitation situés dans cette colonie et qui est trouvé, dans les 21 jours suivant cette entrée en vigueur, en possession de personnes en voyage du lieu d'exploitation vers quelque autre lieu situé dans cette colonie.

Les fonctionnaires mentionnés à l'art. 22 remettent à la personne en possession de laquelle l'or est trouvé, une lettre de transport signée par eux, sur laquelle est énoncé le poids du minerai, le lieu d'où celui-ci provient, les noms, prénoms, profession et domicile, aussi bien de la personne à laquelle l'or est destiné, que de la personne en possession de laquelle il est trouvé,

Voor die stukken geeft de betrokken ambtenaar kosteloos een bewijs af, vrij van zegel, waarin elk stuk zooveel mogelijk wordt onschreven, met verbinding van het gewicht.

ARTIKEL 20.

Op goud, waarvan blijkt dat het vóór het in werking treden dezer verordening is verzonden van plaatsen van ontginning binnen deze kolonie gelegen en dat binnen 21 dagen na het in werking treden dezer verordening wordt aangetroffen in het bezit van personen op reis van de plaats van ontginning naar eenige binnen deze kolonie gelegen plaats, zijn de bepalingen van de artt. 1, 2 en 4 niet van toepassing.

De in art. 22 genoemde ambtenaren stellen den persoon in wiens bezit het goud wordt aangetroffen, ter hand een door hen geteekend vervoerbiljet, waarop wordt uitgedrukt het gewicht der delfstof, de plaats van waar die afkomstig is, de naam, de voor-naam, het beroep en de woonplaats, zoo van den persoon voor

et envoient aussitôt que possible une copie de cette lettre aux fonctionnaires mentionnés à l'art. 3.

A l'arrivée de l'or à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina, il est procédé comme il est prescrit à l'art. 6 et aux articles suivants en tant qu'ils soient applicables.

Le vingt et unième jour après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, l'or expédié de lieux d'exploitation situés dans cette colonie est considéré comme en provenant le jour après où la présente ordonnance est entrée en vigueur, à moins que la personne trouvée en possession de l'or ne puisse démontrer qu'elle n'a pu atteindre plus tôt le lieu de destination pour cause de force majeure.

ARTICLE 21.

Lorsqu'on se propose d'exporter de l'or, en poudre, en morceaux dans la forme primitive, ou fondu épuré ou

wien het goud bestemd is, als van den persoon in wiens bezit het is aangetroffen en zenden zoo spoedig mogelijk een afschrift van dit biljet aan de in art. 3 genoemde ambtenaren.

Bij aankomst van het goud te Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina, wordt daarmee gehandeld als bij de art. 6 en volgende is voorgeschreven voor zoover toepasselijk.

Op den een en twintigsten dag na het in werking treden dezer verordening wordt het goud, verzonden van binnen deze kolonie gelegen plaatsen van ontginning, geacht van daar te zijn verzonden na den dag, waarop deze verordening in werking is getreden, tenzij de persoon die in het bezit van het goud wordt aangetroffen, mocht kunnen aantoonen, dat hij door overmacht de plaats van bestemming niet eerder heeft kunnen bereiken.

ARTIKEL 21.

Bij voorgenomen uitvoer van goud, hetzij als stofgoud, hetzij in stukken in den oorspronkelijken vorm, hetzij versmolten of al

non, contenu dans du **minerai**, quartz ou des pierres, il en est présenté par l'expéditeur avant l'embarquement une déclaration écrite à Paramaribo, au **receveur** ou son délégué, au bureau duquel toutes les déclarations pour l'importation et l'exportation sont faites, à Nieuw-Nickerie au bureau du receveur des contributions, à Albina au commissaire de district de Marowijne, avec production de l'or et de la quittance désignée à la fin de l'art. 16, ou de la quittance pour droit d'entrée payé.

La déclaration doit contenir :

- a) Les noms du capitaine et du navire procédant à l'exportation ;
- b) Le lieu ou le pays de destination ;
- c) Le poids de l'or.

Elle doit être signée par le déclarant ou son fondé de pouvoir par procuration écrite.

dan niet gezuiverd, of in erts, kwarts of steenen vervat, wordt daarvan vóór de inscheeping, door den afzender eene schriftelijke aangifte ingeleverd te Paramaribo ten kantore van den Ontvanger of gedelegeerde van dezen ten wiens kantore alle aangiften ter in- en uitvoer worden gedaan, te Nieuw-Nickerie ten kantore van den Ontvanger der belastingen aldaar, te Albina ten kantore van den Districts-Commissaris van Marowijne, met overlegging van het goud en de quitantie bedoeld aan het slot van art. 16, of van de quitantie wegens betaald invoerrecht.

Die aangifte moet bevatten :

- a) De namen van het vaartuig waarmede en van den schipper door wien de uitvoer zal plaats hebben ;
- b) De plaats of het land van bestemming, en
- c) Het gewicht van het goud.

Zij moet ondertekend zijn door den aangever of zijn schriftelijk gemachtigde.

L'or est pesé et cacheté au bureau susmentionné et est embarqué sous la surveillance de fonctionnaires des contributions.

Si la quantité pour laquelle la quittance a été remise, ou celle qui, suivant la quittance, n'est pas encore négociée ou transportée, est exportée, la quittance ou la copie est retenue au bureau susmentionné; si l'exportation ne comporte qu'une partie seulement de cette quantité, il en est fait mention sur la quittance et celle-ci est renvoyée au déclarant.

A défaut de la quittance ou de la copie désignée au premier paragraphe, l'embarquement n'est permis que par autorisation écrite particulière émanant du contrôleur des contributions à Paramaribo ou de Nieuw-Nickerie et du commissaire de district à Albina.

ARTICLE 21^{bis}.

Sans préjudice des formalités désignées au *lett. b*.

Het goud wordt ten kantore voormeld gewogen en verzegeld en niet dan onder toezicht van ambtenaren der belastingen ingeladen.

Wordt de hoeveelheid waarvoor de quitantie is afgegeven of die welke volgens de quitantie nog niet verhandeld of verscheept is, uitgevoerd, dan wordt de quitantie of het afschrift ten kantore voormeld ingetrokken; bij uitvoer van slechts een gedeelte dier hoeveelheid wordt dit op de quitantie vermeld en deze aan den aangever teruggezonden.

Bij gemis van de quitantie of van het afschrift bedoeld in het eerste lid, wordt de inlading niet toegestaan dan op bijzonder schriftelijke vergunning:

Te Paramaribo van den Controleur der belastingen;

Te Nieuw-Nickerie van den Ontvanger der belastingen aldaar;

Te Albina van den Districts-Commissaris.

ARTIKEL 21^{bis}.

Onverminderd de formaliteiten bedoeld bij *lett. b* van art. 2

de l'art. 2 de l'arrêté royal du 10 janvier 1894, n° 12, (*Gouvernementsblad* n° 5) le Gouverneur édicte des prescriptions à l'égard de l'expédition d'or vers l'étranger par colis postal.

La non exécution des formalités, concernant cette expédition, ou la non observation de ces prescriptions, est punie des peines comminées aux art. 36 et 44.

ARTICLE 22.

A côté des fonctionnaires de tout rang au service des contributions et de la police, tous les fonctionnaires désignés par le Gouverneur à cette fin, sont autorisés à exercer la surveillance quant à l'observation de la présente Ordonnance et à constater les infractions qui y sont faites.

Ils dressent procès-verbal des contraventions constatées par eux et procèdent à la confiscation de l'or dans les cas prévus.

van het Koninklijk Besluit van 10 Januari 1894, N° 12 (G. B. N° 5), geeft de Gouverneur voorschriften ten opzichte van de verzending van goud naar het buitenland met de pakketpost.

Niet-ervulling dier formaliteiten, voor zooveel betreft de verzending van goud, of niet-nakoming dier voorschriften, wordt gestraft met de straffen bedreigd bij de artt. 36 en 44.

ARTIKEL 22.

Tot het houden van toezicht op het nakomen van deze verordening en tot het constateeren van de daartegen begane overtredingen, zijn, nevens de ambtenaren van allen rang dienende bij de belastingen en bij de politie, bevoegd alle ambtenaren die tot dat einde door den Gouverneur worden aangewezen.

Van de door hen geconstateerde overtredingen maken zij proces verbaal op. Zij nemen in de gevallen waarin verbeurdverklaring van het goud is gesteld, dat in beslag.

ARTICLE 23.

En cas de soupçon de transport frauduleux d'or, les fonctionnaires mentionnés à l'art. 22 sont autorisés à faire mettre en panne tous les bâtimens qu'ils rencontrent dans la colonie ou dans un rayon de $3/4$ mille géographique de la côte, et de les y forcer, même par des moyens de contrainte, afin d'examiner les marchandises qu'ils renferment et de procéder à la visite corporelle des personnes qui s'y trouvent. Ils sont également autorisés à faire arrêter, même par des moyens de contrainte, toutes les personnes qu'ils rencontrent sur voie de terre ou d'eau quelconque située dans cette colonie et à procéder à l'égard de leurs voitures ou bateaux, marchandises et personnes comme il est stipulé ci-dessus.

ARTICLE 24.

Ils ont le même pouvoir que celui décrit à l'article précédent à l'égard de toute les personnes qu'ils rencontrent

ARTIKEL 23.

Bij vermoeden van frauduleus vervoer van goud zijn de in art. 22 genoemde ambtenaren bevoegd alle vaartuigen, die zij aantreffen in de kolonie of binnen $3/4$ geographische mijl van de kust, te doen bijdraaien en hen daartoe zelfs door dwangmiddelen te noodzaken, ten einde die vaartuigen te onderzoeken, zoome de goederen welke de zich daarin bevindende personen bij zich hebben en die personen op den lijve te visiteren of te doen visiteren. Zij zijn mede bevoegd alle personen die zij aantreffen op eenigen binnen deze kolonie gelegen land- of waterweg, ook des noodig door dwangmiddelen, te doen stilhouden en ten aanzien van hunne voer- of vaartuigen, goederen en personen te handelen als hiervoren is bepaald.

ARTIKEL 24.

Zij hebben gelijke bevoegdheid als in het vorige artikel omschreven ten opzichte van alle personen, die zij aantreffen te

à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina sur quelque débarcadère de bâtimens ou sur quelque quai public ou particulier, de même que pour celles venant du bord de navires mouillés en rade ou se trouvant à bord de ces navires, qu'ils soupçonnent être en possession d'or pour lequel le droit dû n'a pas été acquitté.

ARTICLE 25.

Ils sont autorisés à se rendre, quand ils le jugent opportun, au domicile de chaque exploitant ou son représentant, tel qu'il est désigné à l'art. 12 et des monopoleurs d'or, pour procéder à l'examen des registres désignés aux art. 12 et 18 et de l'or se trouvant en leur possession.

Les fonctionnaires des contributions et ceux de la police n'exercent ce pouvoir que munis d'un ordre écrit émanant, pour ce qui concerne les fonctionnaires mentionnés en premier lieu, du contrôleur des contributions

Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina op eenige aanlegplaats van vaartuigen of op eenigen publicken of particulieren steiger, ten opzichte van alle personen zich aan of van boord bevogende van aldaar ter reede liggende schepen of zich aan boord dier schepen bevindende die zij vermoeden in het bezit te zijn van goud, waarop het verschuldigde recht niet is voldaan.

ARTIKEL 25.

Zij zijn te allen tijde bevoegd zich te bevoegen ten huize van ieder ontginner of zijn vertegenwoordiger als bedoeld in art. 12 en van de opkoopters van goud en aldaar te vorderen inzage van de bij artt. 12 en 18 bedoelde registers, alsmede vertoon van het goud onder hen berustende.

De ambtenaren bij de belastingen onder den Controleur der belastingen en die bij de politie onder den Commissaris van Politie, oefenen die bevoegdheid niet uit dan voorzien van een schriftelijken last en wel te Paramaribo voor zoover eerstge-

et pour ceux mentionnés en dernier lieu, du commissaire de police à Paramaribo ; pour les fonctionnaires des contributions, du receveur de ces impôts à Nieuw-Nickerie, et du commissaire de district pour les fonctionnaires de la police.

Ils sont obligés d'exhiber leur mandat, s'ils en sont requis, aux personnes au domicile desquelles la perquisition est faite.

ARTICLE 26.

Ils sont autorisés à se rendre en tout temps sur les lieux d'exploitation de minéraux pour procéder à l'examen du registre désigné à l'art. 2 et se faire exhiber l'or existant.

ARTICLE 27.

En cas de soupçon qu'il existe de l'or sur lequel le droit dû n'est pas acquitté dans quelque maison particulière, atelier d'orfèvre, boutique ou magasin ou dans la dépen-

noemde ambtenaren betreft, van den Controleur der belastingen en voor wat laatstgenoemde ambtenaren aangaat, van den Commissaris van politie ; te Nieuw-Nickerie de ambtenaren bij de belastingen van den Ontvanger der belastingen, de ambtenaren bij de politie van den Districts-Commissaris ; in de overige districten van den Districts-Commissaris.

Zij zijn verplicht desgevorderd inzage van hunnen last te geven aan den persoon, bij wien huiszoeking wordt gedaan.

ARTIKEL 26.

Zij zijn te allen tijde bevoegd zich te begeven ter plaatse van ontginning van delfstoffen en aldaar te vorderen inzage van het register bedoeld bij art. 2 en vertoon van het aanwezige goud.

ARTIKEL 27.

Bij vermoeden dat in eenige particuliere woning, op eenige werkplaats van goudsmeden, in eenigen winkel of magazijn of in de aanhoorigheid van een dier plaatsen goud voorhanden is,

dance d'un de ces lieux, la perquisition peut en être faite à Paramaribo, par le contrôleur des contributions ou par celui qui agit en son absence, ou par le commissaire de police, après avoir obtenu au préalable la permission du juge de canton.

Les mêmes pouvoirs sont exercés dans le district de Nickerie par le commissaire de district et le receveur des contributions, et dans les autres districts par le commissaire de district, après en avoir obtenu au préalable la permission du juge de canton.

ARTICLE 28.

En cas de soupçon qu'il se trouve à bord d'un bateau de l'or pour lequel le droit dû n'est pas acquitté, les fonctionnaires mentionnés à l'art. 22 ont le droit de visite dans les conditions de l'art. 23.

waarop het verschuldigd recht niet is voldaan, kan te Paramaribo in zoodanige woning of, gebouwen of in de aanhoorigheid daarvan door den Controleur der belastingen of door hem die bij zijne afwezigheid voor hem optreedt of door den Commissaris van politie tot huiszoeking worden overgegaan, na vooraf verkregen verlof van den Kantonrechter aldaar.

Gelijke bevoegheid hebben in het district Nickerie de Districts-Commissaris en de Ontvanger der belastingen, en in de overige districten de Districts-Commissaris; de Districts-Commissaris en de Ontvanger der belastingen in het district Nickerie echter niet zonder daartoe vooraf verkregen verlof van den kantonrechter aldaar.

ARTICLE 28.

Bij vermoeden dat in éénig vaartuig goud voorhanden is, waarop het verschuldigde recht niet is voldaan, zijn de in art. 22 genoemde ambtenaren tot visitatie op den voet bij art. 23 bevoegd.

ARTICLE 29.

Les intéressés présents sont invités à assister à toutes visites. L'ouverture, le déballage, le remballage et la fermeture de tous les colis se font par l'administration ou la police, si les intéressés appelés à la visite sont absents ou ne sont pas disposés à procéder eux-mêmes à ces opérations.

Le gouvernement est tenu à indemnité pour le dommage qui serait causé pendant l'inspection par les fonctionnaires ou ouvriers de l'administration ou de la police.

ARTICLE 30.

A l'inspection et à la visite désignées aux art. 23 et 28, les fonctionnaires mentionnés dans ces articles sont autorisés à vérifier l'or trouvé présent par eux au moyen du pesage et de le comparer avec les registres mentionnés

ARTIKEL 29.

Bij alle visitatiën worden de aanwezige belanghebbenden uitgenoodigd tegenwoordig te zijn. De opening, ontpakking, weder inpakking en sluiting van alle emballages geschiedt van wege de administratie of de politie, indien belanghebbenden bij de visitatie geroepen, afwezig blijven of daarbij tegenwoordig niet genegen zijn zelve tot die verrichtingen over te gaan.

Het Gouvernement is gehouden tot vergoeding van de door de ambtenaren of werklieden der administratie of politie bij het onderzoek veroorzaakte schade.

ARTIKEL 30.

Bij het onderzoek en de visitatie bedoeld bij de art. 23, 28 zijn de in die artikelen genoemde ambtenaren bevoegd het door hen aanwezig bevonden goud door weging op te nemen en met de registers genoemd bij de art. 2, 12 en 18 alsmede met het vervoerbiljet te vergelijken.

aux art. 2, 12 et 18 de même qu'avec la lettre de transport.

ARTICLE 31.

Les fonctionnaires chargés d'une perquisition ou de l'examen des registres sont autorisés à en prendre des extraits.

La saisie des registres a lieu en vertu d'un ordre de la Cour de justice réunie en chambre de Conseil sur le réquisitoire du ministère public.

Pendant la saisie, les inscriptions se font dans des registres auxiliaires, sur lesquels il est procédé comme il est prescrit pour les registres originaux.

ARTICLE 32.

Là où dans la présente ordonnance la signature du chef de l'entreprise sur le lieu d'exploitation ou de l'exploitant est requise, il pourra être signé, s'ils ne savent pas écrire,

ARTIKEL 31.

De ambtenaren met huiszoeeking of onderzoek der registers belast zijn bevoegd uittreksels uit de registers te nemen.

Inbeslagneming der registers geschiedt krachtens bevel van het Hof van Justitie in raadkamer op requisitor van het Openbaar Ministerie.

Hangende het beslag geschieden de inschrijvingen in hulpregisters waarmede wordt gehandeld als is voorgeschreven voor de oorspronkelijke registers.

ARTIKEL 32.

Waar in deze verordening de onderteekening van het hoofd der onderneming ter plaatse van ontginning of van den ontginner wordt gevorderd, zal, indien zij niet kunnen schrijven, namens eerstbedoelde kunnen worden geteekend door den persoon door hem belast met het houden van het register ter plaatse van ontginning en namens laatstbedoelde door den persoon door

au nom du premier, par la personne chargée par lui de la tenue du registre sur le lieu de l'exploitation et au nom du dernier par la personne chargée par lui de la tenue du registre mentionné à l'art. 12.

Cette personne est alors responsable devant la justice pénale s'il est constaté que le délit relatif aux registres, à la lettre de transport ou aux copies de ces registres a été commis sans la participation du chef de l'entreprise sur le lieu de l'exploitation ou de l'exploitant.

ARTICLE 33.

Est puni d'un emprisonnement de 8 jours à un mois et d'une amende de 10 à 500 florins, ensemble ou séparément, celui qui, venant d'une partie de la colonie où de l'or est exploité, dépasse la première station de police située sur sa route sans s'y annoncer.

dezen belast met het houden van het register in art. 12 vermeld.

Die persoon is alsdan strafrechtelijk aansprakelijk indien blijkt dat het misdrijf met betrekking tot de registers, het vervoerbiljet of de afschriften uit die registers is gepleegd buiten toedoen van het hoofd der onderneming of van den ontginner.

ARTIKEL 33.

Met gevangenisstraf van 8 dagen tot een maand en geldboete van 10 tot 500 guldens, te zamen of afzonderlijk wordt gestraft hij die, komende van een gedeelte der kolonie waar goud wordt ontgonnen het eerste aan zijn weg gelegen politiestation voorbijgaat zonder zich aan te melden.

ARTIKEL 34.

Met gevangenisstraf van 1 tot 3 maanden en gelboete van 500 tot 2.000 gullen te zamen of afzonderlijk wordt gestraft hij, die

ARTICLE 34.

Est puni d'un emprisonnement de 1 à 3 mois et d'une amende de 500 à 2,000 florins, ensemble ou séparément, celui qui, chargé du transport d'or ou l'ayant pris à sa charge :

a) Transporte de l'or obtenu d'un lieu quelconque d'exploitation situé dans la colonie, par d'autres voies que celles mentionnées à l'art. 1^{er} ou non couvert par la lettre de transport désignée à l'art. 2 ;

b) Dépasse la première station de police située sur la route sans y avoir présenté la lettre de transport ou, si l'or ne provient pas de lieux d'exploitation situés dans la colonie, sans s'y être pourvu d'une lettre de transport ;

c) Décharge de l'or ailleurs qu'aux lieux de déchargement désignés par le Gouverneur, ne s'y annonce pas avant le déchargement à la police présente sur les lieux ou quitte le bateau, en dehors de la présence de la police, autrement que pour s'annoncer.

met vervoer van gould belast of het vervoer daarvan op zich genomen hebbende :

a) Goud van eenige binnen de kolonie gelegen plaats van ontginning verkregen, vervoert langs andere wegen dan in art. 1 genoemd of ongedekt door het bij art. 2 bedoeld vervoerbiljet ;

b) Het eerste aan zijn weg gelegen politiestation voorbijgaat zonder het vervoerbiljet aldaar te hebben aangeboden of zonder zich indien het goud niet van binnen de kolonie gelegen plaatsen van ontginning afkomstig is aldaar van een vervoerbiljet te hebben voorzien.

c) Goud lost elders dan aan de door den Gouverneur aangezeven losplaatsen, aldaar zich niet vóór de lossing aanmeldt bij de ter plaatse aanwezige politie of buiten tegenwoordigheid van de politie het vaartuig verlaat anders dan om zich aan te melden.

ARTICLE 35.

Est puni des mêmes peines que celles mentionnées à l'article précédent le capitaine d'un bateau quelconque, qui, arrivant d'une partie de la colonie où de l'or est exploité ou ayant à bord des personnes venant de cette colonie ou de l'or pour lequel impôt n'est pas payé, à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina, s'arrête ou décharge son bateau ailleurs qu'aux lieux désignés par le Gouverneur, ne s'annonce pas avant le déchargement à la police présente sur les lieux ou quitte le bateau en dehors de la présence de la police, autrement que pour s'annoncer.

Est puni des mêmes peines quiconque quitte le bateau avant que la police n'en ait accordé l'autorisation.

ARTICLE 36.

Est puni d'un emprisonnement de 1 à 6 mois et d'une amende de 500 à 4,000 florins, ensemble ou séparément :

a) L'exploitant ou son représentant qui, en dehors du cas mentionné à l'art. 17, vend de l'or dans la colonie,

ARTIKEL 35.

Met gelijke straffen als in het vorige artikel genoemd wordt gestraft de gezagvoerder van eenig vaartuig, die aankomende van een gedeelte der kolonie waar goud wordt ontgonnen, of aan boord hebbend personen van daar komende of goud waarop de belasting niet is betaald, te Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina, aanlegt of zijn vaartuig lost elders dan aan de door den Gouverneur aangewezen plaatsen; zich niet vóór de lossing aanmeldt bij de ter plaatse aanwezige politie of buiten tegenwoordigheid van de politie het vaartuig verlaat, anders dan om zich aan te melden.

Met gelijke straffen wordt gestraft een ieder die het vaartuig verlaat alvorens de politie vergunning daartoe heeft verleend.

ARTIKEL 36.

Met gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden en geldboete van

l'échange, le donne en gage, en jouissance ou en dépôt ou à quelque autre titre que ce soit, à un autre qu'un monopoleur d'or autorisé ;

b) Celui, qui, n'étant pas monopoleur d'or et en dehors du cas mentionné à l'art. 17, achète de l'or dans la colonie, l'acquiert par échange, le prend en gage, en jouissance ou en dépôt ou l'accepte à quelque autre titre, d'un autre qu'un monopoleur d'or autorisé ;

c) Le monopoleur d'or qui, en dehors du cas mentionné à l'art. 17, achète de l'or dans la colonie, l'acquiert par échange, le prend en gage, en jouissance ou en dépôt, ou l'accepte à quelque autre titre, d'un autre que d'un monopoleur d'or autorisé, de celui qui l'a importé ou d'un exploitant, et dans les deux derniers cas sans tenir compte des prescriptions de l'art. 16 ;

d) Celui qui est trouvé dans la colonie en possession

500 tot 4,000 galden te zamen of afzonderlijk wordt gestraft :

a) De ontginner of zijn vertegenwoordiger die buiten het geval vermeld in art. 17, in de kolonie goud verkoopt, ruilt, in pand, gebruik of bewaring of onder eenigen anderen titel, welken ook, afgeeft aan een ander dan een bevoegden opkooper van goud ;

b) Hij, die geen opkooper van goud zijnde en buiten het geval vermeld in art. 17, in de kolonie goud koopt, inruilt, in pand, gebruik of bewaring neemt of onder eenigen anderen titel, welken ook, aanneemt van een ander dan een bevoegden opkooper van goud .

c) De opkooper van goud die buiten het geval vermeld in art. 17 in de kolonie goud koopt, inruilt, in pand, gebruik of bewaring neemt, of onder eenigen anderen titel, welken ook, aanneemt van een ander dan van een bevoegden opkooper van goud, van dengene die goud heeft ingevoerd of van een ontginner, en in de beide laatste gevallen zonder inachtneming van de voorschriften van art. 16.

d) Hij, die in de kolonie elders dan ter plaatse van ontginning

d'or pour lequel le droit dû en vertu de la présente ordonnance ou le droit d'entrée n'est pas payé, ailleurs que sur le lieu de l'exploitant ou autrement que pendant le transport vers le lieu de destination ou après le délai fixé aux art. 7 et 19, à moins que l'or n'ait été acquis d'un monopoleur d'or autorisé ou en vertu de l'autorisation désignée à l'art. 17 ;

e) Celui qui expédie de l'or vers l'extérieur de la colonie sans tenir compte de la prescription de l'art. 21 ;

f) Le destinataire qui ne satisfait pas à l'obligation qui lui est imposée par l'art. 7, 1^{er} et 2^s paragraphes.

ARTICLE 37.

Est passible des peines fixées à l'art. 36 :

a) Le défaut de tenue des registres prescrits aux art. 2, 12 et 18 ou l'inscription à dessein d'indications fausses ou

of anders dan tijdens het vervoer naar de plaats van bestemming of na den termijn bepaald in art. 7 en 19 in het bezit wordt gevonden van goud waarop het krachtens deze verordening verschuldigd recht of het invoerrecht niet is betaald, tenzij het goud verkregen is van een bevoegden opkoper van goud of krachtens de vergunning bedoeld in art. 17 ;

e) Hij, die goud naar buiten de kolonie verzendt zonder in achtneming van het voorschrift van art. 21 ;

f) De geadresseerde, die niet voldoet aan de bij art 7 1^e en 2^e lid hem opgelegde verplichting.

ARTIKEL. 37.

Met de straffen in art. 36 gesteld wordt gestraft :

a) Het niet houden van of het opzettelijk boeken van onware opgaven in de bij art. 2, 12 en 18 voorgeschreven registers of het opzettelijk nalaten daarin die boekingen te doen waarvoor die registers bestemd zijn ;

omission volontaire d'y faire les inscriptions auxquelles ces registres sont destinés ;

b) L'action de faire à dessein des déclarations fausses ou contraires à ces registres sur les copies de ceux-ci à envoyer aux fonctionnaires mentionnés à l'art. 3 ;

c) L'exercice de la profession de monopoleur d'or sans l'autorisation désignée à l'art. 15 ;

d) L'apposition d'une croix ou la signature dans le registre du monopoleur de déclarations contraires à la vérité.

ARTICLE 38.

Est puni d'un emprisonnement de 8 jours à un mois et d'une amende de 50 à 1,000 florins, ensemble ou séparément, sans préjudice de poursuites ultérieures pour cause de délit, si cela est compris dans les termes :

Le refus ou l'opposition à l'accès ou à la visite des fonctionnaires autorisés à cet effet ;

Le refus opposé à l'examen des registres dont la tenue est prescrite par la présente ordonnance, ou celui de

b) Het opzettelijk doen van met die registers strijdige of onware opgave op de aan de ambtenaren in art. 3 genoemd, toe te zender afschriften uit de registers ;

c) Het uitoefenen van het beroep van opkooper van goud zonder de vergunning bedoeld bij art. 15 ;

d) Het stellen van kruismerk of het onderteekenen van verklaringen in het register van den opkooper in strijd met de waarheid.

ARTIKEL 38.

Met gevangenisstraf van 8 dagen tot eene maand en geldboete van 50 tot 1,000 gulden te zamen of afzonderlijk, behoudens verdere vervolging wegens misdrijf, daartoe termen zijnde, wordt gestraft :

Weigering of belemmering van toegang of visitatie aan de daartoe bevoegde ambtenaren ;

montrer la lettre de voiture dans les cas où il y a obligation à cette formalité ;

Le refus d'exhiber l'or dans les cas prescrits ou qui peuvent être réclamés.

ARTICLE 39.

La non expédition dans le délai fixé aux art. 3, 12 et 18 de la copie désignée dans ces articles des registres mentionnés est punie d'une amende de 50 à 1,000 florins.

ARTICLE 40.

Est puni d'une amende de 25 à 1,000 florins :

a) La tenue non conforme aux prescriptions relatives à ce sujet des registres prescrits aux art. 2, 12 et 18 ;

b) Toute inexactitude dans ces registres ou dans les copies de ces registres à envoyer aux fonctionnaires mentionnés à l'art. 3, en dehors des cas désignés à l'art. 37, *litt. a et b* ;

c) La non rédaction de la lettre de transport désignée

Weigering om inzage te geven van registers waarvan het houden bij deze verordening is voorgeschreven, of om het vervoerbiljet te vertoonen in de gevallen waarin de verplichting daartoe bestaat ;

Weigering om het goud te vertoonen in de gevallen waarin dit is voorgeschreven of kan worden gevorderd.

ARTIKEL 39.

Het niet binnen den bij art. 3, 12 en 18 genoemden termijn inzenden van het in die artikelen bedoelde afschrift uit de aldaar vermelde registers wordt gestraft met geldboete van 50 tot 1,000 gulden.

ARTIKEL 40.

Met geldboete van 25 tot 1,000 gulden wordt gestraft :

a) Het niet overeenkomstig de desbetreffende voorschriften

à l'art. 2, conformément aux prescriptions de cet article ;

d) L'expédition ou le transport d'or autrement que conformément aux prescriptions du premier § de l'art. 2.

ARTICLE 41.

Dans le cas de poids supérieur ou inférieur de la quantité d'or qui doit être présente d'après la lettre de transport, l'expéditeur est puni dans les deux cas d'une amende de 5 florins pour chaque gramme lorsque le poids supérieur ou inférieur s'élève à plus de 5 p. c. mais à moins de 10 p. c. de la quantité d'or énoncée sur la lettre de transport, sans préjudice de poursuites ultérieures pour cause de délit si le cas est passible de la loi pénale.

Toute la partie est considérée comme étant non couverte lorsque le poids supérieur ou inférieur s'élève à 10 p. c. au plus de la quantité d'or énoncée sur la lettre de transport.

houden van de bij art. 2. 12 en 18 voorgeschreven registers;

b) Elke onnauwkeurigheid in die registers of in de aan de ambtenaren in art. 3 genoemd toe te zenden afschriften uit die registers, buiten de gevallen in art. 37 litt. a en b bedoeld :

c) Het niet invullen van het vervoerbiljet bedoeld bij art. 2 overeenkomstig de voorschriften van dat artikel :

d) Het verzenden of vervoeren van goud anders dan overeenkomstig de voorschriften van het 1^e lid van art. 2.

ARTIKEL 41.

Ingeval van onder- of overwicht van de hoeveelheid goud, welke volgens het vervoerbiljet moest aanwezig zijn, wordt de afzender gestraft met eene geldboete van 5 gulden voor elke gram of gedeelte daarvan onder- of overwicht, wanneer het onder- of overwicht meer dan 5 p. c., doch minder dan 10 p. c. der op het vervoerbiljet uitgedrukte hoeveelheid goud bedraagt,

Pour les quantités de moins de 500 grammes, les tantièmes fixés dans cet article à 5 et 10 p. c. sont respectivement de 10 et de 15 p. c.

ARTICLE 42.

Est puni d'une amende de 10 à 200 florins celui qui, par suite d'une autorisation d'exploration en vue de constater l'existence de minéraux, transportant des prospections dans lesquelles de l'or est contenu du lieu où les recherches ont été faites, dépasse la première station de police située sur sa route sans s'y être pourvu d'une lettre de transport.

ARTICLE 43.

Quiconque est trouvé en possession d'or en poudre, en morceaux dans la forme primitive, fondu ou non, contenu dans du minerai, quartz ou des pierres, sans pouvoir,

behoudens verdere vervolgingen wegens misdrijf daartoe termen zijnde.

De geheele partij wordt geacht te zijn ongedekt, wanneer het onder- of overwicht 10 p. c. of meer bedraagt van de op het verveerbiljet uitgedrukte hoeveelheid goud.

Bij hoeveelheden van minder dan 500 gram zijn de percentages in dit artikel op 5 p. c. en 10 p. c. bepaald respectievelijk 10 p. c. en 15 p. c.

ARTIKEL 42.

Met geldboete van 10 tot 200 gulden wordt gestraft hij, die tengevolge van eene vergunning tot onderzoek, naar de aanwezigheid van delfstoffen, prospecties waarin goud begrepen is, vervoerende van de plaats waar het onderzoek naar de aanwezigheid van delfstoffen is ingesteld, het eerste aan zijnen weg gelegen politiestation voorbijgaat zonder zich aldaar van een verveerbiljet te hebben voorzien.

ARTIKEL 43.

Ieder die in het bezit wordt gevonden van goud, hetzij als stof-

étant interrogé à ce sujet, en démontrer la provenance légale d'une manière satisfaisante, peut être puni d'une amende de 10 à 100 florins.

ARTICLE 44.

La confiscation de l'or saisi appartenant en propriété au condamné peut être prononcée par le juge dans les cas mentionnés aux art. 34, 35, 36, 40 *litt. d*, 41, § 2, 42 et 43.

Si l'or n'appartient qu'en partie au condamné, cette partie seulement, indiquée dans l'arrêt, peut être confisquée.

ARTICLE 45.

Le greffier de la Cour de justice ou de la justice compétente envoie, dès que l'arrêt est passé en force de chose jugée, l'or saisi dont la confiscation a été prononcée au receveur et payeur colonial qui le vend publiquement.

goud, hetzij in stukken in den oorspronkelijken vorm, hetzij versmolten of al dan niet gezuiverd, of in erts, kwarts of steenen vervat, zonder desgevraagd, op voldoende wijze de wettige herkomst te kunnen aantonen, kan worden gestraft met geldboete van 10 tot 500 gulden.

ARTIKEL 44.

Verbeurdverklaring van het in beslag genomen goud den veroordeelde in eigendom toebehoorende kan in gevallen genoemd in de art. 34, 35, 36, 40 *litt. d*, 41 tweede lid, 42 en 43, door den rechter worden uitgesproken.

Zoo het goud den veroordeelde voor een deel in eigendom toebehoort, kan slechts dat deel, hetwelk in het vonnis wordt aangegeven, worden verbeurd verklaard.

ARTIKEL 45.

De Griffier van het Hof van Justitie of van het betrokken gerecht zendt zoodra het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan

Si l'arrêt est rendu par défaut, il est considéré comme étant passé en force de chose jugée s'il n'y a pas été fait opposition dans les six mois après la notification.

Le greffier, en tenant compte de ce qui est stipulé ci-dessus, envoie l'or saisi dont la restitution au propriétaire ou ayant droit a été ordonnée, au receveur et payeur colonial, lequel le met à la disposition de l'intéressé désigné par le Procureur général contre paiement du droit dû.

Celui-ci est prévenu à cette fin trois fois, chaque fois avec un intervalle d'une semaine au moins, dans le *Gouvernements-Advertentieblad*.

Lorsque le propriétaire ou l'ayant droit ne s'est pas présenté, dans les six mois après la dernière annonce, l'or saisi est vendu publiquement par le receveur payeur colonial au profit du Trésor colonial.

het in beslag genomen goud, waarvan de verbeurdverklaring is uitgesproken, aan den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, die het in het openbaar verkoopt.

Is het vonnis bij verstek gewezen, dan wordt het geacht in kracht van gewijsde te zijn gegaan, indien binnen zes maanden na de beteekening geen verzet is gedaan.

De Griffier zendt met in achneming van het hiervoren bepaalde het in beslag genomen goud, waarvan de teruggave is gelast aan den eigenaar of daarop rechthebbende, eveneens aan den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, die het tegen betaling van het verschuldigd recht ter beschikking stelt van den door den Procureur-Generaal aangewezen eigenaar of daarop rechthebbende.

Deze wordt te dien einde driemaal, telkens met tusschenruimte van ten minste eene week, in het Gouvernements-Advertentie Blad opgeroepen.

Het in beslag genomen goud wordt, wanneer binnen 6 maanden na de laatste aankondiging de eigenaar of daarop rechtheb-

ARTICLE 46.

L'exploitant peut être déclaré déchu de ses concessions par la Cour de justice sur l'action à entamer à cette fin par le Procureur général, et condamné dans les cas mentionnés à l'art. 36 *litt. a* et à l'art. 37 *litt. a* et *b*, lorsqu'il s'agit des registres désignés aux art. 2 et 12.

Les dispositions des art. 31 et 32 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Rechtsblad* n° 19) sont alors applicables ; tout le montant du prix d'achat désigné au 6^e paragraphe de l'art. 31 de cette ordonnance est versé au Trésor colonial.

ARTICLE 47.

En prononçant la peine d'emprisonnement au sujet d'une contravention à la présente ordonnance, y compris la peine d'emprisonnement en remplacement de l'amende,

bende zich niet heeft opgedaan, ten bate der Koloniale kas door den Kolonialem Ontvanger en Betalmeester in het openbaar verkocht.

ARTIKEL 46.

De concessien van den ontginner kunnen door het Hof van Justitie op daartoe door den Procureur-Generaal in te stellen actie worden vervallen verklaard bij veroordeeling in de gevallen genoemd in art. 36 *litt. a* en art. 37 *litt. a* en *b*, wanneer het betreft de registers bedoeld in art. 2 en 12.

De bepalingen van art. 31 en 32 der verordening van 7 September 1882 (G. B. n° 19) zijn alsdan van toepassing, met dien verstande dat het geheele bedrag van den koopprijs bedoeld in het 6^e lid van art. 31 dier verordening, in de koloniale kas wordt gestort.

ARTIKEL 47.

De rechter, de straf van gevangenis ter zake van overtreding dezer verordening uitsprekende, daaronder begrepen de gevangenisstraf ter vervanging van de geldboete, is bevoegd te bepa-

le juge est autorisé à stipuler que le condamné peut être occupé en dehors de la prison à des travaux publics.

ARTICLE 48.

A chaque condamnation à l'amende prononcée en vertu de la présente ordonnance, le juge fixe, conformément à la prescription de l'art. 24 du code pénal, la durée de la peine d'emprisonnement qui tient lieu de l'amende imposée, si celle-ci ne peut être remboursée conformément à l'art. 50.

ARTICLE 49.

Les personnes non établies dans la colonie, ainsi que celles qui n'y ont pas de domicile reconnu, et qui sont frappées d'une amende au sujet de faits passibles d'une peine en vertu de la présente ordonnance, peuvent être arrêtées. Elles sont traduites en les faisant accompagner

len, dat de veroordeelde buiten de gevangenis aan openbare werken mag worden te werk gesteld.

ARTIKEL 48.

Bij elke veroordeeling tot geldboete krachtens deze verordening uitgesproken, bepaalt de rechter overeenkomstig het voorschrift van art. 24 Wetboek van Strafrecht den duur der gevangenisstraf, welke de opgelegde geldboete, indien deze niet overeenkomstig art. 50 kan worden verhaald, vervangt.

ARTIKEL 49.

Personen, in de kolonie niet gevestigd, alsmede zij, die in de kolonie geen bekend verblijf hebben, bekeurd ter zake van eenig feit bij deze verordening strafbaar gesteld, kunnen worden aangehouden. Zij worden met het van deze aanhouding op te maken proces-verbaal zoo spoedig mogelijk door tussenkomst van den Procureur-Generaal, gebracht voor den President van het Hof van Justitie, die onverwijld uitspraak doet omtrent de aanhouding

du procès-verbal à dresser de cette arrestation, aussitôt que possible, et par l'intervention du Procureur général, devant le président de la Cour de justice qui prononce sans délai sur l'arrestation.

Le mandat du président doit être inscrit dans le procès-verbal de l'arrestation et mis immédiatement à exécution.

Le détenu est remis immédiatement en liberté et le mandat de détention est annulé de droit, dès que le maximum de l'amende dont il est menacé est déposé et alors même qu'il serait en outre menacé d'une peine d'emprisonnement.

Le dépôt du maximum de l'amende a lieu au parquet à Paramaribo, et, dans les districts, chez le commissaire de district.

Le mandat est aussi annulé de droit si, dans les huit jours après la date de celui-ci, le détenu n'est pas cité du chef du fait pour lequel il a été frappé d'une amende.

ARTICLE 50.

La somme déposée en vertu de l'article précédent

Het bevelschrift van den President moet op het proces-verbaal van aanhouding gesteld en terstond ten uitvoer gelegd worden.

De aangehoudene wordt onmiddellijk in vrijheid gesteld en het bevelschrift tot gevangenhouding, zoo dit reeds verleend mocht zijn, vervalt van rechtswege, zoodra het maximum der bedreigde geldboete, ook indien daarnevens gevangenisstraf is bedreigd, is gedeponceerd.

Het deponceeren van het maximum der geldboete geschiedt te Paramaribo ten parkette, in de districten bij den Districts-Commissaris.

Het bevelschrift vervalt mede van rechtswege, indien binnen acht dagen na de dagteekening daarvan de aangehoudene niet is gedagvaard ter zake waarvan hij bekeurd werd.

échoit au Trésor colonial, pour le montant de l'amende et des frais auxquels le condamné a été condamné par arrêt passé en force de chose jugée.

Le deuxième paragraphe de l'art. 45 est en ce cas applicable.

Pour l'or saisi, confisqué ou dont la restitution au propriétaire ou l'ayant droit est ordonnée, les dispositions de l'art. 45 sont applicables.

ARTICLE 51.

Dans le cas de saisies pour fraude faites contre des inconnus, il est donné connaissance aux intéressés, par le Procureur général, de la saisie ainsi que des circonstances dans lesquelles elle a eu lieu, par trois annonces, chaque fois avec un intervalle d'une semaine au moins, dans le *Gouvernements-Advertentie Blad*.

Le procureur ordonne la restitution de l'or saisi au propriétaire ou à l'ayant droit, s'il n'existe pas de dispositions pour entamer des poursuites à ce sujet.

L'or saisi est transporté à cette fin, par ordre du Procureur général au bureau du receveur et payeur colonial,

ARTIKEL 50.

Het ingevolge het vorig artikel gedeponoord bedrag vervalt ten beloope van de boete en de kosten, waarin de veroordeelde bij vonnis gegaan in kracht van gewijsde is verwezen, aan de Koloniale kas.

Het tweede lid van art. 45 is van toepassing.

Omtrent het in beslag genomen goud, dat is verbeurd verklaard of waarvan de teruggave aan den eigenaar of daarop rechthebbende is bevolen, gelden de bepalingen van art. 45.

ARTIKEL 51.

Ingeval van aanhalingen van goud gedaan tegen onbekenden wordt door den Procureur-Generaal van de aanhaling alsmede van de omstandigheden, waaronder de aanhaling heeft plaats

qui le met à la disposition du propriétaire ou de l'ayant droit contre paiement du droit dû.

S'il n'est pas entamé de poursuites et que le propriétaire ou l'ayant droit ne s'est pas présenté six mois après la dernière annonce, l'or saisi est transporté par ordre du Procureur général au bureau du receveur et payeur colonial, qui le vend publiquement au profit du Trésor colonial.

ARTICLE 52.

Sur le montant des amendes payées pour contravention à la présente ordonnance et sur le produit net de l'or confisqué ou vendu publiquement en vertu de l'art. 51 au profit du Trésor colonial, il est attribué un quart en parts égales à tous les fonctionnaires, qui ont fait la saisie ou appliqué l'amende, au-dessous du rang de contrôleur des contributions et du fonctionnaire désigné pour l'assister

gevonden, bij drie aankondigingen, telkens met tusschenruimte van ten minste eene week, in het Gouvernements-Advertentie Blad kennis gegeven aan belanghebbenden.

De Procureur-Generaal gelast teruggave van het in beslag genomen goud aan den eigenaar of daarop reechthebbende, wanneer er geene termen bestaan eene vervolging ter zake in te stellen. Te dien einde wordt het in beslag genomen goud op last van den Procureur-Generaal overgebracht ten kantore van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, die tegen betaling van het verschuldigd recht, het goud ter beschikking stelt van den eigenaar of daarop reechthebbende.

Het in beslag genomen goud wordt, wanneer er geen vervolging is ingesteld en zes maanden na de laatste aankondiging de eigenaar of daarop reechthebbende zich niet heeft opgedaan, op last van den Procureur-Generaal overgebracht ten kantore van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, die het in het openbaar ten bate der koloniale kas verkoopt.

dans l'exercice de ses fonctions de commissaire de police ou de commissaire de district.

ARTICLE 53.

Les poursuites au sujet de délits prévus par la présente ordonnance se prescrivent par l'expiration du temps fixé à l'art. 335 du code de procédure pénale.

ARTICLE 53bis.

Tous les exploits, dressés en vertu d'une disposition quelconque de la présente ordonnance peuvent être signifiés au domicile élu aux requêtes désignées aux art. 3 et 11 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19) et à l'art. 8 de l'ordonnance du 1^{er} décembre 1894 (*Gouvernementsblad* 1895, n° 7.)

ARTICLE 54.

Parmi les registres indiqués aux art. 2, 12 et 18 de

ARTIKEL 52.

Van de wegens overtreding dezer verordening betaalde boeten en van de zuivere opbrengst van het verbeurd verklaarde of krachtens art. 51 ten bate der koloniale kas verkochte goud wordt aan alle ambtenaren, die de bekenring of aanhaling hebben gedaan beneden den rang van Controleur der belastingen en de ambtenaar die aangewezen is hem in de uitoefening zijner functiën bij te staan, van Commissaris van politie of Districts-Commissaris een vierde in gelijke aandeelen toegekend.

ARTIKEL 53.

De vervolgingen ter zake van misdrijven bij deze verordening voorzien, verjaren door verloop van den tijd bepaald bij art. 335 van het Wetboek van Strafvordering.

ARTIKEL 53^{bis}.

Alle exploiten, naar aanleiding van eenige bepaling van deze verordening uitgebracht, kunnen beteekend worden aan de woonplaats, gekozen bij de verzoekschriften bedoeld in de art. 3

l'ordonnance du 17 novembre 1894 (*Gouvernementsblad* 1895, n° 12, A.), tels que ces articles sont conçus après les modifications qui y ont été apportées par l'ordonnance du 20 mai 1895 (*Gouvernementsblad* n° 12 B.) seront tenus suivant les modèles annexés au dit arrêté :

Comme modèle n° 1 : Register à tenir sur le lieu de l'exploitation ;

Comme modèle n° 2 : Register à tenir par chaque exploitant d'or ou son représentant à Paramaribo, Nieuw-Nickerie ou Albina ;

Comme modèle n° 3 : Register pour monopoleurs d'or.

ARTICLE 55.

La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} août 1895.

en 11 van de verordening van 7 September 1882 (G. B. n° 19) en art. 8 van de verordening van 1 December 1894 (G. B. 1895 n° 7).

ARTIKEL 54.

Van de registers, bedoeld bij de art. 2, 12 en 18 van de verordening van 17 November 1894 (G. B. 1895 n° 12, A), gelijk die artikelen luiden na de wijzigingen daarin aangebracht bij de verordening van 20 Mei 1895 (G. B. n° 12, B), worden vastgesteld, zooals ze bij dit besluit zijn gevoegd :

Als model n° 1 : Register te houden ter plaatse van ontginning ;

Als model n° 2 : Register te houden door iederen ontginner van goud of zijnen vertegenwoordiger te Paramaribo, Nieuw-Nickerie of Albina ;

Als model n° 3 : Register voor opkoopters van goud.

ARTIKEL 55.

Deze verordening treedt in werking den 1 Augustus 1895.

Le Conseil d'administration entendu,

ARRÊTE :

1° De fixer comme modèle des déclarations de visite, désignées à l'art. 4, § 2 de l'ordonnance du 17 novembre 1894 (*Gouvernementsblad* 1895, n° 12 A.) sur l'impôt de l'or, tel qu'il a été modifié par celle du 20 mai 1895 (*Gouvernementsblad* n° 12 B.), les modèles nos 1 et 2 annexés à la présente résolution et des lettres de transport, désignées aux art. 5 et 11 de la première ordonnance, les modèles nos 3 et 4 annexés à cette résolution ;

2° De stipuler qu'un extrait de la présente résolution, avec les modèles nos 1 et 2, sera inséré au *Gouvernementsblad*.

Den Raad van Bestuur gehoord,

BESLUIT :

1° Vast te stellen als model van de verklaringen van visitatie, bedoeld in art. 4, 2 lid van de verordening van 17 November 1894 (G. B. 1895 n° 12 A) op de goudbelasting, in voege gewijzigd bij die van 20 Mei 1895 (G. B. , n° 12 B), de bij deze resolutie gevoegde modellen nos 1 en 2 en van de vervoerbiljetten, bedoeld in de art. 5 en 11 van eerstgenoemde verordening, de bij deze resolutie gevoegde modellen nos 3 en 4.

2° Te bepalen, dat extract van deze resolutie met de modellen nos 1 en 2 in het « *Gouvernementsblad* » zal worden geplaatst.

Bestluit van 30 Mei 1895,

houdende bepalingen betreffende de verzending van goud naar het buitenland met de pakketpost.

ARTIKEL EÉN.

Bij voorgenomen uitvoer met de pakketpost van goud, hetzij

Arrêté du 30 mai 1895

*portant des dispositions concernant l'expédition d'or
vers l'étranger comme colis postal.*

ARTICLE PREMIER.

En cas d'exportation projetée d'or comme colis postal, soit en poudre ou morceaux dans la forme primitive, fondu, épuré ou non, ou contenu dans du minerai, quartz ou des pierres, une déclaration écrite doit être présentée par l'expéditeur à Paramaribo, au receveur ou à son délégué, au bureau duquel toutes les déclarations pour l'importation et l'exportation doivent être faites, et à Nieuw-Nickerie au bureau du receveur des contributions, avec production de l'or et de la quittance pour le paiement de l'impôt, ou de la copie de celle-ci, prévue à la fin de l'art. 16 de l'ordonnance sur l'impôt de l'or, ou de la quittance pour droit d'entrée payé.

Cette déclaration est faite contre paiement d'un demi-

als stofgoud, hetzij in stukken in den oorspronkelijken vorm, hetzij versmolten of al dan niet gezuiverd, of in erts, kwarts of steenen vervat, wordt daarvan door den afzender eene schriftelijke aangifte ingeleverd te Paramaribo ten kantore van den Ontvanger of gedelegeerde van dezen, ten wiens kantore alle aangiften ten in- en uitvoer worden gedaan en te Nieuw-Nickerie ten kantore van den Ontvanger der belastingen aldaar, met overlegging van het goud en de quitantie wegens betaling der belasting, of van het afschrift der quitantie, bedoeld aan het slet van art. 16 der verordening op de goudbelasting, of van de quitantie wegens betaald invoerrecht.

Die aangifte geschiedt op een gedrukt formulier, tegen betaling van een halven cent verkrijgbaar ten kantore voormeld, en moet bevatten :

a) De vermelding dat het goud met de pakketpost zal worden uitgevoerd ;

cent sur une formule imprimée qu'on peut obtenir au bureau susmentionné, et doit contenir :

- a) La mention que l'or sera exporté comme colis postal;
- b) Le nombre de colis et le poids de l'or que le déclarant désire expédier dans chaque colis, et
- c) Le lieu de destination de chaque paquet.

Elle doit être signée par le déclarant ou son fondé de pouvoir par procuration écrite.

L'or destiné à chaque colis est pesé séparément au bureau susmentionné.

En cas d'exportation de la quantité pour laquelle la quittance a été délivrée ou de celle qui, suivant cette quittance, n'est pas encore négociée ou transportée, la quittance ou la copie est alors retenue au bureau susmentionné; s'il ne s'agit que d'une partie seulement de cette quantité, mention en est faite sur la quittance qui est rendue au déclarant.

A défaut de la quittance ou de la copie indiquée au pre-

b) Het aantal pakketten en het gewicht van het goud, dat de aangever in elk pakket wenscht te verzenden, en

c) De plaats van bestemming van elk pakket.

Zij moet ondertekend zijn door den aangever of zijn schriftelijk gemachtigde.

Het goud voor elk pakket bestemd wordt ten kantore voormeld afzonderlijk gewogen.

Wordt de hoeveelheid waarvoor de quitantie is afgegeven of die welke volgens de quitantie nog niet verhandeld of verscheept is, uitgevoerd, dan wordt de quitantie of het afschrift ten kantore voormeld ingetrokken; bij uitvoer van slechts een gedeelte dier hoeveelheid wordt dit op de quitantie vermeld en deze aan den aangever teruggegeven.

Bij gemis van de quitantie of van het afschrift bedoeld in het eerste lid, wordt de verzending niet toegestaan dan op bijzondere schriftelijke vergunning :

mier paragraphe, l'expédition n'est permise que sur autorisation écrite particulière du contrôleur des contributions à Paramaribo et du receveur des mêmes impôts à Nieuw-Nickerie.

ARTICLE 2.

Immédiatement après avoir été pesé, l'or est emballé, sans addition d'un autre objet quelconque, par le déclarant ou son fondé de pouvoir par écrit, sous la surveillance du fonctionnaire.

Après que l'adresse est inscrite sur l'enveloppe et que les mots :

Goud (Or)
Suriname

Y sont marqués à l'encre rouge par le fonctionnaire désigné au paragraphe précédent, chaque paquet est cacheté avec de la cire par le déclarant ou son fondé de pouvoir par écrit, avec le sceau particulier de celui-ci, et

Te Paramaribo van den Controleur der belastingen ;
Te Nieuw-Nickerie van den Ontvanger der belastingen aldaar.

ARTIKEL 2.

Onmiddellijk na te zijn gewogen, wordt het goud door den aangever of zijn schriftelijk gemachtigde, onder toezicht van den ambtenaar die het gewogen heeft, zonder bijvoeging van eenig ander voorwerp, ingepakt.

Elk pakket wordt, nadat het adres op den omslag geschreven is endaarop door den in het voorgaande lid bedoelden ambtenaar met rooden inkt de woorden :

Goud.
Suriname.

Zijn gestempeld, door den aangever of zijn schriftelijk gemachtigde, met diens bijzonder merk, en daarna door dien ambtenaar, met het cachet van het kantoor der In- en Uitgaande Rechten en

par ce fonctionnaire, avec le cachet du bureau des droits d'entrée et de sortie et des accises. Celui-ci place sur chaque paquet un numéro d'ordre suivi et inscrit le poids de chaque paquet.

ARTICLE 3.

Le fonctionnaire désigné à l'article précédent mentionne au verso de la déclaration :

a) Que l'or a été pesé par lui et emballé sous sa surveillance ;

b) Le nom et le domicile du destinataire, le numéro d'ordre et le poids de chaque paquet et celui de l'or y contenu ;

c) Que chaque paquet a été cacheté par le signataire de la déclaration et par lui ; la marque du cachet du premier et le numéro du cachet du bureau des droits d'entrée et de sortie et des accises.

Après signature par le fonctionnaire, la pièce est

Accijnzen, met lak verzegeld, waarna de ambtenaar op elk pakket een doorlopend volgnommer stelt en het gewicht van elk pakket opneemt.

ARTIKEL 3.

De in het voorgaande artikel bedoelde ambtenaar vermeldt aan de keerzijde van de aangifte ;

a) Dat het goud door hem gewogen en onder zijn toezicht ingepakt is ;

b) Den naam en de woonplaats van den geadresseerde, het volgnommer en het gewicht van elk pakket, alsmede het gewicht van het daarin verpakte goud ;

c) Dat elk pakket verzegeld is door den onderteekenaar der aangifte en door hem, het merk van den stempel van eerstgenoemde en het nummer van het gebezigde cachet van het kantoor der In- en Uitgaande Rechten en Accijnzen.

Na onderteekening door den ambtenaar, wordt het stuk mede

aussi signée par l'auteur de la déclaration, comme une preuve qu'il reconnaît exact le contenu de la pièce.

ARTICLE 4.

Les paquets sont transportés par le déclarant ou son fondé de pouvoir par écrit, accompagné par un fonctionnaire des contributions, au bureau des postes, où il est procédé à la vérification du poids de chaque paquet et à la comparaison des numéros et des cachets; le tout ayant été trouvé en ordre, le fonctionnaire chargé de cette opération mentionne au bas du rapport du pesage et de l'apposition des sceaux, les noms de celui par qui les paquets ont été présentés et du fonctionnaire qui l'accompagnait, et certifie que le poids a été trouvé d'accord et les cachets entiers et intacts, après quoi les fonctionnaires qui accompagnent l'expédition signent la pièce.

Le contenu de la déclaration et des indications placées au dos est copié dans son entier dans un registre déposé

onderteekend door den onderteekenaar der aangifte, ten blijke dat hij den inhoud van het stuk als juist erkent.

ARTIKEL 4.

De pakketten worden door den aangever of zijn schriftelijk gemachtigde, begeleid door een ambtenaar der belastingen, overgebracht naar het postkantoor, alwaar een ambtenaar der posterij het gewicht van elk pakket verifieert, de nummers en zegels vergelijkt, en, alles in orde bevonden hebbende, aan den voet van het relaas van de weging en verzegeling vermeldt de namen van dengene, door wien de pakketten zijn aangeboden en van den begeleidenden ambtenaar, alsmede dat het gewicht accoord en de zegels gaaf en ongeschonden zijn bevonden, waarna de ambtenaar der posterij en de begeleidende ambtenaar het stuk onderteekenen.

De inhoud van de aangifte en van de in dorso gestelde verklaringen wordt in zijn geheel overgenomen in een ten postkantore

au bureau de poste, destiné exclusivement à cet effet et signé par le directeur de la poste ou, en son absence, par son remplaçant.

Au plus tard le premier jour de bureau après la présentation des paquets au bureau de poste, la déclaration est renvoyée au bureau mentionné au premier paragraphe de l'art. 1^{er}, où réception en est accusée sur la pièce.

ARTICLE 5.

Les dispositions concernant l'expédition de paquets dans le service postal de la colonie avec l'étranger sont applicables, en tant qu'on ne s'en est écarté dans le présent arrêté, à l'expédition d'or comme colis postal.

En cas de modification de l'adresse d'un paquet d'or remis au bureau de poste, notification en est faite dans le registre désigné à l'article précédent et porté à la connaissance du fonctionnaire mentionné à l'art. 1^{er}.

En cas de réclamation ou de reprise d'un paquet, pareille

berustend, uitsluitend daartoe bestemd, register en onderteekend door den Postdirecteur of, bij afwezigheid, door diens vervanger.

Uitelijk op den eersten kantoordag na de aanbieding der pakketten ten postkantore wordt de aangifte teruggezonden aan het in het eerste lid van art. 1 genoemde kantoor, alwaar de ontvangst op het stuk wordt aangeteekend.

ARTIKEL 5.

De bepalingen betreffende de verzending van pakketten in het buitenlandsch postverkeer der kolonie zijn, voor zoover daarvan bij dit besluit niet is afgeweken, toepasselijk op de verzending van goud met de pakketpost.

Bij wijziging van het adres van een ten postkantore bezorgd pakket met goud, wordt dit in het register, in het voorgaand artikel bedoeld, aangeteekend en daarvan kennis gegeven aan den in art. 1 genoemden ambtenaar.

Bij terugvordering van een pakket geschiedt gelijke aantoeke-

notificatie est faite et le paquet n'est rendu qu'après avoir été ouvert au bureau de poste, en présence de l'expéditeur ou de son fondé de pouvoir par écrit et du fonctionnaire mentionné à l'art. 1^{er}, lequel rend à l'expéditeur la quittance ou la copie retirée désignée à l'art. 1^{er}, § 5, ou, si la quittance a été rendue à l'expéditeur en vertu de ce qui est stipulé, mentionne la restitution du paquet sur la quittance rendue. Si la pièce retirée ou rendue sert à couvrir de l'or expédié en plusieurs paquets, dont la restitution n'est réclamée qu'en partie, le poids de l'or, emballé dans le paquet ou les paquets rendus est alors noté sur cette pièce.

ARTICLE 6.

En cas de soupçon qu'un colis postal contenant de l'or est présenté pour être expédié sans observation des prescriptions du présent arrêté, les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'art. 12 de l'arrêté du 28 mai 1894 (*Gou-*

ning en wordt het pakket niet teruggegeven, dan na opening ten postkantore in tegenwoordigheid van den afzender of diens schriftelijk gemachtigde en van den in art. 1 genoemden ambtenaar, die de ingetrokken quantite of het ingetrokken afschrift, bedoeld in het vijfde lid van art. 1, aan den afzender teruggeeft of, indien de quantite ingevolge het aldaar bepaalde aan den afzender was teruggegeven, de teruggave van het pakket op de teruggegeven quantite vermeldt. Strekte het ingetrokken of teruggegeven stuk tot dekking van goud verzonden in meerdere pakketten, die niet alle teruggevorderd worden, dan wordt op dat stuk aangegevend het gewicht van het goud, verpakt in het pakket of de pakketten die teruggegeven worden.

ARTIKEL 6.

Bij vermoeden dat een zonder inachtneming van de voorschriften van dit besluit ter verzending aangeboden postpakket goud bevat, zijn de bepalingen van art. 12 van het Besluit

vernementsblad n° 18) tendant à assurer la perception du droit de sortie (actuellement aboli) sont applicables, et l'or trouvé est saisi est envoyé au Procureur général avec le procès-verbal de l'ouverture du colis et de l'emballage.

Si le soupçon naît après l'expédition du colis de la colonie, les fonctionnaires des postes et des contributions du lieu de destination, sur la requête par poste ou télégraphe de l'administration supérieure, sont autorisés — les fonctionnaires des contributions en tenant compte de ce qui a été prescrit au § 2 de l'art. 12 désigné — à ouvrir les colis et à envoyer à la colonie l'or qui y est trouvé, ainsi que l'emballage avec le procès-verbal de l'ouverture.

van 28 Mei 1894 (G. B. n° 18), strekkende tot verzekering van de heffing van het (thans afgeschafte) uitvoerrecht, van toepassing, en wordt het gevonden goud in beslag genomen en met het proces-verbaal der opening en de verpakking aan den Procureur-Generaal gezonden.

Ontstaat het vermoeden na verzending van het pakket uit de kolonie, dan zijn de post- en belastingambtenaren ter plaatse van bestemming, op verzoek per post of per telegraaf van het hoofdbestuur der posterij alhier, bevoegd — de belastingambtenaren met inachtneming van hetgeen voorgeschreven is in § 2 van bedoeld art. 12 — het pakket te openen en het daarin gevonden goud alsmede de verpakking naar de kolonie te zenden met het proces-verbaal der opening.

Arrêté du 10 octobre 1887

pour la détermination plus précise d'une liste de médicaments et de pièces de pansement qui doivent se trouver sur les lieux d'une exploitation minière.

ARTICLE PREMIER.

A partir du 1^{er} janvier 1888, la liste de médicaments et d'objets de pansement fixée par la résolution du 8 janvier 1883, *Litt. a*, n° 1 (*Gouvernementsblad* n° 2), est remplacée, comme suite de l'abolition des poids médicaux et l'introduction des poids métriques pour les médicaments (arrêté du 14 septembre 1887, *Gouvernementsblad* n° 24), par la liste de médicaments et de pansements ci-après, indiquant en même temps la quantité qui doit se trouver en tout temps à l'usage des malades sur les lieux d'une exploitation minière.

Besluit van 10 October 1887.

tot nadere vaststelling van eene lijst van geneesmiddelen en verbandstukken die ter plaats van ontginning van delfstoffen aanwezig moeten zijn.

ARTIKEL EEN.

Met ingang van 1 Januari 1888 wordt, in verband met de afschaffing van het medicinaal gewicht en de invoering van het metriek gewicht voor geneesmiddelen (Besluit van 14 September 1887, G. B. N° 24) de bij de Resolutie van den 8 Januari 1883 *Litt. A*, N° 1 (G. B. N° 2) vastgestelde lijst van geneesmiddelen en verbandstukken vervangen door de hierachter opgenomen lijst van geneesmiddelen en verbandstukken, tevens aanwijzende de hoeveelheid die daarvan ten behoeve van zieken ter plaatse van ontginning van delfstoffen ten allen tijde aanwezig moet zijn.

ARTICLE 2.

La résolution du 8 janvier 1883, *Litt. a*, n° 1 (*Gouvernementsblad* n° 2), portant arrêté de la liste de médicaments et pièces de pansement désignée à l'art. 25 de l'ordonnance du 7 septembre 1882 (*Gouvernementsblad* n° 19) est révoquée à partir du 1^{er} janvier prochain.

Liste de médicaments et pièces de pansement qui doivent se trouver sur les lieux d'une exploitation minière.

Æther cum spiritu (gouttes d'Hoffman).	25 gr.
Ammonia liquida (avec bouchon de verre	50 »
Aqua laurocerasi.	25 »
Alumen crudum	25 »
Bicarbonas sodæ	100 »
Laudanum liquidum Sydenhami . . .	25 »
Pilules purgatives composées de :	
Sulphas kalicus,	

ARTIKEL 2.

De Resolutie van 8 Januari 1883 Litt. A. N° 1. (G.B. N° 2), houdende vaststelling van de in art. 25 der verordening van den 7 September 1882 (G. B. N° 19) bedoelde lijst van geneesmiddelen en verbandstukken, wordt met 1 Januari e. k. ingetrokken.

Lijst van geneesmiddelen en verbandstukken die ter plaatse van ontginning van delfstoffen aanwezig moeten zijn :

Æther cum spiritu (Hoffmansdruppels) .	25 gram.
Ammonia liquida (met glazen stop). . .	50 »
Aqua laurocerasi.	25 »
Alumen crudum	25 »
Bicarbonas sodæ.	100 »
Laudanum liquidum Sydenhami. . . .	25 »
Purgeerpillen bestaande uit :	
Sulphas kalicus,	

Pulvis radiceis rhei,	
Aloès et	
Sapo medicatus	
(de chacun 90 milligrammes par	
pilule)	150 pièces
Elixir paregoricum	25 gr.
Oleum ricini	1000 »
Oleum menthae piperitae	15 »
Pulvis radiceis rhei	100 »
Solutio ammoniae spirituosâ anisata	50 »
Solutio camphorae spirituosâ	250 »
Sulphas magnesicus	1000 »
Sulphas chinini	50 »
Acidum carbolicum cristallisatum (avec	
bouchon de verre)	100 »
Iodoforme	50 »
Sparadrap	50 »
Bandes et compresses	1000 »

Pulvis radiceis rhei,	
Aloe en	
Sapo medicatus,	
van elk 50 milligram per pil.	150 stuks.
Elixir paregoricum	25 gram.
Oleum ricini	1000 »
Oleum menthae piperitae	15 »
Pulvis radiceis rhei	100 »
Solutio ammoniae spirituosâ anisata	50 »
Solutio camphorae spirituosâ	250 »
Sulphas magnesicus	1000 »
Sulphas chinini	50 »
Acidum carbolicum cristallisatum (met	
glazen stop).	100 »
Jodoform	50 »
Kleefpleister	50 »

Ouate épurée 500 »

Pour des placers de plus de cinquante ouvriers, la quantité de médicaments doit être du double.

Sont nécessaires pour la préparation des médicaments :

Une balance et des plateaux avec un ensemble de poids métriques conformément à l'art. 2 de l'Arrêté du 14 septembre 1887 (*Gouvernementsblad* n° 24), à l'exception des poids de 5, 2 et 1 milligrammes ; une mesure de verre de 5 à 30 grammes ; une spatule et une casserole avec couvercle.

Résolution du 10 octobre 1887, Litt. A. N° 5314,

en vue d'arrêter une indication sommaire pour servir des médicaments en cas de maladies se présentant chez des ouvriers dans les champs d'or.

Indication sommaire pour servir des médicaments en cas de maladies se présentant chez des ouvriers dans les champs d'or.

Zwachtels en kompressen	1000	»
Gezuiverde watten	500	»

Voor placers van meer dan vijftig arbeiders, de dubbele hoeveelheid geneesmiddelen.

Voor het gereedmaken der geneesmiddel is noodig :

Balans en schalen met een stel metriek gewicht volgens art. 2 van het Besluit van 14 September 1887 (G. B. N° 24), met uitzondering van de gewichten van 5, 2 en 1 milligram ; een glazen maat van 5 — 30 gram ; een spatel en een kookpan met deksel.

Resolutie van 10 October 1887, Litt. A. N° 5314,

tot vaststelling van eene beknopte aanwijzing tot het toedienen van geneesmiddelen in voorkomende ziektegevallen bij arbeiders in de goudvelden.

Beknopte aanwijzing tot het toedienen van geneesmiddelen in voorkomende ziektegevallen bij arbeiders in de goudvelden.

a) *En cas d'embarras gastrique et de constipation :*

1. Sel d'Epsom (sulphas magnesiae).

Une cuillerée à soupe, dissous dans un demi-verre d'eau, à prendre en une fois.

2. Huile de ricin (oleum ricini) ;

Une ou deux cuillerées à soupe, à prendre en une fois.

3. Pilules purgatives.

6 pilules à prendre en une fois ; répéter la dose si la médication est restée cinq heures sans effet.

b) *En cas de maux de ventre ou diarrhée :*

4. Potion composée de :

Aqua menthae piperitae, 10 grammes.

Laud. liq. Syd., 25 gouttes.

ou Elixir paregoricum, 25 grammes.

Solut. ammon. spir. anis., 10 grammes.

En prendre, quatre fois par jour, 15 gouttes avec un peu d'eau.

a) *Bij buikverstopping en hardlijvigheid.*

1. Epsom zout (sulphas magnesicus).

Een eetlepel opgelost in een half glas water in eens in te nemen,

2. Castor olie (ol. ricini); een of twee eetlepels in eens in te nemen.

3. Purgcepillen.

6 stuks in eens in te nemen; na 5 uren zonder werking te zijn gebleven, de dosis herhalen.

b) *Bij buikpijn of diarrhaea.*

4. Druppels, bestaande uit :

Aqua menthae piperitae 10 gram.

Laud. liq. Syd. 25 druppels.

ou Elixir paregoricum 25 gram.

Solut. ammon. spir. anis 10 gram.

Hiervan 4 maal daags 15 druppels te nemen met een weinig water.

5. Huile de menthe poivrée (ol. menthae piper);
Une goutte pour deux cuillerées d'eau sucrée à
prendre en une fois.

c) *En cas de faiblesse, etc. :*

(Remède excitatif).

6. Gouttes d'Hoffman (Aether cum spiritu).
30 gouttes avec de l'eau à prendre en une fois ;
répéter plusieurs fois si c'est nécessaire.
On peut aussi donner de l'eau-de-vie ou autres spi-
ritueux qui se trouve sous la main.

d) *En cas de vomissement et d'irritation de l'estomac :*

7. Bicarbonate de soude (bicarbonas sodæ).
En prendre de temps en temps une cuillerée à thé
avec de l'eau.

e) *En cas de toux et de rhume :*

8. Potion composée de :
Solut. ammon. spir. anisat.
-

5. Pepermuntolie (ol. menthae piper) ;
Een druppel op 2 lepels water en suiker in eens in te nemen.

c) *Bij flaete enz.*

(Opwekkend middel).

6. Hoffmansdruppels (Aether cum spiritu).
30 druppels met water in eens te nemen, en zoo noodig
eenige malen herhalen.
Men kan ook wat brandewijn of andere spiritus, die voor-
handen is, toedienen.

d) *Bijbraking en branding op de maag.*

7. Soda (bicarbonas sodæ).
Hiervan van tijd tot tijd een theelepel met water te nemen.

e) *Bij hoest en verkoudheid.*

8. Hoestdruppels, bestaande uit :
Solut. ammon. spir. anisat. en.

Aqua lauro-cerasi.

En parties égales.

En prendre trois fois par jour 30 gouttes avec
une cuillerée d'eau.

f) *En cas de morsure de serpent et de piqure d'insecte :*

9. Sel ammoniac (Ammonia liquida).

Laisser tomber goutte à goutte sur la blessure.

Sucer la plaie, si possible, avant l'application.

g) *Remède fébrifuge :*

10. Pilules de quinine.

A prendre par cinq pièces trois fois par jour,

ou Sulphate de quinine en poudre de 300 milligrammes.

Trois fois par jour une poudre.

h) *Remèdes hémostatiques :*

11. Alun (Alumen crudum) sous forme de poudre.

Une cuillerée à sucre pour huit cuillerées d'eau ou
aussi comme poudre à saupoudrer la plaie.

Aqua laurocerasi,

van beide deelen gelijk.

Hiervan te nemen 3 maal daags 30 druppels met één lepel
water.

f) *Bij slangenbeet en steek van insecten.*

9. Geest van salmiak (Ammonia liquida) op de wond druppelen.

Voor de aanwending zoo mogelijk de wond uitzuigen.

g) *Koortsverend middel.*

10. Chininepillen.

3 maal daags 5 stuks te nemen,

of Sulphas chinine in poeders van 300 milligram,

3 maal daags een poeder.

h) *Bloedstelpende middelen.*

11. Aluin (Alumen crudum) in poedervorm.

Een suikerlepel op 8 lepels water of ook als strooi-poeder op

Ensuite des infusions d'écorces astringentes, comme le Waicara, Cachou, etc.

i) *En cas de maux de gorge, d'affection des gencives (scorbut)* :

12. Alun (voir n° 11).

Deux cuillerées à sucre pour un verre d'eau comme collutoire ou gargarisme.

k) *En cas de plaies et d'ulcères* :

13. Eau de Carbol, 10 gr. pour 1/2 litre d'eau.

En mouiller une compresse et l'appliquer sur la plaie.

14. Iodoforme et pansement d'ouate, en cas d'ulcères.

15. Sparadrap.

l) *Remèdes externes pour frictions* :

16. Alcool camphré.

17. Ammoniaque liquide, une cuillerée à sucre, mélangé avec une cuillerée à soupe d'huile douce.

de wond. Verder aftreksels van samentrekkende basten, als Waicara, Cachou enz.

i) *Bij herlpijn, aandoening van het tandvleesch (scheurbuik).*

12. Aluin (zie n° 11), twee suikerlepels op een glas water als mondspoeling of gorgeldrank.

k) *Bij wonden en zweren.*

13. Carbolwater, neem acid carbol. 10 gram op 1/2 liter water, bevochtig daarmede eene kompres en leg ze op de wond.

14. Jodoform en wattenverband — bij zweren.

15. Kleefpleister.

l) *Uitwendige middelen (Wrijfmiddelen).*

16. Kamferspiritus.

17. Vloeibare ammoniak één suikerlepel gemengd met één eetlepel zoete olie.

m) *Objets de pansement :*

- 18. Bandes.
- 19. Compresses.
- 20. Ouate épurée.

m) *Verbandmiddelen.*

- 18. Zwachtels
- 19. Kompressen.
- 20. Gezuiverde watten.

GUYANE FRANÇAISE.

Guyane française. ⁽¹⁾

Décret du 18 mars 1881.

Le Président de la République française,

Sur le rapport du Ministre de la marine et des colonies ;

Vu l'arrêté local du 10 mars 1856 relatif à la délivrance des permis de recherches et d'explorations des gisements aurifères à la Guyane française.

Vu le décret du 1^{er} avril 1858 qui a rendu applicable à la Guyane sous la réserve de certaines modifications la loi du 21 avril 1810 sur les mines, minières et carrières.

Vu l'article 18 du sénatus-consulte du 3 mai 1854 sur la Constitution coloniale.

Vu l'article 35 du 23 décembre 1878 portant l'institution d'un Conseil général à la Guyane.

Vu les délibérations du Conseil général en date du 29 novembre et des 4, 6, 7, 8 et 9 décembre 1880.

Vu la délibération du Conseil privé du 30 décembre 1880.

Vu la lettre du Gouverneur de la Guyane en date du 1^{er} janvier 1881.

(1) Tous les documents concernant le régime minier en vigueur dans les diverses colonies françaises seront publiés dans le tome II, mais nous avons cru devoir faire une exception en ce qui concerne la législation applicable dans la Guyane française, afin de juxtaposer dans un même volume la législation en vigueur dans les trois Guyanes et faciliter les comparaisons.

DÉCRÈTE :

TITRE PREMIER.

*De la recherche et de l'exploitation des gisements
et filons aurifères.*

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut faire des recherches, pour découvrir des gisements ou filons aurifères, sur un terrain qui ne lui appartient pas, sans le consentement du propriétaire du sol ou, s'il s'agit d'un terrain appartenant à la colonie, sans un permis délivré par l'administration locale.

ARTICLE 2.

Le propriétaire du sol, ou toute personne autorisée par lui, peut faire des recherches dans toutes les parties de sa propriété, à charge d'en informer le directeur de l'intérieur qui délivrera récépissé de cette déclaration.

L'exploitation du terrain ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un permis délivré conformément aux titres II et III du présent décret.

ARTICLE 3.

Le permis de recherches implique le droit de faire des sondages, ainsi que tous les travaux d'exploration et de prospection sur le terrain qui en est l'objet, excepté dans les enclos murés et les terrains attenants à toutes les habitations et clôtures murées à une distance de 100 mètres des dites habitations et clôtures.

ARTICLE 4.

Le permis d'exploitation donne en outre le droit d'établir des machines, ateliers et magasins sur le terrain qui en est l'objet.

TITRE II.

De l'obtention des permis de recherches.

ARTICLE 5.

Toute personne, quelle que soit sa nationalité, agissant isolément ou en société, peut obtenir un permis de recherches.

ARTICLE 6.

Celui qui veut obtenir un permis de recherches en fait la demande, par voie d'inscription sur un registre à souches, tenu à cet effet au bureau du domaine, coté et paraphé par le Directeur de l'intérieur.

ARTICLE 7.

Chaque inscription doit contenir, indépendamment du numéro d'ordre :

1° Les noms, prénoms, profession et domicile du demandeur. S'il s'agit d'une Société anonyme, sa dénomination, la composition de son Conseil d'administration, le siège de la Société et la désignation de son représentant dans la colonie;

2° La désignation de la commune dans laquelle se trouve le terrain demandé ;

3° L'étendue et les limites de ce terrain ;

4° La date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 8.

L'inscription doit être faite immédiatement et sans aucun retard. Elle est signée par le demandeur ou par deux témoins de son choix quand il ne sait ni lire ni écrire. Copie détachée de cette inscription lui est délivrée séance tenante.

L'étendue et les limites de ce terrain, avec indication

du point de repère admis par l'administration, seront inscrits par le géomètre arpenteur au verso du récépissé.

ARTICLE 9.

Dans les 24 heures qui suivent la délivrance du récépissé par le bureau des domaines, le demandeur est tenu de se présenter au bureau de l'arpenteur-géomètre. Ce fonctionnaire a un délai de 48 heures pour établir et délivrer le plan du terrain demandé. Ce plan précisera l'étendue et les limites de ce terrain, avec indication du point de repère admis par l'administration. Un nouveau délai de 24 heures est accordé au demandeur pour déposer son plan à la Direction de l'intérieur, sous peine de perdre son droit de primauté.

ARTICLE 10.

Les demandes prennent rang suivant la date et l'heure de l'inscription qui consacrent le droit de primauté.

ARTICLE 11.

Dans le mois de son inscription, la demande est rendue publique au moyen d'un avis contenant les indications prescrites à l'art. 7, inséré dans le Journal officiel de la colonie. Cette publication aura lieu à la diligence et aux frais du demandeur.

ARTICLE 12.

Les parties intéressées ont, pour former leurs oppositions, un délai de trente jours francs à partir de l'insertion.

Les oppositions sont formées par acte extra-judiciaire adressé au Directeur de l'intérieur ; il en est fait mention en marge de la demande.

Les oppositions contiennent les noms, prénoms, profes-

sions et domiciles des opposants, ainsi que les motifs des oppositions.

Les pièces justificatives sont également remises au Directeur de l'intérieur qui en délivre récépissé.

ARTICLE 13.

Il est statué par le Gouverneur en Conseil privé sur le mérite de ces oppositions, sauf secours au contentieux administratif ou aux tribunaux ordinaires.

ARTICLE 14.

A l'expiration du délai fixé par l'art. 12, s'il n'est survenu aucune opposition, le permis de recherches est délivré par le Directeur de l'intérieur.

ARTICLE 15.

Le permis de recherches ne peut être accordé sur plus de 5,000 hectares.

Il est gratuit, valable pour un an et peut être renouvelé pour une seconde année si le permissionnaire justifie soit d'avoir fait des prospections avec succès, soit d'un empêchement de force majeure.

TITRE III.

SECTION I.

Des permis d'exploitation.

ARTICLE 16.

Tout porteur d'un permis de recherches qui veut le faire convertir en un permis d'exploitation adresse sa demande à la Direction de l'intérieur avant l'expiration de son permis de recherches, sous peine de déchéance.

Il n'est donné aucune suite à cette demande, si elle n'est accompagnée du récépissé du receveur des domaines,

constatant le dépôt, entre ses mains, du montant de la redevance pour une année.

Si le permis d'exploitation n'est pas accordé, la redevance est remboursée au demandeur.

ARTICLE 17.

La demande du permis d'exploitation est immédiatement enregistrée à la Direction de l'intérieur sur un registre à souche tenu à cet effet. Il en est délivré récépissé au demandeur.

ARTICLE 18.

Le permis d'exploitation est délivré par le Gouverneur en Conseil privé, dans le délai d'un mois.

ARTICLE 19.

Le permis détermine l'étendue et les limites du terrain qui en est l'objet, ainsi que le point de repère. Cette étendue, comme celle du permis de recherches, ne pourra être supérieure à 5,000 hectares.

ARTICLE 20.

Toute demande tendant à modifier l'étendue d'un terrain doit être accompagnée d'un nouveau plan.

ARTICLE 21.

L'administration ne garantit ni la contenance, ni la situation exacte des concessions.

ARTICLE 22.

Les frais de délimitation et de bornage restent à la charge des permissionnaires qui les ont requis.

ARTICLE 23.

Toute personne, toute société ayant obtenu plusieurs permis d'exploitation est tenue d'en faire des exploitations distinctes et séparées.

Les terrains contigus peuvent être réunis en une seule exploitation lorsque, dans leur ensemble, ils n'ont pas une contenance supérieure à 5,000 hectares.

ARTICLE 24.

Le droit au permis d'exploitation peut être cédé.

ARTICLE 25.

Tout acte portant cession d'un permis d'exploitation, en totalité ou en partie, sera enregistré dans la colonie au droit de 2 fr. 50 p. c.

Il en sera de même de tout acte constatant la mise en société d'un droit d'exploitation, en totalité ou en partie, par la constitution d'un capital dont le concessionnaire devra bénéficier en tout ou en partie, soit directement, soit indirectement. Le droit sera perçu sur le capital constitué.

L'enregistrement aura lieu sous peine du double droit :

Pour les actes authentiques reçus dans la colonie, dans les délais fixés par les dispositions qui y sont actuellement en vigueur ;

Pour les actes sous signatures privées faits aussi dans la colonie, dans un délai de trois mois à partir de la date des actes ;

Et pour les actes passés en dehors de la colonie, dans les délais fixés par l'article 33 de la loi du 21 décembre 1828 sur l'enregistrement.

A défaut d'actes ou lorsque les parties prétendront qu'il n'existe pas de conventions écrites, il y sera suppléé par des déclarations détaillées et estimatives, certifiées sincères et véritables, qui devront être faites dans les trois mois de l'entrée en possession, sous peine du double droit.

Toute déclaration inexacte ou insuffisante donnera lieu au double droit sur la différence constatée.

Les dispositions édictées par l'ordonnance du 31 décembre 1828 en matière de recherches et de contribution des mutations d'immeubles, seront applicables aux actes et conventions verbales mentionnés au présent article.

ARTICLE 26.

La durée du permis d'exploitation est de neuf années entières et consécutives.

Ce permis est indéfiniment renouvelable.

ARTICLE 27.

Pendant la durée de son permis, le permissionnaire peut y renoncer, en prévenant le Directeur de l'intérieur trois mois au moins avant l'expiration de l'année commencée. Faute par lui de prévenir dans le délai ci-dessus fixé, la redevance courra de plein-droit.

SECTION II.

Du renouvellement du permis d'exploitation.

ARTICLE 28.

Le permissionnaire qui veut obtenir le renouvellement de son permis d'exploitation adresse sa demande au Directeur de l'Intérieur avant l'expiration de la neuvième année.

ARTICLE 29.

Dans le mois de la demande et sans autres formalités, le Gouverneur statue en Conseil privé sur cette demande.

TITRE IV.

Des obligations des porteurs de permis d'exploitation.

ARTICLE 30.

Tout permis d'exploitation de terrains aurifères appar-

tenant à la colonie donne ouverture à une redevance fixe et annuelle par hectare.

ARTICLE 31.

Il y sera perçu en outre et indépendamment d'une taxe à l'entrée en ville, par kilogramme d'or ou fraction, un droit sur la valeur de l'or natif à sa sortie de la colonie. Le taux de la redevance fixe, la taxe à l'entrée en ville, ainsi que le droit de sortie représentant l'impôt foncier, seront réglés chaque année pour l'année suivante, lors du vote du budget local.

ARTICLE 32.

La redevance fixe est payable d'avance chaque année.

ARTICLE 33.

Faute par le soumissionnaire de payer le montant de cette redevance dans les trente jours de son échéance, il sera déclaré déchu de sa concession.

La déchéance est prononcée par le Gouverneur en Conseil privé. Toutefois le concessionnaire en retard conserve le droit de se libérer jusqu'à la décision qui la prononce.

ARTICLE 34.

Le Gouverneur en Conseil privé, peut accorder la remise, soit de la totalité, soit d'une partie de la redevance annuelle en cas d'accident résultant de force majeure.

ARTICLE 35.

L'administration conserve la faculté de faire établir ou de laisser établir sur les terrains du domaine faisant l'objet d'un permis de recherches ou d'exploitation, les routes, chemins, canaux et aqueducs.

ARTICLE 36.

Toute quantité d'or natif sortant d'un placer devra, quelle que soit sa destination, être accompagnée d'un certificat de sortie, détaché d'un registre à souche tenu sur le placer, également visé et paraphé par le maire de la commune.

Le certificat, dit laisser-passer, indiquera exactement le nom de la concession, le numéro du registre, la date de l'envoi, le poids du métal expédié, sa destination, les noms, prénoms, profession de l'expéditeur et du patron chargé du transport et du destinataire.

En cas de changement de porteur au cours du voyage, il en sera fait mention sur le certificat.

Le registre à souche ainsi que le laisser-passer devra être représenté à tout agent de l'autorité qui en demandera l'exhibition.

TITRE V.

*Des permis de recherches et d'exploitation
dans les cours d'eau.*

ARTICLE 37.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux permis de recherches et d'exploitation dans le lit des fleuves et des rivières flottables ou navigables, sous les modifications suivantes :

1^o Le permis règle le mode d'exploitation ;

2^o Le permissionnaire est soumis aux obligations jugées nécessaires pour assurer la libre navigation sur les fleuves et rivières.

TITRE VI.

Des permis d'exploitation antérieurs.

ARTICLE 38.

Les porteurs de permis obtenus ou renouvelés antérieurement à la promulgation du présent décret deviennent de plein droit, et sans aucune formalité préalable, permissionnaires d'exploitation, pour neuf années, des terrains désignés dans ces permis, sauf renonciation ou demande en réduction de leur part déclarée à la Direction de l'intérieur dans l'année qui suivra la promulgation du présent décret.

Ces neuf années commencent à courir du jour où le permis aura pris fin.

ARTICLE 39.

Il est accordé aux permissionnaires de cette catégorie un délai d'une année pour rentrer dans les conditions des articles 19, § 2, 20 et 23 du présent décret.

TITRE VII.

Des pénalités.

ARTICLE 40.

Les infractions aux dispositions du présent décret sont constatées et punies conformément aux dispositions ci-après.

ARTICLE 41.

Seront punis d'une amende de 100 à 250 francs :

1^o Ceux qui se livreront à l'exploitation d'un terrain sans un permis délivré par l'administration locale, s'il s'agit d'un terrain appartenant à la Colonie, ou sans en

avoir informé le directeur, s'il s'agit d'une propriété privée :

2^o Ceux qui auront refusé de représenter le registre à souche ainsi que le laisser-passer prévus par l'art. 36 à toute réquisition des agents de l'autorité ;

3^o Ceux qui entreront en ville ou tenteront d'entrer en ville l'or natif sans payer la taxe.

ARTICLE 42.

Seront punis d'une amende de 500 à 1,500 francs :

1^o Ceux qui se livreront à l'exploitation d'un terrain sans en avoir obtenu un permis de l'administration ;

2^o Les permissionnaires qui, à l'échéance de leur permis d'exploitation de neuf ans, en continueront l'exploitation sans en avoir obtenu le renouvellement conformément à l'article 28.

ARTICLE 43.

Seront punis d'une amende de 500 à 3,000 francs, ceux qui exporteront ou tenteront d'exporter de l'or natif sans en avoir préalablement payé les droits.

ARTICLE 44.

Dans les cas prévus par les articles 41, § 3 et 43, la confiscation de l'or saisi sera toujours prononcée.

ARTICLE 45.

L'article 463 du code pénal sera toujours applicable aux dispositions du présent décret.

Dispositions générales.

ARTICLE 46.

A l'exception de la loi du 21 avril 1810 qui recevra son application si les demandes de concessions de mines

sont faites, la législation locale sur la matière actuellement en vigueur est et demeure abrogée.

ARTICLE 47.

Le Gouverneur réglera par des arrêtés les questions de détail que pourra comporter l'application du présent décret.

Décret du 27 mai 1882.

..... Vu le décret du 18 mai 1881, réglementant la recherche et l'exploitation des gisements et filons aurifères à la Guyane ;

Les articles 9 et 15 du décret susvisé du 18 mars 1881 sont rapportés et remplacés par les dispositions suivantes :

ARTICLE 9.

Dans les quarante-huit heures qui suivent la délivrance des récépissés par le bureau des domaines, le demandeur est tenu de se faire délivrer, soit par le géomètre-arpenteur, soit par un arpenteur libre de la colonie, le plan du terrain demandé.

Ce plan, établi d'après la carte officielle et les archives du bureau du cadastre, précisera l'étendue et les limites du terrain avec indication du point de repère admis par l'administration.

Cette indication sera toujours fournie, quel que soit l'auteur du plan, par le géomètre-arpenteur et certifiée par lui.

Un nouveau délai de vingt-quatre heures est accordé au demandeur pour déposer son plan à la Direction de l'intérieur sous peine de perdre son droit de primauté.

ARTICLE 15.

Le permis de recherches ne peut être accordé sur plus de 5,000 hectares. Il est gratuit, valable pour un an et ne peut être renouvelé qu'après le paiement d'une redevance fixée à 10 centimes par hectare.

Dans le cas où le terrain pour lequel il a été délivré un permis de recherches serait abandonné par le permissionnaire, l'administration ne pourra le concéder à un tiers à titre gratuit qu'autant que cette concession sera restée vacante pendant une année au moins.

Le permissionnaire qui, à l'expiration des deux années, n'a pas converti son permis de recherches en permis d'exploitation, perdra tout droit au renouvellement de sa concession qui fera retour au domaine.

Décision du Gouverneur (20 avril 1883).

Concessions aurifères sur les territoire pénitentiaires du Maroni.

Vu la dépêche ministérielle du 5 novembre 1881 ;

ARTICLE PREMIER.

A l'avenir aucun permis d'exploitation aurifère ne sera accordé sur le territoire pénitentiaire délimité par le décret du 5 décembre 1882.

Toutefois, pourront être renouvelés, les titres concernant les terrains qui seront en cours d'exploitation ou d'exploration au moment de l'échéance du permis

ARTICLE 2.

Il sera fait, sur le taux de la redevance payé par les concessionnaires, un prélèvement de 10 centimes par hectare au profit du service local. La différence, s'il y a lieu, entre cette première recette et le montant total de

la redevance reste acquise à l'administration pénitentiaire.

ARTICLE 3.

Le Directeur de l'intérieur est chargé de l'exécution, etc...

Décret du 9 août 1889

relatif à la constatation de la fraude sur l'or natif à la Guyane.

Le Président de la République française ;

Sur le rapport du Président du Conseil, Ministre du commerce, de l'industrie et des colonies;

DÉCRÈTE :

ARTICLE PREMIER.

Les officiers de police judiciaire et les agents de la force publique sont chargés de la constatation et de la recherche de toutes les contraventions concernant les fraudes sur l'or natif prévues par le décret du 18 mars 1881.

Le droit de recherche entraîne celui de visites corporelles.

ARTICLE 2.

Le Président du Conseil, Ministre du commerce, de l'industrie et des colonies, est chargé, etc...

Décret du 20 juillet 1901

*approuvant un arrêté du Gouverneur de la Guyane
relative à la circulation et à la vente de l'or.*

Rapport au Président de la République française.

Paris, le 9 juillet 1901.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous soumettre un projet de décret approuvant, conformément à l'article 3 de la loi du 8 janvier 1877, un arrêté du Gouverneur de la Guyane du 28 février 1901 qui édicte des pénalités supérieures à celles de droit commun contre le maraudage en matière d'industrie aurifère.

Des peines analogues avaient été édictées par l'arrêté du 20 octobre 1876 qui a déjà réglementé la vente et la circulation de l'or à la Guyane ; mais depuis le décret du 6 mars 1877, promulguant dans la colonie la loi du 8 janvier 1877, les tribunaux ont constamment admis qu'en vertu de l'article 3 de la loi précitée, ces peines devaient être réduites à des sanctions de simple police.

C'est en vue de faire cesser cette situation trop favorable aux délinquants que j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien revêtir de votre signature le projet de décret ci-joint.

La nouvelle réglementation a d'ailleurs reçu l'assentiment du Conseil d'État.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect.

Le Ministre des colonies,
ALBERT DECRAIS.

Le Président de la République française,

Sur le rapport du Ministre des colonies,

Vu la loi du 8 janvier 1877 substituant aux colonies le code pénal métropolitain au code pénal colonial ;

Vu le décret du 6 mars 1877, promulguant ladite loi à la Guyane ;

Vu le décret du 18 mars 1881, modifié par le décret du 27 mai 1882, réglementant la recherche et l'exploitation des gisements et filons aurifères à la Guyane ;

Vu l'arrêté du Gouverneur de la Guyane, en date du 28 février 1901, ayant pour objet de réprimer le maraudage en matière d'industrie aurifère et de réglementer la circulation et la vente de l'or natif ;

La section des finances, de la guerre, de la marine et des colonies du Conseil d'État entendue,

DECRÈTE :

CHAPITRE 1^{er}.

Du registre de laisser-passer, du laisser-passer, de la circulation et de l'entrée en ville de l'or natif.

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit de faire usage du registre dit de laisser-passer, institué par l'article 36 du décret du 18 mars 1881, ailleurs que sur le lieu d'exploitation.

Il est également interdit de céder des laisser-passer, à quelque titre que ce soit, pour faciliter le transport et la circulation de l'or.

ARTICLE 2.

Il est fait défense d'introduire de l'or natif dans l'île et dans la ville de Cayenne, ailleurs que par la cale du quai de Cayenne.

CHAPITRE II.

De la vente de l'or natif.

ARTICLE 3.

Toute personne qui achète de l'or natif est tenue d'avoir un registre coté et paraphé par le juge de paix, sur lequel devront être consignées de suite, par ordre de dates, sans blanc, surcharges, ratures ni interlignes, ses acquisitions, avec indication des noms, prénoms et domicile des vendeurs, du poids en toutes lettres, des quantités d'or par elle achetées et du prix d'acquisition.

Ce registre devra être communiqué, sans déplacement, à toutes réquisitions du commissaire de police, des agents de la douane et des sous-agents ayant qualité pour constater les infractions au décret du 18 mars 1881.

ARTICLE 4.

Les personnes achetant de l'or natif seront, en outre, obligées d'exiger de leurs vendeurs, comme pièce justificative d'une possession légitime, la présentation du certificat délivré par la douane sous forme de duplicata du laissez-passer institué par l'article 36 du décret du 18 mars 1881. Le numéro de ce certificat devra être mentionné sur le registre prévu par l'article précédent.

ARTICLE 5.

Ce certificat sera délivré à l'acquéreur, si celui-ci a acheté tout l'or qui s'y trouve mentionné, et la vente y sera inscrite, appuyée de la signature du vendeur, et, si ce dernier ne sait pas signer, de celles de deux témoins,

En cas d'acquisitions partielles, chaque acquéreur successif exigera du vendeur une copie littérale du certificat sur laquelle sera sommairement mentionnée la vente

appuyée des signatures des parties ou de celles de deux témoins, si les parties ne savent signer.

En cas de ventes ultérieures, il sera procédé ainsi qu'il est dit aux deux paragraphes précédents, suivant que les ventes porteront sur tout ou partie de la quantité d'or mentionnée dans le certificat.

ARTICLE 6.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux cas où l'or natif aura été livré et reçu à titre d'échange ou de paiement.

CHAPITRE III.

De la sortie de l'or.

ARTICLE 7.

Aucune quantité d'or ne pourra sortir de la colonie sans avoir été présentée à la douane, accompagnée du laissez-passer ou de la copie prévue à l'article 5. Cette pièce sera retenue par le service des douanes.

CHAPITRE IV.

Des pénalités.

ARTICLE 8.

Seront punis de 16 à 100 francs d'amende et de six à quinze jours de prison ou de l'une de ces deux peines seulement :

1^o Les chefs d'exploitation ou leurs représentants qui auront expédié de l'or natif d'un placier sans le laisser-passer prévu par l'article 36 du décret du 18 mars 1881 ;

2^o Ceux qui auront transporté de l'or natif sans être munis de ce même laissez-passer ;

3° Ceux qui auront fait usage du registre de laisser-passer sur le lieu de leur exploitation ou ailleurs, en cédant des laisser-passer à quelque titre que ce soit ;

4° Ceux qui auront fait usage de ces laisser-passer, sans préjudice contre les auteurs ou complices de ces infractions des peines de faux, s'il y a lieu ;

5° Ceux qui n'auront pas tenu ou qui ne représenteront pas le livre prescrit par l'article 3 ;

6° Ceux qui n'auront pas tenu ledit registre conformément aux règles édictées ;

7° Ceux qui auront livré ou reçu de l'or natif à titre de vente, d'échange ou de paiement, sans avoir rempli les formalités prévues aux articles 3, 4 et 5 ;

8° Ceux qui ayant vendu, acheté, échangé, donné ou reçu de l'or en paiement, n'auront pas en leur possession ou ne représenteront pas le certificat ou la copie du certificat prévus aux articles 4 et 6 ;

9° Ceux qui, par contravention à l'article 7, auront fait sortir, ou tenté de faire sortir de l'or sans avoir présenté à la douane le laisser-passer ou la copie prévue à l'article 5.

ARTICLE 9.

L'article 463 du code pénal est applicable aux infractions prévues par le présent arrêté.

Toutefois la peine de l'emprisonnement sera toujours prononcée en cas de récidive dans l'année.

ARTICLE 10.

La confiscation de l'or aura lieu dans tous les cas.

ARTICLE 11.

Sont et demeurent abrogées toutes les dispositions contraires au présent décret.

ARTICLE 12.

Le Ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel* de la République française et inséré au *Bulletin des lois* et au *Bulletin officiel* du ministère des colonies.

Fait à Paris, le 20 juillet 1901.

ÉMILE LOUBET.

Par le Président de la République :

Le Ministre des colonies.

ALBERT DECRAIS.

Décret du 2 décembre 1901.

modifiant le décret du 20 juillet 1901 relatif à la circulation et à la vente de l'or à la Guyane française.

Report au Président de la République française.

Paris, le 20 décembre 1901.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Le décret du 20 juillet 1801, réglementant la circulation et la vente de l'or natif à la Guyane française porte, en son article 2, l'interdiction d'introduire de l'or natif dans l'île et la ville de Cayenne ailleurs que par la cale du quai de Cayenne ; mais aucune pénalité ne sanctionne la défense qui s'est trouvée sans effet.

En vue de remédier à cette omission, le Gouverneur de la Guyane a pris, le 11 octobre 1901, un arrêté appliquant provisoirement à cette contravention spéciale les peines prévues pour toutes autres infractions aux dispo-

sitions du décret du 20 juillet 1901, et il en a sollicité l'approbation par le pouvoir central.

Je ne vois que des avantages à consacrer définitivement la décision prise par le Gouverneur ; j'ai fait préparer dans cette intention le projet de décret ci-joint, qui a pour but de modifier l'article 8 du décret du 20 juillet 1901 en ajoutant à la liste des contraventions punies celle qui avait été primitivement omise.

Ce projet a reçu l'adhésion du Conseil d'Etat, et j'ai l'honneur de le soumettre à votre approbation.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect.

Le Ministre des colonies,
ALBERT DECRAIS.

Le Président de la République française,

Sur le rapport du Ministre des colonies,

Vu le décret du 6 mars 1877, promulguant, à la Guyane, la loi du 8 janvier 1879 qui substitue le code pénal métropolitain au code pénal colonial ;

Vu le décret du 20 juillet 1901, réglementant la circulation et la vente de l'or natif à la Guyane française ;

Vu l'arrêté du Gouverneur de la Guyane française en date du 11 octobre 1901 sanctionnant les dispositions en vigueur relativement à l'introduction de l'or natif dans l'île de Cayenne ;

La section des finances, de la guerre, de la marine et des colonies du Conseil d'Etat entendue,

DÉCRÈTE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 8 du décret susvisé du 20 juillet 1901 est complété ainsi qu'il suit :

« *Art. 8.* — Seront punis d'une peine de 16 à 100 fr. d'amende et de six à quinze jours de prison, ou de l'une de ces deux peines seulement :

« 10° Ceux qui auront introduit ou tenté d'introduire de l'or natif dans l'île ou dans la ville de Cayenne ailleurs que par la cale du quai de Cayenne. »

ARTICLE 2.

Le Ministre des colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel* de la République française et inséré au *Bulletin des lois* et au *Bulletin officiel* du ministère des colonies.

Fait à Paris, le 29 décembre 1901.

EMILE LOUBET.

Par le Président de la République :

Le Ministre des colonies,

ALBERT DECRAIS.

GUYANE BRITANNIQUE

Guyane Britannique

Ordonnance concernant le régime minier

applicable aux mines d'or, d'argent, des pierres et minéraux précieux (y compris les amendements introduits par l'ordonnance n° 12 de 1895).

ORDONNANCE

décrétée par S. E. sir HENRY TURNER IRVING, chevalier commandeur de l'ordre très distingué de Saint-Michel et Saint-George, Gouverneur et commandant suprême de la colonie de la Guyane Britannique, vice-amiral, juge, etc., etc., de par l'avis et avec le consentement de l'honorable Conseil d'administration de la dite colonie.

A tous ceux qui ces présentes verront, SALUT !

Le Gouverneur de la Guyane Britannique, de par

British Guiana.

An ordinance

To make provision for mining for gold, silver, precious stones and valuable minerals.

ORDINANCE ENACTED

By His Excellency Sir HENRY TURNER IRVING, Knight Commander of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Governor and Commander-in-Chief in and over the Colony of British Guiana, Vice-Admiral and Ordinary of the same, etc., etc., etc., with the Advice and Consent of the Honourable the COURT OF POLICY of said Colony.

To all to whom these Presents do, may, or shall, come,
Greeting! be it known : —

l'avis et avec le consentement de son Conseil d'administration, arrête ce qui suit :

1. — La présente ordonnance peut être appelée « l'ordonnance minière de 1887. »

2. — Dans cette ordonnance « fonctionnaire » signifie et comprend tout juge de paix, tout commissaire du fisc, tout fonctionnaire de la douane, tout fonctionnaire du département foncier du gouvernement, tout fonctionnaire du gouvernement, tout agent de police ou officier de paix, tous les fonctionnaires spécialement nommés pour les fins de la présente ordonnance, ainsi que tout autre fonctionnaire public approuvé par le Gouverneur par notification dans la *Gazette officielle* ;

« Fonctionnaire du gouvernement » signifie tout fonctionnaire du gouvernement nommé par le Gouverneur pour les fins des règlements miniers en vigueur à l'époque ;

« District aurifère » signifie une portion quelconque de

Be it enacted by the Governor of British Guiana, with the advice and consent of the Court of Policy thereof, as follows : —

1. — This Ordinance may be cited as the Mining Ordinance 1887.

2. — In this ordinance, —

« Officer » means and includes every Justice of the Peace, every Commissary of Taxation, every Customs Officer, every Officer of the Government Land Department, every Government Officer, all police and other constables, all Officers specially appointed for the purposes of this Ordinance, and every other public officer approved by the Governor by notice in *The Official Gazette* :

« Government Officer » means any Government Officer appointed by the Governor for the purposes of the Mining Regulations for the time being in force :

« Gold District » means any portion of the Colony declared to be a gold district under section 19 :

la colonie déclarée être un district aurifère en vertu de l'article 19 ;

« Or brut » comprend toute substance ou matière contenant de l'or brut ou dont l'or brut forme une partie.

Concessions minières et permis concernant les terres de la Couronne.

3. — Le Gouverneur sera en droit d'accorder, au nom de Sa Majesté, une concession ou un permis autorisant toute personne ou corps érigé en corporation y mentionné, à occuper une portion quelconque des terres de la Couronne de la colonie et sujette aux dispositions de la présente ordonnance, d'y miner et approprier à l'usage de cette personne ou de ce corps érigé en corporation tout l'or, l'argent et les minéraux précieux, autres que les pierres précieuses, trouvés dans la superficie spécifiée dans la concession ou le permis, à la condition :

1. (*Amendé.*) Qu'aucune concession ou permis ne sera

« Raw Gold » includes any substance or thing containing raw gold or of which raw gold forms a part :

Mining Concessions and Licences as regards Crown Lands.

3. — It shall be lawful for the Governor in the name of Her Majesty to grant a concession or licence authorising any person or body corporate therein named to occupy any portion of the Crown Lands of the Colony and, subject to the provisions of this Ordinance, therein to mine for, and, when found, to take and appropriate to the use of such person or body corporate, all gold, silver, and valuable minerals, other than precious stones found within the area specified in the concession or licence :

Provided as follows, that is to say, —

1° No one concession or licence shall be granted to any one

accordé pour une superficie plus grande que cinq cents acres, sauf avec l'approbation du Secrétaire d'État ;

2. Que cette concession ou ce permis ne conférera aucun droit à des pierres précieuses quelconques ;

3. Rien dans cette concession ou ce permis ne sera interprété de façon à empêcher le Gouverneur de concéder à toute autre personne ou corps érigé en corporation une concession ou un permis de rechercher et d'extraire des pierres précieuses dans la même superficie ;

4. Dans toute concession ou permis rien ne sera interprété de manière à empêcher le Gouverneur d'accorder à une personne quelconque ou corps érigé en corporation autre que celle ou celui mentionné dans la concession ou le permis, le droit de conduire, amener, établir ou construire des cours d'eau à travers les terres spécifiées dans la concession ou le permis, ou d'établir des réservoirs ou d'y prendre de l'eau, et le Gouverneur peut accorder ce droit à telle autre personne ou corporation ;

person or body corporate for any larger area than five hundred acres except with the approval of the Secretary of State :

2^o Nothing in any such concession or licence shall give any right to any precious stones ;

3^o Nothing in any such concession or licence shall be construed to prevent the Governor from granting to any other person or body corporate, a concession or licence to search for and obtain precious stones within the same area ;

4^o Nothing in any such concession or licence shall be construed to prevent the Governor from granting to any person or body corporate, besides the person or body corporate mentioned in the concession or licence the right to lead or convey water, or to make or construct water ways, through or over, or to construct reservoirs on, or to take water from the lands specified in the concession or licence, and the Governor may grant to any such other person or body corporate the right to do so ;

5. Toute concession ou permis sera sujet à résiliation lorsque la personne ou corporation à laquelle il a été concédé cessera de l'exploiter à la satisfaction d'un fonctionnaire quelconque préposé par le Gouverneur à l'inspection d'une terre occupée dans ces conditions ;

6. Aucune concession ou permis ne sera interprété de manière à empêcher le Gouverneur d'ordonner à une époque quelconque la reprise pour cause d'utilité publique d'une partie de la terre y spécifiée, et lorsque le Gouverneur l'ordonnera, les terres spécifiées dans sa décision seront reprises et utilisées pour les fins susdites sans que cette décision puisse de ce chef conférer un droit quelconque à compensation ;

7. Toute concession ou permis de ce genre sera sujet à tels règlements qui seront de temps à autre approuvés par le Gouverneur et le Conseil d'administration ;

8. Le titulaire de chaque concession ou permis payera sur la valeur de tout l'or, l'argent et les minéraux pré-

5° Every such concession or licence shall become forfeitable whenever the person or body corporate to whom the same has been granted, ceases to work the same to the satisfaction of any officer appointed by the Governor to inspect any land so occupied ;

6° Nothing in any concession or licence shall be construed to prevent the Governor from at any time directing that any portion of the land specified in the licence shall be taken and used for public purposes and, when the Governor so directs the lands specified in the order of the Governor shall be taken and used for public purposes without giving any right to any claim for compensation ;

7° Every such concession or licence shall be subject to such regulations as may from time to time be passed by the Governor and Court of Policy ; and

8° The holder of every such concession or licence shall pay on

cieux qui seraient extraits, telle redevance que le Gouverneur et le Conseil d'administration fixeront de temps à autre, à défaut de quoi la concession ou le permis sera confisqué.

4. — Le titulaire de chaque concession ou permis peut, sur les terres de la Couronne et en vertu des dispositions de règlements en vigueur, abattre du bois de construction et de chauffage nécessaire à l'exploitation minière contre paiement de la redevance y prescrite.

Concessions et permis miniers sur des terres particulières.

5. — Le Gouverneur sera investi du pouvoir d'accorder, au nom de Sa Majesté, une concession ou un permis à une personne ou corps quelconque érigé en corporation l'autorisant à entrer sur des terres particulières ou sur des terres de la colonie, d'y faire des recherches et d'y miner, de s'approprier et utiliser tout l'or, l'argent ou des minéraux quelconques y découverts, à l'exception des

the value of all gold, silver and valuable minerals as aforesaid which may be procured, such royalty as the Governor and Court of Policy may from time to time determine on pain, in default thereof, of forfeiting the concession or licence.

4. — The holder of every such concession or licence may, subject to the provisions of any regulations, cut timber and fuel on the Crown Lands for mining purposes, on payment of the royalty prescribed by the regulations.

Mining Concessions and Licences as regards Private Lands.

5. — It shall be lawful for the Governor, in the name of Her Majesty, to issue a concession or licence to any person or body corporate authorizing such person or body corporate to enter on private lands or lands of the Colony and there search and mine for, and, when found, take and appropriate to the use of such

pierres précieuses, pourvu toutefois que ce permis soit sujet aux dispositions de tels règlements qui seront établis de temps à autre par le Gouverneur et par le Conseil d'administration.

Permis de miner pour la recherche des pierres précieuses.

6. — Le Gouverneur aura le pouvoir d'accorder au nom de Sa Majesté, à une personne ou corps quelconque érigé en corporation, l'autorisation d'entrer sur des terres quelconques, d'y pratiquer des fouilles ou d'y miner pour la recherche des pierres précieuses et de s'approprier à leur usage celles qui y seraient découvertes, à condition toutefois que cette autorisation sera sujette à tels règlements spéciaux qui seront de temps à autre établis par le Gouverneur et la Cour d'administration.

Prévention de vol d'or.

7. — Pour les fins de cette ordonnance, toute personne

person or body corporate, all gold, silver, or any valuable mineral, other than precious stones : Provided always that every such licence shall be subject to the provisions of such regulations as may from time to time be passed by the Governor and Court of Policy.

Licences for Mining for Precious Stones.

6. — It shall be lawful for the Governor, in the name of Her Majesty, to issue a licence to any person or body corporate authorizing such person or body corporate to enter on any lands and there search or mine for, and, when found, take and appropriate to the use of such person or body corporate, all precious stones : Provided that every such licence shall be subject to such special regulations as may from time to time be passed by the Governor and Court of Policy.

sera considérée comme étant en possession d'or brut lorsqu'elle en aura charge ou que l'or serait en son pouvoir ou sous son contrôle, alors même qu'il ne serait pas réellement en sa possession.

8. — Toute personne qui sera trouvée en possession d'or par un fonctionnaire quelconque délégué à cette fin, sera coupable d'infraction à la présente ordonnance, à moins qu'elle soit à même de prouver, à la satisfaction du tribunal par lequel elle sera jugée, qu'elle y a légalement droit.

9. — Tout fonctionnaire sera légalement en droit, lorsqu'il aura des raisons suffisantes pour soupçonner qu'une personne quelconque est illégalement en possession ou transporte de l'or brut, de l'arrêter et de la visiter, ainsi que tout bateau, chariot, ou voiture en possession ou sous le contrôle de cette personne ou dans laquelle elle se trouverait, de même que tout colis qui y serait découvert; l'or brut trouvé dans ces conditions sera saisi par

Prevention of Gold Stealing.

7. — For the purposes of this Ordinance, a person shall be deemed to be in possession of raw gold if it is at the time in his custody or power or under his control, although not in his actual possession.

8. — Every person in whose possession raw gold is found by any officer herein authorized in that behalf shall be guilty of an offence against this Ordinance, unless he can prove to the satisfaction of the Court before which he is tried, that he is lawfully entitled to the same.

9. — It shall be lawful for any officer who has reasonable cause to suspect that any person is unlawfully in possession of or removing any raw gold to stop and examine such person and any vessel, or any cart or other conveyance, in the possession under the control of such person or in which such person may be and any package under the control of such person, and, if any raw gold is found upon such person or in any such vessel, cart, con-

ce fonctionnaire qui fera arrêter et détenir le contrevenant jusqu'à ce qu'il soit amené devant un magistrat et traité conformément à la loi.

10. — Nonobstant toute autre disposition de la présente ordonnance et indépendamment des pouvoirs y contenus, tout fonctionnaire du gouvernement sera légalement en droit, afin d'établir si une personne quelconque est illégalement en possession ou enlève de l'or brut :

1^o De l'arrêter dans un district aurifère et d'exiger la production de tout l'or brut en sa possession ;

2^o De fouiller ou faire fouiller en sa présence toute personne se trouvant dans un district aurifère, ainsi que tout ce qui sera en sa possession ou sous son contrôle ;

3^o De fouiller ou faire fouiller en sa présence toute personne se trouvant dans la colonie et venant d'un district aurifère, dans un délai de sept jours après qu'elle l'aura quitté, ainsi que tout ce qui sera en sa possession ou sous son contrôle.

veyance, or package, to seize and detain the same, and to arrest and detain such person until he can be brought before a Magistrate, and dealt with according to law.

10. — Notwithstanding anything in this Ordinance, and in addition to the powers therein contained, it shall be lawful for any Government Officer, with the view of ascertaining whether any person is unlawfully in possession of or removing any raw gold,—

1. To stop any person within a Gold District, and demand the production of all raw gold in his possession ;

2. To search or cause to be searched in his presence any person within a Gold District and everything in his possession or under his control; and

3. To search or cause to be searched in his presence any person wherever he may be within the Colony, who has come from a

11. — Tout fonctionnaire qui aura des raisons suffisantes pour soupçonner que de l'or brut se trouve illégalement en possession d'une personne quelconque dans une maison, magasin, boutique, bâtiment ou autre lieu fermé quelconque, prêterà serment du fait devant un juge de paix, lequel pourra, par arrêt portant sa signature, autoriser ce fonctionnaire à entrer dans ces lieux, même par la force et avec l'assistance dont il pourra avoir besoin, à toute heure du jour ou de la nuit et à y saisir tout l'or brut qui y serait trouvé, à arrêter et détenir l'occupant, le propriétaire ou individu ayant charge de ces lieux, ainsi que les personnes qui seront trouvées en possession d'or brut, jusqu'à ce qu'elles puissent être amenées devant un magistrat et traitées conformément à la loi.

12. — 1. Pour faire opérer l'examen et la perquisition prescrits par cette ordonnance, tout fonctionnaire du gou-

Gold District, within seven days after leaving such District, and everything in his possession or under his control.

11. — If any officer has reasonable cause to suspect that any raw gold is in the unlawful possession of any person in any house, store, shop, building, or other enclosed place whatsoever, then upon oath made by such officer before any Justice of the Peace of the fact of such suspicion such Justice may by warrant under his hand, authorize such officer with all necessary assistance to enter, by force if required, and at any hour of the day or night such house, store, shop, building or other enclosed place, and to seize and detain any raw gold found therein, and to arrest and detain the owner or occupier, or the person in charge of such house, store, shop, building, or other enclosed place, and the person or persons in whose possession such raw gold may be found, until he or they can be brought before a Magistrate and dealt with according to law.

12. — 1. For the purpose of examination and search under

vernement au autre pourra, s'il le juge à propos, faire emmener toute personne au bureau de police ou autre bureau le plus rapproché établi pour les fins de la présente ordonnance.

2. Une femme ne sera fouillée que par une visiteuse dûment nommée à cette fin.

13. — Tout or brut produit lors de la sommation ou découvert à la suite d'une perquisition, sera saisi et détenu par le fonctionnaire du gouvernement, lequel pourra également arrêter et détenir la personne qui était en possession de cet or jusqu'à ce qu'elle puisse être amenée devant un magistrat et traitée conformément à la loi.

14. — Tout l'or brut saisi sera expédié le plus tôt possible ou transmis sous la responsabilité d'une personne de confiance à l'inspecteur ou autre fonctionnaire de la police, ou, s'il n'y en a pas dans le district, au magistrat

this Ordinance, it shall be lawfull for any Officer, or any Government Officer, if he thinks fit, to cause any person to be taken to the nearest Police Station or other station appointed for the purpose of this Ordinance.

2. A female shall be searched only by a duly appointed female searcher.

13. — Any raw gold produced on demand or discovered on search may be seized and detained by the Government Officer, who may also arrest and detain the person from whom the gold was seized until he can be brought before a Magistrate and dealt with according to law.

14. — All raw gold seized shall as soon as possible be forwarded or otherwise conveyed under the care of some responsible person to the Inspector or other officer of Police, or if there is no officer of Police in the district the Magistrate of the District in which the same was seized, and the Inspector or other officer of Police or the

du district dans lequel la saisie a été faite, et l'inspecteur ou un autre fonctionnaire de la police ou le magistrat prendra telles mesures qu'il jugera nécessaires pour le mettre en sécurité.

15. — 1. Immédiatement après la saisie de tout or brut quelconque, une plainte de possession illégale sera formulée contre la personne qui le détenait.

2. Cette plainte émanera du fonctionnaire qui aura opéré la saisie, de tout autre fonctionnaire du gouvernement ou d'un agent de police quelconque.

3. Lors de l'audition de cette plainte le plaignant prouvera :

a) Que l'or brut a été trouvé en possession de la personne accusée ;

b) Qu'il existait une cause suffisante à l'époque de la saisie pour soupçonner que cette possession était illégale ou, dans le cas d'un fonctionnaire du gouvernement opérant en vertu de la présente ordonnance, que cette cause

Magistrate shall make such provision for its safe custody as he may deem advisable.

15. — 1. As soon as possible after the seizure of any raw gold, a complaint shall be preferred against the person from whom the same was seized for the unlawful possession thereof.

2. Such complaint may be preferred by the seizing officer or by any other Government Officer or any police constable.

3. On the hearing of such complaint, the complainant shall prove —

a) The finding of the raw gold in the possession of the person charged ; and

b) Reasonable cause, at the time of seizure, or, in the case of a Government Officer acting under this Ordinance, either at the time of seizure or from information subsequently obtained, to suspect that such possession is unlawful,

existait à l'époque de la saisie ou résulte de renseignements obtenus subséquemment.

Ceci établi, il incombera à la personne accusée de prouver, à la satisfaction du tribunal, qu'elle avait légalement droit à la possession de cet or brut, conformément à l'article 8.

16. — Si par la mise en jugement d'un individu quelconque du chef de possession de cet or brut, il est prouvé, à la satisfaction du magistrat, à qui l'or appartient, ce magistrat rendra un arrêt ordonnant qu'il en soit fait restitution au propriétaire légal contre paiement de la redevance et des frais qui, selon lui, auraient été judicieusement faits en recouvrement de cet or.

17. — 1. Lorsqu'il n'y aura pas de preuve ou de preuve suffisante quant à la propriété de l'or saisi, le magistrat publiera cette saisie ainsi que ses détails, quatre samedis consécutifs, dans la *Gazette officielle* et dans un autre journal circulant dans la colonie.

and thereupon the onus shall lie upon the person charged of proving to the satisfaction of the Court, that he is lawfully entitled to the possession of such raw gold, as provided by section 8.

16. — If, on the trial of any person in respect of such raw gold, it is proved, to the satisfaction of the Magistrate, to whom the gold belongs, the Magistrate may make an order for the delivery thereof to the rightful owner on payment of the royalty and of such expenses as, in his opinion, have been properly incurred in recovering such gold.

17. — 1. In the event of there being no proof or not sufficient proof as to the ownership of any gold seized, the Magistrate shall advertise such seizure, with particulars thereof, for four successive Saturdays in *The Official Gazette*, and one other newspaper circulating in the Colony, and any person having any claim thereto may, on or before the last Saturday on which such seizure is

Quiconque prétendra avoir des droits à cet or pourra en donner avis par écrit au magistrat jusqu'au quatrième samedi fixé pour la publication de la saisie. Celui-ci fixera alors le jour et l'heure pour l'audition des prétentions élevées et les jugera sommairement.

2. Si le magistrat est d'avis que l'audition a prouvé les droits du requérant, il ordonnera que l'or lui soit restitué après le paiement de la redevance et des frais susdits.

3. Lorsque les droits ne seront pas prouvés, le magistrat enverra cet or à l'inspecteur des mines, lequel en disposera conformément aux ordres du Gouverneur.

18. — Toute décision d'un magistrat soumise à cette ordonnance sera sujette à appel.

Districts et stations.

19. — Le Gouverneur pourra déclarer, par avis publié

required to be advertised, give notice in writing thereof to the Magistrate, whereupon the Magistrate shall fix a day and hour for the hearing of any claim or claims so made and shall adjudge thereon in a summary manner.

2. If, on such hearing, the Magistrate is of opinion that the claimant has established his claim, he shall order the gold to be delivered up, after payment of such royalty and expenses as aforesaid.

3. If such claim is not established, the Magistrate shall thereafter transmit such gold to the Commissioner of Mines, to be dealt with as the Governor may direct.

18. — Any order of a Magistrate under this Ordinance shall be subject to appeal.

Districts and Stations.

19. — It shall be lawful for the Governor, by notice to be published in *The Official Gazette* and one other newspaper circulating

dans la *Gazette officielle* et dans un autre journal circulant dans la colonie, que des portions quelconques de la colonie sont des districts aurifères et établir une ou plusieurs stations dans le voisinage d'un de ces districts. Il pourra, par le même avis, ordonner que toute personne se rendant ou venant d'une district aurifère s'arrêtera et se présentera au fonctionnaire de service à une station spécifiée pour y être examinée et fouillée.

20. — Le Gouverneur pourra nommer tels fonctionnaires qu'il jugera nécessaires y compris des visiteuses, pour l'exécution de la présente ordonnance. Ceux-ci recevront respectivement tel traitement ou rémunération qui leur sera assignée par la Cour combinée.

Offences et procédure.

21. — Toute personne qui ne se présentera pas à la

in the Colony, to declare any portions of the Colony to be Gold Districts and to establish one or more stations in the neighbourhood of any Gold District, and, by a like notice, to direct that all persons going to or coming from a Gold District shall stop and report themselves at any particular station to the officer in charge thereof, and be examined and searched.

20. — It shall be lawful for the Governor to appoint such officers, including female searchers, for the purposes of this Ordinance as he may consider necessary, and such officers shall respectively receive such salaries or remuneration as may from time be assigned to them by the Combined Court.

Offences and Procedure.

21. — Every person who —

1. Fails to report himself at the proper station; or
2. Fails to attend at any station when required by an officer to do so; or

station indiquée ou à une station quelconque lorsqu'elle en aura été sommée par un fonctionnaire ou qui refusera de se laisser examiner et fouiller ainsi que tout ce qui serait sous son contrôle, se rendra coupable d'infraction à la présente ordonnance.

22. — Quiconque se procurera illégalement de l'or brut ou emploiera une autre personne quelconque pour obtenir, transporter ou disposer illégalement d'une quantité quelconque d'or brut, se rendra coupable d'infraction à la présente ordonnance et sera passible de la pénalité encourue du chef de contravention aux règlements miniers en vigueur à cette époque.

23. — Toute personne coupable d'infraction à la présente ordonnance sera passible, après en avoir été sommairement reconnue coupable, d'une amende de 500 dollars au plus, et à défaut de paiement immédiat ou dans le délai fixé par la Cour, d'un emprisonnement avec ou sans travail forcé, pendant un terme qui n'excé-

3. Refuses to allow himself or anything under his control to be examined and searched, shall be guilty of an offence against this Ordinance.

22. Every person who unlawfully obtains any raw gold, or who procures or employs any other person to unlawfully obtain, convey, or dispose of any raw gold, shall, in addition to any punishment incurred for a breach of the Mining Regulations for the time being in force, be guilty of an offence against this Ordinance.

23. — Every person who is guilty of an offence against this Ordinance shall be liable, on summary conviction, to a penalty not exceeding five hundred dollars and, in default of payment forthwith or within such time as the Court may direct, to imprisonment, with or without hard labour, for any term not exceeding six months, and, on the second or any subsequent conviction, to imprisonment, with or without hard labour, for any term not exceeding

dera pas six mois, et en cas de récidive d'emprisonnement avec ou sans travail forcé pendant un terme maximum de six mois, indépendamment d'une amende qui ne dépassera pas 500 dollars.

24. — Toute personne qui, dans le but de frustrer son co-propriétaire ou son co-associé dans un claim ou dans une part ou intérêt de celui-ci, ou qui retiendra secrètement, cachera ou disposera d'or trouvé ou extrait dudit claim, se rendra coupable d'un délit et sera passible, après en avoir été reconnue coupable, de la pénalité encourue pour un vol simple.

25. — 1. Lorsqu'une infraction a été commise à la présente ordonnance dans la juridiction d'un magistrat et que le commissaire des mines ou, en cas d'absence, le fonctionnaire-supérieur du rang suivant de service au département des mines à Georgetown, certifie par écrit que, selon lui, l'examen de la plainte faisant l'objet de cette infraction serait plus commode ou se ferait avec plus

six months, and, in addition, to a penalty not exceeding five hundred dollars.

24. Every person who, with intent to defraud his co-owner, co-partner, or co-adventurer in any claim or in any share or interest in any claim, secretly keeps back, conceals, or disposes of any raw gold found in or taken from such claim, shall be guilty of felony, and, being convicted thereof, shall be liable to be punished as for simple larceny.

25. — 1. Where an offence against this Ordinance has been committed within the jurisdiction of one Magistrate, and the Commissioner of Mines, or, if he is not available, the next senior officer for the time being present in the Office of the Mining Department in Georgetown, certifies in writing that, in his opinion, the complaint for any such offence can be more conveniently or fairly heard before the Magistrate of any other District in the Colony, it shall be lawful for such other Magistrate, and he is hereby

d'impartialité devant le magistrat d'un autre district de la colonie, ce dernier pourra et devra entendre cette plainte et la juger comme si l'infraction avait été commise dans sa juridiction.

2. Dans l'éventualité où des poursuites seraient exercées en vertu du présent article devant le magistrat d'un district autre que celui dans lequel l'infraction a été commise, l'or qui aura été saisi en vertu des dispositions de la présente ordonnance sera expédié à ce magistrat et les poursuites ultérieures relatives à cet or se feront à sa requête et par devant lui.

26. — Lors de la mise en jugement d'une personne quelconque par rapport à la possession illégale d'or brut saisi par un fonctionnaire du gouvernement ou résultant de prétentions élevées en vertu de la présente ordonnance, la production d'un rapport écrit et signé par ce fonctionnaire énonçant justification de cette saisie et les circonstances dans lesquelles elle a été faite constituera,

required, to hear and determine such complaint as if the offence had been committed within his jurisdiction.

2. In the event of proceedings being taken under this section before the Magistrate of a District other than that in which the offence was committed, all gold which has been seized and dealt with under this Ordinance shall be sent on to such Magistrate, and all further proceedings in respect thereof shall be had and taken by and before him.

26. — On the trial of any person in respect of the unlawful possession of raw gold seized by a Government Officer or of any claim thereto under this Ordinance, the production of a written statement purporting to be signed by such Officer giving his reason for such seizure and the circumstances under which it was made shall with the consent of the defendant or claimant be *prima facie* evidence of the facts therein stated.

pourvu que le défendeur et le plaignant y consentent, un témoignage *prima facie* des faits y énoncés.

Dispositions diverses.

27 (*amendé*). — 1. Le Gouverneur et le Conseil d'administration peuvent établir des règlements par rapport à tous ou l'un ou l'autre des objets suivants, c'est-à-dire :

a) Les recherches, la localisation des claims et la délivrance de patentes de claims ;

b) La fusion, l'achat et le transfert de claims ;

c) Les droits à l'eau, au lever des plans et à l'exploitation des claims ;

d) La main-d'œuvre, les salaires et registres ;

e) Le transport, la détention, la vente, l'achat et la dation en gage de l'or, de l'argent et des pierres précieuses ;

f) La réglementation sanitaire des claims et des lieux y adjacents ;

Miscellaneous Provisions.

27 (*) — 1. The Governor and Court of Policy may make regulations with respect to all or any of the following matters, that is to say, —

a) The prospecting and locating of claims and the granting of claim licences;

b) The amalgamation, purchase, and transfer of claims;

c) Water rights, surveys, and the working of claims ;

d) The employment of persons, wages and registers ;

e) The conveyance, detention, sale, purchase, and hypothecation of gold, silver and precious stones ;

f) The sanitary regulation of claims and places adjacent to claims ;

(*) As amended by Ord. n° 15 of 1886.

- g)* La réglementation des mines ;
 - h)* La réglementation des associations minières ;
 - i)* La conciliation des différends ;
 - j)* La réglementation de l'usage de la surface du sol, de l'abatage du bois de construction et de chauffage et de l'utilisation de l'eau ;
 - k)* La fixation des sommes payables à titre de redevance, honoraires et autres sommes payables au gouvernement colonial ;
 - l)* La réglementation des conditions auxquelles on pourra entrer dans des propriétés particulières, celle de la garantie aux personnes qui y auraient droit, d'une indemnité équitable pour tout dérangement de la surface du sol ;
 - m)* Toutes matières relatives à la recherche, l'extraction, le commerce de l'or, l'argent, les pierres précieuses et les minéraux précieux quelconques qui n'ont pas été spécialement mentionnés antérieurement ;
-

- g)* The regulation of mines ;
- h)* The regulation of mining partnerships ;
- i)* The determination of disputes ;
- j)* The regulation of the use of the surface of the land, of the cutting of timber and fuel, and of the use of water ;
- k)* The determination of the amounts to be paid for royalty, fees of office, and other amounts payable to the Colonial Government ;
- l)* The regulation of the conditions on which entry may be made on private lands and the securing to the persons entitled thereto due compensation for any disturbance of the surface of the land ; and
- m)* All matters connected with the search or mining for or dealing with gold, silver, precious stones, or any valuable minerals, not hereinbefore specially mentioned ; and

n) Généralement toutes matières se rapportant à l'exécution (équitable) exacte des dispositions de la présente ordonnance.

2. Dans tout règlement de cette nature, le Gouverneur et le Conseil d'administration pourront imposer telle pénalité récupérable par application des ordonnances de juridiction sommaire (*), qui n'excédera pas 100 dollars, selon ce qu'ils jugeront à propos pour toute contravention à l'une ou l'autre des matières ci-dessus énoncées.

3. Quiconque se rendra coupable d'une contravention à l'un de ces règlements pour laquelle aucune pénalité n'est expressément prévue, sera passible d'une pénalité qui n'excédera pas 100 dollars.

28. — 1. Il est interdit par les présentes à tout fonctionnaire du gouvernement occupant une position salariée dans le département des mines d'acquérir par un acte dépendant de sa volonté ou de posséder directement ou

(*) Amendement introduit par l'ordonnance n° 12 de 1895; elle n'est pas reproduite.

n) Generally all matters connected with the proper carrying out of the provisions of this Ordinance.

2. In any such regulation the Governor and Court of Policy may prescribe such penalty, recoverable under the Summary Jurisdiction Ordinances not exceeding one hundred dollars, as they may think fit for any breach or contravention connected with any of the matters hereinbefore mentioned.

3. Every person who is guilty of a breach of any such regulation for which no penalty is expressly provided, shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars.

28. — 1. Every Government Officer holding a salaried appointment in the Department of Mines is hereby prohibited from acquiring by any act of his, or holding directly or indirectly, any share or beneficial interest in any placer or mining claim in this Colony.

indirectement une part ou un intérêt bénéficiaire quelconque dans un « placer » ou claim minier dans cette colonie.

2. Si cette part ou cet intérêt échoit à ce fonctionnaire du gouvernement par testament ou héritage, ou à la suite de circonstances qui ne dépendent pas de sa volonté, il notifiera aussitôt le fait au gouverneur qui prendra telle décision qu'il jugera à propos dans l'intérêt public.

3. Si le dit fonctionnaire du gouvernement acquiert ou possède une telle part ou intérêt contrairement à la subdivision 1 du présent article ou ne notifie pas que cette part ou cet intérêt lui est dévolu conformément à la subdivision 2 dudit article, ou s'il refuse ou néglige de se conformer aux ordres donnés à ce sujet par le Gouverneur, il sera passible, après avoir été reconnu coupable par devant un magistrat à la suite de poursuites exercées contre lui avec le consentement du Procureur général, d'une amende qui n'excèdera pas 500 dollars

2. If any such share or interest devolves upon any such Government Officer by will or inheritance or from any circumstances beyond his control, he shall, immediately on the fact becoming known to him, report the same to the Governor, who shall give such directions in the matter as he thinks expedient in the public interest.

3. If any such Government Officer —

a) Acquires or holds any such share or interest contrary to sub-section 1 hereof; or

b) Fails to report the fact of any such share or interest having devolved upon him, as required by sub-section 2 hereof; or

c) Refuses or neglects to comply with any directions given by the Governor in respect of any share or interest which has devolved upon him, he shall, on being convicted thereof before a Magistrate, on proceedings taken against him with the consent in writing of the

pour chaque infraction et s'exposera à être révoqué du service public.

29. — La présente ordonnance ne restera en vigueur qu'aussi longtemps que la législature de la colonie pourvoira, à la satisfaction de Sa Majesté, à l'entretien de la liste civile d'établissement de la colonie.

Et afin qu'on ne puisse invoquer l'ignorance de notre présente ordonnance, elle sera publiée de la manière habituelle.

Ainsi fait et arrêté, en notre assemblée trimestrielle ajournée, tenue dans les bâtiments publics de la Guyane, à Georgetown, Demerara, ce vingt-neuvième jour de mars l'an mil huit cent quatre-vingt-sept et publié le trentième jour de mars de l'année susdite.

HENRY T. IRVING.

Par ordre du Conseil :

CHARLES BRUCE,
Secrétaire.

Attorney General, be liable to forfeit a penalty not exceeding five hundred dollars for every such offence, and shall be subject to dismissal from the public service.

29. This Ordinance shall only continue in force so long as the Legislature of the Colony make due provision, to the satisfaction of Her Majesty, for maintaining the Civil List Establishment of the Colony and no longer.

And that no ignorance may be pretended of this our Ordinance these presents shall be Printed and published in the customary manner.

Thus Done and Enacted at our Adjourned Quarterly Assembly held at the Guiana Public Buildings, Georgetown, Demerara, this Twenty-ninth day of March, One Thousand Eight Hundred and Eighty-seven, and published on the Thirtieth day of March, in the same year.

HENRY T. IRVING.

By Command of the Court,
CHAS. BRUCE,
Secretary.

Ordonnance n° 15 de 1896.

Ordonnance amendant le régime minier.

Le 28 octobre 1896.

Le Gouverneur de la Guyane britannique, de l'avis et avec le consentement de son Conseil d'administration, arrête :

1. — La présente ordonnance peut être appelée « l'ordonnance minière de 1896 ».

2. — Dans la présente ordonnance, à moins qu'une intention contraire soit évidente : « Règlements miniers » signifient des règlements quelconques en vigueur se rapportant aux mines et arrêtés en vertu de l'ordonnance minière de 1887 ou d'une ordonnance quelconque amendant celle-ci ;

« Conservateur » signifie le conservateur des mines ;

« Fonctionnaire du gouvernement » signifie toute per-

Ordinance n° 15 of 1896.

An Ordinance to amend the Law relating to Mining.

28th October, 1896.

Be it enacted by the Governor of British Guiana, with the advice and consent of the Court of Policy thereof, as follows :

1. — This Ordinance may be cited as the Mining Ordinance, 1896.

2. — In this Ordinance, unless a contrary intention appears :

« Mining Regulations » means any regulations for the time being in force relating to Mining and made under the Mining Ordinance, 1887, or any Ordinance amending the same :

« Commissioner » means the Commissioner of Mines :

« Government Officer » means any person appointed for the

sonne nommée pour les fins de l'ordonnance minière de 1887 ou de toute ordonnance d'amendement ;

« Claim » signifie un claim délimité ou possédé en vertu des règlements miniers.

Associations minières.

3. — 1. Une association minière existe lorsque deux personnes au moins possèdent ou acquièrent un claim dans le but de l'exploiter et l'exploitent effectivement ou lorsqu'elles emploient des tiers pour l'exploiter en leur nom, qu'il y ait ou non un contrat écrit d'association.

2. Une convention spéciale d'association dans le but de participer aux bénéfices et aux pertes minières n'est pas nécessaire à la formation ou à l'existence d'une association minière ; elle résulte de la possession de parts dans un claim et de son exploitation, conformément au but dans lequel il a été accordé ou pris en possession.

purposes of the Mining Ordinance, 1887, or any amending Ordinance :

« Claim » means any claim located or held under the Mining Regulations.

Mining Partnerships.

3. — 1. A mining partnership exists when two or more persons own or acquire a claim for the purpose of working it, and actually engage in working it, or jointly employ others to work it for them; and whether there is a written contract of partnership or not.

2. An express agreement to become partners, or to share the profits or losses of mining, is not necessary to the formation or existence of a mining partnership. The relation arises out of the ownership of shares in a claim, and working the same for the purpose for which it was taken possession of or granted.

4. — Any claim owned and worked by partners in mining,

4. — Tout claim possédé et exploité par des associés miniers constitue une propriété sociale, qu'il ait ou non été acquis au moyen des fonds sociaux.

5. — Tout membre d'une association minière participe aux bénéfices réalisés et en supporte les pertes dans la proportion de son intérêt ou des actions qu'il possède relativement à la totalité de celles-ci.

6. — Chaque membre d'une association minière possède un droit sur l'avoir social pour les dettes dues aux créiteurs de l'association et du chef des fonds qu'il aura avancés pour ses besoins.

7. — Toute personne possédant une part ou un intérêt dans une mine ou compagnie minière possédant ou exploitant une mine quelconque, ainsi que tout agent qu'il autorisera par écrit, sera en droit, à toute époque entre dix heures du matin et quatre heures de l'après-midi d'un jour non férié, d'entrer dans la mine accompagné ou non d'un expert et de l'inspecter ainsi que tous les travaux et les opérations minières y afférentes ; à cette fin ladite

whether purchased with partnership funds or not, is partnership property.

5. — A member of a mining partnership shares in the profits and losses thereof in the proportion which the interest or shares he owns in the mine bears or bear to the whole number of shares.

6. — Each member of a mining partnership has a lien on the partnership property for the debts due to the creditors of the partnership and for money advanced by him for its use.

7. — Any person owning a share or interest in any mine or in any mining company owning or working any mine or any agent authorised in writing by him shall be entitled, at any time between the hours of Ten o'clock in the forenoon and Four o'clock in the afternoon of any working day, to enter the mine, with or without an expert, and to inspect the same and all the workings and mining operations therein ; and for such purpose the said person

personne ou son agent et l'expert auront en tout temps droit de libre entrée, de sortie et de rentrée dans la mine.

8. — Tout directeur d'une mine, administrateur ou directeur d'une compagnie quelconque qui empêche, met des obstacles ou retarde ou provoque des délais ou obstructions à l'entrée dans la mine d'une personne quelconque ou de l'expert susdit, sera passible d'une pénalité qui n'excèdera pas 100 dollars et d'une amende supplémentaire maximum de 10 dollars pour chaque jour pendant lequel l'empêchement continuera.

9. — 1. L'un ou plusieurs des membres d'une association minière peuvent transférer ou assigner leurs intérêts dans un claim sans dissoudre l'association et sans le consentement des autres membres, pourvu que la vente de ces intérêts soit en premier lieu offerte à ceux-ci et refusée par eux.

2. Dès la date de l'achat, l'acquéreur deviendra membre de l'association, pourvu toutefois qu'aucun trans-

or his agent and expert shall have at all times free ingress, egress, and regress from the mine.

8. — Every manager of a mine, or director or manager of any company as aforesaid, who prevents, obstructs, or delays, or causes the prevention, obstruction, or delay of any person or expert as aforesaid from entering any such mine shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars, and to a further penalty not exceeding ten dollars for every day during which such prevention, obstruction, or delay continues.

9. — 1. One or more of the partners in a mining partnership may convey or assign his interest in the claim without dissolving the partnership and without the consent of the other members: Provided that the sale of such interest shall in the first instance be offered to and refused by the other members.

2. The purchaser from the date of his purchase shall become

fert ne soit exécuté, à moins que les associés n'aient signifié par écrit au conservateur que le cédant a fait une provision pour le paiement de sa part dans les dettes créées par l'association ou qu'il satisfasse à cette obligation de toute autre manière agréée par le conservateur.

10. — 1. Aucun membre d'une association minière, agent ou directeur quelconque ne peut engager la responsabilité de l'association par contrat, sauf en vertu d'une autorisation spéciale émanant de ses membres.

2. La décision des membres possédant une majorité des actions ou intérêts dans une association minière rend celle-ci commissaire dans la conduite de ses affaires.

11. — Toute association minière sera sujette à dissolution si l'un de ses membres refuse ou néglige, dans un délai de trente jours après en avoir été personnellement sommé par écrit par le ou les autres associés, de payer ou de satisfaire à une imposition du chef des responsabilités

a member of the partnership : Provided, however, that no transfer shall be allowed or made unless the remaining partners have intimated in writing to the Commissioner that the transferor has made provision for the payment of his share of the debts due by the partnership, or unless the transferor can otherwise satisfy the Commissioner that such provision has been made.

10. — 1. No member of a mining partnership, or any agent or manager thereof, can by a contract bind the partnership except by express authority in writing derived from the members thereof.

2. The decision of the members owning a majority of the shares or interests in a mining partnership binds it in the conduct of its business.

11. — It shall be a ground for dissolution of a mining partnership if any member of a partnership refuses or neglects, within thirty days after personally receiving notice in writing thereof from the other partner or partners, to pay or satisfy any assess-

sociales, ou s'il néglige, après en avoir été sommé dans les circonstances susdites, d'exécuter un travail, de payer des dettes sociales, de représenter ou faire représenter la part qu'il possède dans le claim lorsque cette omission expose à la déchéance de l'avoir social dans son entièreté.

12. — Les articles 3 à 11 ne seront pas applicables à une compagnie ou à une association incorporée ou enregistrée par application de l'ordonnance des compagnies de 1864 et leur application peut être spécifiée, limitée ou exclue par un contrat écrit d'association.

Contraventions.

13. — 1. Toute personne qui abrite, cache ou emploie un serviteur quelconque alors que son contrat de service chez un tiers subsiste encore ; qui enlève ou engage ce serviteur à quitter le service de son maître, qui le sollicite ou l'incite à quitter ce service, sera passible d'une pénalité

ment of the partnership liabilities, or neglects, when notified in writing by the other partner or partners to do so, to perform any labour or discharge any liability incurred, or to represent or have represented the share held in the claim, and by which such non-representation the copartnership property as a whole is or may become liable to forfeiture.

12. — Sections 3 to 11 (both inclusive) shall not apply to any Company or Association incorporated or registered under the Companies' Ordinance 1864, and the application of all or any of them may be expressed limited or excluded by a written contract of partnership.

Offences.

13. — 1. Every person who—

a) Harbours, conceals, or employs any servant while his contract of service with another person subsists ; or

maximum de 100 dollars ainsi qu'au paiement au maître de la somme de 2 dollars par jour pendant lequel ce sujet aura été abrité, caché ou employé.

2. Lorsqu'un maître convaincra un magistrat stipendiaire ou un juge de paix, par voie de renseignement donné sous serment, que son ouvrier dont le contrat de service subsiste, est abrité, caché ou employé par une autre personne, ce magistrat pourra lancer un mandat de perquisition des lieux appartenant ou occupés par cette personne et si le sujet y est trouvé, le faire amener devant lui, ainsi que la personne qui l'aura abrité caché ou employé, pour être jugé conformément à la loi.

3. Dans toutes poursuites exercées en vertu du présent article, le plaignant ne sera pas tenu de prouver que le défendeur savait que l'ouvrier était lié par un contrat de service existant, mais il suffira que le défendeur prouve

b) Removes or entices any such servant from the service of his employer, or solicits or entices him to leave such service, shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars, and shall further pay to the employer the sum of two dollars for every day during which such servant has been so harboured, concealed, or employed.

2. — In any case where an employer satisfies a Stipendiary Magistrate or Justice of the Peace, by information upon oath, that his servant whose contract of service is subsisting is harboured, concealed, or employed by another person, the Stipendiary Magistrate or Justice of the Peace may issue a warrant to search any premises of or occupied by such person for such servant, and to bring him, if found, and the person by whom he is harboured, concealed, or employed, before a Stipendiary Magistrate, to be dealt with according to law.

3. — In any proceeding under this Section it shall not be necessary to prove on behalf of the prosecution that the defendant knew that the servant was under a subsisting contract of service;

qu'il l'ignorait et qu'il ne disposait d'aucune facilité raisonnable de s'assurer que l'ouvrier était lié par un contrat de service.

4. Lorsqu'un ouvrier sera abrité, caché ou employé sur un claim dans les conditions susdites, le titulaire de ce claim et l'agent principal qui en a charge seront individuellement passibles du paiement spécifié dans cet article.

5. Dans le présent article l'expression « ouvrier » signifie une personne qui s'est engagée et liée par un contrat de service pour faire des recherches, délimiter un claim ou dont le contrat doit s'exécuter sur un claim ou relativement à un autre but s'y rapportant.

14. — Sera passible d'une pénalité de 250 dollars au plus :

1° Quiconque personnifie indûment le titulaire d'un permis mentionné dans les règlements miniers ;

but in any such proceeding it shall be a sufficient defence for the defendant to prove that he did not know, and had no reasonable means of knowing, that the servant was under such contract of service.

4. — Where a servant is harboured, concealed, or employed as aforesaid on a claim, the holder of the claim and the principal person in charge of the claim shall each be liable to the payment enacted in this Section.

5. — In this Section the expression « servant » means any person who has entered into and is subject to a contract of service to be performed in prospecting for the purpose of locating a claim or to be performed on, or in connexion with, or in relation to a claim.

14. — Every person who—

1. Fraudulently personates the holder of any licence mentioned in the Mining Regulations; or

2. Falsely represents that any servant or other person is an authorized holder of such licence; or

2° Celui qui déclare qu'un sujet quelconque ou autre tiers est le titulaire autorisé de ce permis ;

3° Celui qui exhibe frauduleusement comme étant le sien tout permis accordé à une autre personne.

4° Celui qui utilise ou exhibe comme étant valide tout permis périmé.

15. — Quiconque vend ou achète de l'or dans un district minier de toute autre manière que conformément aux règlements en usage, se rendra passible d'une amende de 500 dollars.

Tribunaux et procédures.

16. — Tout certificat d'enregistrement délivré en vertu de règlements miniers, ainsi que tout compte de salaire d'une personne employée dans un claim, certifié par le titulaire ou l'agent principal ayant charge du claim, constituera devant tous les tribunaux un témoignage *prima facie* de toutes les matières y contenues ou y endossées respectivement.

3. Fraudulently exhibits as his own any such licence issued to another person ; or

4. Uses or exhibits as valid any such licence which has expired, shall be liable to a penalty not exceeding two hundred and fifty dollars.

15. — Every person who sells or purchases any gold in a mining district otherwise than in accordance with the Mining Regulations shall be liable to a penalty not exceeding five hundred dollars.

Courts and Procedure.

16. — Any Certificate of Registration issued under the Mining Regulations and any account of wages of a person employed on a claim certified by the holder of the claim or person in charge thereof, shall in all courts be *prima facie* evidence of all matters contained or endorsed therein or thereon respectively.

17. — Dans toute procédure exercée par toute personne employée sur un claim en recouvrement de salaire pour prestation de main-d'œuvre sur ce claim, la signification de toute assignation à l'adresse enregistrée du titulaire du claim à l'époque où le salaire a été gagné aura le même effet qu'une signification personnelle à chaque personne responsable de son payement.

18. — Le Gouverneur peut, par ordre du Conseil, conférer à tout fonctionnaire du gouvernement la juridiction et les pouvoirs, ainsi que requérir qu'il remplisse les fonctions d'un magistrat stipendiaire dans son district ; un avis dans les formes voulues en sera publié dans la *Gazette*.

19. — Si le district d'un fonctionnaire du gouvernement ou une partie de ce district fait partie de celui d'un magistrat stipendiaire, aucun acte posé par le Gouverneur en vertu de l'article précédent n'affectera ni la juridiction, ni les pouvoirs dudit magistrat.

17. — In any proceeding by a person employed on a claim for the recovery of wages for working thereon, delivery of any process at the registered address of the person who was the holder of the claim at the time when the wages were earned shall have the same effect as personal service on every person liable for payment thereof.

18. — The Governor may by Order-in-Council confer on any Government Officer the jurisdiction and powers and require him to discharge the functions of a Stipendiary Magistrate within his district, and due notice thereof shall be published in the *Gazette*.

19. — If the district of any Government Officer or any part thereof forms part of the district of any Stipendiary Magistrate, any act of the Governor under the preceding section shall not affect the jurisdiction or powers of the Stipendiary Magistrate.

20. — A Government Officer shall for the purpose of determi-

20. — Afin de juger des différends quelconques auxquels il a le pouvoir de mettre fin de par les règlements miniers, un fonctionnaire du gouvernement aura les mêmes pouvoirs, quant à la citation de témoins et leur comparution par contrainte, l'audition et les ajournements à prononcer, que ceux dont seraient investis à la même époque les magistrats stipendiaires, dans l'exercice de leur juridiction, en vertu de l'ordonnance de 1893 relative au recouvrement des petites dettes.

21. — Tous les honoraires ou dépens payables en vertu des règlements miniers dans les procédures pour le jugement des différends par un fonctionnaire du gouvernement seront récupérables par action judiciaire.

22. — Dans tous les cas où les règlements miniers spécifient qu'une personne lésée par une décision d'un fonctionnaire du gouvernement peut en appeler à la Cour suprême, celle-ci, dans sa juridiction limitée, aura plein pouvoir d'ouïr et de trancher toutes les questions de fait et de droit entre parties soulevées en appel et ces dernières

ning any disputes which he is by the Mining Regulations empowered to determine, have the same powers as to summoning witnesses and compelling their attendance, as to the examination of witnesses, and as to adjournments, as are for the time being vested in a Stipendiary Magistrate in the exercise of his jurisdiction under the Petty Debts Recovery Ordinance, 1893.

21. — All fees or costs awarded payable under the Mining Regulations in proceedings for the determination of disputes by a Government Officer shall be recoverable by action.

22. — In all cases in which the Mining Regulations provide that any person who is aggrieved by any decision of a Government Officer may appeal from such decision to the Supreme Court, the Court in its limited jurisdiction shall have full jurisdiction to hear and determine all questions of fact and of law between the parties

peuvent interjeter appel devant la Cour entière de toute décision rendue par la Cour dans sa juridiction limitée.

23. — Dans le délai d'un mois après le prononcé du jugement, l'appellant signifiera au fonctionnaire du gouvernement contre la décision duquel il interjette appel, ainsi qu'au défendeur, un avis écrit du motif de l'appel lequel sera signifié par l'appellant, son conseil ou son fondé de pouvoir. Toutefois, dans le cas où une personne autorisée à en appeler d'une décision susdite serait empêchée de le faire dans le délai fixé ci-dessus, cette personne pourra, par voie de requête adressée à la Cour, demander l'autorisation d'interjeter appel ; celle-ci pourra refuser ou accorder la demande ou la subordonner à telles conditions qu'elle jugera à propos.

24. — La pratique et la procédure relatives à ces appels seront les mêmes, sous réserve des dispositions de la présente ordonnance, que celles en vigueur à cette époque devant la Cour en ce qui concerne les appels interjetés contre les décisions des magistrats stipendiaires.

raised in appeal and the parties to any such proceeding may appeal from any decision of the Court in its limited jurisdiction to the full Court.

23. — The appellant shall, within one month after the pronouncing of the decision, serve upon the Government Officer whose decision is appealed from and upon the opposite party notice in writing of the reasons for his appeal, and such notice may be served either by the appellant or by his counsel or attorney-at-law : Provided, however, that in any case where a person who is entitled to appeal from any such decision as aforesaid is unavoidably prevented from appealing within the time hereinbefore specified, it shall be lawful for such person to apply, by motion to the Court, for leave to appeal from such decision, and the Court may either refuse to grant such leave or may grant the same on such terms and conditions as it may think fit.

25. — La décision du juge sera décisive pour les parties, mais ne conférera aucun droit contre la Couronne ou un fonctionnaire quelconque du gouvernement, ni à la délivrance d'un permis de claim par application des règlements miniers.

26. — La Cour peut, à une époque quelconque, après que des poursuites en appel ont été entamées, ordonner, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, que tout travail cesse dans un claim, soit d'une manière générale soit par une ou plusieurs personnes spécifiées, en attendant que la cause soit jugée.

27. — Les honoraires payables en appel, sauf ceux se rapportant aux déclarations sous serment, seront les mêmes que dans les cas relevant de la juridiction civile générale de la Cour suprême et la rémunération des témoins sera la même que pour la Cour suprême, juridiction civile.

24. — Subject to the provisions of this Ordinance, the practice and procedure in respect of any such appeal shall be the same as the practice and procedure for the time being in force in the Court in respect of appeals from the decisions of Stipendiary Magistrates.

25. — The decision of the Judge shall bind the parties but shall give no right as against the Crown or any Officer of the Government, and shall not be deemed to confer any right to obtain the grant of a claim licence under the Mining Regulations.

26. — The Court may, at any time after proceedings in appeal have been commenced, on motion by either party, order that all work shall cease on a claim, either generally or by any particular person or persons, pending the decision of the matter, and thereupon work shall be discontinued accordingly.

27. — The fees payable on appeals shall, except those payable on affidavits, be the same as in cases within the General Civil Jurisdiction of the Supreme Court, and the remuneration of wit-

28 et 29. — *Pas reproduits* (*).

30. — Toute infraction créée ou pénalité imposée par la présente ordonnance peut être poursuivie ou récupérée en vertu des ordonnances de juridiction sommaire.

J'approuve :

WALTER J. SENDALL,
Gouverneur.

* Ces articles apportent divers amendements à l'ordonnance minière de 1887 qui ont été introduits dans le texte publié et que nous ne jugeons pas nécessaire de reproduire.

nesses shall be the same as in the Supreme Court, Civil Jurisdiction.

28 and 29. — *Not printed* (*).

30. — Any offence created or penalty imposed by this Ordinance may be prosecuted or recovered under the Summary Jurisdiction Ordinances.

I assent :

CAVENDISH BOYLE,
Acting Governor.

(*) These two sections deal with various amendments to Mining Ordinance n° 3, 1887. They have been added to the text published in this work and may therefore be omitted here.

Ordonnance n° 3 de 1901.

Ordonnance amendant l'ordonnance minière de 1887.

Le 20 mars 1901.

Le Gouverneur de la Guyane britannique, de l'avis et avec le consentement du Conseil d'administration, arrête :

1. — La présente ordonnance peut être appelée « l'ordonnance d'amendement de 1901 de l'ordonnance minière de 1887 ».

2. — L'ordonnance minière de 1887 (appelée ci-après l'ordonnance principale) et la présente ordonnance seront interprétées et resteront en vigueur comme une seule et même ordonnance.

3. — La définition suivante sera censée être ajoutée à la fin de l'article 2 de l'ordonnance principale : « Mine-

Ordinance n° 3 of 1901.

An Ordinance to amend the Mining Ordinance 1887.

20th March, 1901.

Be it enacted by the Governor of British Guiana, with the advice and consent of the Court of Policy thereof, as follows :—

1. — This Ordinance may be cited as the Mining Ordinance, 1887, Amendment Ordinance, 1901.

2. — The Mining Ordinance, 1887 (hereinafter referred to as the Principal Ordinance) and this Ordinance shall be construed and remain in operation as one Ordinance.

3. — The following definition shall be deemed added at the end of section 2 of the Principal Ordinance :—

rai précieux » signifie un minéral quelconque contenant de l'or ou de l'argent ou l'un et l'autre, ainsi qu'un autre métal quelconque dans de telles proportions que l'or ou l'argent ou les deux combinés récupérables de ce minéral représentent une valeur plus grande que le coût de la séparation de l'or ou de l'argent ou de l'un et l'autre des autres éléments sans dépense pour donner à ces derniers une valeur commerciale.

4. — 1. Dans le cas où, en raison du capital à dépenser ou des travaux à entreprendre par une personne désireuse d'obtenir une concession, la chose lui paraîtrait à propos, le Gouverneur en Conseil pourra, avec le consentement du Secrétaire d'État, autoriser cette personne à occuper temporairement et à mettre à l'épreuve une terre inoccupée de la Couronne, sans qu'une concession lui en ait été préalablement accordée, à tels termes et conditions que le Gouverneur en Conseil jugera convenables.

« Valuable mineral » means any mineral containing gold or silver or both, together with some other metal in such proportions that the gold or silver or both combined obtainable from such mineral is or are of greater value than the cost of separating the gold or silver or both from the baser constituents without any expenditure for rendering these latter constituents of commercial value.

4. — 1. In any case in which owing to the amount of capital to be invested or the works to be undertaken by any person who desires to obtain a concession under the principal Ordinance, it appears expedient to the Governor-in-Council to do so, the Governor-in-Council may with the approval of the Secretary of State permit such person to temporarily occupy and test the value of any unoccupied Crown Lands without a concession in respect thereof being first granted, subject nevertheless to such terms and conditions as to the Governor-in-Council may seem meet.

2. Le Gouverneur en Conseil peut, dans des cas spéciaux et avec l'approbation du Secrétaire d'État, accorder à la personne précitée le droit exclusif d'occupation et d'exploration, conformément à la première subdivision du du présent article, dans les limites d'une superficie déterminée.

5. — Lorsqu'une concession est accordée de par l'ordonnance principale par rapport à des terres inoccupées de la Couronne, le Gouverneur est en droit de faire une concession absolue des terres domaniales auxquelles cette concession se rapporte, sans exiger que les dispositions de l'ordonnance des terres de la Couronne de 1887 et les règlements des dites terres en vigueur à l'époque soient observés ; mais aucune concession de la nature spécifiée dans le présent article ne sera accordée en vertu de cet article, ni d'une autre forme de procédure quelconque, sans l'approbation du Secrétaire d'État.

6. — 1. Le propriétaire de terres particulières conservera ses droits à la jouissance de tous les métaux autres

2. The Governor-in-Council may, in special cases and with the approval of the Secretary of State, give to any such person the exclusive right of occupation and exploration, as provided in subsection (1) hereof, within a given area.

5. — In any case in which a concession is granted under the principal Ordinance in respect of unoccupied Crown Lands, it shall be lawful for the Governor to make an absolute grant therewith of the Crown Lands to which such concession relates without requiring the provisions of the Crown Lands Ordinance, 1887, and the Crown Lands Regulations for the time being in force, to be complied with : Provided that no grant of the nature set forth in this section shall be made either under this section or under any other form of procedure without the approval of the Secretary of State.

6. — 1. The owner of any private lands shall hold and enjoy all metals other than gold and silver therein or thereon, and may

que l'or et l'argent qui s'y trouvent ; il pourra faire des recherches et miner pour les prendre et les approprier à son usage personnel sans obtenir préalablement une concession ou un permis quelconque en vertu de l'ordonnance principale.

2. Le propriétaire de terres particulières sera également en droit de prendre et d'approprier à son usage personnel tout autre métal que l'or et l'argent contenu dans un minerai précieux quelconque extrait de ses terres et qui a été séparé de cet or ou argent par le titulaire d'une concession ou d'un permis, à moins que ce titulaire n'achète ce métal du propriétaire foncier à tel prix qui sera convenu ou, à défaut d'accord, à celui qui sera spécifié par écrit par le conservateur des mines comme représentant la valeur nette du métal, après avoir payé les frais d'extraction, sans déduction de ces frais du chef de l'or ou de l'argent ou l'un et l'autre obtenus en même temps que ce métal.

3. Le propriétaire de terres particulières quelconques

search and mine for and when found, take and appropriate the same to his own use without previously obtaining any concession or licence under the principal Ordinance.

2. The owner of any private lands shall also be entitled to take and appropriate to his own use any metal other than gold or silver contained in any valuable mineral in or on his lands, and which has been separated from such gold or silver by the holder of any such concession or licence as aforesaid, unless such holder purchases such metal from the owner of the land at such price as may be agreed on, or (in default of any such agreement being arrived at) as may be stated in writing by the Commissioner of Mines to be the net value of the metal after paying the cost of winning the same, no deduction from such cost being made on account of gold or silver or both having been obtained along with such metal.

peut, sans avoir préalablement obtenu de concession ou de permis, en vertu des dispositions de l'ordonnance principale, faire des recherches, miner, prendre et approprier à son usage personnel tout minéral contenant de l'or ou de l'argent ou l'un et l'autre, en même temps qu'un autre métal, dans de telles proportions que l'or ou l'argent ou les deux ensemble récupérables de ce minéral ne soient pas de valeur plus grande que le coût de leur extraction individuelle, pourvu que dans ce cas, et dans l'éventualité ou de l'or ou de l'argent ou l'un et l'autre seraient extraits de ce minéral, le propriétaire se conforme aux règlements miniers en vigueur à cette époque en ce qui concerne la tenue de comptes des quantités d'or ou d'argent obtenues, leur transport et le payement de la redevance y afférente.

4. Le présent article ne confère à aucun propriétaire de terres particulières le droit de faire des recherches, de miner, de prendre et d'approprier à son usage personnel un minéral précieux quelconque recueilli dans ou sur ses

3. The owner of any private lands may without previously obtaining any concession or licence under the principal Ordinance search and mine for and when found take and appropriate to his own use any mineral therein or thereon containing gold or silver or both together with some other metal in such proportions that the gold or silver or both combined obtainable from such mineral is or are not of greater value than the cost of obtaining the same alone therefrom ; provided always that in any such case such owner shall, if any gold or silver or both is or are extracted from such mineral comply with the Mining Regulations for the time being in force as to keeping a record of gold or silver obtained and as to the removal thereof and the payment of Royalty thereon.

4. — Nothing in this section shall authorise the owner of any private lands to search and mine for or when found to take and appropriate to his own use any valuable mineral in or on his

terres sans avoir préalablement obtenu la concession ou le permis susdit.

5. Le présent article ne confère au propriétaire de terres particulières aucun droit aux pierres précieuses quelconques qui s'y trouveraient.

7. — Les mots suivants seront censés être ajoutés à la fin de la clause n° 1 de l'article 3 de l'ordonnance principale : « sauf avec l'approbation du Secrétaire d'Etat. »

8. — Le Gouverneur sera en droit d'accorder une concession au nom de Sa Majesté, à une personne ou corps quelconque érigé en corporation, pour occuper un cours d'eau ou crique quelconque ou une partie de celle-ci et d'y draguer, d'en prendre et approprier à son usage tout l'or, l'argent, les minéraux précieux y compris les pierres précieuses, pourvu toutefois que ce permis soit sujet à telles réglementations spéciales qui pourront être décrétées de temps à autre par le Gouverneur et le Conseil d'administration et aux conditions stipulées dans cette concession. Toute concession de dragage accordée anté-

lands without previously obtaining such concession or licence as aforesaid.

5. Nothing in this section shall give the owner of private lands any right to any precious stones therein or thereon.

7. — The following words shall be deemed added at the end of the proviso marked (1) in section 3 of the Principal Ordinance :—

« except with the approval of the Secretary of State. »

8. — It shall be lawful for the Governor in the name of His Majesty to issue a concession to any person or body corporate to occupy any river or creek or portion thereof and there to dredge for and, if and when found, to take and appropriate to the use of such person or body corporate, all gold, silver and valuable minerals, including precious stones ; provided that every such licence shall be subject to such special regulations as may from time to time be passed by the Governor and Court of Policy, and to any

rieurement à l'exécution de la présente ordonnance sera aussi effective que si elle l'eût été en vertu du présent article.

9. — Nonobstant les dispositions quelconques de l'ordonnance principale, le Gouverneur sera en droit d'accorder, au nom de Sa Majesté et avec l'approbation du Secrétaire d'Etat, à toute personne ou corps quelconque érigé en corporation, une concession générale du sol, et de tous les minéraux, y compris les pierres précieuses, qui y seraient trouvés; cette concession sera sujette à réglementation en ce qui concerne la redevance.

10. — Le Gouverneur sera en droit d'annuler toute concession en cas de contravention aux règlements quelconques ou aux conditions qui s'y rapportent.

J'approuve :

WALTER J. SENDALL,
Gouverneur.

conditions contained in such concession. Any dredging concession issued before the commencement of this Ordinance shall have effect as if issued under this section.

9. — Notwithstanding anything in the Principal Ordinance contained it shall be lawful for the Governor in the name of His Majesty and with the approval of the Secretary of State to issue a general concession to any person or body corporate, subject to regulations as to royalty, entitling such person or body corporate to the soil and to all minerals, including precious stones, found therein.

10. — It shall be lawful for the Governor to forfeit any grant or concession on breach of any Regulations or Conditions relating thereto.

I assent:

WALTER J. SENDALL,
Governor.

Règlement

relatif à la recherche, l'extraction et au commerce des pierres précieuses, avec les modifications introduites par le règlement d'amendement de 1891.

1. — Le présent règlement peut, pour toutes fins, être cité comme le « règlement minier de 1891 relatif aux pierres précieuses ».

2. — 1. Toute personne désireuse de rechercher des pierres précieuses dans cette colonie pourra s'adresser par écrit au Gouverneur par l'intermédiaire de l'inspecteur des mines afin d'obtenir le permis nécessaire.

2. Le Gouverneur peut, s'il le juge utile, ordonner que cette requête soit publiée de telle façon et aussi longtemps qu'il le jugera à propos.

Regulations

with respect to searching and mining for, and dealing with, Precious Stones. (With amendments made by the Mining (Precious Stones) Regulations, 1891.)

1. — These Regulations may be cited for all purposes as the Mining (Precious Stones) Regulations, 1891.

2. — 1. Any person who desires to search for precious stones in this Colony may make application in writing to the Governor, through the Commissioner, for a licence for that purpose.

2. The Governor may, in his discretion, direct that such application shall be advertized in such manner and during such time as he may think fit.

3. — Le Gouverneur peut accorder ou refuser le permis s'il le juge utile.

4. — Le permis comportera le paiement d'un droit de \$ 5.00 pour chaque mois pendant lequel il doit rester en vigueur et il ne sera accordé qu'après le paiement de ce droit.

5. — Le permis peut être rédigé conformément au formulaire suivant :

GEORGETOWN, GUYANE BRITANNIQUE.

Un permis est accordé par les présentes à _____, de _____, de faire des recherches et de prendre et s'approprier les pierres précieuses qu'il aura trouvées sur des terres quelconques de la Couronne de cette colonie qui ne sont pas légalement occupées.

Ce permis est sujet aux dispositions du règlement minier de 1891 relatif aux pierres précieuses.

3. — The Governor may either grant or refuse the licence as he may think fit.

4. — There shall be payable for the licence the sum of \$ 5.00 for each and every month for which it is to be in force, and the licence shall not be issued until the fee has been paid.

5. — The licence may be in the following form : —

GEORGETOWN, BRITISH GUIANA,

A Licence is hereby granted to _____, of _____, to search for, and, when found, to take and appropriate, Precious Stones on any of the Crown Lands of this Colony not lawfully occupied.

This Licence is subject to the provisions of the Mining (Precious Stones) Regulations, 1891.

permis n° , daté du , aux stipulations
duquel il restera soumis.

Daté ce jour de 189 .

Par ordre du Gouverneur,

Signé : X...

Inspecteur des mines.

3. Cette autorisation ne sera valable qu'aussi longtemps que le titulaire du permis ne se livrera pas lui-même personnellement à la recherche des pierres précieuses en vertu de son permis.

7. — 1. Le titulaire d'un permis peut employer tous les ouvriers dont il aura besoin pour l'assister dans ses recherches.

2. Tout ouvrier sera enregistré de la même manière que ceux employés dans l'exploitation d'une concession minière ou claim d'alluvion (*placer claim*) sous l'empire du règlement minier de 1892.

under and subject to licence No. dated

Dated this day of 189 .

By order

Signed :

X...

Commissioner.

3. Such authority shall only remain in force during such time as the Licensee does not himself personally search under his licence.

7. — 1. A Licensee may employ such number of labourers to assist in searching under his licence as he may require.

2. Every such labourer shall be registered in the same manner as labourers employed to work on a mining concession or placer claim under the Mining Regulations, 1892.

3. Aucun ouvrier ne sera considéré comme étant employé par le titulaire d'un permis à moins qu'il soit réellement occupé, sous la surveillance et le contrôle du titulaire patenté ou de la personne autorisée à faire des recherches pour son compte, dans la localité où l'on procède à cette époque à la recherche de pierres précieuses.

8. — Tout fonctionnaire du gouvernement agissant en vertu des ordonnances minières peut exiger de toute personne se livrant à la recherche de pierres précieuses la production de son permis ou de son autorisation.

9. — 1. Toute personne cherchant des pierres précieuses sans un permis ou autorisation ou qui refuse ou néglige de l'exhiber lorsqu'elle en est requise, ou qui emploie un ouvrier non enregistré, sera considérée coupable d'une contravention au présent règlement.

2. L'article 6 du règlement minier de 1892 sera applicable aux ouvriers visés par le présent règlement.

3. No labourer shall be deemed to be employed by a Licensee unless he is actually working, under the supervision and control of the Licensee or the person authorized to search on his behalf, in the locality where the search for precious stones is for the time being, going on.

8. — Any Government Officer, acting under the Mining Ordinances, may require any person searching for precious stones to produce his licence or authority so to do.

9. — 1. Any person searching for precious stones without a licence or authority, or refusing or neglecting to produce his licence or authority when required as aforesaid, or employing any labourer who is not registered, shall be deemed guilty of a breach of these Regulations.

2. Regulation No. 6 of the Mining Regulations, 1892, shall apply to labourers under these Regulations.

10. — 1. Lors de la découverte de pierres précieuses par le titulaire du permis ou par toute autre personne agissant pour son compte, le fait de cette trouvaille, la quantité de pierres recueillies et leur description seront signalées par ses soins, le plus tôt possible, à la station du gouvernement établie de par les règlements miniers de 1887 la plus rapprochée du lieu de la découverte.

2. En cas d'inobservation de cette prescription les pierres précieuses trouvées pourront être confisquées par ordre du Gouverneur.

11. — 1. Si le titulaire d'un permis convainc le Gouverneur ou tel fonctionnaire qu'il délèguera dans ce but, qu'il a trouvé des pierres précieuses dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par son permis, il aura droit à un ou à des claims libres pour y miner ou y faire des fouilles à l'endroit où cette découverte a été faite aux conditions suivantes :

a) Si les pierres précieuses sont découvertes dans une

10. — 1. If the licensee, or any person on his behalf, finds any precious stones, it shall be his duty to report, as soon as practicable, at the Government Station appointed under the Mining Regulations, 1887, which is nearest to the place of such finding the fact of such finding and the quantity and description of the precious stones found.

2. In default of compliance with this Regulation the precious stones found may be forfeited, by order of the Governor.

11. — 1. If a licensee satisfies the Governor, or such Officer as he may appoint for that purpose, that he has found precious stones under his licence, he shall be entitled to a free claim or claims for mining or digging at the place where such discovery has been made, subject to the following conditions :

a) If the precious stones are discovered in a geological deposit of circumscribed area, continuing in depth, which will necessitate

formation géologique d'une superficie limitée se prolongeant en profondeur et nécessitant une exploitation similaire à celle d'une mine, les claims seront jalonnés et n'excéderont pas trente pieds carrés en superficie ; l'auteur de la découverte sera récompensé par l'allocation de deux claims libres et la découverte sera classée comme « Mine ».

b) Si les pierres précieuses sont découvertes en alluvion qui ne continue pas vers le fond à une profondeur suffisante pour justifier des travaux miniers, mais s'étend sur une grande superficie de la contrée, les claims seront jalonnés et n'excéderont pas 1,500 pieds en longueur et 300 pieds en largeur ; l'auteur de la découverte sera récompensé par l'allocation d'un claim libre. La découverte sera classée comme « exploitation de surface. »

c) Indépendamment des claims libres octroyés à l'auteur de la découverte d'une « mine ou d'une exploitation de surface », il recevra à titre gratuit telle somme qui sera à cette époque approuvée par la Cour combinée lors-

the working of the same as a mine, the claims shall be marked out and shall not exceed in area 30 feet square, and the discoverer will be rewarded with two free claims, and the discovery be classified as a « Mine »;

b) If the precious stones are discovered in alluvium, not continuing to a depth sufficient to warrant mining operations, but extending over a wide area of country, the claims shall be marked out and shall not exceed 1,500 feet in length by 300 feet in breadth, and the discoverer will be rewarded with one free claim, and the discovery be classified as « Surface Diggings »; and

c) In addition to the free claims awarded to the discoverer of a Mine or Surface Diggings, he shall receive such sum as may for the time being be sanctioned by the Combined Court as a bonus upon the payable character of the Mine or Diggings being established.

que la nature rémunératrice de la mine ou de l'exploitation aura été reconnue.

2. La classification de la découverte sera déterminée par le fonctionnaire ou par la personne déléguée à cette fin par le Gouverneur.

3. Le Gouverneur pourra varier l'étendue ou la superficie des claims d'une mine diamantifère ou exploitation de surface diamantifère, selon ce qu'il jugera convenable ou selon les exigences de la nature de la découverte.

4. Pour chaque claim alloué il sera délivré un certificat par l'inspecteur des mines, certificat qui restera en vigueur pendant une année et sera passible du paiement d'une somme de 100 dollars.

5. Tout certificat peut être renouvelé de temps à autre par le Gouverneur contre paiement de tel droit qu'il fixera.

12. — Chaque titulaire de claims tiendra, par rapport à chacun d'eux, un registre suivant le mode qui sera, à ce moment, approuvé par le Gouverneur et dans lequel

2. The classification of the discovery shall be determined by the Officer or person appointed by the Governor for that purpose.

3. It shall be optional with the Governor to vary the extent or area of the claims on any Diamond Mine or Diamond Surface Diggings as he may consider advisable or as the nature of the discovery may require.

4. For every claim granted a certificate shall be issued by the Commissioner, which shall remain in force for one year, and there shall be payable for such certificate the sum of \$ 100.00.

5. A certificate may be renewed from time to time, in the discretion of the Governor, on payment of such fee as he may direct.

12. — Every holder of claims shall keep, in respect of each claim, a book, in such form as may for the time being be approved by the Governor, in which there shall be entered a correct

sera inscrit un compte-rendu exact de toutes les pierres précieuses obtenues de chaque claim; ce registre sera en tout temps accessible à l'inspection de tout fonctionnaire du gouvernement agissant en vertu des ordonnances minières.

13. — 1. A partir de la mise en vigueur du présent règlement il sera illégal :

a) D'acheter ou d'offrir en vente des pierres précieuses, brutes ou non taillées ;

b) De les échanger ou d'en faire le commerce ;

c) D'en prendre possession ;

d) De les polir, diviser ou monter sur un métal quelconque ;

e) De les manipuler de quelque manière que ce soit, avant d'avoir préalablement obtenu dans ce but une patente du Gouverneur.

2. Le droit annuel payable anticipativement pour cette patente sera de 100 dollars.

3. Cette patente sera, *mutadis mutandis* et dans la

account of all Precious Stones obtained on the claim, and such book shall be at all times open to the inspection of any Government Officer acting under the Mining Ordinances.

13. — From and after the coming into force of these Regulations, it shall not be lawful for any person —

a) To buy or offer to buy; or

b) To exchange or trade in; or

c) To take into his possession; or

d) To polish, cleave, or set in any metal; or

e) In any other manner whatsoever to deal with

any rough or uncut precious stones, unless he has first obtained a licence from the Governor for that purpose.

2. There shall be payable for the licence in advance the yearly sum of \$ 100.00.

mesure applicable, sujette aux dispositions susénoncées relatives aux permis de faire des recherches de pierres précieuses.

4. Toute personne patentée en cette qualité aura un bureau ou local pour la conduite de ses affaires sur la porte principale duquel elle fera peindre lisiblement son nom, les mots « négociant patenté en pierres précieuses » et le numéro de sa patente.

5. Toute personne ainsi patentée tiendra un registre renseignant toutes ses transactions en pierres précieuses; ce livre sera tenu dans telle forme et de telle façon, contiendra tels détails et sera sujet à telle inspection que le Gouverneur spécifiera par avis publié dans la *Gazette*.

14. — Tout détenteur d'un permis ou autorisation de faire des recherches ou d'une patente en vertu de l'article 13 et qui ne se conforme pas au présent règlement

3. The licence shall, *mutatis mutandis*, and so far as applicable, be subject to the provisions hereinbefore contained with respect to licences to search for precious stones.

4. Every person so licensed shall have an Office or place of business, at or over the principal outside door of which there shall be legibly painted his name, the words « Licensed Dealer in Precious Stones », and the number of his licence.

5. Every person so licensed shall keep a book showing his dealings in precious stones, and such book shall be kept in such form and manner, and shall contain such particulars, and shall be open to such inspection as the Governor may, by notice in the *Gazette*, prescribe.

14. — Every person who holds a licence or authority to search, or a licence under Regulation No. 13, and does not comply with these Regulations, shall, in addition to any penalty to which he may be liable, forfeit his licence or authority, if the Governor so orders.

subira, en sus de la pénalité dont il sera passible, la résiliation de son permis, autorisation ou patente si le Gouverneur en décide ainsi.

15. — Le Gouverneur peut, par voie de notification publiée dans la *Gazette*, ordonner que des dispositions quelconques de l'ordonnance minière de 1887, de celle de 1889 et du règlement minier de 1892 seront, avec ou sans modifications spécifiées, applicables à la recherche ou à l'extraction des pierres précieuses et il peut de temps à autre abroger ou modifier cette notification.

16. — Les articles 98 et 99 du règlement minier de 1892 sont abrogés par les présentes sans qu'il soit porté atteinte aux actes dûment exécutés ou aux droits acquis par ces règlements.

17. — Le présent règlement deviendra exécutoire dès sa publication.

15. — The Governor may, by notice in the *Gazette*, direct that any provisions of the Mining Ordinance, 1887, the Mining Ordinance, 1889, and the Mining Regulations, 1892, shall, with or without any specified modifications, apply to searching or mining for precious stones, and may from time to time cancel or alter any such notice.

16. — Regulations Nos. 98 and 99 of the Mining Regulations, 1892, are hereby revoked, without prejudice to anything duly done or any right acquired thereunder.

17. — These Regulations shall come into force on the publication thereof.

Made by the Governor and Court of Policy under Section 6 of the Mining Ordinance, 1887, on the 11th day of September, 1891.

By command :

FRANCIS VILLIERS,
Acting Secretary.

Arrêté par le Gouverneur et le Conseil d'administration en vertu de l'article 6 de l'ordonnance minière de 1887, le quatrième jour de septembre 1891.

Par ordre :

FRANCIS VILLIERS.

Secrétaire délégué.

Règlement

relatif à la recherche, l'extraction et l'appropriation des pierres précieuses dans la superficie d'un claim quelconque délimité et possédé en vertu des règlements miniers.

1. — Ce règlement peut être cité comme le « règlement minier de 1896 relatif aux pierres précieuses ».

2. — Dans le règlement, à moins qu'une intention contraire paraisse évidente, les mots « règlement minier » signifient un règlement quelconque, en vigueur à cette époque, se rapportant à l'extraction de l'or et de l'argent

Regulations

relating to the searching and mining for and appropriating of Precious Stones, within the area of any claim located and held under the Mining Regulations.

1. — These Regulations may be cited as the Mining (Precious Stones) Regulations, 1896.

2. — In these Regulations, unless a contrary intention appears,— « Mining Regulations » means any regulations for the time being in force relating to mining for gold and silver and made under the Mining Ordinance, 1887, or any Ordinance amending the same.

et établi de par l'ordonnance minière de 1887 ou une ordonnance quelconque amendant celle-ci ; ceux « fonctionnaire du gouvernement » signifient une personne quelconque nommée par le Gouverneur pour les fins de l'ordonnance minière de 1887 ou d'une ordonnance amendant celle-ci ou des règlements miniers.

3. — Tout titulaire d'un permis de claim en vertu des règlements miniers aura droit, lorsqu'il en fera la demande au Gouverneur par l'intermédiaire de l'inspecteur des mines, à un permis de faire des recherches et lorsqu'il en aura découvert, pourra prendre et s'approprier les pierres précieuses dans la superficie couverte par son permis de claim, sans lequel personne n'aura le droit de s'approprier des pierres précieuses quelconques trouvées dans cette superficie.

4. — Pour chaque permis de ce genre il sera payé anticipativement, en vertu du présent règlement, un droit d'un dollar par année financière pendant laquelle il restera en vigueur ; chaque permis ne restera valable

« Government Officer » means any person appointed by the Governor for the purpose of the Mining Ordinance, 1887, or any Ordinance amending the same or of the Mining Regulations.

3. — Every holder of a claim license under the Mining Regulations shall be entitled on application to the Governor through the Commissioner of Mines to receive a licence to search for and when found to take and appropriate precious stones within the area covered by his claim license and without such license such person shall not be entitled to appropriate any precious stones found within such area.

4. — There shall be payable in advance for every such license under these regulations a fee of one dollar for every financial year or part of a financial year for which it is force, and every license

qu'aussi longtemps que le paiement de ce droit aura lieu régulièrement.

5. — Un permis sera rédigé selon la formule suivante :

GUYANE BRITANNIQUE.

Permis est accordé par les présentes à . de
 , de faire des recherches, de prendre et
s'approprier, lorsqu'il en aura trouvé, des pierres précieuses sur les terres quelconques qu'il occupe en vertu du permis n° délivré conformément aux règlements miniers.

Daté ce jour de .

Par ordre du Gouverneur :

X...

Inspecteur des mines.

6. — Tout détenteur d'un permis l'exhibera à toute réquisition d'un fonctionnaire du gouvernement.

7. — Dans chaque claim il sera tenu un registre dans

shall remain in force only so long as the payment of such fee is not in arrear.

5. — A license shall be in the following form :—

BRITISH GUIANA

License is hereby granted to . of . to
search for and when found take and appropriate precious stones
on any of the lands held by him under claim license N°. .
issued under the Mining Regulations.

Dated this day of

By Order of the Governor :

X...

Commissioner of Mines.

6. — Every license holder shall produce his license whenever called upon by a Government Officer to do so.

lequel le titulaire ou le gérant inscrira journellement le poids, la description et la couleur des pierres précieuses qui auront été trouvées ; ce registre sera en tout temps à la disposition d'un fonctionnaire quelconque du gouvernement.

8. — Chaque permis accordé en vertu du présent règlement sera sujet à résiliation ou à révocation par le Gouverneur dans tous les cas et circonstances quelconques dans lesquels le permis de claim accordé à la même personne, en vertu des règlements miniers, est confisqué ou révoqué.

9. — Aucun permis de faire des recherches, de prendre et s'approprier les pierres précieuses trouvées dans la superficie protégée par un permis de claim délivré en vertu des règlements miniers, ne sera accordé à aucune autre personne quelconque aussi longtemps que le titulaire de claim détient un permis valide en vertu du présent règlement.

10. — Dans toute poursuite intentée à la suite de

7. — A book shall be kept on every claim and the weight, description and colour of the precious stones found thereon shall be daily recorded therein by the holder or person in charge of such claim, and such book shall be open at all times to the inspection of any Government Officer.

8. — Every license granted under these regulations shall be liable to be forfeited or revoked by the Governor in any case and under any circumstances in and under which the claim licence granted to the same person under the Mining Regulations is forfeited or revoked.

9. — No license to search for and when found take and appropriate precious stones within the area covered by any claim license issued under the Mining Regulations shall be granted to any other person while the holder of such claim license holds a subsisting license under these regulations.

contravention aux règlements miniers quelconques, la personne en défaut ne pourra arguer, à titre de défense, qu'elle minait ou exploitait non pour rechercher de l'or, mais seulement pour obtenir des pierres précieuses.

11. — Le règlement de 1891 relatif aux pierres précieuses ne sera pas applicable aux cas prévus par le présent règlement.

Arrêté par le Gouverneur et le Conseil d'administration, en vertu de l'article 27 de l'ordonnance minière de 1887, le 28 août 1896.

Par ordre :

CHARLES-T. COX.

Greffier de la Cour.

10. — It shall be no defence to a prosecution for any breach of any of the Mining Regulations that the person contravening the same was not mining or working to obtain gold but only to obtain precious stones.

11. — The Precious Stones Regulations of 1891 shall not apply to the cases provided for by these Regulations.

Made by the Governor and Court of Policy under section 27 of the Mining Ordinance, 1887, on the 28th day of August, 1896.

By command :

CHARLES T. COX,

Clerk of the Court.

Règlement

relatif à la recherche, la délimitation et la délivrance de permis autorisant l'occupation de claims dans des buts miniers et à leur tenure et exploitation, y compris les amendements introduits par le règlement de 1897.

INTRODUCTION.

1. — Le présent règlement peut, pour toutes les fins, être cité comme le « règlement minier de 1896 ».

2. — Dans le présent règlement, à moins que le contexte l'exige différemment, « district » signifie un district établi par ce règlement ; « l'inspecteur » signifie le fonctionnaire à la tête du département des mines et appelé « l'inspecteur des mines » ; « le directeur » signifie le directeur ayant charge du district dans lequel la matière ou chose à laquelle il est fait allusion se présente ou se

Regulations

relating to the prospecting, locating, and licensing of claims for Mining purposes, and to the holding and working thereof (with the amendments made by the Regulations of 1897.)

PRELIMINARY.

1. — These Regulations may be cited for all purposes as the Mining Regulations, 1896.

2. — In these Regulations, unless the context otherwise requires,—

« District » means a District established by these Regulations :

« The Commissioner » means the officer at the head of the Department of Mines and called « the Commissioner of Mines : »

rapporte; « fonctionnaire du gouvernement » signifie toute personne nommée par le Gouverneur pour les fins des ordonnances minières et du présent règlement et comprend l'inspecteur et un directeur; « or » comprend l'argent trouvé ou provenant d'une localité quelconque de la colonie, quel qu'en soit l'état, jusqu'à ce qu'il ait passé par le bureau de l'inspecteur et que la redevance y afférente ait été payée et ultérieurement aussi longtemps qu'il sera régi par le présent règlement; « personne » comprend une compagnie, corporation, société, syndicat ou autre corps quelconque d'individus, qu'il soit incorporé ou non; « les ordonnances minières » signifient l'ordonnance minière de 1887 et une ou des ordonnances quelconques qui pourront ultérieurement être promulguées pour la modifier ou l'amender ou se rapportant aux exploitations minières de quelque manière que ce soit.

3. — Pour les fins des ordonnances minières et celles

« The Warden » means the Warden having charge of the District in which the matter or thing referred to arises or with which it is connected :

« Government Officer » means any person appointed by the Governor for the purposes of the Mining Ordinances and of these Regulations and includes the Commissioner and a Warden :

« Gold » includes silver found in or taken from any part of the Colony, in whatever condition, until the same has or have passed through the Commissioner's Office and royalty has been paid thereon, and thereafter whilst subject to these Regulations :

« Person » includes any company, corporation, society, syndicate, or other body of persons, whether corporate or uncorporate :

« The Mining Ordinances » means the Mining Ordinance, 1887, and any Ordinance or Ordinances which may hereafter be passed altering or amending the same or otherwise relating to mining :

3. — For the purposes of the Mining Ordinances and of these

du présent règlement, la colonie est, par les présentes divisée en districts, c'est-à-dire :

N° 1. De la rive gauche du fleuve Corentyne jusqu'à la ligne de séparation des bassins de la rive droite du fleuve Demerara ;

N° 2. Les fleuves Demerara et Essequibo avec tous leurs affluents, excepté le Massaruni et Cuyuni et les affluents de l'Essequibo au delà de Bartica ;

N° 3. Le fleuve Massaruni avec tous ses affluents jusqu'à la ligne de séparation des bassins de la rive droite du Cuyuni ;

N° 4. Le fleuve Cuyuni avec tous ses affluents et ceux de l'Essequibo au delà de Bartica, et

N° 5. Le district Nord-Ouest y compris tous les cours d'eau, criques et ruisseaux au nord de la ligne de séparation de la rive gauche du fleuve Cuyuni.

Regulations, the Colony is hereby divided into the following Districts, that is to say, —

N° 1. From the left bank of the Corentyne River, to the water shed of the right bank the Demerara River ;

N° 2. The Demerara and Essequibo Rivers, with all their tributaries, except the Massaruni and Cuyuni Rivers and the tributaries of the Essequibo River below Bartica ;

N° 3. The Massaruni River, with all its tributaries up to the water shed of the right bank of the Cuyuni River ;

N° 4. The Cuyuni River, with all its tributaries and the tributaries of the Essequibo River below Bartica ; and

N° 5. The North-Western District, including all rivers, creeks, and streams to the north of the water shed of the left bank of the Cuyuni River.

CHAPITRE PREMIER.

RECHERCHE ET LOCALISATION DE CLAIMS ET DÉLIVRANCE DE PERMIS DE CLAIMS.

Droits conférés au titulaire de claims ou concessions.

4. — Aussi longtemps que son titulaire se conforme aux lois de la colonie et aux règlements miniers en vigueur à ce moment, un claim lui conférera le droit d'user et de jouir de la surface comprise entre les limites de ce claim, ainsi que des veines, filons, couches et gisements sous cette surface entre les plans verticaux dans lesquels sont situées les limites de la surface, mais un claim ne peut être délimité que sur des terres de la Couronne.

5. — Des allocations de concessions de terres de la Couronne d'une étendue plus grande que celle prévue

PART I.

PROSPECTING AND LOCATING OF CLAIMS AND GRANTING OF CLAIM LICENCES.

Rights conferred on Holder of Claim or Concession.

4. — A claim, so long as the holder thereof complies with the Laws of the Colony and with the Regulations relating to mining for the time being in force, shall, subject to its terms, confer the right to the use and enjoyment of the surface included within the lines of the claim and to all veins, lodes, ledges, and deposits below such surface, within the vertical planes in which the surface boundaries lie : Provided that a claim may be located on Crown Land only.

5. — Concessions of larger tracts of Crown Lands than are provided for in these Regulations, for the purpose of mining, dry

par le présent règlement en vue d'y miner ou d'exploitation sèche ou de « *placer* », mais n'excédant pas la superficie autorisée par les ordonnances minières, peuvent être accordées par le Gouverneur en Conseil à tout individu qui serait disposé à placer des fonds et à entreprendre des travaux qui, selon l'opinion du Gouverneur en Conseil, justifieraient l'octroi de ces concessions à tels termes et conditions et sujettes à tels règlements spéciaux qui seront jugés convenables.

6. — Conformément aux dispositions énoncées ci-après en ce qui concerne les sentiers ou pistes, l'occupation de toute terre destinée à être exploitée en vertu du présent règlement sera astreinte au droit pour tout individu de passer à travers ou le long de toute route ou sentier existant sur cette terre qui donne accès à une autre terre située au delà à laquelle cet individu désire et a le droit de se rendre.

digging and placer working, not exceeding the area allowed by the Mining Ordinances, may be granted by the Governor-in-Council to any person who may be prepared to invest capital and undertake works which, in the opinion of the Governor-in-Council, justify the granting of such concessions, upon such terms and conditions and subject to such special regulations as may be thought expedient.

6. — Subject to the provisions hereinafter contained relating to a path or trail, the occupation of all land for the purpose of being worked under these Regulations shall be subject to the right of any person to pass through or along any road or path on such land which gives access to any land beyond to which such person desires, and is entitled, to go.

Licence for Prospecting and Locating.

7. — 1. Every person who desires to prospect, for the purpose of locating claims, shall apply, in writing, in the Form No 1 in

Permis de faire des recherches et délimitations.

7. — 1. Quiconque désire faire des recherches dans le but de délimiter des claims, sollicitera, par écrit, en se servant du formulaire n° 1 de la première cédule annexée au présent règlement, un permis à cette fin émanant de l'inspecteur ou du directeur.

2. La requête doit renseigner les nom, prénoms et adresse de chaque requérant; celui-ci ou son fondé de pouvoir, dûment autorisé de par une procuration déposée ou enrôlée au greffe, doit la signer en présence de deux témoins qui y apposeront également leur signature. Elle doit également renseigner, le cas échéant, le nom, la raison sociale, ou la firme sous laquelle les recherches seront conduites ainsi qu'une adresse à Georgetown désignée « adresse enregistrée », à laquelle toutes les notifications ou autres documents à signifier, soit par un fonctionnaire du gouvernement ou par un autre tiers quelconque, pourront être remis pour les fins du présent règlement.

the First Schedule to these Regulations, to the Commissioner or Warden for a licence to do so.

2. The application must contain the full name and address of each applicant, and each applicant, or his attorney duly authorized by power of attorney deposited or recorded in the Registrar's Office, must sign the same, in the presence of two witnesses, who must also sign the application. The application must also contain the name, style, or firm, if any, in which it is intended that the prospecting is to be carried on, and also an address in Georgetown, called a « registered address, » at which all notices or other process to be served, either by any Government Officer or by any other person for the purposes of these Regulations, may be left.

3. It shall not be lawful for a minor to receive a licence and if any licence be issued to a minor it shall be null and void, and it

3. Aucun individu mineur ne pourra légalement être détenteur d'un permis et tout permis qui aurait pu lui être délivré sera frappé de nullité. L'inspecteur et le directeur pourront légalement refuser la délivrance d'un permis à toute personne de mauvaise réputation, à quiconque refuse ou s'abstient notoirement de payer le salaire de ses ouvriers ou qui les maltraite ou les néglige.

4. L'inspecteur ou le directeur peut agréer ou refuser de donner suite à la requête, mais, s'il s'y refuse, il fournira, à la demande du requérant, une déclaration écrite du fait dans laquelle il justifiera son refus. Le requérant pourra en appeler au Gouverneur dont la décision sera définitive.

5. Il sera illégal pour toute personne employée dans un claim de solliciter, recevoir ou détenir un permis de faire des recherches, sauf pour compte de son maître.

8. — 1. Si la requête est agréée, l'inspecteur ou le directeur remettra au requérant un permis sur parchemin conforme au formulaire n° 2 de la première cédule annexée au présent règlement.

shall be lawful for the Commissioner or Warden to refuse to issue a licence to any person of noted bad character, or to any person who notoriously refuses or neglects to pay his labourers' wages, or to any person who has ill treated or neglected his labourers.

4. The Commissioner or Warden may either grant or refuse the application, but if he refuses it shall give the applicant on his application a statement in writing of the fact and the grounds of refusal and the applicant may appeal to the Governor, whose decision in the matter shall be final.

5. It shall not be lawful for any person employed on a claim to apply for, receive, or hold a prospecting licence except for and on behalf of his employer.

8. — 1. If the application is granted, the Commissioner or Warden shall thereupon issue a prospecting licence on parchment

2. On payera anticipativement pour le permis la somme spécifiée dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

3. Le permis restera en vigueur pendant douze mois à partir de la date de sa délivrance.

4. L'inspecteur pourra toujours, pour une raison suffisante, révoquer un permis quelconque de faire des recherches. La révocation sera sujette à appel au Gouverneur dont la décision sera définitive. Lors de la révocation d'un de ces permis, l'inspecteur en fera rapport au Gouverneur, et tout claim antérieurement délimité en vertu du permis pourra être déclaré confisqué si le Gouverneur le juge à propos.

5. Un permis de faire des recherches conférera à la personne à laquelle il est accordé le droit de faire des recherches et de délimiter des claims, à condition que les dispositions du présent règlement soient observées.

9. — 1. L'inspecteur ou le directeur tiendra un registre

to the applicant in the Form No. 2 in the First Schedule to these Regulations.

2. There shall be payable in advance for the licence the sum specified in the Second Schedule to these Regulations.

3. The licence shall continue in force for twelve months from the date of its issue.

4. It shall be lawful for the Commissioner for good cause at any time to revoke any prospecting licence, subject to an appeal to the Governor, whose decision shall be final. On revoking any such licence the Commissioner shall report the matter to the Governor and any claim previously located under the licence may be declared forfeited if the Governor thinks fit.

5. A prospecting licence shall entitle the person to whom it is granted to prospect and locate claims in every District, but under and subject to the provisions of these Regulations.

dans lequel il inscrira les nom, prénoms et l'adresse du requérant, le nom, la raison sociale et la firme par laquelle les affaires seront conduites, la date à laquelle la requête a été agréée et l'adresse enregistrée du requérant ainsi que, le cas échéant, celle du fondé de pouvoir et immédiatement après qu'un changement d'adresse lui aura été notifié il l'inscrira dans le registre. Un extrait certifié conforme des détails se rapportant à un permis quelconque de faire des recherches sera remis à quiconque en fera la demande contre paiement des droits afférents spécifiés dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

2. Le directeur avisera sans retard et par écrit l'inspecteur de tous les permis de faire des recherches qu'il aura accordés et ce dernier en consignera les détails dans son registre.

3. Une adresse enregistrée ne sera pas changée avant qu'un avis écrit de l'intention de la changer ait été signifié

9. — 1. The Commissioner or Warden shall keep a book in which he shall enter the date of the application, the full name and address of the applicant, the name, style, and firm under which the business is to be carried on, the date of the granting of the application, and registered address of the applicant and of the attorney if any, and he shall, immediately on receipt of notice of a change of address, record the same and the date thereof in the book, and a certified extract of the particulars relating to any prospecting licence shall be delivered to any person demanding the same on his paying therefor the fees specified in the second schedule to these regulations.

2. The Warden shall without delay report in writing to the Commissioner all prospecting licenses issued by him and the Commissioner shall enter the particulars of such licenses in the book kept by him.

3. A registered address shall not be changed until notice in

à l'inspecteur ou au directeur par la personne ou toutes celles qui ont sollicité le permis.

4. La remise d'une notification ou assignation prescrite par le présent règlement à une adresse enregistrée aura le même effet qu'une signification personnelle.

Délimitation de claim.

10. — Après avoir obtenu un permis de faire des recherches toute personne peut, par elle-même ou par l'intermédiaire d'un tiers qu'elle aura autorisé et qui est agréé par écrit par l'inspecteur ou le directeur, faire des recherches et délimiter des claims sur des terres quelconques de la Couronne situées dans la colonie, et qui ne sont pas déjà légalement occupées ou délimitées. Aucune délimitation ne sera faite sur des terres délimitées antérieurement (à moins qu'elles n'aient été abandonnées), même dans l'éventualité où la délimitation antérieure serait invalide de par le présent règlement, mais

writing of the intention to change the same has been served on the Commissioner or Warden by the person or all the persons (if more than one) who applied for the licence.

4. Delivery of any notice or process required by these regulations at a registered address for the time being shall have the same effect as personal service.

Locating of Claim.

10. — A person, on obtaining a prospecting licence, may, by himself or some person authorized by him with the approval of the Commissioner or Warden in writing, in the Form No. 3 in the First Schedule to these Regulations, prospect for and locate claims on any of the Crown Lands in the Colony not previously lawfully occupied or previously located. No location shall be made on lands previously located (unless they have been abandoned) even if such previous location is invalid under these Regu-

des claims déterminés pourront être usurpés dans les cas et circonstances spécifiés par l'article 74.

11. — (Abrogé par le règlement minier d'amendements de 1897.)

12. — Tout l'or obtenu d'un claim, qui a déjà été délimité, sans la permission du titulaire de ce claim, restera la propriété de celui-ci, pourvu qu'il ait rempli les formalités prescrites aux articles 69 à 73 ; s'il ne l'a pas fait l'or deviendra la propriété de la colonie.

Grandeur et forme d'un claim.

13. — Aucun claim n'aura pas plus de 1,500 pieds de longueur et 800 pieds de largeur.

14. — Les lignes latérales et celles des bouts des limites à la surface d'un claim seront des lignes parallèles, sauf lorsque des délimitations antérieures y mettent obstacle, cas dans lequel le claim aura telle forme qui

lations but claims located may be « jumped, » in the cases or under the circumstances specified in Regulation 74.

11. — (Repealed by amendment Regulations 1897.)

12. — All gold obtained on a claim already located, without the permission of the owner of the claim, shall be the property of the owner of the claim, provided that he is complying with regulations 69 to 73 ; but if he is not complying with the said regulations it shall be the property of the Colony.

Size and Shape of Claim.

13. — No claim shall be more than 1,500 feet long by 800 feet wide.

14. — The side lines and end lines of the surface boundaries of a claim shall be run in parallel lines, except where prior locations prevent this being done, in which case the claim shall be of

sera approuvée par l'inspecteur ou par le directeur sous réserve de l'approbation de l'inspecteur.

15. — Les limites d'un claim sous la surface seront arrêtées par des plans verticaux passant par celles de la surface.

Délimitation des limites d'un claim.

16. — Quiconque délimitera un claim en figurera clairement les limites sur le sol en présence de deux témoins de façon à ce qu'elles soient suivies sans difficulté.

17. — Les limites d'un claim seront indiquées comme suit :

1. Par un arbre, poteau cornier ou borne d'au moins trois pouces carrés et cinq pieds au-dessus du sol, à chaque coin du claim et au moyen de lignes, clairement définies de coin à coin, par un sentier d'au moins quatre pieds de largeur.

such shape as may be approved by the Commissioner, or by the Warden subject to the approval of the Commissioner.

15. — The boundaries of a claim beneath the surface shall be the vertical planes in which the surface boundaries lie.

Marking of boundaries of Claim.

16. — Every person locating a claim shall, in the presence of two witnesses, distinctly mark out on the ground the limits desired, so that the boundaries may be readily traced.

17. — The boundaries of a claim shall be marked out as follows :

1. By a tree or by a corner post or beacon, not less than three inches square and not less than five feet out of the ground, at each corner of the claim, and by lines distinctly defined from corner to corner by a path not less than four feet wide ; and

2. Sur chaque arbre, poteau cornier ou borne on fixera solidement une planche ou autre objet renseignant clairement et d'une manière permanente :

a) Le nom de la personne pour compte de laquelle la délimitation est faite ;

b) La date de la délimitation ;

c) Le numéro du permis autorisant les recherches en vertu duquel la délimitation est faite ;

d) Le nom donné à la crique, le cas échéant, sur laquelle la délimitation est faite ;

e) Le plus tôt possible après la délivrance du permis de claim, le numéro et la date de ce permis.

18. — Aucun papier ou autre objet attaché à une planche et sujet à être enlevé par la pluie ne constituera un affichage suffisant.

19. — Tout titulaire d'un claim pour lequel un permis aurait ou non été accordé sera tenu d'en entretenir

2. On each tree, corner post, or beacon there shall be securely fastened a board or other object on which shall be plainly and permanently marked

a) The name of the person for whom the location is made;

b) The date of the location;

c) The number of the prospecting licence under which the location is made; and

d) The name given by him to the Creek (if any) on which the location is made.

e) As soon as possible after the issue of the claim licence, the number and date of the licence.

18. — No paper or other material attached to a board or other object which may be liable to be washed off by the rain shall be deemed a proper marking.

19. — 1. Every holder of a claim whether a claim license has been issued or not shall keep the boundaries of his claim dis-

distinctement les limites conformément à l'article 17, à défaut de quoi le claim sera passible d'usurpation en vertu de l'article 74.

(*Amendment.*) Cependant toute personne occupant un groupe de claims contigus pour lesquels des concessions ou des permis de claims auront été accordés ne sera pas tenue d'entretenir la délimitation distincte de chacun d'eux, comme il est dit ci-dessus, pourvu que celle du groupe entier soit distinctement marquée conformément à l'article 17 § 1 et § 2 *e*.

2. Quiconque détruit, endommage ou enlève entièrement ou partiellement un arbre, poteau, borne, planche d'affichage ou autre marque quelconque d'un claim, soit dans l'exercice d'un droit relatif à ce claim, ou qui s'occupe à cette fin, se rendra coupable d'une infraction au présent règlement et subira la résiliation de tout droit quelconque qu'il aurait eu à ce claim sans cette infraction. Il est toutefois prévu qu'une personne sera libre de modifier les limites susdites si elle a obtenu à cette fin la

tinety marked out as provided by Regulation 17 and in default of his so doing the claim may be jumped under Regulation 74.

(*Amendment.*) Provided always that any person holding a group of contiguous claims for which grants or claim licences have been issued shall not be bound to keep the boundaries of each claim distinctly marked out as aforesaid if the boundaries of the whole group are kept distinctly marked out as provided by regulation 17 § 1 and § 2 *e*.

2. Every person who destroys, defaces, injures, or removes, either wholly or in part, any tree, post, beacon, notice board, or other marking of a claim, whether in the exercise of any right as regards such claim or otherwise, or procures any other person to do so, shall be deemed guilty of a breach of these Regulations, and shall, in addition, forfeit any right which he might otherwise have had in and to such claim : Provided,

permission écrite de l'inspecteur ou du directeur, et que toute modification faite dans ces conditions ne constituera pas une infraction au présent règlement ; les dispositions du présent règlement ne seront pas applicables à tout acte quelconque posé en vertu d'une autorisation conforme aux susdites prescriptions.

20. — Quiconque abandonnera un claim soit avant ou après la délivrance d'un permis, enlèvera tous les poteaux corniers ou bornes de ce claim, ainsi que les planches ou autres objets y attachés ou fixés à des arbres et enverra par écrit à l'inspecteur ou au directeur un avis de cet abandon.

2. Le dit avis sera donné dans un délai de quatorze jours à dater de l'enlèvement de ces divers objets, et le titulaire du claim sera passible du paiement de la location de celui-ci telle qu'elle est fixée par le présent règlement jusqu'à la date à laquelle l'avis sera donné.

3. Quiconque n'enlèvera pas les poteaux corniers, bornes,

however, that a person shall be at liberty to alter the boundaries as aforesaid if he has the permission to do so in writing of the Commissioner or Warden, but no such alteration shall be in contravention of these Regulations ; Provided, also, that nothing in this Regulation shall apply to anything done under due authority in pursuance of these Regulations.

20. — 1. Every person who either before or after the issue of a claim licence abandons a claim shall remove all his corner posts or beacons on such claim, and all boards or other objects fastened to them or to any tree and shall send in a written notice to the Commissioner or Warden of such abandonment.

2. The said notice shall be given within 14 days after the removal of such corner posts, beacons, boards and other objects and the claim holder shall be liable to pay the rent of such

planches ou autres objets ou négligerait d'envoyer l'avis d'abandon sera coupable d'une contravention au présent règlement.

4. A l'abandon d'un claim quelconque, la terre sur laquelle il était délimité sera, en vertu du présent règlement, disponible immédiatement après que les poteaux corniers, bornes, planches ou autres objets auront été enlevés.

*Avis de délimitation de claim et demande
de permis de claim.*

21. — Toute personne qui délimite un claim déposera ou fera déposer, dans un délai raisonnable et dans tous cas au plus tard deux mois après, au bureau du directeur, un avis en double expédition conforme au formulaire n° 4 de la première cédule annexée au présent règlement, spécifiant le nom de la personne pour laquelle

claim fixed by these Regulations up to the date when such notice is given,

3. Every person who fails to so remove such corner posts, beacons, boards or other objects or to send in such notice of abandonment shall be deemed guilty of a breach of these Regulations.

4. If any claim is abandoned, the land on which it was located shall be open for location under these Regulations immediately such corner posts, beacons, boards and other objects are removed.

Notice of Location of claim, and Application for Claim Licence.

21. — Every person who locates a claim shall, within a reasonable time after such location and in any case not more than two months thereafter, file or cause to be filed at the office of the Warden a notice in duplicate, in the Form No 4 in the First Schedule to these Regulations, stating the name of the

la délimitation est faite, celui de celle qui délimite, les noms des témoins présents à l'acte, la date de la délimitation et une description suffisante du terrain délimité et de sa situation pour permettre l'identification du claim, ainsi qu'une demande écrite conforme au formulaire n° 5 de la dite cédule sollicitant la délivrance d'un permis de claim. Elle paiera pour l'enrôlement de cet avis et de la requête le droit spécifié dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

22. — Le directeur, lors de la réception de la double expédition de cet avis et de la requête, annotera sur chacun de ces documents l'heure de sa réception et après en avoir inscrit les détails dans un livre *ad hoc*, qui sera tenu de telle manière que le Gouverneur ordonnera de temps à autre, vérifiera cette délimitation dans la mesure du possible et remettra à la personne faisant le dépôt une quittance conforme au formulaire n° 6 de la première cédule annexée au présent règlement.

person for whom the location is made, the name of the person actually locating, the names of the witnesses in whose presence the location was made, the date of the location, and such a description of the ground located and its situation as will enable the claim to be identified, together with an application in writing, in the Form No 5 in the said Schedule, for a claim licence and shall pay for filing such notice and application the fee specified in the second schedule to these Regulations,

22. — The Warden, on receiving such notice in duplicate and application, shall mark on each of them the time when it was received, and, after recording particulars of the same in a book to be kept for that purpose, in such manner as the Governor may from time to time direct, shall, as far as practicable, verify such location, and give to the person filing the documents a receipt in the Form No 6 in the First Schedule to these Regulations.

23. — Le directeur enrôlera dans son bureau une copie de l'avis et enverra l'autre ainsi que la requête à l'inspecteur auquel il fournira en même temps tels renseignements qu'il jugera nécessaires, le cas échéant, concernant cette délimitation et cette demande.

24. — Lorsqu'un différend s'élèvera par rapport à la personne qui doit être considérée comme le premier requérant d'un permis, celle qui limitera le claim en premier lieu conformément au présent règlement sera considérée comme le premier requérant.

25. — Tout claim délimité par une personne quelconque en vertu d'un permis de faire des recherches obtenu en contravention de l'article n° 7 § 5, sera considéré comme ayant été délimité en faveur de et pour compte de son patron.

26. — A la réception de l'avis et de la requête, l'inspecteur, s'il n'y voit pas d'objection, les fera publier

23. — The Warden shall file in his office one copy of the notice and shall forward the other, together with the application, by the first opportunity, to the office of the Commissioner, and shall at the same time furnish to the Commissioner such information, if any, respecting such location and application as he may think requisite.

24. — Where any dispute arises as regards the person who is to be deemed the first applicant for a licence, the person first locating the claim in accordance with these Regulations shall be deemed the first applicant.

25. — Any claim located by any person under a prospecting licence obtained in contravention of Regulation No 7 (5) shall be deemed to have been located for and on behalf of his employer.

26. — On receiving the notice and application, the Commissioner shall, if he sees no objection, cause the same to be published in the

dans la *Gazette* trois samedis consécutifs, afin de permettre qu'une opposition quelconque soit formulée de la manière spécifiée ci-après. Cependant aucune publication ne sera faite avant que l'inspecteur soit convaincu que les limites du claim pourront être vérifiées au plus tard pour le dernier samedi de la publication de la requête.

Opposition à la délivrance d'un permis de claim.

27. — 1. Quiconque désire former opposition à la délivrance d'un permis de claim déposera au bureau de l'inspecteur un rapport écrit sur le fond de son opposition au plus tard le dernier samedi auquel la requête doit être publiée et déposera en même temps la somme de 25 dollars pour les frais autres que ceux du fonctionnaire du gouvernement qui jugera la cause ; il sera disposé de cette somme conformément à ce que ce fonctionnaire décidera.

Gazette for three successive Saturdays, in order to allow of any opposition to the granting of a licence therefor being made, in the manner hereinafter provided. Provided always that no such publication shall be made until the Commissioner is satisfied that the boundaries of the claim can be verified not later than the last Saturday on which the application is to be published.

Objections to Granting of Claim License.

27. — 1. Any person who desires to object to the granting of any claim licence shall file at the office of the Commissioner his reasons of opposition in writing on or before the last Saturday on which the application is required to be published, and shall deposit at the same time a sum of twenty-five dollars to meet expenses, other than those of the Government Officer who decides the case such sum to be dealt with as such Officer may decide.

2. Every such person shall be bound, within three days after

2. Tout opposant sera tenu, dans un délai de trois jours à dater de ce dépôt, de signifier à l'adresse enregistrée du requérant du permis de claim, une copie du fait de son opposition après quoi la procédure sera, *mutatis mutandis*, conforme aux dispositions du chapitre VIII.

Exploitation provisoire de claim.

28. — 1. A moins qu'elle ne soit informée par l'inspecteur ou le directeur que sa délimitation n'est pas agréée ou qu'il lui soit ordonné de suspendre les travaux, un permis accordé à une personne quelconque dans le but de faire des recherches et de délimiter un claim lui conférera le droit d'exploiter le terrain délimité de par ce permis à partir de la date de la délimitation, jusqu'à ce que sa demande de permis de claim puisse être publiée et ultérieurement accordée ou refusée. Toute personne qui a l'intention d'exploiter le terrain délimité paiera, anticipativement lors du dépôt de son avis de délimitation et ultérieurement à l'expiration de chaque année suivante,

such filing, to serve at the registered address of the applicant for the licence a copy of such reasons; and thereafter the procedure shall, *mutatis mutandis*, be in accordance with the provisions of Part VIII.

Provisional Working of Claim.

28. — 1. A license issued to any person to prospect and locate a claim shall, unless he is informed by the Commissioner or Warden that his location is disallowed or is ordered to suspend work, entitle him to work the ground located thereunder from the date of location until his application for a claim licence can be published, and thereafter either granted or rejected and any such person who intends to work the ground located shall on filing his notice of location and at the expiration of each year thereafter, so long as his application is not disposed of, pay in advance the same fee as if a

aussi longtemps qu'il n'aura pas été disposé de sa demande, le même droit que si un permis de claim lui eût été délivré. Si un permis de claim lui est accordé subseqüemment, tout droit ainsi payé sera considéré valable pour une année entière à partir de la date de la délimitation ou du paiement, selon le cas, mais si sa demande de permis d'occupation d'un claim est repoussée ou qu'il lui soit ordonné de suspendre tout travail et qu'elle s'y conforme dans le délai d'un an, une part proportionnelle de ce droit pour le terme inexpliré de l'année pour laquelle il a été payé, lui sera remboursée.

2. Lorsqu'une personne qui délimite un claim déposera son avis de délimitation, elle endossera sur sa demande de permis une déclaration écrite spécifiant si elle a ou n'a pas l'intention d'exploiter le terrain délimité avant la délivrance du permis de claim. Cette déclaration pourra subseqüemment être annulée en déposant une autre déclaration écrite si cette personne change d'intention, mais jusqu'à ce qu'elle soit annulée elle constituera dans

claim license had been issued to him. Provided always that if a claim license is subsequently issued to him any fee so paid shall be deemed to extend over one year from the date of location or of payment (as the case may be) and provided also that if his application for a claim license is rejected or he is ordered to suspend work and does so within one year a proportionate part of such fee for the unexpired portion of the year for which it was paid shall be repaid to him.

2. Every person locating a claim shall on filing his notice of location endorse on his application for a claim licence a statement in writing declaring whether he intends to work the ground located before the issue of the claim licence. Such statement may be subsequently cancelled by filing another written statement if such person changes his intention but until cancelled shall in any pro-

toutes les poursuites intentées en vertu du présent règlement un témoignage concluant de son intention.

3. Les articles 32 et 33 seront, *mutatis mutandis*, applicables à tous les cas où le terrain délimité est exploité en vertu du présent règlement.

29. — Tout l'or obtenu d'une terre quelconque avant la délivrance d'un permis de claim, soit durant la période des recherches ou après la délimitation, sera soumis aux mêmes règles, enregistré et traité sous tous les rapports comme s'il eût été obtenu après la délivrance du permis.

Délivrance du permis de claim.

30. — 1. Si aucune opposition n'est formée contre la délivrance d'un permis de claim ou, s'il s'en produit, si elle est jugée en faveur du requérant, l'inspecteur pourra, si les limites du terrain ont été vérifiées à sa

ceedings under these regulations be conclusive evidence of his intention.

3. Regulations 32 and 33 shall *mutatis mutandis* apply to all cases where the ground located is worked under this regulation.

29. — All hold obtained by any person from any land, pending the issue of a claim licence, either whilst prospecting or after locating a claim, shall be subject to the same Regulations and shall be recorded and dealt with in all respects as if it had been obtained after the issue of a claim licence.

Issue of Claim Licence.

30. — 1. If there is no opposition to the granting of a claim licence, or if there is opposition but it is decided in favour of the applicant, the Commissioner may, if the boundaries of the claim have been verified to his satisfaction issue a claim licence for the land so located.

satisfaction, accorder un permis de claim pour le terrain limité.

2. La délivrance d'un permis de claim à une personne mineure constituera une illégalité et dans l'éventualité où le cas se présenterait, le permis sera frappé de nullité. L'inspecteur pourra refuser de délivrer un certificat à toute personne dont la réputation est notoirement entachée ou qui refuse ou néglige notoirement de payer les salaires de ses ouvriers, ou à toute personne qui les a maltraités ou négligés.

3. Si le requérant d'un permis de claim ne paye pas, dans un délai de quatorze jours après le dernier samedi de la publication de sa requête, ou, le cas échéant, dans le même délai après que l'opposition aura été levée, le droit afférent, payable anticipativement à chaque permis de claim et ne se présente pas pour en prendre livraison, le permis ne sera pas délivré, mais l'inspecteur, après en

2. It shall not be lawful to grant a licence to a minor and if any licence be granted to a minor it shall be null and void and it shall be lawful for the Commissioner to refuse to issue a licence to any person of noted bad character, or to any person who notoriously refuses or neglects to pay his labourers' wages, or to any person who has illtreated or neglected his labourers.

3. If the applicant for a claim licence does not within 14 days after the last Saturday's advertisement of his application or within the same period after removal of any opposition entered pay the fee (if any) payable in advance for every claim license and apply for the same such license shall not be issued, but the Commissioner shall after causing notice of the intended sale to be published in the *Official Gazette* on two successive Saturdays set up such claim licence for sale to the highest bidder for a sum not less than the cost of such notice and the purchaser shall be liable to pay without delay the fees payable for the claim licence issued to him.

avoir donné avis deux samedis consécutifs dans la *Gazette*, fera procéder à la vente publique de ce permis de claim, lequel sera adjugé au dernier enchérisseur; la mise à prix ne sera pas moins élevée que le coût de l'avis susdit et l'adjudicataire devra sans retard payer les droits afférents au permis de claim qui lui est adjugé.

4. Un permis sera rédigé conformément au formulaire n° 7 de la première cédule annexée au présent règlement.

31. — Le Gouverneur peut, à toute époque ou dans un cas quelconque, ordonner à l'inspecteur de révoquer ou de refuser un permis de claim.

Durée de validité du permis de claim.

32. — Tout permis de claim restera en vigueur aussi longtemps que les droits y afférents seront payés régulièrement.

33. — 1. L'inspecteur révoquera tout permis de claim au sujet duquel le paiement de droits quelconques est en retard.

4. A licence shall be in the Form N° 7 in the First Schedule to these Regulations.

5. If a claim licence is lost or destroyed the Commissioner may on being satisfied of the fact grant the person who held such licence a duplicate thereof on his paying therefor the fee specified in the Schedule.

31. — The Governor may at any time or in any case direct the Commissioner to revoke or not to grant a claim licence.

Duration etc., of Claim Licence.

32. — Every claim licence shall continue in force so long as the fees payable in respect thereof are regularly paid.

33. — 1. The Commissioner shall revoke any claim licence in respect of which any payment of fees is in arrear.

2. Un avis de la révocation d'un permis de claim et de la vente publique par l'inspecteur au dernier enchérisseur, pour une somme représentant au minimum la valeur des arrérages et celle du coût de l'avis, sera publié dans la *Gazette*, et dès lors tous les droits du titulaire à ce claim seront périmés et il sera procédé à la vente conformément à cet avis.

Droits payables pour les permis de claims et redevance.

34. — 1. Les sommes spécifiées dans la seconde annexe jointe au présent règlement seront payées anticipativement pour chaque permis de claim.

2. Ces paiements continueront et seront dus et récupérables jusqu'à ce que le titulaire du claim notifie par écrit à l'inspecteur ou au directeur qu'il a abandonné le claim ou jusqu'à la révocation du permis.

35. — (*Amendé.*) La redevance sera de 90 cents pour chaque once d'or et de 4 cents pour chaque once d'argent, ou telle somme qui sera de temps à autre fixée par le Gou-

2. Notice of the revocation of a claim licence and that the same will be put up by the Commissioner for sale to the highest bidder for a sum not less than the amount of the fees in arrear and the cost of the notice shall be published in the *Gazette*, and thereupon all the rights of the licensee in the claim shall cease and determine, and the claim shall be put up for sale according to such notice.

Fees payable in respect of Claim Licence and Royalty.

34. — 1. There shall be payable in advance for every claim licence the sums specified in the Second Schedule to these Regulations.

2. Such payments shall continue and be due and recoverable until the holder of the claim notifies the Commissioner or Warden

verneur. Aucune redevance plus élevée ne sera, à une époque quelconque, imposée sur l'or ou l'argent extrait d'un terrain pour lequel un permis de claim aura été délivré antérieurement. Les droits quelconques payés par tout individu, en vertu des articles 28 et 34 du présent règlement, par rapport à un claim quelconque ou groupe de claims contigus qu'il détient, viendront *pro tanto*, pour l'année pendant laquelle ces droits ont été acquittés, en déduction de toute redevance payable par rapport à l'or extrait de ce claim ou de l'un quelconque du groupe de ces claims contigus.

Occupation de la terre pour résidences, usines, etc.

36. — 1. L'inspecteur peut, à telles conditions qu'il jugera à propos, autoriser toute personne à occuper une

in writing that he has abandoned the claim, or until revocation of the licence.

35. — The Royalty shall be ninety cents for each ounce of gold and four cents for each ounce of silver, or such amount as may from time to time be fixed by the Governor-in-Council. Provided always that no greater Royalty shall at any time be imposed on gold or silver obtained from any claim in respect of which a claim licence has been previously issued.

(Amendment.) Provided always that any fees paid by any person under Regulation 28 or Regulation 34 of these Regulations in respect of any claim or group of contiguous claims held by him shall be set off *pro tanto* against any royalty becoming during the year in which such fees were paid payable by him in respect of gold obtained from such claim or any one or more of such contiguous claims.

Occupation of Land for Residences, Mills, etc.

36. — 1. The Commissioner may, on such terms and conditions as he thinks fit, permit any person to occupy a portion of land in

parcelle de terre dans le voisinage d'un claim dans le but d'y construire une résidence à son usage ou à celui de ses employés, des usines, des travaux ou bâtiments quelconques nécessaires à l'extraction de l'or d'un quartz, pierres ou autre substances ou pour des affaires ou buts légitimes quelconques se rapportant à l'industrie aurifère, pourvu que cette terre ne soit pas requise pour des besoins miniers et que son occupation ne doive provoquer aucune entrave préjudiciable aux travaux miniers.

2. Ces parcelles de terre n'excéderont dans aucun cas :

- a) Pour une résidence, un acre ;
- b) Pour une usine ou autres travaux ou bâtiments susdits, cinq acres ;
- c) Pour les affaires ou autres buts susdits, un demi-acre.

the vicinity of any claim for the purpose of erecting there on a residence for himself or his employés, or any mill, or any work or building required for extracting gold from any quartz, stone, or other substance, or for any business or other legitimate object connected with the Gold Industry, provided that such land is not required for mining purposes or the occupation thereof calculated in any way to interfere prejudicially with mining operations.

2. Such portions of land shall not exceed in any case—

- a) For a residence, one acre ;
- b) For a mill or other work or building as aforesaid, five acres ; and
- c) For business or other object as aforesaid, half an acre.

CHAPITRE II.

FUSION, ACHAT ET TRANSFERT DE CLAIMS.

Fusion de claims.

37. — Lorsque plusieurs claims d'un même district sont adjoignants, qu'ils soient possédés par différentes personnes ou que tous ou quelques-uns d'entre eux le soient par la même personne en vertu du permis primitif de claim ou d'un transfert, le ou les titulaires de ces claims pourront s'ils le désirent, fusionner leurs claims et les faire enregistrer au nom du ou de leurs titulaires primitifs.

38. — Une demande de fusion sera faite par écrit à l'inspecteur conformément au formulaire n° 8 de la cédule annexée au présent règlement ; elle sera signée par tous les titulaires de claims qui désirent se fusionner et la

PART II.

AMALGAMATION, PURCHASE, AND TRANSFER OF CLAIMS.

Amalgamation of Claims.

37. — Where a number of claims in the same District adjoin each other, whether held by different persons or all or some held by the same person by original claim licence or transfer, the holder or holders of such claims may, if he or they so desires or desire amalgamate his or their claims and have the same registered as one amalgamated claim in the name or names (if more than one) of the original holder or holders thereof

38. — An application for amalgamation shall be made in writing, in the Form N° 8 in the Schedule to these Regulations, to the Commissioner, signed by all the holders of claims who desire to amalgamate, and the application shall clearly specify the share which each holder is intended to have in the amalgamated claim.

demande spécifiera clairement la part que chacun d'eux aura dans le claim fusionné.

39. — Si l'inspecteur approuve cette fusion, il l'enregistrera et fournira un certificat de cet enregistrement.

40. — L'inspecteur fera publier un avis de chaque fusion dans la *Gazette*.

41. — Pour chaque fusion il sera payé anticipativement le droit spécifié dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

42. — Lors d'une fusion, les individus qui étaient les titulaires des claims primitifs auront chacun le droit de délimiter un ou d'autres claims comme s'ils n'en possédaient déjà, sauf à respecter les dispositions du présent règlement.

Transfert de claim.

43. — 1. Le titulaire d'un permis de claim pourra trans-

39. — If the Commissioner approves of such amalgamation, he shall register the same and give a certificate of such registration.

40. — The Commissioner shall cause notice of every amalgamation to be published in the *Gazette*.

41. — There shall be payable in advance on each amalgamation the fee specified in the Second Schedule to these Regulations,

42. — On an amalgamation, the persons who were the holders of the original claims shall each be entitled to locate another claim or claims as if they did not already hold any, subject to the provisions of these Regulations.

Transfer of Claim.

43. — 1. The holder of a claim licence shall be entitled to transfer his rights thereunder, either wholly or in part, to any other person.

(Amendment of 1897). — (1) Any person after locating a claim

férent en tout ou en partie les droits qu'il lui confère à un tiers quelconque.

(Amendement de 1897). — (1) Toute personne peut, après avoir délimité un claim, transférer tous les intérêts qu'elle y possède à un tiers, alors même qu'un permis d'occupation n'aurait pas été accordé par rapport à ce claim.

(2) Les dispositions du présent article seront applicables, *mutatis mutandis*, à tout transfert de ce genre, mais un acte quelconque écrit ayant pour but de transférer ou de notifier le transfert proposé pourra être accepté par l'inspecteur comme suffisant, alors même qu'il différerait du formulaire n° 9 de la première cédule annexée au règlement principal (celui de 1896).

(3) Si aucune opposition n'est formée contre un transfert proposé ou s'il en existe une et qu'elle soit levée, après production d'un acte de transfert du claim dûment signé par les parties, l'inspecteur endossera, sur l'avis de délimitation et sur la requête du permis d'occupation de ce claim,

may before any claim license has been issued in respect thereof transfer all his interest in such claim to any other person.

(2) The provisions of Regulation 43 of the principal Regulations shall apply *mutatis mutandis* to every such transfer but any instrument in writing purporting to transfer or give notice of intended transfer may be accepted by the Commissioner as sufficient although differing in form from No. 9 in the first schedule to the principal Regulations.

(3) If no opposition is entered to an intended transfer or any opposition entered is removed the Commissioner shall on an instrument in writing duly signed by the parties and purporting to transfer the claim being produced, endorse on the notice of location and on the application for a claim licence for such claim the names of the parties to such transfer and the date when such

les noms des parties à ce transfert, ainsi que la date de cet endossement, après quoi ce transfert sera considéré valide.

(4) Aucun transfert de ce genre ne sera considéré comme constituant un transfert de claim conforme à l'esprit de l'un des autres articles principaux se rapportant aux transferts, mais pour les fins des dites prescriptions le cessionnaire sera considéré comme l'auteur primitif de la délimitation de ce claim.

(5) Cette règle sera appliquée à tous les cas dans lesquels un acte quelconque prétendant transférer un claim limité a été exécuté depuis la mise en vigueur des principales prescriptions.

2. Lorsqu'il recevra l'avis d'une proposition de transfert conforme à la formule n° 9 de la première cédule annexée au présent règlement, l'inspecteur le fera publier dans la *Gazette* trois samedis consécutifs afin que tout intéressé puisse former opposition à ce transfert de la manière spécifiée ci-après.

endorsement in made and thereupon but not before such transfer. shall be deemed complete.

(4) No such transfer shall be deemed to be a transfer of the claim within the meaning of any other of the principal Regulations relating to transfers but the transferee shall for the purposes of the said Regulations be deemed to be the original locator of the claim.

(5) This Regulation shall apply to all cases in which any instrument purporting to transfer a claim located has been executed since the commencement of the principal Regulations.

2. On receiving notice of any intended transfer in the form N° 9 in the first Schedule to these Regulations, the Commissioner shall cause the same to be published in the *Gazette* for three suc-

3. Toute personne désireuse de former opposition à ce transfert du chef d'un droit, intérêt ou titre qu'il aurait au claim que l'on veut transférer, procédera de la manière spécifiée par l'article 27 relatif aux oppositions à la délivrance de permis de claims.

4. Si un individu oppose ce transfert prétendument à titre de créancier d'une somme acquittée de la personne qui propose de la transférer, l'inspecteur n'approuvera pas ce transfert avant que le formulant de l'opposition ait eu l'occasion de faire valoir ses droits par des poursuites judiciaires, pourvu toutefois que si ces poursuites ne sont pas entamées dans un délai de huit jours à partir de la date de l'opposition, l'inspecteur ne refusera pas plus longtemps son approbation.

44. — 1. Nonobstant toute absence d'opposition à une proposition de transfert ou lorsqu'une opposition formée a été levée, aucun transfert de ce genre ne sera con-

cessive Saturdays in order to allow of any opposition to such transfer being entered as hereinafter provided.

3. Every person desiring to object to such transfer on the ground that he has any right, interest or title in or to the claim about to be transferred shall proceed in the manner provided by Regulation 27 as to objections to the granting of claims licences.

4. If any person objects to such transfer on the ground that he is a creditor for a liquidated sum of the person proposing to transfer the same, the Commissioner shall not approve of such transfer until the opposer has had an opportunity of enforcing his claim by legal proceedings: provided always that if such proceedings are not commenced within one week after the opposition is entered the Commissioner shall no longer withhold his approval.

44. — 1. Notwithstanding that no opposition has been entered to an intended transfer or that any opposition entered has been removed no such transfer shall be deemed to be completed or in any

sidéré comme exécuté ou valide, à moins qu'il ait été approuvé par l'inspecteur comme transaction *bonâ fide*.

2. Lorsque l'opposition sera levée et l'inspecteur satisfait, il transcrira le transfert dans le registre des permis de claim et le transfert, conforme au formulaire n° 10 de la première cédule annexée au présent règlement, sera endossé sur le permis de claim.

3. Dans l'éventualité où l'inspecteur refuserait de sanctionner le transfert proposé, il en donnerait avis par écrit au cédant, lequel pourra appeler du refus de l'inspecteur au Gouverneur dont la décision sera définitive.

45. — Pour chaque transfert il sera payé anticipativement le droit spécifié dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

way valid until the same has been approved by the Commissioner as a *bonâ fide* transaction.

2. On the opposition being removed and on the Commissioner being satisfied he shall record the transfer in the register of claim licenses and the transfer in the form No 10 in the 1st Schedule to Regulations shall be endorsed on the claim licence.

3. In the event of the Commissioner refusing to sanction the intended transfer he shall notify the same in writing to the intending transferor who may appeal from the decision of the Commissioner to the Governor whose decision shall be final.

45. — There shall be payable in advance on every transfer the fee specified in the Second Schedule to these Regulations.

CHAPITRE III.

DROITS A L'EAU, CADASTRE ET EXPLOITATION DES CLAIMS.

Droits à l'eau.

46. — Il sera loisible à toute personne de détenir en même temps sur un cours d'eau non navigable un nombre quelconque de claims à partir du point où ce cours d'eau cesse d'être navigable jusqu'à sa source, pourvu que la superficie totale de ces claims ne dépasse pas celle autorisée par le présent règlement. Aucun claim ne comprendra le lit d'un fleuve ou cours d'eau navigable.

47. — 1. Pour les fins du présent règlement, un cours d'eau ne sera pas considéré comme navigable lorsque, en temps ordinaire, ce cours d'eau a moins de deux pieds d'eau en profondeur de rive à rive.

PART III.

WATER RIGHTS, SURVEYS, AND WORKING OF CLAIMS.

Water Rights.

46. — A person may hold at the same time on any one water course which is not navigable any claims extending from the point where such water course ceases to be navigable to its source, provided the total area of such claims does not exceed the total area allowed by these Regulations. No claim shall include the bed of a navigable river or water course.

47. — 1. For the purpose of these Regulations, a water course shall be deemed to be not navigable where there is, in ordinary weather, in such water course, an average of less than two feet of water in depth, from bank to bank.

2. In case of dispute, the questions whether a water course is or

2. En cas de désaccord, le directeur ou l'inspecteur décidera si un cours d'eau est navigable ou non et à quel point il est ou cesse d'être navigable.

48. — Il est interdit à toute personne titulaire d'un claim sur un cours d'eau navigable d'en entraver la libre navigation.

49. — 1. Lorsqu'un cours d'eau traverse un claim ou y est adjacent, l'utilisation de l'eau traversant ou coulant le long de ce claim sera soumise à telle réglementation qui pourra de temps à autre être mise en vigueur.

2. Tout titulaire d'un claim aura droit à l'usage libre de l'eau qui coule naturellement à travers ou à côté de son claim et qui n'est déjà légalement appropriée, conformément à ce que l'inspecteur, ou le directeur sous réserve de l'approbation de l'inspecteur, jugera être nécessaire pour l'exploitation rationnelle du claim.

is not navigable, and at what point a water course is or is not navigable, shall be determined by the Warden or Commissioner.

48. — No person holding a claim on any navigable water course shall prevent free navigation and passage thereon.

49. — 1. Where any water course passes through or adjacent to any claim the use of the water passing through or along the same shall be subject to any Regulations which may for the time being be in force.

2. Every holder of a claim shall be entitled to the free use of water naturally flowing through or past his claim, and not already lawfully appropriated, in such manner as may, in the opinion of the Commissioner, or of the Warden, subject to the approval of the Commissioner, be necessary for the proper working thereof.

50. — No person shall back the water of any river, creek, or water course upon any claim or cause any claim to be flooded,

50. — Personne ne retiendra l'eau d'un fleuve, crique ou autre cours d'eau sur un claim ni ne provoquera l'inondation d'un claim quelconque, soit avec préméditation ou par suite de négligence en construisant un barrage, un réservoir, ou par toute autre cause.

51. — L'inspecteur ou le directeur, avec l'approbation de l'inspecteur, peut accorder un permis à tels termes et conditions qu'il jugera convenables :

1. De creuser, construire et faire usage d'un barrage, réservoir, canalisation d'eau à travers des terres quelconques de la Couronne en vue de l'exploitation de tout claim ;

2. De prendre, faire dévier et utiliser l'eau d'un fleuve, crique, affluent, ruisseau, lac ou marais quelconque traversant des terres de la Couronne pour fournir à des machines ou autres engins l'eau nécessaire à l'extraction, par le bocardage ou autre procédé, de l'or, de toute pierre quartzreuse et généralement pour tout but minier, à con-

either wilfully or by neglect, through the construction of any dam or stop-off or from any other cause.

51. — The Commissioner or Warden with the approval of the Commissionner, may grant to any person a licence, with such terms and conditions as he may think proper. —

1. To cut, construct, and use any dam, reservoir, or water race through and upon any Crown Lands for the purpose of working any claim; and.

2. To take, direct, and use any water from any river, creek, tributary, stream, lake, or pool situated upon or flowing through any Crown Lands for the purpose of supplying with water any quartz-crushing machine or any engine or machinery employed in extracting by crushing, or any other process, gold from quartz stone, and for mining purposes generally: Provided that such works shall not interfere with any existing rights.

dition toutefois que ces travaux ne portent aucune atteinte à des droits quelconques déjà existants.

52. — 1. Dans l'éventualité où plusieurs demandes seraient reçues pour le même droit, l'inspecteur ou le directeur déterminera lequel des requérants a la priorité. Dans les cas jugés par le directeur, toute personne lésée par sa décision pourra en appeler à l'inspecteur dont la décision sera définitive.

2. Le droit de priorité sera déterminé par la date à laquelle l'inspecteur ou le directeur aura acquiescé, par écrit, à la demande du droit en question.

53. — 1. La construction d'un barrage, réservoir ou canalisation d'eau sera commencée dans un délai de deux mois après la délivrance du permis qui l'autorise, et le titulaire du permis en continuera l'exécution avec la même diligence raisonnable jusqu'à ce que le travail soit achevé à la satisfaction de l'inspecteur, à défaut de quoi

52. — In the event of more than one application being made for the same right, the Commissioner or Warden shall determine which of the applicants has the prior right. In cases decided by the Warden any person aggrieved by his decision may appeal therefrom to the Commissioner whose decision shall be final.

2. The prior right shall be determined by the date upon which the consent in writing of the Commissioner or Warden for the same has been obtained.

53. — 1. The construction of a dam, reservoir, or water race shall be commenced within two months from the issue of the licence authorizing the same, and the holder of the licence shall continue cutting and forming the same with reasonable diligence until the work is completed, to the satisfaction of the Commissioner, otherwise any superiority of right which he may be

toute priorité de droit que lui confère ce permis pourra être annulée par l'inspecteur ou le directeur.

2. Le point de départ de toute canalisation auquel se fera la prise d'eau d'un fleuve, crique ou autre source sera spécifié par l'inspecteur ou le directeur, mais dans aucun cas, ce fleuve, crique ou autre source ne fera partie de cette canalisation.

3. Tout titulaire d'un permis autorisant l'établissement d'une canalisation d'eau et qui lui fait traverser une route ou chemin quelconque, construira et entretiendra à ses frais des passages convenables, à la satisfaction de l'inspecteur ou du directeur.

54. — L'inspecteur ou le directeur, à la requête écrite du titulaire d'un claim quelconque, peut exiger du titulaire de tout autre claim qu'il y construise ou autorise le premier titulaire à y construire, à la satisfaction de l'inspecteur, un barrage, réservoir ou canalisation d'eau quelconque reconnue nécessaire à l'exploitation rationnelle

entitled to by virtue of such licence may be declared by the Commissioner or Warden to be forfeited.

2. Every water race shall have a point, to be specified by the Commissioner or Warden, at which it shall be taken from the river, creek, or other source, but in no case shall such river, creek, or other source be included in or form part of any water race.

3. Any licensee of a water race who leads the same across any road or thoroughfare shall construct and keep in repair suitable crossings, to the satisfaction of the Commissioner or Warden.

54. — The Commissioner or Warden may on the written application of the holder of any claim require the holder of any other claim to construct on his claim or permit the holder of the first mentioned claim to construct thereon, to the satisfaction of the Commissioner, any dam, reservoir or water race which may

ou convenable du premier claim susdit, pourvu que le titulaire du claim sur lequel ce barrage, réservoir ou cette canalisation est construite jouisse du droit de recevoir du titulaire de l'autre claim telle compensation, le cas échéant, que l'inspecteur ou le directeur lui accordera.

55. — 1. Le chenal naturel d'un fleuve ou d'une crique sera considéré comme une canalisation publique et tous les titulaires de claims jouiront du droit d'y conduire leurs eaux de lavage au bout de leurs claims et, si l'ingénieur des mines le leur ordonne, ils y amèneront les dites eaux.

Dans aucun cas, le titulaire d'un claim adjoignant ne retiendra les eaux de manière à entraver l'écoulement naturel au détriment des travaux de son voisin.

56. — Il est absolument interdit, sous quelque prétexte que ce soit, d'endommager, détruire ou de toucher à une canalisation d'eau ou d'évacuation des eaux, barrage, chenal à boues ou autre machine ou engin d'assèchement qui s'y rapporte, ou à un claim ou superficie quelconque, à moins qu'il en soit fait abandon, ou avant

be necessary for the proper or convenient working of the first mentioned claim : Provided always that the holder of the claim on which such dam reservoir or water race is constructed shall be entitled to receive from the owner of the other claim such compensation (if any) as the Commissioner, or Warden may award.

55. — 1. The natural channel of the river or creek shall be considered as a public tail-race, and all claim holders shall be entitled to, and if required by the Mining Inspector shall, turn their tail water into the river or creek at the end of their claims.

2. In no case shall an adjoining claim-holder back the water up so as to interfere with the natural outlet, to the detriment of his neighbour's work.

56. — No person shall, under any pretence whatever, damage, destroy, or otherwise interfere with any race, tail-race, dam,

d'avoir préalablement obtenu à cette fin l'autorisation écrite de son propriétaire ou du directeur.

57. — Tout titulaire d'un privilège hydraulique prendra toutes les précautions raisonnables en utilisant l'eau qui lui est accordée. S'il prend ou gaspille une quantité d'eau que l'inspecteur jugerait déraisonnable, il s'expose au retrait ou à la révocation du privilège et il en sera de même s'il ne se conforme pas aux termes ou ne respecte pas les conditions auxquelles ce privilège a été accordé.

58. — Personne ne déposera ni ne fera déposer sur un claim ou endroit quelconque autre que le sien, des terres, pierres, graviers, débris, tailings ou autres substances quelconques.

59. — L'ingénieur des mines aura et pourra exercer tous les pouvoirs et fonctions conférés à l'inspecteur et

sludge channel, or draining machine or other appliance connected therewith, or with any claim or area, unless the same has been abandoned or the sanction of the owner thereof or the authority of the Warden has first been obtained in writing for that purpose.

57. — Every holder of a water privilege shall take all reasonable means for utilizing the water granted to him, and shall be liable to have any such privilege cancelled and revoked if he takes or wastes any quantity of water which, in the opinion of the Commissioner, is unreasonable, or if he fails to carry out and comply with the terms and conditions upon which any such privilege has been granted.

58. — No person shall deposit or cause to be deposited upon any claim or site other than his own, any earth, stone, gravel, debris, or tailings, or any other substance,

59. — The Mining Inspector shall have and may exercise all the

et au directeur par les articles 46 à 57 inclusivement ou l'un quelconque d'entre eux.

Droits au bois de construction.

60. — Tous les arbres situés sur un claim quelconque seront la propriété de son titulaire aussi longtemps qu'il restera légalement en possession du claim ; la présente disposition ne lui confère aucun droit de vendre du bois de construction, mais seulement d'en user pour les besoins quelconques du claim.

61. — Quiconque abat ou fait abattre un arbre quelconque en travers d'une route, chemin, croisement, claim, canalisation d'eau ou autre propriété minière, le fera enlever dans un délai de douze heures après l'abatage.

Sentier ou piste.

62. — Lorsque le titulaire d'un permis autorisant les

powers and functions conferred on the Commissioner or Warden by Regulations 46 to 57 inclusive or any of them.

Timber Rights.

60. — All trees situated upon any claim shall be the property of the owner of the claim so long as he is in legal possession of the claim ; but this provision shall confer no right to sell the timber, but simply to use it for any purpose connected with the claim.

61. — Any person who fells or causes to be felled any tree across or upon any road, foot-path, crossing-place, claim, water-race, or other mining property shall cause the same to be removed within twelve hours after the felling thereof.

Path or Trail.

62. — Where the holder of a prospecting licence cuts a path or trail through the forest, he shall be entitled to the exclusive use

recherches établit un sentier ou une piste à travers la forêt, il en aura le droit exclusif d'accès à son usage pendant un terme de trois mois à dater de l'époque à laquelle le sentier ou la piste a été commencée. Toutefois, pour acquérir et se réserver le droit conféré par le présent règlement, ce titulaire devra, en commençant ce sentier ou cette piste, afficher un avis dans un endroit bien en vue sur un arbre ou poteau cornier ou sur une borne, à l'entrée de ce sentier ou de cette piste et en en présence de deux témoins ; cet avis renseignera le nom de ce titulaire et la date à laquelle le sentier ou la piste a été commencée ; ce titulaire fournira immédiatement par écrit à l'inspecteur ou au directeur les détails relatifs à ce sentier ou à cette piste.

63. — Toute personne autre que celle qui a établi ce sentier ou cette piste, qui en utilise une partie quelconque avant l'expiration du délai susdit après que ce sentier ou cette piste a été commencée et qui délimite dans la suite un claim dans un terrain sur lequel il s'est

thereof for a period of three months from the time when he began such path or trail : Provided that, in order to acquire and hold the right conferred by this Regulation, such holder shall on beginning such path or trail post a notice in a conspicuous place on a tree, corner post, or beacon at the commencement of the path or trail, in the presence of two witnesses, in which notice there shall be stated the name of such holder and the date on which the path or trail was begun : Provided, also, that such holder shall forthwith notify to the Commissioner or Warden in writing the particulars relating to the path or trail.

63. — Every person, other than the person cutting such path or trail, who uses any portion of the path or trail before the expiration of the said period, after such cutting has been begun and subsequently locates a claim on any ground to which he travelled

rendu par cette partie du sentier ou de la piste sans l'autorisation de la personne qui l'aura établi, subira la résiliation de tout droit à ce claim dont il pourra être pris possession de par l'article 76.

64. — Lorsqu'il y a lieu de décider si un individu quelconque s'est rendu sur un terrain qu'il a délimité en se servant, sans y être autorisé avant l'expiration du délai susindiqué, d'une partie d'un sentier ou d'une piste établie par une autre personne, la question sera tranchée par l'inspecteur ou le directeur et dans ces cas la procédure spécifiée dans le chapitre VIII du présent règlement sera adoptée.

Cadastré des claims.

65. — 1. Le titulaire d'un claim qui désire le faire cadastrer par un géomètre-arpenteur du gouvernement en paiera le coût.

2. Toute demande de lever de plan sera adressée à l'inspecteur ou au directeur ; les honoraires et frais nécessaires seront payés anticipativement.

by such portion of the path or trail without the permission of the person cutting the same, shall forfeit all right to such claim, and possession may be taken of such claim under Regulation 76.

64. — Where any question arises as to whether any person has travelled to any ground located by him by or along a portion of the path or trail cut by another person, without permission as aforesaid, before the expiration of the said period, the question shall be determined by the Commissioner or Warden, and the procedure provided in Part VIII of these Regulations shall be adopted in such cases.

Survey of Claim.

65. — 1. The holder of a claim who desires to have the same surveyed by a Government Surveyor shall defray the cost of the survey.

3. Les frais d'opérations cadastrales d'un claim en litige seront en premier lieu payés par le demandeur dans la cause; le fonctionnaire qui jugera le différend décidera qui les supportera et, comme tels, ces frais seront récupérables.

66. — Lorsque l'inspecteur ou le directeur considère indispensable que des plans soient levés, afin de prévenir des désaccords ou des erreurs, il notifiera le fait au titulaire du claim qui sera tenu de fournir, à ses frais, à l'inspecteur la main-d'œuvre nécessaire, mais il ne sera pas astreint au paiement d'honoraires quelconques.

67. — 1. Dans le cours des opérations cadastrales, l'inspecteur pourra changer ou modifier les limites du claim de manière à ce qu'il soit conforme au présent règlement, ou afin d'éviter tout empiètement sur les droits et privilèges d'individus autres que le titulaire dudit claim.

2. Application for the survey shall be made to the Commissioner or Warden, and the necessary fees and costs shall be paid in advance.

3. The cost of a survey of a claim in dispute shall be defrayed in the first instance by the person applying to have the dispute determined, and the officer determining the same shall have power to say on whom the cost shall fall, and the same shall be recoverable as costs.

66. — Where the Commissioner or Warden considers it necessary that a survey should be made to prevent dispute or error, he shall cause an intimation to that effect to be given to the holder of the claim, and thereupon the holder shall be bound, at his own expense, to furnish to the Surveyor all necessary labour, but shall not be liable for the payment of any fees.

67. — 1. On making a survey, the Surveyor may modify or alter the boundaries of the claim, so as to make the claim conform to these Regulations, or so as to avoid interference with the rights and privileges of persons other than the holder of the claim.

2. Dans ce cas le diagramme renseignera les limites figurées par le titulaire du claim et celles que l'inspecteur impose à titre de changement ou de modification.

68. — Tout lever de plans sera passible du paiement des droits conformément au tarif spécifié dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

Exploitation des claims.

69. — (Abrogé par les règlements miniers de 1897.)

70. — id. id. id.

71. — id. id. id.

72. — id. id. id.

73. — id. id. id.

2. In such case the diagram shall show the boundaries as marked out by the holder of the claim and the boundaries which the Surveyor lays down by way of modification or alteration.

68. — The fees for any survey shall be according to the scale laid down in the Second Schedule to these Regulations.

Working of claim.

69. — (*Repealed.*)

70. — (*Repealed.*)

71. — (*Repealed.*)

72. — (*Repealed.*)

73. — (*Repealed.*)

Jumping of claim.

74. — 1. A claim for which a claim licence has not been issued

Usurpation de claim.

74. — 1. Un claim pour lequel un permis d'occupation n'a pas encore été accordé ne peut être usurpé que dans les circonstances suivantes :

a) Si l'individu qui le délimite n'était pas, à cette époque, titulaire d'un permis autorisant les recherches;

b) (Abrogé par le règlement minier de 1897);

c) Si l'individu qui le délimite s'approprie une superficie plus grande que celle allouée par le présent règlement.

Toutefois le droit d'usurper le claim ne sera pas admis dans ce cas si le fonctionnaire du gouvernement chargé de décider le cas trouve que l'excédent est insignifiant et que l'individu qui l'a délimité n'a pas eu l'intention de tromper ou de frauder ;

d) Si, ayant l'intention de tromper ou de léser d'autres chercheurs, des titulaires de claims ou le gouvernement, l'individu qui le délimite ne se conforme pas à l'article 17 § 2;

may be jumped under the following circumstances only. —

a) If the person locating it had no prospecting licence in force at the time ;

b) *Repealed.*

c) If the person locating it has included therein a greater area than is allowed by these Regulations : Provided always that in any such case the claim to jump shall be disallowed if the Government Officer who tries the case finds that the excess in size is small and that there is no intention to deceive or defraud on the part of the locator.

d) If with intent to deceive or to defraud other prospectors, or claim holders, or the Government, the person locating it does not comply with Regulation 17 (2).

e) Si l'avis de l'établissement du dit claim n'a pas été donné conformément à l'article 21 ;

f) Si son titulaire, après avoir signifié son intention de ne pas l'exploiter avant qu'un permis de claim lui ait été accordé, l'exploite sans annuler cet avis ;

g) Si les limites du claim ne sont pas marquées ou si les poteaux indicateurs ne sont pas maintenus conformément au présent règlement.

2. Un claim pour lequel un permis a été accordé ne peut être usurpé que si les bornes de ses limites ne sont pas maintenues conformément à ces règlements.

75. — 1. Tout individu qui prétend prendre possession ou « usurper » un claim délimité ou possédé par un autre définira clairement dans son avis d'usurpation la terre qu'il prétend usurper ; il s'abstiendra de la jalonner et avisera immédiatement par écrit l'inspecteur ou le directeur ainsi que le titulaire du claim ou son représentant qu'il a pris possession du claim.

2. Dans son avis, l'individu qui prétend prendre posses-

e) If notice of location has not been given as required by Regulation 21.

f) If the holder thereof having filed a notice of his intention not to work the same until a claim licence is issued works the same without cancelling such notice.

g) If the boundaries of the claim are not marked and kept marked as required by these Regulations.

2. — A claim for which a claim licence has been issued may be jumped under the following circumstance only : if the boundaries of the claim are not kept marked as required by these Regulations.

75. — 1. If any person claims to take possession of or « jump » a claim located or held by any other person he shall

sion spécifiera les raisons sur lesquelles il fonde ses prétentions.

3. L'individu qui prétend prendre possession sera considéré comme le plaignant de la cause et la personne dont le claim est usurpé comme la partie adverse, suivant la portée donnée à ce terme tel qu'il est employé dans le chapitre VIII du présent règlement.

4. Lorsque le dit plaignant donne l'avis prescrit ci-dessus il déposera chez l'inspecteur ou le directeur une somme de 50 dollars pour acquit des frais et dépens; il sera disposé de cette somme conformément à ce que le fonctionnaire chargé de juger la cause déterminera.

5. Si l'une ou l'autre des parties le désire et dépose une somme suffisante pour couvrir les frais d'une visite et inspection du claim en litige, le fonctionnaire qui juge la

clearly define in his notice of jumping the land which he claims to jump and shall refrain from locating the same and without delay give notice in writing to the Commissioner or Warden and also to the holder of the claim or his representative that he has taken possession of the claim.

2. In the notice the person claiming to take possession shall, state the reasons upon which he founds his claim.

3. The person claiming to take possession shall be regarded as the complainant in the case, and the person whose claim is jumped shall be deemed to be the opposite party within the meaning of that term as used in Part VIII of these Regulations.

4. The said complainant shall when he gives the notice hereinbefore required, deposit with the Commissioner or Warden a sum of fifty dollars to meet costs and expenses, such sum to be dealt with as the Officer who tries the case may determine.

5. — If either party interested desires, and deposits a sum sufficient to cover the expenses of such visit and inspection, the officer who tries the case shall visit and inspect the claim

cause y procédera avant de donner sa décision. Il sera investi du pouvoir de décider qui supportera les dépens qui seront récupérables et d'en fixer l'import.

6. En attendant qu'une décision finale intervienne, le plaignant ne se mêlera de quelque façon que ce soit du claim en litige; il n'en prendra pas possession, mais le fonctionnaire qui juge la cause pourra ordonner que tout travail y cesse jusqu'à ce que le différend soit tranché.

7. L'avis écrit prémentionné qui doit être donné sera considéré comme plainte et les dispositions se rapportant à la conciliation des différends mentionnés dans le chapitre VIII seront, pour autant qu'elles conviennent, appliquées au jugement de toute prétention d'usurpation d'un claim.

8. Le fonctionnaire qui juge la cause pourra décider

in dispute before giving his decision. The officer shall have power to say on whom the expenses shall fall and the amount thereof, and the same shall be recoverable as costs.

6. Pending a final decision, the complainant shall in no way interfere with the claim in dispute, and shall not take possession thereof; but the officer who tries the case may order all work to cease on the claim, until the dispute is decided.

7. The notice in writing hereinbefore required shall be deemed a complaint, and the provisions with respect to the determination of disputes contained in part VIII shall, so far as they are appropriate thereto, apply to the determination of any claim to jump a claim.

8. — Costs may be awarded by the officer who tries the case against a person jumping a claim, if such jumping is decided to be frivolous.

Keeping on Claim of Record of Gold.

76. — 1. Every holder of a claim shall cause to be recorded

que les dépens en seront supportés par l'usurpateur si l'usurpation n'est pas fondée.

Tenue des comptes de l'or extrait.

76 — 1. Tout titulaire d'un claim tiendra un registre approuvé par l'inspecteur. Les pages seront numérotées consécutivement et le registre portera le timbre du gouvernement et un numéro. Le titulaire du claim fera inscrire dans ce registre un compte exact de tout l'or et de l'amalgame obtenu de ce claim.

2. Les comptes seront inscrits journellement, et pour chaque jour pendant lequel on n'obtiendra ni or ou amalgame une inscription à cet effet y sera faite.

3. Tout fonctionnaire du gouvernement pourra en tout temps procéder à la vérification de ces registres.

77. — Un fonctionnaire du gouvernement pourra à toute époque exiger du titulaire d'un claim ou de son représentant la production de tout l'or et de l'amalgame

in a book, to be kept on the claim, having pages consecutively numbered, approved by the Commissioner, and bearing the Government stamp and number, a correct account of all gold and amalgam obtained on the claim.

2. The account shall be written up daily, and on any day on which gold or amalgam is not obtained, an entry to that effect shall be made.

3. Every such book shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

77. — A Government Officer may at any time require the holder of a claim or his representative to produce all gold or amalgam then being on such claim, whether obtained from working such claim or otherwise, for the purpose of enabling such officer to compare the quantity with the books; and such officer

qui se trouvent sur les lieux, qu'ils proviennent ou non de l'exploitation de ce claim, dans le but de permettre à ce fonctionnaire d'en comparer les quantités avec les registres; il pourra également faire une perquisition dans ce claim ainsi que ses dépendances et fouiller toute personne s'y trouvant, s'il a des raisons pour soupçonner que tout l'or ou l'amalgame n'a pas été produit.

78. — Le titulaire d'un claim ou son représentant qui

1. ne se conforme pas aux dispositions sus-énoncées quant à la tenue et l'usage d'un registre sur le claim,

2. refuse ou néglige d'autoriser un fonctionnaire quelconque du gouvernement à faire la vérification de ce registre, ou

3. refuse ou néglige de produire une quantité quelconque d'or ou d'amalgame après en avoir été sommé, se rendra coupable pour chaque contravention d'une infraction au présent règlement.

may search a claim and every part thereof, and every person thereon, if he has reason to believe that any such gold or amalgam has not been produced.

78. — The holder of any claim or his representative who

1. Fails to comply with the provisions hereinbefore contained as to the keeping and use of a book on the claim; or

2. Refuses or neglects to allow any Government Officer to inspect such book; or

3. Refuses or neglects to produce any gold or amalgam, when required by a Government Officer to do so, shall for each offence be guilty of a breach of these Regulations.

CHAPITRE IV.

ENGAGEMENT DE LA MAIN-D'ŒUVRE, SALAIRES ET REGISTRES.

Engagement de personnes dans les champs aurifères.

79. Il sera illégal pour tout titulaire d'un claim d'employer, de tolérer ou d'autoriser l'engagement de toute personne autre que celle d'un gérant, commis ou indien aborigène sur ce claim, en quelque qualité que ce soit, à moins que cette personne n'ait été enregistrée pour y travailler pour son compte.

80. — Toute personne qui travaille ou cherche un emploi comme manœuvre dans les champs aurifères, ou qui, se trouvant sur un claim, refuse ou néglige sans justification raisonnable d'exhiber à toute requête d'un fonctionnaire du gouvernement un certificat valable l'autorisant à travailler sur le claim où il se trouve, sera passible d'une amende maximum de 24 dollars.

PART IV.

EMPLOYMENT OF PERSONS, WAGES, AND REGISTERS.

Employment of Persons in the Gold Fields.

79. — It shall not be lawful for the holder of any claim to employ, suffer or permit any person, other than a Manager, Clerk or an Aboriginal Indian, to be employed or work in any capacity thereon until such person has been registered to work for him on such claim.

80. — Every person who

1. Works or seeks employment as a labourer in the Gold Fields, without being duly registered; or
2. Being at the time on any claim, refuses or neglects, without reasonable excuse, to produce to any Government Officer when

81. — L'ouvrier enregistré pour travailler sur un claim, si son contrat avec son patron n'est que pour une période limitée, ne devra pas, à l'expiration du terme de service, être enregistré à nouveau s'il désire rester sur ce claim, mais dans ce cas le fonctionnaire enregistreur sera avisé le plus tôt possible de la continuation du service.

82. — Toute demande d'enregistrement d'ouvriers sera faite à Georgetown ou dans un district quelconque, à tels endroits qui seront spécifiés de temps à autre par le Gouverneur, à l'Institut des mines et forêts ou l'un ou l'autre de ses agents ou fonctionnaires, lequel Institut, ses agents ou fonctionnaires seront dans la suite désignés comme fonctionnaires enregistreurs.

83. — Le fonctionnaire enregistreur peut refuser d'enregistrer des ouvriers pour tout patron qui ne s'est pas conformé à une décision judiciaire quelconque relative aux salaires des ouvriers et il n'enregistrera aucun de ceux-ci

required to do so, a valid certificate of registration to work on the claim where he is,
shall be liable to a penalty not exceeding twenty-four dollars.

81. — Where any person is registered to work on any claim and the contract between him and his employer is for a limited time, it shall not be necessary on the expiration of the term of service if such person desires to remain on such claim to again register such person, but in any such case notice shall as soon as practicable be sent to the Registering Officer of such continuation of service.

82. — Application for the registration of labourers shall be made in Georgetown or in any District at such places as may from time to time be fixed by the Governor, to the Institute of Mines and Forests or some agent or officer thereof, which said Institute and

dont le contrat de service avec un autre maître n'est pas expiré et subsiste encore, sauf s'il est autorisé par le premier.

84. — Le fonctionnaire enregistreur remettra à chaque ouvrier enregistré un certificat sur parchemin conforme au formulaire n° 11 de la première cédule annexée au règlement

85. — Le droit qui sera payé lors de l'enregistrement de chaque individu pour compte du dit Institut sera la somme spécifiée dans la seconde cédule annexée au présent règlement.

86. — Aucun immigrant des Indes orientales ne sera enregistré pour travailler sur un clain à moins qu'il produise son certificat d'exemption de corvée, ni pour une période de plus d'un mois à partir de la date à laquelle il entrera en service.

87. — Le fonctionnaire enregistreur tiendra un état

his agents or officers are hereinafter referred to as the Registering Officer.

83. — The Registering Officer may refuse to register labourers for any employer against whom any unsatisfied judgment for labourers wages exists and shall not register any labourer whose contract with another employer is unexpired and still subsisting, except with the permission of such employer.

84. — The Registering Officer shall give every labourer registered a certificate on parchment, in the Form N° 11 in the First Schedule to these Regulations.

85. — The fee for registering each person, to be paid at the time of registration, for the benefit of the said Institute shall be the sum specified in the Second Schedule to these Regulations.

86. — No East Indian immigrant shall be registered unless he produces his certificate of exemption from labour, or to work for more than one month from the time of entering into the service.

renseignant les noms, âge, résidence, lieux et termes de de toute personne engagée, le salaire proposé, ainsi que tels autres détails que le Gouverneur ordonnera et il fournira gratuitement à l'inspecteur tous les renseignements dont il pourrait avoir besoin de temps à autre.

88. — Chaque titulaire d'un claim employant des indiens aborigènes tiendra un registre dans lequel il inscrira le nom de chaque indien, le salaire journalier ou hebdomadaire qu'il gagne et le mode de paiement, que ce soit en monnaie ou autrement.

2. Un fonctionnaire quelconque du gouvernement pourra à toute époque inspecter ce registre.

89. — Tout ouvrier, lors de l'expiration de son contrat, pourra exiger que le directeur ou autre personne ayant charge du claim lui remettre un certificat conforme au formulaire n° 12 de la première cédule annexée au présent règlement, attestant qu'il a complété son service conformément au contrat.

87. — The Registering Officer shall keep a record of the names, ages, residences, places and terms of employment and proposed wages and of such other particulars, as the Governor may direct, and shall supply the Commissioner free of charge with such information as he may from time to time require.

88. — 1. Every holder of a claim who employs Aboriginal Indians on such claim shall keep on the claim a book in which shall be recorded the name of every such Indian, the amount of wages earned by him, daily or weekly as the case may be, and the manner in which he is paid, whether in cash or otherwise.

2. Every such book shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

89. — Every labourer, on the completion of his contract, shall be entitled to a certificate in the form No. 12 in the First Schedule from the manager or person in charge of the claim to the effect that he has completed his service under the contract.

Paiement des salaires.

90. — Sauf les dispositions suivantes relatives aux indiens arborigènes, tous les salaires dus à un ouvrier quelconque employé sur un claim lui seront payés en monnaie, excepté les déductions faites pour avances, paiements de fournitures commandées par l'ouvrier et livrées sur le claim, pour son usage personnel, à concurrence d'une valeur maximum de 5 dollars par mois, pour les amendes imposées de par le présent règlement et pour les contributions au fonds de prévoyance contre la maladie ou les accidents institué en vertu de tels règlements arrêtés à cette fin par le Gouverneur en Conseil qui seraient en vigueur à cette époque.

91. — Lorsqu'un individu employé sur un claim désire recevoir son salaire à la fin de chaque semaine ou de chaque mois ou autre période convenue, à l'endroit où il travaille ou autre lieu voisin, et que ce désir est exprimé

Payment of Wages.

90. — Subject to the provisions hereinafter contained with respect to Aboriginal Indians, all wages due to any labourer employed on a claim shall be paid to him in cash, except deductions for advances, for payments on orders given by the labourer, for goods supplied on the claim to the labourer for his personal use, to a value not exceeding five dollars in any one month, for fines imposed under these Regulations, and for contributions to a sick or accident fund formed under such Regulations made by the Governor-in-Council in that behalf, as may for the time being be in force.

91. — When a person employed on a claim desires to receive his wages at the end of each week or month or other period agreed upon, at the place of working or some convenient place near the-

dans un contrat écrit d'engagement sur un claim, il sera fait droit à sa demande.

92. — 1. Un indigène aborigène employé sur un claim, sauf dans le cas de permission formelle contraire écrite de l'inspecteur ou directeur, percevra son salaire en monnaie sans déduction ou retenue, et ce paiement sera fait sur les lieux où il travaille ou autre endroit voisin et pas ailleurs.

2. Une permission donnée de par le présent règlement peut être spéciale ou générale.

93. — 1. Le titulaire de chaque claim tiendra un registre renseignant pour chaque ouvrier le taux du salaire, la somme gagnée d'après le contrat et les déductions et, à la requête de l'ouvrier il lui fournira, après l'expiration de son contrat, un compte dûment certifié par lui ou pour son compte par la personne ayant charge du claim, indiquant la somme que l'ouvrier a gagnée, les

reto, and such desire is expressed in any contract in writing to work on a claim, he shall be paid accordingly.

92. — 1. An Aboriginal Indian employed on a claim shall, except with the express permission in writing to the contrary of the Commissioner or Warden, be paid his wages in cash, without any deduction or abatement, and such payment shall be made at the place of working or some convenient place near thereto, and nowhere else.

2. A permission given under this Regulation may be either special or general.

93. — 1. The holder of every claim shall keep thereon a book showing, in the case of each employé, the rate of wages, the amount earned according to contract, and the deductions, and shall, on application, furnish the employé, on the completion of his contract, with an account properly certified by him or on his behalf by the

avances et marchandises reçues, les amendes imposées et le solde qui lui est dû.

2. Un fonctionnaire quelconque du gouvernement aura le droit de procéder à toute époque à l'inspection de ces registres.

94. — Tout titulaire d'un claim ou son représentant qui refuse ou néglige de se conformer au présent règlement, en tant qu'il concerne le paiement des salaires, sera passible d'une amende maximum de 50 dollars.

95. — En cas de décès d'une personne quelconque employée sur un claim, la somme qui lui est due sera payée immédiatement par le patron à l'inspecteur qui la versera à l'administrateur général.

96. — 1. La personne ayant charge d'un claim pourra légalement imposer des amendes aux ouvriers en cas d'inconduite sur le claim, pourvu que l'import de l'amende, qui n'excédera dans aucun cas un dollar, ainsi que le fait

person in charge of the claim shewing the amount the labourer has earned, the advances received, goods had, fines imposed, and the balance due to the labourer.

2. Every such book shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

94. — Every holder of a claim or his representative who refuses or neglects to comply with the provisions of these Regulations relating to the payment of wages shall be liable to a penalty not exceeding fifty dollars.

95. — On the death of any person employed on a claim, the amount due to him shall forthwith be paid by the employer to the Commissioner to be by him paid to the Administrator General.

96. — 1. It shall be lawful for the person in charge of a claim to impose fines on labourers for misconduct committed

pour lequel elle a été infligée soient inscrites sans retard, par le gérant, dans le registre des personnes employées sur le claim et qu'il date et signe l'inscription après l'avoir lue à l'ouvrier.

2. Toutes les amendes infligées dans ces conditions seront déduites du salaire de l'ouvrier.

3. Un ouvrier peut interjeter appel contre toute amende au directeur dont la décision sera définitive ; ce dernier endossera sa décision sur le compte de l'ouvrier.

Devoir des patrons.

97. — Toute personne faisant travailler sur un claim sera tenue de le pourvoir de telles médecines et remèdes médicaux que le Gouverneur prescrira comme devant y être gardés par notification publiée dans la *Gazette* et dans un journal circulant dans la colonie ; elle sera également tenue, en sus du paiement du salaire convenu, de

on the claim : Provided always that the amount of the fine which shall in no one case exceed one dollar and the misconduct for which it was imposed, shall be without delay recorded by the person in charge of the claim in the Register of persons employed on the claim, and the entry dated and signed by him, after being read over to the labourer.

2. Any fines so imposed shall be deducted from the labourer's wages.

3. A labourer may appeal against any such fine to the Warden, whose decision shall be final and the Warden shall endorse his decision on the labourer's account.

Duties of Employers.

97. — 1. Every person who employs any other person to work on a claim shall be bound to keep thereon such medicines and medical remedies as may for the time being be requi-

nourrir le personnel employé dans ces conditions ou de lui fournir des rations suffisantes conformément au tarif approuvé à l'époque par l'inspecteur.

2. Il ne pourra être prononcé de condamnation du chef d'une contravention quelconque à un contrat pour n'avoir pas travaillé sur un claim, s'il est prouvé que les prescriptions du présent règlement n'ont pas été observées.

98. — Lorsqu'une personne est sérieusement malade sur un claim, un fonctionnaire du gouvernement peut exiger de celle qui a charge du claim l'envoi de cette personne à l'hôpital le plus proche pour lui faire donner des soins médicaux ou chirurgicaux ; ledit fonctionnaire pourra procéder lui-même à cet envoi, mais dans ce dernier cas il récupérera du gérant du claim les frais y afférents.

99. — Dans le cas où une personne quelconque embauchée pour travailler sur un claim pendant une période limitée, désire le quitter à l'expiration de celle-ci, le titu-

red by the Governor, by notice published in the Gazette and in a newspaper circulating in the Colony, to be so kept ; and shall also be bound, in addition to the payment of the wages agreed upon, to feed every such person or to furnish every such person so employed with sufficient rations, in accordance with a scale for the time being approved by the Commissioner.

2. No person shall be convicted or punished in respect of any breach of contract for not working on a claim if he proves that the requirements of this Regulation have not been complied with.

98. — Where any person on a claim is seriously ill, a Government Officer may require the person in charge of the claim to send or may himself send such person to the nearest hospital for medical or surgical treatment ; and in the latter case recover the cost of so sending him from the person in charge of the claim.

laire du claim lui fournira dans un délai raisonnable les moyens de transport à l'endroit où elle a été embauchée et il la nourrira ou lui fournira des rations conformément au règlement 97 pendant tout le temps supplémentaire que cette personne passera encore sur le claim.

Registre d'inscription des personnes employées.

100. — 1. Le titulaire ou le gérant de chaque claim devra y tenir un registre dans lequel sera inscrit :

- a) Le nom de chaque personne employée sur le claim ;
- b) Le numéro de son certificat d'enregistrement ;
- c) La date de son arrivée au claim ;
- d) La date de son départ du claim, la cause et si possible l'endroit où elle se rend ;
- e) En cas de décès, la date et la cause du décès, si elle peut être précisée, et le lieu de l'enterrement.

2. Chacun de ces registres sera à toute époque à la disposition de tout fonctionnaire du gouvernement.

99. — Where any person who has been engaged to work, on a claim for a limited time desires, on the expiration of such time, to leave the claim, the holder of the claim, shall, within a reasonable time thereafter, provide the means of conveyance to the place where such person was engaged, and, in the meantime, whilst such person continues on the claim, shall feed or supply such person with rations in accordance with Regulation N° 97.

Register of Persons employed.

100. — 1. The holder or person in charge of every claim shall be bound to keep thereon a book, in which shall be recorded :

- a) The name of every person employed on the claim ;
- b) The number of his registration certificate ;
- c) The date of his arrival on the claim ;

101. — 1. Dans l'éventualité où un décès se produirait sur un claim, le gérant en fera un rapport écrit à la première occasion au directeur en fournissant les détails qui doivent y être consignés.

2. Le directeur enverra le plus tôt possible une copie de ces détails à l'inspecteur en lui soumettant tels autres renseignements et observations qu'il jugera nécessaires.

102. 1. Si le décès d'une personne embauchée pour travailler ou employée sur un claim se produisait pendant qu'elle s'y rend ou qu'elle le quitte, le titulaire ou le gérant sera tenu, aussitôt que le fait sera porté à sa connaissance, de le notifier au directeur et de procéder à l'enterrement du corps; si cette dernière opération a été faite par une autre personne, le titulaire ou le gérant déposera une somme de 10 shillings chez le directeur qui les remettra à celle-ci.

d) The date of his leaving the claim, the cause, and (when possible) the place to which he has gone; and

e) In case of death, the date of death, the cause of death (so far as can be ascertained), and the place of burial.

2. Every such book shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

101. — 1. In the event of a death occurring on any claim, the person in charge shall, by the first opportunity, report the fact in writing to the Warden, stating the particulars required to be recorded.

2. The Warden shall forward a copy of such particulars as soon as possible to the Commissioner, with such further information and remarks as he may think necessary.

102. — 1. In the event of the death of any person employed to work on a claim occurring either in going to or coming from the claim, the holder or person in charge of the claim shall, as soon as such death comes to his notice, report the fact to

2. Dans le cas où le décès d'un individu se produirait sur un fleuve ou une crique avant son arrivée à destination, le timonier ou autre tiers ayant charge du bateau qui transportait cet individu sera tenu de rapporter le fait au directeur ou fonctionnaire du gouvernement le plus proche et d'enterrer le corps.

3. Si les stipulations du présent règlement relatifs à l'enterrement ne sont pas observés, le corps pourra être inhumé par un tiers quelconque et les frais y afférents récupérés par celui-ci de la personne en défaut.

the Warden, and shall also bury the corpse, or if such corpse has been buried by any other person, deposit with the Warden for payment to the person who has buried the same the sum of ten shillings.

2. In the event of the death of any such person occurring on any river or creek before he arrives at his destination, the steersman or other person in charge of the boat in which such person is carried, shall be bound to report the fact to the nearest Warden or Government Officer and to bury the corpse.

3. If default is made by any person in burying a corpse in accordance with this Regulation, such corpse may be buried by any person and the cost of so doing may be recovered by such person from the person making such default.

CHAPITRE V.

TRANSPORT, DÉTENTION, VENTE, ACHAT ET DATION EN GAGE DE L'OR.

Transport de l'or.

103. — Quiconque n'est pas le titulaire ou le gérant d'un claim ou qui n'est pas, à cette fin, détenteur d'une autotisation écrite émanant du titulaire ou du gérant de ce claim, ne pourra obtenir un permis pour transporter de l'or d'un claim quelconque à Georgetown.

104. — Quiconque obtiendra de l'or d'un claim le fera transporter à la station la plus proche du gouvernement et se fera remettre du fonctionnaire de service un permis l'autorisant à le transporter à Georgetown. Toutefois le présent règlement ne sera pas applicable à un tiers qui aura reçu de l'or à titre de gage, conformément à l'article 116.

PART V.

CONVEYANCE, DETENTION, SALE, PURCHASE AND HYPOTHECATION OF GOLD.

Conveyance of Gold.

103. — No person who is not the holder or person in charge of a claim, or who is not authorized by the holder or person in charge of a claim in writing for that purpose, shall obtain a permit to convey gold from a claim to Georgetown.

104. — Every person obtaining gold on any claim shall cause it to be conveyed to the nearest Government Station and obtain from the officer in charge of the Station a permit to convey it to Georgetown: Provided that this Regulation shall not apply to any person who has received gold on pledge under Regulation N° 116.

105. — Le mode de transport de l'or d'un claim à Georgetown, sauf dans les cas où il a été vendu ou mis en gage d'après les articles 114 et 116, sera le suivant :

1. Le propriétaire du claim, ou la personne titulaire de l'autorisation écrite prescrite à cette fin se munira, en quittant le claim, d'une copie du registre des comptes de l'or tenu sur le claim, mis à jour jusqu'à la dernière date à laquelle de l'or a été obtenu et renseignant la quantité d'or en sa possession, laquelle quantité sera certifiée correcte par le gérant du claim.

2. A l'arrivée à la station la plus proche du claim dont l'or a été extrait, l'autorisation de transport, le cas échéant, la copie certifiée conforme du registre des comptes, ainsi que tout l'or en possession de la personne passant par la station, seront remis au fonctionnaire de service dans une forte boîte en fer-blanc ou en bois ou autre récipient agréé par le fonctionnaire qui le pèsera immédiatement.

105. — The mode of conveying gold from a claim to Georgetown, except in cases where the gold has been sold or pledged under Regulation N° 114 or 116, shall be as follows, that is to say :

1. The owner of the gold, or the person authorized in writing as provided by Regulation 103 for that purpose, shall, on leaving the claim, take with him a copy of the record book of gold kept on the claim, made up to the last day when gold was obtained, and showing the amount of gold in his possession, certified as correct by the person in charge of the claim ;

2. On arrival at the Station nearest to the claim on which the gold was obtained, the authority to convey the gold, if any, the certified copy of the record book, and all gold in the possession of the person passing the Station shall be delivered to the officer in charge of the Station, in a strong tin or wooden box, or other receptacle approved by the officer, who shall immediately weigh the same.

3. La boîte ou autre objet sera ensuite scellé par le fonctionnaire au moyen d'une ficelle ou ruban dont les bouts seront soigneusement cachetés au moyen de cire et d'un sceau, de manière à ce qu'il ne puisse être ouvert sans détériorer l'attache.

4. Un permis conforme au formulaire n° 13 de la première cédula annexée au présent règlement sera ensuite rédigé en triple expédition ; une copie sera remise à la personne ayant charge de l'or, une autre sera soigneusement attachée à la boîte ou au récipient, et la troisième ainsi que la copie certifiée conforme du registre des comptes seront expédiées à l'inspecteur, à la première occasion, sous enveloppe cachetée, par le fonctionnaire.

106. — Si à l'arrivée de la boîte ou du récipient à Georgetown on constate que la quantité d'or est moindre que celle spécifiée dans le permis, son propriétaire payera néanmoins la redevance sur la quantité totale d'or déclarée ; mais si le permis manque ou s'il est modifié ou mutilé, la boîte ou le récipient et le contenu pourront être

3. The box or other receptacle shall then be fastened by the officer with string or tape, the ends being securely sealed with wax and a seal, in such manner that the same cannot be opened without interfering with the fastening; and

4. A permit, in the Form N° 13 in the First Schedule to these Regulations, shall then be made out in triplicate by the officer; one copy shall be delivered to the person in charge of the gold, another copy shall be securely fastened to the box or other receptacle, and the third copy, together with the certified copy of the record book, shall be forwarded by the first opportunity by the officer in a sealed envelope to the Commissioner.

106. — If, on its arrival in Georgetown, the box or other receptacle is found to contain a less quantity of gold than is stated in the permit, the owner shall nevertheless pay royalty on the full

détenus par l'inspecteur jusqu'à ce qu'il ait été procédé à une enquête approfondie.

Paiement de la redevance.

107. — Toute personne qui transporte de l'or à Georgetown le déposera dans un délai de vingt-quatre heures après son arrivée au bureau de l'inspecteur (sauf lorsque le dit bureau sera fermé) et contre production du permis ; un fonctionnaire du département des mines certifiera l'import de la redevance due et cette somme sera payée de suite au percepteur général.

108. — Lors du paiement de la redevance, le percepteur général en donnera quittance, laquelle conférera à son titulaire le droit de prendre possession de l'or déposé, à moins qu'il ne soit détenu conformément aux dispositions suivantes.

Détention de l'or.

109. — 1. Tout fonctionnaire du gouvernement auquel on apporte de l'or en vertu du présent règlement peut, s'il a

quantity of gold so stated ; but if the permit is absent or is altered or defaced, the box or other receptacle and its contents may be detained by the Commissioner until inquiry has been fully made into the matter.

Payment of Royalty.

107. — Every person who conveys gold to Georgetown shall, within twenty-four hours after arrival, (days on which the office of the Commissioner is closed excepted), lodge the same at the office of the Commissioner, and, on production of the permit, an officer of the Department of Mines shall certify the amount of royalty to be paid, and such amount shall thereupon be paid to the Receiver General.

108. — On payment of the royalty, the Receiver General shall give a receipt therefor, and such receipt shall entitle the holder

des raisons suffisantes pour soupçonner que cet or n'a pas été obtenu régulièrement, le détenir et l'expédier à l'inspecteur, par l'intermédiaire d'une personne de confiance, accompagné d'un rapport exposant les raisons de sa détention.

2. A la réception de cet or, l'inspecteur procédera à telle enquête et agira par rapport à cet or conformément à ce qu'il jugera à propos.

3. Tous les frais de transport de l'or constitueront une charge sur cet or et l'inspecteur ne le délivrera pas à moins que ces frais n'aient été remboursés.

110. — Tout or détenu conformément au présent règlement pourra être remis à un tiers quelconque, si l'inspecteur le juge à propos, contre le dépôt d'une garantie suffisante, fournie par ou pour le compte de ce tiers, pour en couvrir la valeur.

thereof to receive the gold so lodged, unless the same is detained as hereinafter provided.

Detention of Gold.

109. — 1. Any Government Officer to whom gold is brought under these Regulations may, if he has reasonable cause to suspect that such gold has been improperly obtained, detain the same, and forward it to the Commissioner, in charge of some responsible person, together with a report explaining the reasons for its detention.

2. The Commissioner shall, on the receipt of the gold, make such inquiries and take such action in respect of the gold as he may think fit.

3. All expenses incurred in forwarding the gold shall be a charge thereon, and the gold shall not be delivered up by the Commissioner until such expenses have been repaid.

110. — Any gold detained under these Regulations may be delivered up to any person, if the Commissioner thinks fit, on sufficient

Vente et achat de l'or.

111. — Nul autre que le titulaire d'un claim ou d'une patente pour la vente de l'or ne pourra exercer ce commerce.

112. — 1. Il est interdit à toute personne non patentée pour faire le commerce de l'or d'en acheter une quantité quelconque, sauf d'une personne patentée à cette fin.

2. Sauf la disposition de l'article 114, personne n'achètera de l'or excepté du titulaire d'une patente pour exercer ce commerce, sans la production de la quittance du paiement de la redevance y afférente.

3. Tout or acheté contrairement aux dispositions du présent règlement sera confisqué.

113. — 1. Tout titulaire d'une patente pour exercer le commerce de l'or ou pour en acheter devra tenir tels

security being given by or on behalf of such person to cover the value thereof.

Sale and Purchase of Gold.

111. — No person, other than the holder of a claim or a person holding a license to trade in gold, shall sell any gold.

112. — 1. No person, unless he holds a license to trade in gold or to purchase gold, shall purchase any gold, except from a person holding a license to trade in gold.

2. Subject to the provisions of Regulation No 114, no person shall purchase any gold, except from a person holding a license to trade in gold, without the production of the receipt for the payment of Royalty thereon.

3. All gold purchased contrary to the provisions of this Regulation shall be forfeited.

113. — 1. The holder of every license to trade in gold or to purchase gold shall be bound to keep such books and in such form

livres et dans telle forme que le Gouverneur spécifiera par avis publié dans la *Gazette* et dans un journal circulant dans la colonie, comme devant être tenus par les titulaires de ces patentes.

2. Tout fonctionnaire quelconque du gouvernement aura de tout temps droit de libre accès à ces livres pour en faire la vérification.

3. Tout titulaire qui ne tiendra pas ces livres ou qui refusera d'en permettre la vérification sera passible d'une amende maximum de 100 dollars; il subira en outre la résiliation de sa patente si le Gouverneur en décide ainsi.

114. — 1. Le titulaire quelconque d'un claim ou son agent, dûment autorisé à cette fin par écrit, peut vendre tout l'or extrait ou se trouvant sur son claim à un tiers quelconque patenté pour acheter de l'or dans son district aux conditions suivantes : Il soumettra au directeur la copie du registre des comptes d'or, tenu sur le claim, mis

respectively as may be required by the Governor, by notice published in the *Gazette* and in a newspaper circulating in the Colony, to be kept by the holders of such licenses.

2. Every such book shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

3. Every such holder who fails to keep such books or refuses to allow an inspection thereof shall for each offence be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars, and in addition to forfeit his license, if the Governor so orders.

114. — 1. Any holder of a claim or his agent duly authorized by him in writing for that purpose may sell any gold made and being on his claim to any person holding a license to purchase gold in the District under and subject to the following provisions and conditions, that is to say, he shall take to the

à jour jusqu'à la dernière date à laquelle de l'or a été obtenu, ainsi que la quantité d'or dont il désire disposer, et si le directeur reste d'avis que l'or appartient *bona fide* à la personne par laquelle ou pour compte de laquelle il doit être vendu, il pourra accorder à la personne ou à son agent susdit un permis, conforme au formulaire n° 14 de la première cédule annexée au présent règlement, de vendre cet or à un tiers patenté pour l'achat de l'or dans le district. Le directeur inscrira sur la souche de chaque permis les détails qui y sont énoncés.

2. Tout titulaire d'une patente l'autorisant à acheter de l'or dans un district enverra à l'inspecteur, à des intervalles convenables, mais dans aucun cas pas moins d'un fois par mois, tout l'or qu'il aura acheté depuis son dernier envoi à celui-ci ainsi que les permis se rapportant à ces lots d'or et payera la redevance y afférente conformément au présent règlement.

3. Quiconque vend ou achète une quantité quelconque d'or dans un district, si ce n'est en conformité des pré-

Warden the copy of the record book of gold kept on the claim made up to the last day when gold was obtained and the amount of gold which he desires to sell, and the Warden may, if he is of opinion that the gold *bona fide* belongs to the person by or on whose behalf it is to be sold, grant to such person or his agent as aforesaid a permit, in the Form No 14 in the First Schedule to these Regulations, to sell the gold to a person in the district holding a license to purchase gold. The Warden shall record on the counterfoil of each permit the particulars given in such permit.

2. Every person holding a licence to purchase gold in a District shall, at convenient intervals but in no case less often than once in every month, forward to the Commissioner all gold purchased by him since the last occasion of sending to the Commissioner, with the permits relating to all the parcels of such

sentes dispositions, sera considéré coupable d'infraction au présent règlement.

115. Quiconque fond une quantité quelconque d'or brut ou le convertit en un article de bijouterie ou autre, dans le but de léser le fisc ou autre tiers quelconque, sera passible d'une amende maximum de 100 dollars.

Dation en gage de l'or.

116. — 1. Tout titulaire d'un claim ou autre personne investie de son autorisation écrite à cette fin qui désire obtenir des provisions, médicaments, ustensiles ou des outils pour l'exploitation de ce claim, ou des moyens de transport pour lui-même ou un ouvrier quelconque, afin de s'y rendre ou de le quitter, pour se transporter vers une ou des localités quelconques spécifiées, d'une personne quelconque faisant le commerce dans le district dans lequel le claim est situé, peut déposer chez cette personne, à titre de garantie, une quantité quelconque d'or obtenue de ce

gold, and shall pay royalty on the gold in accordance with these Regulations.

3. Every person who sells or purchases any gold in a District except in accordance with the provisions of this Regulation shall be deemed guilty of a breach of these regulations.

15. — Every person who smelts or otherwise works any raw gold into any article of jewellery or any other article for the purpose of defrauding the revenue or any other person shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars.

Hypothecation of Gold.

116. — 1. Every holder of a claim or any person authorized by him in writing for that purpose, who desires to obtain provisions, medicines, implements, or tools for the working of such claim or the conveyance of himself or any labourer when going

claim, et toute personne faisant le commerce dans les conditions susdites qui fournit au titulaire de ce claim ou à toute personne investie à cette fin de son autorisation, des provisions, médicaments, ustensiles ou outils, acquerra un droit sur cet or pour le paiement des objets fournis ; sous réserve de ce droit, elle gardera l'or en dépôt pour le restituer ou sa valeur au titulaire du claim.

2. Il est interdit à toute personne exerçant le commerce susdit de recevoir de l'or en vertu du présent règlement, à moins qu'elle ne soit patentée dans ce but.

117. — 1. Tout titulaire d'un claim ou son agent autorisé, avant de remettre cet or dans les conditions susmentionnées, l'apportera au directeur ou fonctionnaire du gouvernement du district dans lequel le claim est situé, ainsi qu'une copie du registre des comptes d'or tenu sur le claim mis à jour jusqu'à la dernière date à laquelle de l'or a été obtenu et renseignant la quantité d'or en sa possession ; après avoir pesé cet or, le directeur ou fonctionnaire

to or from such claim between any specified place or places from any person carrying on business in the District in which the claim is situated may deposit as security with such person any gold obtained by him from such claim ; and any person so carrying on business as aforesaid who gives to the holder of such claim, or to any person authorized by him in writing for that purpose, any such provisions, medicines, implements, or tools shall have a lien on such gold for the payment of the price of such provisions, medicines, implements, or tools, and subject to such lien shall hold the gold in trust to deliver the same or the value thereof to the holder of the claim.

2. No person carrying on business as aforesaid shall receive gold under this Regulation unless he holds a licence for that purpose.

117. — 1. Every holder of a claim, or his agent authorized as aforesaid, before handing over such gold as aforesaid, shall

le scellera avec de la cire et un sceau, de telle manière que le colis ne puisse être ouvert sans déranger l'attache ; il remettra ensuite deux permis conformes au formulaire n° 15 de la première cédule annexée au présent règlement à la personne en possession de l'or et à la première occasion il enverra un duplicata du permis à l'inspecteur. La personne en possession de l'or l'enverra à l'inspecteur dans le délai d'un mois après l'avoir reçu.

2. L'un des permis sera donné à la personne en faveur de laquelle l'or est mis en gage et l'autre sera conservé sur le claim et pourra, à toute époque quelconque, être inspecté par un fonctionnaire du gouvernement.

118. — 1. Toute personne traitant des affaires avec le titulaire d'un claim, conformément à l'article 116, tiendra un registre dans lequel il inscrira :

a) Le nom du titulaire du claim ;

take the same, together with a copy of the record book of gold kept on the claim, made up to the last day when gold was obtained and showing the amount of gold in his possession, to the Warden or a Government Officer, of the District in which the claim is situated ; and such Warden or Officer shall, after weighing the gold, seal the same with wax and a seal in such manner that the same cannot be opened without interfering with the fastening, and shall give two permits, in the Form N° 15 in the First Schedule to these Regulations, to the person in possession of the gold, and shall by the first opportunity forward a duplicate of the permit to the Commissioner. The person in possession of the gold shall within one month after receipt thereof send the same to the Commissioner.

2 One of the permits shall be given to the person to whom the gold is pledged and the other shall be kept on the claim, and shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

118. — 1. Every person trading with a holder of a claim

- b)* Le nom de l'individu autorisé à engager l'or ;
- c)* La quantité d'or reçue, la date de la quittance ;
- d)* La somme pour laquelle l'or est engagé ;
- e)* La date à laquelle l'or doit être dégagé ;
- f)* La quantité, la description et le prix des marchandises fournies ;
- g)* La date d'envoi de l'or à l'inspecteur.

2. Tout fonctionnaire du gouvernement sera libre à une époque quelconque de procéder à l'inspection de ce registre.

119. — Toute personne qui recevra une quantité quelconque d'or en gage payera la redevance y afférente conformément à ces règlements.

CHAPITRE VI.

PRESCRIPTIONS SANITAIRES.

120. — 1. Tout titulaire d'un claim pourvoira pour

as mentioned in Regulation N° 116 shall keep a book, in which he shall enter

- a)* The name of the holder of the claim ;
- b)* The name of the person authorized to pledge gold ;
- c)* The quantity of gold received, and date of receipt ;
- d)* The amount for which the gold is pledged,
- e)* The date at which the gold is to be redeemed ;
- f)* The quantity, description, and price of the goods supplied ;
- g)* The date of sending the gold to the Commissioner.

8. Every such book shall at all times be open to the inspection of any Government Officer.

119. — Every person who receives any gold in pledge as aforesaid shall pay Royalty thereon in accordance with these Regulations.

PART VI.

SANITARY PRESCRIPTIONS.

120. — 1. Every holder of a claim shall provide for the

l'usage de tout son personnel, à une distance raisonnable si possible sous le vent, du camp ou de l'endroit où il travaille, une latrine convenablement abritée, munie d'une fosse ou d'un réceptacle convenable transportable, ainsi que des fosses ou tranchées nécessaires pour le dépôt des vidanges.

2. La situation de cette latrine et celle des fosses et tranchées devront être approuvées par le directeur.

3. Les latrines seront maintenues en état de propreté et désinfectées.

4. Toutes les vidanges seront déposées dans ces latrines ou dans les fosses ou tranchées et pas ailleurs.

121. — Chaque directeur spécifiera quels sont les endroits convenables dans les différentes parties de son district pour le dépôt des décombres et rebuts de nature végétale ou animale autres que les excréments.

2. Personne ne déposera ni ne fera déposer des décombres ou rebuts dans un rayon de 100 yards d'un claim,

use of all persons employed by him, within a reasonable distance, to leeward if practicable, of the camp or place where such persons are working, a properly screened latrine, with a pit or proper moveable receptacle beneath, and also such other pits or trenches as may be necessary for the deposit of night soil.

2. The position of such latrine and of such pits or trenches shall be subject to the approval of the Warden.

3. Every such latrine shall be kept clean and disinfected, to the satisfaction of the Warden.

4. All night soil shall be deposited in such latrine or in such other pits or trenches, and not elsewhere.

121. — 1. Each Warden shall appoint suitable spots in the different parts of his District for the deposit of rubbish and refuse matter, animal and vegetable, other than excreta.

habitation, hutte, cabane ou tente, sauf dans un endroit destiné à cette fin, ni ne laissera ces matières exposées à la surface du sol dans un rayon de trois cents yards d'un claim quelconque.

122. — L'occupant d'une habitation, hutte, cabane ou tente quelconque située dans un district et le plus proche d'un dépôt de décombres, rebuts ou excréments, devra les enterrer à trois pieds au moins en dessous du sol ou les brûler et il devra y procéder dans un délai de vingt-quatre heures, après en avoir été sommé par un fonctionnaire du gouvernement.

123. — Le propriétaire ou tout individu ayant charge d'un animal quelconque qui meurt sur ou près d'un claim le fera enterrer dans un délai de douze heures, à six pieds au moins de profondeur et à une distance qui ne sera pas moindre de 100 yards d'un claim quelconque.

124. — 1. Tout propriétaire, gérant ou veilleur d'un magasin appartenant à un claim devra maintenir les lieux

2. No person shall deposit, or cause to be deposited, any such rubbish or refuse matter within one hundred yards of any claim, dwelling-house, hut, lodge, or tent, except in a place provided for that purpose, or shall leave such matter exposed, on the surface of the ground, within three hundred yards of any claim.

122. — The occupier of any dwelling-house, hut, lodge, or tent in a District nearest to which any rubbish or refuse matter or excreta is or are deposited shall be bound to bury at least three feet below the surface of the ground or remove or burn the same, and shall so bury remove or burn the same within twenty-four hours after being required by any Government Officer to do so.

123. — The owner or any person in charge of any animal which dies on or near a claim shall within twelve hours after such death, cause the animal to be buried at least six feet deep at a distance of not less than one hundred yards from any claim.

en bon état de propreté dans un rayon de cinquante pieds autour de ce magasin ou telle superficie plus restreinte qui serait sous son contrôle.

2. Tout veilleur qui se rend coupable de négligence à ce sujet pourra être mis à l'amende par le gérant du claim.

125. — Il est interdit d'abattre un animal quelconque dans les limites d'un camp, sauf à l'endroit qui sera spécifié par le directeur.

126. — Chaque directeur fera délimiter et clôturer des cimetières à au moins un quart de mille (et si possible sous le vent) des camps de ses districts et l'enterrement des personnes décédées aux champs aurifères aura lieu dans la mesure du possible dans ces cimetières, dans un délai de trente-six heures après le décès.

127. — Celui qui, par un acte dépendant de sa volonté ou par suite de négligence, provoque la contamination de l'eau d'un puits ou d'un barrage situé sur ou à proximité

124. — 1. Every owner, person in charge and watchman at a magazine belonging to a claim shall be bound to keep the land around the magazine, within a radius of fifty feet, or such smaller area as may be under his control, in a clean state.

2. Every watchman who is guilty of neglect in this respect may be fined as for misconduct by the person in charge of the claim.

125. — It shall not be lawful for any person to slaughter any animal within the precincts of a camp, except at such place as may be appointed by the Warden.

126. — Each Warden shall cause grave yards to be marked out and fenced off not less than a quarter of a mile from and if practicable to leeward of the camps in his District; and the interment of persons dying at the Gold Fields shall, as far as possible, be made therein, within thirty-six hours of death.

127. — Every person who wilfully or negligently causes the

d'un claim ou d'une petite crique quelconque employée pour l'alimentation et réservée à cette fin par le directeur, se rendra coupable d'infraction au présent règlement.

128. — 1. Il incombera à tout titulaire ou gérant d'un claim de veiller à ce que le terrain (s'il est sous son contrôle dans un rayon de 50 yards des habitations occupées par les ouvriers qu'il emploie et qui résident sur le claim ou à proximité) soit convenablement desséché et nettoyé afin qu'il ne nuise pas à leur santé ou à leur confort.

2. Tout titulaire ou gérant d'un claim qui refuse ou néglige de se conformer sous ce rapport à tout ordre raisonnable d'un fonctionnaire du gouvernement se rendra coupable d'infraction au présent règlement.

129. — Un fonctionnaire quelconque du gouvernement aura, à tout moment raisonnable, droit d'accès à tous les lieux ou claims dans le but de s'assurer qu'il n'y existe pas d'incommodité et que les prescriptions du présent chapitre

water of any well or dam on or near any claim, or any small creek used for drinking water and set apart by the Warden for that purpose, to become contaminated shall be guilty of a breach of these Regulations.

128. — 1. It shall be the duty of every holder or person in charge of a claim to see that the land to the extent of fifty yards (if under his control) surrounding the dwellings of the persons employed by him and living on or near the claim is as far as possible properly drained and kept clean, so as not to be injurious to the health or comfort of such persons.

2. Every holder or person in charge of a claim who refuses or neglects to comply with any reasonable requirement of a Government Officer in this respect shall be guilty of a breach of these Regulations.

129. — Any Government Officer may, at all reasonable times, enter in and upon any premises or claim for the purpose of ascer-

sont observés, ainsi que pour y donner des ordres et prendre des mesures pour faire diminuer ou disparaître cette incommodité et faire respecter les dites prescriptions.

130. — Quiconque refuse ou néglige de se conformer aux dispositions du chapitre précédent ou à un ordre d'un fonctionnaire du gouvernement en vue de leur exécution, ou qui néglige tout devoir qui lui est imposé de ce chef, sera passible d'une amende maximum de 100 dollars et d'une amende supplémentaire ne dépassant pas 2 dollars par jour pendant lequel l'infraction continuera, après qu'il en aura été averti par un fonctionnaire du gouvernement.

CHAPITRE VII.

RÈGLEMENTATION DES MINES.

131. — 1. Tout titulaire d'un claim, qui n'a pas qualité de directeur conformément aux dispositions suivantes, sur lequel plus de douze hommes sont employés, nommera

taining whether any nuisance exists on such premises or claim and whether the Regulations in this part, are being carried out, and of giving directions and taking steps to abate and remove any such nuisance and enforcing the said Regulations.

130. — Every person who refuses or neglects to comply with the preceding provisions of this Part, or with any direction of a Government Officer for the proper carrying out thereof, or who commits a breach of any duty imposed on him thereunder, shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars and to a farther penalty not exceeding two dollars for each day during which such breach continues after he has been warned thereof by a Government Officer.

PART VII.

REGULATION OF MINES.

131. — 1. Every holder of a claim, not being himself qualified as manager as hereinafter provided, on which are employed more

et conservera, immédiatement après la mise en vigueur du présent règlement, un directeur qui sera de par le présent chapitre considéré comme directeur de la mine.

2. Le nom et l'adresse de ce directeur en fonctions à une époque quelconque seront notifiés par écrit à l'inspecteur par le titulaire du claim.

3. Quiconque ne possède pas les connaissances et le contrôle des travaux miniers ne pourra être nommé directeur d'une mine.

132. — 1. Personne ne sera nommé directeur d'une mine, sauf sous les dispositions suivantes, à moins qu'il n'ait passé un examen devant l'ingénieur des mines et obtenu de ce fonctionnaire un certificat de compétence quant à ses connaissances et son expérience de l'exploitation et de la construction d'une mine.

2. Toute personne qui désire subir un tel examen et

than twelve men shall forthwith after the coming into force of these Regulations appoint and continue to have a manager, who shall be deemed the mining manager of the mine under this Part.

2. The name and address of such manager for the time being shall be notified in writing by the holder of the claim to the Commissioner.

3. No person shall be appointed manager of a mine who has not the management and control of the mining operations carried on at such mine.

132. — 1. Subject to the provisions hereinafter contained no person shall be appointed to be the mining manager of a mine, unless he has passed an examination before and obtained a certificate of competency from the Mining Inspector as to his possessing the necessary knowledge and experience in the working and construction of a mine.

2. Any person who desires to pass such examination and obtain

obtenir un pareil certificat en fera la demande en se conformant aux prescriptions qui seront édictées par le commissaire des mines avec l'approbation du Gouverneur. Le droit afférent à cet examen et à ce certificat sera de cinq dollars et conférera au requérant la faculté de se présenter pour un nouvel examen après un délai de trois mois, sans frais supplémentaires, dans l'éventualité où il ne réussirait pas à son premier examen.

3. L'ingénieur des mines pourra accorder un certificat de compétence sans examen à toute personne de bonne réputation qui en fait la demande dans le délai de douze mois, à partir de la mise en vigueur du présent règlement, et qui prouve à la satisfaction de cet ingénieur qu'il a été engagé et a agi en qualité de directeur d'une mine pendant une période consécutive de douze mois au moins ; un droit de 2 dollars 50 cents sera perçu pour ce certificat.

4. L'ingénieur des mines accordera, sans payement

such certificate shall make application for that purpose in such manner as may be prescribed by rules to be made by the Commissioner, with the approval of the Governor. The fee for such examination and certificate shall be five dollars, and such fee shall entitle the applicant to come up for another examination after a period of three months without further charge, in the event of his failing to pass the first examination.

3. The Mining Inspector may grant a certificate of competency, without an examination, to any person of good repute who makes application for the same to him within twelve months after the coming into force of these Regulations, and gives proof, to the satisfaction of the Mining Inspector, of his having been engaged and acted continuously in the capacity of a mining manager in any mine for a period of not less than twelve months. The fee for such certificate shall be two dollars and fifty cents.

4. The Mining Inspector shall grant without fee a certificate of competency to any person producing a certificate from any

de droit, un certificat de compétence à toute personne qui exhibera un certificat émanant d'une autorité dûment constituée qui, de l'avis de l'inspecteur, suffirait pour démontrer que cette personne possède les qualités requises.

5. L'ingénieur des mines peut accorder un certificat exemptant de l'application du présent règlement tout titulaire d'un claim dont la mine n'exigerait pas, selon lui, les services d'un directeur minier titulaire d'un certificat.

6. Toute personne remplissant les fonctions de directeur minier d'une mine produira son certificat de compétence à toute réquisition d'un fonctionnaire du gouvernement ou d'un tiers quelconque muni à cette fin d'une autorisation écrite émanant de l'inspecteur.

7. Quiconque agira en qualité de directeur minier d'une mine sans un certificat de compétence ou d'exemption obtenu conformément aux dispositions du présent règlement se rendra coupable de contravention au dit règle-

duly constituted authority which, in the opinion of the Commissioner, is sufficient to show that such person is properly qualified.

5. The Mining Inspector may grant a certificate of exemption from the operation of this Regulation to any holder of a claim whose mine does not, in his opinion, require a certificated mining manager.

6. Every person who acts as mining manager shall, on demand of any Government Officer, or of any person authorised by the Commissioner, in writing for that purpose, produce his certificate of competency.

7. Every person who acts as a mining manager of a mine without a certificate of competency or exemption obtained under the provisions of this Regulation shall be guilty of a breach of these Regulations, and shall be liable to a penalty not exceeding twenty-four dollars for every day during which he acts in such capacity after the date aforesaid.

ment et sera passible d'une amende maximum de 24 dollars pour chaque jour pendant lequel il agira en cette qualité après la date susdite.

8. Le Gouvernement n'accepte aucune responsabilité du chef d'un certificat accordé.

133. — Aucune femme quelque soit son âge, ni enfant mâle âgé de moins de 14 ans, ne sera embauché à quelque titre que ce soit pour travailler dans le fond de la mine.

134. — 1. Aucun garçon âgé de moins de 16 ans ne sera employé sous terre pendant plus de quarante-huit heures par semaine, à l'exclusion du temps alloué pour les repas, ni pendant plus de huit heures par jour.

2. Aucun mâle âgé de moins de 20 ans ne sera employé comme moulineur ou roseoyeur au treuil d'un puits.

3. Il n'y aura pas d'infraction à la prescription limitant la durée des heures de travail dans la fosse, s'il est prouvé que des circonstances spéciales rendaient l'infraction nécessaire pour l'exploitation de la mine et que cette con-

8. No liability shall rest on the Government by reason of any certificate having been granted.

133. — No female of any age, and no male child under the age of fourteen years, shall be employed for hire in any capacity in connexion with the working of a mine under ground.

134. — 1. No boy under the age of sixteen years shall be employed below ground for more than forty-eight hours in any week, exclusive of the time allowed for meals, or more than eight hours in any day.

2. No male under the age of twenty years shall be employed as lander or bracceman at any time at a brace over any shaft.

3. No person shall be deemed guilty of a breach of this Regulation relating to the time for which persons shall not be employed below ground, if he proves that there were special

travention ne pouvait avoir de conséquence nuisible pour les ouvriers qui y étaient employés.

135. — Aucun homme chargé de la manipulation d'une machine à vapeur ou autre engin employé dans une mine, ou pour le traitement des produits y recueillis ne sera de service pendant plus de huit heures consécutives, à l'exclusion du temps nécessaire pour produire et élever la vapeur, soutirer les feux et lâcher la vapeur des machines dont cet homme a la charge et du temps alloué pour le repos, ainsi que de celui consacré en cas d'accident ou autre circonstance imprévue.

136. — Un directeur sera investi du pouvoir d'autoriser par écrit un fonctionnaire du gouvernement, géomètre, assesseur, ingénieur ou autre personne à entrer sur ou dans un claim, tenure autorisée ou endroit quelconque, dans le but de mesurer la profondeur d'un puits, la pente, l'inclinaison, la longueur d'un tunnel ou d'une galerie ou dans tout autre but quel qu'il soit.

circumstances to render such contravention necessary for the proper working of the mine, and that such contravention was not injurious to the workmen employed in the mine.

135. -- No person in charge of steam or other machinery used in connexion with any mine, or for the treatment of the products of any mine, shall be employed for more than eight consecutive hours at any time; such period of eight hours shall be exclusive of any time occupied in raising steam, and in drawing fires and exhausting steam in connexion with the machinery in charge of such person, and exclusive of meal hours, and of any time in which such person is employed in case of breakage or other emergency.

136. — A Warden shall have power to authorize in writing the entry of any Government Officer, Surveyor, Assessor, Ins-

137. — Les règles générales suivantes seront, dans la mesure praticable, observées dans toutes les mines :

1. Une ventilation suffisante sera constamment produite dans la mine de façon que les puits, puits intérieurs, fosses d'épuisement, galeries et les voies de communication entre les lieux d'exploitation soient dans un état convenable pour y travailler et y circuler.

2. Lorsque des galeries croisières ou des ouvertures sont nécessaires à la ventilation et que les parties en cause ne tombent pas d'accord, le directeur pourra donner des ordres pour l'établissement de galeries ou ouvertures et pour l'allocation du travail à exécuter, ainsi que pour la répartition des dépôts aurifères quelconques qui seraient découverts dans le mur en litige.

3. La poudre à canon ou autre substance explosible ou

pector, or other person into and upon any claim, licensed holding, or site, for the purpose of measuring the depth of any shaft, dip, or inclination, or the length of any tunnel or drive, or for any other purpose.

137. — The following general rules shall, so far as may be reasonably practicable, be observed at every mine, that is to say,

1. An adequate amount of ventilation shall be constantly produced in the mine to such an extent that the shafts, winzes, sumps, levels, and working places of the mine, and the travelling roads to and from such working places, shall be in a fit state for working and passing therein ;

2. When cross drives or openings are required for ventilation and the various parties concerned cannot agree thereon, the Warden may issue an order for making such drives or openings and for the allocation of the work to be performed, and also for the distribution of any auriferous deposits which may be found in the intervening wall ;

inflammable ne sera employée dans la mine que conformément aux dispositions suivantes :

a) Elle pourra être emmagasinée dans une chambre ou magasin de la mine à une distance de 200 pieds au moins de tout endroit où l'on fait sauter des mines ;

b) Elle ne pourra être transportée pour être employée dans les travaux de la mine que dans une caisse fermée ou boîte en fer blanc ne contenant pas plus de 8 livres de poudre ou plus de 5 livres de composés nitroglicérineux ;

c) Les amorces pour faire sauter les mines seront conservées à la surface du sol dans une boîte couverte placée dans la poudrière à 50 pieds des composés nitroglicérineux ;

d) Personne n'entrera avec une lumière à découvert dans une poudrière ou excavation quelconque de la mine

3. Gunpowder or other explosive or inflammable substance shall only be used in the mine as hereinafter provided, that is to say,

a) It may be stored in a chamber or magazine of the mine, at a distance of not less than two hundred feet from where any blasting operations are being carried on :

b) It shall not be taken for use into the workings of the mine except in a securely covered case or canister containing not more than eight pounds of gunpowder, or more than five pounds of nitro-glycerine compounds ;

c) Detonators for blasting shall be kept on the surface of the ground in a covered box placed in the powder magazine and as least fifty feet from the nitro-glycerine compounds ;

d) No person shall enter with a naked light a powder magazine or any excavation in the mine where powder or other explosive or inflammable substance is stored ;

e) No iron or steel pricker shall be used in blasting in the

où de la poudre ou d'autres substances explosibles ou inflammables sont emmagasinées ;

e) Il ne pourra être fait usage de gaffe en fer ou en acier pour tirer des coups de mine ; aucun outil en fer ou en acier ne sera employé pour charger un trou de mine ni le bourrer et aucune gaffe en fer ou en acier ni bourroir ne sera descendu dans la mine sans la permission de l'ingénieur des mines ;

f) Toute charge qui aura raté pourra être extraite au moyen d'une gaffe en cuivre, mais pas avant qu'un délai de trois heures se soit écoulé depuis que la mèche a été allumée ; aucune charge ne sera retirée lorsqu'elle se compose d'explosif nitroglicérineux ou lorsque des amorces ont été employées. Dans aucun cas, il ne pourra être fait usage d'un engin en fer ou en acier pour extraire cette charge. La présente disposition ne sera pas applicable aux trous de mine tirés au moyen d'un courant électrique.

4. Toute plate-forme souterraine employée pour le

mine, and no iron or steel tool shall be used in tamping or ramming, and no iron or steel pricker or tamping bar shall be taken into the mine except with the permission of the Mining Inspector ; and

f) A charge which has missed fire may be drawn by a copper pricker, but shall not be visited until three hours have elapsed from the time of lighting the fuse of such charge ; nor shall any charge be drawn where nitro-glycerine compounds or detonators have been used ; but in no case shall an iron or steel drill be used for the purpose of drawing or drilling out such charge. This sub-section shall not apply to charges fired by an electric current ;

4. Every underground plane on which persons travel which is self-acting or worked by an engine, windlass, or gin shall

transport des ouvriers, qu'elle soit automatique ou mue par une machine, treuil ou des rouages, sera munie (si elle excède trente yards de longueur) d'une signalisation convenable entre les arrêts et les bouts de la plate-forme et sera pourvue, dans chaque cas et à des espacements n'excédant pas vingt yards, d'un nombre suffisant de trous d'homme ou refuges.

5. Toute voie souterraine employée pour la circulation des personnes et où le produit en transit de la mine excède en un endroit quelconque dix tonnes à l'heure et où la traction de la charge se fait au moyen de chevaux ou autres animaux, sera pourvue de surfaces distantes de cent yards au maximum pour l'établissement d'un nombre suffisant de refuges ; chacune de ces surfaces aura une longueur suffisante et trois pieds au moins de largeur entre les wagons circulant sur la voie et le côté de la route.

6. L'ouverture supérieure de toute bure de pompe ainsi que toutes les entrées des galeries intermédiaires

be provided (if exceeding thirty yards in length) with some proper means of signalling between the stopping- places and the ends of the plane, and shall be provided in every case at intervals of not more than twenty yards with sufficient man holes or places of refuge ;

5. Every road on which persons travel underground where the produce of the mine in transit exceeds ten tons in any one hour over any part thereof, and where the load is drawn by a horse or other animal, shall be provided at intervals of not more than one hundred yards with sufficient spaces for manholes or places of refuge, each of which spaces shall be of sufficient length and of at least three feet in width between the wagons running on the tram-road and the side of the road ;

6. The top and all entrances between the top and bottom of every

situées à la surface ou au fond seront convenablement clôturées ou couvertes, mais cette clause n'interdira pas l'enlèvement temporaire d'une clôture ou fermeture quelconque dans le but de faire des réparations ou d'exécuter d'autres travaux, pourvu que les précautions nécessaires soient prises.

7. Tout puits abandonné ou hors d'usage sera sûrement clôturé ou couvert par son propriétaire et sa position sera indiquée par un poteau ou un tas de pierres ou telle autre marque distinctive permanente que l'inspecteur, l'ingénieur des mines ou le directeur jugera suffisante.

8. Lorsqu'une partie d'un puits est utilisée pour la montée et la descente des ouvriers au moyen d'échelles ou d'un engin mù à la main et qu'une autre partie du même puits sert à monter des matériaux, la première partie sera soigneusement séparée de la seconde par une cloison.

working or pumping-shaft shall be properly and securely fenced or securely covered; but this provision shall not be taken to forbid the temporary removal of any fence or cover for the purpose of repairs or other operations if proper precautions are used;

7. Every abandoned or disused shaft shall be fenced or securely covered in by the owner thereof and its position indicated on the surface by a post or cairn of stones, or such other permanent distinguishing mark as the Commissioner, Mining Inspector or Warden may think sufficient;

8. Where one portion of a shaft is used for the ascent and descent of persons by ladders or a man-engine, and another portion of the same shaft is used for raising material, the first-mentioned portion shall be cased or otherwise securely fenced off separate from the last-mentioned portion;

9. A clear view shall be kept for the engine driver between his station and the shaft at the surface-brace;

9. La vue du mécanicien entre son poste et la plate-forme extérieure du puits ne pourra pas être gênée.

10. Toute signalisation pour indiquer que des hommes ou matériaux doivent être montés ou descendus dans le puits sera précise et distincte et sera affichée d'une manière claire et lisible sur des planches encadrées; on en placera une dans la chambre au fond du puits et l'autre à la plate-forme ou à proximité de l'entrée de ce puits.

11. Lorsque des travaux souterrains seront exécutés dans une mine d'alluvion à plus de deux cents pieds de distance du puits, des moyens de communication convenables seront installés le long des galeries inférieures ainsi qu'une signalisation distincte et déterminée entre les chambres du fond du puits et entre les endroits où les hommes travaillent.

12. Chaque plate-forme sera convenablement couverte afin de protéger les ouvriers contre les intempéries.

10. All methods of signalling to indicate that men or material are or is to be raised or lowered in shafts shall be clear and distinct, and shall be posted in a clear and legible form on framed boards; one of which shall be placed at the chamber at the bottom of the workings in the shaft, and the other at the brace at or near the top of the shaft;

11. Whenever any underground work is being performed in an alluvial mine at a greater distance than two hundred feet from the shaft, proper means shall be provided for communicating along the lower drives of such mine distinct and definite signals to and from the plats at the bottom of the shaft, and to and from such places in which men may be at work;

12. Every brace shall be properly covered to protect the workmen from the inclemency of the weather;

13. A single linked chain shall not be used for lowering or rai-

13. Il ne pourra être fait emploi d'une chaîne à simple chaînon pour monter ou descendre des ouvriers dans un puits ou plan quelconque, sauf pour la courte chaîne d'accouplement attachée à la cage ou à la charge.

Lorsque des chaînes seront employées comme accouplement on devra se servir de deux chaînes à simples chaînons de dimensions uniformes pour chaque accouplement.

14. Le tambour de toute machine servant à monter ou à descendre des ouvriers sera muni de bourrelets ou guides et si le tambour est conique de tels autres engins suffisants pour empêcher le glissement de la corde.

15. Toute machine mue par la vapeur, l'eau ou force mécanique et utilisée pour monter et descendre les ouvriers, sera pourvue d'un frein effectif et d'un indicateur convenable (indépendamment d'une marque quelconque sur la corde) pour indiquer au mécanicien la position de la charge dans le puits.

16. Toutes les chaudières, machines de compression, engins ou autres mécanismes employés dans des buts

sing persons in any working shaft or plane, except for the short coupling chain attached to the cage or load. When chains are employed as couplings, two single linked chains of uniform size shall be used to each coupling ;

14. There shall be, on the drum of every machine used for lowering or raising persons, such flanges or horns, and also, if the drum is conical, such other appliances as may be sufficient to prevent the rope from slipping ;

15. There shall be attached to every machine worked by steam, water, or mechanical power, and used for lowering or raising persons, an adequate brake, and also a proper indicator (in addition to any mark on the rope), to show to the person who works the machine the position of the load in the shaft ;

16. All boilers, compressors, engines, gearing, and other parts

miniers quelconques ou pour le traitement des produits d'une mine seront tenus dans un bon état d'entretien et de fonctionnement.

17. Toute chaudière sera munie d'un manomètre et d'un indicateur de niveau d'eau pour indiquer respectivement la pression de vapeur et le niveau de l'eau dans la chaudière, ainsi que d'une soupape de sûreté; tous les six mois au moins, et plus souvent si c'est nécessaire, les chaudières seront soigneusement nettoyés; une fois au moins par an elles seront soumises à l'épreuve hydraulique; la date et la description détaillée de chaque épreuve ou nettoyage sera inscrite dans un livre tenu par le directeur minier ou le gérant de la mine; ce livre sera, à toute réquisition, soumis à l'inspection d'un fonctionnaire quelconque du gouvernement.

18. Il est interdit d'endommager sciemment ou sans autorisation, d'enlever ou de détruire toute clôture, paroi, appareil de signalisation, signal, recouvrement, chaîne, bourrelets, guides, frein, indicateur, échelle,

of machinery, when used for any mining purpose, or for the treatment of ores, or for the treatment of the products of any mine shall be kept in a fit state and condition;

17. Every steam-boiler shall be provided with a proper steam-gauge and water-gauge, to show respectively the pressure of steam and the height of water in the boiler, and with a proper safety valve; and at least once in every six months, or oftener, if required, every such boiler shall be thoroughly cleansed, and once in every twelve months every such boiler shall be subjected to an hydraulic test, and the date and full description of every such test and cleansing shall be entered in a book to be kept by the mining manager or other person in charge of the mine; and every such book shall, on demand, be open to the inspection of any Government Officer;

plate-forme, manomètre, niveau d'eau, soupape de sûreté ou autre appareil ou article existant dans la mine conformément au présent règlement.

19. Dans toute galerie d'une mine se rapprochant d'un endroit renfermant probablement une accumulation dangereuse d'eau, des sondes seront utilisées pour forer le terrain à une distance de 20 pieds en avance ou près d'un angle quelconque de cette galerie ou à celui-ci, et aucune galerie, couloir ou autre excavation ne sera faite à une proximité dangereuse de cette accumulation d'eau.

20. Si l'inspecteur ou l'ingénieur jugeait qu'une mine est sujette à inondation ou à envahissement par une voie d'eau, il serait construit tels montants, chambres ou couloirs supplémentaires jugés nécessaires et prescrits par l'inspecteur ou l'ingénieur des mines, afin de permettre aux ouvriers de se retirer des travaux inférieurs et assu-

18. No person shall wilfully damage, or without proper authority remove or render useless, any fencing, casing, lining, guide, means of signalling, signal, cover, chain, flange, horn, brake, indicator, ladder, platform, steam-gauge, water-gauge, safety-valve, or other appliance or thing provided in the mine in compliance with these Regulations;

19. In every working in the mine approaching a place likely to contain a dangerous accumulation of water, boring rods shall be kept and used for the purpose of perforating the ground twenty feet in advance of, or near, or at any angle from such working, and no drive, gallery, or other excavation shall be made within a dangerous distance of such accumulation of water;

20. If the mine is, in the opinion of the Commissioner, or Mining Inspector liable to an inundation or inburst of water, such additional rises, chambers, drives, and other workings, or any of them, shall be constructed as may seem necessary, and as may be prescribed by the Commissioner or Mining Inspector, for the escape of

rer leur sécurité si ces événements venaient à se présenter.

21. Des échelles et, lorsqu'elles seront nécessaires, des plates-formes commodes y reliées, seront pourvues à chaque montant, rupture ou couloir donnant accès à des galeries d'un niveau supérieur.

22. Dans tous les cas où il sera fait usage d'échelles verticales ou surplombantes dans le puits d'une mine, des plates-formes sûrement fixées y seront construites à 30 pieds au plus l'une de l'autre.

23. Une copie imprimée des susdites règles générales sera affichée dans le bureau, sur le bâtiment ou sur une planche bien en vue placée à proximité de la mine.

24. Tout directeur minier, gérant ou toute personne qui donne des ordres ou instructions se rapportant à l'exécution de travaux quelconques dans la mine qui con-

workmen from the lower workings or to ensure their safety in the mine during the period of any inundation or inburst of water in the mine;

21. Ladders, and when necessary, convenient platforms connected therewith, shall be provided in each rise, jump up, or passage giving access to workings at a higher level in the mine;

22. In every case where vertical or overhanging ladders are used in connexion with the shaft of any mine, securely fixed platforms shall be constructed at intervals of not more than thirty feet from each other in such shaft;

23. A printed copy of the foregoing general rules shall be posted in the office and on a building or board in some conspicuous place in connexion with the mine; and

24. Any mining manager, or any person in charge of or giving orders or directions relating to the carrying on of any mining operations in the mine, who contravenes or does not comply with any of the aforesaid general rules shall be guilty of a breach of

trevient à l'une quelconque des règles sus-énoncées ou ne s'y conforme pas, se rendra coupable d'une contravention, à moins qu'il prouve qu'il a usé de tous les moyens possibles pour l'éviter.

138. — Il est interdit à toute personne de percer un tunnel à un écart de moins de six pieds ou de telle autre distance du tunnel d'un tiers que l'ingénieur des mines décidera, sauf du consentement écrit de ce tiers ou l'autorisation du directeur ou ingénieur des mines et à telles conditions qui seront imposées au point de vue de la sécurité et dans tous les cas régis par ce règlement ; l'individu qui perce le nouveau tunnel et le propriétaire de l'ancien se conformeront aux ordres que donnera l'ingénieur à cette fin.

139. — 1. Le propriétaire, l'agent ou le directeur de chaque mine dans laquelle plus de douze hommes sont employés et où il existe des travaux souterrains, tiendra

these Regulations, unless he proves that he had taken all reasonable means to prevent such contravention or non compliance.

138. — It shall not be lawful for any person to drive a tunnel within ten feet or such other distance as the Mining Inspector may approve of a tunnel the property of any other person, except with the consent in writing of such other person or the authority of the Warden or Mining Inspector, and subject to such conditions as the Mining Inspector may consider necessary for safety and in all cases under this Regulation both the person driving the new tunnel and the owner of the other tunnel shall comply with such directions for ensuring safety as the Mining Inspector may give.

139. — 1. The owner, agent, or manager of every mine where more than twelve men are employed, and where there are underground workings, shall keep at the office at the mine an accurate plan to scale of the workings of the mine made by a certified manager or a duly qualified mining engineer, or by a surveyor

au bureau de la mine, un plan exact dressé à une échelle déterminée par le directeur titulaire d'un certificat ou par un ingénieur des mines compétent ou géomètre agréé par l'inspecteur, indiquant toutes les galeries existantes jusqu'à une époque antérieure de trois mois ; à toute requête d'un fonctionnaire du gouvernement ce plan lui sera soumis ; il pourra, s'il le juge nécessaire, y faire figurer l'avancement réalisé dans les galeries à la date de la production du plan ; ce fonctionnaire pourra l'examiner et à en prendre un calque.

2. Chaque copie ou calque sera déposé chez telle personne et à tel endroit que l'inspecteur spécifiera ; il n'en sera fourni aucune copie ou calque, ni aucun renseignement y relatif et personne n'y aura accès, sauf avec l'autorisation de l'inspecteur.

3. L'inspecteur pourra par voie de notification écrite (qu'une amende ait ou non été infligée du chef d'une

authorized as such by the Commissioner, showing the workings up to three months previously, and shall, on demand, produce such plan, at the mine, to any Government Officer, and shall, if requested by any such officer, mark on such plan the progress of the workings of the mine up to the time of such production, and shall allow such officer to examine and take a copy or tracing thereof.

2. Every such copy or tracing shall be deposited with such person at such place as the Commissioner may appoint, and no copy or tracing thereof shall be furnished or information in relation thereto given, nor shall such plans or tracings be open to inspection, except with the permission of the Commissioner.

3. The Commissioner may, by notice in writing (whether a penalty for failing to comply with this Regulation has or has not been inflicted) require the owner, agent, or manager of any mine to cause an accurate plan, such as is herein prescribed, to be made

contravention au présent règlement), requérir du propriétaire, agent ou directeur d'une mine qu'il fasse dresser dans un délai raisonnable, aux dépens du propriétaire de la mine, un plan exact tel qu'il est prescrit ci-dessus à une échelle d'au moins deux pouces par chaîne ou à l'échelle quelconque du plan utilisé dans la mine.

4. Les additions de toute nature faites aux travaux souterrains de la mine après la date de cet ordre seront correctement tracées sur le plan et les élévations primitives, ainsi que sur la copie déposée au bureau de la mine, à des intervalles ne dépassant pas deux mois ; les dits plans et élévations contiendront des renseignements complets sur tous les travaux de la mine jusqu'à la date de son abandon.

140. — Il sera facultatif à l'inspecteur, l'ingénieur des mines ou le directeur de procéder de temps à autre ou lorsqu'il le jugera nécessaire à l'inspection de toute mine ou outillage ; chacun d'eux pourra donner tels ordres qu'il considérera à propos pour assurer la sécurité de la

within a reasonable time at the expense of the owner of the mine, on a scale of not less than two chains to one inch, or on such other scale as the plan then used in the mine is constructed on.

4. All additions of any kind to the underground workings of such mine made after the date of such order shall be correctly delineated upon the original plan and sections, and also upon the copy deposited at the office at the mine, at intervals of not more than two months, and such original plan and sections shall contain complete information as to all the underground workings up to the date of the abandonment of such mine.

140. — The Commissioner, Mining Inspector, or Warden shall from time to time, or when he may deem it necessary, inspect any mine or mining machinery, and may issue such orders for the safe working of such mine or machinery, as he may deem advisable;

mine et des machines ; le propriétaire, l'agent ou le directeur de cette mine veillera à ce que ces ordres soient exécutés.

141. — Si sous un rapport quelconque (non prévu par les dispositions du présent règlement) l'inspecteur ou l'ingénieur des mines trouvait qu'une mine ou partie quelconque de celle-ci, matière, chose ou pratique quelconque s'y rapportant, est dangereuse ou défectueuse et entraîne des risques d'accident au personnel, il donnera avis par écrit au propriétaire, à l'agent ou au directeur des motifs qui, selon lui, justifient son opinion et il leur fera sommation de faire disparaître le danger ou d'y remédier.

142. — Lorsqu'un mineur travaillant dans une mine dépose une plainte en vertu du présent règlement chez l'inspecteur ou le directeur, il incombera à l'un ou à l'autre d'instituer le plus tôt possible une enquête sur le fond de cette plainte et de prendre telles autres mesures qu'il jugera nécessaires pour élucider la question ; le

and the owner, agent, or manager of such mine or machinery shall see that such orders are carried out.

141. — If in any respect (which is not provided against by any express provision of these Regulations) the Commissioner or Mining Inspector finds any mine or any part thereof, or any matter, thing, or practice in or connected therewith, to be dangerous or defective, so as, in his opinion, to threaten or tend to the bodily injury of any person, he shall give notice in writing to the owner, agent, or manager of the mine of the particular grounds on which he is of opinion that such mine or any part thereof, or any portion of the particulars aforesaid, is dangerous or defective, and shall in such notice require such owner, agent, or manager to remove or remedy such danger or defect.

142. — Where any miner working in a mine makes a complaint

nom de la personne qui informe ne sera, sauf avec sa permission, révélé par l'inspecteur ou le directeur.

143. — S'il est démontré qu'un directeur minier a fait preuve d'insouciance ou de négligence dans l'exécution de ses attributions par rapport à une matière quelconque régie par le présent règlement, son certificat pourra être suspendu pendant telle période que l'inspecteur jugera à propos ou il pourra le révoquer, mais cette révocation sera sujette à appel au Gouverneur.

144. — Tout accident dans une mine constituera un témoignage *prima facie* que cet accident s'est produit par suite de quelque négligence de la part du propriétaire de la mine.

145. — Lorsqu'il se produira un accident quelconque accompagné de blessure sérieuse d'homme, le directeur notifiera immédiatement le fait par écrit à l'inspecteur et il en fera rapport à l'inspecteur par le télégraphe ou le

under these Regulations to the Commissioner or Warden, it shall be the duty of the Commissioner or Warden as soon as possible to make inquiry into the matter of such complaint, and to take such other steps as he may deem necessary to investigate the matter, and the name of the informant shall not, except with his sanction, be divulged by the Commissioner or Warden.

143. — If a mining manager is shown to have been guilty of carelessness or negligence in the performance of his duties or in relation to any matter dealt with in these Regulations, his certificate may be suspended for such time as the Commissioner may think fit, or may be cancelled by the Commissioner, subject to an appeal to the Governor.

144. — Any accident occurring in a mine shall be *prima facie* evidence that such accident occurred through some negligence on the part of the owner of the mine.

145. — The mining manager of every mine shall, forthwith

téléphone, si ces moyens de communication existent dans un rayon de dix milles.

146. — 1. Toute personne reconnue coupable d'infraction à l'une quelconque des règles énoncées dans ce chapitre sera passible, dans l'éventualité où aucune pénalité ne serait expressément prescrite, d'une amende maximum de 100 dollars si elle est le propriétaire ou remplit les fonctions de directeur minier, de gérant du fond ou s'il a charge de donner des ordres ou instructions relatives à l'exécution de travaux quelconques dans la mine, et d'une amende de 50 dollars dans tout autre cas.

2. L'amende entière ou une partie de cette amende peut être adjugée à la personne blessée par suite de cette infraction et cette décision ne la privera pas d'un recours quelconque auquel elle aurait droit de par le présent règlement ou de tout autre chef.

after the occurrence of any accident attended with serious injury to any person, give notice in writing thereof to the Warden and shall also forthwith, if there is a telegraph or telephone station within ten miles of the mine, report the same by telegraph or telephone message to the Commissioner.

146. — 1. Every person who is guilty of a breach of any Regulation contained in this Part shall be liable, where no penalty is expressly provided, if he is owner, mining manager, or underground manager or person in charge of or giving orders or directions relating to the carrying on of any mining operations in any mine, to a penalty not exceeding one hundred dollars, and, if he is any other person, to a penalty not exceeding fifty dollars.

2. The whole or any part of such penalty may be awarded to any person injured in consequence of such breach, and such award shall not take away any right of action such person may have under these Regulations or otherwise.

CHAPITRE VIII.

JUGEMENT DES DIFFÉREND.

147. — Toutes les oppositions formées contre la délivrance d'un permis d'occupation de claim et les différends dans lesquels il s'agit d'établir si telle terre est ou n'est pas légalement occupée ou si elle a été ou non légalement délimitée, de même que tous les désaccords relevant du présent règlement seront jugés en premier lieu par l'inspecteur, le directeur ou un fonctionnaire du gouvernement délégué par l'inspecteur.

148. — 1. La personne qui désire faire juger une opposition ou un différend déposera une plainte écrite contenant les noms des parties en cause, un rapport sur le fond de la plainte et du remède ou de la réparation qu'elle demande et dans les quinze jours suivants signifiera une copie de la plainte à la partie opposante soit personnellement ou à son adresse enregistrée à Georgetown, le cas

PART VIII.

DETERMINATION OF DISPUTES.

147. — All oppositions to the granting of any claim licence, and all disputes as to what land is or is not lawfully occupied or has or not been lawfully located, or any other disputes arising under these Regulations, shall be decided in the first instance by the Commissioner, the Warden, or a Government Officer appointed by the Commissioner.

148. — 1. The person desiring to have any such opposition or dispute settled shall file a complaint in writing setting forth the names of the parties to the opposition or dispute, a short statement of the cause of complaint, and the remedy or redress which he asks for, and shall, within fourteen days thereafter, serve on the opposite party, either personally or by leaving the same at his

échéant, ou de telle autre manière qu'il en aura été ordonné par l'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement.

2. Une adresse à Georgetown ou dans le district, selon le cas, à laquelle des avis pourront être signifiés sera jointe à la plainte.

149. — 1. La partie opposante déposera, dans un délai de quinze jours après la signification de la plainte, une réponse écrite spécifiant ce qu'elle admet ou ce qu'elle nie ; elle pourra, si elle le désire, exposer l'affaire à son point de vue. Elle signifiera en même temps au plaignant, à l'adresse indiquée dans le rapport de la plainte, une copie de la réponse.

2. Une adresse à Georgetown ou dans le district, selon le cas, à laquelle des avis pourront être signifiés à la partie de l'opposition sera jointe sur la réponse.

150. — Après le dépôt de la plainte et de la réponse,

registered address in Georgetown if he has one, or in such other manner as the Commissioner, Warden, or Government Officer may direct, a copy of the complaint.

2. There shall be endorsed on the complaint an address in Georgetown or in the District, as the case may be, at which all notices may be served on the complainant.

149. — 1. The opposite party shall, within fourteen days after service upon him of the complaint, file an answer in writing stating how much he admits and how much he denies in the statement of complaint, and he may, if he so desires, state the matter from his own point of view. He shall, within the same time, serve on the party complaining, at the address contained in the statement of complaint, a copy of the answer.

2. There shall be endorsed on the answer an address in Georgetown or in the District, as the case may be at which all notices may be served on the opposite party.

l'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement pourra, s'il le juge à propos, exiger du plaignant, par notification écrite, qu'il dépose un exposé à titre de réplique ; dans ce cas la réplique sera déposée et une copie en sera signifiée à la partie de l'opposition dans tel délai et de telle manière prescrits dans la notification.

151. — 1. Toute personne qui enrôle un document quelconque en vertu des trois derniers règlements précédents le fera en double expédition chez l'inspecteur ou chez le directeur.

2. Lorsque la signification se fera à l'inspecteur il enverra le duplicata au directeur et lorsqu'elle aura lieu chez le directeur il transmettra l'original à l'inspecteur.

152. — L'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement peut, à la requête *ex-parte* de l'une ou l'autre des parties ou après telle notification qu'il prescrira, soit avant ou après le délai fixé par ce chapitre pour l'enrôlement d'un document ou l'exécution d'un acte quel-

150. — On such complaint and answer being filed, the Commissioner, Warden, or Government Officer may, if he thinks fit, by notice in writing, require the complainant to file a statement in reply ; and in such case the reply shall be filed and a copy served on the opposite party within such time and in such manner as may be prescribed in the notice.

151. — 1. Every person filing any document under the last three preceding Regulations shall do so in duplicate at the office either of the Commissioner or of the Warden.

2. — Where service has been made in the former case the Commissioner shall forward the duplicate to the Warden, and in the latter case the Warden shall forward the original to the Commissioner.

152. — The Commissioner, Warden, or Government Officer may on the *ex parte* application of either party or after such notice as

conque, prolonger le délai pour l'enrôlement de ce document ou pour l'exécution de cet acte.

153. — 1. La réponse ou la réplique, selon le cas, ayant été enrôlée, l'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement fera immédiatement signifier aux parties intéressées à leur adresse enregistrée une notification écrite des jour, heure et de l'endroit auxquels le différend sera entendu et jugé.

2. Si l'audition ainsi fixée n'a pas lieu par suite d'empêchement du fonctionnaire du gouvernement, une nouvelle notification sera signifiée et ainsi de suite *toties quoties*.

154. — Aux jour, heure et lieux désignés dans la notification de l'audition, l'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement entendra la cause et la jugera ; cependant, si les parties en cause conviennent que l'inspection devrait trancher un différend qui doit être entendu par le directeur ou un fonctionnaire du gouvernement, ces

he may direct, either before or after the time limited by this Part for the filing of any document or the doing of any act, enlarge the time for filing such document or doing such act.

153. — 1. The answer or reply, as the case may be, having been filed or default having been made therein, the Commissioner, Warden, or Government Officer shall forthwith cause notice in writing to be served on both parties at their registered address of the day, hour, and place at which the dispute will be heard and determined.

2. If the hearing so appointed does not take place, owing to the Government Officer being unable to attend, a fresh notice of hearing shall be served, and so on *toties quoties*.

154. — At the day, hour, and place mentioned in the notice of hearing, the Commissioner, Warden, or Government Officer shall proceed to hear and determine the dispute : Provided, however,

derniers soumettront le cas à l'inspecteur qui procédera en conséquence à l'audition et au jugement de la cause.

155. — Tout extrait d'un registre, record ou autre document qui doit être tenu par un fonctionnaire quelconque en vertu du présent règlement ou toute inscription ou autre record dont il a la charge ou qui est en sa possession ou sous son contrôle de par le dit règlement peut, s'il est certifié conforme par le fonctionnaire qui a charge de ce livre, record ou autre document, être produit comme témoignage lors de l'audition d'une opposition, différend ou autre procédure quelconque, sans que ce fonctionnaire soit appelé à en fournir la preuve.

156. — L'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire disposera, dans le but d'ouïr et de juger une opposition ou un différend, du pouvoir de siéger dans une partie quelconque de la colonie et d'ajourner d'endroit à endroit selon les exigences des circonstances.

that, in any case which is to be heard by a Warden or a Government Officer, if both parties agree that the Commissioner shall hear and determine the dispute, the Warden or Government Officer shall refer case to the Commissioner, and the Commissioner shall hear and determine the same accordingly.

155. — Any extract from any book, record, or other document required to be kept by any officer under these Regulations, or any copy of any document or of any entry in any book or other record in the custody or possession, or under the control, of any officer under these Regulations, if certified to be true by the officer for the time being in charge of such book, record, or other document, may be given in evidence on the hearing of any opposition or dispute or other proceeding without calling any such officer to prove the same.

156. — The Commissioner, Warden, or Government Officer shall, for the purpose of hearing and determining any opposition or dis-

157. — L'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement aura la faculté, dans le but d'ouïr et de juger une opposition ou différend, d'ordonner que tels levés de plans et métrés seront exécutés conformément à ce qu'il jugera utile ; il fera consigner le fait dans les procès-verbaux des procédures.

158. — 1. A l'époque spécifiée pour l'audition de l'opposition ou du différend, l'auteur de l'opposition ou le plaignant exposera son cas, ses témoins seront interrogés, même contradictoirement et pourront être réinterrogés ; il soumettra ensuite son témoignage documentaire.

2. Après que l'auteur de l'opposition ou le plaignant aura été entendu, la partie adverse pourra soumettre son témoignage, résumer et commenter les faits de la cause.

3. Si la partie adverse ne produit aucun témoignage, l'opposant ou le plaignant n'aura pas le droit de répliquer.

4. Au cas où la partie adverse fournirait des témoi-

pute, have power to sit in any part of the Colony and to adjourn from place to place as occasion may require.

157. — The Commissioner, Warden, or Government Officer may, for the purpose of hearing and determining any opposition or dispute, require such surveys and measurements as he may think proper to be taken ; and he shall enter on the records of the proceedings the fact of his having required any such survey or measurement to be taken.

158. — 1. At the time appointed for the hearing of the opposition or dispute the opposer or complainant shall proceed to state his case and then examine his witnesses, who may be cross-examined and re-examined, and tender his documentary evidence.

2. When the opposer or complainant has concluded his case, the opposite party may state his case and adduce evidence, and sum up and comment thereon.

gnages, l'opposant ou le plaignant sera libre de répliquer généralement sur la cause entière.

159. — Après l'audition des parties en cause, l'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement donnera sa décision écrite et les raisons qui la justifient; elle sera consignée dans les procès-verbaux et signifiée dans le plus bref délai possible auxdites parties.

160. — La décision de l'inspecteur, du directeur ou du fonctionnaire du gouvernement sera exécutée par contrainte, s'il y a lieu, nonobstant tout appel, jusqu'à ce que cette décision ait été modifiée ou rejetée en cette dernière juridiction.

161. — Quiconque en fera la demande au bureau de l'inspecteur, du directeur ou du fonctionnaire du gouvernement aura droit à une copie des procès-verbaux contre paiement du droit prescrit.

3. If the opposite party adduces no evidence, the opposer or complainant shall have no right of reply.

4. If the opposite party adduce evidence, the opposer or complainant shall be at liberty to reply generally on the whole case.

150. — After the hearing has been concluded the Commissioner, Warden, or Government Officer shall give his decision and the reasons thereof in writing, which shall form part of the records, and shall intimate the same to the several parties as soon after the delivery of such decision as practicable.

160. — The decision of the Commissioner, Warden or Government Officer shall be given effect to and be enforced, notwithstanding any appeal, until such decision or order has been varied or set aside on appeal.

161. — Every person shall be entitled, on application at the Office of the Commissioner, Warden, or Government Officer, to a copy of the proceedings on payment of the prescribed fee.

162. — Quiconque sera lésé par la décision susdite peut en appeler à la Cour suprême.

163. — L'inspecteur ou le directeur peut, lorsqu'il le jugera absolument nécessaire pour maintenir la paix publique, ou pour la protection des intérêts de la Couronne ou de particuliers, ordonner que tout travail cesse sur un claim, soit généralement ou de la part de certains individus.

164. — Lorsqu'une requête sollicitant un arrêt ordonnant de faire cesser tout travail sera présentée, cet arrêt ne sera rendu qu'après notification préalable de cette requête à la personne qu'elle concerne ou à son agent à Georgetown, afin de lui donner le temps de se faire représenter lorsque la demande sera faite.

165. — Si l'une ou l'autre des parties d'une opposition ou d'un différend refuse ou néglige d'exécuter tout arrêt

162. — Every person aggrieved by any such decision as aforesaid may appeal therefrom to the Supreme Court.

163. — The Commissioner or Warden may, where it appears to him absolutely necessary to do so for the maintenance of the public peace or for the protection of the interests of the Crown or of private persons, order that all work shall cease on a claim, either generally or by any particular person or persons, and thereupon work shall be discontinued accordingly.

164. — Where an application for an order to cease work is made, an order shall only be made after notice of the application for the same has been given to the person to be affected or to his agent in Georgetown in time to enable him to be represented when such application is made.

165. — If either party to an opposition or dispute refuses or neglects to give effect to any order or decision lawfully made therein, he shall in addition to any other penalty or process to enforce

ou décision légale rendue dans cette cause, elle s'exposera, indépendamment de toute autre pénalité ou poursuite pour l'exécution par contrainte de cette décision, à la perte de tous ses intérêts dans le fond de l'opposition ou du différend et sera passible, pour chaque jour pendant lequel elle donnera défaut, d'une amende maximum de 50 dollars.

166. Les droits spécifiés dans la seconde cédule annexée au présent règlement seront payables dans les procédures en jugement d'opposition ou de différends par devant l'inspecteur, le directeur ou le fonctionnaire du gouvernement, lequel pourra, à sa discrétion, accorder à l'une ou l'autre des parties tels dépens qu'il jugera à propos, mais dont l'import n'excédera pas ceux payables dans les causes qui relèvent de la juridiction limitée de la Cour suprême.

such order to which he may be subject forfeit all his interest in the subject matter of the opposition or dispute, and be liable, for each day during which he remains in default, to a penalty not exceeding fifty dollars.

166. — The fees specified in the Second Schedule to these Regulations shall be payable in proceedings before the Commissioner, Warden, or Government Officer for the determination of oppositions and disputes, and the Commissioner, Warden or Government Officer may award to either of the parties to any dispute such costs not exceeding in amount the costs payable in cases within the limited jurisdiction of the Supreme Court as in his discretion he thinks fit.

CHAPITRE IX.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Indiens aborigènes.

167. — Les indiens aborigènes ne sont pas touchés par le présent règlement. Cependant, lorsque le titulaire d'un claim est un indien aborigène, les privilèges qui lui sont conférés en cette qualité par le présent règlement seront suspendus aussi longtemps qu'il en restera titulaire.

168. — Toute terre occupée ou employée par les indiens aborigènes et toute la terre nécessaire à la jouissance paisible par eux d'un « settlement » indien sera considérée comme étant légalement occupée par ces indiens.

169. — Aucun indien aborigène ne pourra lésar un tiers quelconque occupant légalement un claim, ni s'approprier de l'or d'une terre lui appartenant. Confiscation

PART IX.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

The Aboriginal Indians.

167. — The Aboriginal Indians shall not be affected by these Regulations: Provided that where an Aboriginal Indian is the holder of a claim, his privileges as an Aboriginal Indian under these Regulations shall be suspended so long as he continues such holder.

168. — All land occupied or used by the Aboriginal Indians, and all land necessary for the quiet enjoyment by the Aboriginal Indians of any Indian Settlement, shall be deemed to be lawfully occupied by them.

sera faite de tout or trouvé en possession d'un indien aborigène, s'il est prouvé que cet or a été enlevé d'un claim.

170. — Toute personne occupant un claim qui maltraite un indien aborigène subira la déchéance de tous les droits qu'elle posséderait dans ce claim.

171. — Il est interdit à qui que ce soit de recevoir ou d'acheter de l'or d'un indien aborigène; tout or reçu ou acheté dans ces conditions sera confisqué.

172. — Lorsque le Gouverneur sera d'avis qu'un individu a employé un indien aborigène pour obtenir de l'or contrairement à la loi ou au présent règlement, l'or obtenu dans ces conditions sera confisqué et pourra être approprié dans l'intérêt de cet indien ou autrement selon ce que le Gouverneur décidera.

173. — Si un indien aborigène obtient et désire vendre

169. — It shall not be lawful for any Aboriginal Indian to disturb any person lawfully occupying any claim or to take any gold from any land lawfully occupied as a claim; and all gold found in the possession of an Aboriginal Indian, and which can be proved to have been removed from a claim, shall be forfeited.

170. — Any person occupying any claim who ill-uses any Aboriginal Indian shall forfeit all interest in any claim in which he may be interested.

171. — It shall not be lawful for any person to obtain, receive, or purchase any gold from an Aboriginal Indian, and all gold so obtained, received, or purchased shall be forfeited.

172. — Where it appears to the Governor that any person has made use of any Aboriginal Indian to obtain any gold in fraud of these Regulations or of the law, the gold so obtained shall be forfeited, and may be applied for the benefit of such Indian or otherwise as the Governor may direct.

173. — Where any Aboriginal Indian obtains and desires to

de l'or, le gouvernement l'achètera et le produit sera payé à l'indigène ou approprié conformément à ce que le Gouverneur ordonnera.

Amendes et déchéances.

174. — Sera passible d'une amende maximum de 100 dollars quiconque se rendra coupable d'une infraction à l'une des dispositions ci-après :

1. En refusant ou négligeant de remplir une prescription que lui est imposée par le présent règlement ;
2. En exécutant sans autorisation un acte quelconque irrégulièrement ou contraire au présent règlement ;
3. Par refus d'obéissance ou négligence dans l'exécution d'un ordre ou instruction émanant légalement d'un fonctionnaire du gouvernement ;

sell any gold, it shall be purchased by the Government, and the proceeds shall be paid to such Indian or applied as the Governor may direct.

Penalties and Forfeitures.

174. — Every person who is guilty of a breach of any of these Regulations :

1. By refusing or neglecting to comply with any duty imposed on him by or under these Regulations ; or
2. By performing any act improperly or without authority or contrary to these Regulations ; or
3. By refusing or neglecting to comply with any lawful order, or direction given by a Government Officer ; or
4. By obstructing any Government Officer in the execution of his duty ; or

4. En empêchant un fonctionnaire du gouvernement de remplir son devoir ;

5. En fournissant des renseignements inexacts sur une matière quelconque dont il a connaissance ;

6. Ou de tout autre manière, quelle qu'en soit la nature, pour laquelle aucune pénalité n'est spécialement prévue.

175. — Tout individu qui, par lui-même, son agent ou sujet, se rend coupable d'une négligence quelconque par rapport à toute matière régie par le présent règlement et lèse un tiers quelconque sera, en sus des poursuites auxquelles il s'exposera, considéré coupable d'une infraction au présent règlement.

176. — Tout titulaire d'un claim qui se rendra coupable d'une contravention au présent règlement dont il ne pourrait, dans l'opinion du Gouverneur, être justement disposé en infligeant une amende, ou qui refuse avec persistance ou néglige d'observer le dit règlement subira, indépendamment de l'amende dont il est passible, la dé-

5. By giving incorrect information in relation to any matter within his knowledge ; or

6. By any other manner whatsoever
for which no penalty is specially hereby imposed, shall be liable to a penalty not exceeding one hundred dollars.

175. — Every person who, either by himself, his agent, or servant, is guilty of any negligence in relation to any matter dealt with in these Regulations by which any person is injured shall, in addition to any action to which he may be liable, be deemed guilty of a breach of these Regulations.

176. — Every holder of a claim who :

1. Is guilty of any breach of these Regulations which, in the opinion of the Governor, cannot be adequately dealt with by the imposition of a penalty ; or

chance de tous ses intérêts dans les claims ou l'un quelconque de ceux qu'il possède si le Gouverneur en décide ainsi.

177. — Tout l'or enlevé, transporté ou faisant l'objet d'une transaction contraire au présent règlement pourra être saisi par un fonctionnaire quelconque du gouvernement et sera confisqué si le Gouverneur en décide ainsi, qu'une condamnation ait, ou n'ait pas été prononcée du chef de contravention au présent règlement par rapport à cet or.

178. — Quiconque fournira des renseignements sur une contravention au présent règlement concernant l'enlèvement, le transport ou toute transaction relative à une quantité quelconque d'or qui en provoqueraient la confiscation aura droit à telle proportion du produit réalisé que le Gouverneur lui adjugera.

179. — Tout or confisqué sera vendu par l'inspecteur

2. Persistently refuses or neglects to carry out the Regulations, shall, in addition to any penalty to which he may be liable, forfeit all his interest in all or any of the claims held by him, if the Governor so directs.

177. — All gold removed, conveyed, or otherwise dealt with contrary to these Regulations may be seized by any Government Officer, and shall be forfeited, if the Governor so directs, whether a conviction has or has not taken place for any contravention of these Regulations in respect of such gold.

178. — Any person giving information as to the breach of these Regulations respecting the removal or conveyance of or dealing with any gold which leads to the forfeiture of any such gold shall be entitled to such portion of the proceeds thereof as the Governor may award.

179. — When any gold is forfeited, it shall be sold by the Com-

par enchère publique, après qu'un avis de la vente aura été publié dans la *Gazette* trois samedis consécutifs.

Stations et fonctionnaires du gouvernement.

180. — Le Gouverneur peut établir et entretenir des stations pour compte du gouvernement pour l'exécution des ordonnances minières et du présent règlement.

181. — 1. Le Gouverneur peut nommer, pour chaque district, un fonctionnaire en qualité de directeur.

2. Chaque directeur sera responsable de l'exécution efficace dans son district des ordonnances minières et des règlements quelconques établis en vertu de ces ordonnances et en vigueur pendant sa gestion.

3. Le Gouverneur aura de tout temps la faculté de transférer un directeur d'un district dans un autre.

182. — 1. Le Gouverneur déterminera quels sont les personnes qui seront considérées comme fonctionnaires du

missioner at public auction, after notice of the sale has been published on three successive Saturdays in the Gazette.

Government Stations and Government Officers.

180. — The Governor may appoint and maintain Government Stations for the purposes of the Mining Ordinances and these Regulations.

181. — 1. The Governor may appoint for each District an officer to be called a Warden.

2. Each Warden shall be responsible for the efficient working within his District of the Mining Ordinances and of any Regulations made under the Mining Ordinances and for the time being in force.

3. The Governor may at any time transfer a Warden from one District to another.

gouvernement pour l'exécution des ordonnances minières des prescriptions du présent règlement, et qui auront qualité de fonctionnaires du gouvernement dans ses stations quelconques.

2. Le Gouverneur est autorisé à transférer à toute époque un fonctionnaire du gouvernement d'un district dans un autre.

183. — La situation de toutes les stations du gouvernement, ainsi que la nomination des directeurs et fonctionnaires du gouvernement seront notifiées dans la *Gazette*.

Dispositions transitoires.

187. — 1. Quiconque a reçu la concession d'un claim à une époque antérieure à la mise en vigueur du présent règlement jouira des mêmes droits et sera astreint aux

182. — 1. The Governor may direct what persons or officers shall be deemed to be Government Officers for the purposes of the Mining Ordinances and of these Regulations, and who shall be deemed to be such Government Officers at any Government Stations.

2. The Governor may at any time transfer a Government Officer from one District to another.

183. — Notice of the position of all Government Stations, and of the persons or officers appointed to be Wardens and Government Officers, shall be published in the *Gazette*.

184. — The Governor may direct that any Government Officer shall be a Government Officer with power to act in any part of the Colony or in a particular District, or to perform any particular duty under the Mining Ordinances and under these Regulations.

185. — All Wardens and Government Officers in the perfor-

mêmes obligations que si un permis de claim eût été conféré de par ce règlement; il bénéficiera en sus de tels autres droits, le cas échéant, qui lui ont été conférés par cette concession.

2. Toute personne qui, lors de l'exécution du présent règlement, détient en vertu d'une localisation primitive ou d'un transfert, un claim pour lequel aucune concession n'a été accordée, sera soumise aux dispositions du présent règlement en ce qui concerne la démarcation des limites, les paiements, l'exploitation et autres matières relatives à un claim; après avoir introduit une demande de permis d'occupation du claim et que ses limites auront été dûment vérifiées, elle aura droit à la délivrance d'un permis de claim et à un transfert, selon le cas, de par le présent règlement à condition que les avis de requête d'un claim ou d'un transfert proposé, selon le cas, exigés par les

mance of their duties under the Mining Ordinances and under these Regulations shall act under the directions of the Commissioner, and will be held responsible through him to the Governor.

183. — Any Government Officer may at any time enter on and inspect any claim and any building or work connected therewith.

Temporary Provisions.

187. — 1. Any person to whom a grant of any claim has been issued before the commencement of these Regulations shall have and be subject to the same rights and obligations as if he had received a claim licence under these Regulations, and shall also have such additional rights (if any) as were conferred on him by such grant.

2. Any person who at the commencement of the Regulations holds by original location or so called transfer any claim for which no grant has been issued, shall be subject to the provisions of these Regulations as to marking of boundaries, payments in

règlements miniers antérieurement en vigueur aient été dûment signifiés et qu'aucune objection ou opposition n'ait été faite à la concession ou au transfert, ou bien, si elle s'est produite, qu'elle ait été levée ou qu'elle en ait été dispensée par l'inspecteur. Si ces avis n'ont pas été signifiés ou que l'objection soulevée ou l'opposition formée reste valide, les dispositions du présent règlement pour les cas semblables devront être alors observées avant qu'un permis de claim ou de transfert puisse être accordé.

3. La demande d'un permis relatif à un claim qui n'a pas fait l'objet d'une concession sera faite à l'inspecteur ou au directeur dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent règlement, et si elle n'est pas introduite dans ce délai, le claim pourra être confisqué par ordre du Gouverneur.

4. Si le claim susdit n'est qu'un claim d'alluvion (*placer*

respect of a claim working and all other matters, and on making application for a claim licence, shall after the boundaries of such claim have been duly verified, be entitled to receive a claim licence or claim license and transfer (as the case may be) under and subject to these Regulations if the notices of application for a grant or of intended transfer (as the case may be) required by the Mining Regulations previously in force were duly given, and no objection or opposition to such grant or transfer was entered or (if entered) was removed, or dealt with by the Commissioner, but if such notices were not issued, or any objection or opposition entered remains unremoved, the provisions of these Regulations for similar cases must be complied with before any claim licence or claim licence and transfer is given.

3. Application for a claim license for any claim for which a grant has not been issued shall be made to the Commissioner or Warden within three months of the commencement of the Regulations, and if not made within that time, the claim may, by order of the Governor, be forfeited.

claim) ou un *claim* minier et qu'aucun de ceux-ci n'est possédé par un autre tiers sur la même terre ou une partie quelconque de celle-ci, le titulaire du *claim* aura droit, lorsqu'il se sera conformé au présent règlement, à la délivrance d'un permis conférant tous les droits énumérés dans l'article 4, mais si la même terre fait l'objet d'un *claim* d'alluvion et qu'ils soient possédés par des personnes différentes, elles auront, après s'être conformés au présent règlement, droit à la délivrance d'un permis de *claim* conférant tels droits seulement qui auraient été concédés dans des cas semblables par les règlements en vigueur immédiatement avant l'exécution du présent règlement.

5. Le titulaire de *claims* qui ont été fusionnés et pour lesquels aucune concession n'a été accordée avant la mise en vigueur du présent règlement jouira des mêmes droits, sera astreint aux mêmes obligations et se trouvera sous

4. If any such claim as aforesaid is only a placer claim, or only a mining claim, and no mining or placer claim (as the case may be) is held by some other person over the same land or any part thereof, the holder of the claim shall be entitled to receive on compliance with this Regulation a claim license conferring all the rights specified in Regulation 4, but if the same land is the subject both of a mining claim and of a placer claim, and such claims are held by different persons, each of them shall on compliance with this Regulation, be entitled to receive a claim license conferring such rights only as could have been granted in similar cases under the Regulations in force immediately before the commencement of these Regulations.

5. Where claims have before the commencement of these Regulations been amalgamated and no grant has been issued for the same, the holder thereof shall have the same rights, be subject to the same obligations, and be in all respects in the same posi-

tous les rapports dans la même position que celle applicable au titulaire de claims possédés par transfert en vertu du présent règlement.

6. Tout permis autorisant les recherches délivré avant l'exécution du présent règlement sera, en ce qui concerne la durée non expirée de son terme et les droits non périmés qu'il confère, considéré comme ayant été accordé en vertu du dit règlement.

7. Aucune disposition du présent règlement n'affectera une concession quelconque accordée antérieurement à son exécution, mais les droits et obligations conférés et imposés par cette concession resteront les mêmes et exécutoires comme si le présent règlement n'avait pas été établi.

188. — 1. Tous les règlements présentement en vigueur se rapportant au régime minier sont abrogés, mais cette abrogation ne portera aucune atteinte à tout ce qui aura été dûment exécuté sous l'empire de ces règlements

tion as the person holding such claims by transfer would have be subject to and be in, under this Regulation.

6. Any prospecting licence issued before the commencement of these Regulations shall as far as the term thereof is unexpired, and the rights given thereby are unexhausted, be deemed to have been issued under these Regulations.

7. Nothing in these Regulations shall affect any concession made before their commencement, but the rights and obligations conferred and imposed by any such concession shall remain the same and be enforceable as if these Regulations had not been made.

188. — 1. All the Regulations relating to mining at present in force are hereby repealed : Provided that such repeal shall not affect anything duly done under the said Regulations or any liability or forfeiture accrued thereunder, but such liability or

ni à une responsabilité contractée ou déchéance encourue de leur chef lesquelles seront exécutoires de la même manière que si le présent règlement n'était pas en vigueur.

2. Tous les actes et poursuites exécutés conformément à ces règlements seront considérés comme l'ayant été en vertu des dispositions y contenues.

Amendement introduit par le règlement de 1897. — Nonobstant les dispositions des prescriptions 187 et 188 (des règlements principaux de 1896) si, à l'époque de leur exécution, les opérations cadastrales d'un claim étaient entamées mais non complétées, le propriétaire du dit claim aura le droit d'en recevoir une concession au lieu d'un permis, conformément au règlement minier de 1892; la prescription 187 (§ 1) des principaux règlements sera applicable à la personne qui obtiendra cette concession comme si elle eût été accordée avant la mise en vigueur des principaux règlements (1896).

forfeiture may be enforced in the same manner as if these Regulations had not been passed.

2. All acts done in pursuance of such Regulations shall be deemed to have been done under the corresponding provisions of these Regulations, and all proceedings commenced under such Regulations shall be deemed to have been commenced and shall continue under these Regulations.

(Amendment of 1897). Notwithstanding the provisions of Regulations 187 and 188 of the principal Regulations (1896) any person the survey of whose claims was being made, but was not completed at the commencement of the principal Regulations shall be entitled to receive in lieu of a claim license a grant of such claims in accordance with the Mining Regulations, 1892 and Regulation 187 (1) of the principal Regulations shall apply to any person obtaining such grant as if the grant had been made before the commencement of the principal Regulations.

189. — Le présent règlement sera appliqué le 1^{er} novembre 1896, mais la responsabilité d'un titulaire de claim du chef des paiements prescrits par les articles 28, 34 et 69 ne deviendra effective que le 1^{er} janvier 1897.

Arrêté par le Gouverneur et le Conseil d'administration en vertu de l'article 27 de l'ordonnance minière de 1887, le 28 août 1896.

Par ordre :

CHARLES F. COX.

Greffier de la Cour.

189. — These Regulations shall commence on the 1st day of November, 1896, but no liability to make any payment under Regulations 28, 34, or 69, shall be incurred by any holder of a claim before the 1st day of January, 1897.

Made by the Governor and Court of Policy under Section 27 of the Mining Ordinance, 1887, on the 28th day of August, 1896.

By Command,

CHARLES T. COX.

Clerk of the Court.

CÉDULES.

PREMIÈRE CÉDULE.

Formulaire.

FORMULE n° 1.

Requête de permis autorisant les recherches.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

A l'inspecteur des mines, Georgetown (*ou* au directeur)
n° , district.

Je sollicite *ou* nous sollicitons un permis m'autorisant
ou nous autorisant à rechercher de l'or dans la colonie et
à y délimiter des claims.

Nom, raison sociale ou firme (le cas échéant).

SCHEDULES.

THE FIRST SCHEDULE.

FORMS.

Form No. 1.

Application for Prospecting Licence.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

To the Commissioner of Mines, Georgetown (*or* To
the Warden, No. District.)

I (*or* we) hereby make application for a Licence to prospect for
Gold within the Colony and to locate Claims therein.

Name, style, or firm (if any.)

Adresse.

Adresse enregistrée.

Daté ce jour de 18 .

(Signé) X...

FORMULE n° 2.

Permis autorisant les recherches.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

N°

Le présent permis accordé à .
de , l'autorise à rechercher de l'or dans
la colonie et d'y délimiter des claims.

Ce permis restera valable dans le but de faire des

Address.

Registered address.

Dated this day of 18 .

(Signed.)

FORM No. 2.

Prospecting Licence.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

No.

A Licence is hereby granted to
of to prospect for Gold within the
Colony, and to locate Claims therein.

La situation et description du claim délimité sont les suivantes :

.

Daté ce jour de 18 .

(Signé) X..., X..., X...

Témoins.

FORMULE N° 5.

Demande de permis de claim.

Guyane Britannique.

Règlement Minier de 1896.

Au directeur, district n°

Je *ou* Nous (insérer le ou les noms du ou des titulaires de permis autorisant les recherches) sollicite *ou* sollicitons un permis pour un claim délimité dans le district n° de par le permis n° autorisant les recherches.

locate a claim in No District under Prospecting Licence No.

The situation and description of the Claim located are as follows :—

Dated this day of 18 .

(Signed.)

Witnesses

FORM No. 5.

Application for Claim Licence.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

To the Warden, No. District.

I [or we] (insert name or names of holder or holders of pros-

La situation et la description du claim sont contenues dans l'avis de délimitation ci-annexé.

Daté ce jour de 18 .

(Signé) X...

Titulaire du permis (ou agent autorisé).

FORMULE N° 6.

Accusé de réception du directeur de l'avis de délimitation et de la demande du permis de claim.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

Ceci atteste que j'ai reçu ce jour de pour compte de , un avis notifiant qu'il a délimité un claim dans le district n° , de par le permis n° .

pecting licence) hereby make application for a Licence for a Claim located in District No. under Prospecting Licence No. .

The situation and description of the Claim are contained in the Notice of Location attached hereto.

Dated this day of 18 .

(Signed.)

Holder of Licence (or Authorised Agent of Holder of Licence.)

FORM No. 6.

Receipt by Warden of Notice of Location and Application for Claim Licence.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

This is to certify that I have this day received from on behalf of .

autorisant les recherches, ainsi qu'une demande sollicitant un permis pour ce claim.

La situation et la description de ce claim sont les suivantes :

Daté ce jour de 18 .

(Signé) X...

Directeur, district n°

FORMULE N° 7.

Permis de Claim.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

N° du permis

Il est conféré à , de , l'autorisation d'occuper un claim en vertu de et sujet au règlement minier de 1896.

a Notice of Location by him of a Claim in District No. under Prospecting Licence No. and an Application for a Licence therefor.

The situation and description of the Claim are as follows :—

Dated this day of 18 .

(Signed.)

Warden No. District.

FORM No. 7.

Claim Licence.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

No. of Licence.

Licence is hereby granted to
of to occupy

Une certaine étendue de terre appartenant à la Couronne, délimitée dans le district n° , le jour de 18 , de par le permis n° autorisant les recherches ; la situation et la description de cette terre sont les suivantes :

Daté ce jour de 18 .

(Signé)

Inspecteur des mines.

FORMULE N° 8.

Demande de fusion de claims.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

A l'inspecteur des mines.

On sollicite par les présentes la fusion des claims suivants situés dans le district n° .

a Claim, under and subject to the Mining Regulations, 1896, a certain tract of Crown land, located in District No. on the day of 18 , under Prospecting Licence No. , the situation and description of which are as follows :—

Dated this day of 18 .

(Signed.)

Commissioner of Mines.

FORM No. 8.

Application to amalgamate Claims.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

To the Commissioner of Mines.

Application is hereby made to amalgamate the following Claims in District No.

N ^o du permis de claim.	Nom du titulaire.	Part que doit posséder chaque titulaire dans le claim fusionné.

On propose que ces claims soient enregistrés aux
noms de :

Daté ce jour de 18 .

Signatures des titulaires,

X..., X..., X...

N ^o of Claim Licence.	Name of Holder.	Share which each Holder is to have in amalgamated claim.

It is proposed that these Claims be registred in the name of

Dated this day of 18 .

Signature: {
of
Holders. }

FORMULE 9.

Avis de transfert d'un permis de Claim.

A l'inspecteur des mines.

Je notifie par les présentes que j'ai l'intention de transférer à _____, de _____ (insérer ici le nombre des parts) de mes droits, titre et intérêts dans et au claim ci-décrié conféré le _____ jour de _____ 18 _____, pour un claim situé comme suit :

(Signé) X...

Titulaire du permis.

FORMULE N° 10.

Transfert par endossement du permis de claim.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

Je _____, de _____, transfère à _____,

FORM No. 9.

Notice of transfer of Claim Licence.

The Commissioner of Mines.

I hereby give notice that I intend to transfer to _____ of _____ (Here insert number of Shares.) of my right, title and interest in and to the claim herein issued on the _____ day of _____ 18 _____, for a claim situate as follows :—

(Signed.)

Holder of Licence.

FORM No. 10.

Transfer by Endorsement of Claim Licence.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

I _____ of _____ do hereby transfer to _____

de (insérer les parts à transférer) de mes droits, titre et intérêts dans et au permis de claim ci-contre.

(*Signé*) X...
Cédant.

Accepté par moi, pour être tenu sous les dits règlements.

(*Signé*) X...
Cessionnaire.

Approuvé.
(*Signé*) X...
Inspecteur des mines.

Daté ce jour de 18 .

of (insert shares to be transferred), of my right, title, and interest in and to the within Claim Licence.

(*Signed.*)
Transferor.

Accepted by me to be held subject to said regulations.

(*Signed.*)
Transferee.

Dated this day of 18 .

Approved,

(*Signed.*)
Commissioner of Mines.

FORMULE N° 11.

Certificat pour travailler dans les champs aurifères.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

N°

Ceci atteste que , de , dont le signalement est donné ci-dessous, a été enregistré ce jour (à Georgetown ou dans le district n°) pour travailler sur le claim n° , pour compte de A. B.

pendant un terme de à dater de ce jour.

Daté ce jour de 18 .

(Signé)

FORMULE N° 12.

Règlement minier de 1896.

Ceci atteste que A. B., détenteur d'un certificat d'enre-

FORM No. 11.

Certificate to work in the Gold Fields.

British Guiana.

The Mining Regulations 1896.

No.

This is certify that of of whom a description is given below, has this day been registered in (Georgetown or District No.) to work on Claim No. for A. B. 4 for a period of from this date.

Dated this day of 18 .

(Signed.)

FORM No. 12.

Mining Regulations, 1896.

This is to certify that A. B. who holds a Certificate of Registra-

gistrement n° , daté du jour de ,
a complété son service conformément au contrat qui y est
mentionné.

(Signé) X...

Maitre (Patron).

Daté ce jour de 18 .

FORMULE n° 13.

Permis pour transporter de l'or à Georgetown.

Guyane Britannique.

Règlement minier 1896.

Permis n° , district n° .

Permission est accordée par les présentes de transporter
à Georgetown l'or spécifié ci-dessous et de le déposer
dans un délai de 24 heures après son arrivée chez l'inspec-
teur des mines.

tion No. of the day of has
completed his service under the Contract therein referred to.

Dated this day of 18 .

(Signed.)

Employer.

FORM No 13.

Permit to convey Gold from a Claim to Georgetown.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

Permit No. District No.

Permission is hereby granted to convey the undermentioned
Gold to Georgetown, and lodge the same with the Commissioner of
Mines within 24 hours after arrival.

	Onces.	Penny-weights.	Grains.
	—	—	—
Quantité d'or			
Description du récipient .			
Nom de la personne qui en a charge			
Nom du titulaire du permis de claim.			
Numéro du permis de claim.			

Daté ce jour de 18 .

(*Signé*) X.,

	ozs.	dwts.	grs.
	—	—	—
Quantity of Gold			
Description of Receptacle . . .			
Name of Person in charge . . .			
Name of Holder of Claim Licence.			
Number of Claim Licence . . .			

Dated this day of 18 .

(*Signed*)

FORMULE n° 14.

Permis autorisant la vente de l'or d'un claim à un individu patenté pour l'achat de ce métal dans un district.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

Permis n° district n° .

L'autorisation est accordée à . de vendre
l'or spécifié ci-dessous à ., titulaire d'une
patente l'autorisant à acheter de l'or dans ce district :

Onces. Penny-weights. Grains

Quantité d'or

Nom du titulaire du permis

de claim.

Numéro du permis de claim.

Daté ce . jour de 18 .

(Signé) X...

Directeur, district n° .

FORM No. 14.

Permit to sell Gold from a Claim to a Person licensed to purchase Gold in a District.

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

Permit No. District No.

Permission is hereby granted to . to sell the
undermentioned Gold to . being a person holding a
Licence to purchase Gold in this District :

ozs. dwts. grs.

Quantity of Gold

Name of Holder of Claim Licence.

Number of Claim Licence

Dated this . day of 18 .

(Signed.)

Warden No. District.

Description.

FORMULE n° 15.

Guyane Britannique.

Règlement minier de 1896.

Permis n° , district n° .

Permission est accordée à d'engager
l'or mentionné ci-dessus en vertu de article n° 117 du
règlement minier de 1896 et au commerçant chez lequel
il est engagé de transporter cet or à Georgetown et de le
déposer dans un délai de 24 heures après son arrivée
chez l'inspecteur des mines.

Onces.	Penny-weights.	Grains.
—	—	—

Quantité d'or

Description du récipient .

Description.

FORM No 15.

*Permit to hypothecate Gold under Regulation No. 117 and convey
the same to Georgetown.*

British Guiana.

The Mining Regulations, 1896.

Permit No. District No.

Permission is hereby granted to to hypothecate the
undermentioned Gold, under Regulation 117 of the Mining Regu-
lations, 1896, and to the Trader to whom the same is hypothecated
to convey the said Gold to Georgetown and lodge the same with
the Commissioner of Mines within 24 hours after arrival.

ozs.	dwt.	grs.
—	—	—

Quantity of Gold

Description of Receptacle

Nom de la personne qui en a
charge

Nom du titulaire du permis
de claim.

(Signé) X...

Directeur, district n^o .

SECONDE CÉDULE.

TARIF DES DROITS.

Pour un permis autorisant les recherches. . . .	\$ 0.24
Pour le dépôt de l'avis de délimitation d'un claim quelconque et celui de la demande d'un permis de claim	0.48
Pour une copie certifiée conforme des détails rela- tifs à un permis autorisant les recherches . .	0.12

Name of Person in charge . . .

Name of Holder of Claim Licence.

Number of Claim Licence . . .

Dated this . . . day of . . . 18 . . .

(Signed.)

Warden No. . . District.

THE SECOND SCHEDULE.

TABLE OF FEES.

For a Prospecting Licence	\$ 0 24
On filing notice of the location of any claim and application for a claim licence	0 48
For a Certified Extract of particulars relating to a Prospecting Licence	0 12

Pour chaque permis de claim, par année ou frac- tion d'une année.	10.00
.	2.40
Pour toute fusion :	
Quel que soit le nombre des claims fusionnés. .	1.00
Pour le transfert d'un simple claim ou d'un nombre quelconque de claims fusionnés. . .	1.00
Cadastre.	
Pour cadastrer un claim à l'exclusion du coût des opérations cadastrales (y compris une copie du diagramme)	10.00
Pour chaque certificat y compris l'enregistre- ment d'un ouvrier	0.24
Droit de procédure par devant l'inspecteur, le directeur ou un fonctionnaire du gouvernement.	
Enrôlement de plainte	0.48
Citation d'un témoin	0.24

For every Claim Licence, for each year or part of a year.	10 00
For every duplicate claim licence issued.	2 40
On an Amalgamation :	
Whatever the number of the Claims amalgamated. . .	1 00
For a Transfer of :	
Any single Claim or of any number of Claims amalga- mated.	1 00
Surveys :	
For surveying a Claim, exclusive of cost of survey. . .	10 00
(This charge to include one copy of the Diagram.)	
For each certificate, including registration of labourer. .	0 24
Fees in proceedings before the Commissioner, Warden, or Government Officer.	
Filing Complaint.	0 48
Summons of a Witness.	0 24
Copy of evidence of any document, per page of eighteen lines	0 12

Copie du témoignage d'un document quelconque par page de 18 lignes	0.12
Rémunération des témoins (ne doit pas dépasser les sommes spécifiées), c'est-à-dire :	
Ouvrier agricole, matelot, sujet, manœuvre, ou l'épouse ou tout enfant de plus de 12 ans, ou l'une ou l'autre quelconque de ces personnes.	0.72
Tout autre tiers sauf un enfant âgé de moins de 12 ans	2.00
Tout enfant âgé de moins de 12 ans.	0.24
Et les autres débours pour frais de voyage qui seront accordés par le directeur ou le fonctionnaire du gouver- nement.	

Witnesses' Remuneration (not to exceed the sums speci-
fied), viz. :

Agricultural Labourer, Seaman, Domestic Servant, or Day Labourer or the wife, or child above 12 years of age, or any such person	0.72
Every other person, except a child under 12 years of age.	2.00
Child under 12 years of age	0.24
and such actual travelling expenses as may be allowed by the Warden or Government Officer.	

TABLE DES MATIÈRES.

LE RÉGIME MINIER AUX COLONIES

	PAGES
Avant-propos.	7
Questionnaire qui a été adressé dans les diverses colonies en vue d'obtenir des renseignements statistiques . . .	9
Indes orientales néerlandaises.	
Régime minier aux Indes orientales néerlandaises. — Notice historique par M. le Dr J. Spanjaard.	11
Réponses au questionnaire	35
Législation minière actuellement en vigueur	63
Arrêté royal du 2 septembre 1873. — Revision des dispo- sitions concernant l'exploitation des terrains renfermant des minéraux dans les Indes néerlandaises.	65
Ordonnance du Gouverneur Général du 9 novembre 1873. Détermination de la manière dont le droit réel désigné par l'article 8 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 doit être publié.	83
Ordonnance du Gouverneur Général du 7 mai 1874. — Exécution de l'arrêté royal du 2 septembre 1873. — Réglementation de la surveillance sur les exploitations minières dans l'intérêt public.	86
Arrêté royal du 3 septembre 1880. — Dispositions concer- nant l'emploi des substances bitumineuses liquides mises au jour, pour l'exploitation desquelles il n'est pas encore obtenu de concession pour une exploitation minière . . .	106
Arrêté royal du 22 avril 1892. — Modification de l'article 19 de l'arrêté royal du 2 septembre 1873 concernant l'ex- ploitation de terrains renfermant des minéraux dans les Indes néerlandaises.	115
Arrêté royal du 29 juillet 1899 apportant des modifications à certaines dispositions de l'arrêté royal du 2 septembre 1873.	120
Règles sur les autorisations de recherches minières et sur les concessions minières dans les Etats indigènes auto- nomes	130

	PAGES
Acte d'autorisation	132
Acte de concession	144
Législation minière qui n'est pas encore en vigueur. . .	175
Loi minière du 23 mai 1899.	177
Législation concernant les petites exploitations des ter- rains aurifères et diamantaires dans les deux résiden- ces de l'île de Bornéo	233
1 ^o La section occidentale de Bornéo	235
Ordonnance du Gouverneur Général du 6 novembre 1862. — Conditions de la ferme de l'impôt sur les sondages pour la recherche de l'or ou de diamants et le lavage de terres aurifères et diamantifères dans cette résidence	237
Ordonnance du Gouverneur Général du 21 janvier 1886. — Complément aux conditions de la ferme de l'im- pôt sur les sondages pour la recherche de l'or ou du diamant	250
2 ^o La section méridionale et orientale de Bornéo	353
Ordonnance du Gouverneur Général du 19 mai 1896.— Règlement de la ferme du droit de lever des taxes sur les sondages pour la recherche de l'or dans la sous-division Tanah-Laoet	255
Règlement pour la ferme du droit de lever des taxes dans la sous-division Tanah-Laoet de la section Martapoera	260
Ordonnance du Gouverneur Général du 7 juin 1900. — Règlement sur les sondages pour la recherche du dia- mant par les indigènes ou ceux qui leur sont assimilés dans les sous-divisions Martapoera et Riam-Kanan de la section Martapoera.	270

Colonie de Suriname.

Ordonnance du 7 septembre 1882 contenant les dispositions concernant les recherches minières et l'exploitation des minéraux dans la colonie de Suriname, y compris les modifications apportées ultérieurement	281
Section I. — Des recherches en vue de constater la pré- sence des minéraux	281
Section II. — Des concessions pour l'exploitation des minéraux.	287
Section III. — De l'obtention de concessions pour l'ex- ploitation des minéraux	290
Section IV. — Des droits et obligations de l'exploitant.	296

	PAGES
Section V. — Dispositions générales	310
Section VI. — Dispositions pénales.	315
Ordonnance du 1 ^{er} décembre 1894 concernant l'exploitation de minéraux dans les criques et rivières navigables y compris les modifications ultérieures	323
Ordonnance du 17 novembre 1894 concernant l'impôt sur l'or y compris les modifications ultérieures	362
Arrêté du 30 mai 1895 portant des dispositions concernant l'expédition d'or vers l'étranger comme colis postal . . .	422
Arrêté du 10 octobre 1887 pour la détermination plus pré- cise d'une liste de médicaments et de pièces de pansement qui doivent se trouver sur les lieux d'une exploitation minière	430
Résolution du 10 octobre 1887 concernant les médicaments à délivrer aux ouvriers malades dans les champs d'or . .	433

Guyane française.

Décret du 18 mars 1881	441
Titre 1 ^{er} . — De la recherche et de l'exploitation des gisements et filons aurifères	442
Titre II. — De l'obtention des permis de recherches .	443
Titre III. — Section I. — Des permis d'exploitation .	445
Section II. — Du renouvellement du permis d'explo- itation	445
Titre IV. — Des obligations des porteurs de permis d'exploitation	448
Titre V. — Des permis de recherches et d'exploitation dans les cours d'eau	450
Titre VI. — Des permis d'exploitation antérieurs . .	451
Titre VII. — Des pénalités.	451
Dispositions générales	452
Décret du 27 mai 1882 modifiant les articles 9 et 15 du décret du 18 mars 1881	453
Décision du Gouverneur du 20 avril 1883 concernant les concessions aurifères sur les terrains pénitentiaires du Maroni	454
Décret du 9 août 1889 relatif à la constatation de la fraude sur l'or natif à la Guyane	455
Décret du 20 juillet 1901 approuvant un arrêté du Gouver- neur de la Guyane relative à la circulation et à la vente de l'or	456

	PAGES
Chapitre I ^{er} . — Du registre de laisser-passer, de la circulation et de l'entrée en ville de l'or natif	457
Chapitre II. — De la vente de l'or natif	458
Chapitre III. — De la sortie de l'or	459
Chapitre IV. — Des pénalités.	459
Décret du 2 décembre 1901 modifiant le décret du 20 juillet 1901 relatif à la circulation et à la vente de l'or à la Guyane française	461

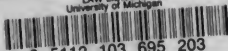
Guyane Britannique.

Ordonnance du 29 mars 1887 concernant le régime minier applicable aux mines d'or, d'argent, de pierres et minéraux précieux, y compris les amendements introduits par l'ordonnance n ^o 12 de 1895	467
Concessions minières et permis concernant les terres de la Couronne.	469
Concessions et permis miniers sur des terres particulières	472
Permis de miner pour la recherche des pierres précieuses.	473
Prévention de vol d'or	473
Districts et stations	480
Contraventions et procédures.	481
Dispositions diverses.	485
Ordonnance du 28 octobre 1896 (n ^o 15) amendant le régime minier	490
Associations minières	491
Contraventions.	495
Tribunaux et procédure.	498
Ordonnance du 29 mars 1901 (n ^o 3) amendant l'ordonnance minière de 1887	504
Règlement relatif à la recherche, l'extraction et au commerce des pierres précieuses, y compris les amendements introduits par le règlement de 1891.	511
Règlement relatif à la recherche, l'extraction et l'appropriation des pierres précieuses dans la superficie d'un claim quelconque délimité et possédé en vertu des règlements miniers	522
Règlement relatif à la recherche, la délimitation et la délivrance de permis autorisant l'occupation de claims dans un but minier et à leur tenure et exploitation y compris les amendements introduits par le règlement de 1897	527

	PAGES
Introduction	527
Chapitre I ^{er} . — Recherches et délimitations de claims et délivrance de permis de claims	530
Droits conférés au titulaire de claims ou conces- sions	530
Permis de faire des recherches et délimitations.	532
Délimitation de claims	536
Grandeur et forme d'un claim	537
Délimitation des limites d'un claim	538
Avis de délimitation de claim et demande de permis de claim	542
Opposition à la délivrance d'un permis de claim	545
Exploitation provisoire de claim	546
Délivrance du permis de claim	548
Durée de validité du permis de claim.	550
Droits payables pour les permis de claims et redevance	551
Occupation de la terre pour résidences, usines, etc.	552
Chapitre II. — Fusion, achat et transfert de claims	554
Fusion de claims	554
Transfert de claims.	555
Chapitre III. — Droits à l'eau, cadastre et exploitation des claims	560
Droits à l'eau	560
Droits au bois de construction	567
Sentier ou piste	567
Cadastre des claims	569
Exploitation des claims	571
Usurpation de claim	572
Tenue des comptes de l'or extrait	576
Chapitre IV. — Engagement de la main d'œuvre, salaires et registres	578
Engagement de personnes dans les champs auri- fères	578
Devoir des patrons	585
Registre d'inscription des personnes employées	587
Chapitre V. — Transport, détention, vente, achat et dation en gage de l'or	590
Transport de l'or	590

	PAGES
Paiement de la redevance	503
Détention de l'or	503
Vente et achat de l'or	505
Dation en gage de l'or	508
Chapitre VI. — Prescriptions sanitaires	601
Chapitre VII. — Réglementation des mines.	606
Chapitre VIII. — Jugement des différends	628
Chapitre IX. — Dispositions diverses	637
Indiens aborigènes	637
Amendes et déchéances	639
Stations et fonctionnaires du gouvernement.	642
Dispositions transitoires	644
Formules diverses	650
Table des matières.	660

LAW LIBRARY
University of Michigan



3 5112 103 695 203